DICCIONARIO TZELTAL DE BACHAJÓN CHIAPAS



VOCABULARIOS
INDÍGENAS
40

DICCIONARIO TZELTAL
de Bachajón, Chiapas



Templo de las Inscripciones, Palenque.

Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
"Mariano Silva y Aceves"
Número 40

Serie dirigida por Doris Bartholomew

Equipo de redacción y corrección:

Lynn Anderson
Susan Graham
Ramona Millar †
Joyce Overholt
Louise Schoenhals
Emily Stairs
Sharon Stark

Asesor en flora y fauna:

Gerald G. Robinson

Equipo de redacción español:

Sara Arjona de Watson †
Eva Reyes

DICCIONARIO TZELTAL
de Bachajón, Chiapas

Compilado por

Marianna C. Slocum
Florencia L. Gerdel
y
Manuel Cruz Aguilar

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
5-573-20-24
1999

Dibujos de las piezas arqueológicas y jeroglíficos por Catalina Voigtlander

Los dibujos de Linda Schele se incluyen con su permiso. La mayoría de estos dibujos aparecieron primero en los libros de la Mesa Redonda de Palenque compilados por Merle Green Robertson.

Las fotografías son de Alvin y Louise Schoenhals.

Los dibujos en páginas xx y 160 son de A. P. Maudslay, Biologia Centrali Americana: Archaeology, IV.

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Versión facsimilar

©El Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

1965	primera edición	1.3M
1971	segunda impresión	4C
1976	tercera impresión	1M
1980	cuarta impresión	2C
1999	segunda edición	1.5M

Esta edición consta de 1500 ejemplares.
Impreso en México Printed in Mexico

ISBN 968-31-0292-1

CONTENIDO

Cuadros vi
Prefacio vii
Reconocimiento ix
Prólogo a la primera edición xi
Introducción a la primera edición xiii
Estructura de los vocablos xv
El alfabeto tzeltal xxi
Abreviaturas xxii
DICCIONARIO TZELTAL—ESPAÑOL 1
DICCIONARIO ESPAÑOL—TZELTAL 159
GRAMÁTICA TZELTAL DE BACHAJÓN 277
APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA 311
Apéndice A. Números cardinales 313
Números ordinales 315
Apéndice B. Numerales clasificadores 317
Apéndice C. Colores descriptivos 321
Apéndice D. Expresiones formados con **-o'tan** *corazón* . 323
Apéndice E. Apellidos bachajontecos 325
Apéndice F. Términos de parentesco 326
Apéndice G. El cuerpo humano 328
Apéndice H. Nombres geográficos y mapas 332
Bibliografía 335

CUADROS

Templo de las Inscripciones, Palenque i
Reproducción en estuco de un busto del período clásico . vii
Lápida grabada del sepulcro, Palenque viii
Palacio y Templo del Sol ix
Cabezas de estuco representando la nobleza maya clásica . . x
Modelo del sitio arqueológico de Palenque xii
Tablero central en el templo de la Cruz, Palenque xiv
Dintel 47 de Yaxchilán, Chis. xix
Tablero central, Templo de las inscripciones xx
Glifos de estuco de Palenque xxi
Jamba de puerta del templo de la Cruz, Palenque 2
Mamíferos 31
Reptiles 51
Plantas 81
Reptiles y mamíferos 105
Aves 135
Insectos 151
Glifos mayas de los centros ceremoniales 158
Escalera jeroglífica que muestra una genealogía 160
Mamíferos 179
Aves 201
Plantas 221
Mamíferos 243
Aves 265
Templo de las Inscripciones, Palenque 275
Dintel 26 de Yaxchilán, Chis. 276
Dintel 43 de Yaxchilán, Chis. 278
Glifos mayas de los períodos de tiempo 308
Glifos mayas de los días 310
Glifos de los números 312
Disco de Toniná, Chis. 314
Detalle de la escalera jeroglífica 315
Dintel 48 de Yaxchilán, Chis. 316
El Palacio de Palenque 319
Tablero del templo XIV 320
La torre del Palacio de Palenque 327
Máscara de jade de la tumba de Pacal en Palenque . . . 332
El templo del Sol, Palenque 336

PREFACIO

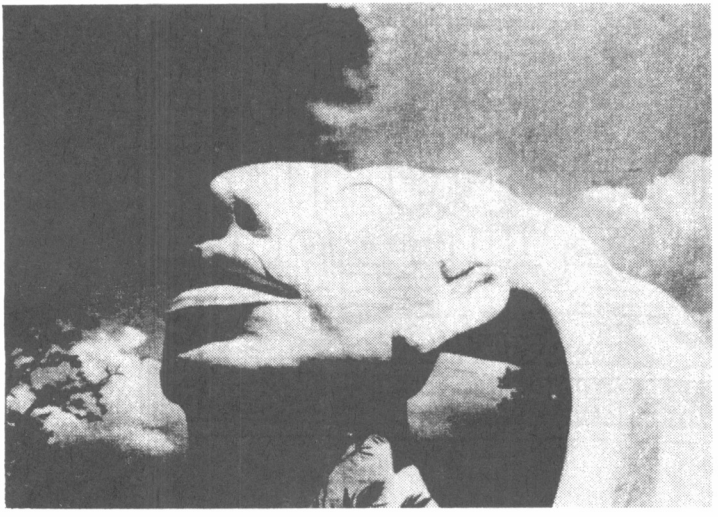
Hace tiempo Marianna Slocum publicó en esta misma colección un *Vocabulario Tzeltal.* Ahora, con la importante colaboración de Manuel Cruz Aguilar, nos entrega el *Diccionario Tzeltal.* La diferencia entre un vocabulario y un diccionario no es numérica ni cuantitativa. Un vocabulario es una herramienta lingüística inicial de acercamiento a un pueblo. Un diccionario, en cambio, ya no es un acercamiento preliminar, sino pleno; requiere conocer la cultura del pueblo que habla esa lengua.

Porque no es posible desligar el conocimiento lingüístico de la cultura que una lengua ilumina. Los idiomas no son mecanismos cuyas partes puedan intercambiarse automáticamente. Cada idioma posee un secreto del mundo y nos enseña a comprenderlo de diferente manera. Imposible entender a la humanidad a partir de un solo idioma. Imposible entender a México así. No podrá respetarse a un ser humano, a un pueblo, a un país, sin que se respete y se reconozca su lengua.

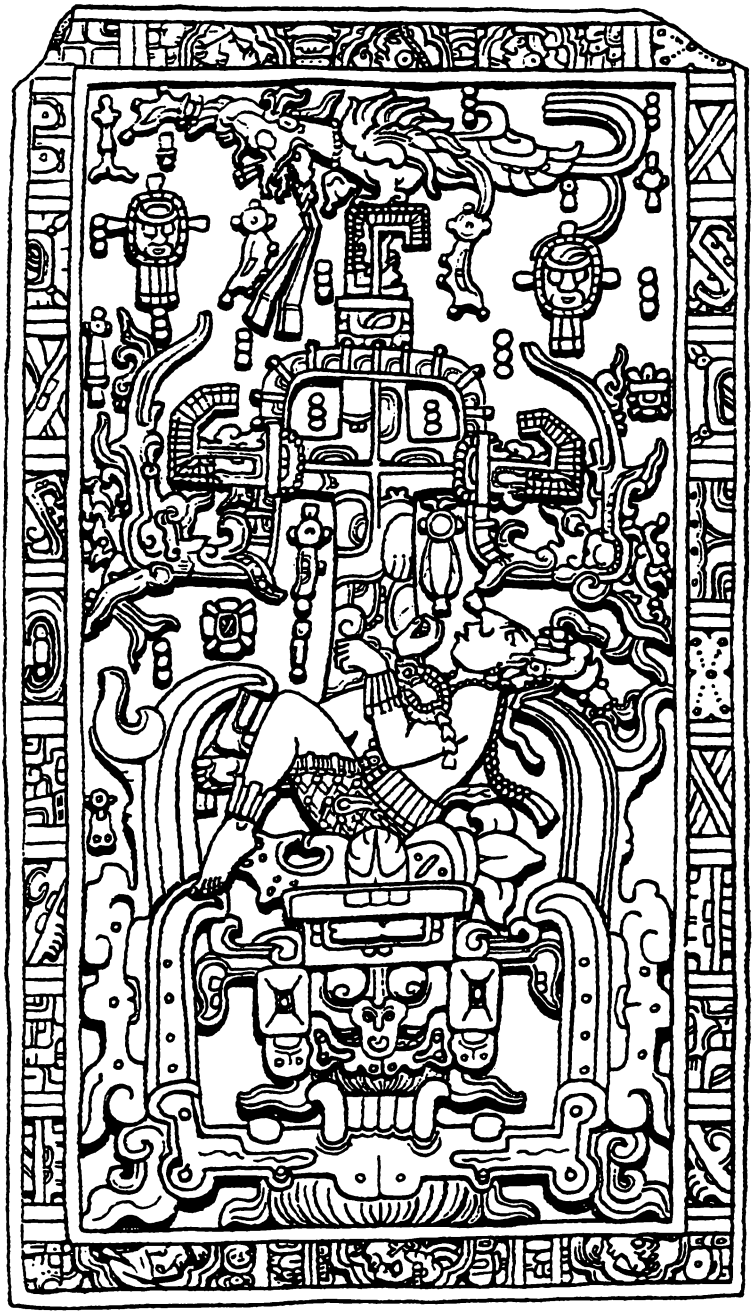
En este momento es importante la aparición del *Diccionario Tzeltal* de Marianna Slocum. Es una señal verdadera de comunicación con los pueblos indígenas de Chiapas. Una forma de tender un puente de comunicación entre dos lenguas para acercarnos a ellos y dialogar. En una hora como ésta, los trabajos de antropólogos, historiadores, pedagogos, escritores o lingüistas como Marianna Slocum y Manuel Cruz Aguilar, son esfuerzos por la paz. Con esfuerzos así es posible acercarnos al México profundo que desconocemos. Acercarnos para ser justos con ese México que también somos nosotros.

Carlos Montemayor

diciembre de 1998



Reproducción gigantesca en estuco de un busto del período clásico maya de Palenque.



Catalina Voigtlander

La bellísima lápida grabada del sepulcro en Palenque, mostrando al Señor Pacal Escudo entrando al otro mundo en el momento de su muerte.

RECONOCIMIENTO

El Diccionario Tzeltal de Bachajón se debe a los profundos conocimientos del Profesor y Presbítero Manuel Cruz Aguilar de la lengua mayense tzeltal, su idioma nativo. Nació en Hehmel, Bachajón, Municipio de Chilón, Chiapas. Estudió en el internado indígena en el pueblo de Bachajón. Luego se preparó ser maestro rural, y sirvió como profesor en varias escuelas de la región por once años. También estudió en el Centro de Capacitación Magisterial en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.

En 1966 recibió ordenación como ministro en la Iglesia Presbiteriana de México. Trabajó cinco años como pastor de la Iglesia Nueva Jerusalén. Fue elegido dos veces Presidente del Presbiterio Maya de Chiapas. Ha dedicado más de veinte años de su vida a la traducción de las Sagradas Escrituras al tzeltal de Bachajón.

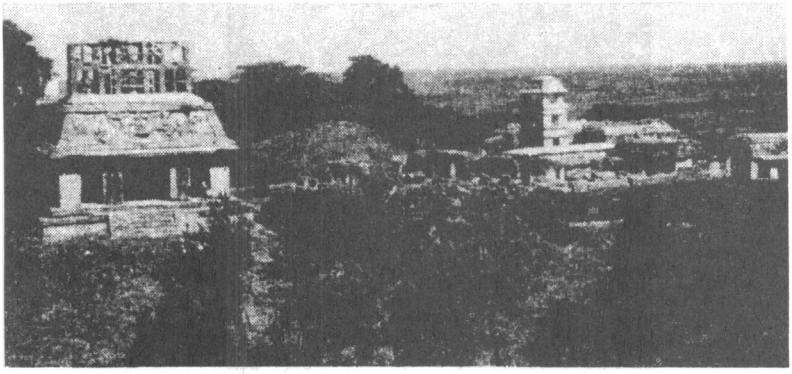
El tzeltal es el idioma que hablan los miles de habitantes de la región de Bachajón, en el sureste del estado de Chiapas, México, domicilio de sus antepasados desde tiempos precolombinos. Todavía hoy el idioma preserva la habilidad de los antiguos mayas en cuanto a su sistema de contar, la diversidad de vocablos para expresar con exactitud un sinnúmero de conceptos, y la facultad de preservar los nombres de sitios venerados por ellos desde hace siglos, como es Bonampak (**Bohnem Pahc'** *Pared Pintada*). Los tzeltales de hoy son dignos descendientes de los mayas de la historia.

Así que, por amor a su lengua materna que es un idioma en pleno uso en el día de hoy, el Presbítero Manuel Cruz Aguilar nos ha proporcionado un don de infinito valor en poner por escrito el habla de los bachajontecos.

Marianna Condé Slocum

octubre, 1997

Instituto Lingüístico
de Verano



Palacio y Templo del Sol.

Visto desde el templo de la cruz enramada en Palenque.



Cabezas de estuco representando la nobleza maya clásica.

PRÓLOGO
a la primera edición

El presente libro viene a enriquecer la aún por desgracia escasa serie de vocabularios de lenguas indígenas mayences. Con este trabajo, la Señorita Mariana Slocum incrementa también, en forma notable y valiosa, los trabajos publicados por otros investigadores del Instituto Lingüístico de Verano al que ella pertenece, y de otros organismos como el Instituto Nacional Indigenista de México, que también desde hace tiempo ha orientado sus trabajos lingüísticos por medio de especialistas como Carlo Antonio Castro G., Andrés Santiago, Fidencio Montes, Evangelina Arana, etc., para la preparación de cartillas y cuadernos de lectura destinada a la alfabetización de los indígenas tzeltales.

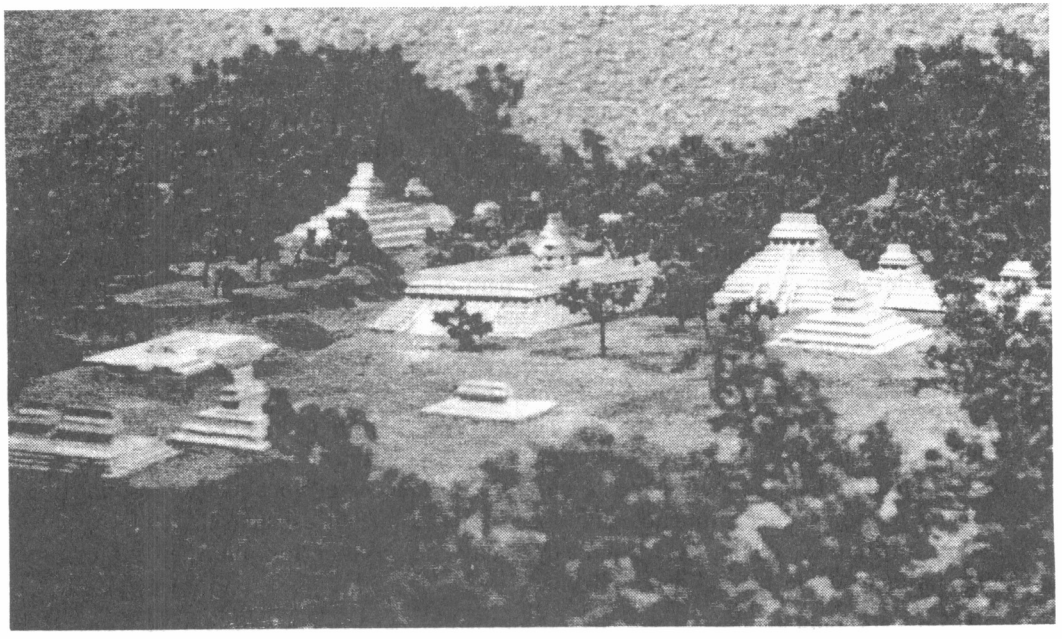
A pesar de todos los trabajos e investigaciones realizadas con el tzeltal, en verdad, repetimos, falta mucho por hacer. La lengua tzeltal, como la misma autora nos lo indica en su introducción, posee diferencias y peculiaridades que frecuentemente se localizan entre los grupos de una misma comunidad, pero de distinto barrio, y tiene dialectos tan diferentes del tronco original, que hay que clasificarlos como idiomas distintos.

La utilidad de un vocabulario como el presente es inmensa. Obviamente, constituye una gran ayuda para el antropólogo, el maestro, el médico, etc., que encontrarán en él el instrumento necesario para el aprendizaje de la lengua tzeltal bachajonteca, y también por supuesto, para los indígenas alfabetizados y en pleno proceso de integración.

Podríamos decir que también la Señorita Slocum ha realizado un trabajo etnográfico. No es el presente el resultado de una investigación lingüístico solamente, sino del perfecto conocimiento de la cultura y de la idiosincrasia bachajontecas. Este conocimiento le permitió enriquecer el vocabulario con una serie de términos que a muchos lingüístas puristas suelen escapárseles, a pesar de su utilidad y de la necesidad que hay de conocerlos para el mejor entendimiento de la mentalidad indígena.

Con esta publicación, el Instituto Lingüístico de Verano muestra una vez más, su interés por dar a conocer los documentos que pueden ayudar al investigador a penetrar más profundamente en el alma indígena.

Prof. Demetrio Sodi M.
Secretario General del
Instituto Indígenista Interamericano
1965



Modelo del sitio arqueológico de Palenque

INTRODUCCIÓN
a la primera edición

Como otra aportación a la serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, se ha preparado este vocabulario en la variante tzeltal de Bachajón, Chiapas. El tzeltal de Bachajón constituye una variante del idioma tzeltal, que pertenece a la familia lingüística mayences; pero difiere de las variantes que se hablan por los altos de Chiapas en tal forma, que el destacado lingüísta mayista, Dr. Norman McQuown, lo clasifica como un idioma distinto.* Según el censo de 1950 hablan este variante unas 10,000 personas.

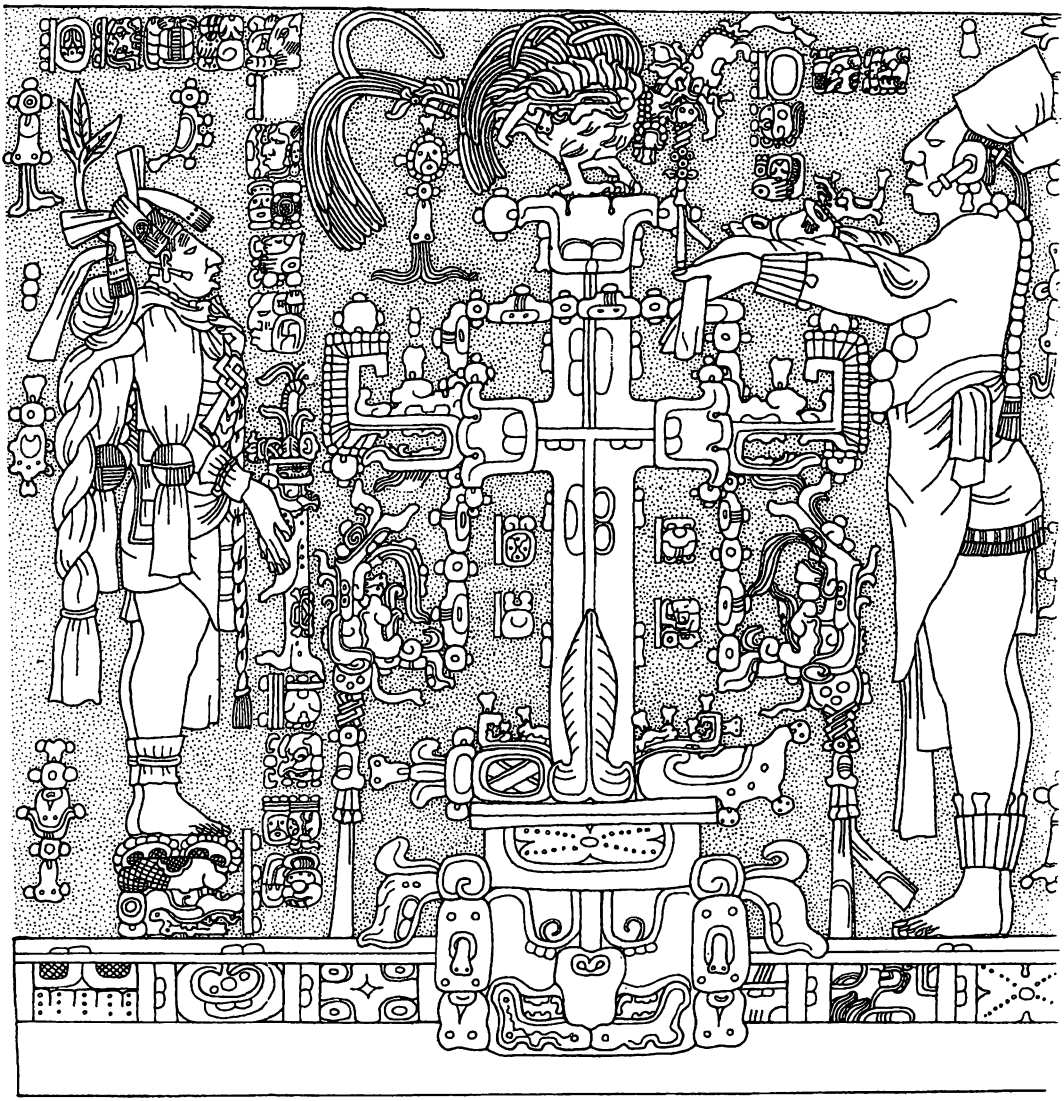
La extensa región de Bachajón forma parte del Municipio de Chilón, Chiapas y los indígenas que lo habitan se llaman Bachajontecos. Su territorio constituye un ejido, dividido en dos barrios con dos ayuntamientos. Además, hay Bachajontecos que ya no viven en el ejido, sino en colonias o dentro de los terrenos nacionales que colindan con los terrenos del ejido.

Al pequeño poblado de Bachajón, con su Agencia, iglesia parroquial, y unas cuantas habitaciones, los Bachajontecos llaman **muc'ul lum** *pueblo grande,* recordando así los tiempos antaños cuando vivían concentrados allí. La linea divisoria entre los dos barrios, el barrio de San Sebastián al norte, y el barrio de San Jerónimo al sur, pasa por el pueblo de Bachajón, alineado con la esquina de la antigua iglesia. El Comisariado de cada barrio está radicado en la parte del pueblo que corresponde a su barrio. Entre los Bachajontecos del barrio de San Sebastián y los del barrio de San Jerónimo hay algunas diferencias en su modo de hablar, su modo de vestir, y sus costumbres, además de una rivalidad que a veces provoca combates. Los de un barrio no suelen casarse con los del otro barrio.

Además, el pueblo de Bachajón, por lado del barrio de San Sebastián, está dividido en cuatro calpules, que forman entidades geográficas y sociales. Los cuatro calpules se denominan: **jwayil, lacma', bahil,** y **ti'ha'**, y cada calpul está gobernado por dos principales indígenas (**ts'umbajometic, jcanan-lumetic**) quienes, valiéndose de sus naguales, funcionan como guardianes de los de su calpul. En casos muy graves de enfermedad, los miembros del calpul juntan a los líderes (**tsob-trensipaletic**) y los proveen de aguardiente y marranos para efectuar una curación. A veces los miembros de un calpul se cambian a otro calpul, por considerarlo más eficaz para protegerlos. Por lado del barrio de San Jerónimo no existen calpules.

Agradecemos de manera especial la valiosa ayuda de Manuel Cruz Aguilar (del barrio de San Sebastián) y Domingo Méndez Gómez (del barrio de San Jerónimo) en la elaboración de este vocabulario. Esperamos que todos los Bachajontecos lo encuentren útil.

*McQuown, Norman A. "The Indigenous Languages of Latin America." *American Anthropologist*, June, 1955. Pp. 501-570



Linda Schele

Tablero central en el templo de la Cruz, Palenque; dedicado 692 D.C.
Muestra a Chan-Bahlum y a su padre, Señor Pacal Escudo.

ESTRUCTURA DE LOS VOCABLOS

El idioma tzeltal de Bachajón, Chiapas, es una lengua mayense. Como todas las lenguas mayenses, es aglutinante, es decir, las palabras llevan varios prefijos y sufijos de la flexión gramatical. Además, la raíz de una palabra puede ser (1) simple, (2) derivada por medio de afijos añadidos a la raíz, o (3) compuesta por dos o más raíces.

Cada vocablo lleva las siguientes designaciones. Los primeros tres elementos se presentan invariablemente; los demás son opcionales.

1. La palabra en tzeltal.
2. Abreviatura de su función gramatical.
3. El significado de la palabra en español.
4. Ejemplo del uso de la palabra, con traducción en español.
5. Diversas acepciones de la palabra.
6. Palabras sinónimas si hay.
7. Subentradas

La definición de cada vocablo generalmente va seguida por frases u oraciones que ilustran el uso y verdadero sentido de la palabra; *p. ej.*

ahch'al *s* lodo **Ay bayel ahch'al ta be.**
Hay mucho lodo en el camino.

Cuando una expresión tiene un significado figurado, se anota así: (*fig.*).

c'anel *vt* querer, desear
ay to sc'an todavía falta (*lit.: todavía quiere*)

En el caso de expresiones idiomáticas, se incluye la traducción literal (*lit.*) entre paréntesis.

bin ut'il stojol ¿Que precio tiene? (*lit.: ¿cómo es su precio?*)

Cuando se trata de flora y fauna, la clasificación se da entre paréntesis: (*ave*), (*árbol*), (*fruta*), (*insecto*), (*mamífero*), (*planta*), (*crustáceo*), (*víbora*).

tsajal choj *s* leoncillo, jaguarundi (*mamífero*)

En el diccionario cada vocablo lleva una abreviatura que señala la clase de palabra a la que pertenece.

1. Sustantivo (*s.*)

El sustantivo nombra una persona, animal o cosa. Si un vocablo tiene más de un significado, se indica primeramente el significado más común, luego el menos común, y así sucesivamente, enumerándolos:

winic *s* 1. hombre, varón
2. esposo
3. obrero

Cuando se trata de palabras que se escriben iguales pero que no tienen el mismo significado, se anotan así:

[1]na *s* casa

[2]na *s* hilo

El diccionario presenta el sustantivo sin los afijos pronominales. Palabras que llevan prefijos pronominales obligatorios, como por ejemplo los miembros corporales, se anotan con la raíz precedida por "=" *p. ej.*:

jolal, =jol *s* cabeza — **sjol** su cabeza

ocal, =oc *s* pie — **yoc** su pie

2. Pronombre (*pron.*)

El pronombre sustituye al sujeto de la oración o frase; *p. ej.*:

bohon ho'on yo me fui — **ha' la scoltayon** él me ayudó

3. Verbo (*v.*)

El verbo expresa lo que hace el sujeto de la oración. Los verbos se clasifican así:

transitivo	(*v. t.*)	nominal	(*v. n.*)
intransitivo	(*v. i.*)	de estado	(*v. e.*)
reflexivo, recíproco	(*v. r.*)	descriptivo	(*v. d.*)
		irregular	(*v. irreg.*)

La forma básica del verbo citada en el diccionario es el infinitivo, o sea la raíz + **-el**; *p. ej.*:

pas-el *vt* hacer

och-el *vi* entrar

tehc'an-el -ba *vr* ponerse en pie

3.1. El verbo transitivo (*v. t.*) tiene complemento directo, explícito u implícito; *p. ej.*:

ya jc'an *yo quiero* — la yalbey *le dijo*

3.2. El verbo intransitivo (*v. i.*) no tiene complemento directo; *p. ej.*:

baht *él se fue* — talix *ya vino*

3.3. El verbo reflexivo (*v. r.*) expresa una acción del sujeto a sí mismo; el verbo recíproco (*v. r.*) expresa una acción entre varios; *p. ej.*:

la stehc'an sba *se paró* (*él mismo*)
la smaj sbahic *pelearon* (*entre todos*)

3.4. El verbo de estado (*v. e.*) indica localidad o estado del sujeto; *p. ej.*:

wayalic	*están dormidos*
huculon	*estoy sentado*

3.5. El verbo nominal (*v. n.*) consta de una raíz verbal con el sufijo nominal -Vl. Puede llevar los prefijos posesivos; *p. ej.*:

sbahel	*su ida*	(-ba *ir*)
spasemal	*su hechura*	(-pas *hacer*)
nutsojel	*caza*	(-nuts *perseguir*)

3.6. El verbo descriptivo (*v. d.*) expresa una acción o reacción, movimiento, sensación, sonido, etc.; *p. ej.*:

xlipipet	*brillando* (*relámpago*)
xquelcon ta aw	*gritando* (*a viva voz*)
xhanlajan	*tambaleando*

3.7. El verbo irregular (*v. irreg.*) consta de una frase verbal en la cual un pronombre posesivo indica el sujeto; *p. ej.*:

ay cu'un	*yo tengo*
ma'yuc yu'unic	*ellos no tienen*
ya xhu' cu'untic	*nosotros podemos*

4. Adjetivo (*adj.*)

El adjetivo designa una cualidad, característico, color, cantidad, etc.; *p. ej.*:

lec	*bueno*	chi'	*dulce*	cheb	*dos*
muc'	*grande, es grande*	yax	*verde, azul*		

Cuando el adjetivo califica directamente al sustantivo tiene el sufijo de una vocal más la consonante l; *p. ej.*:

mac'ul	lum	>	*ciudad*
grande	*pueblo*		

5. Adverbio (*adv.*)

El adverbio modifica el significado de un verbo o de un adjetivo, especificando la manera, el tiempo, el lugar, etc.; *p. ej.*:

tulan c'opoj	*habló fuertemente*
lom muc'	*es muy grande*

6. Artículo (*art.*)

El artículo designa al vocablo, sin distinción de número ni género; *p. ej.*:

te winique *el hombre*
te antsetique *las mujeres*

7. Preposición (*prep.*)

La única preposición en tzeltal es **ta**, que quiere decir: *a, en, de, por.*

ta lum *al pueblo*
ta na *en casa*
ta be *por el camino*
ta ahc'abal *de noche*

8. Conjunción (*conj.*)

La conjunción indica la relación entre dos cláusulas, dependiente e independiente.

8.1. Condicional (*si*), *p. ej.*: teme...

Teme ya xbahte, ya xbohon ec.
Si él se va, yo me voy también.

8.2. Temporal (*cuando*), *p. ej.*: c'alal...

C'alal tal ha'al, ochic ta na.
Cuando empezó a llover, entraron en la casa.

8.3. Causal (*porque*), *p. ej.*: ...yu'un

Ma' ba tal, yu'un ay ta chamel.
No vino, porque está enfermo.

8.4. Subordinado (*que*), *p. ej.*: ...te

La yal te ya to xtal xan.
Dijo que iba venir otra vez.

8.5. Concesivo *(aunque*), *p. ej.*: ...aunque mi

Ya joquinat, aunque mi pajal ya xlajotic.
Voy a acompañarte, aunque me sea necesario morir contigo.

8.6. Propósito (*para que*), *p. ej.*: ...scuenta yu'un

La ya'bey taq'uin, scuenta yu'un ya sman swe'el a.
Le dió dinero, para que comprara comida

8.7. Terminal (*hasta que*), *p. ej.*: ...ha'to

La smahliy, ha'to ihc'ub q'uinal.
Esperó, hasta que entró la noche.

9. Interjección (*interj.*)

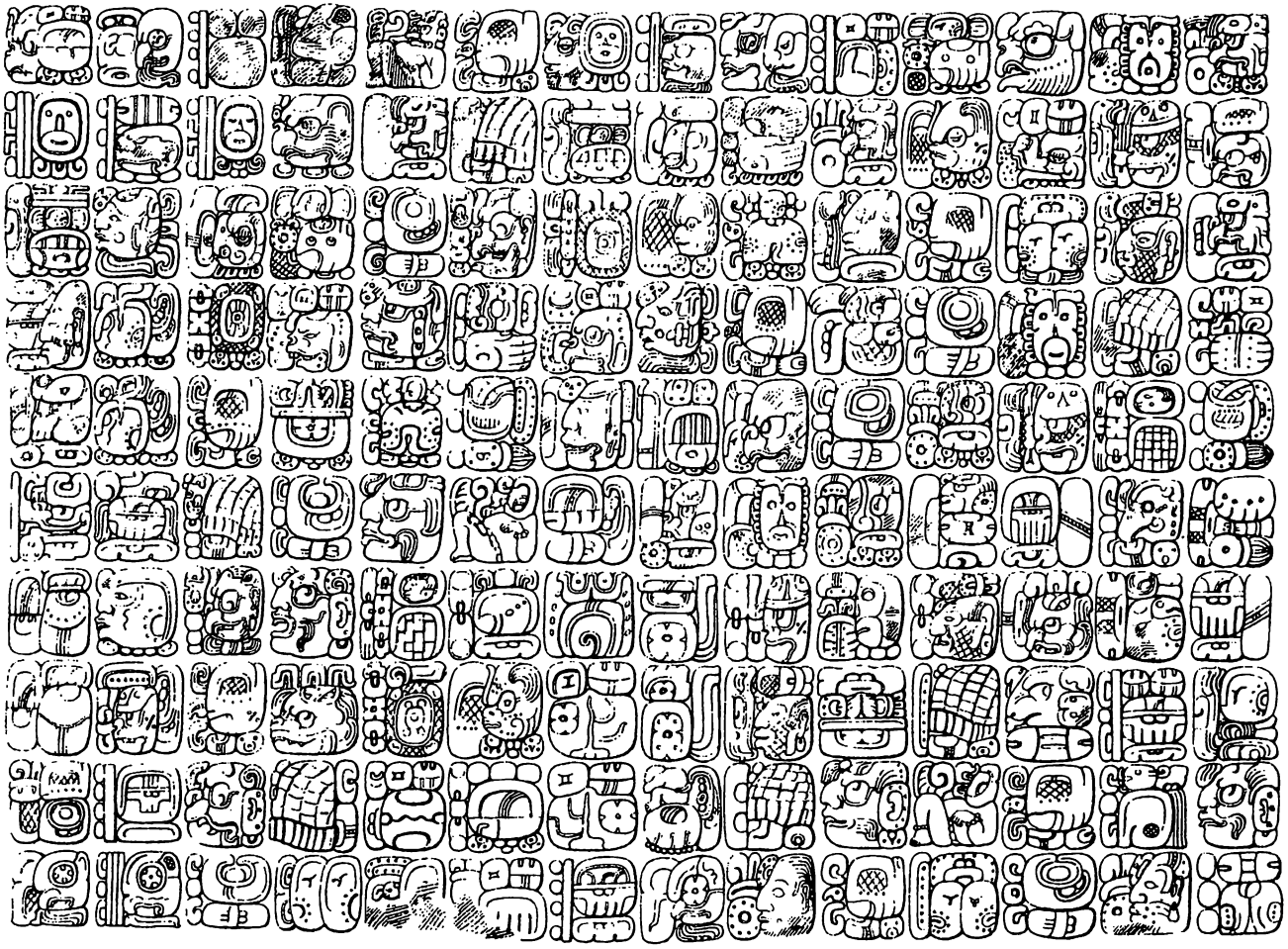
Hay interjecciones que expresan varios sentimientos, como:

¡A! (comprensión
¡Ai! (miedo)
¡E! (disgusto)



Dintel 47 de Yaxchilán, Chis.

Muestra una inscripción jeroglífica correspondiente al siglo VI D.C., período clásico..

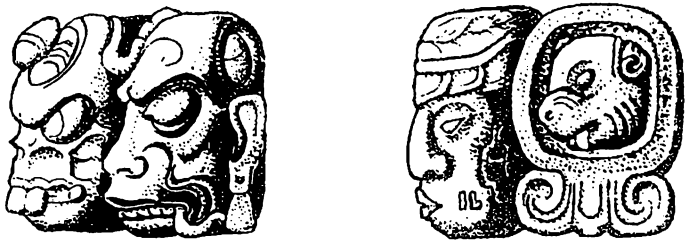


Tablero central, Templo de las inscripciones

Este tablero de glifos fue hecho para celebrar los "katun" once y doce de la vida de Pacal el Grande. Muestra a Pacal relacionado con tres dioses: el dios L, el dios K y el dios Jaguar del abismo; se considera que estas tres deidades forman la tríada de Palenque.

EL ALFABETO TZELTAL

a	ac	*hierba*	**p**	paj	*agrio*
b	bat	*granizo*	**p'**	p'ij	*sabio*
c	com	*corto*	**q**	quejel	*arrodillado*
c'	c'ahc'	*fuego*	**q'**	q'uin	*fiesta*
ch	chab	*miel*	**r**	querem	*muchacho*
ch'	ch'ajan	*mecate*	**s**	sac	*blanco*
d	perdon	*perdón*	**t**	te'	*árbol*
e	ec'	*estrella*	**t'**	t'ul	*conejo*
f	fino	*fino*	**ts**	tsots	*chamarra*
g	domingo	*domingo*	**ts'**	ts'i'	*perro*
h	ha'	*agua*	**u**	uma	*mudo*
i	ic'	*viento*	**v**	vestido	*vestido*
j	jay	*delgado*	**w**	waqueb	*seis*
l	lec	*bueno*	**x**	xenen	*zancudo*
m	muc'	*grande*	**y**	yac	*trampa*
n	na	*casa*	**'** (*saltillo*)	chi'	*dulce*
o	oy	*horcón*			

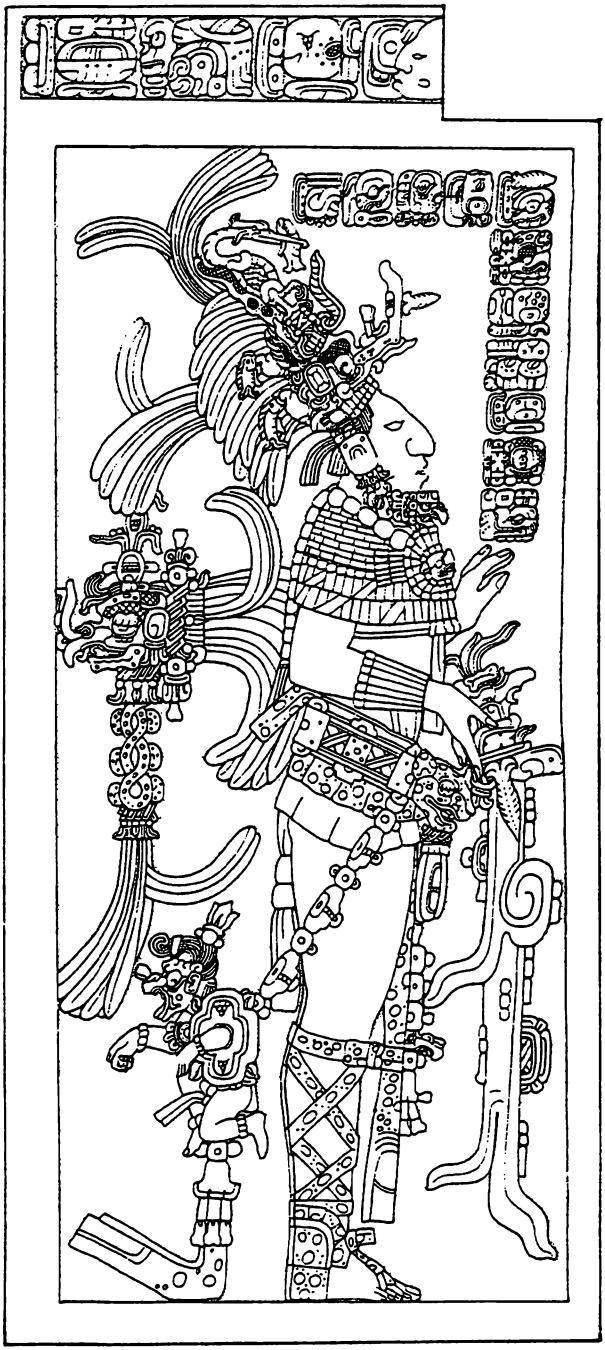


Glifos de estuco de Palenque

ABREVIATURAS

adj.	adjetivo	*pron.*	pronombre
adv.	adverbio	*pron. refl.*	pronombre reflexivo
conj.	conjunción	*reg.*	regional
dem.	demostrativo	*rel.*	relativo
esp.	español	*s.*	sustantivo
excl.	exclusivo	*sing.*	singular
f.	femenino	*suf. num.*	sufijo numeral
fig.	figurativo	*suf. temp.*	sufijo temporal
imp.	imperativo	*v. aux.*	verbo auxiliar
impers.	impersonal	*v. d.*	verbo descriptivo
incl.	inclusivo	*v. e.*	verbo de estado
indef.	indefinido	*v. i.*	verbo intransitivo
interj.	interjección	*v. irreg.*	verbo irregular
interr.	interrogativo	*v. n.*	verbo nominal
lit.	literalmente	*v. prnl.*	verbo pronominal
loc.	locativo	*v. r.*	verbo reflexivo
m.	masculino	*v. t.*	verbo transitivo
neg.	negativo	*voc.*	vocativo
part.	partículo	*1.ª pers.*	primera persona
p. ej.	por ejemplo	*2.ª pers.*	segunda persona
p. p.	participio pasado	3.ª *pers.*	tercera persona
pl.	plural	=	raíz de una palabra
pos.	posesivo	-	palabra compuesta
prep.	preposición	-	añade prefijo

DICCIONARIO
TZELTAL — ESPAÑOL



Linda Schele

Jamba de puerta del templo de la Cruz, Palenque.

TZELTAL — ESPAÑOL

A

aba *pron refl* te, se (*2.ª pers.*) [*pl.*: **abahic**]
tehc'ana aba párate
tsahtaya me abahic cuídense

abac *s* suciedad, tizne
la yich' abac se puso sucio

abactic *adj* tiznado

abacubel *vi* tiznar
abacuben está tiznado, está sucio, está mugriento

abatil, abat *s* siervo
ch'ul abat ángel
yabat Dios siervo de Dios

abatinel *vt* tener siervo
ay ta abatinel yu'un le sirve a él
ya sch'uhun abatinel es obediente (*lit.: obedece hacer mandados*)
yabatinej le tiene como siervo

abi, habi *conj* pues
hich ay abi pues así es

ac *s* paja, zacate
ac swe'el chambahlam pasto
limon ac té limón

acanil, =acan *s* pierna *Véase* **cacantic**
yacan su pierna

aco' *s* 1. avispa (*insecto*) 2. panal

acuxa *s esp* aguja
yoc acuxa ojo de aguja

=ac' *s* lengua (*de la boca*) *Véase* **cac'tic**
yac' su lengua

ac'a -uc *part Indica deseo o mandato en modo subjuntivo*; *p. ej.*: **¡ac'a taluc!** ¡que venga!

ac'al *s* carbón

ac'alubtesel *vt* carbonizar

ac'aw ta c'abal *vn* traicionar

ac'aw ta libre *vn* librar
ya x'ac'awan ta libre da libertad

ac'ol-o'tantayel *vt* deleitarse
ya yac'ol-o'tantayic cheb oxeb c'ahc'al se deleitan temporalmente

ac'oltayel *vt* agradar, divertir, gozar
ya yac'oltay bahlumilal goza en el mundo

ac'oltic =o'tan *adj* gozoso
ac'oltic yo'tan siente gozo

ac'oltic q'uinal *s* placer, alegría
ac'oltic q'uinal ya ya'iy siente placer

ac'ulanel *vt* poner varias veces *Véase* **aq'uel**

ach', yach'il *adj, adv* nuevo, recién, reciente
ach' to recientemente
yach'il to es nuevo todavía

ach'ix *s* muchacha, señorita
bic'tal ach'ixetic niñas
jcolel ach'ix jovencita
tut ach'ix chamaca

ach'ixlel *s* juventud (*de muchacha*)
ta yach'ixlel to desde su juventud

ach'ubel *vi* renovar *Véase* **ach'**
ach'ub se renovó
ach'uben hecho nuevo

ach'ubtesel *vt* renovar, actualizar

la yach'ubtes lo renovó
la yich' ach'ubtesel lo renovaron

agente *s esp* agente municipal

ahaltaybeyel =**o'tan** *vt* estafar (*convencimiento falso*)
ma' xawac' yahaltaybat awo'tan no te dejes que te estafe

ahb *s* bambú (*planta*)

ahc *s* tortuga (*grande*)

ahcan *s* gemido, quejido

ahcanajel *vi* gemir
yac ta ahcan está gimiendo
ya x'ahcanaj yu'un sc'uxul gime por el dolor

ahcananil, =**ahcanan** *s* santo (*imagen*)
ha' yahcanan es su santo patrón

ahcananinel *vt* tener por santo patrón
yahcananinej lo tiene por su santo patrón

ahc'abal *s* noche
jujun ahc'abal cada noche
ohlil ahc'abal medianoche
sc'axel ahc'abal durante la noche
sjujunal ahc'abal todas las noches
sjunal ahc'abal toda la noche
ta ahc'abal de noche

ahc'abe *adv* anoche

ahc'ol *adv* arriba

ahc'ot *s* baile

ahc'otajel *vi* bailar
ahc'otaj bailó
yac ta ahc'ot está bailando

ahc'otanel *vt* bailar (*al son de la música*)
la yahc'otan lo bailó

ahch'al *s* lodo **Ay bayel ahch'al ta be.** Hay mucho lodo en el camino.
bic'awal ahch'al fango

ahch'aleltic *s* lodazal

ahch'el *vi* mojar **Ya x'ahch' ta ha'al.** Se moja en la lluvia.
ahch'em está mojado

ahlan *adv* abajo
ta yahlanil abajo de

ahlanijel *vi* bajar
xuht' ma' x'ahlanij sitic no tienen temor (*lit.: no bajan sus ojos*)

ahmaj q'uinal *s* crepúsculo (*cuando ya se oculta el sol*)

ahnel *vi* huir
ahn bahel huyó
loc' ta ahnel salió huyendo

ahnibal, =**ahnib** *s* escondite, fortaleza
ya spas yahnib ta tontiquil hace su escondite en la peña (*ave*)

ahnimajel *vi* correr
ya x'ahnimaj corre

ahnimal *vn* corriendo
yac ta ahnimal está corriendo
xpamet ta ahnimal a carrera tendida

ahnimaltic *adv* aprisa

ahntesel *vt* ayudar a huir (*escapar*) *Véase* **ahnel**
la yahntes le ayudó a huir

ahnutayel *vt* apurar *Véase* **ahnel**
la yahnutay se apuró (*para llegar a tiempo*)

ahtabajel *vi* sacar cuenta *Véase* **ahtayel**
ma' x'ahtabaj no se puede contar (*es incontable*), es sinnúmero

ahtalil, ahtal *s* fecha **¿Bin ahtalil ayotic?** ¿A qué fecha estamos?

ahtayel *vt* contar
ya yahtay lo cuenta
ma' xpas ta ahtayel no se puede contar
ahtaybilix ya ha sido contado
ma' ahtaybiluc no ha sido contado

ahts'esel *vt* mojar *Véase* **ahch'el**
la yich' ahts'esel lo mojaron
ya yahts'es lo moja

ahyin *s* lagarto (*reptil*)

ajachab *s* 1. abeja (*insecto*) 2. miel de colmena

ajachan *s* víbora de cascabel (*reptil*) *Véase* **chan**

ajan *s* elote

ajaw *s* rey de los indígenas *Véase* **ajwalil**
ay ajaw ta witstiquil rey de los indígenas en las montañas encantadas (*mito*)

aja'us *s* buitre, zopilote rey (*ave*)

ajwalc'opojel *vi* implorar, suplicar **X'ajwalc'opojic ta yalbeyel wocol.** Le rogaban mucho.

ajwalil, =ajwal *s* 1. dueño 2. patrón
ay yajwal tiene patrón
yajwal na dueño de la casa

ajwalil *s* gobernador (*del estado*)
antsil ajwalil reina
muc'ul ajwalil gobernador del estado, rey

ajwalinel *vt* tener patrón
ya sc'an ajwalinel quiere ser patrón
yajwalinej lo tiene como patrón

al *ve* estar pesado
ma'ba al no pesa mucho
wen al está muy pesado

alac'-te' *s* colmena

alachambahlam *s* cachorro

alajel 1. *vi* parir (*personas*), dar a luz 2. *vn* parto

alal, =al *s* niño, niña
scuchoj yal lleva cargada su niño
tut alal niño, niña
uhnen alal criatura tierna

=alalil *s* niñez
ta yalalil to desde niño, desde su niñez

alaq'uil, =alac' *s* animal domesticado
ay yalac' tiene animal domesticado

alaq'uinel *vt* domesticar (*animal*)

alatayel *vt* dar a luz, parir
la yalatay dio a luz

alatuminchij *s* cordero, borrego (*mamífero*)

alawacax *s* becerro

alaxax *s* naranja
ste'el alaxax naranjo (*árbol*)

alibal, =alib *s* nuera
ay yalib tiene nuera

alibal te' *s* trampa (*compuesta de madera*)

alibinel *vt* tener nuera

alibmamal *s* suegro (*de mujer*)

alibme'el *s* suegra (*de mujer*)

alinel *vt* tener niño, niña (*de mujer*)

aljun *s* sobrino, sobrina (*de mujer*)
yaljun su sobrino, sobrina

almul [***moch***] *s esp* almud

alnich'an *s* hija e hijo
alnich'anetic los hijos
cal jnich'antic nuestros hijos

alnich'aninel *vt* tener hija o hijo

alp'ujel *vi* calmar, disminuir, mitigar
alp'ujemix ya ha calmado, ha disminuido, ha mitigado
yac ta alp'ujel está calmando, está disminuyendo, está mitigando

altal *s esp* altar

alubel *vi* volverse pesado *Véase* **al**

am *s* araña (*arácnido*)

amac', yamaq'uil *s* patio
yamaq'uil templo patio del templo

amay *s* pito, flauta

anima *adj* difunto
te anima smamalale su difunto esposo

antiwo *adj esp* antiguo

ants *s* mujer (*indígena*)
slecol ants su novia
smacbil ants mujer desposada con él
yants su querida (*ilegítima*)

antsil *adj* femenina

antsil-al *s* hija (*de la mujer*)

antsilel *s* 1. hembra
2. parienta
yantsilel su parienta

antsilnich'an *s* hija (*del hombre*)

antsinel *vt* cometer adulterio (*mujer*)

antsiwej *vn* cometer adulterio (*hombre*)

ants-winiquetic *s* gente **Bayel ants-winiquetic la stsob sbahic.** Se reunió mucha gente.

apon *s* postema

apu' *s* agua que sirve para mojar la masa cuando muelen

aquilel na *s* jacal (*con techo de zacate*) *Véase* **ac**

aquiltic *s* campo *Véase* **ac**

aq'uel *vt* 1. poner **La yac' ta sna.** Lo puso en su casa.
2. dar **Ma' me xch'ay awu'unic te bin a'bibilexe.** No vayan a perder lo que les ha sido dado.
3. permitir **Ma' la yac' bahel.** No le permitió ir.
4. causar **Ya yac' sitinuc te bin yac awawique.** Él causa que fructifique lo que siembras.
la ya'bey taq'uin le dio dinero

aq'uel -ba *vr* comprometerse
la yac' sba se comprometió
ma' xcac' jba a no me comprometo

aq'uel -ba ta c'abal *vr* rendirse
la yac' sba ta c'abal se rindió

aq'uel castigo *vt* castigar
la ya'bey castigo lo castigó

aq'uel chamel *vt* echar enfermedad (*brujería*)
la yac' chamel le echó enfermedad (*superstición*)

aq'uel multa *vt* pagar multa
la yac' multa pagó multa

aq'uel parte *vt* presentar queja
La yac' sparte ta stojol ajwalil. Presentó su queja al gobernador.

aq'uel permiso *vt* permitir
la ya'bey permiso le dio permiso, lo permitó

aq'uel ta bet *vt* dar fiado
la yac' ta bet lo dio fiado

aq'uel ta c'abal *vt* entregar, traicionar
la smuquen-ac' ta c'abal, la yac' ta c'abal le traicionó

aq'uel ta ilel *vt* mostrar, presentar

la yac' ta ilel, la ya'bey yil le mostró
la ya'bey yil be le guió

aq'uel ta libre *vt* librar
ac'ot ta libre fue librado

aq'uel ta na'el *vt* hacer saber **Ac'a ta na'el mach'a tsahbil awu'un.** Haznos saber a quién has escogido.

aq'uel ta nopel *vt* dar a conocer **Yac ta aq'uel ta nopel te lequil c'ope.** El mensaje está siendo dado a conocer.

aq'uel ta tojel *vt* arrendar

aq'uel ta uch'el *vt* dar de beber
a'bon cuch' ha' dame de beber
la ya'bey yuch' le dio de beber

aq'uel yip *vt* hacer fuerza

aq'uen *s* mesa de metate, tabla de molino

aq'uintayel 1. *vt* rozar (*quitar monte*)
2. *vt* chaporrear (*cafetal*)
3. *vn* limpia (*de cafetal*)
la yaq'uintay lo chaporreó
la yich' aq'uintayel fue chaporreado

aroba *s esp* arroba (*11 1/2 kilos*)
cheb aroba dos arrobas (*23 kilos*)

asaron *s esp* azadón

asienta *s esp* hacienda

asucal *s esp* panela
saquil asucal azúcar

=at *s* pene
yat su pene

atimal *vn* bañar
yac ta atimal está bañando

atinajibal *s* baño (*lugar*)

[1]atinel *vt* empapar
yatinej ch'ich' está empapado de sangre

[2]atinel *vi* bañarse

atintesel *vt* bañar (*a otro*)
la yatintes te alale bañó al niño

atuquel *pron pers* solo tú, solo usted [*pl.*: **atuquelic**]

ats'am, yats'mul *s* sal
ay yats'amul tiene sal, está salado

aunque *conj esp* aunque, a pesar de

aw *s* grito
yac ta aw está gritando
xquelet ta aw dando gritos

awal *vn* siembra *Véase* **awel**
ya ya'iy awal siembra
yorahil awal tiempo de siembra

awalil *s* semilla (*seleccionada*)
sts'unub yawalil su sementera, su cultivo

awaq'ue'elic *vn* gritería *Véase* **aw**

awel *vt* sembrar (*maíz*)
awbilix ya está sembrado
ya yich' awel lo siembran
ya yaw sc'al siembra su milpa

awen *s* resiembra

awentayel *vt* resembrar *Véase* **awen**
awentaybil está resembrado
ya yawentay la resiembra
ya yich' awentayel se resiembra

awetel *vd* gritar **¡Awetanic me ta oq'uel!** ¡Llorad y aullad!
yac awetel está gritando (*por dolor*)

awilal, =awil *s* 1. lugar
2. envase
yawil su lugar; su envase (*líquido*)

awtayel *vt* gritar a otro, llamar a gritos **Tulan la yawtayic.** Le gritaron en voz alta.

awun *vi* gritar **Tulan awunic yu'un sc'uxul.** Gritaron de dolor.

awu'un *pron pos* tuyo, suyo (*de usted*) **¿Awu'un bal te ts'i'e?** ¿Es tu perro?

axibal, =axib *s* capa
axibal yu'un c'ahc'al lo que sirve para defender del sol
yaxib su capa

axibinel *vt* usar como capa
ya yaxibin usa como capa

axinal *s* sombra

axintesel *vt* abrigar
axintesbil fue abrigado
la yaxintes lo abrigó
ya yich' axintesel lo abrigan

axna *s esp* asno

axux *s esp* ajo

ay *vi* 1. haber, hay **Ay bayel sic ta ahc'abal.** Hace (*hay*) mucho frío de noche.
2. estar **Te mach'atic ayic ta sq'uinal Bachajón ya stoj spatanic.** Los que están en el ejido de Bachajón pagan impuestos.

ay ... -u'un *v irreg* tener **Ay bayel chambahlametic yu'unic.** Ellos tienen muchos animales.

=ayinab *s* nacimiento
ma' la sta yayinab a ayin prematuro (*niño*), aborto

ayinel 1. *vi* nacer (*personas*)
2. *vn* nacimiento
ayinel to recién nacido (*persona*)
tey ayin a nació allí (*nativo*)
Yayinel Niño Navidad (*lit.: nacimiento del Niño*)

ayintesel *vt* dar a luz *Véase* **ayinel la yayintes** dio a luz

a'beyel =cuch *vt* 1. cargar a otro
2. imputar (*fig.*), le echaron la culpa
a'bot scuch lo imputó a él, ella

a'beyel chamel *vt* hechizar
la ya'bey chamel lo hechizó

a'beyel ta scuenta *vt* otorgar, hacer responsable
la yich' a'beyel ta scuenta le otorgó

a'beyel yip yo'tan *vt* animar (*a otro*), alentar

a'chi *s* hamaca

a'il, =a' s muslo *Véase* **ca'tic ya'** su muslo

a'iyej-c'op *s* junta, mitin, reunión **Ya x'ayin a'iyej-c'op ta lum.** Va a haber junta en el pueblo.

a'iyel *vt* 1. oír **¡A'iya awa'iy bin la yal!** ¡Oiga qué dijo!
2. sentir
3. sentirse **Ayon ta ats'ehlic ya ca'iy.** Me siento como si estuviera presente con ustedes.
ay mach'a c'opoj la ya'iy le oyó hablar
c'ux la ya'iy sintió dolor
ma' ich'apastal ta a'iyel bin ya yal no se entiende lo que dice

a'tej *vi* trabajar **Ya x'a'tejon ta jc'al.** Voy a trabajar en mi milpa.

a'tejibal, =a'tejib *s* herramienta
ya'tejib cawu avíos (*montura*)
ya'tejibte' wacax yugo

a'tel *vn* trabajar
yacalic ta a'tel están trabajando

a'telil, =a'tel *s* 1. trabajo
2. oficio, empleo, cargo (*oficial*) **Ay ya'tel ta cabilto.** Tiene cargo en el cabildo.
3. obra

ay ya'tel tiene trabajo
ya'tel sc'ab su obra

a'telinel *vt* tener oficio **¿Bin a'telil ya'telinej? Ya'telinej c'an-patan.** ¿Qué oficio tiene? Su oficio es recaudar impuestos.

B

ba *s* tuza, topo (*mamífero*)
muhl ba topinera

-ba *pron* (*persona*)
ya sna'bon jba me conoce
ma' ba la sna'beyic sba no le reconocieron

ba chuhch (***ste'el***) *s* estaca
sba schuhchal estaca

bac, sbaquel *s* hueso

bacal *s* olote

bacmut *s* zanate (*ave*)

bacubel *vi* endurecerse *Véase* **bac**
yac ta bacubel se está endureciendo
bacuben está tieso, está endurecido

bacubtesel *vt* tostar **Ya me abacubtes ta c'ahc'.** Hay que tostarlas (*espigas*) al fuego.
la yich' bacubtesel lo tostaron

=bac' *s* pepita, semilla
sbac' su pepita, su semilla

[1]bah *s* parte superior
cajal ta sbah puesto encima de ello

[2]bah *adj* primero

bahal *adj, adv* estar encima de
bahal nax ay está encima no más, es superficial (*fig.*)

bahan hiche *interj* adiós (*contestación*) *Véase* **ban ch'a**

bahbayal *adj* primero
sbahbayal habil su primer año

-bahc' *suf num* cuatrocientos (400), sontle (*reg.*), zontle *Véase* Apéndice A.
cha'bahc' ochocientos (*800*)

bahel *vi* irse **Ya xbohonix ta jna.** Ya me voy a mi casa.
bahelix ya se va
bahelto ta sna acaba de ir a su casa
baht ta a'tel ta sc'al se fue a su milpa a trabajar
baht ta yoquic se fueron a pie

=bahelan *s* ida
sbah bahelan su primera ida

=bahl *s* contenido
ay sbahl contiene algo

bahlal *adj* forma cilíndrica
bahlal ton piedra cilíndrica

bahlam *s* león, puma (*mamífero*)

bahlanel -ba *vr* echarse **Ya sbahlan sbahic ta lum.** Se echan en el suelo.

bahlum *s* especie de hongo

bahlumilal *s* mundo, tierra
ta spahmal bahlumilal en el mundo entero

bahq'uel *vi* gemir, estar con dolor, estar inquieto, molesto (*fig.*) **Yac ta bahq'uel yu'un sc'uxul alajel.** Gime con dolores de parto.

bahte' *s* hormiga (*insecto*)

bahwits *s* cumbre de cerro

bahwitsajel *vi* llegar a la cumbre de un cerro **Yac ta bahwitsajel.** Está llegando a la cumbre del cerro.
bahwitsajix ya llegó a la cumbre del cerro

bajal *ve* estar en medio
bajal ta ohlil en medio de

bajel ta lawux *vt* clavar
la sbaj ta lawux lo clavó
ya yich' bajel ta lawux lo clavan

bal *part Indica una pregunta; p. ej.:* **¿Ya bal ac'an anop yilel hun?** ¿Quieres aprender a leer?; **¿Nacal bal atat?** ¿Está tu papá en casa?

=bal *s* cuñado (*entre hombres*)
sbal sbahic son cuñados

balal *ve* estar en rollo

balalijel *vi* volcar
yac ta balalijel está volcando

balalinel -ba *vr* revolcarse
la sbalalin sbahic se revolcaron (*repetidas veces*)

balawetel *vd* revolcándose

balbal tsu *s* tecomate cilíndrico

balch'ujel *vi* rodar, volcar
yac ta balch'ujel está rodando, está volcando
balch'ujem ha rodado, ha volcado

balch'unel *vt* remover, volcar **Balch'umbilix loq'uel a te tone.** La piedra ya había sido removida.

=balejal *s* circunferencia
muc' sbalejal de gran circunferencia (*p. ej.: árbol*)

balel *vt* arremangar **La sbal swex.** Arremangó sus calzones.

balel -ba *vr* revolcarse **Ya sbal sba ta ahch'al.** Se revuelca en el lodo.

balel ta c'ahc' *vt* chamuscar
balbil ta c'ahc' chamuscado
la sbal ta c'ahc' lo chamuscó
la yich' balel ta c'ahc' lo chamuscaron

balel ta utel *vt* regañar
la sbal ta utel lo regañó

baletel *vd* rodando
yac baletel está rodando (*torbellino*)

balinel *vt* tener cuñado
ha' sbalinej él es su cuñado

=baliquil *s* volumen (*cilindro*)
hich sbaliquil voluminoso (*rollo*)

balte *s* balde

balun= *raíz num* nueve *Véase* Apéndice B

baluneb, balun= *adj* nueve (*9*)
baluntuhl nueve personas
sbalunebal noveno

balunlajuneb *adj* diecinueve (*19*)

ban [*variante de* **banti**] adonde, donde

ban ch'a *interj* adiós (*contestación*) Véase **bahan hiche**

banquilal, =banquil *s* hermano mayor
ay cheb sbanquiltac tiene dos hermanos mayores

banti, ban 1. *adv loc* adonde, donde **Ma' jna' banti hil.** No sé dónde quedó.
2. *adv interr* ¿dónde? **¿Banti ay ana?** ¿Dónde está tu casa?
banti ya xbahat ¿a dónde vas?
banti to ¿hasta dónde?

baquel *adj* irremediable
baquel jmulawiletic impíos (*pecadores sin remedio*)

baquel, bac *s* hueso
ch'elel ta bac huesudo
=mochbaquel costilla

baquel-ehal *s* diente *Véase* **bac**
sbaquel ye sus dientes

baqueljolal *s* calavera

baquel-te' *s* corazón de madera

baquelchay *s* tipo de costura (*en forma de hueso de pescado*)

baq'uet *s* carne, pulpa
ch'ich' baq'uet ser humano (*fig.*)

=baq'uetal *s* cuerpo **C'ux sbaq'uetal.** Le duele el cuerpo.

baq'uintic *adv* a veces
ta baq'uintic de vez en cuando

bara *s esp* vara (*medida*)

bario *s esp* 1. barrio de San Jerónimo, Bachajón (*sur*) 2. barrio de San Sebastián, Bachajón (*norte*)

baso *s esp* bazo

[1]bat *s* corcho (*árbol*)

[2]bat *s* granizo
batil ha'al granizada

bateya *s esp* batea

bats' *s* saraguato (*mamífero*)

bats'ijel *vi* empeorar **Bats'ijem ha'al.** Ha empeorado la lluvia.
yac ta bats'ijel está empeorando, está grave (*enfermo*)

bats'il *adj* cierto **¿Abats'il bal?** ¿Es cierto (*lo que dices*)?

bats'iltayel *vt* activar, asegurar *Véase* **bats'il**
la sbats'iltay lo activó
la yich' bats'iltayel lo activaron

baxboltayel *vt* 1. asear 2. escombrar
ya sbaxboltay lo asea, lo escombra
ya yich' baxboltayel lo asean

baxton *s esp* bastón

bayel *adv* bastante, mucho **Bayel welta la calbeyex.** Les dije a ustedes muchas veces.
lom bayel harto
bayel yutsil co'tan yu'un ¡cuánto me alegro!

bayuc *adv loc* dondequiera **Ta bayuc ay.** Hay en cualquier lugar.

be *s* camino, vía
behbehtic muchos caminos
c'axibal be vía pública
ch'uyem sbe camino traficado
joy be vereda
muc'ul be carretera
sbe su camino

be sic *s* Vía Láctea (*lit.: camino del frío*)

becomtic *s* camino sinuoso

becunajel *vi* torcerse
xbecunaj (***chan***) torciéndose (*serpiente*)

bechc'abtayel *vt* hacer seña con la mano **La sbechc'abtayic tal smohlolic.** Hicieron señas a sus compañeros para que vinieran.

bechel *ve* estar chueco

bechulanel =c'ab *vt* retorcer la mano **Ya sbechulan sc'ab yu'un sc'uxul.** Retuerce las manos a causa del dolor.

bech'el *vt* enrollar
bech'bil enrollado
ya sbech' lo enrolla

beha' *s* zanja, arroyo

behbe *adv* más y más
behbe yich'bel yip fortaleciéndose más y más

behch'ilal *s* faja (*de mujer*) *Véase* **bech'el**

behel *vi* andar, caminar **Ya xbehenon ta bayuc.** Voy a andar en dondequiera. *Véase* **be**
behen bahel anduvo
yac ta behel ta be está andando en el camino, está caminando

behenib *s* ruta
sbehenib c'ahc'al ruta del sol

behentayel *vt* caminar a

ya sbehentay camina a

behentesel *vt* hacer andar, manejar (*p. ej.: carro*) **Ya sna' sbehentesel carro.** Sabe manejar carro.

behibal, =behib *s* camino a
scuenta sbehib por su viático

behts'ebajel *vi* desperezarse
behts'ebaj se desperezó
yac ta behts'ebajel está desperezándose

behts'el *vi* zafar, fracturar (*hueso*) **Behts'em bac.** El hueso está fracturado.
behts'em está zafado

behts'emal *s* fractura

bentison *s esp* bendición

beq'uel *vt* untar **La sbec'bey ta sit te ts'o'site.** Untó los ojos del ciego.
bec'bil ta abac está manchado

bet, betil *s* deuda
ay sbet tiene deuda
ay sbet cu'un me debe
bet to fiado todavía
la sc'an ta bet lo pidió fiado
la yac' ta bet dio fiado

betanel *vt* pedir fiado
la sbetan lo pidió fiado

bets'el *vt* torcer
ya sbets' lo tuerce

bicbonel sne *vd* menear la cola **Te ts'i'e hahch bicbonel sne.** El perro empezó a menear su cola.

bic'awal *adj* fangoso *Véase* **biq'uel**
bic'awal ahch'al lodo fangoso

bic'sitayel *vt* codiciar *Véase* **biq'uit-sit**
ya sbic'sitay lo codicia
yac ta sbic'sitayel lo están codiciando

bic'tajel *vi* humillarse **Bic'taj ta stojol yan.** Se humilló delante de otro.

bic'tajel =o'tan *vi* codiciar
bic'taj yo'tan yu'un lo codició

bic'tal *adj* chico, pequeño *Véase* **biq'uit**
bic'tal alaletic niñitos

bic'tal-o'tanil *s* codicia

bic'tal-o'tantay *vt* codiciar

bic'tal-o'tantaywanej *vn* acto de codiciar **Ma' me x'awa'iy bic'tal-o'tantaywanej.** No codiciarás.

bic'tal-o'tantic sba *adj, adv* codicioso

bic'tal-ti'ijel *vi* rogar, suplicar
bic'talti'ij ta c'op rogó

bic'tal-ti'il *s* súplica

bichel *vt* torcer **La sbich ta snuc'.** Le torció el pescuezo.

bichel -ba *vr* retorcerse
ya sbichulan sba se retuerce (*por el dolor*)

bihilil, =bihil *s* nombre **¿Bin abihil?** ¿Cómo te llamas?
Juan sbihil su nombre es Juan
sjol sbihil su apellido

bihilinel *vt* tener por nombre
a'bot sbihilin fue dado por nombre
sbihilinej tiene por nombre

bilil *ve* estar resbaloso **Lom bilil te behe.** El camino está muy resbaloso.

bilts'ujel *vi* resbalar
ya xbilts'uj resbala
yac ta bilts'ujel está resbalando

bilts'unel *vt* hacer resbalar **La sbilts'un yoc te winique.** El hombre hizo resbalar su pie.

biluc *pron indef* cualquiera
biluc a cualquier cosa
biluc ora cualquier hora
biluc ut'il comoquiera

=**biluc** *s* bienes, cosas **Pojbot sbiluc.** Sus bienes fueron saqueados.
sbiluc sus bienes

bin 1. *pron rel* que **Ma' sna' bin c'ohem ta pasel.** No sabe lo que ha sucedido.
2. *pron interr* ¿qué? **¿Bin jechuquil?** ¿Qué cosa es?
¿Bin awilel? ¿Cómo estás? (*saludo*)
¿Bin c'ahc'alil? ¿Qué día?
¿Bin ochem a? ¿Qué contiene?

bin ma'uc, bin yu'un ma'uc *interj* ¡cómo no!

bin ora 1. *adv* cuando **Ma jna' bin ora hul.** No sé cuando llegó.
2. *adv interr* ¿cuándo? **¿Bin ora talat?** ¿Cuándo viniste?

bin ut'il 1. *adv* como **Ma' jna' bin ut'il ay.** No sé como está.
2. *adv interr* ¿cómo?
bin ut'il stojol ¿cuánto vale? ¿qué precio tiene? (*lit.: ¿cómo es su precio?*)

bin yu'un 1. *pron* por qué **Ma' la sna'ic bin yu'un hich la spas.** No sabían por qué hizo eso.
2. *pron interr* ¿por qué? **¿Bin yu'un hich yac awalbel?** ¿Por qué dices así?

binti 1. *pron rel* que **Ma jna' binti a.** No sé que es.
2. *pron interr* ¿qué? **¿Binti a te loc' awilic?** ¿Qué salieron a ver?

=**biquil** *s* intestino, tripa
sbiquil sus intestinos

biq'uel *vt* 1. tragar
2. atascar **Bic'ot ta ahch'al.** (*fig.*) Quedó atascado en el lodo.
la sbic' lo tragó

biq'uit *adj* chico, pequeño
biq'uit alal niñito

biq'uit-sit *adj* codicioso

=**biq'uitil** *s* niñez
ta jbiq'uitil to desde mi niñez

bistuc (***bin stuc***) *adv interr* ¿para qué?, ¿por qué? **¿Bistuc awu'un?** ¿Para qué lo necesitas?

biyete *s esp* billete

boc itaj *s* verdura, plantas silvestres

bohconix [*variante de* **bohuconix**] ¡adiós! (*yendo*)

bohl *adj* 1. malo
2. malcriado

bohlc'op *s* palabras ofensivas

bohlc'optayel *vt* insultar

bohlc'optaywanej *vn* acto de decir groserías

bohlil *s* agravio, maldad

bohlobel *vi* dañarse, perjudicar **Bohlob sc'oblal.** Se dañó su reputación. *Véase* **bohl**
behbe bohlobel de mal en peor

bohlobtesel *vt* dañar, corromper
la sbohlobtes lo dañó

bohlobteswan *vi* corromper

bohl-o'tanil *s* insensatez

bohuconix, bohconix *interj* ¡adiós! (*yendo*)

bojaw ta machit *vn* machetear
ya ya'iy bojaw ta machit lo machetea

bojel *vt* cortar **La sbojbey loq'uel swa'elchiquin.** Le cortó la oreja derecha.

bojel ta machit 1. *vt* machetear
2. *vn* machetazo

bojbil ta machit ha sido macheteado
ya sboj ta machit lo machetea

boleto *s esp* boleto
ay sboleto tiene boleto

bolsa *s esp* bolsa
bolsahil nuhcul mochila (*bolsa de piel*)

bolsahinel *vt* usar como bolsa **Ya sbolsahin.** Lo usa como bolsa.

bombil pahc' pared pintada (*Bonampak; sitio arqueológico*)

bonel *vt* pintar
ya sbon lo pinta

bosanel *vt* agrupar
la sbosan lo agrupó
ya yich' bosanel lo va a agrupar

bosbonel *vd* pululando (*enjambre de moscas*)

bosol *ve* estar agrupado

bot'ol *ve* estar al revés **Bot'ol me ya jlapix jc'u'.** Ya voy a poner mi camisa al revés.

bot'quijel *vi* ponerse al revés

bot'quinel *vt* poner al revés **La sbot'quin sc'u'.** Puso su camisa al revés.

bots'el *vi* zafar **Bots' ste'el yechej.** El cabo de su hacha se zafó.

buc'ul *s* trama (*de telar*)
sbuc'ulel la trama del telar

buchel 1. *vi* caer **Tal tulan ic', buch te snahe.** Vino fuerte viento; su casa se cayó.
2. *vt* volcar **La sbuchticlambey smesahic.** Volcó sus mesas.

buchtesel *vt* hacer caer **La sbuchtes ta lum.** Lo hizo caer al suelo.

buhl *s* espuma
buhl chab cachaza
sbuhl espuma

buhlanel *vi* hervir
buhlan hirvió
yac ta buhl está hirviendo

buhlantesel *vt* hervir
ya sbuhlantes lo hierve
ya yich' buhlantesel lo hierven

buhquilanel *vt* lanzar al aire (*varias veces*)

buhquiyel *vt* esparcir

buhquiybeyel ta halel declamar **¡Ya me jbuhquiybeyex ta halel!** ¡Voy a declamar a ustedes!

=buhts' *s* sabor
sbuhts' su sabor
la smulambey sbuhts' lo saboreó

buhts'an *adj* agradable, delicioso
buhts'an yic' olor agradable
buhts'an ta we'el delicioso para comer
ma' buhts'anuc desagradable

buhts'an q'uinal *s* bienestar
buhts'an q'uinal ya ya'iy siente bien

buhts'anijel =o'tan *vi* sentir a gusto
buhts'anij yo'tan siente a gusto

bulel *vt* arrancar
bulot fue arrancado
ya sbul lo arranca (*de raíz*)

bulq'uijel *vi* desarraigar
bulq'uijem está desarraigado

bulq'uinel *vt* desarraigar
ya sbulq'uin lo desarraiga
ya yich' bulq'uinel está desarraigado

bulucheb, buluch= *adj* once (*11*)
buluchtuhl once personas
sbuluchebal undécimo

-bus *suf num* montón *Véase* Apéndice B.
bayel ta bus muchos montones
busulbus montones por montones

busajel *vi* amontonarse

busanel *vt* amontonar *Véase* **busul**
la yich' busanel lo amontonaron
ya sbusan lo amontona

busq'uijel *vi* esparcirse
busq'uijem está esparcido

busq'uinel *vt* esparcir
busq'uinlana espárcelos
ya sbusq'uin lo esparce

busul *ve* estar amontonado [*pl.*: **busajtic**]
bayuc busul yamal amontonados dondequiera

but'el *vt* llenar, henchir
but'bil henchido
la scha'but' lo rellenó
ya sbut' lo hinchí

but'el ta ic' *vt* empacharse

but'-ic' *s* indigestión

but'ul *ve* estar lleno *Véase* **but'el**

butsel *vt* despedazar **Laj ta butsticlanel yu'unic.** Fue despedazado por ellos.

butsetel sch'ahilel *vd* humeando

bu'etel *vd* bramando
xbu'et bramando
yac bu'etel (***wacax***) está bramando (*vaca*)

C

cabilto *s esp* cabildo

cabinal *s* caribe (*indígena lacandón; personaje que participa en la fiesta de Carnaval*)

cabo, cabohil *s esp* cabo (*oficial del pueblo*), policía

cacantic, =acan *s* pierna
sch'ibal cacantic espinilla
sjol cacantic rodilla
yacan su pierna

cacaw *s esp* cacao
juch'bil cacaw, sepbil cacaw chocolate

caca'ahn *s* menta (*planta*)

cac'tic, =ac' *s* lengua

cachal *ve* estar desnudo

cahpel *s esp* café

cahpelal *s esp* cafetal

cahpinel -ba *vr* mezclarse **Ma' me xacahpin abahic soc.** No se junten ustedes con ellos.

cahts'ajel *vi* trabarse a, adherirse a
cahts'aj se trabó
yac ta cahts'ajel está trabándose

cahts'anel *vt* trabar

=caj *s* a causa de
ta scaj smul a causa de su pecado
scajuc Dios a favor de Dios

-caj *suf num* grado, piso *Véase* Apéndice B.
cha'oxcaj dos o tres grados
cajalcaj grado por grado (*escalón*)

caja *s esp* caja **Ac'a ochel ta yutil caja.** Ponlo adentro de la caja.

cajajel *vi* 1. estar encima de 2. montar a caballo
cajaj ta cawu montó a caballo

cajal *ve* estar encima de **Cajajtic ta cawu.** Están montados a caballo. [*pl.*: **cajajtic**]
cajal ta ba mesa está encima de la mesa

cajanel *vt* poner encima **La yich' cajanel ta ba mesa.** Lo pusieron sobre la mesa.
cajambil puesto encima
la scajan lo puso encima

cajnuc'tayel *vt* poner sobre el hombro

cajomtic *s* gradas

=cajtajib *s* lugar donde poner cosas encima *Véase* **cajal**
scajtajib c'ahc' lugar donde ponen lámpara

cajtajibinel *vt* usar para poner algo encima
scajtajibinej está puesto encima de

Cajwaltic *s* nuestro Señor (*Jesucristo*) *Véase* **ajwalil**

caltera *s esp* caldera

cananil *s* depósito, cosa guardada

canantayel *vt* 1. cuidar, proteger 2. pastorear **Yac scanantaybel stuminchij.** Está pastoreando sus ovejas.
canantaybil protegido
ya scanantay lo cuida, lo protege

canantayel -ba *vr* cuidarse, protegerse
ya scanantay sba se cuida, se protege

canantaywanej 1. *vn* acto de cuidar 2. *vi* proteger

canoa, canawu *s esp* canoa
scanoa chambahlam pesebre

cantsil *s* mi hijita (*discurso directo, hablando con cariño*) *Véase* **ants**

capal *ve* estar mezclado [*pl.*: **capajtic**]

capel *vt* mezclar, revolver
capbil ha sido mezclado con
la yich' capel soc lo mezclaron con
ya scap lo mezcla

carabato *s esp* garabato

caransa ch'o *s* tipo de rata (*mamífero*)

carayon *s esp* garañón

caro *s esp* carro
ay scaro tiene carro

cas *s esp* petróleo

caso *adv esp* acaso

castigo *s esp* castigo
a'bot castigo fue castigado

castiya *s esp* castellano (*idioma*), español

cats'al *ve* estar trabado [*pl.*: **cats'ajtic**]

cats'el *vt* agarrar (*entre los dientes*)
scats'oj lo tiene agarrado (*entre los dientes*)

=cawa *s* quijada, mentón *Véase* **jcawatic**
scawa su quijada

cawu *s esp* caballo
tut cawu potro

caxa *s esp* caja

caxlan *s* mestizo (*hombre*)

caxlan c'op *s* castellano (*idioma*)

caxlan chenec' *s* cacahuate, maní

caxlan ixim *s* avena

caxlan waj *s* pan

caye *s esp* calle

cayejon *s esp* brecha

ca'tic, =a' *s* muslo

cebolia, ceboya *s esp* cebolla
tsajal cebolia cebollina

cimaron (*ton*) *adj esp* macizo

cobral *s esp* cobrar

la spas cobral recaudó (*dinero*)

cobraltayel *vt* cobrar, recaudar
la scobraltay lo cobró

cobre *s esp* cofre

coc *s* tortuga (*pequeña*)

coc jc'abtic, =oc =c'ab *s*
1. miembros del cuerpo
2. ayudante
yoc sc'ab su ayudante (*lit.: sus pies y sus manos*)

cocoy *s* mojarra (*pez*)

coctic, =oc *s* el pie **Tal ta yoc.** Vino a pie.
smisul coctic músculo (*de la pierna*)
snuc' coctic tobillo
stahn coctic planta del pie
yal coctic dedo (*del pie*)
yala'tac coctic dedos (*del pie*)
yit coctic talón del pie
yoc su pie

cohc *adj* sordo

cohcoltsa' *adv* cabeza abajo, al revés (*palo*)

cohcoltsa'anel *vt* poner cabeza abajo
ya scohcoltsa'an lo pone cabeza abajo

cohconel *vt* embrocar (*de un recipiente a otro*)
cohcombil ha sido embrocado
la scohcon lo embrocó

cohcubel *vi* ensordecer *Véase* **cohc**
cohcuben ha ensordecido

cohel *vi* descender, bajar **Co tal ta wits.** Descendió de la montaña.
yac ta cohel está descendiendo, está bajando

cohel q'uinal *s* bajada

cohmel *vi* detenerse
cohm ta behel se detuvo

-coht *suf num* (*contando animales*)
¿Jaycoht ay? ¿Cuántos hay?
Véase Apéndice B.
cha'coht chay dos peces
jujucoht cada animal

cohtajel *vi* ponerse en cuatro patas *Véase* **cotol**

cohtambeyel syacol *vt* poner trampa
la scohtambey syacol le puso trampa
ya yich' cohtambeyel syacol le ponen trampa

cohtanel *vt* hacer ponerse en cuatro patas *Véase* **cotol**

cohtanel -ba *vr* ponerse en cuatro patas **Ya scohtan sba.** Se para en cuatro patas.

cohtesel *vt* bajar, rebajar *Véase* **cohel**
la yich' cohtesel lo bajaron, lo rebajaron
ya scohtes lo baja, lo rebaja

cohtol *adj* entero
ta scohtol sbaq'uetal en todo el cuerpo

cohtolinel *vt* tener en el cuerpo entero **Scohtolinej c'a'el-chamel.** Tiene llagas en todo el cuerpo.

cohtom *s* coatí, tejón (*mamífero*)

colar *s esp* coralillo (*víbora*)

[1]colel *vi* crecer **Col tal te ts'unub awale.** Creció lo que fue sembrado.

[2]colel *vi* 1. sanar **Col ta chamel.** Sanó de enfermedad.
2. escapar **Wocol xanix col.** Escapó con dificultad.
3. salvarse **Col sch'uhlel.** Se salvó.
col ta c'abal escapó

[3]colel *vt* desarmar

[4]colel s salvación **Wehtix colel.** La salvación ya está conseguida.

=colel *s* crecimiento
muc' scolel mayor de edad

=colel =ch'ihyel *s* edad
nahil scolel sch'ihyel mayor de edad
patil scolel sch'ihyel menor de edad
smohloltac ta colel ch'ihyel compañeros de la misma edad

colmiyo *s esp* colmillo
scolmiyo su colmillo

colojtic, =oloj *s* propia voluntad
teme colojtic ya jpastique... si lo hacemos voluntariamente,...

colosahil, colosa *adj esp* goloso

coltamba *s* ayuda mutua
scoltamba su ayudante

coltanuc *interj* ¡saludos!
Xcoltanucat laj yu'un. Te manda saludos.

coltayel 1. *vt* ayudar, apoyar
2. *vt* salvar
3. *vn* ayuda, apoyo
coltayawon ayúdame, sálvame
coltayot lo salvaron
la scoltayic le ayudaron
la yich' coltayel recibió apoyo

coltayel bahel *vt* librar, soltar
la scoltay bahel lo libró, lo soltó
la yich' coltayel bahel lo dejaron en libertad

coltayel ta c'op *vt* amparar, defender
la scoltay ta c'op lo defendió
ya scoltaybey sc'oblal lo ampara
ya yich' coltayel ta c'op lo defienden

coltaywanej *vn* acto de ayudar o salvar

coltaywanel *vi* salvar, ayudar habitualmente
ya xcoltaywan stuquel él salva

=coltesben *s* 1. crianza (*persona*)
2. hijo adoptivo
scoltesben su hijo adoptivo

coltesel *vt* criar *Véase* **colel**
coltesbil yu'un yan fue criado por otro
la yich' coltesel yu'unic lo criaron
ya scoltes lo cría

com, comil *adj* corto
comil ants chaparra
comil winic chaparro

comaw *vn* acto de detener, detener
la ya'iy comaw lo detuvo (*consejo*)

comawanel *vi* detener
ya xcomawan lo detiene

comcom *adv* pasos cortos **Och ta comcom behel.** Empezó a recorrer con pasos cortos.

comel *vt* 1. detener
2. impedir, prohibir
combil impedido, prohibido
la scom lo detuvo

comel -ba *vr* detenerse
la scom sba se detuvo

comel -we'el *vt* ayunar
la scom swe'el ayunó

comobel *vi* reducirse *Véase* **com**

comobtesel *vt* acortar (*medida de longitud*)
la yich' comobtesel lo acortaron
ya scomobtes lo acorta

comon *adv esp* en común
ta comon entre todos

comon-a'tel *s* faena

comon-q'uinal *s* ejido

comonsitil *adv* visiblemente
Chican ta comonsitil. Es visible para todos.

con, conic *interj* ¡vámonos!

contra 1. *adv esp* en contra de **Contra yiloj sba soc.** Está en contra de él.
2. *s esp* enemigo
ay scontra tiene enemigo

contrac'op *s* murmuración (*en contra de*)

contrac'optayel *vt* refutar, murmurar

contrahinel 1. *vt* oponerse a **La yich' contrahinel.** Se opusieron a él (*en su contra*).
2. *s* oposición
ya scontrahin se opone

contrahinwanej *vn* acto de oponerse (*enemistad*)
la ya'iy contrahinwanej se opuso

contrahinwanel *vi* oponerse habitualmente

coquel, =oquel *s* mi motivo (*en venir*)

coq'uibtic, =oq'uib *s* garganta, laringe
yoq'uib su garganta

coral *s esp* cerco, corral
scoral chitam chiquero

coraltayel *vt* cercar
la scoraltay lo cercó
la yich' coraltayel lo cercaron

corneta *s esp* corneta, trompeta **Yac ta yoq'uesinel corneta.** Está tocando la corneta.

corona *s esp* corona
ay scorona tiene corona

coronahinel *vt* poner como corona
scoronahinej la tiene como corona

coros *s* corozo (*arbol*)

costal-pac' *s* cilicio

cotlajanel *vd* gateando

cotol *ve* estar parado (*cuadrúpedo*) **Cotol ta be te me'wacaxe.** La vaca está parada en el camino. [*pl.*: **cotajtic**]
cotajtic chojetic los tigres estaban parados

cotp'ijel *vi* recibir empujón

cotp'inel *vt* empujar
la yich' cotp'inel fue empujado

cowinarol *s esp* gobernador (*oficial en el pueblo*)

coxajel *vr* encorvarse
ya xcoxaj se encorva

coxconel *vd* cojeando

coxel -ba *vr* retorcer
la scoxilan sba se retorció (*varias veces*)

cox-oc *adj* cojo *Véase* **coxo'**

coxol *ve* estar curvado

coxomtic *adj* encorvado

coxo' *adj* cojo
coxo' ta yayinab to cojo de nacimiento

coxo'ubel *vi* volverse cojo

coxp'ijel *vi* torcerse

coxp'inel *vt* torcer

coxtal *s esp* costal

coyo' *s* chinino

co'osahn *s esp* coeza (*raíz del chayote, comestible*)

co'tantic, =o'tan *s* corazón
c'ux ta co'tantic le amamos (*de corazón*)

crabana *s esp* rábano

criada, criadahil *s esp* criada
ay scriada tiene criada

cristiano *s esp* creyente en Cristo

crus, scrusil *s esp* cruz

crus ec' *s* Orión

cruste' *s* cruceta

cuaresma *s esp* estación de sequedad

cuartel *s esp* cuartel
scuartel soldadohetic cuartel de soldados

=cub *s* cadera
scub su cadera

cucay *s esp* luciérnaga, cocuyo (*insecto*)

cucub *s* pared (*de tablitas labradas*)

cuchel *vt* 1. cargar, llevar (*a cuestas o con mecapal*)
2. sobrellevar
3. ser culpable
a'bot scuch lo culparon
cuchbil llevado a cuestas
la scuchbey sbohlil lo sobrellevó (*fig.*)
scuchoj (*fig.*) culpable
ya scuch ta spat lo lleva a cuestas
ya scuchuchin lo carga (*repetidas veces*)

cuchel -ba *vr* cargarse (*animales*)
la scuch sbahic chambahlametic se cargaron animales

cuchilu *s esp* cuchillo

cuchsi' *vn* acto de acarrear leña
Baht ta cuchsi'. Se fue para acarrear leña.

cuchtamba *s* acto de cargar, cargar (*animales*)

cuenta *s esp* cuenta
ay ta cuenta hacer caso de, válido
ma' la yich' ta cuenta hizo caso omiso
ma'yuc scuentahil de balde, sin causa
ma'yuc ta cuenta no importa, no es válido, pasó por alto
ma'yuc ta ich'el ta cuenta no lo toman en cuenta
ta jcuenta por mí, para mí
ta scuenta mediante

cuentahinel *vt* tener responsabilidad de, estar encargado de
Scuentahinej c'an-patan. Está encargado de cobrar impuestos.
scuentahinej meltsa'anwanej está encargado de juzgar
cuentahimbil yu'un yan bajo la jurisdicción de otro

cuentahinwanej *vn* acto de tener responsabilidad

cuentahinwanel *vi* tener la responsibilidad

cuerda *s esp* cuerda (*de reloj*)
ya ya'bey cuerda da cuerda a

cuhcoyel *vt* azuzar
ya scuhcoy azuza
yac ta cuhcoyel está azuzando

cuhch =u'un *v irreg* aguantar, soportar *Véase* **cuchel**
ma' xcuhch cu'un no aguanto
cuhch cu'untic lo soportamos

cuhchulte' *s* macana

cuhchumtsa' *s* escarabajo (*insecto*)

cuhm sni'il *adj* embotado
cuhmen sni'il obtuso

cuhnanel *vt* amontonar
ya scuhnan lo amontona

cujaw *vn* acto de acornear, acornear
ya ya'iy cujaw acornea

cujawan *vi* acornear (*toro*)
ya xcujawan acornea

cujel *vt* acornear
la scujticlan ta xulub los acorneó (*a varios*)

culanta *s esp* cilantro (*planta*)

culix *s esp* repollo

-cum *suf num* pliegue *Véase* Apéndice B.
jcum una parte

cumare *s esp* comadre

cumarehinel *vt* tener como comadre
scumarehinej tiene como comadre

cumpare *s esp* compadre

cumparehinel *vt* tener como compadre
la scumparehin se hizo padre

cumulcum *adv* generación por generación

cuntiquil, =untiquil *s* mis hijos (*menores*)

cunul *ve* estar amontonado

cupel *vt* reprimir
ya scup (*yic', xe*) reprime

cura *s esp* sacerdote católico

cusel *vt* limpiar (*con trapo*)
cusbil limpio
la yich' cusel lo limpiaron
ya scus lo limpia

cutsi' [*variante de:* **cuchsi'**] acto de acarrear leña

cuts'el *vt* doblar la pierna
la scuts' yacan dobló la pierna

cuxajel *vi* vivir **Hal c'ahc'al cuxaj.** Vivió mucho tiempo. *Véase* **cuxul**
cha'cuxaj resucitó

cuxajtesel *vt* resucitar
cuxajtesot lo resucitaron
la scuxajtes lo resucitó

cuxel =o'tan *vi* descansar **Cuxa awo'tan.** Descanse usted.

Cuxibal *s* Semana Santa, Pascua

cuxlejal *s* vida
cuxlejal sbahtel q'uinal vida eterna
ta scuxlejal en vida, viviente

cux-o'tanil *s* descanso
sc'ahc'alel cux-o'tanil día de descanso

cuxul *ve* vivir, existir [*pl.*: **cuxajtic**]
cuxul to todavía vive

cuxul =o'tan *ve* estar despierto **¿Cuxul bal awo'tan?** ¿Estás despierto?

cuyel *vt* suponer **Ma' hichuc te bin ut'il acuyojique.** No es como ustedes suponen.
cuybil supuesto (*dudoso*)

cuyel -ba *vr* pretender
ya scuy sba él pretendió

cu'un *pron pos* mío, mía, míos, mías

cu'untic *pron pos* nuestro, nuestra (*incl.*)

cu'uncotic *pron pos* nuestro, nuestra (*excl.*)

C'

c'abal, =c'ab *s* 1. mano 2. en manos de (*fig.*)
la stoy sc'ab alzó la mano
och ta c'abal fue apresado

c'ab cha' *s* piedra de moler

c'ab quitara *s* cuerda de guitarra

c'ab te' *s* gajo, rama

c'abayel *vt* desgajar
la sc'abay (*te'*) lo desgajó
la yich' c'abayel lo desgajaron

c'abinel vt dominar **Ha'at ac'abinej ta spisil.** Tú dominas sobre todo.

=c'abujel *s* apariencia
sc'abujel su apariencia, su manera de ver

c'abuyel *vt* fijarse, prestar atención **La st'ojan sit ta c'abuyel.** Lo miró fijamente.

c'ahc' *s* 1. fuego
2. calentura, fiebre **Yac ta a'beyel c'ahc'.** Tiene calentura.
a'bot tulan c'ahc' tuvo fiebre
la ya'bey sc'ahc'al prendió fuego a
nup'bil c'ahc' lumbre
yat c'ahc' llama de fuego

c'ahc'al *s* 1. sol
2. día
a'tejibal c'ahc'al días hábiles
bin c'ahc'alil qué día
c'ux c'ahc'al hace mucho calor, hace mucho sol
jujun c'ahc'al diario, cada día
ohlil c'ahc'al mediodía
mahc sit c'ahc'al eclipse (*lit.: el sol escondió la cara*)
sc'ahc'alel q'uin día festivo
sc'axel c'ahc'al durante el día
sjunal c'ahc'al todo el día
sjujunal c'ahc'al días enteros
swaxaquebal c'ahc'al a al término de ocho días
sts'ehpujel c'ahc'al después de mediodía
ta c'ahc'alel de día
ta schebal c'ahc'al al día siguiente
ta xmahl c'ahc'al al ponerse el sol
ya xloc' c'ahc'al sale el sol
ya xtehc'aj c'ahc'al estación de sequedad
yorahil scomil c'ahc'al invierno

=c'ahc'al *s* 1. luz, ardor
2. ira
sc'ahc'al u luz de la luna
toyol sc'ahc'al iracundo

c'ahc'ayat *s* abejorro (*insecto*)

c'ahc'ubel *vi* 1. infectarse, inflamarse (*herida*)
2. enojarse, encolerizarse
c'ahc'ub se inflamó, se enojó (*persona*), se encolerizó, le dio cólera
c'ahc'uben inflamado

c'ahlanel -ba *vr* estar de pie **La sc'ahlan sba ta xuhc.** Se puso en pie al lado de él.

-c'ahm *suf num* rollo *Véase* Apéndice B.
jc'ahm alambre un rollo de alambre

c'ahq'uel *vi* quemar *Véase* **c'ahc'**
c'ahq'uem está quemado
laj ta c'ahq'uel se quemó

c'ahtajel *vi* cambiar, transformar
c'ahtaj cambió

c'ahtajtesel *vt* transformar
c'ahtajtesot ta ts'o'sit fueron cambiados en ciegos

c'ahtanel *vt* poner atravesado *Véase* **c'atal**
la sc'ahtan lo puso atravesado

c'ahtanel -ba *vr* echarse **La sc'ahtan sba hichuc mamal choj.** Se echó así como león viejo.

c'ahyel *vi* acostumbrarse, hallarse
c'ahyem a está acostumbrado
yac ta c'ahyel está acostumbrándose

c'ahytesel *vt* acostumbrar, habituar
c'ahytesbil habituado
la sc'ahytes lo acostumbró, lo habituó
la yich' c'ahytesel lo acostumbraron, lo habituaron

c'ajben *s* tallo de maíz *Véase* **c'ajel**

c'ajbenal *s* rastrojal

c'ajel 1. *vt* quebrar, tronchar

2. *vt* pizcar, cosechar
3. *vi* quebrarse
c'ajem está quebrado
la sc'aj lo quebró, lo tronchó
la sc'aj sc'al lo cosechó (*maíz*)
la yich' c'ajel lo cosecharon

c'ajoj *vn* pizca, cosecha
la ya'iy c'ajoj lo pizcó
yorahil c'ajoj tiempo de cosechar

c'ajolil winic *s* Petalcinguero (*oriundo de Petalcingo*)

c'al *s* milpa [*pl.*: **c'altic**]
bahem ta sc'al ha ido a su milpa
syahlib c'altic terreno para hacer milpa

c'alajel *vn* acto de rozar, rozar

c'alajelal *s* rozadura

[1]c'alal *conj* cuando **C'alal la ya'iy te bin la yalique, la smel yo'tan.** Cuando oyó lo que dijeron, estuvo triste.

[2]c'alal *prep* hasta
c'alal ora hasta ahora
ha' to c'alal hasta que
tey c'alal a ni modo

c'alc'al-ilel *vt* acechar
yac sc'alc'al-ilbelic le acechaban

c'alel *vt* 1. dejar a un lado
2. abrir paso (*con respeto*)
la sc'al be abrió paso
la sc'al hilel lo dejó a un lado

c'alel -ba *vr* hacerse a un lado
la sc'al sba se hizo a un lado

c'altayel *vt* rozar
c'altaybil rozado
la sc'altay lo rozó
la yich' c'altayel lo rozaron

c'ambajel *vn* acto de mendigar, acto de pedir limosna
la ya'iy c'ambajel mendigó
yac ta c'ambajel pide limosna

c'ambeyel *vt* pedir *Véase* **c'anel**
c'ambil ach'ix muchacha que ha sido pedida en matrimonio
la sc'ambey ta fuersa le obligó
la sc'ambey taq'uin le pidió dinero
yac sc'ambel ta fuersa está reclamando

c'amel *vt* enrollar
la sc'am lo enrolló
c'ambil enrollado

[1]c'an *part Indica posibilidad o intención*; *p. ej.*: **C'an stahbel lajuneb ora.** Son casi las diez (*horas*) **¿Ya bal c'an hu'uc yu'un?** ¿Cómo le va a ser posible?
ya c'an taluc iba a venir (*pero no le fue posible*)

[2]c'an, c'anal adj amarillo *Véase* Apéndice C.

c'an tulan *s* encina (*árbol*)

c'anahun *s* avispa (*con pintas amarillas*)

c'anal chawaj *s* bilis (*síntoma de paludismo*)

c'anal taq'uin *s* cobre, oro

c'anaw *vn* acto de pedir en matrimonio

c'anbahlam *s* león (*mamífero*)

c'anbo'olay choj *s* jaguar (*mamífero*)

c'anel *vt* 1. querer, desear
2. necesitar
ay to sc'an todavía falta (*lit.: todavía quiere*)
hich ya sc'an a así lo quiere
la sc'an quiso
ma' ba la sc'an rehusó
te bin ya sc'an yo'tan lo que él desea
ya sc'an te ... hay que ...

c'antaj *s* pino (*árbol*)

c'antsu *s* hongo

c'ants'it *s* especie de abeja (*insecto*)

c'anubel *vi* 1. volverse anémico 2. madurar **C'anubenix te site.** El fruto ya está maduro. *Véase* **c'an**
c'anuben está anémico

c'as, c'asc'as *adj* soasado
c'as to medio cocido
c'asc'as mats' maíz (*medio cocido, para atole*)

c'asesel *vt* pasar, trasladar *Véase* **c'axel**
la sc'ases lo trasladó

c'asesel c'ahc'al *vt* pasar el tiempo, entretener el tiempo
la sc'ases c'ahc'al pasó el tiempo

c'asesel c'op *vt* traducir, interpretar
c'asesbil ta tzeltal traducido a tzeltal
la sc'ases c'op lo tradujo

c'atal *ve* estar atravesado [*pl.*: **c'atajtic**]
toj c'atal horizontal

c'atimal *vn* acto de calentarse al fogón
la ya'iy c'atimal se calentó

c'atinajibal *s* calpul (*barrio en el pueblo de Bachajón*)

c'atinel c'ahc' calentarse al fogón
la sc'atin c'ahc' se calentó

c'atp'ujel *vi* cambiarse, transformarse
c'atp'ujem ha cambiado
yac ta c'atp'ujel está cambiando

c'atp'unel *vt* alterar, cambiar en, convertir en
la yich' c'atp'unel lo convirtieron en

c'ax *adv* muy
c'ax hich a más grande que
c'ax muc' demasiado grande, muy grande
c'ax tut demasiado chico

c'axel *vi* 1. cruzar, pasar 2. sobrepasar
c'axix ya pasó, ya cruzó
c'ax ta sp'isol sobrepasó la medida

c'axel c'ahc'al *vi* pasar el tiempo

c'axel =o'tan *vi* aburrirse
c'axix yo'tan está aburrido

c'axel =wocol *vi* sufrir
c'ax bayel swocolic sufrieron mucho

c'axemc'op *adj* rebelde

c'axib *s* cicatriz

c'axunc'ahc'al *s* pasatiempo

c'axunc'op *s* desobediencia

c'axuntayel c'op *vt* desobedecer
la sc'axuntay c'op lo desobedeció

c'axuntayel mandar *vt* desobedecer
la sc'axuntay mandar lo desobedeció

c'ayob *s* tambor

c'ayoj *s* canción
shunil c'ayoj himnario
sc'ayohil Méjico Himno Nacional

c'ayojinel *vi* cantar
c'ayojin cantó
yac ta c'ayoj está cantando

c'ayojtayel *vt* cantar a
la sc'ayojtay cantó a
sc'ayojtayel Dios cantar himno

c'a'al *adj* podrido *Véase* **c'a'el**
c'a'al te' leño podrido

c'a'alubel *vi* pudrir
c'a'alub pudrió

yac ta c'a'alubel está pudriendo

c'a'el 1. *vi* pudrirse
2. *vn* llaga
c'a' pudrió
c'a'em está podrido

c'a'el chamel *s* lepra

c'a'em lum *s* abono

c'a'pal *s* basura

c'a'tesel *vt* hacer fértil
c'a'tesbil q'uinal campo fértil

c'a'tesel nuhcul *vt* curtir (*piel*)
la sc'a'tes nuhcul curtió
la yich' c'a'tesel nuhcul curtieron la piel

=c'oblal *s* asunto (*reporte*)
Bayuc a'iybil sc'oblal a te winique. El hombre era famoso.
Véase **c'op**
bayel sc'oblal, tulan sc'oblal asunto importante
lec sc'oblal yu'un lo aprueba
ma'yuc sc'oblal no importa
la smacbey sc'oblal lo averiguó, preguntó acerca de

c'oblaltesel *vt* efectuar rito (*curandero*)
la sc'oblaltes efectuó un rito (*rezó*)

c'ohchinel -ba *vr* 1. chocar
2. tropezar en
la sc'ohchin sbahic se chocaron
la sc'ohchin sbahic a tropezaron en ello

c'ohchinel =oc *vt* tropezar
la sc'ohchin yoc tropezó

c'ohchinojibal *s* 1. causa de tropiezo
2. obstáculo (*fig.*)
ton scuenta c'ohchinojibal piedra de tropiezo

c'ohel *vi* 1. llegar (*a un lugar*)
Talonix, xchi c'ohel. Ya vine, dijo al llegar. **C'ohtix ta sna.** Ya llegó en casa.
2. como (*similar a*)
joquinejex c'ohem es como si estuviera con ustedes
sjel ta jnich'an c'ohem es como mi hijo (*lit.: ha llegado a ser como mi hijo*)

=c'ohel *vn* llegada
sc'ohel su llegada

c'ohel -c'op *vi* cumplirse (*lo dicho*)
c'oht sc'op se cumplió lo que dijo

c'ohel ta loq'uel *vi* resultar
bin ut'il c'oht ta loq'uel cómo resultó
chopol c'oht ta loq'uel fracasó, malogró

c'ohel ta pasel *vi* 1. acontecer, suceder **C'oht ta pasel bin yaloj.** Aconteció lo que dijo.
2. cumplir
c'oht ta pasel aconteció
c'oht ta pasel yu'un él cumplió

-c'ohl *suf num* bola *Véase* Apéndice B.
jc'ohl nax ahch'al una bola de lodo

c'ohlom *s* gallina ciega (*gusano*)

c'ohtesel *vt* causar llegar *Véase* **c'ohel**

c'ohtesel ta pasel *vt* cumplir **Ya me ac'ohtes ta pasel te bin la awal.** Debes cumplir lo que dijiste.

c'ohtsanel *vt* arrojar **La sc'ohtsan hilel stsots.** Arrojó su capa.

[1]c'oj *s* máscara

[2]c'oj *part* tratar de (*con infinitivo*)
C'oj ya'iy sna'bel bin ut'il ay. Trató de entender cómo era.

c'ojc'oyel *vt* tocar a la puerta

la sc'ojc'oy ti'nahil tocó a la puerta

c'ojel ta majel *vt* golpear (*coscorrón*)

c'ojobajel *vi* fastidiarse, aburrirse
c'ojobajix la ya'iy ya se fastidió, se aburrió

c'ojoj *s* olor (*del humo de tabaco*)

c'olc'oltic *adj* arrugada (*tela, papel*)

c'olel *vt* atar
c'olbil la yiq'uic bahel le llevaron atado
la sc'ol lo ató

c'olol *ve* estar atado [*pl.*: **c'olajtic**]

c'ololte' *s* matraca

c'olticlanel *vt* arrugar (*ropa*)
c'olticlambil está arrugado
la sc'olticlan lo arrugó

=**c'op, c'opil** *s* 1. voz
2. palabra **Chopol ta sc'opic.** Dicen que es malo (*citando palabras de otros*).
3. lenguaje, idioma (*p. ej.: ch'ol, tzeltal, tzotzil*)
4. disputa, problema **La jta c'op.** Tuve un problema.
c'op lom halbil cuento
c'op ya xchicnaj ta halel noticia
c'op ya xticombot yan mensaje
c'oht sc'op yaloj se cumplió (*lit.: llegó su palabra*)
hahch c'op yu'unic hubo disputa
la stij ta c'op discutió
la sta sbahic ta c'op hablaron personalmente
la yich' ta c'op lo examinó, lo interrogó
lomc'op palabras vanas
lotil c'op mentira
sajal c'op en voz baja
sc'op Dios Palabra de Dios (*La Biblia*)

c'op a'iyej *s* informe

c'opinel *vt* hablar un idioma
sc'opinej tzeltal habla tzeltal

c'opojel *vi* hablar
bayel ya xc'opoj habla mucho (*chismoso*)
c'opoj habló
c'opoj yu'un le defendió
howil c'opoj habló sin pensar bien
la ca'iy c'opoj le oí hablar

=**c'opojel** *vn* modo de hablar **Stalel sc'opojel.** Es su modo de hablar. *Véase* **c'op**

c'opojtesel *vt* hacer sonar *Véase* **c'opojel**
la sc'opojtes lo hizo sonar

c'oponel *vt* hablar (*a otro*) *Véase* **c'op**
la sc'oponon me habló
la sc'opon ta ye le habló personalmente

c'oponel Dios *vt* orar
la sc'opon Dios oró
yac ta sc'oponel Dios está orando

c'oponel -bahic (*eufemismo*) *vr* tener relaciones sexuales

c'oquel *vt, vi* desprender
c'oquem está desprendido
c'oc loq'uel desprendió
la sc'oc loq'uel lo desprendió

c'otsol *ve* estar regado (*ropa*) **C'otsol hilel sc'u'.** Su ropa quedó regada. [*pl.*: **c'otsajtic**]

c'o'loch *s* especie de hongo

[1]c'ubul *s* oropéndola (*ave*)

[2]c'ubul *ve* estar hondo
c'ubul yutil está hondo

=**c'ubulil** *s* profundidad
sc'ubulil mar la profundidad del mar

c'uc'um, sc'uc'mal *s* pluma
sc'uc'mal mut pluma de pájaro

c'uhbanel *vt* encargar
c'uhbambil ha sido encargado
la sc'uhban lo encargó

c'uhbel *vi* ahondar, penetrar
c'uhb ochel penetró hondo
c'uhben swayel está profundamente dormido
sc'uhbel ahc'abal avanzada la noche

c'ujajel *vi* encorvar (*por ancianidad o por carga pesada*)

c'ujanel *vt* encorvar **C'ujambil spat.** La espalda está encorvada.

c'ujul, =pat *ve* estar encorvado, estar jorobado **C'ujul spat mamal.** El viejito está encorvado.

c'ulej *adj* rico
c'ulej winic hombre rico

c'ulejalil, sc'ulejal *s* riquezas
bayel sc'ulejal tiene muchas riquezas

c'ulejalinel *vt* tener por riqueza
sc'ulejalinej lo tiene por riqueza

c'ulejubel *vi* enriquecerse *Véase* **c'ulej**
c'ulejuben se ha enriquecido

c'ulub *s* chapulín (*insecto*)

c'un *adj* blando, suave

c'un, c'unc'un *adv* lentamente, poco a poco
c'unc'un nax muy despacio

c'unijtesel *vt* reblandecer
la sc'unijtes lo reblandeció

c'unil *adj* despacio
c'unil behel andar poco a poco

c'unq'uixin *adj* tibio

c'unubel *vi* quedar suave *Véase* **c'un**
c'unuben quedó suave
yac ta c'unubel se pone suave

c'unubtesel *vt* ablandar, reblandecer
la sc'unubtes lo ablandó, lo reblandeció
la yich' c'unubtesel lo ablandaron, lo reblandecieron

c'unubtesel ta c'ahc' *vt* destemplar
la sc'unubtes ta c'ahc' (***taq'uin***) lo destempló

c'usitil *s* enfermedad de los ojos

c'utel *vt* desgranar (*maíz*)
c'utbil ixim maíz desgranado
la sc'ut ixim desgranó maíz

c'ux *v irreg* doler **C'ux jol.** Me duele la cabeza.
c'ux la ya'iy le dolió, sintió dolor
c'ux schiquin le duele el oído
c'ux sch'uht le duele el estómago
c'ux que me duele la muela

c'ux ta o'tanil *v irreg* amar
c'ux ta co'tan le amo
c'uxon ta yo'tan me ama

c'uxel *vt* comer (*cosa dura*)
la sc'ux lo comió (*p. ej.: elote*)

c'uxte'el *s* cuña
ay sc'uxte' tiene cuña

c'uxubajel *vi* doler
c'uxubajem está adolorido

c'uxubajel ta =o'tan *vi* amar **C'uxubaj la ya'iy ta yo'tan.** Sintió amor por ella.

=c'uxul *s* dolor
bayel sc'uxul mucho dolor
sc'uxul q'uinal Semana Santa

c'uxultayel 1. *vt* favorecer (*darle algo*)
2. *vn* favor, misericordia
c'uxultaybil favorecido con algo

la sc'uxultay lo favoreció, lo trató bien

c'uxultaywanej *vn* acto de demostrar misericordia
la ya'iy c'uxultaywanej tuvo misericordia

c'uxultaywanel *vi* tener misericordia

c'uxuxanel =e *vt* crujir los dientes *Véase* **c'uxel**
la sc'uxuxan ye crujió los dientes

c'u'inel *vt* poner camisa
la ya'bey sc'u'in le dio como camisa

c'u'ul, =c'u' *s* camisa, huipil
jixbil c'u'ul camisa (*sin botones*)
joynuc' c'u'ul camisa (*sin cuello*)
sc'u' ants blusa, huipil (*de mujer*)
sc'u' spac' su ropa
sc'u' winic pechero (*camisa de hombre con botones*)

c'u'ul pac'al *s* ropa
sc'u' spac' su ropa

Ch

chab *s* miel
schabul ajachab miel de abeja
schabul wahle' miel de caña

chabec' *s* cera (*de colmena*)

chabec' lum *s* arcilla, terrón

chacaj *s* palo mulato

chacal *s* forúnculo, úlcera, nacido, absceso

chac'al te' *s* tapezco

chahchamte' *s* camilla
Sq'uechojic tal ta schahchamte'el jtuhl jchamel. Traían en una camilla un enfermo.

chahp *adv* extraño **Chahp la ya'iy bin halbot yu'unic.** Le pareció extraño lo que le dijeron.

-chahp *suf num* clase, tipo, par *Véase* Apéndice B.
chahpalchahp par en par
chanchahp cuatro grupos
jujuchahp cada par

chahpajel *vi* alistar, arreglar *Véase* **chapal**

chahpajel sc'oblal *vi* condenar **Chahpaj sc'oblal ta milel.** Le condenaron a muerte.

chahpajibal *s* lugar para arreglar asuntos

chahpanel *vt* arreglar, preparar **Te bin xan ya sc'an chahpanele, ya me jchahpan te c'alal ya xtalone.** Lo que falta arreglar, arreglaré cuando yo fuere.
chahpambil preparado
la schahpan lo arregló

chahpanel -ba *vr* aparejarse, prepararse **La schahpan sbahic ta lec.** Se prepararon bien.

chahwuc *s* rayo
st'ohmel chahwuc trueno

chajal *ve* estar descubierto

chajulanel *vt* sonar (*granos en canasta*)

chalel *vt* escarbar **La schalchalmaj.** Escarbó (*varias veces*).

chambahlam *s* animal, bestia
ti'awal chambahlametic animales salvajes
ay schan sbahlam tiene bestias

chamel 1. *vi* morir, fallecer
2. *vn* enfermedad

cham murió, falleció, perdió la vida
chamelix ya está muriendo
milawal chamel peste mortal
yac ta chamel está enfermo

chamen 1. *adj* muerto 2. *adv* fijamente **Chamen la yilon.** Me miró fijamente.

chamen winic *s* cadáver

chan, schanul *s* 1. insecto 2. culebra
schanul ixim gorgojo
schanul jch'uhtic bichos, parásitos (*intestinales*)
ti'awal chan víbora

chan chay *s* anguila (*pez*)

chan= *raíz num* cuatro
chantuhl cuatro personas

chaneb, chan= *adj* cuatro (*4*) *Véase* Apéndice A
schanebal cuarto (*el cuarto de una serie*)

chanibal moch *s* tipo de canasta

chanlajuneb *adj* catorce (*14*)
schanlajunebal décimocuarto

chante', schante'el *s* travesaño **Ay schante'el.** Tiene travesaño.

chantsehl *adj* cuadrado (*madera, viga*) *Véase* **chaneb**

chanwinic *adj* ochenta (*4 x 20*)

chanxuhc *adj* cuadrado

chapal *ve* estar listo, estar arreglado, estar preparado, estar prevenido, estar armado **¿Chapalat bal?** ¿Está usted listo? [*pl.*: **chapajtic**]

chapal =c'oblal *ve* estar determinado **Chapal sc'oblal ta milel.** Su muerte está determinada.

chapat *s* ciempiés (*artrópodo*)

chapbil c'op *s* pacto

chapel *vt* acordar, ponerse de acuerdo **La stsob sbahic ta chapel bin ya yutic.** Se juntaron para acordar qué hacer.

chapel =c'op *vt* ponerse de acuerdo **La schap sc'opic.** Acordaron que hacer. **La yich' chapel yu'unic te c'ope.** Se pusieron de acuerdo.

chapel ta =o'tan *vt* planear

chapomal *s* familiares

chapontal *s* banda

chawinic *adj* difunto, finado

chay *s* pez

cha' *s* metate, piedra de moler
sc'ab cha' mano de metate

cha'= *raíz num* dos *Véase* **cheb**
cha'cha'p'is jujutuhl dos porciones cada persona
cha'chohl dos zurcos
cha'tuhl dos personas

=cha'al *s* entenado, entenada (*de mujer*)

cha'am *s* muela

cha'bahc' *adj* ochocientos (*2 x 400*)

cha'banquil *s* hijo mayor de su madrastra o padrastro

cha'bej *adv* pasado mañana

cha'cuxajel 1. *vi* resucitar **Cha'cuxaj ta yoxebal c'ahc'al.** Resucitó al tercer día. 2. *vn* resurrección *Véase* **cuxajel**

cha'cuxajtesel *vt* resucitar

cha'c'alte' *s* torre

cha'c'uxultayel -ba reconciliarse con **La scha'c'uxultay sba soc.** Se reconciliaron.

cha'ihts'in *s* hija o hijo menor de su madrastra o padrastro

cha'inel *vt* usar de metate **La scha'in.** Lo usó de metate. *Véase* **cha'**

cha'je *adv* anteayer

cha'nan *s* madrastra

cha'na'el *vt* acordarse de **La scha'na' xan.** Se acordó de ello. *Véase* **na'el**

cha'nich'an *s* entenado, entenada (*de hombre*)

cha'tat *s* padrastro

cha'te' *s* chicozapote (*árbol*)
xuch'il cha'te' chicle (*para masticar*)

cha'winic *adj* cuarenta (*2 x 20*)

cha'wix *s* hija mayor de su madrastra o padrastro

cheb, cha'= *adj* dos (*2*) *Véase* Apéndice A
cha'tuhl dos personas
cheb oxeb varios
cheb yo'tan desanimado (*lit.: de dos corazones*)
schebal segundo
schebalic los dos, ambos
ta schebalic entre los dos

chebajel =o'tan *vi* desanimarse **Ma' me xchebaj awo'tanic.** No se desanimen.

chebajtesbeyel =o'tan *vt* desanimar (*a otra persona*) **La schebajtesbey yo'tan.** Lo desanimó.

chebajtesojibal =o'tan *s* lo que desanima a una persona

chebalc'optayel *vt* mal aconsejar **La schebalc'optay.** Lo mal aconsejó. **Chebalc'optaybil.** Ha sido mal aconsejado.

chechaw *vn* rito de tomar el pulso (*curandero*) **La ya'iy chechaw.** Tomó el pulso (al enfermo).

chechel *vt* 1. acarrear, llevar en las manos
2. pulsar (*rito de curandero*)
la schech lo pulsó

chehchay *s* especie de hongo

-chehp *suf num* bulto, carga *Véase* Apéndice B.
jchehp si' una carga de leña
chehpelchehp bulto por bulto

chehpanel *vt* descargar (*p. ej.: un bulto*) **La schehpan yihcats te winique.** El hombre bajó su carga. *Véase* **chepel**
la yich' chehpanel lo descargaron
chehpambil ha sido descargado (*red*)

-chej *suf num* rama *Véase* Apéndice B.
jchej c'abte' una rama de árbol

chejchejbac *s* esqueleto *Véase* **bac**

chejeb *s* mantis religiosa (*insecto*)
ha'mal chejeb insecto palo

chejel *ve* estar colocado (*ramos*) [*pl.*: **chejajtic**]
chejel ts'usubetic colocadas ramas de uvas

chenc'ul *s* frijolar

chenec' *s* frijol
aros chenec' especie de frijol
uhnen chenec' ejotes

chepel *ve* estar colocado (*p. ej.: red*)

chepts'ujel *vi* desbaratar **Yaquix ta chepts'ujel te spahc'ul jnahe.** Ya está siendo desbaratada la pared de mi casa.

chepts'unel *vt* desbaratar **La schepts'un ta machit te nahe.** Desbarató la casa con machete.

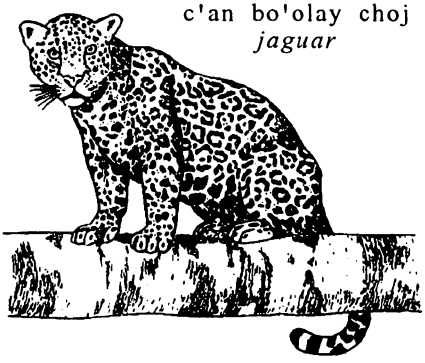
chewel *vt* desmenuzar
chewbil desmenuzado

MAMÍFEROS



jseschoj
ocelote

c'an bo'olay choj
jaguar





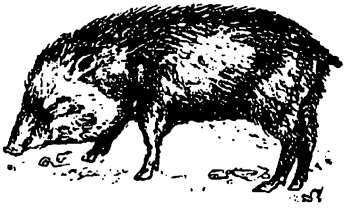
sacjol
viejo de monte



tsajal choj
leoncillo



ts'uhts'um chab
oso hormiguero



q'uem
jabalí



wax
zorra

chex-acan max *s* mono araña (*mamífero*)

chex-acan mut *s* avestruz (*ave*)

chexlajanel *vd* agitando (*movimiento de bebé*) **Yac chexlajanel yoc sc'ab te alale.** El niño estaba agitando los pies y las manos.

che'taq'uin *s* dos reales (*25 centavos*) *Véase* **taq'uin**

[1]chi, =chihal *s* vena (*de persona*) **Chamen schihal yoc sc'ab te winique.** El hombre es paralítico. (*lit.: sus venas están muertas*)
schihal su vena
muc'ul schihal su arteria

[2]chi *s* maguey, ixtle
josbil chi mecate

chic-c'olc'ol *adj* colorado, rojizo *Véase* Apéndice C.

chican *ve* visible, evidente
chican li'i se ve desde aquí
chicanat depende de ti
ma' ba chican no se ve
ma' ba chican ta ilel invisible

chiclacante' *s* especie de avispa (*insecto*)

chicnajel *vi* aparecer **Yac ta chicnajel q'uinal a bahtic.** Se fueron al rayar el alba.
chicnaj apareció

chicnajtesel *vt* descubrir, divulgar, manifestar, revelar **Ya me yich' chicnajtesel te bin muquen aye.** Será manifestado lo que está oculto.
chicnajtesbil descubierto, manifestado, revelado

chicxecul (*itaj*) *s* verdolaga (*planta*)

chic' *s* sudor **Xt'ulajan schic' yu'un sc'uxul.** El está sudando por el dolor.
a'bot chic' sudó
yac ta chic' está sudando

chic'ojibal *s* lugar para quemar algo *Véase* **chiq'uel**

chic'opom *s* incensario

chic'ulanel *vt* quemar varias veces

chich *s* mes (*se usa durante el primer año de vida*) **¿Jayeb schich te alale?** ¿Cuántos meses tiene el niño?

chichmamil, =chichmam *s* antepasado
jchichjmamtic nuestros antepasados

chichmut *s* chapulín (*insecto*)

chichol *s* tomate (*de cáscara*)

chihchinab *s* cernedor, colador de jícara

chihchinel *vt* cerner, colar
chihchimbil ha sido cernido (*granos*)
la schihchin lo cernió (*granos*)
la yich' chihchinel fue cernido

chihiwej *vn* acto de tomar el pulso (*curandero*) *Véase* **chi**

chihnamil, =chihnam *s* sesos, cerebro
schihnam su cerebro

chij *s* venado
muc'ul chij venado grande
tuminchij carnero, oveja
tsajal chij temazate

chijil-o'tanil *s* inmundicia

chijubel =o'tan *vi* tener deseos inmundos **Hahch ta chijubel yo'tanic.** Empezaron a tener deseos inmundos.

chilchil *s* grillo (*insecto*)

chimel *vt* mojar la punta (*de una vara*) **La schim tal sni'il ste' ta**

jwohl chab. Mojó la punta de su vara en un panal.

chin *s* grano
c'ahc'al chin roña

chinamc'a'el *vi* pudrir (*llaga*)
Yac ta chinamc'a'el te ehchene. La herida se está pudriendo. *Véase* **c'a'el**

chipilín *s* especie de frijol

chiquil *s* cosquillas
ay schiquil tiene cosquillas

chiquiltayel *vt* hacer cosquillas a
la schiquiltay le hizo cosquillas

chiquinil, =chiquin *s* oído, oreja
och ta schiquin lo oyó (*lit.: entró en el oído*)

chiquin na *s* esquina de la casa

chiquinib *s* roble blanco (*árbol*)

chiquinpap *s* flor de pascua, flor de nochebuena

chiquints'uts'uy *s* especie de hongo

chiquitín *s* cigarra (*insecto*)

chiq'uel *vt* quemar **Chic'bot sna.** Le quemaron su casa.
chic'bil ha sido quemado
la schic' tan quemó cal

chiq'uinel *vi* sudar *Véase* **chic'**
chiq'uin sudó
chiq'uinem ha sudado

chiq'uintayel *vt* sacar el sudor
la schiq'uintay lo sudó

chitam *s* cerdo, marrano, puerco
me'chitam marrana, puerca

chiwchiw-mut *s* aguador (*ave*)

chi', chi'il *adj* 1. dulce 2. salado
chi'chi' ta paj, chi'hec'hec', chi'pit'pit' agridulce
chi'il vino vino dulce
chi'pi'pi' salado

chi'in *s* camote

chi'in-yax *adj* púrpura (*color*)

chi'ubel *vi* estar salado *Véase* **chi'**
chi'uben sch'ich'el tiene diabetes
chi'uben ta ats'am está salado

=cho *s* cachete
scho su cachete

choc'ol *ve* estar flojo

chohc'anel *vt* aflojar
la schohc'an lo aflojó
la yich' chohc'anel fue aflojado

-chohl *suf num* surco, línea *Véase* Apéndice B.
jchohl nax solo un surco

chohpel *vi* sanar
chohpix ya sanó
yac ta chohpel está sanando

chohptesel *vt* sanar
la schohptes lo sanó

chohq'uiyel *vt* esparcir **La schohq'uiybey sch'ich'el te chambahlame.** Él esparció la sangre del animal.

chohtanel *vt* colocar (*p. ej.: mesa*) *Véase* **chotol**
chohtambil ha sido colocado
la schohtan shuctajib colocó su asiento
la yich' chohtanel fue colocado

chohyajel *vi* aflojarse, se aflojó *Véase* **choyol**
chohyaj se aflojó

chohyanel *vt* aflojar *Véase* **choyol**
la schohyan lo aflojó
yac ta chohyanel está aflojando

choj *s* jaguar, tigre (*mamífero*)
tsajal choj leoncillo (*rojo*)

chojac' *s* red
j'ib chojac' tipo de red

[1]cholel *vt* desvestirse, quitar la ropa

la schol (*sc'u'*) quitó la ropa

[2]cholel *vt* rastrear **La scholbey yoc choj.** Siguió el rastro del tigre.

cholel -ba *vr* desfilar, formarse **La schol sbahic ta spisilic.** Todos se pusieron en fila.

cholol *ve* estar en fila [*pl.*: **cholajtic**]

cholomajel *vn* husmeo (*perro*)

chombajel *vn* comercio, venta
la ya'iy chombajel estaba comerciando

chonel *vt* vender **La schon sq'uinal.** Vendió su terreno.
bic'tal chonel venta por menudeo
chombil está vendido

chopol *adj, adv* mal, malo
chopol la yac' sba se portó mal
chopol yo'tan él es malo

chopolil *s* maldad

chotol *ve* estar asentado [pl.: **chotajtic**]

choyol *ve* estar flojo [*pl.*: **choyajtic**]

cho'beyel spat *vt* descascarar **Te antse la scho'bey spat chenec'.** La mujer quitó la vaina de frijol.
la scho'bey spat lo descascaró

cho'el *vt* pelar
cho'bil pelado
la scho' lo peló

chucojbil *s* ligadura *Véase* **chuquel**
schucojbil ihcatsil reata

chucojibal *s* cárcel

chucul *ve* 1. estar amarrado, estar atado
2. estar encarcelado
[*pl.*: **chucajtic**] *Véase* **chuquel**

chuch *s* ardilla (*mamífero*)
ihc'al chuch ardilla negra
pehpen chuch ardilla voladora
tsajal chuch ardilla colorada

chuchu' *s* abuela
achuchu'me'el tu abuelita

chuhcul *adv* difícil, enredado

chuhculajel *vi* ser difícil
chuhculajix yu'unic ya se ha vuelto difícil

chuhlec'tic *s* arruga (*de la cara por la vejez*)

chuhquilal *s* pañuelo

chuhyel *s* viruelas
bic'tal chuhyel sarampión

chuj *s* cotón (*ropa*)

chumante' *s* tronco

chupel *vt* llevar en morral o bolsillo

chuquel *vt* 1. amarrar, atar
2. encarcelar **Ochem ta chuquel.** Está en la cárcel.
la schuc lo amarró, lo ató

chuquel -ba *vr* enredarse
la schuc sba se enredó, se hizo difícil

chuquel =ch'uht *vt* ceñirse, fajarse
la schuc sch'uht se ciñó, se fajó

chuquich'uhtul *s* faja (*de hombre*) *Véase* **chuquel, ch'uhtul**

chuq'uel -ba *vr* chocar con
la schuc' sba chocó con

chux *s* 1. orina
2. óxido
schux su orina
schux taq'uin óxido

chuxtayel *vt* orinar a
la schuxtay lo orinó

chuxubel *vi* oxidar
chuxub se oxidó
yac ta chuxubel se oxida

chuxuben oxidado

chuxunel *vi* orinar
baht ta chuxunel se fue a orinar

chuyel *vt* llevar en una bolsa
chuybil ta chu'uy puesto en una bolsa (*grano*)

chuyel -ba *vr* ampollarse
la schuy sba ampolló

chuyul *ve* estar contenido en una bolsa [pl.: **chuyajtic**]

=chu', chu'ul *s* pecho (*de mujer*)
chu' to mamador (*criatura*)
hilemix schu' destetado
schu' su pecho
ya'lel chu'ul leche de pecho

chu'unel *vi* mamar *Véase* **=chu'**

chu'untesel *vt* amamantar, dar el pecho
ya schu'untes lo amamanta

chu'uy *s* bolsa
chuyul ta chu'uy contenido en una bolsa (*granos*)

Ch'

ch'a, ch'ahal *adj* amargo

ch'a sip *s* mostacillo (*insecto*)

ch'abaj yabinal *vi* caer la hoja (*de un árbol*) **Ya xch'abaj yabinal.** Su hoja cae.

ch'abal *ve* estar silencioso
ch'abal q'uinal en silencio

ch'abel *vi* 1. callar, guardar silencio **¡Ch'abanic! la yutic, hich ch'abic ta c'op spisilic.** ¡Cállense!, dijeron; así todos callaron.
2. cesar **Ch'ab te iq'ue.** Cesó el viento.

ch'ablujel *vi* cesar repentinamente
xch'ablujet bahel cesó repentinamente

ch'abtesel *vt* hacer callar, apaciguar, sosegar
ch'abtesbil apaciguado, sosegado

ch'ac *s* 1. pulga (*insecto*)
2. nigua (*insecto*)
ochem ch'ac nigua

ch'acom *s* zanja (*con agua*)

ch'ahbaltayel -ba *vr* ayunarse
la sch'ahbaltay sba ayunó (*rito de curandero*)

ch'ahc'o *s* ajenjo (*planta*)

ch'ahil, sch'ahilel *s* humo **Xpaq'uet ta loq'uel ch'ahil.** Está echando humo.
ya xloc' sch'ahilel sale humo

ch'ahilubel *vi* ahumar, tiznar
ch'ahiluben ahumado, tiznado

ch'ahlelal *s* adorno, ornamento *Véase* **ch'alel**
sch'ahlel c'u'ul adorno de camisa

ch'ahtayel *vt* acecinar *Véase* **ch'ahil**
ch'ahtaybil ha sido acecinado
la sch'ahtay lo acecinó
la yich' ch'ahtayel fue acecinado

ch'ahubel *vi* amargar, fermentar *Véase* **ch'a**
ch'ahuben fermentado
yac ta ch'ahubel está fermentando

ch'ahyel 1. *vt* menospreciar **La yich' ch'ahyel.** Fue menospreciado.
2. *vn* desperdicio, bagazo

ch'aj *adj* ocioso, perezoso, haragán **Lom ch'aj te winique.** El hombre es muy perezoso.

ch'ajan *s* lazo, cuerda, reata

ch'ajilal *s* flojera *Véase* **ch'aj**

ch'ajubel *vi* volverse perezoso **Ma' me xch'ajubex.** Que no se vuelvan perezosos.

ch'alel *vt* adornar
la sch'al lo adornó
la sch'al sba se adornó

ch'alojel *vn* acto de adornar

ch'amel *vt* recoger (*líquido*) **La sch'am ya'lel.** Recogió el jugo.
ch'ambil recogido

ch'aquisel *vt* atormentar, castigar
la yich' ch'aquisel fue atormentado

ch'ayal =o'tan *ve* inesperadamente (*sin saberlo*)

ch'ayben ha' *s* ahogado (*persona que muere ahogada*) *Véase* **ch'ayel; 1ha'**

ch'aybeyel mandar *vt* desobedecer **La sch'aybey smandar stat.** Desobedeció a su padre.

1ch'ayel *vt* botar, tirar, desechar
la sch'ay lo botó
la sch'ay bahel lo tiró
la sch'ay hilel lo dejó botado, lo desechó

2ch'ayel *vi* perderse **Tojol la sch'ay.** Se le echó a perder.
ch'aybil hilel lo dejaron botado
ch'ayem está perdido

3ch'ayel *s* perdición

ch'ayel -ba *vr* ausentarse
sch'ayoj sba está ausente

ch'ayel =o'tan *vi* desmayar **Xch'aylujet yo'tan.** De repente perdió el sentido.
ch'ay yo'tan se desmayó

ch'ayel ta o'tanil *vi* olvidar
ch'ay ta yo'tan se olvidó

ch'ayel ta sitil *vi* perder de vista, desaparecer
ch'ay ta sit perdió de vista, desapareció

ch'aylujel *vi* desaparecer súbitamente
xch'ayluj bahel desapareció súbitamente

ch'aymandar *s* desobediencia

ch'aymulil *s* perdón de pecado

ch'ayo-c'a'pal *s* basurera

ch'a'al =jol *ve* estar despeinado

=ch'ehlap *s* sobaco, axila

ch'el *s* clueca (*gallina*)

ch'elel ta bac *ve* estar flaco
ch'elelic ta bac flacas (*vacas*)

ch'elubel *vi* ponerse clueca
ch'eluben está clueca

ch'en *s* peña, peñasco
hotbil ch'en hoyo, hueco
lehch ch'en cueva
muquenal ch'en sepulcro
nahil ch'en gruta

ch'entiquil *s* cerro pedregoso

ch'etel *vt* llevar en la mano (*tela, costal*) **La sch'et bahel sc'u' te winique.** El hombre llevó su camisa en la mano.

ch'ib *s* palmita (*sirve para adornar*)

ch'ich', =ch'ich'el *s* sangre
ch'ich' tsa'anel disentería
loc' sch'ich'el salió sangre
sac'al ch'ich' sarna

ch'ich' baq'uet *s* ser humano (*lit.: sangre y carne*)

1ch'ihyel *vi* germinar
ch'ihyem ha germinado
yac ta ch'ihyel está germinando (*lo sembrado*)

2ch'ihyel *adj* joven

ch'ihyel winiquetic jóvenes

ch'ihytesel *vt* criar (*niño*)
Ch'ihytesot yu'un yan. Fue criado por otra.

ch'ilch'il *s* saltapared (*ave*)

ch'ilel *vt* 1. freír
2. tostar
ch'ilbil tostado (*café*)
la sch'il lo frió

ch'ilim *s* pinole

ch'ilojel *vn* acto de freír

ch'ilubtesel *vt* dorar *Véase* **ch'ilel**
la sch'ilubtes lo doró
la yich' ch'ilubtesel fue dorado

ch'inch'onel *vd* haciendo ruido

ch'inlajanel *vd* ruido de rencilla

ch'iquel *vt* meter en
ch'icbil ochel está metido en
la sch'ic ochel lo metió en

ch'iquel -ba *vr* meterse (*en lo que no le importa*)
la sch'ic ochel sba se metió adentro

ch'iquil *s* chaquiste (*insecto*)

ch'ix, sch'ixal *s* espina

-ch'ix *suf num* mazorca *Véase* Apéndice B.
cha'ch'ix ixim dos mazorcas de maíz

ch'ix j'uch *s* puerco espín (*mamífero*)

ch'ixal pac' *s* cilicio

ch'ixileltic *s* espinar

ch'ixpat *s* vértebra, espina dorsal, columna vertebral

ch'ixtiquil *s* lugar de espinas

ch'i'el *vt, vi* rasgar
ch'i'em está rasgado
la sch'i' lo rasgó

ch'i'iltic *s* harapos

ch'o *s* rata (*mamífero roedor*)
caransa ch'o, tsajal ch'o, ts'e ch'o, yaxal ch'o, chitam ch'o tipos de ratas

ch'ocowil, =ch'ocow *s* anillo
ay sch'ocow tiene anillo

ch'ocowinel *vt* tener anillo
Sch'ocowinej oro. Tiene anillo de oro.

ch'ohc *s* verruga

ch'ojel *vt* arrojar, tirar **La sch'oj bahel.** Lo arrojó a cierta distancia.
la sch'oj lo arrojó
la sch'oj hilel lo dejó tirado

ch'ojel ta ton *vt* apedrear
la sch'ojic ta ton lo apedrearon
laj ta ch'ojel ta ton fue apedreado

ch'ojol *ve* estar tirado **Ch'ojol ta lum c'oht sta.** Lo encontró tirado en el suelo.

ch'opel *vt* meter (*la mano o los dedos*) **La sch'op loq'uel jp'ij ton.** Sacó una piedra (*de su bolsa*).

ch'ox *s* bejuco

ch'oxchan *s* bejuquilla (*culebra*)

ch'ox chi'in *s* camote

ch'o'el *vt* sacar (*cosa pequeña*)

ch'ubti' oxom *s* olla de boca chica

ch'uhch'uhtayel *vt* indicar, señalar (*con el dedo*)
la sch'uhch'uhtaybey yil lo indicó, lo señaló

=ch'uhlel *s* alma
hul sch'uhlel volvió en sí (*lit.: llegó su alma*)
loc' sch'uhlel murió (*lit.: salió su alma*)

ch'uhlelal *s* espíritu, alma
sq'uin ch'uhlelal fiesta de Todos Santos

ch'uht wits *s* lado del monte

ch'uhtul, =ch'uht *s* estómago, barriga, panza **C'ux sch'uht** Le duele el estómago.
c'ux-ch'uhtul dolor de estómago

ch'uhunel *vt* creer
ay sch'uhunel yo'tan tiene fe
ch'uhumbil convencido
la sch'uhun lo creyó
la ya'bey sch'uhun lo persuadió
sch'uhunej Dios es creyente en Dios
sch'uhunel loc'ombahetic cuybilic ta dios idolatría

ch'uhunel mandar *vt* obedecer
ch'uhumbil smandar él es respetado
ma' ba sch'uhunej mandar es desobediente
ya sch'uhun mandar obedece

ch'uhunojibal *s* santuario

ch'uhuntayel *vt* adorar
ch'uhuntaybil adorado
la sch'uhuntay lo adoró
la yich' ch'uhuntayel fue adorado

ch'ul *adj* santo
ch'ul anima difunto

ch'ulajan *vd* volviéndose liso *Véase* **ch'ulul**

ch'ulchan *s* cielo

ch'ulel *vt* cepillar, pulir
la sch'ul lo cepilló, lo pulió

ch'ulna *s* iglesia (*edificio*)

ch'ultesel *vt* santificar *Véase* **ch'ul**
ch'ultesbil ha sido santificado
la sch'ultes lo santificó
la yich' ch'ultesel fue santificado

ch'ulubel *vi* volverse liso *Véase* **ch'ulel**

ch'ulul *ve* estar liso, estar pulido [*pl.*: **ch'ulajtic**] *Véase* **ch'ulel**

ch'um *s* calabaza

ch'umate' *s* chayote

ch'unuc *s* comején (*insecto*)

ch'upac *s* amole

ch'upac-te' *s* higuerilla

ch'ute' *s* cedro (*árbol*)

ch'utub *s* jeme (*medida*)

ch'uyel 1. *vt* cortar (*leña*)
2. *vt* atravesar
3. *vi* traficar
ch'uybil atravesado
ch'uyem sbe traficado
la sch'uy lo atravesó
la sch'uy si' cortó leña

=ch'uyomba *s* cintura **La sbech' ta sch'uyomba.** Se la ciñó.

ch'uyuy *adj* pegajoso
ch'uyuy lum barro, arcilla

D

derecho *s* derecho civil (*ley*)

diosinel *vt* considerar como dios **Ya sdiosinic.** Lo consideran un dios. *Véase* **ahcananinel**

E

ec, ehuc *adv* también

ec' *s* estrella
crus ec' Orión
jsacubel ec' lucero de la mañana
tsa'ec' estrella fugaz
xana ec' Pléyades

echej *s esp* hacha

echel *ve* estar tendido (*boca arriba*) [*pl.*: **echajtic**]

echte' *s* horqueta

ech' *s* orquídea (*planta*)

ehal, =e *s* 1. boca
2. diente **C'ux que.** Me duele el diente.
jamal ye tiene abierta la boca, hablantín (*fig.*)
sbaquel ye su diente
sbaquel ehal dientes
ti'aw ehal dolor de muela

ehanel *vt* acarrear, transportar
la yehan bahel lo acarreó, lo transportó

ehawej *vn* acto de acarrear, acarrear
yac ta ehawej está acarreando

ehchanel -ba *vr* acostarse boca arriba *Véase* **echel**
la yehchan sba se acostó

ehchel *vi* rajarse (*por estar bien cocido*)
ehchem maíz cocido (*para pozole*)

ehchen *s* herida
ay yehchen tiene herida
ehchentic scohtol sbaq'uetal heridas en todo el cuerpo

ehchenajel *vi* lastimarse
ehchenajem está lastimado

ehchentesel *vt* herir, lastimar
la yehchentes lo hirió
la yehchentes sba se lastimó
la yich' ehchentesel fue herido

ehch'aquil, =ehch'ac *s* 1. uña (*de persona*)
2. garra (*de animal*)
yehch'ac su uña
yehch'ac chambahlam su garra

ehuc [*variante de* **ec**] también

=elaw *s* frente
yelaw su frente
sit yelaw su cara

elawal *adv* en frente de

elc'ajel *vi* robar
elc'aj robó

elc'anel *vt* robar **Baht ta elc'anel sbiluc.** Le robaron sus bienes.
la yelc'an lo robó

elec' *s* robo

elemux *s esp* limón

entregal *vt esp* entregar **La yac' entregal te taq'uine.** Entregó el dinero.

ermano, ermana *s esp* pariente
quermanohab hermandad (*los del barrio de San Sebastián*)
quermanotac hermandad (*los del barrio de San Jerónimo*)
yermano sbahic tienen parentesco, son hermanos

esel *vi* rajar
es se rajó

esinel *vt* acostumbrar
quesinejtic hacemos por costumbre

esmajel *vi* aumentar

esmajtesel *vt* causar aumentar
la yesmajtes lo hizo de la nada

espejo *s esp* espejo **La yil sba ta espejo.** Se miró al espejo.

estranjera chab *s esp* tipo de abeja

e'tanel *vt* sumergir **E'tanot ta ha'.** Fue sumergido en agua.
e'tambil fue sumergido

G

ganar *s esp* ganancia, salario, sueldo
la spas ganar ganó
yac ta ganar está ganando (*salario*)

gandela *s esp* vela

guera *s esp* guerra

guineo lo'bal *s esp* guineo (*plátano*)

H

-hab *suf num* año *Véase* Apéndice B.
ayix yoxhab ya tiene tres años (*de edad*)

habi [*variante de* **abi**] pues

habil *s* año
ach' habil año nuevo
jujun habil cada año, anual
jun hab to el año que viene, hasta el año entrante
jun habey hace un año

habilal *s* edad **¿Jayeb yabilal?** ¿Cuántos años tiene?
yabilal su edad

hach-c'op *vn* rebelión, sedición **Och ta chucojibal yu'un shach-c'op.** Fue encarcelado por sedición. *Véase* **hachel; c'op**

hachel *vt* comenzar, iniciar **Shachoj ya'tel.** Ha empezado su trabajo.

hachel =c'ab *vt* alzar la mano
la shach sc'ab alzó la mano

hach'el *vt* abrir la boca
hach'a awe abra la boca
shach'oj ye abrió la boca

hah, shahul *s* 1. gusano (*insecto*) 2. mosca (*insecto*)
ay shahul tiene gusanos
lo'bil ta hah comido de gusanos

hahb *s* 1. bostezo, hálito 2. vapor
shahb c'ahc'al ha' vapor de agua caliente
yac ta hahb está bostezando

hahbajel *vi* bostezar
la ya'iy hahbajel bostezó

hahbtayel *vt* soplar en
la shahbtay sopló en

hahchel *vi* 1. empezar 2. levantarse
hahch ta a'tel empezó a trabajar
hahch ta sahb se levantó temprano

hahchel =al *vi* concebir (*criatura*)
hahch yal concibió

hahchel c'op *vi* 1. alborotar 2. rebelar
hahch bayel c'op yu'unic se alborotaron

hahchesbeyel =o'tan *vt* provocar *Véase* **hachel**
la shahchesbey yo'tan lo provocó

=hahchibal *s* principio, origen
shahchibal su origen
ta shahchibal al principio

hahlawetel *vd* sentir fatigado

hal *adv* largo tiempo
hal c'ahc'al mucho tiempo
hal tey ay a duró largo tiempo allí

halajel *vi* durar, permanecer, tardar **Halaj cuxul.** Vivió mucho tiempo.
halajem ha tardado

halajtesel *vt* demorar, prolongar, tardar *Véase* **halajel**
la shalajtes lo demoró, lo prolongó
halajtesbil demorado, prolongado

halaw *s* tepezcuintle (*mamífero*)

halel *vt* 1. decir 2. mencionar 3. avisar
hich la yal así dijo

la scha'hal lo repitió
la sta ta halel lo mencionó
la yich' halel lo dijeron
la yalbey ya'iy lo avisó

halel sc'op Dios *vt* predicar
la yal sc'op Dios predicó

halel ta jamal *vt* confesar
jamal ya calbat te confieso

halel wocol *vt* rogar, implorar **Biq'uit sti' yo'tan ta yalel wocol.** Le imploró (*insistiendo*).
la yalbey wocol le rogó

hal-milaw *vn* amenazar (*de muerte*)

halti'tayel *vt* ofrecer **Ha' nix la yalti'tay sba.** Él mismo se ofreció. *Véase* **halel; ti'**
la yalti'tay lo ofreció (*de venta*)

hanal *ve* estar flojo

hanlajanel *vd* tambaleando

hawbeyel ye *vt* abrirle la boca **La shawbey ye te chaye.** Le abrió la boca al pez.

hawocoluc *interj* por favor *Véase* **wocol**

haxan *interr* ¿y? **Lec ayon, ¿haxanat?** (*preguntando*) Estoy bien, ¿y tú? (*contestando*)

[1]ha' *s* agua
be ha' zanja
ha'ch'uht diarrea
muc'ul ha' río
pampamha' charco

[2]ha' 1. *pron pers* él, ella, ello 2. *pron dem* éste, ése; aquél
ha' ini éste, ésta
ha' te ése, ésa
ha' ine ése, ésa
ha' me ine ése, ésa; aquél, aquella
ha' me ants ine esa mujer
ha' me winic ine ese hombre
ha' nax él solo, ella sola
ha' nix él mismo, ella misma
ha' winic ini este hombre

ha' yu'un *conj* por eso **Ay ta chamel, ha' yu'un ya sc'an poxtayel.** Está enfermo, por eso quiere medicina.

ha'al *s* lluvia **Hahchix ha'al.** Ya empezó a llover.
ha'alel q'uinal temporada de lluvias
ic'al ha'al aguacero, tempestad
la yac' ha'al llovió
noc'ol ha'al está lloviendo
xmusmon ha'al está lloviznando
xweswon bic'tal ha'al está norteando
xwits'lajan ha'al está lloviznando

ha'al ts'i' *s* nutria, perro de agua (*mamífero*)

ha'at *pron pers* tú, usted

ha'ex *pron pers* ustedes

ha'ic *pron pers* ellos, ellas

ha'iwijel *vn* acarrear agua **Yac ta ha'iwijel.** Está acarreando agua.

ha'mal 1. *s* monte, maleza 2. *adj* silvestre
ha'mal mutetic pájaros silvestres
ha'mal chambahlametic animales silvestres
ti' ha'mal orilla del monte

ha'mal chejeb *s* insecto de palo

ha'mal chitam *s* puerco de monte, jabalí (*mamífero*)

ha'mal ts'i' *s* lobo (*mamífero*)

ha'to *prep* hasta

ha'tsiham *vn* acto de estornudar
la ya'iy ha'tsiham estornudó

ha'ubel *vi* ponerse aguado
ha'uben aguado

hehmel *s* despeñadero [*pl.*: **hehmeltic**]

heht'anel -ba *vr* acurrucarse *Véase* **het'el**
la sheht'an sba se acurrucó

helanel =jol *vt* asomar **La shelan loq'uel sjol ta ventana.** Asomó a la ventana.

helel ta te' *vt* espetar
la shel ta te' lo espetó
la yich' helel ta te' fue espetado

hel-ni' *s* nariz afilada

hemel *ve* estar amontonado

hemts'ujel *vi* derrumbarse **Hemts'uj sts'ahcul te lume.** Se derrumbaron los muros del pueblo.
yac ta hemts'ujel está derrumbándose

hemts'unel *vt* derrumbar **La shemts'uniquix ta jinel.** Lo derrumbaron completamente.

herquetet *s* pájaro carpintero

het'el *ve* estar acurrucado

hi *s* jilote

hich, hichi *adv* así, de este modo **Ma' hichuc ay ta ley.** La ley no dice así (*ilegal*).
ha' nanix hich lo mismo
ha' nix hich asimismo
hich bin ut'il como
hich nix ya sc'an a así es (*tiene razón*)
hich sbusili de este tanto (*montón*)
hich slaquili de este grueso (*papeles*)
hich snaquili de este tamaño (*bulto*)
hich stopili de este grueso (*palo*)
hich wan quizá, quizás
hich yilel se parece
hichilan a estas horas
hichuc así sea
jteb ma' hichuc más o menos así

hich yu'un *conj* por eso

hilel *vi* quedar
hilem ha quedado
hil ta pat ahtal fue despreciado, fue excluido

hinetel (*ts'i'*) *vd* dando ladridos (*perro*) **Hahch tulan hinetel te ts'i'e.** El perro empezó a dar fuertes ladridos.

hip *adj* solo, único
hip jtuhl snich'an su único hijo

hi' *s* arena

hi'ileltic *s* arenal

hocol awal *interj* le agradezco, ¡gracias! (*a usted*)

hocol yal *interj* ¡gracias! (*a él, ella*), le agradezco
hocol yal Dios gracias a Dios

hocot *s* chachalaca (*ave*)

honon *s* avispa, moyote (*insecto*)

hos *s* zopilote (*ave*)

hotel *vt* cavar, ahuecar
la shot hacer hoyo, lo cavó
hotbil hizo hoyo, cavado, ahuecado
hotbil ch'en hoyo
hotbil ha' pozo

hotol *ve* tener hoyo [*pl.*: **hotajtic**]

howil *adv* sin causa

howilc'op *s* delirio

howiyel *vi* 1. confundirse, equivocarse
2. descarriarse, desviarse, extraviarse
3. *vn* equivocación
howiy ta be se descarrió, se desvió, se extravió

howiyem está en error, está confundido, está equivocado

howiytesel ta be *vt* desviar, descarriar
howiytesbil está descarriado, está desviado
la showiytes ta be lo desvió

ho'= *raíz num* cinco
ho'pehch waj cinco tortillas

ho'eb, ho'= *adj* cinco (*5*) *Véase* Apéndice A

ho'lajuneb *adj* quince (*15*)

ho'lajunwinic *adj* trescientos (*15 x 20*)

ho'on *pron pers* yo

ho'otcotic *pron pers* nosotros, nosotras (*excl.*)

ho'otic *pron pers* nosotros, nosotras (*incl.*)

ho'ox *s* achiote (*planta*)

ho'winic *adj* cien, ciento (*100*)
ho'winic scha'bahc' quinientos (*500*)

huc *s* chinche voladora (*insecto*)

huc= *raíz num* siete
huctuhl siete personas

hucajel *vi* sentarse **Huclan ta jwa'elc'ab.** Siéntate a mi diestra.
ya xc'oht ta hucajel se sentará

huclajuneb *adj* diecisiete (*17*)

huclej *vn* acto de sentarse **La sjoquin ta huclej ta mesa.** Se sentó a la mesa con él. *Véase* **hucul**

hucpic *s* momoto, péndulo de corona (*ave*)

huctajibal, =huctajib *s* banca, asiento, silla, taburete
hucul ta shuctajib sentado en su asiento
muc'ul huctajibal trono

hucul *ve* estar sentado [*pl.*: **hucajtic**]

huhcajel *vi* sentarse
huclan siéntese
huhcaj se sentó

huhcanel -ba *vr* sentarse
la shuhcan sba se sentó

huht'anel =sit *vt* mirar (*por una rendija*) **La shuht'an sit.** Miró por la rendija. *Véase* **hut'ul**

hulel *vi* llegar (*a un lugar*) **Tec'ajtic hulel ta fuera te yihts'inabe.** Llegaron sus hermanos a pararse afuera.
hulix ya llegó

=hulelan *s* llegada
ayix ora shulel llegó hace tiempo
sbahulelan tal su primera venida

hultesel =o'tan *vt* amonestar
la shultesbey yo'tan lo amonestó

humel -ba *vr* amontonarse
la shum tal sbahic se amontonaron

humtayel *vt* juntarse alrededor de **La shumtayic ta tsaquel.** Se amontonaron para agarrarlo.

humtaywanej *vn* acto de hormiguear
yac ta humtaywanej están hormigueando

humul *ve* estar reunidos

hun *s* 1. papel, carta
2. libro
hun ts'ihbabil ta c'abal manuscrito
la yotses ta hun lo inscribió
la yich' otsesel ta hun fue inscrito
shunil ahtal libro de cuentas, calendario
shunil c'ayoj himnario

ts'ihbabil ta hun está escrito
ya sna' yilel hun sabe leer

hunubel *vi* desgastar
hunuben está desgastado

huqueb, huc= *adj* siete (*7*) *Véase* Apéndice A
shuquebal séptimo

hutel *vt* agujerear, horadar, taladrar, perforar
la shut lo horadó, lo taladró
la shutbey schiquin lo agujereó (*p. ej.: para poner aretes*)

huto-taq'uin *s* taladro

huto-te' *s* berbiquí

hutul *ve* estar agujereado, tener agujero, tener orificio

hut'ul sit *ve* estar mirando (*por la ventana o por una rendija*)

hutsanel -ba *vr* sentarse
hutslan siéntese
la shutsan sba se sentó

hutsul *ve* estar sentado

hux *s* piedra de afilar

huxel *vt* limar, raspar
huxbil limado, raspado
la shux lo limó, lo raspó
la shuxilan lo refregó (*varias veces*)

huxel pac' *vt* planchar
la shux pac' lo planchó

huxo-te' *s* garlopa
tut huxo-te' cepillo de carpintero

hu'el *v irreg* poder **Ma'yuc bin ya xhu' yu'unic spasel.** No pueden hacer nada.
hu' yu'un spasel pudo hacerlo
ma' xhu' no es posible
ya xhu' yu'un puede

hu'el c'op *vi* lograr
hu' c'op yu'un logró

hu'sitayel *vt* atisbar (*por una grieta*) **La shu'sitay ta sc'uhb.** Atisbó por una grieta.

hu'sitaywanej *vn* acto de espiar

hu'tesel *vt* llevar a cabo, terminar
la shu'tes lo llevó a cabo, lo terminó
la shu'tes ta chonel lo remató

hu'xiyel 1. *vt* soplar
2. *vn* rito del curandero
la shu'xiy lo sopló
la yich' hu'xiyel fue soplado

hu'xiyojibal *s* fuelle

hu'xiywanej *vn* acto de soplar (*rito del curandero*)

I

ibus *s* oruga (*insecto*)

-icats *suf num* tercio (*de leña*) *Véase* Apéndice A.
j'icats un tercio

ic' *s* viento
majawal ic' ventarrón

=ic', yic'al s aire, aliento

ic'abil, =ic'ab *s* invitado, convidado, huésped *Véase* **iq'uel ta we'el**

ic'al ha'al *s* tempestad

ic'am *s* tipo de abeja (*insecto*)

ic'aw *vn* acto de llamar, acto de invitar

ic'awan *vi* atraer
ma' x'ic'awan q'uinal no atrae, no tiene ganas (*de hacer algo*) *Véase* **iq'uel**

ic'ayel *vt* aventar **La yic'ay schenec'.** Aventó fríjoles. *Véase* **ic'**
ic'aybil aventado

ic'bo'lay *s* nauyaca (*víbora*)

=ic'ojbil *s* llamada *Véase* **iq'uel yic'ojbil yu'un ajwalil** citatorio

ic'tesahb *s* mico de noche *(mamífero)*

ich *s* chile

=ichan *s* 1. primo *(maternal)* 2. tío *(maternal)* [*También, se usa en discurso directo entre hombres del barrio de San Jerónimo.*]
quichan mi tío
yichan su primo

ichil *s* chilar

ichil-oc *s* tomate
muc'ul ichil-oc jitomate

ichte' *s* chayapica *(árbol)*

ich'awanel ta ic' *vi* husmear **Ya x'ich'awan ta ic' te ts'i'e.** El perro husmea.

ich'el *vt* 1. coger, recoger **Yich'oj ta sc'ab.** Lo cogió en la mano. 2. recibir, aceptar 3. casarse *(mujer)*
baht ta ich'el se casó *(mujer)*

ich'el -a'tel *vt* tener puesto oficial **A'bot yich' ya'tel ta lum.** Fue elegido a un puesto oficial en el pueblo.

ich'el bahel *vt* llevar *(cosa)* **La yich' bahel ta sna.** Lo llevó a su casa.

ich'el castigo *vt* ser castigado **La yich' castigo yu'un smul.** Fue castigado por su pecado.

ich'el contrahinel *vt* padecer persecución
ya yich'ic contrahinel padecen persecución

ich'el c'ahc'al *vt* prepararse *(los que van a participar en un rito)*
la yich' c'ahc'al se abstuvo, ayunó *(capitán de fiesta)*

ich'el ch'ayel *vt* botar, despreciar
la yich' ch'ayel fue tirado, fue despreciado, fue inutilizado

ich'el ha' *vt* recibir bautismo
yich'oj ha' es bautizado
la ya'bey yich' ha' le bautizó

ich'el =ip *vt* fortalecerse
la yich' yip se fortaleció

ich'el =q'uehl *vt* recibir amonestación *(como ejemplo)* **Hich me ya yich' sq'uehl a.** Así recibirá amonestación.

ich'el ta cuenta *vt* tener en cuenta **Ma'yuc ta ich'el ta cuenta ya xc'oht.** No será tenido en cuenta.

ich'el ta c'op *vt* interrogar
och ta ich'el ta c'op le interrogó

ich'el ta c'ux *vt* sufrir dolor
ac'a yich' ta c'ux que sufra las consecuencias *(amenaza)*

ich'el ta muc' *vt* respetar, estimar, honrar **Ya me awich' ta muc' te ame' atate.** Debes honrar a tus padres.
ich'bil ta muc' yu'unic es respetado por ellos, es estimado por ellos

ich'el talel *vt* traer *(cosa)* **La yich' talel sc'ahq'uic.** Trajeron sus lámparas.

ich'-ha' *vn* bautismo
ya x'ayin ich'-ha' va a haber bautismo

ich'il te' *s* malamujer *(planta)*

ich'-mulil *s* celos

ich'multayel *vt* tener celos
la yich'multay tuvo celos

ich'multaywanej *vn* acto de ser celoso *(de marido o de mujer)*

ich'o-c'opinel *vt* criticar *Véase* **ich'el ta c'op**
la yich'o-c'opin lo criticó

laj ta ich'o-c'opinel fue criticado

ich'o-q'uehl *vn* amonestación
scuenta ich'o-q'uehl c'oht sirvió como amonestación

ich'-o'tantayel -ba *vr* rehusar consejo **Yac awich'-o'tantay abahic.** Ustedes no aceptan consejo.

ich'tamba *s* [*variante de* **ich'el**] casamiento

ihcatsijel *vn* llevar carga
yac ta ihcatsijel está llevando carga

ihcatsil, =ihcats *s* carga
scuchoj yihcats lleva cargando su carga
yihcats te' parásito (*planta*)

ihcatsinel *vt* llevar carga
la yihcatsin llevó carga

ihc', ihc'al *adj* 1. negro (*color; según la forma u otra característica*)
2. oscuro *Véase* Apéndice C.
ihq'uix a ya está oscuro (*de noche*)
ihc'al q'uinal oscuridad
ihc'ts'ujts'uj q'uinal noche completamente oscura

ihc'ubel *vi* ennegrecer, ponerse negro

ihc'ubel q'uinal *vi* 1. anochecer
2. oscurecer
ihc'ub q'uinal anocheció
ihc'uben q'uinal está oscuro
ta yihc'ubel q'uinal al anochecer
tey ihc'ub q'uinal cu'un a allí me entró la noche

ihc'ubtesel *vt* ennegrecer, pintar de negro *Véase* **ihc'**

ihlayel *vt* abominar, aborrecer, detestar
ay ta ihlayel es abominable
ya yihlay lo abomina, lo aborrece, lo detesta

ihlaywanej *vn* acto de odiar
yihlaywanej su odio (*para otro*)

ihloptic sba *adv, adj* asqueroso, abominable **Ihloptic sba ya'tel.** Sus hechos son abominables.

ihmujel *vn* acto de hocicar (*puerco*)
yac ta ihmujel está hocicando

ihmuyel *vt* hocicar
laj ta ihmuyel fue hocicado

=ihnam, ihnamil *s* esposa
ay yihnam tiene esposa, es casado

ihnaminel *vt* tener por esposa
la yihnamin la tuvo por esposa
yihnaminej él es casado con ella, ella es su esposa

ihquitayel *vt* dejar **La yihquitay hilel te slumale.** Él dejó su pueblo.
ihquitaya déjalo
ihquitaybil dejado

=ihts'in, ihts'inal *s* 1. hermana o hermano menor
2. prima (*paterna*), primo (*paterno*)
ha' yihts'in es su prima o primo menor
quihts'inab mis hermanos menores
yihts'in su hermana o hermano menor

ilasa *s esp* hilaza

ilaw *vn* acto de mirar
tal ta ilaw vino a mirar, vino a visitar

ilawan *vi* observar
ya x'ilawanic ellos observan

ilel 1. *vt* ver, mirar **¡Ila awil!** ¡Mire!

la yac' sba ta ilel él se manifestó
ma' ba chican ta ilel no se ve
quiloj he visto

=ilel *s* apariencia **Pajal quileltic soc.** Nos parecemos a ellos (*lit.: nuestra apariencia es igual a ellos*).
bin awilel ¿cómo estás? (*saludando a otra persona*)

ilel -ba *vr* tener cuidado **¡Ila me aba!** ¡Cuidado!

ilel -chamel *vt* menstruar
yilbel schamel regla (*de mujer*)

ilel hun *vt* leer
ya sna' yilel hun sabe leer
yac ta yilel hun está leyendo

ilera *s esp* hilera (*hilo*)

ilimba *s* enojo, ira

ilinel *vi* enojarse, enfadarse
ilin, ilin yo'tan se enojó
ilinem está enojado
la yac' ilinuc lo hizo enojar

ilintayel *vt* enojarse (*con otro*)
la yilintay se enojó (*con otro*)

ilintaywanej *vn* ira, acto de enojarse

ilintesel *vt* hacer enojar (*a otro*)
la yilintes lo hizo enojar

il-nuhpunel *vn* acto de asistir a las bodas **Suht tal ta il-nuhpunel.** Regresó de asistir a las bodas.

ilojel *vn* rito de curandero

=ilomal *s* persona que consulta al curandero
yilomal su paciente (*enfermo*)

=il-al *s* nieto, nieta (*de mujer*)
yil-ala'tac sus nietos (*de mujer*)

ilo-q'uinal *s* atalaya

il-o'tantayel *vt* hacer daño a otra persona (*por envidia*) *Véase* **ilel**
la yil-o'tantay le hizo daño a

il-o'tantaywanej *vn* acto de hacer daño a otra persona

il-q'uin *s* acto de ver fiesta **C'ohtic ta il-q'uin.** Llegaron para ver la fiesta.

il-q'uinal *s* guardia, centinela *Véase* **ilel; q'uinal**

ina'tan *s* iguana (*reptil*)

=ip *s* fuerza
ay yip es fuerte, tiene fuerza
la yac' yip hizo fuerza
ma'yuc yip es débil
yip to todavía es fuerte

ip =o'tan *ve* estar dispuesto **Ip co'tan ya xbohon.** Estoy dispuesto a ir.

ipajel *vi* coger fuerza
behbe yac ta ipajel cogiendo más y más fuerza

ipajel ta c'abal *vi* caer en manos de (*como víctima*), ser capturado **Ma' ba ipajon ta sc'abic.** Me escapé de sus manos.
ipaj ta c'abal cayó en manos de

=ipajib *s* fundamento
yipajib te nahe el fundamento de la casa

ipal 1. *s* cantidad **¿Hich yipal yac ac'an?** ¿Qué cantidad quieres?
2. *adj* mucho, mucha
hich yipal así de cantidad
ipal antswiniquetic mucha gente

ipanel *vt* alimentarse de **Ha' la yipanic bin we'elil a'bot swe'elinic.** Se alimentaron del alimento que les fue dado.

ipinel =o'tan *vt* tener confianza en
yipinej yo'tan tiene confianza en

iptayel *vt* esforzar *Véase* **=ip**

iq'uel 1. *vt* llamar **La sticon ta iq'uel.** Mandó a llamarle.

2. *vn* llamada **La sch'uhun yiq'uel.** Obedeció la llamada.
ic'ot fue llamado

iq'uel -ba *vr* casarse, unirse
hich nax yic'oj sbahic unión libre

iq'uel bahel *vt* llevar (*persona o animal*) **La yic' bahel ta sna.** Le llevó a su casa.
ic'ot bahel ta chuquel fue llevado preso

iq'uel talel *vt* traer (*persona o animal*) **La sticonic ta iq'uel talel.** Enviaron a traerlo. **La yiq'uic talel te jchamele.** Trajeron al enfermo.

iq'uel ta we'el *vt* convidar a comer **La yic' ta we'el ta sna.** Lo convidó a su casa para comer.

=isim *s* barba
ay yisim tiene barba

=it *s* asentaderas
scho yit su nalga
sti' yit su ano
yuxub yit su cóccix

itaj *s* verdura

iw *s* aguacatillo del monte (*árbol*)

-ix *suf temp* ya **Ma' laj ayuquix.** Dice que ya no hay.
bahtix ya se fue
lajix ya se acabó

ixim *s* maíz (*grano en general*)
ch'ixil ixim mazorca
snahul ixim troje

ixim ac' *s* bejuco

iximaltic *s* maizal

ixtalanel *vt* dañar **Bayel ixtalanot ta ic' te barcohe.** El barco fue arrebatado por el viento.
ixtalambil yu'un ha'mal chambahlametic despedazado por fieras

ixtalubel *vi* dañarse, echar a perder
ixtaluben fue dañado

ixta' *s* juego
yac ta ixta' está jugando
yixta' mis (***nopbil yu'un winiquetic***) lucha libre

ixta'bihil *s* apodo

ixta'c'op *s* insulto

ixta'c'optayel *vt* maldecir, insultar, injuriar
la yixta'c'optay lo injurió

ixta'c'optaywanej *vn* acto de maldecir
yac ta ixta'c'optaywanej está maldiciendo

ixta'il *s* juguete, muñeca (*juguete*)

ixta'lajinel (***taq'uin***) *vt* malgastar
la yixta'lajin lo malgastó

ixta'-o'tanil *s* perversidad

ixta'tic sba *adj, adv* arruinado
ixta'tic sba hil yu'unic quedó arruinado

i'i'-jxic *s* tipo de gavilán (*ave*)

ĩ'lajanel *vi* relinchar (*caballo*)
ĩ'lajanic relinchen (*como caballos*)

J

jac'jac'-o'tanil *s* suspiro
Véase **jaq'uel =o'tan**

jac'o-o'tanil *s* aliento

jach-c'op *s* alborotador
Véase **hachel; c'op**

jach'el *vt* masticar
la sjach' lo masticó

jach'ubil *s* peine

jahctesel *vt* retirar *Véase* **jahquel**
la sjahctes lo retiró

jahc'awetel *vd* respondiendo *Véase* **jaq'uel**

jahc'o-ic' *s* salpullido

jahmel *vi* abrirse **Jahm te ti'nahile.** Se abrió la puerta.

jahp' *s* rendija
ay sjahp' tiene rendija

jahquel *vi* alejarse
jahc bahel se alejó

-jaht *suf num* raja **Oxjaht loc' a.** Quedó en tres rajas. *Véase* Apéndice B.

jaht *adj* parte, una parte **La ya'beyic jaht wohbil chay.** Le dieron parte de un pez asado.

jahtalal *s* visibilidad
ay ta jahtalal está a la vista

jahtalijel *vi* revelar

jahtaltesel *vt* revelar, declarar

jahtel *vi* rajarse
jaht se rajó
jahtem se ha rajado

jahts *s* eco
x'u'et jahts ta wits sonido de eco en el cerro

jahtsaltic *s* desgarradura, harapos *Véase* **jatsel**

jahtsel *vi* desgarrar
jahtsem está desgarrado
jahts ta ohlil se rasgó en medio

jahts' *s* rayo del sol

-jahw *suf num* brazada (*medida*) *Véase* Apéndice B.
chanjahw cuatro brazadas
jtahb ta jahw veinte brazadas

jahwanel *vt* poner boca arriba *Véase* **jawal**
la sjahwan lo puso boca arriba

jahwanel -ba *vr* acostarse boca arriba **La sjahwan sba ta lum.** Se acostó en el suelo.

jahwuyel *vt* medir con brazos extendidos *Véase* **-jahw**
la sjahwuy lo midió

jahy *s* jicalpestle

jalab *vn* acto de tejer **Yac ta jalab te jchuchu'me'ele.** Mi abuela está tejiendo.

jalabijil te' *s* trama (*del telar*)

jalabil, jalobil *s* telar

jalal *s* carrizo

jalalal *s* carrizal

jalal-al *s* ahijado, ahijada (*de la mujer*)

jalalme'tic *s* Virgen María

jalalnan *s* madrina

jalalnich'an *s* ahijado, ahijada (*del hombre*)

jalalnich'aninel *vt* ser ahijado, ahijada

jalaltat *s* padrino

jalatayel *vt* asear
ma' sjalatay sba no se asea

jalel *vt* 1. tejer
2. trenzar (*pelo*) **La sjal sjol.** Trenzó su pelo.
ya sjal lo teje
jalbil pac' tejido

jalel =c'ab *vt* 1. cruzar los brazos **La sjal sc'ab.** Cruzó los brazos (*por el frío*).
2. ser perezoso (*fig.*)

jalobil [*variante de* **jalabil**] telar

jalwanej *s* mensajero *Véase* **halel**
jalwanej yu'un Dios profeta

[1]jamal *adv* abiertamente
jamal chican ta ilel se ve abiertamente

[2]jamal *ve* estar abierto **Jamal te ti'nahile.** La puerta está abierta. [*pl.*: **jamajtic**]

jamal halel *vt* decir abiertamente, confesar
jamal la yal lo confesó

jamalal *s* aire libre **La stehc'an sba ta jamalal te ihts'inale.** El hermanito se puso de pie al aire libre.

jamel *vt* abrir **¡Jambotcotic te ti'nahile!** ¡Ábrenos la puerta!
jambilix ya está abierto

japel *vt* ofrecer

japuyel *vt* emprender **La sjapuy ya'tel te jtate.** Mi papá emprendió su trabajo.

jap'al *ve* estar abierto (*p. ej.: rendija*) [*pl.*: **jap'ajtic**]

jaq'uel 1. *vt* contestar, responder **Comon la sjaq'uic.** A una voz contestaron.
2. *vn* contestación
la sjac' lo contestó, lo respondió

jaq'uel =o'tan *vi* suspirar
la sjac' yo'tan suspiró

jaragan *s esp* haragán

jaraganilal *s esp* haraganería

jatal (***taq'uin***) *s* sencillo (*moneda fraccionaria*)

jatel *vt* rajar, partir (*en dos*)
la sjat lo partió
la yich' jatel fue partido en dos

jatel -ba *vr* separarse
la sjat sbahic se separaron

jatsel *vt* rasgar, desgarrar
la sjats sc'u' rasgó su vestidura

jawal *ve* estar boca arriba **Jawal ta lum a te winique.** El hombre estaba boca arriba en el suelo. [*pl.*: **jawajtic**]

=jawan *s* cuñada (*entre mujeres*)
sjawan su cuñada

jawel *vt* amartillar **La sjaw stuhc'.** Amartilló su rifle.

jawts'ujel *vi* caer de espaldas *Véase* **jawal**
jawts'uj hilel cayó de espaldas
jawts'ujem ha caído de espaldas

jawts'unel *vt* hacer caer de espaldas *Véase* **jawal**
la sjawts'un le hizo caer de espaldas

jax mohel *s* ladera (*terreno*)

jaxal *adv* al ras (*de una medida*), bien lleno

jaxel *vt* untar, frotar, cortar (*suavemente*) **La yich' jaxel ta machit te lo'bale.** Cortaron el plátano con machete.
la sjax lo frotó
la sjaxaxin lo frotó (*suavemente*)
la sjaxulan lo frotó (*varias veces*)

jaxjoyel *vt* palpar (*con la palma de la mano*)
la sjaxjoy lo palpó

jaxp'ujel *vi* deslizar
jaxp'ujem deslizó
yac ta jaxp'ujel está deslizando

jaxp'unel *vt* deslizar
la sjaxp'unlanic los deslizaron

jay= *raíz num* cuantos, cuantas *Véase* **jayeb**
jaycoht cuantos animales
jaymehl cuantas veces
jaytuhl cuantas personas

jay, jayal *adj* delgado **Jay sni'il.** La punta es delgada.
jaybitsbits, jayluplup, jayts'ipts'ip puntiagudo

jayeb, jay= 1. *adj* cuanto **La yahtay jayeb ay a.** Contó cuántos había.

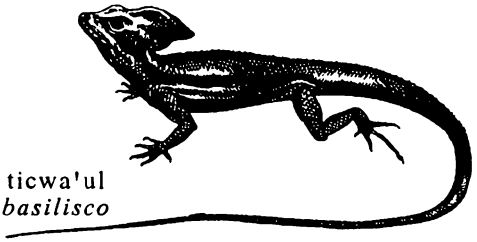
REPTILES



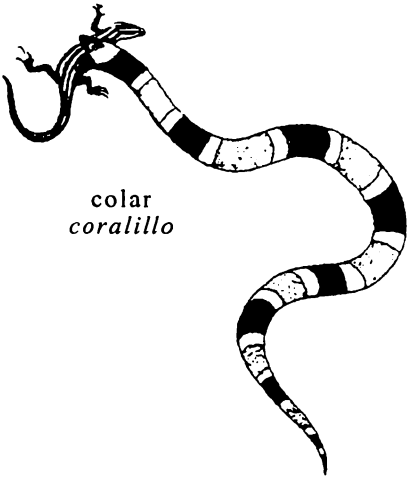
j'echej, jt'ohloc
lagartija



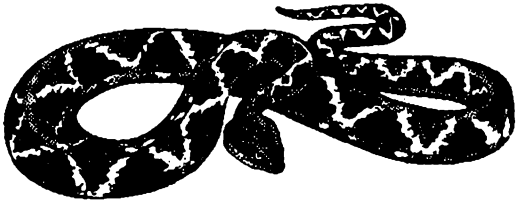
ina'tan
iguana



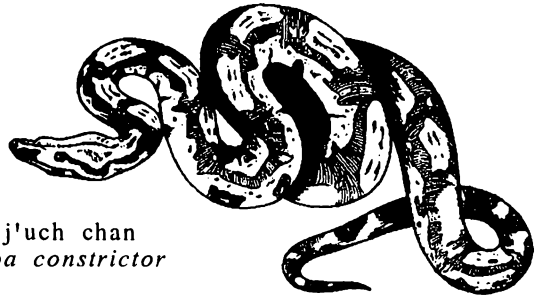
ticwa'ul
basilisco



colar
coralillo



ic'bo'lay
nauyaca, cuatronarices



j'uch chan
boa constrictor

2. *interr* ¿cuánto? **¿Jayeb stojol?** ¿Cuánto cuesta?
jayebix ora ¿qué hora es?, ¿qué horas son?
jayeb welta ¿cuántas veces?

jayubel *vi* desgastar
jayuben está desgastado
yac ta jayubel está desgastando

jayubtesel *vt* adelgazar *Véase* **jay**
la sjayubtes lo adelgazó

jba *pron refl* me, nos [*pl.*: **jbahtic**]
la jtehc'an jba me paré
la jtsob jbahtic wojey nos reunimos ayer

jbahc' *s* un zontle (*cuatrocientos unidades*) **La sman jbahc' ixim te winique.** El hombre compró un zontle de maíz.

jbahch'ajom *s* bachajonteco

jbaq'uetaltic, =baq'uetal *s* cuerpo
sbaq'uetal su cuerpo

jbehyom, jbehyomal *s* viajero *Véase* **be**

jcaj *adj* un grado

jcanan *s* guardián

jcanan-lum *s* pulsador, curandero

jcanan-tuminchij *s* pastor de ovejas

jcanantaywanej *s* protector

jcawatic, =cawa *s* quijada

jcaxlan *s* hombre, ladino, mestizo, señor

jcobral *s esp* cobrador

jcoht *adj* un cuadrúpedo
jcoht chij un venado

jcolel jch'ihyel *s* joven
jcolel jch'ihyeletic jóvenes, la juventud

jcoltaywanej *s* 1. ayudante 2. salvador

jcots *s* guajolote (*macho*), pavo

jcubtic, =cub *s* cadera
scub su cadera

jcuchojom *s* cargador *Véase* **cuchel**

jc'ab, -c'abal *s* medida (*anchura de un dedo de la mano*)
jet-c'abal todo el largo de un dedo (*medida*)
jme'-c'abal anchura del pulgar (*medida*)
jnuc'-c'abal la mano hasta la muñeca (*medida*)
jtahn-c'abal anchura de la palma de la mano (*medida*)
jtsa'-c'abal hasta el antebrazo (*medida*)

jc'abtic, =c'ab *s* brazo, mano
sc'ab su brazo, su mano
sjoyo'uchil sme' jc'abtic huella digital
sme' sc'ab su dedo pulgar
smisul jc'abtic músculo (*del brazo*)
snuc' jc'abtic muñeca (*del brazo*)
spat jc'abtic dorso (*de la mano*)
stahn jc'abtic palma (*de la mano*)
stsa' jc'abtic antebrazo
xutul yal jc'abtic dedo meñique
yal jc'abtic dedo (*de la mano*)
yala'tac jc'abtic dedos (*de la mano*)

jc'abujel *s* espectador

jc'ajol *s* petalcinguero (*residente de Petalcingo*)

jc'ambajel *s* limosnero, mendigo

jc'an-limosna *s* limosnero

jc'an-patan *s* cobrador de impuestos

jc'analnuc' pan *s* tucán cuello amarillo (*ave*)

jc'asesej-c'op *s* intérprete, traductor

jc'axel *adv* de una vez, una vez por todas

jc'axel jsohlel *s* pasajero, viajero

jc'axun-c'ahc'al *s* persona ociosa

jc'axun-c'op *s* persona desobediente, persona rebelde

jc'ohl *adj* una bola
jc'ohl nax ahch'al solamente una bola de barro

jc'uhlej *s* rico

jc'uxultaywanej *s* persona bondadosa, persona misericordiosa

jc'u' jpac'tic *s* ropa, vestidura

jchahp *adj* una especie, un par

jchahpanwanej *s* juez

jchamel *s* persona enferma

jchebal-o'tan *s* hipócrita

jchehp *adj* un bulto

jchej *adj* una rama
jchej c'ab-te' una rama

jchichmamtic *s* antepasados

jchihaltic, =**chihal** *s* vena *Véase* **[1]chi**
chamen schihal yoc sc'ab paralítico (*lit.: muertas sus venas*)
schihal su vena
smuc'ul jchihaltic arteria

jchihnamtic, =**chihnam** *s* sesos

jchijil-o'tan *s* persona de corazón inmundo

jchiquintic, =**chiquin** *s* oreja
staq'uinal jchiquintic arete

jchohl *adj* un surco

jchohnel *s* cosa en venta
ma' jchohneluc no está en venta

jchohtic, =**cho** *s* cachete, mejilla
scho su mejilla
swilejal jchohtic pómulo

jchol-c'op *s* mensajero

jchombajel *s* comerciante

jchucaw *s* apresador *Véase* **chuquel**

jchuquel *s* preso, prisionero *Véase* **chuquel**

jchuxtic, =**chux** *s* orina
yawil jchuxtic vejiga

jchu'tic, =**chu'** *s* pecho

jch'ahyel *s* desperdicio
jch'ahyelix ya no sirve

jch'aymandar *s* persona desobediente

jch'ehlapil *s* medida (*hasta el sobaco*)

jch'elaptic, =**ch'elap** *s* sobaco, axila

jch'ix *s* una cosa dura y tiesa
jch'ix ixim una mazorca

jch'ixpatic, =**ch'ixpat** *s* espinazo

jch'uhtic, =**ch'uht** *s* estómago
ye'tal jch'uhtic vientre

jch'uhtil *s* medida (*hasta el estómago*)

jch'utub *s* medida (*del pulgar al dedo índice*)

jch'uyombahil *s* medida (*hasta la cintura*)

jebel (***ha'***) *vt* verter **La sjeb ha' ta jahy.** Vertió agua en una vasija.

jecticlanel *vt* despedazar **La sjecticlambey yoc sc'ab te choje.** Despedazó al león.

jechc'al *adv* aparte **Jechc'al la yic' bahel sc'opon.** Le llevó aparte para hablarle.

jechc'altayel *vt* poner aparte **La sjechc'altay.** Lo puso en un lugar aparte.

jechjatal *adv* desigual

jech'el *vt* comer (*sólo tortilla*)
la sjech' lo comió

jehch *s* lado
jujujehch spat hun cada página
ta jehch ta jehch a cada lado
ta sjehchelul mar al otro lado del mar

jehchel *adj* de otro lado
jehchel ants mujer del otro barrio
scha'bunjehchel ambos lados

jehchse'el *ve* estar al soslayo

jelawel *vi* exceder, propasarse, traspasar
jelaw excedió, se propasó, traspasó
jelaw sc'op habló indebidamente
jelaw ta stojol yan le ofendió

jelawen *adj, adv* extremadamente
jelawen yutsil excelente

[1]jelel *vt* cambiar
la sjel lo cambió

[2]jelel *ve* estar sobresaliente
jelel sni'il (*te'*) sobresale la punta (*palo*)

jelel -ba *vr* turnarse
la sjel sbahic se turnaron

jelep'tayel *vt* roer **La sjelep'tay ixim te ch'ohe.** La rata comió el maíz.

jeletasal *adj* desigual

jel-ich'on -ba *vi* alternar
la sjel-ich'on sbahic alternaron (*obreros*)

jelol *s* tocayo
sjelol sbahic son tocayos

jelolinel *vt* substituir
la sjelolin lo substituyó

jelomba c'u'ul *s* muda (*de ropa*)

jelonel *vi* reponer
yac ta jelonel está reponiendo

jeltamba *s* por turnos

jeltayel *vt* cambiar *Véase* **jelel**
la sjeltay yawil cambió de lugar, mudó de casa

jeltayel -ba *vr* turnar
la sjeltay sbahic turnaron

jelup'inel *vt* llevar al hombro
sjelup'inej schojac' lleva su red al hombro

jepel *vt* 1. desgajar 2. pizcar (*maíz*)
la sjep lo desgajó
la sjep ajan pizcó

jeses *adj* ácido

=jet *s* entrepiernas
sjet entre sus piernas (*de persona*)

-jet *suf num* bifurcación *Véase* Apéndice B.
oxjet ha' tres bifurcaciones en el río

jet-be *s* bifurcación en el camino

jet-ha' *s* bifurcación en el río

jet-itil *s* medida (*hasta las nalgas*)

jetinel *vi* bifurcarse **Jetinem be.** El camino se bifurca.

jetuntayel *vt* dar un paso sobre una cosa **La sjetuntay ha'.** Cruzó el arroyo con un paso.

jewel *vt* rajar con hacha
la sjew ta echej lo rajó con hacha
la yich' jewel fue rajado

jic'jic' ohbal *s* tosferina

jic'unajel *vi* emitir sonidos entrecortados

-jihl *suf num* fila *Véase* Apéndice B.
cha'jihl dos filas

jihlab na *s* galera (*tipo de casa*)

jihlabil *s* tipo de costura

jihlanel -ba *vr* estirarse recto, acostarse recto **La sjihlan sba ta lum.** Se estiró en el suelo. *Véase* **jilil**

-jihm *suf num* paso *Véase* Apéndice B.
jihm ta ocal un paso (*de pie*)
jujujihm coc ya xbehenon cada paso que ando

jihmanel =jol *vt* inclinar la cabeza *Véase* **jimil**
la sjihman sjol inclinó la cabeza

jihmuch' *s* honda

jihnel *vi* arruinarse, dañarse **Jc'axel jihn te snahe.** Su casa quedó completamente arruinada.

=jihnemal *s* defecto
ma'yuc sjihnemal sin defecto

jihpajel *vi* colgar *Véase* **jipil**
jihpaj colgó

jihpanel *vt* colgar, descolgar **La sjihpanic cohel ta pat ts'ahc.** Le descolgaron atrás del muro. *Véase* **jipil**
la sjihpanic lo colgaron

jihpanel ta cruz *vt* crucificar
jihpanot ta cruz fué crucificado

jihte' *s* encina (*tipo de árbol*)

jihte'tic *s* encinal, robledo

jihtsel *vi* apartarse **Jihts xan bahel jteb.** Se apartó un poco más.

jilil *ve* estar tendido [*pl.*: **jilajtic**]

jimel *vt* tirar **Tulan me ya yich' jimel ta lum.** Serán tirados con fuerza al suelo.

jimel -ba *vr* voltearse
la sjim sba se volteó

jimil *ve* estar inclinado (*la cabeza*) **Jimil sjol.** Está con la cabeza inclinada.

jimlujel *vi* voltear repentinamente
jimluj volteó repentinamente

jimts'ujel *vi* inclinar (*la cabeza*)

jimts'unel *vt* inclinar
la sjimts'unlanic los inclinaron

jimuch'tayel *vt* tirar **La yich' jimuch'tayel.** Le tiraron con honda. *Véase* **jihmuch'**
la sjimuch'tay lo tiró

jimulanel =jol *vt* menear la cabeza *Véase* **jimil**
la sjimulan sjol meneó la cabeza (*varias veces*)

jinaw 1. *s* destructor
2. *vn* acto de destruir **Tal ta jinaw.** Vino para destruir.

jinawan *vi* destruir

jinel 1. *vt* arruinar, dañar, destruir, arrasar
2. *s* destrucción
la sjin lo arruinó, lo dañó
jc'axel la sjin lo destruyó completamente
ma' scuentahuc ajinelic no es para su destrucción

jinwanej *s* algo destructivo

jipel *vt* lanzar, tirar
la sjip bahel lo lanzó

jipel -ba *vr* tirarse
la sjip sba se tiró

jipil *ve* estar colgado [*pl.*: **jipajtic**]

jiq'uel ha' *vt* ahogar
la sjiq'uic ha' ahogaron

jiq'uic' *adj, adv* mordicante (*p. ej.: olor acre de tabaco*)

-jis *suf num* tira *Véase* Apéndice B.

jisbil nuhcul *s* correa (*lit.: tira de cuero*)

jisbil ti'bal *s* tasajo de carne

jisel *vt* 1. tasajear (*carne*)

2. rayar
jisticlambil ta ts'ihbayel lo escrito había sido rayado
la sjis ti'bal lo tasajeó (*carne*)
la yich' jisel fue tasajeado

jisil *ve* estar rayado [*pl.*: **jisajtic**]

jisil tsots *s* colera (*chamarra con rayas*)

jisom pac' *s* tela rayada

jit *s* camarón (*crustáceo*), pigua (*Chis.*)

jit'el *vt* amarrar (*carrizo para corral*)
jit'bil está amarrado
la sjit' lo amarró
la yich' jit'el lo amarraron

jitsel *vt* remover

jitsel loq'uel *vt* quitar
la sjitsic loq'uel te tone quitaron la piedra

jitsel bahel -ba *vr* alejarse
la sjits bahel sba se alejó

jitsel talel -ba *vr* arrimarse
la sjits talel sba se arrimó

jitsp'ujel *vi* dislocarse
jitsp'uj se dislocó
jitsp'ujem está dislocado

jitsp'unel *vt* dislocar
la sjitsp'unlanic lo dislocaron

jixel *vt* arrancar espigas **La sjixticlan cha'oxp'ij trigo.** Arrancaban espigas de trigo.

ji'el *vt* alinear **La sji'bey tabla.** Alineó tablas (*a lo largo de la pared*).

jlabanwanej *s* burlador *Véase* **labanwanej**

jlahts'apil *s* medida (*hasta el sobaco*)

jle-c'op *s* calumniador

jlehb *adj* un pedazo (*de tela*)
jlehb jxuht' un pedacito

jlehch *adj* una hoja (*de papel*)

jlicmoch *s* adivino *Véase* **liquel; moch**

jlihc *adj* un hilo

jloq'uesej-jolal *s* peluquero

jlot *s* persona mentirosa

jlo'bajel *s* brujo, comelón (*se dice que el brujo come almas*)

jlo'loyej-taq'uin *s* estafador

jlo'loywanej *s* engañador

jluc-chay *s* pescador

jluhc *adj* una madeja

jlumal *s* paisano
jlumalab, jlumaltac mis paisanos

jmac'linwanej *s* sustentador *Véase* **mac'linel**

jmahcubtic, =mahcub *s* cejas

jmahc' *adj* un trozo

jmajaw *s* peleonero

jmambajel *s* comprador

jmandarteswanej *s* gobernante

jma'al *s* mujer estéril

jma'q'uexlal *s* sinvergüenza *Véase* **ma'; q'uexlal**

jma'tsitsel *s* malcriado, travieso *Véase* **ma'; tsitsel**

jmehl *adj* una vez
jmehl nax una sola vez

jmelmonel *s* persona que pasa de un lugar a otro

jmeltsa'anwanej *s* juez (*el que juzga*)

jmesojel *s* curandero (*dicen que hace "barrer el mal"*)

jme'-c'abal *s* medida (*anchura del pulgar*)

jmil (*lajunwinic yoxbahc'*) *adj* un mil (*1,000*)

jmilaw *s* asesino

jmilwinic *s* homicida

jmon-alal *s* niñera, nodriza

jmoro-jol *s* persona con pelo crespo

jmo' *s* guacamayo (*ave*)

jmo'am *s* araña (*venenosa*)

jmuc'ubtesej-q'uinal *s* consolador

jmulawil *s* pecador

jmulwej, jmulawej *s* adúltero

jmuquenajel *s* sepulturero

jnahb *s* medida (*del pulgar al dedo del corazón*)

jna'ojel *s* adivino, brujo

jnehqueltic, =nehquel *s* hombro
jba nehquelil medida (*hasta el hombro*)

jnich'najel *s* compadre (*discurso directo*)

jni'tic, =ni' *s* nariz
yoxomal jni'tic fosa nasal

jnopojel *s* discípulo

jnopteswanej *s* maestro

jnuc'tic, =nuc' *s* cuello (*de persona*)

jnuhpunel *s* persona que se está casando

jnuq'uil *s* medida (*hasta el cuello*)

jnutsaw *s* perseguidor

jnutsojel *s* cazador

jnuxel *s* nadador

jnuxom *s* persona que sabe nadar

Jobel *s* Cd. de San Cristóbal de Las Casas, Chiapas

jobinte' *s* hueco (*de árbol*)

=joc *s* compañero
sjoc sbahic son compañeros

joc' *s* pozo

joc'-ch'en *s* persona que cava hoyo, sepulturero

joc'-lum *s* persona que ara tierra

joc'ol *ve* estar colgado [*pl.*: **joc'ajtic**]

joc'oyel 1. *vt* preguntar **Tal ta joc'obeyel yu'unic.** Vinieron a preguntarle.
2. *vn* pregunta

jochel *vt* arrastrar, jalar
la sjoch bahel lo arrastró
la sjochochin lo arrastró (*repetidas veces*)

jochoch *s* yulo (*especie de gusano*)

jochol *ve* 1. estar vacío
2. estar desocupado (*persona*) [*pl.*: **jochajtic**]
jochol q'uinal desierto
jochol sch'uht a en ayunas
ma' ba jochol está ocupado

joch' *s* carcoma (*insecto*)

joch'obel *vi* carcomer
joch'ob carcomió
joch'oben está carcomido

johc'ajel *vi* colgar *Véase* **joc'ol**
johc'aj colgó

johc'anel *vt* colgar *Véase* **joc'ol**
johc'ambil está colgado
la sjohc'an lo colgó
la yich' johc'anel fue colgado

johchajel *vi* quedar desocupado
Ma' xjohchaj. No queda desocupado. *Véase* **jochol**

johchel *vi* desocuparse *Véase* **jochol**
johch se desocupó

johchobel *vi* desocuparse *Véase* **jochol**

johchobtesel *vt* vaciar, desocupar

la sjohchobtes lo vació, lo desocupó

johchobtesel -ba *vr* desocuparse
la sjohchobtes sba se desocupó

-johp *suf num* puñado *Véase* Apéndice B.
johp chenec' un puñado de frijol

johp'anel *vt* fabricar
johp'ambil nax ta yohl q'uinal fabricado (*sin significado*)

johy *adv* siempre

joj *s* cuervo (*ave*)

jojoch' *s* perfolla del maíz (*doblador, envoltura de la mazorca*)

=jol, jolal *s* cabeza **C'ux jol.** Tengo dolor de cabeza.

jol na *s* caballete

jolel *vt* destapar
la sjol lo destapó
la yich' jolel fue destapado

jolinab *s* cabecera de la cama

jolonel taq'uin *vi* ganar interés (*dinero*) **Jolon staq'uin.** Su dinero ganó interés.

jolontesel *vt* acumular interés (*dinero*)

joltic, =jol *s* 1. cabeza 2. mente
sbaquel joltic cráneo
snuhculel joltic cuero cabelludo
stsotsel joltic cabello, pelo
yohl joltic coronilla, mollera
yulil joltic caspa

jopel *vt* coger un puñado **Sjopoj bahel johpuc ixim.** Llevó un puñado de maíz.

jopoch *vn* acto de escarbar, escarbar **Yac ta jopoch me'mut.** La gallina está escarbando.

jopochtayel *vt* escarbar
la sjopochtay lo escarbó

jopol *ve* estar amontonado (*p. ej.: un puño de frijoles*) [*pl.*: **jopajtic**]

joquinel *vt* acompañar **Ayix ora joquimbelex.** Hace tiempo que estoy con ustedes. **Ha'ic te la joquinlan ta a'tel.** Ellos son los que acompañé a trabajar. *Véase* **joc**

joquinwanej *s* acompañante

joq'uel *vt* cavar
joc'bil cavado
la sjoc' ch'en cavó un hueco
la yich' joq'uel fue cavado

josbeyel sni'il *vt* sacar punta a **La sjosbey sni'il te'.** Sacó punta a un palo.

josel *vt* raspar
josbil raspado
la sjos lo raspó
la yich' josel fue raspado

jot'awan *vi* rasguñar **Ya xjot'awan te mise.** El gato rasguña.

jot'el 1. *vt* arañar, rascar 2. *s* arañazo, rasguño
la sjot' sba se arañó, se rascó

jotsawanel *vi* morder (*por costumbre*) **Ya xjotsawan te ts'i'e.** El perro muerde.

jotsel *vt* morder (*perro*) **La sjotson ts'i'.** Me mordió un perro.

jots'el *vt* desenterrar, exhumar
jots'bil desenterrado
la sjots' lo desenterró
la yich' jots'el fue desenterrado

jots'iyel *vt* buscar (*para descubrir algo*), escudriñar **La sjots'iybon spisil jbiluc.** Buscó en todos mis bienes.

joxel =jol *vt* rasurar **La yac' ta joxel loq'uel sjol.** Se hizo rasurar.

joyanel *vt* rodear de cerca **La sjoyan sbahic ta sts'ehl.** Le rodearon.

joybehtayel *vt* dar vuelta en el camino **La sjoybehtay.** Dio vuelta por otro camino. *Véase* **joyel; be**

joyel *vt* rodear
joybil sjol rodeando su cabeza

joyel ta coral *vt* cercar
la sjoy ta coral lo cercó

joyetel *vd* rodeando
yacal joyetel ta witsetic rodeando los montes

joyintayel *vt* rodear
joyintaybil está rodeado
la sjoyintayic lo rodearon

joyobal *s* alrededores
ta sjoyobal alrededor de

joyobna *s* tipo de casa

joyobtayel *vt* circundar
la sjoyobtay lo circundó
la yich' joyobtayel fue circundado

joyobts'ahc *s* muro alrededor de un poblado

joyol *ve* estar en un círculo [*pl.*: **joyajtic**]

joyoyinel *vt* dar vuelta (*a una rueda*), hacer girar
la sjoyoyin le dio vuelta, lo hizo girar

joyp'ijel *vi* girar
joyp'ijem ha girado

joyp'inel *vt* hacer girar
la sjoyp'in lo hizo girar
la yich' joyp'inel fue girado

joytayel *vt* [*variante de* **joyintayel**] rodear
joytaybil rodeado

jpac'ojel *s* alfarero
chican yo'tan te jpac'ojele depende del alfarero

jpac'ojom *s* alfarero

jpahc *adj* una muda de ropa

jpahl *adj* un racimo
jpahl lo'bal un racimo de plátano

jpahm *adj* una región
jpahm lum un poblado

jpaj *adj* una cría

jpartehijel *s* persona que presenta queja

jparto-ne *s* mico de noche (*mamífero*)

jpasaw ta mandar *s* persona que gobierna

jpasq'uin *s* fiestero

jpaswanej *s* creador

jpatic, =pat *s* espalda **C'ux jpat.** Me duele la espalda.

jpaxial *s* paseador

jpa'jajtic, =pa'jaj *s* paladar

jpeht *adj* una mata
jpeht ha'mal una planta

jpic *adj* ocho mil (*8,000*)
jpic ta jpic sesenta y cuatro millones (*64,000,000*)

jpisilcotic *pron pers* todos nosotros (*excl.*)

jpisiltic *pron pers* todos nosotros (*incl.*)

jpojaw *s* saqueador

jpoxtaywanej *s* curandero, médico

jpusuc'tic, =pusuc' *s* pulmón (*barrio de San Jerónimo*)

jp'ahl *adj* una palabra
jp'ahl nax c'op una sola palabra

jp'ij *adj* una cosa chica y redonda
jp'ij pox una pastilla

jp'ijubteswanej *s* maestro

jp'olaw *s* persona que cría animales

jp'olmajel *s* mercader

jp'uquech *s* tipo de avispa (*insecto*)

jrinyontic, =**rinyon** *s esp* riñón

jsacubel ec' *s* lucero

jsaquilne-chij *s* venado de cola blanca (*mamífero*)

jsehcubtic, =**sehcub** *s* hígado

jsehp *adj* una parte (*p. ej.: terreno*)

jses *s* hormiguita (*insecto*)

jseschoj *s* ocelote, tigrillo (*mamífero*)

jsitic, =**sit** *s* ojo
sch'uhlel jsitic niña del ojo
snuhculel spat jsitic párpado
stsotsel jsitic pestaña
ya'lel jsitic lágrima

jsohquejol *s* loco *Véase* **sohquel; -jol**

jsot'ot'tic, =**sot'ot'** *s* pulmón (*barrio de San Sebastián*)

jsujaw ta a'tel *s* capataz

jsujaw ta mulil *s* tentador

jsun *s* girasol (*flor*)

jtab *s* cojolita (*ave*)

jtahb *adj* veinte (*20*)

jtahn-c'abal *s* medida (*toda la palma de la mano*)

jtahntic, =**tahn** *s* pecho

jtam-alal *s* partera

jtawaltaywanej *s* persona amenazante

jteb *adv* un poco
jteb xan sc'an falta un poco más

jtec'lej *s* medida (*altura de una persona*)

jtehc' *adj* una cosa parada (*árbol, palo*)
jtehc' te' un árbol

jten *adj* una vez

jten-taq'uin *s* herrero

jti'batic, =**ti'ba** *s* frente (*de la cara*)

jti'ti'-o'tan *s* avaro

jtop'-lum *s* labrador de la tierra

jtoyba *s* altanero

jtuhc'awil *s* cazador, tirador

jtuhl *adj* una persona

jtuhp'ul-ic' *s* epiléptico *Véase* **tup'el; ic'**

jtuquel *pron pers* yo solo *Véase* =**tuquel**

jtuquelcotic *pron pers* nosotros solos (*excl.*)

jtuqueltic *pron pers* nosotros solos (*incl.*)

jt'ohloc *s* lagartija

jtsacaw *s* apresador

jtsac-c'abal *s* pulsador

jtsac-chay *s* pescador

jtsac-chi *s* pulsador

jtsahl *adj* una pieza (*de una casa*)

jtsahtaywanej *s* espía

jtsalaw *s* vencedor

jtsa'c'abal *s* medida (*hasta el antebrazo*)

jtsa'ocal *s* medida (*hasta la pantorrilla*)

jtse'laywanej *s* burlador

jtsobaw *s* jefe

jtsohb *adj* un grupo, conjunto

jts'ihbajom *s* escribano, secretario

jts'ihn *adv* un rato, un momento
jtut ts'ihnuc aunque sea un momento
jts'ihn to nax hace un rato
ta jts'ihn al rato, en un rato

jts'o'sit *s* ciego

jts'umbajom *s* principal

jucaw *s* iniciador

jucawan *vi* iniciar, incitar
ya xjucawan lo inicia

jucbayel ta carabato *vt* coger con garabato
la sjucbay ta carabato cogió con garabato

jucul q'uinal *s* valle

juch' *vn* acto de moler **Och ta juch' ta cha' te antse.** La mujer empezó a moler en un metate.

juch'el *vt* moler
juch'bil está molido
juch'bil cacaw chocolate
la sjuch' lo molió

juch'juch'tic *adj* hecho pedazos
jc'axel juch'juch'tic ya xhil quedarán desmenuzados

juch'ul *ve* estar grave (*enfermo*)

juch'unel *vt* moler *Véase* **juch'**

juhch'el *vi* agravarse, empeorarse
behbe juhch'el va de mal en peor
juhch' se agravó, se empeoró (*enfermo de gravedad*)

juhch'ib *s* empeoramiento
sjuhch'ib te jchamele empeoramiento del enfermo

juhch'tesel *vt* agravar, empeorar *Véase* **juch'ul**
la sjuhch'tes lo agravó, lo empeoró

juhp'el 1. *vi* ponerse gordo
2. *vn* gordura
juhp'en está gordo

juhp'tesel *vt* engordar **La sjuhp'tes schitam.** Lo engordó su marrano.

jujun *adj* cada uno *Véase* **jun**
jujun habil cada año
jujutuhl cada persona
jujuts'ihn a cada rato, a menudo
ta jujun uno por uno

julawal *adj* agudo, penetrante
julawal ch'ix una espina aguda

julbac *s* dolencia reumática, reúma *Véase* **bac**

julel 1. *vt* punzar (*p. ej.: espina*)
2. *vt* inyectar
3. *s* inyección
la sjul lo inyectó
la yich' julel lo inyectaron

julub *s* formón (*herramienta*)

jun *adj num* uno
jun habil un año
jun semana una semana
jun sc'opic están de acuerdo (*lit.: de un decir*)
jun yo'tan está confiado (*lit.: de un corazón*)

junajel =o'tan *vi* ser fiel
junaj awo'tanic ustedes fueron fieles

junantesbeyel =o'tan *vt* afirmar (*a otra persona*)
la sjunantesbey yo'tanic los afirmó

junjuneb *adj* mismo, misma

juquel *vt* 1. iniciar
2. provocar
3. enganchar
la sjuc lo inició
la sjuc ta c'op inició una conversación
la sjuc ta te' lo enganchó
la sjuc ta pleito provocó un pleito

juramento *s esp* voto
la snup juramento tomó voto (*capitán de una fiesta religiosa, al ser nombrado*)

justicia *s esp* regidor
justiciahetic oficiales del pueblo de Bachajón, magistrados (*los que tienen cargo en el pueblo*)
jut'el *vt* operar (*a un enfermo*)
la yich' jut'el le operaron, fue operado
jut'el milbil winic *s* autopsia
juxel *vt* arrastrar
juxbil arrastrado
la sjux lo arrastró
la yich' juxel fue arrastrado
juxp'ijel *vi* deslizar
juxp'ij deslizó
juxp'ijem ha deslizado
yac ta juxp'ijel está deslizando
juxp'inel *vt* deslizar
la sjuxp'inlanic lo deslizaron
juyel *vt* batir
la sjuy lo batió
la yich' juyel fue batido
juyel -ba *vr* batirse (*mar*)
juyetel *vd* alborotando
hahchic juyetel empezaron a alborotarse
ju'xiwanej *s* curandero *Véase* **hu'xiyel**
jwahch'il chij *s* venadito rojo (*mamífero silvestre*)
jwayichijel *s* soñador *Véase* **wayich**
jwera *adv esp* afuera, fuera
ta jwera afuera
jwihts' *s* un poquito
jwinquileltic, =winquilel *s* cuerpo
jwi'nal *s* persona hambrienta
jxeht' *adj* un pedazo, una pieza (*de una cosa sólida*)
jxic *s* gavilán (*ave*)
jxiwel *s* cobarde
jxuhc'ubil *s* medida (*hasta el codo*)
jxuhc'ubtic, =xuhc'ub *s* codo
jxuht' *adv* poquito
jxuht' xanix apenas, por poco, casi
jxuht' xanix ma' la sta poco faltó
jlehb jxuht' una pequeña parte
jxut'ul-o'tan *s* persona impaciente
jyacubel *s* borracho
jyahlel *adv* completamente **Ya c'an slajin ta jyahlel.** Él quería acabar con ellos completamente.
jyanlum *s* extranjero
jyaquiwej *s* cazador
jyohm *adj* un grupo en conjunto *Véase* **yomel**
j'acanil *s* medida (*hasta la ingle*)
j'ac'-be *s* guía
j'ac'-chamel *s* brujo, hechicero
j'ac'-ich'ha' *s* persona que bautiza (*p. ej.: cura, ministro*)
j'ac'-tse'ej *s* persona chistosa
j'ac'aw ta c'abal *s* traidor
j'ahc' jts'ihn *adv* a menudo, cada momento
j'ahc'ot *s* bailador
j'ahlan q'uinal *s* abajeño
j'ahnel *s* fugitivo
j'alajel *s* 1. mujer que da hijos 2. comadre (*discurso directo*)
j'antsinel *s* adúltera
j'antsiwej *s* adúltero
j'awal *s* sembrador
j'a'iyej-c'op *s* oyente
j'a'tel *s* obrero, trabajador
j'a'tel-jpatan *s* oficial indígena

jchahp j'a'tel-jpatanetic ta cabilto ayuntamiento

j'ec'sit *s* bizco, bisojo

j'echej *s* lagartija (*reptil*)

j'ehchen *s* el herido

j'ehch'aquil *s* medida (*anchura de la uña*)

j'elec' *s* ladrón

j'es *s* sabio (*con conocimiento mágico*)

j'ib *s* armadillo (*mamífero*)

j'ib xux *s* avispa masón (*insecto*)

j'icats *s* tercio

j'ic'aw *s* guía

j'ihcatsijel *s* animal de carga

j'ihcatsnom *s* cargador *Véase* **ihcatsil**

j'ilojel *s* curandero

j'ilojom *s* curandero

j'ilq'uin *s* fiestero

j'ilq'uinal *s* vigilante, guardia

j'is *s* faisán (*ave*)

j'isirol mut *s* cuco (*ave*)

j'ixta'-c'op *s* persona que habla disparates

j'ixta'-o'tan *s* persona perversa

j'ixta'-q'uinal *s* persona traviesa

j'ohlil *s* la mitad, una parte

j'uch *s* tlacuache (*mamífero*)

j'uch chan *s* boa (*reptil*)

j'uhanwanej *s* persona responsable por otra, persona que guía a otra

j'ula'taywanej *s* visitante

j'utsubel *s* mujer parida
ach' j'utsubel mujer que acaba de dar a luz

j'uts'inwanej *s* verdugo *Véase* **uts'inel**

K

kilo *s esp* un kilogramo
ohlil kilo medio kilogramo

kilometro *s esp* kilómetro

L

laba-, labal- *adv Indica acción repetida; p. ej.*: **Yac laba-suhtawetel te chambahlametique.** Las bestias están volviendo repetidas veces.
laba-quehchawetel demorando repetidas veces

labanel *vt* burlar
la slaban lo burló
labambil burlado

labanwan *vi* burlar

labanwanej *vn* acto de burlar, burla
yac ta labanwanej está burlando

labil, =lab *s* nagual
ay slab tiene nagual

labinel *vt* tener nagual
slabinej tiene nagual

lablab-o'tantayel *vt* odiar
la slablab-o'tantay lo odió

lablab-o'tantaywanej *vn* acto de odiar, odia

lablonel =o'tan *vd* odiar a otra persona
xlablon yo'tan es malicioso

lac'al *ve* estar junto a
lac'al ay soc está junto a

lac'na *s* vecino

-lahm *suf num* capa *Véase* Apéndice B.
jlahm nax pac' una sola capa de tela

lahmajel *vi* 1. calmar 2. sanar
lahmaj calmó
lahmajem ha sanado

lahmajtesel *vt* sanar **La slahmajtesbey schamel.** Sanó al enfermo.
lahmajtesbil ha sido sanado
la yich' lahmajtesel fue sanado

lahmanel -ba *vr* calmarse
la slahman sba se calmó

lahp'ajel *vi* pegarse a *Véase* **lap'al**

lahts'anel ochel *vt* insertar
la slahts'an ochel lo insertó
la yich' lahts'anel ochel fue insertado

lahts'apinel *vt* llevar (*debajo del brazo*) **La slahts'apin.** Lo llevó debajo del brazo.

laj *part Indica cita indirecta; p. ej.:* **Ya laj xtal pajel.** Dice que vendrá mañana.

lajchay= *raíz num* doce
lajchaytuhl doce personas

lajchayeb, lajchay= *adj* doce (*12*) *Véase* Apéndice A
lajchayeb c'ahc'al ta patil doce días después

lajel 1. *vi* acabar, terminar **Laj yixim.** Su maíz se acabó. 2. *vn* fin, muerte
c'ambeyel slajel amenaza (*lit.: pedir la muerte de otro*)
slajel ahtal a fines del mes

lajel c'op *vi* terminar **Lajix c'op.** Ya es el fin del asunto.
ma' sna' xlaj sc'oblal no terminará (*el asunto*)

lajel =ip *vi* debilitarse, agotarse
lajem yip está debilitado
lajix yip ya se debilitó

lajel ora *vi* fallecer, morir
laj ora yu'un falleció
laj yorahil murió

lajel =o'tan *vi* terminar
laj yo'tan terminó

lajel to, laj nax ... a *vi* acabar de ... **Lajel to yo'tan ta a'tel.** Acaba de terminar su trabajo.
laj nax yo'tan ta a'tel a, baht al terminar su trabajo, se fue

=lajib *s* fin
slajib su fin (*muerte*)

lajimbeyel sc'oblal *vt* anular
la yich' lajimbeyel sc'oblal fue anulado

lajinel *vt* acabar con, agotar, terminar **Spisil la slajimbat te biluc awu'une.** El desperdició todos tus bienes.
la slajin lo acabó, lo agotó, lo terminó

lajinel =o'tan *vt* hacer su gusto **La ya'bey slajin yo'tanic.** Les dejó hacer su gusto.

lajinel taq'uin *vt* gastar (*dinero*) **La slajin spisil staq'uin.** Gastó todo su dinero.

lajinel =tsa *vt* hacer su gusto
ac'a slajin stsa que haga lo que le guste (*burla*)

lajintayel ta =o'tan *vt* conformarse, sufrir (*agravio de otro*) **Yacuc alajintay ta awo'tan bin pasbotat.** Debes conformarte.

lajinwan *vi* destruir *Véase* **lajel**
ya xlajinwan destruye

lajinwanej *adj* fatal
lajinwanej chamel peste

lajun= *raíz num* diez
lajuntuhl diez personas

lajuneb, lajun= *adj* diez (*10*) *Véase* Apéndice A.

lajuneb scha'winic (*30*) treinta
lajuneb yoxwinic (*50*) cincuenta

lajunwinic *adj* doscientos (*200*)

lamal *ve* estar quieto [*pl.*: **lamajtic**]
lamal q'uinal paz (*ambiente*)
lamal yo'tan pacífico

lamal-o'tanil *s* paz (*de corazón*)

lamch'il *s* trampa (*para animales grandes*)

lamel -ba *vr* consolidarse
la slam sba se consolidó

lapel *vt* vestir (*ropa*)
slapoj sc'u' está vestido
la ya'bey slap le vistió

lapis *s esp* lápiz
ay slapis tiene lápiz

lap'al *ve* estar pegado (*con pegamento*) [*pl.*: **lap'ajtic**]

lap'ap' *adj* pegajoso

lap'el *vt* pegar con goma
la slap' lo pegó con goma

laq'uel *vt* acercar, arrimar *Véase* **lac'al**
la slac' lo acercó, lo arrimó

laq'uel -ba *vr* colindar con *Véase* **lac'al**
slac'oj sba soc colinda con

laso *s esp* lazo

lat'el *vt* llevar en un recipiente, sostener
lat'bil sostenido
slat'oj lo sostiene

latsal *ve* estar hacinado (*tabla, maíz*) [pl.: **latsajtic**]

latsbil si' trinchera (*una brazada de alto y una brazada de ancho*)

latsel *vt* hacinar
la slats lo hacinó
la yich' latsel fue hacinado
latsbil ha sido hacinado

lats'al *ve* estar angosto (*espacio*), estar estrecho

lats'el *vt* 1. apretar 2. oprimir

lauta *s esp* flauta

lawux *s esp* clavo

la' *interj* ¡ven! **¡La' li'i!** ¡Ven acá!
la'ic ¡vengan!

le-c'op *s* calumnia *Véase* **lehel ta c'op**

le-mulil *s* pecado *Véase* **lehel -mul**

lec *adj, adv* bien, bueno
ha' lec mejor
ha' mero lec lo mejor
lec loc' tuvo éxito (*lit.: salió bien*)
lec ay está bien, está sano
lec ay yilel parece en buen estado

=lecol *s* novia, novio
ay slecol tiene novia, novio

lecolijel *vi* enamorarse **Yac ta lecolijel.** Está enamorándose.

lecubel *vi* 1. mejorar, sanar, restaurarse *Véase* **lec** 2. aliviarse (*después del parto*)
lecub mejoró, sanó, fue restaurado
lecuben se ha aliviado

lecubtesel *vt* mejorar
la slecubtes lo mejoró

lecubtesel =o'tan *vt* reconciliarse con otro **La slecubtesbey yo'tan.** Se reconcilió con otro.

lec'ubel *vi* sahornarse (*rascarse*)
lec'uben tiene sahorno

lech *s esp* leche (*de vaca*)

lechel *ve* estar plano (*hoja de papel*) [*pl.*: **lechajtic**]

lechel *vt* coger en la mano (*papel, libro*), llevar en la mano **Slechoj bahel spixjol.** Lleva su sombrero en la mano.

lehaw *vn* acto de buscar
yac ta lehaw está buscando

lehawanel ta c'op *vi* calumniar
lehawan ta c'op le calumnió

-lehb *suf num* pedazo *Véase* Apéndice B.
jlehb jxuht' un pedacito

lehbatayel *vt* escupir
la slehbatay lo escupió

=lehben *s* preferencia
slehben su preferido

-lehch *suf num* hoja (*de papel*) *Véase* Apéndice B.
cha'oxlehch hun unas hojas de papel

lehchanel *vt* poner plano, colocar (*papel, libro*)
la slehchan hilel lo puso (*papel*)
lehchambil puesto plano

lehchel (*taq'uin*) *adj* lámina

lehchepat *s* champa

lehel *vt* buscar **Tal ta lehel yu'un yihts'inab.** Sus hermanos vinieron a buscarle.
la sle lo buscó
yac ta lehel le buscan
yac slehbel está buscando

lehel =mul *vt* 1. pecar 2. acusar
la slehbey smul lo acusó (*lit.: buscó el pecado de otro*)
slehoj smul ha pecado

lehel ta c'op *vt* calumniar
la sle ta c'op lo calumnió
lehot ta c'op fue calumniado
lehbil ta c'op ha sido calumniado

lehmel *vi* relampaguear
lehm tsantsehwal hubo ráfaga de relámpago

lehtamba-c'op *s* calumnia (*mutua*) *Véase* **lehel ta c'op**

lengua *s esp* especie de hongo

lepel ta teq'uel *vt* dar patadas a
la slep ta teq'uel le dio patadas

lequel *vt* poner aparte
slecoj la yac' lo puso aparte
slecoj la yac' sba se separó (*de los demás*)

leq'uel *vt* lamer
la slec' lo lamió
lec'bil lamido
yac slec'bel está lamiéndolo

letra *s esp* letra
muc'ul letra mayúscula

lets'unel *vt* romper cerco
la slets'un rompió cerco
la yich' lets'unel fue roto el cerco

lewa *s esp* legua
cheb lewa dos leguas

ley *s esp* ley
ma' hichuc ay ta ley es ilegal

libre *s esp* libre
ac'ot ta libre fue librado
la yac' ta libre lo libró

licawal ic' *s* tempestad

liclic *s* gavilancillo (*ave*)

licmoch *vn* divinación *Véase* **liquel; moch**

licmochtayel *vt* adivinar (*rito*)
la slicmochtay lo adivinó

licojibal *s* romana (*para pesar*) *Véase* **liquel**

liculanel *vt* alzar repetidas veces *Véase* **liquel**

lichel *vt* flotar, llevar el viento
lichot bahel ta ic' llevado por el viento

lichot ta ha' llevado por el agua

lichetel *vd* tremolando **Yac lichetel ta ic'.** Está tremolando en el viento.

lichil *ve* ser ligero (*no pesado*) [*pl.*: **lichajtic**]

lichubel *vi* aligerar

lichulanel (*xic'*) *vt* aletear (*ave*)

lichunajel *vd* tremolando

lich'el *vt* extender (*p. ej.: ala*)
slich'oj xic' ha extendido su ala (*ave*)

lich'il *ve* extendido (*ala*)

-lihc *suf num* hilo, hilera *Véase* Apéndice B.
jlihc nax ta jalel sin costura (*lit.: tejido de sólo un hilo*)

lihchajel ta sba *vi* extender sobre

lihchanel *vt* poner (*ropa*) sobre sí

lihliha'tayel *vt* regar (*agua*)
la slihliha'tay lo regó
la yich' lihliha'tayel fue regado

lihlijel *vi* sacudir
ya xlihlij cohel se cae al sacudir (*fruta del árbol*)

lihlinel *vt* 1. esparcir **Loc' ta slihlinel sts'unub.** Salió a sembrar (*esparcir semilla*).
2. sacudir
la slihlin lo sacudió; lo esparció
la yich' lihlinel fue esparcido

lihmajel *vi* consumir **Ya xlihmaj ta c'ahq'uel.** Será consumido por el fuego.

lihmanel *vt* tirar al suelo **La slihman hilel ta lum.** Lo tiró al suelo.

limch'il *s* trampa (*para animales grandes*)

limel *vt* tender **La slimticlan stsotsic ta be.** Tendían sus mantos en el camino.
la yich' limel fue tendido
pechel ton limbil ta yutil enlosado adentro (*piedras tendidas*)

limel -ba *vr* tenderse

limete *s* botella
pechpech limete frasco

limeton *s* garrafón

limil *ve* estar tendido (*petate*) [*pl.*: **limajtic**]
limil ta lum está tendido en el suelo

limlimton *s* laja *Véase* **ton**

limosna *s esp* limosna
jc'an-limosna limosnero

liplajanel *vd* iluminando

lip'el *vt* tocar con los dedos (*cosa despreciada*)
la slip' lo tocó
la yich' lip'el fue juntado (*cosa pequeña*)
lip'bil juntado hasta lo último

liquel *vt* alzar (*para llevar o para pesar*) **Slicoj bahel ya'al ta balte.** Lleva agua en un balde.
la yich' liquel lo pesaron (*con romana*)
licbil ta schanebal schiquin alzado por las cuatro puntas (*lienzo*)

lista *s esp* lista
loc' sbihil ta lista pasó lista

lit'el =**oc** *vt* empinarse
la slit' yoc se empinó, se puso de puntillas

lixton *s esp* listón

li'el *vt* rasgar
la sli' lo rasgó

li'i, li' ...i *adv* acá, aquí

li' naxi aquí no más
li' ta ini por acá
li' baheli de aquí en adelante

li'p'ujel *vi* rasgar
li'p'uj rasgó
li'p'ujem está rasgado

li'p'unel *vt* rasgar
la sli'p'unlanic los rasgaron

lo-alal *s* gemelo, cuate
lo-alaletic gemelos

locahijel *vn* locura

locts'ijel *vi* derrumbarse **Yac ta locts'ijel pahc'**. Está derrumbándose la pared.
locts'ij se derrumbó
locts'ijem se ha derrumbado

locts'inel *vt* derrumbar
la slocts'inic lo derrumbaron

loc'omba *s* cuadro, retrato, fotografía, foto
sloc'omba su foto

loc'tayel *vt* 1. copiar
2. retratar, tomar retrato
la sloc'tay lo copió, lo retrató, tomó su retrato
la yich' loc'tayel lo retrataron
loc'taybil retratado

loch'el *vt* asir (*con la mano*) **Loch'bon jol.** Pon tu mano debajo de mi cabeza.

loch'ol *ve* estar sostenido (*en la mano de otro*) [*pl.*: **loch'ajtic**]

lohmel *vi* romper **C'ax hich lohm slohmenal yu'un.** La rotura se rompió aún más.
lohmen está roto

lohp' *s* raíz
slohp' te' raíz del árbol

lohp'ajel *vi* echar raíces
lohp'aj echó raíz

lohp'inel *vi* arraigarse **Lohp'inemix** Ya ha echado raíces.
lohp'in se arraigó

lole *s* papá, cualquier hombre mayor de edad (*discurso directo*)

lolmamal *s* abuelo (*barrio de San Sebastián*)

lom *adv* muy
lom muc' muy grande

lom-c'op *s* palabra insegura

lom-na'bil *s* saber aparentemente
lom na'bil nax sabido aparentemente

lom-o'tan *s* pensamiento propio
slom-o'tan su propio deseo

lomel *vt* abrir brecha **La slombeyic sts'ahcul te lume.** Abrieron brecha en el muro del pueblo.

lomel ta chapel *vt* hacer sin fundamento, hacer sin pensarlo bien **La slom ta chapel te c'ope.** Arregló el asunto sin pensarlo bien.

lomel ta halel *vt* jactar indebidamente **Yac alomic ta halel.** Ustedes se jactan indebidamente.

lomel ta pasel *vt* hacer inadvertidamente
la slom ta pasel lo hizo inadvertidamente

lomel ta teq'uel *vt* dar patadas a
la slom ta teq'uel dio patadas a
la yich' lomel ta teq'uel fueron dadas patadas a

lomlomc'op *s* palabras insensatas

lomol *ve* estar disparejo (*carretera*) [*pl.*: **lomajtic**]

lomtoybeyel -ba q'uinal *vr* jactarse indebidamente

lomtsahtayel *vt* tantear (*con duda*)

la slomtsahtay lo tanteó (*dudando*)

lomts'ijel *vi* hundirse (*tierra*)
lomts'ij se hundió
lomts'ijem se ha hundido
yac ta lomts'ijel está hundiendo

lomts'inel *vt* hundir

lop'ol *ve* estar arraigado [*pl.*: **lop'ajtic**] *Véase* **lohp'**

loq'uel *vi* 1. salir
2. partir **Loq'uic ta muc'ul lum.** Partieron de la ciudad.
3. resultar **Lec loc'.** Dio buen resultado.
loc' salió
loc'an ¡salga!
loq'uemix ya ha salido

loq'uel =c'op *vi* prometer
loc' sc'op prometió

loq'uesel *vt* quitar, sacar, extraer
la sloq'ues lo quitó, lo sacó
loq'uesbil sacado, quitado

loq'uesel =ip *vt* esforzarse
la sloq'ues yip se esforzó

loq'uesel stsotsel jolal *vt*
1. cortar el pelo **La yac' ta loq'uesel stsotsel sjol.** Se dio a cortar el pelo.
2. trasquilar **La yich' loq'uesbeyel stsotsel tuminchij.** Trasquiló la oveja.

loq'uesel yat (***chambahlam***) *vt* capar **La sloq'uesbey yat te chitame.** Capó el puerco.

lot *s* mentira
la spas lot mintió
ma' jlotuc no miento

lotel -ba *vr* juntarse con **Slotoj sba soc stat.** Está junto a su padre.

lotil *adj* falso
lotil c'op mentira
lotil firma firma falsificada
lotil dios ídolo

lotiyel *vt* mentir
la slotiy lo mintió

lotiybeyel sc'oblal *vt* falsificar

lotiywanej *vn* acto de falsificar
la ya'iy lotiywanej falsificó

lotol *ve* estar lado a lado

lot'el *vt* prensar
la slot' lo prensó
la yich' lot'el fue prensado
lot'bil prensado

lotsol *ve* estar posado, trepado **Lotsol ta te' te manc'uq'ue.** El quetzal está posado en un árbol. [*pl.*: **lotsajtic**]

lowel 1. *vt* punzar, dar una cuchillada
2. *vt* inyectar **La yich' lowel.** Lo inyectaron.
3. *s* inyección

lo'bal *s* plátano
ch'ixil lo'bal plátano macho
hena lo'bal guineo (*enano*)
manzana lo'bal, roatan lo'bal, sera lo'bal especies de guineo
tsajal lo'bal guineo morado

lo'balel *s* platanal

lo'chi *s* calambre

lo'el *vt* comer (*cosa blanda*)
la slo' lo'bal comió plátano
lec ta lo'el bueno para comer

lo'il c'op *s* broma, guasa

lo'il q'uin *s* fiesta de Carnaval

lo'ilc'optayel *vt* bromear
la slo'ilc'optay lo bromeó

lo'intayel *vt* chancear, guasearse
la slo'intay se guaseó
la slo'intay sbahic chancearon

lo'loyel 1. *vt* engañar
2. *s* engaño
la slo'loy lo engañó

laj ta lo'loyel fue engañado
la sch'uhun lo'loyel se dejó engañar
lo'loybil ha sido engañado
slo'loyel fue un engaño

lo'loyel taq'uin *vt* defraudar
la slo'loy taq'uin defraudó

lo'loyelil *s* engaño **¿Bin lo'loyelil?** ¿Qué clase de engaño?

lo'loywanej *vn* acto de engañar
ya ya'iy lo'lowanej engaña

lo'loywanel *vi* engañar (*habitualmente*)
ya xlo'lowan engaña

lo'lum chan *s* coralillo (*víbora*)

lo'ob *s* pozo

luc *s* punta (*de coa*)

lucanel *vt* enganchar **Ya me alucanlambey staq'uinal.** Hay que engancharlo (*con ganchos*).

lucbal taq'uin *s* gancho

luc-chay *s* pesca

lucojibal chay *s* anzuelo para pescar

lucul *ve* estar con ganchos [*pl.*: **lucajtic**]

lucum *s* lombriz
nahtil pehchel lucum solitaria (*lombriz*)

luch *s* bordado

luchel *vt* 1. bordar **La sluch.** Lo bordó.
2. sacar (*con cuchara*) **La sluch swe'el.** Sacó algo para comer.
luchbil sacado
la yich' luchel fue sacado
ya sna' luch sabe bordar

luchojel *vn* acto de bordar
la ya'iy luchojel lo bordó

luhbajel *vi* caer (*al suelo*) **Ay xeht'elul waj luhbajem cohel ta ye'tal mesa.** Hay migajas caídas debajo de la mesa.
luhbaj ta lum cayó al suelo

luhbajtesel *vt* dejar caer (*de lo alto*)

luhbel *vi* cansar
chamen luhben ta a'tel está fatigado
luhben está cansado

luhbtesel *vt* causar fatiga
la sluhbtes lo fatigó

luhbteswanel *vi* fatigar (*habitualmente*)

-luhc *suf num* madeja *Véase* Apéndice B.
jluhc nax una sola madeja

luhch *s* orzuelo

luhilal *s* antojo
bayel sluhilal se antoja mucho (*tiene ganas de comer cierta cosa*)

luht'awetel *vd* saltando

luht'el *vi* saltar **Yacalic ta luht'el te chambahlametic.** Los animales están saltando.

luht'lajanel *vd* dando saltos

luhtsajel *vi* posarse (*ave, insecto*) **C'oht ta luhtsajel ta te' te mute.** El pájaro se posó en un árbol.

luhtsanel -ba *vr* posarse (*ave*)

luhtstajib *s* albergue
sluhtstajib mutetic albergue de aves

lujajel =sit *vi* mostrar desagrado (*en los ojos*)
lujajem sit sus ojos mostraron desagrado

lujetel =sit *vd* mostrando desagrado (*en los ojos*)

lujuj *s* protuberancia, trompa
slujuj su trompa (*de pavo*)

lul *s* silbato (*juguete*)

luluy *s* jobo (*árbol*)

lum *s* 1. tierra
2. suelo **Ch'ay cohel ta lum.** Cayó en el suelo.
3. pueblo, población
muc'ul lum ciudad (*p. ej.: Ciudad de México*)
tut lum villa (*p. ej. Villa de Chilón*)
ti'lum orilla del pueblo
lum banti cuentahimbil jbahch'ajometic el municipio

=lumal *s* pueblo nativo **Ha' slumal.** Es su pueblo nativo.
jlumaltic nuestro pueblo

lumalinel *vt* habitar (*en tierra nativa*)
la slumalin habitó en

lumq'uinal *s* terreno
slum sq'uinal su terreno

lumtayel *vt* arremeter
la slumtay lo arremetió
la yich' lumtayel fue arremetido
lumtaybil arremetido

lumubel *vi* volver polvo
lumub volvió polvo

lupel *vt* sacar (*con cuchara, taza*) **La yich' lupel.** Fue sacado con cuchara.
la slup lo sacó
lupbil sacado con cuchara

luquel *vt* enganchar **Ya sluc ta lucbal taq'uin.** Lo engancha con gancho.

lus *s esp* luz
slusil c'ahc' foquito

lut'el *vt* 1. agarrar con el pico (*ave*)
2. asegurar (*red, ropa*)
la slut' lo agarró con el pico (*pollo*)
lut'bil está asegurado con botón (*ropa*)
la yich' lut'el fue asegurado (*costurado*)

lutsul *ve* estar posado (*ave, en un árbol*) [*pl.*: **lutsajtic**]

luts'el *vt* abrigar **Ya sluts' yala'tac te me'mute.** La gallina abriga sus pollitos.

M

macal *ve* 1. estar cerrado, estar encerrado **Macal ti'nahil.** La puerta está cerrada.
2. estar cubierto, estar tapado [*pl.*: **macajtic**]

macal q'uinal *ve* estar anublado

macawanel ta c'op *vi* pedir excusa **La sle bin macawan ta c'op a.** Pidió excusa.

mac-be *s* obstáculo

macliyel *vt* 1. acechar
2. emboscar
la smacliy lo acechó
la smacliy ta be lo emboscó
macliybil ta be emboscado

macliywanej *vn* acto de acechar, acecha

macni'tayel *vt* asfixiar, sofocar *Véase* **maquel; -ni'**
la smacni'tay lo asfixió, lo sofocó
la yich' macni'tayel fue asfixiado, fue sofocado

macom *s* mora, zarzamora (*fruta*)

macomiltic *s* moral

macte' *s* cerco

mact'ohchil *s* costra

mac'linel *vt* alimentar, mantener

la smac'lin lo alimentó, le dio de comer
mac'linot le dieron de comer
mac'limbil fue alimentado, fue mantenido

mac'linel -ba *vr* sostenerse
ya jmac'lin jbahtic a nos sostenemos

mac'linwanej *vn* acto de alimentar
ya ya'iy mac'linwanej les alimenta

machit *s esp* machete
bojaw ta machit machetazo
la sboj ta machit, la ya'iy bojaw ta machit lo macheteó
bojbil ta machit recibió un machetazo

mach'a 1. *pron rel* quien, alguien 2. *pron interr* ¿quién? **¿Mach'a a?** ¿Quién es?
mach'ayuc quienquiera, cualquier persona
mach'a yu'un ¿para quién? ¿de quién es?

mahcub *s* ceja

-mahc' *suf num* trozo *Véase* Apéndice B.
jmahc' te' un trozo de madera

mahlab *vn* acto de esperar
la ya'iy mahlab quedó en espera de

mahlel *vi* derramarse
mahl se derramó
ma' xmahl swe'el no tiene apetito (*lit.: no derrama su comida*)

mahlel c'ahc'al *vi* ponerse el sol **Mahlix c'ahc'al.** Ya se puso el sol.

mahliyel *vt* esperar **Yac jmahliybel jmohlol.** Estoy esperando a mi compañero.
la smahliy lo esperó
mahliyawon ¡espéreme!

mahliywanej *vn* en espera de
yac ta mahliywanej está en espera de

mahmas *s* luciérnaga (*insecto*)

mahquel *vi* cerrarse

mahquel c'ahc'al *vi* haber eclipse
mahc sit c'ahc'al hubo eclipse de sol (*lit.: la faz del sol se cubrió*)

mahquel =chiquin *vi* quedar sordo, ensordecerse
mahc schiquin quedó sordo

mahquel =nuc' *vi* enronquecer
mahc snuc' quedó ronco

mahquel q'uinal *vi* anublarse

mahquel =sit *vi* quedar ciego
mahc sch'uhlel sit quedó ciego

mahquil *s* cobertura
smahquil tapa
smahquil sti'il tapón
smahquil chamel vacuna
smahquil tsequel delantal

mahtanil, =mahtan *s* obsequio, regalo
amahtan un regalo para ti
smahtan Dios ofrenda (*para Dios*)
la yac' ta mahtanil lo regaló

mahtaninel *vt* recibir regalo

mahtantesel *vt* obsequiar, regalar
la smahtantes lo obsequió, lo regaló
mahtantesbil regalado

mahtanteswanej *vn* acto de obsequiar, obsequia
la ya'iy mahtanteswanej obsequió

mahtanteswanel *vi* obsequiar

majanel *vt* pedir prestado, prestar **La yac' ta majanel sna.** Le dio prestada su casa.
la smajambey sc'ab le pidió hacerlo (*lit.: le pidió prestada la mano*)
la smajambey ye le pidió decirlo (*lit.: le pidió prestada la boca*)
la smajan pidió prestado
la ya'bon jmajan me dio prestado

majaw *vn* acto de golpear

majawal *adj* violento

majawal ic' *s* ventarrón

majawanel *vi* golpear (*habitualmente*) **Bayel ya xmajawan.** Golpea mucho.

majel 1. *vt* golpear, pegar 2. *vn* golpe
la smaj lo golpeó, le pegó
la spac' ta majel le pegó (*con la mano*)
la yich' majel le pegaron
majot fue golpeado

majel -ba *vr* pelearse
la smaj sbahic pelearon

majel ta nuhcul *vn* pegar con chicote

majel ta te' *vn* paliza

majmajc'op *s* referencia indirecta

majmajc'optayel *vt* referir indirectamente a **La smajmajc'optay.** Lo refirió indirectamente a él.

majtamba *s* pelea, pleito

majtantayel *vt* blanquear (*con cal*), emblanquecer *Véase* **majel; tan**
la smajtantay lo blanqueó, lo emblanqueció
la yich' majtantayel fue blanqueado, fue emblanquecido
majtantaybil blanqueado, emblanquecido

malch'ujel *vn* inundar, desbordar *Véase* **malel**
malch'uj desbordó
malch'ujem está inundado, ha desbordado
yac ta malch'ujel está desbordando

malch'unel *vt* desbordar
la smalch'unlanic los desbordaron

malel *vt* derramar **La smal sch'ich'el.** Derramó su sangre.
malbil derramado

mam *s* 1. hombre mayor de edad 2. abuelo 3. nieto (*de hombre*)
mamuch mamal abuelo (*hablando con cariño*)

mamal *adj* anciano, viejecito

= **mamalal, mamalalil** *s* esposo, marido
smamalal su esposo, su marido
ay smamalal tiene esposo

mamalalinel *vt* tener por esposo **La smamalalin.** Lo tuvo por esposo.

= **mamalil** *s* vejez (*hombre*)
smamalil su vejez (*hombre*)

mamalubel *vi* envejecerse (*hombre*) *Véase* **mamal**
mamalub se envejeció
mamaluben envejecido, viejo (*hombre*)

mambajel *vn* hacer compras *Véase* **manel**
mambajel chombajel comercio (*compra y venta*)

mancuerna *s esp* mancuerna (*yunta de bueyes*)
jun mancuerna una mancuerna

manc'uc' *s* quetzal (*ave*)

manchuc *adv neg* no **La sticonic ta halbeyel te manchuc ya xloc' bahele.** Le mandaron decir que no saliera.
manchuc, xchi no le hace, dijo

mandar *s esp* mandamiento, orden **Weno ya sch'uhun mandar.** Es muy obediente.
la spas mandar ordenó
mandariletic los diez mandamientos (*de Dios*)
sch'uhunel mandar obediencia
smandar ajwaliletic ley, constitución
tulan mandar orden

mandartesel 1. *vt* gobernar 2. *vn* reino, gobierno
mandartesel yu'un Dios reino de Dios

mandarteswanel *vi* gobernar
ya xmandarteswan gobierna

mandarteswanej *vn* acto de gobernar
yac ta mandarteswanej está gobernando

manel *vt* comprar **¿Mach'a la sman?** ¿Quién lo compró?
la sman q'uinal compró terreno
la yich' manel fue comprado
mambil ha sido comprado

maneya *s esp* manear
ochem ta maneya (*cawu*) maneado

manta-pac' *s esp* manta (*tela*)

mantecat *s esp* manteca

mantso -o'tan *adj esp* manso
mantso yo'tan es manso

mantsohubel *vi* volverse manso
mantsohuben se ha vuelto manso

mantsohubtesel *vt* amansar
la smantsohubtes lo amansó
la yich' mantsohubtesel fue amansado

manya *s esp* maña
ay smanya es mañoso

manyahinel *vt* tropezar
la smanyahin lo tropezó

map *s* colconabe, coyol (*una clase de palma*)

maquel *vt* 1. cerrar, encerrar **La smac te ti'nahile.** Cerró la puerta. 2. cubrir 3. tapar
la smac lo cubrió
la smacbey sti'il lo tapó (*olla*)

maquel ants *vt* desposar, comprometerse **La smac ach'ix.** Se comprometió a casarse con una muchacha.
smacbil ants desposada

maquel bahel *vt* arrear **La smac bahel swacax.** Arreó su ganado.

maquel ta c'op *vn* excusa

maq'uel *vt* 1. cortar (*en pedazos o trozos*) **La yich' mac'ticlanel te te'e.** Cortaron la madera en trozos. 2. partir en dos
la smac' lo cortó
mac'bil partido en dos

maq'uilanel *vt* descuartizar

marca *s esp* marca
ay smarca tiene marca
la ya'bey yich' smarca lo marcó (*con hierro*)

martiyo *s esp* martillo

mas *s esp* mazo

masan *s* camarón (*crustáceo*), pigua (*Chis.*)

masuyel *vt* machacar, sembrar estaca
la smasuy ta martiyo lo clavó con martillo, sembró estaca a golpes de martillo
masuybil machacado

mati *part Expresa sorpresa o reacción enfática; p. ej.:* **¡Ma' mati hichuc!** ¡Ah, no es así!; **¡Hich mati!** ¡Ah, así es!

mats' *s* pozole, maíz cocido para hacer pozole

mats'junte' *s* mesa de hacer tortillas

mats'um *vn* acto de tortear
la ya'iy mats'um torteó
yac ta mats'um está torteando

max *s* mono, chango (*mamífero*)

maxlajanel *vd* palpando

maxmonel *vd* andar a tientas

may *s* tabaco

mayil *s* chilacayote (*planta*)

ma', ma'ba, ma'...-uc *adj neg* no **Ma' me xawalbey.** No le digas.
ma'ba chican no se ve
ma' hichuc no es así
ma' lecuc no está bien
ma' spisiluc no todos
ma' to xtal todavía no viene
ma' xhu' no se puede

ma'al *adj* estéril (*mujer*)

ma'ich'apastal *adv* confuso

ma'jaymehl *adv* nunca

ma'p'isbiluc *adv* abundantemente **Ma'p'isbiluc nax ya yac'ticlambey spisilic.** Él da a todos abundantemente.

ma'q'uexlalil *s* lascivia

ma'sit *adj* ciego

ma'uc *conj* o **¿Lec bal, ma'uc ma'lecuc?** ¿Está bien, o no?

ma'wocoluc *adv* fácilmente

ma'yuc (*ma' ay-uc*) *adv neg* no hay
ma'yuc bin ay no hay nada
ma'yuc mach'a ninguno, ninguna
ma'yuc mach'a ay nadie
ma'yuc ta cuenta no importa, no es válido
ma'yuc ta ich'el ta cuenta despreciar
ma'yuc scuentahil sin causa
ma'yuc wocol de nada, por nada
ma'yuquix ya no hay

me *part Indica énfasis; p.ej.:* **¡Pasa me ta ora!** ¡Hágalo inmediatamente! **¡Ma' me xawalbey!** ¡Que no le vaya a decir!

mech'el *vt* abrazar **La smech' te alale.** Abrazó al niño.
mech'bil está abrazado
mech'ot lo abrazaron

mech'tamba *s* abrazo (*mutua*)

-mehl *suf num* vez *Véase* Apéndice B.
jaymehl ¿cuántas veces?

mehlujel *vi* ir de un lugar a otro **Mehluj sjoc'obel.** Preguntó en todas partes.

mehtsanel *vt* acostarlo **La smehtsan ta lum.** Lo acostó en el suelo.

mehtsanel -ba *vr* acostarse, echarse **La smehtsan sba ta swayib.** Se acostó en su cama.

mehyil pac' *s* manto (*ropa*) *Véase* **meyel**

mejicano *s esp* mexicano **Mejicanohotic.** Somos mexicanos.

mel-o'tan *s* tristeza, pena

yac ta mel-o'tan está triste, está de luto

mel-o'tantic sba *adj, adv* triste, penoso

[1]melel *vt* explicar (*en orden*)
la smelbey ya'iy lo explicó
melbot ya'iy le fue explicado

[2]melel *s* verdad **¿Melel bal bin ya yal?** ¿Es verdad lo que dice?
ma' meleluc no es verdad

melel -ba *vr* repartir **Melbeya abahic.** Repártalo entre ustedes.

melel =o'tan *vt* estar triste, tener pena **Ya jmel co'tan yu'un.** Me da tristeza.
smeloj yo'tan está triste
ya yac' jmel co'tantic nos da pena

meletel *vd* pasando en fila

melmonel *vd* pasando uno tras otro

meltsa'ajel *vi* estar arreglado
meltsa'ajem está arreglado

meltsa'ajibal *s* tribunal (*donde el juez arregla asuntos*)

meltsa'anel 1. *vt* arreglar
2. *s* arreglo
la smeltsa'an lo arregló
meltsa'ambil ha sido arreglado
tojil meltsa'anel arreglo con justicia

meltsa'anwanej *vn* acto de arreglar un asunto (*juez*)

meltsa'anwanel *vi* juzgar, actuar como juez

mero *adv esp* ciertamente **Mero hich ay.** Ciertamente así es.

mes *s* escoba

mesel 1. *vt* barrer **La smes sna.** Barrió su casa.
2. *vn* rito del curandero (*barrer el mal*)
mesbil ha sido barrido

metro *s esp* metro (*medida*)
¿Jayeb metro spehchal? ¿Cuántos metros tiene de largo?

metsel *ve* estar acostado, estar echado **Tey metsel a te winique.** El hombre estaba acostado allí. [*pl.*: **metsajtic**]

metslej *vn* estar echado

mewmonel *vd* maullar (*gato*)

meyel 1. *ve* estar envuelto
2. *vt* envolver [*pl.*: **meyajtic**]
meybil envuelto

meyel -ba *vr* envolverse
la smey sba se envolvió

meyojibal *s* envoltura

me' *s* hembra (*de animales*)
me'chitam puerca, marrana
me'mut gallina
me'tuluc' pava
me'ts'i' perra
me'wacax vaca

me'bal-al *s* hijo ilegítimo, hijo natural **Ay sme'bal-al.** Tiene hijo natural (*madre soltera*).

me'ba' *s* huérfano

me'ba'-ants *s* viuda

me'ba'-winic *s* viudo

me'ba'-al *s* orfandad, viudez
hil ta me'ba'-al enviudó; quedó huérfano; quedó viudo

me'ba'inel *vt* adoptar
la sme'ba'in lo adoptó
la yich' me'ba'inel fue adoptado

me'-c'abal *s* 1. huella digital
2. medida (*anchura del pulgar*)
Véase **sme'-jc'abtic**

[1]me'el *s* mapache (*mamífero*)

[2]me'el *s* viejecita, anciana

=me'elil *s* vejez (*mujer*)
sme'elil su vejez (*de mujer*)

me'elmamaletic *s* mayores de edad

me'elubel *vi* envejecerse (*mujer*)
yac ta me'elubel se está envejeciendo
me'eluben envejecida

me'etel *vd* emitiendo balidos
yac me'etel está emitiendo balidos (*borrego*)

me'iltatiletic *s* padres **Hich ya yal te me'iltatiletique.** Así cuentan nuestros padres.

=me'jun *s* tía (*materna*)
yal sme'jun su prima (*hija de su tía materna*)

me'lajanel *vd* emitiendo balidos

me'sic *s* helada (*lit.: causa del frío*)

milaw *vn* homicidio **Ochem ta carcel yu'un smilaw.** Fue encarcelado por homicidio.
la ya'iy milaw cometió homicidio

milawal *adj* mortífero
milawal chamel peste

milawanel *vi* cometer homicidio, asesinar
ya xmilawan mata

milel *vt* 1. matar (*animal o persona*) **La smil ta wi'nal.** Lo mató de hambre.
2. asesinar (*persona*)
laj ta milel lo asesinaron
milot fue asesinado

milojibal *s* veneno

miltamba *s* matanza, masacre

miron *s esp* espectador

mirontayel *vt* echar miradas a
la smirontay echó miradas a
mirontaybil espectáculo

mis *s* gato

mixel *vt* batir (*pozole*)
la smix mats' lo batió
mixbil batido

moch *s* canasta
chanibal moch tipo de canasta

=mochbaquel *s* costilla *Véase* **bac**
smochbaquel su costilla

mochpat *s* armadillo (*mamífero*)

moch'el *vt* empuñar
la smoch' ta sc'ab lo empuñó

mohel *vi* subir **Mo bahel ta wits.** Subió al cerro.
yac ta mohel está subiendo

mohel q'uinal *s* subida

mohel ta cawu *vi* montar a caballo
mohem ta cawu está montando a caballo

mohemte'tayel *vt* trepar (*al árbol para bajar algo*) *Véase* **te'**
la smohemte'tay lo trepó

mohibal *s* escalera

=mohlol *s* compañero
amohlol ta ants-winiquil tu prójimo
mohlol ta antsil ambas son mujeres
mohlol ta winiquil ambos son hombres

=mohlol =ts'ahquil *s* pariente
smohlol sts'ahquil su pariente

mohlolijel *vi* aumentar, acrecentar
cha'mohlolij xan aumentó más

mohlolinel *vt* acompañar
la smohlolin lo acompañó

mohtesa *s esp* mostaza (*planta*)

mohtesel *vt* subir (*algo*) *Véase* **mohel**
la smohtes lo subió

monel *vt* divertir, entretener
la smon te alale divirtió al niño, entretuvo al niño

monel ba- *vr* divertirse, entretenerse

la smon sba se divirtió, se entretuvo

montanya *s esp* montaña, selva (*donde hay árboles grandes*)

moral *s esp* morral

moro-jol *s* pelo chino, pelo crespo
morotic con pelo crespo

moso, mosohil *s esp* mozo
ay ta mosohil es siervo de otro

mosohinel *vt* 1. tener de mozo 2. ser mozo
ay ta mosohinel es mozo de
mosohimbil es mozo de
smosohinej lo tiene de mozo

muc-na *vn* acto de techar la casa, techa

muclumtayel *vt* enterrar *Véase* **muquel; lum**
la smuclumtay lo enterró
la yich' muclumtayel fue enterrado
muclumtaybil ti'bal barbacoa

mucojel *vn* acto de enterrar

mucul *ve* 1. estar cubierto, estar encubierto 2. estar tapado 3. estar ocultado 4. estar enterrado, estar sepultado [*pl.*: **mucajtic**]

muc', muc'ul *adj, adv* grande
ma'ba lom muc' no es muy grande
muc' pamal grande (*en extensión*)
muc' scolel mayor de edad
muc' stahn ancho
muc' wolol grande (*en forma de bola*)
muc'ul na casa grande
muq'uix ya está grande
yich'oj ta muc' lo respeta (*lit.: lo considera grande*)

muc'ubel *vi* crecer
behbe muc'ubel está creciendo más y más
muc'ubenix ya ha crecido
yac ta muc'ubel está creciendo

muc'ubel =o'tan *vi* estar consolado
muc'uben yo'tan es consolado

muc'ubel q'uinal *vi* tener ánimo
¡Muc'ubenuc me q'uinal xawa'iyic! ¡Tengan ánimo!

muc'ubtesbeyel =o'tan *vt* consolar
la smuc'ubtesbey yo'tan ya'iy lo consoló

muc'ubtesbeyel q'uinal *vt* consolar
la smuc'ubtesbey q'uinal ya'iy lo consoló

muc'ubtesel *vt* agrandar, engrandecer, ensanchar
la smuc'ubtes lo ensanchó
la yich' muc'ubtesel fue engrandecido, fue ensanchado

muc'ul ajwalil *s* presidente, gobernador, rey

muc'ul be *s* carretera

muc'ul ha' *s* río

=muc'ul nan *s* tía (*paterna o materna)*

=muc'ul wix *s* tía (*paterna*)

muc'ulinel =o'tan *vt* tener confianza en *Véase* **muc'**
ac'a smuc'ulin awo'tanic que tengan confianza

muchacho *s* mozo, criado
ay smuchacho tiene mozo

muhculha' *s* zambullida **La ya'iy muhculha'.** Dio un clavado.

muhculha'tayel *vt* zambullir (*para sacar algo del río*)
la smuhculha'tay lo zambulló, zambulló

muhculsitayel *vt* espiar, atisbar
la smuhculsitay lo espió, lo atisbó

muhcultayel *vt* acechar

muhch' *s* rebozo

muhch'inel *vt* poner rebozo

muhl ba *s* topo (*mamífero*)

muhlel ta ha' *vi* inundar
muhl ta ha' inundó
muhlem ta ha' inundado

muhquel *vi* ser sepultado

muhquilal *s* cobija

muhquilinel *vt* sobreponer

-muhts' *suf num* pestañeo
jmuhts' nax ta sitil un pestañeo no más

muhyem *s* hierbamora (*planta*)

mula *s esp* mula **La yotsesbey staq'uinal yoc mula.** Él herró a la mula.

=mulamben *s* preferido, amada
smulamben su amada

mulanel *vt* 1. gustar, agradar
2. saborear (*frutas*)
3. amar (*a una mujer*)
buhts'an, mulana awa'iy es sabroso, saboréalo
la smulambey sbuhts' lo saboreó
ya smulan le gusta, le agrada

mulantic sba *adj, adv* agradable, grato

mulanwanej *vn* amor (*hombre por mujer*)

mulel *vt* sumergir **Xmulijet cohel ta ha'.** Fue sumergido en agua.
la smul ta ha' lo sumergió en agua

mulil, =mul *s* 1. pecado, delito
2. culpa **Ha' ta smul.** Él tiene la culpa.
3. toda clase de maldad
ay smul tiene pecado
la sle smul pecó (*lit.: buscó pecado*)
la sta smul pecó (*lit.: encontró pecado*)

mulinel *vt* tener culpa, ser culpable **La ya'bey smulin.** Le echó la culpa.
a'bot smulin le echaron la culpa
smulinej es culpable

multa *s esp* multa
la sc'ambey multa lo multó

mulul *ve* estar sumergido en agua

mulwej, muliwej *vn* adulterio
la ya'iy mulwej cometió adulterio

muquel *vt* 1. cubrir, encubrir, tapar **La smuc sba ta stsots te c'alal waye.** Se tapó con su cobija cuando se acostó.
2. enterrar, sepultar
la smuc lo enterró, lo sepultó

muquel ta =o'tan *vt* negar
la smuc ta yo'tan lo negó (*lit.: lo encubrió en su corazón*)

muquen *adv* en secreto, secretamente, oculto
muquen ay está oculto

muquenajel *vn* acto de enterrar, acto de sepultar
la ya'iy muquenajel lo sepultó

muquenal *s* panteón

muquenal ch'en *s* sepulcro

muquen-tojlinel *vt* apuntar en secreto *Véase* **muquen**; **tojlinel**

musiquero *s esp* músico (*persona que toca instrumento*)

mut *s* 1. ave, pájaro
2. pollo, gallina
ha'mal mutetic pájaros silvestres

muts'el =sit *vt* cerrar los ojos

la smuts' sit cerró los ojos
smuts'oj sit tiene los ojos cerrados

muts'lajanel *vd* pestañeando

muts'sitayel *vt* pestañear
la smuts'sitay le pestañeó

muts'sitaywanej *vi* acto de pestañear repetidamente
la ya'iy muts'sitaywanej pestañeó

mux mats' *s* maíz cocido sin cal

=muxuc' *s* ombligo

muyilanel *vt* paladear (*varias veces*)
la smuyilan ta ye lo paladeó

=mu' *s* 1. cuñada (*de hombre*) 2. cuñado (*de mujer*)
ha' smu' es su cuñada (*de él*), es su cuñado (*de ella*)

N

[1]na *s* casa, hogar
aquilel na casa con techo de paja
lac'na vecino
na ay swinquilel habitación
yajwal na dueño de la casa

[2]na *s* hilo

na am *s* telaraña

na machit *s* funda, vaina (*de machete*)

na mut *s* gallinero

na xux *s* panal

nacal *ve* 1. estar asentado (*p. ej.: cántaro*) 2. estar en casa (*persona*) [pl.: **nacajtic**]

nacawanel *vi* estorbar (*habitualmente*) *Véase* **naquel**

nacion *s esp* nación
nacion yu'un su patria

nacow *s* perdiz (*ave*)

=nactajib *s* lugar para asentar algo
snactajib fondo
snactajib ha' tinaja

nactamba *s* disensión *Véase* **naquel**

nac-wacax *vn* acto de torear *Véase* **naquel; wacax**

nac'al *ve* estar escondido [*pl.*: **nac'ajtic**] *Véase* **naq'uel**

nac'ojbil *s* escondite

nac'omba *s* huidero

nac'tamba *s* escondite (*mutuo*)

nac'tambahinel *vt* esconder de (*mutuamente*)
la snac'tambahinic escondieron de ellos

nahalsitayel *vt* tener una visión
la snahalsitay tuvo una visión

nahalsitil, =nahalsit *s* visión
la yil snahalsit vio una visión

nahaltayel -a'tel *vt* afanarse **Ma' snahaltay ya'tel.** No se afana en su trabajo.

-nahb *suf num* medida (*del pulgar al dedo del corazón*) *Véase* Apéndice B.

nahbate'el *s* bastón **Ts'uyul ta snahbate' a.** Él estaba apoyado en su bastón.

nahbil *s* río hondo
pamal nahbil lago hondo

nahbuyel *vt* medir (*del pulgar al dedo del corazón*) *Véase* **-nahb**
la snahbuy lo midió

nahcajel *vi* asentar *Véase* **nacal**
nahcajemix ya está asentado

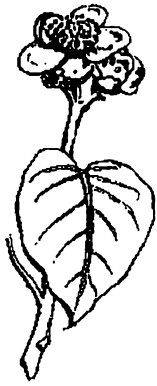
PLANTAS



nansi
nanche



culanta
cilantro



jo'ox
achiote



sibac chuch
vainilla



senjible
jengibre



sot te', so'te'
liquidámbar



cacaw
cacao

nahcanel *vt* 1. asentar, colocar **La snahcan sq'uib te antse.** La mujer colocó su cántaro.
2. recibir a una persona
la snahcan yula' recibió al visitante

nahil *adv* 1. adelante **Nahil yac ta behel.** Está caminando adelante.
2. antes
nahil ay delante de
ta nahil to anteriormente

nahil ch'en *s* cueva

nahil pac' *s* tienda de campaña
nahilpac' templo tabernáculo

nahilijel *vi* adelantar **Ya xnahilijon bahel awu'unic, xchi.** El dijo: Yo iré delante de ustedes. *Véase* **nahil**

nahiltesel *vt* adelantar, hacer ir delante
la snahiltes lo adelantó, lo hizo ir adelante

nahinel 1. *vi* habitar, morar
2. *vt* tener por casa *Véase* **na**
la snahin nahilpac' moró en tiendas
nahimbil tiene habitante
snahinej ch'en tiene una cueva por casa
tey nahinem a habita allí

nahnahtic *s* caserío

naht *adj, adv* alto, lejos, largo
a'bot naht yorahil vivió largo tiempo

nahtubel *vi* alargar, prolongar

nahtubtesel *vt* alargar
la snahtubtes lo alargó
la yich' nahtubtesel fue alargado

namal *ve* estar lejos, ser lejano [*pl.*: **namajtic**]
namal ay está distante

=namalil *s* distancia
hich snamalil así de distancia
snamalil la distancia

namey *adv* hace tiempo
ma' to nameyuc no hace mucho tiempo
nameyix ya hace mucho tiempo
namey q'uinal antaño

namic *adv* infrecuente
namic namic to de vez en cuando

namijel *vi* alejarse
namij bahel se alejó

namijtesel *vt* hacer alejar
la snamijtes bahel lo hizo alejar

namtal *adj* distante **Snamtal mohlolts'ahquil sba soc.** Está emparentado con ellos. *Véase* **namal**

namts'ac *adv* de lejos **Namts'ac st'unoj bahel.** Lo siguió de lejos. *Véase* **namal**

nanil, nan *s* madre, mamá
snan su madre
nane *voc* mamá

naninel *vt* ser madre

nanse *s esp* nanche (*árbol y fruta*)
pat nansi medicina hecha de nanche

naquel *vt* estorbar, perjudicar, tener de enemigo **Ma' anaquelicuc.** No es para perjudicarles a ustedes.

naq'uel *vt* esconder, ocultar **Ma' xpas ta naq'uel.** No se puede esconder.
la snac' hilel lo escondió, lo ocultó

naq'uel -ba *vr* esconderse **La snac' sba ta ha'mal.** Se escondió en el monte.

nawujel *vn* acto de hilar, hila **Yac ta nawujel te snane.** Su mamá está hilando. *Véase* **²na**

nawuyel *vt* hilar
la snawuy lo hiló

¹nax *adv* hoy (*pasado*) **Nax ihc'ubix a.** Ya estaba oscuro.

²nax *part* solamente, únicamente
jts'ihn to nax hace solamente un rato

na'al *ve* estar a sabiendas, estar enterado, tener presente
na'alanic me que tengan presente

na'bajel *vi* saber
ma' xna'baj no se sabe

na'beyel -ba *vt* conocer
la sna'bey sba lo conoció
ma' jna'bey sba no le conozco
na'bil sba es conocido

na'beyel scuentahil *vt* comprender
ma' la sna'bey scuentahil no lo comprendió

na'beyel yobolil -ba *vt* compadecer **La sna'bey yobolil sba.** Él se compadeció de ella.

¹na'el *vt* saber, entender
la yac' ta na'el hizo saber
ma' na'biluc quién sabe
ma' sna' q'uinal no entiende
ya sna'ic ta lec saben bien

²na'el *vt* pensar, recordar
la sna' ta yo'tan él recordó
la scha'na' xan lo recordó
la sna'ulanic recordaron (*varias veces*)

³na'el *vt* volver en sí
la sna' q'uinal volvió en sí

na'etel *vd* estar perplejo
yacalic na'etel a estaban perplejos

na'ojel *vn* conocimiento *Véase* **na'el**
ma' sna'ojeluc no tiene conocimiento de ello, no se preocupa

na'ojibal *s* recuerdo

=ne *s* cola **Naht sne te maxe.** El mono tiene cola larga.

=nehquel *s* hombro **La scajan ta snehquel.** Lo puso sobre su hombro.

=nelab *s* incordio
snelabul ehchen incordio por la herida

nelsitayel *vt* mirar de soslayo
la snelsitay miró de soslayo

nepts'ujel *vi* resbalar
nepts'uj bahel resbaló
yac ta nepts'ujel está resbalando

nepts'unel *vt* resbalar
la snepts'un lo hizo resbalar

nep' *s* cangrejo (*crustáceo*)

net'el *vt* aplastar
la snet' lo aplastó
la yich' net'el fue aplastado

nibel *vt* descortezar
la snib lo descortezó (*árbol*)

nicnic *s* ciénaga, pantano

nicobal *vn* acto de cabecear, somnolencia **Spisilic hahchic ta nicobal.** Todos empezaron a cabecear. *Véase* **niquel**

nictesel =o'tan *vt* atemorizar **Tulan awonic ta nictesbeyel yo'tanic.** Gritaron en voz alta para atemorizarles.

nich *s* flor
snich schal fleco de su chal
yac ta nich en flor

nich ac *s* cizaña

nich c'ahc' *s* chispa

nichim *s* flor

nichimaltic *s* jardín

nichinel *vi* florecer
nichin floreció

=nich'ajun *s* sobrino

=nich'an, nich'anil *s* hijo (*de hombre*)
hip jtuhl snich'an su único hijo
snich'nab sus hijos

nich'antayel *vt* engendrar (*hombre*), tener hijo o hija
la snich'antay engendró un hijo

=nihal *s* yerno

nihalinel *vt* ser yerno

=nihalmamal *s* suegro (*de hombre*)

nihalmamalinel *vt* ser suegro (*de hombre*)
snihalmamalinej es su suegro

=nihalme'el *s* suegra (*de hombre*)

nihalme'elinel *vt* ser suegra (*de hombre*)
snihalme'elinej es su suegra

nihquel 1. *vi* temblar **Hahch ta nihquel.** Empezó a temblar.
2. *s* temblor (*de tierra*) **Tal tulan nihquel.** Hubo un fuerte temblor.
nihc yo'tan tembló (*su corazón*)
sts'alts'on ta nihquel tembloroso

nijanel -ba *vr* inclinarse **La snijan sba ta stojol.** Se inclinó a él.

nijil =jol *ve* estar inclinada la cabeza, estar cabizbajo
[*pl.*: **nijajtic**]

nijp'ujel *vi* caerse de frente
nijp'uj se cayó de frente

nijp'unel *vt* hacer inclinar
la snijp'unlanic los inclinaron

niletel *vd* ruido de temblor

niquel *vt* mover (*p. ej.: hamaca*) **Nicot te ha'e.** El agua fue movida.

niquel -ba *vr* menearse
la snic sba se meneó
la sniculan sba se meneó (*varias veces*)

nitel *vt* jalar **Tulan nitot la ya'iy.** Lo jalaron con fuerza.
la snititin lo jaló (*repetidas veces*)
snitoj tal lo trajo jalando (*caballo*)

nitlajanel *vd* jalando

nitojibal *s* cabestro (*de caballo*)

niwac *adj* grande

niwacubel *vi* hacerse grande
niwacub se hizo grande

nix *part Indica afirmación; p. ej.:* **ha' nix hich** es lo mismo; **melel nix a** ciertamente es verdad

=ni', ni'il *s* 1. nariz
2. pico
3. hocico
sni' (***chambahlam***) su hocico (*cerdo*)
sni' su nariz (*persona*)
sni' (*mut*) su pico (*pollo*)
stsa'ul ni'il moco

ni'il *s* punta, extremo
sni'il te' punta de palo
ta sni'il en su extremo

noc'ol *ve* estar aconteciendo **Noc'ol pas-q'uin.** Están haciendo fiesta.

nohc'otal *s* reflejo, sombra **Snohc'otal xanix ya quiltic.** Vemos su sombra no más.

nohch *s* fantasma (*hombre*)

nohchtayel -ba *vr* conseguir nagual (*por ritos mágicos*)
ya snohchtay sba consigue nagual

nohlanel *vt* poner (*en forma de bola*) *Véase* **nolol**

la snohlan lo puso

nohpel *vi* aprender
nohp cu'un aprendí
nohpen ha aprendido, ha sido instruido

nohpinel *vt* acercar *Véase* **nopol**
la snohpin tal lo acercó

nohpojel *vi* acercarse
nohpoj tal se acercó

nojel 1. *vi* llenar **Noj sch'uht.** Comió bien (*lit.: se llenó su estómago*).
2. *ve* estar lleno **Nojel schojac'.** Su morral está lleno.

nojesel *vt* llenar
la scha'nojes lo rellenó
la snojes lo llenó
la snojes sch'uht se sació (*lit.: llenó su estómago*)
la snojeslan los llenó (*varias veces*)

nolbil waj *s* tamal de masa con frijoles

nolc'ab *s* manco

nolel *vt* 1. empuñar **La snol sc'ab.** Empuñó la mano.
2. hacer bola
la snolticlan hizo en forma de bola (*masa*)

nolol *ve* estar en forma de bola

nololinel *vt* dar varias vueltas
la snololin lo dio varias vueltas

nombramiento *s esp* nombramiento (*a un puesto oficial*) **La yich' snombramiento.** Fue nombrado a un puesto oficial.

nopel *vt* aprender **La snop yilel hun ta escuela.** Aprendió a leer en la escuela.
la yich' nopel lo aprendió
nopbil yu'un lo ha aprendido

nopel =o'tan *vt* imitar (*corazón*) **Nopbonic me co'tan.** Les ruego que me imiten.

nopic *adv* frecuentemente, a intervalos cortos

nopohun *s* escuela

nopojibal *s* aprendizaje

nopol *adv* cerca de, próximo
nopol yiloj sba soc está cercano a

nopol *ve* estar cerca [*pl.*: **nopajtic**]
ta tut lumetic nopajtic ay a pueblecitos cercanos

noptesel 1. *vt* enseñar, instruir
2. *s* enseñanza *Véase* **nopel**
la snoptes lo enseñó, lo instruyó
noptesbil ha sido instruido

nop'el *vt* coger con la mano (*cosa chica*) **La snop' ta sc'ab te acuxahe.** Cogió la aguja con la mano.

noq'uel *vt* amarrar
la snoc' lo amarró
noc'bil amarrado (*en un palo*)

noyel *vt* moler (*tercera pasada*)
la snoy lo molió
noybil bien molido

=nuc' *s* garganta, cuello
snuc' su cuello
la sut' sba ta snuc' se ahorcó (*lit.: amarró su cuello*)

nuhcul *s* 1. piel, pellejo
2. cuero
3. azote
la ya'bey nuhcul lo azotó
la yich' nuhcul fue azotado

[1]nuhpunel *vi* casarse
nuhpunic se casaron

[2]nuhpunel *s* casamiento
nuhpunel ta jues matrimonio civil

nuhpuntesel *vt* casar (*a otro*)
la snuhpuntes lo casó

=nuhp' *s* 1. par **Snuhp' sbahic ya xc'oht ta schebalic.** Los dos se unirán (*en matrimonio*).
2. complemento
ma' snuhp'uc no conviene, no le queda bien
nuhp'ulnuhp' pareja por pareja
snuhp' pareja
snuhp' c'ohem conviene, le queda bien

nuhp'inel *vt* responder
la snuhp'imbey sc'op le respondió (*en enfrentamiento*)

nuhp'inel -ba *vr* unirse con **Ya snuhp'in sba ta pleito soc.** Se une con otro en una contienda.

nuhp'ujel *vi* desposarse **Ma' to ba nuhp'ujemic.** Todavía no son desposadas.

nuhp'usitayel -ba *vr* encarar
la snuhp'usitay sba soc lo encaró
snuhp'usitayej sbahic están cara a cara (*personas*)
snuhp'usitayej sba soc está en frente de (*casa*)

nujanel *vt* colocar boca abajo (*cosa inanimada*) **La snujan smoch.** Colocó su canasta boca abajo.

nujel *vt* poner debajo de **Yac anuj ta moch.** Lo pones debajo de una canasta.

nujul *ve* estar colocado debajo de

nul-e *s* desdentado

nulel *vt* roer
la snul lo royó
la yich' nulel fue roído
nulbil roído

nults'ijel *vi* resbalar
nults'ijem ha resbalado
yac ta nults'ijel está resbalando

nults'inel *vt* hacer resbalar
la snults'inic lo resbalaron

nulub (*ye*) *vi* gastarse (*filo*)
nuluben está gastado (*filo*)

nupel *vt* pasar, acontecer **Repente ay bin ya snup tey a.** No sea que le pase algo allí.

nupel juramento *vt* tomar voto (*oficiales*) **La snupic juramento.** Tomaron voto.

nup'el -ba *vr* unirse **Ya snup' sbahic.** Se unen.

nup'el =c'ab *vt* doblar las manos **Ya snup' sc'abic ta sc'oponel Dios.** Unen sus manos para orar.

nup'el c'ahc' *vt* encender **La snup' sc'ahq'uic ta yohlil amac'.** Encendieron fuego en medio del patio.
nup'bil c'ahc' lumbre, fuego encendido en el fogón

nup'el ta ts'isel *vt* rematar (*costura*)
la snup'ticlan ta ts'isel lo remató (*costura*)

nup'ul *ve* estar unido
mach'a jayeb nup'ulic los que están unidos (*en matrimonio*)

nuq'uel *vt* chupar, mamar
la snuc' lo chupó

nuq'uel may *vt* fumar
ya snuc' may fuma tabaco

nutsaw *vn* acto de perseguir
yacalic ta nutsaw están persiguiéndole

nutsel *vt* 1. seguir, perseguir
2. cazar **La snuts chij.** Cazó un venado.
la snutsutsinic acontrahic persiguieron al enemigo

nutsojel *vn* caza
baht ta nutsojel se fue a cazar

nutsomajel *vn* caza

nuxel *vn* natación
la ya'iy nuxel nadó

nuxinel *vi* nadar
nuxin nadó

nuxintayel *vt* nadar (*en un río o lago*) **La snuxintay**. Nadó por todo el río.

O

obol -ba *interj* ¡pobrecito!
obol sba, c'ux obol sba ¡pobrecito!

obolajel *vi* tener misericordia **Hawocoluc, obolajan.** Por favor, ten misericordia.

oboltayel -ba *vt* compadecer de **La yoboltaybon jba.** Él se compadeció de mi.

obrahinel *vt* hacer habitualmente **Yobrahinejic spasel bohlil.** Habitualmente hacen lo malo.

=oc, ocal *s* 1. pie, pata **Behen ta yoc.** Anduvo a pie. 2. huella, rastro **Chican yoc.** Se ve el rastro. *Véase* **coctic**
la scholbey yoc lo rastreó

-ocal *s* medida
jnuc'-ocal medida (*hasta la espinilla*)
jtsa'-ocal medida (*hasta la pantorrilla*)

ocliyel *vt* recorrer (*a pie*) **La yocliy spahmal te q'uinale.** Recorrió todo el terreno. *Véase* **=oc**

oc'tesel *vt* hacer llorar *Véase* **oq'uel**
la yoc'tes le hizo llorar

[1]ochel *vi* 1. entrar, penetrar **¡Ochan!** ¡Entre Ud.!, ¡Pase Ud.! 2. caber **Ma' x'och a.** No cabe en ello.
ochix ya entró
yac ta ochel está entrando

[2]ochel *vi* entrar en vigor, comenzar **Och yut sbahic.** Comenzaron a discutir.
och ta mandarteswanej comenzó a gobernar

=ochel *s* 1. comienzo **Yochel smajbelic.** Comenzaron a pegarle. 2. tener parte en un asunto **¿Bin awochel?** ¿Qué te importa? (*regañando*)
ma' yocheluc no es asunto de él, no le importa

ochel ta pus *vn* curación en temascal (*rito*)

ochem ch'ac *s* nigua (*insecto que penetra en el pie*)

ochibal *s* entrada *Véase* **ochel**

ochintayel *vt* entrar forzosamente **La yochintaybey sna.** Entró forzosamente en la casa de otro.

oficina banti ya yich' coltayel indígenahetic *s esp* Protección Indígena

oficina banti ya xmeltsa'aj indígenahetic *s esp* Asuntos Indígenas

ohbajel *vi* toser
ohbaj tosió

ohbal *s* tos
behel ohbal resfriado
jic'jic'-ohbal tosferina
sac-ohbal tuberculosis (*tisis*)

ohcot *s* chachalaca (*ave*)

ohlanel *vi* descargar (*quitar carga*)
ohlanem ha descargado (*ha bajado la carga*)

ohlanibal *s* paradero (*lugar donde descargar*)
ohlanibal na parador, posada

ohlil 1. *adj, adv* medio, mitad 2. *s* en medio, centro **Tehc'ana aba ta cohliltic.** Ponte en medio de nosotros.
ohlil ahc'abal medianoche
ohlil c'ahc'al mediodía
ta ohlil en medio de
ta ohlil bahel yan u a mediados de otro mes
ta yohlil lum en el centro del pueblo

ohtsel *vi* encogerse
ohtsem encogido

oh'oh'chan *s* salamanquesa (*reptil*)

=oloj *s* voluntad propia **Yoloj la spas.** Lo hizo por su propia voluntad.
coloj por mi propia voluntad
ma' yolojuc no por su propia voluntad, por desgracia

on *s* aguacate (*árbol y fruta*)

=oquel *s* motivo **¿Bin awoquel talemat?** ¿A qué vienes? (*su motivo para venir*)

oquinel *vi* fluir **Ya x'oquin tal ha'.** El agua fluye.
yac ta oc está fluyendo

oq'uel 1. *vi* llorar **Oc' te alale.** El niño lloró.
2. *vn* llanto, lloro
yac ta oq'uel está llorando

oq'uel tatmut *vi* cantar el gallo
oc' tatmut cantó el gallo

oq'uel =ni' *vi* roncar **Ta ahc'abal la ya'iy yac ta oq'uel sni'.** De noche oyó que estaba roncando.

oq'uesil *s* flauta

oq'uesinel *vt* tocar instrumento (*p. ej.: corneta, pito*)
la yoq'uesin amay tocó pito

oq'uetayel *vt* llorar (*por alguien*) **Yac yoq'uetaybel yala'tac.** Ella está llorando por sus hijos.

oq'uetayel -ba *vr* llorar (*por sí mismo*)
bayel la yoq'uetay sba lloró mucho (*por sí mismo*)

oq'uil ts'i' *s* lobo, coyote (*mamífero*)

ora 1. *s esp* hora, tiempo **¿Jayebix ora?** ¿Qué hora es? 2. *adv* luego **Ora hahch te jchamele.** El enfermo se levantó luego.
ayix ora hace tiempo
ban ay ora a ¿a qué hora?
hal ora largo tiempo
spisil ora siempre
ta ora ini en el tiempo presente

=orahil *s esp* tiempo
la sta yorahil llegó el tiempo
ha' nix ta yorahil a al mismo tiempo
naht yorahil larga vida
laj yorahil murió (*lit.: acabó su tiempo*)

orden yu'un jues *s esp* sentencia

oro *s esp* oro
pasbil ta oro hecho de oro, dorado

osol *s* cocoyuche (*de gallina*)

otsesel *vt* meter **La yotses yoxom ta c'ahc'.** Ella puso su olla en el fuego.

otsesel ta hun *vt* apuntar
la yotses ta hun lo apuntó, lo puso por escrito

otsesel ta yohl c'ahc' *vn* curación (*rito de curandero*)

ox= *raíz num* tres
oxtuhl tres personas

oxeb, ox= *adj* tres (*3*)
oxeb nax c'ahc'al sólo tres días
ta yoxebal c'ahc'al al tercer día

oxlajuneb, oxlajun= *adj* trece (*13, número sagrado de los antiguos mayas*)
yoxlajunebal decimotercero

oxom *s* olla
pac'bil oxom olla de barro

oxtu rey *s* Pléyades

oxwinic *adj* sesenta (*60*)

oy *s* horcón, poste

oy'onel *vi* gruñir
x'oy'on gruñe (*perro*)

=o'tan, o'tanil *s* corazón *Véase* Apéndice D.
ac'oltic yo'tan es gozoso
ay sp'ijil yo'tan es inteligente
bayel yutsil yo'tan es bondadoso
bahem ta yo'tan se empeña en
cuxul yo'tan está despierto
c'ux ta yo'tan le tiene cariño
chopol yo'tan es malo, mal genio
la spasbey sc'anojel yo'tan hizo lo que quería
la slajin yo'tan hizo su gusto
lec yo'tan es bueno
sc'anojel yo'tan su voluntad
tse'el yo'tan está contento
ya smel yo'tan está triste

o'tanijel *vi* ser adulto
o'tanijem es adulto (*sabe pensar*)

o'tanil *s* anhelo **Co'tan quilbey sit.** Anhelo verle cara a cara.

o'tantayel *vt* aplicarse **O'tantaya snopel hun.** Aplícate a aprender a leer.

P

pacal *ve* estar echado boca abajo [*pl.*: **pacajtic**]

=pacol *s* venganza
la sutbey spacol, la yich'bey spacol se vengó

pacontesel *vt* vengar
la spacontes lo vengó

pactajibinel *vt* aplastar
la spactajibin lo aplastó

pac', spac'al *s* tela **La st'imbeyic spac'al te barcohe.** Izaron la tela del barco.
c'u'ul pac'al vestidura
ch'ixal pac' cilicio
pimil pac' lona
spac'al barco vela del barco

pac'al *ve* estar pendiente, en espera **Te swinquilel te lume pac'alic ta mahlab.** Los del pueblo estaban en espera.

pac'antayel *vt* remendar
la spac'antay lo remendó
la yich' pac'antayel, pac'antaybil ha sido remendado

pac'atuxul *adv* desordenado, discorde (*música*)

=pac'ben *s* algo formado de barro (*p. ej.: olla*)

pac'muhcultayel *vt* acechar
la spac'muhcultayic lo acecharon

pac'muhcultaywanej *vn* acto de acechar

pac'poyel *vt* palmear
la spac'poy lo palmeó
pac'poybil fue palmeado (*bien recibido*)

pac'-waj *vn* acto de tortillear, tortilleo *Véase* **paq'uel**; **waj**

pachal *ve* estar contenido (*en un recipiente*) **Pachal ta vaso.** Está contenido en un vaso.
[*pl.*: **pachajtic**]
cheb moch pachajtic dos cestas con contenido

pachel *vt* poner en un recipiente **Ya me apach bahel ta moch.** Debes ponerlo en una canasta.

pahay *s* zorrillo (*mamífero*)

pahcanel *vt* colocar (*boca abajo*) *Véase* **pacal**
la spahcan lo colocó

pahcanel -ba *vr* 1. postrarse (*ser viviente*) **La spahcan sba ta lum te quereme.** El muchacho se postró en la tierra.
2. aplicarse **La spahcan sba ta a'tel.** Se aplicó al trabajo. *Véase* **pacal**

pahcanel mut *vt* empollar, echar una gallina
la spahcan mut lo empolló
pahcambil empollado

pahc' *s* pared (*de bajareque*)
spahc'ul lum muro del pueblo

pahc'ajel *vi* disminuir
yac ta pahc'ajel está disminuyendo
pahc'ajem ha disminuido

pahc'ayem *s* ejote

pahchanel *vt* poner (*en un recipiente*) *Véase* **pachal**
la spahchan lo puso (*en un plato*)

pahch' *s* piña

-pahl *suf num* racimo *Véase* Apéndice B.
jpahl lo'bal un racimo de plátano

-pahm *suf num* región **Pahmalpahm slumalic.** Son de varios pueblos. *Véase* Apéndice B.
jpahm lum un poblado

pahmajel *vi* retener agua

pahmanel *vt* aplanar, emparejar, nivelar *Véase* **pamal**
la spahman lo aplanó, lo emparejó, lo niveló
la yich' pahmanel fue aplanado, fue emparejado, fue nivelado

pahmuyel *vt* rondar, recorrer todo un lugar **Ya spahmuyic ta ilel te lume.** Rondan el pueblo (*los guardias*).

paj *adj* agrio
paj lum tierra agria
paj-um'um agrio (*tiene cal*)

-paj *suf num* cría *Véase* Apéndice B.
yoxpajal tercera cría

pajal *ve* ser igual, ser parejo
jun pajal sc'opic son unánimes
pajal sit soc se parece
pajal soc es idéntico

pajaltayel *vt* comparar
la spajaltay lo comparó
la yich' pajaltayel fue comparado

[1]pajbeyel *vt* imitar **La spajbey yo'tan te state.** Imitó (*corazón*) a su padre.
la spajbey sc'op le imitó (*manera de hablar*).
la spajbey stalel le imitó (*carácter*).

[2]pajbeyel *vt* igualar **Ma' spajbey yip.** No iguala su fuerza.

[1]pajel *s* el día de mañana
pajel to hasta mañana
pajel xanix ya sc'an a en vísperas de

[2]pajel *vt* aparejar
la spaj lo aparejó
la yich' pajel fue aparejado

pajtamba *s* competencia

pajubel *vi* agriar, fermentar *Véase* **paj**
pajub se puso agrio
pajuben es agrio
yac ta pajubel está fermentando

pajubtesel *vt* agriar
la spajubtes lo agrió

palta *s esp* falta
ya spas palta hace falta
la spas palta faltó

pamal *ve* estar llano, estar plano

pamal ha' *s* laguna

pampamha' *s* charco

pamtajib ha' *s* estanque

pamte' *s* puente

pan *s* tucán (*ave*)
jc'anal-nuc' pan tucán de cuello amarillo

pap *s* pea, urraca (*ave*)

paquel *vt* doblar, plegar
la spac lo dobló, lo plegó (*papel, tela*)
la spacticlanic spac'al doblaron la tela

paquel =c'abal *vt* vengarse
la spacbey sc'abal se vengó
ma' me xapac ac'abalic que no se venguen

paquel ton *vt* poner huevo (*gallina*)

paq'uel *vt* golpear (*con la palma de la mano*) **La spac'ulan stahn.** Se golpeaba el pecho.

paq'uel =c'ab *vt* batir las manos, aplaudir **¡Pac'ulana ac'abic!** ¡Aplaudan!
la spac'ulan sc'ab yu'un batió las manos

paq'uel na *vt* embarrar
la spac' na lo embarró
la yich' paq'uel na fue embarrado
pac'bil na casa de bajareque

paq'uel ta majel *vt* pegar con la mano, dar de bofetadas
la spac' ta majel, la yich' paq'uel ta majel le pegó con la mano
yochel spac'pac'majbelic comenzaron a darle de puñetazos

paq'uel waj *vt* tortear

parte *s esp* queja, demanda **La yac' sparte.** Presentó una queja.
mach'a yac ta parte quien presenta queja

partehijel *vn* presentar queja al juez

partida *s esp* hato
jun partida chitam un hato de cerdos

pasaw ta mandar *vn* acto de gobernar, acto de ejercer autoridad **Ya ya'iy pasaw ta mandar te ajwalile.** El gobernador manda.

pasbenal, =pasben *s* hechura
spasben obra de sus manos

pasel *vt* hacer **Hich spasel ya sc'an.** Hay que hacerlo de esta manera.
la scha'pas lo repitió (*una acción*)
la scha'pas xan lo reparó, volvió a hacerlo
la spas acta levantó una acta
la spas cobral recaudó dinero
ya spas falta hace falta
la spas hun hizo una carta
la spas mandar ordenó

la spas prueba puso a prueba
la spas sobra sobró
la spasic trato hicieron trato
la yich' pasel fue compuesto

pasel na *vt* construir casa
la spas na construyó casa

pasel perdon *vt* perdonar **Pasbil perdon yu'un.** Ha sido perdonado por él.
la spasbey perdon lo perdonó

pasel q'uin *vt* celebrar una fiesta
la spasic q'uin celebraron una fiesta

pasel ta lec *vt* ajustar
pasbil ta lec está ajustado

pasel tulan *vt* soportar
jpasojcotic tulan soportamos todo

pastayel *vt* componer
la spastay lo compuso
pastayem lum barbechado, terreno cultivado

pastaytesel *vt* amansar (*caballo*)
la spastaytes lo amansó

pastaytesbeyel =o'tan *vt* reconciliarse con otra persona **La spastaytesbey yo'tan.** Se reconcilió con otro.

pat *adv* atrás, detrás **Ay ta pat na.** Está detrás de la casa.

=pat *s* espalda, dorso
spat su espalda
tap'al ta spat detrás de él

pat chenec' *s* cáscara, vaina (*de frijol*)

pat puy *s* concha de caracol

pat te' *s* corteza (*de árbol*)

pat tomut *s* cascarón de huevo

=pat-xuhc *s* prójimo, vecino
spat-xuhc su prójimo, su vecino

pata *s* guayaba (*árbol, fruta*)

patal *s* cacaxtle, jaula

patan, patanil *s* impuestos
la stoj spatan pagó impuestos

patanwinic *s* ejidatario (*que paga impuestos*)

patbeyel =o'tan *vt* saludar
la spatbey yo'tan le saludó

patil *adv* 1. después **Patil c'oht.** Llegó después.
2. atrás **Patil yac ta talel.** Viene atrás.

patilijel *vi* ir detrás de otra persona **Patilij bahel.** Se fue detrás de él.

pat-o'tan *s* saludo (*lenguaje tradicional*) *Véase* **patbeyel**

patsats *adj* húmedo **Patsats to.** Todavía está húmedo.

patsatsubel *vi* volverse húmedo
patsatsub se volvió húmedo

patsatsubtesel *vt* humedecer
la spatsatsubtes lo humedeció

pats'il waj *s* torta

paxiajib *s* sitio donde pasear

paxial *vn esp* paseo **Baht ta paxial.** Se fue a pasear.

payel *vt* cocer
la spay lo coció
paybil ha' agua hervida
paybil tomut huevos duros

payochab *s* perol, olla grande (*con boca grande*)

payoha' *s* olla (*con boca chica*)

=pa'jaj *s* paladar

pech *s* pato (*ave*)

pechech *s* nido

pechero *s esp* camisa (*de hombre*)

pech' *s* chinche (*insecto*)

pech'el ta teq'uel *vt* pisotear
la spech' ta teq'uel lo pisoteó

pech'-ni' *s* nariz chata

pehc' *s* mecapal

pehc'ajel *vi* bajar, reducirse **Yac ta pehc'ajel stojol.** Está bajando el precio. *Véase* **peq'uel**
pehc'aj bajó

pehc'anel *vt* reducir, rebajar **Ma' la spehc'ambey sc'oblal.** No redujo la importancia de ello. *Véase* **peq'uel**
la spehc'an lo bajó, lo rebajó, lo redujo
pehc'ambil stojol el precio ha sido reducido

pehc'anel -ba *vr* humillarse
la spehc'an sba se humilló

-pehch *suf num* cosa plana *Véase* Apéndice B.
ho'pehch waj cinco tortillas
pehchelpehch stonal algunas piedras

pehchel *adj* plana **Ts'ihbabil ta pehchel ton.** Fue grabado en tabla de piedra.

pehpen *s* mariposa (*insecto*)

-peht *suf num* mata (*de arbusto*) *Véase* Apéndice B.
jpeht ha'mal una mata de monte
pehtelpeht mata por mata

pehtac *s* nopal

pejel *ve* estar lisiado

pelota *s esp* pelota, balón

pensar *s esp* pensamiento
spensar su pensamiento
chopol spensar su mal pensamiento
la spas pensar pensó en

peq'uel *ve* 1. estar bajo, estar chaparro (*estatura*) 2. estar bajo (*precio*) [*pl.*: **pec'ajtic**]
peq'uel ay está bajo
peq'uel stojol precio bajo

peq'uel =otan *adj* manso

perdon *s esp* perdón
la spas perdon lo perdonó
ma'yuc perdon ta yo'tan es implacable (*lit.: su corazón no perdona*)

permiso *s esp* permiso
la sc'an permiso pidió permiso
la yac' permiso permitió, le dio permiso
ma'yuc permiso no hay permiso, no se permite

petaw *vn* acto de abrazar criatura

petawan *vi* abrazar

petel *vt* llevar en los brazos, abrazar
la spet lo abrazó
petbil abrazado
spetoj sc'ab es perezoso (*lit.: cruzado de brazos*)

petet *s* huso (*palito para hilar*)
sjol petet malacate (*para hilar*)

petunte' *s* tipo de canasta colgante

pet'el *vi* abollar
pet'em está abollado

pewal *s* cucaracha (*insecto*)

pi *s* arrurruz (*producto extraído de la raíz*)

-pic *suf num para contar unidades de ocho mil* ocho mil (*8,000*) *Véase* Apéndice A
hucpic cincuenta y seis mil (*7 x 8,000*) (*número de los enemigos vencidos por los tzeltales, según una leyenda*)

picpoyel *vt* palpar, tentar (*con los dedos*) *Véase* **piquel**
la spicpoy lo palpó, lo tentó

pichcunte' *s* balancín (*sube y baja*)

pich'el *vt* llevar del pescuezo

pich'el sba =o'tan *vr* afligirse
la spich' sba co'tan tuve sentimiento

pich'il =o'tan *ve* estar afligido *Véase* Apéndice D.
pich'il co'tan estoy afligido

-pihch' *suf num* bola pequeña (*de masa, o de lodo*) *Véase* Apéndice B.
jpihch' we'bal un poquito de masa

-piht *suf num* unidad dispersa *Véase* Apéndice B.
pihtilpiht ayic están dispersos

=pihtajlemal *s* sobrante
spihtajlemal sobreviviente

pihtel *vi* quedar solo (*una persona*)
piht hilel quedó solo

pihtemal *s* resto, remanente

pihtesel *vt* abandonar **Pihtesbil yu'un smohlolab.** Fue abandonado por sus compañeros.
la spihtes lo abandonó
pihtesot fue abandonado

pim, pimil *adj* 1. grueso 2. tupido (*monte*)
pimil pac' tela gruesa
pimix ya está tupido

=pimil *s* grosor
bayel spimil amontado
hich spimili de este grueso

pimil q'uinal *s* cizaña, maleza, monte alto

pimubel *vi* volverse tupido *Véase* **pim**
pimuben ta ha'mal monte tupido

pino *adv esp* fino

pintotic *adj esp* pinto

piquel *vt* tocar (*con los dedos*)
la spic lo tocó

pirma *s esp* firma
la yac' spirma lo firmó

=pisil *pron pers* todos (*personas*)
jpisiltic todos nosotros (*incl.*)
jpisilcotic todos nosotros (*excl.*)
apisilic todos ustedes
spisilic todos ellos
jteb ma' spisiluc casi todos

pisom *adj* 1. saludable 2. íntegro, macizo
pisom ton roca

pitc'ujel *vi* dislocar, zafar
pitc'uj sbaquel dislocó su hueso
pitc'ujem está dislocado, está zafado

pitc'unel *vt* dislocar
la spitc'un lo dislocó

pitel *vt* separar **Ma'yuc bin c'an hu'uc yu'un spitbelotic loq'uel ta sc'ab.** Nada puede separarnos de él.

pitel -ba *vr* apartarse, separarse
la spit sba se apartó, se separó

pit'el *vt* asir
la spit' ta snuc' lo asió del pescuezo

pits' *adv* apretadamente

pits'beyel schu' wacax *vt* ordeñar **Te Juane la spits'bey schu' wacax.** Juan ordeñó a la vaca.

pits'el *vt* exprimir
la spits' lo exprimió
la yich' pits'el fue exprimido
pits'bil exprimido

pixel *vt* envolver
la spix lo envolvió
la yich' pixel fue envuelto

pixil *ve* estar envuelto

pixjolal, =pixjol *s* sombrero *Véase* **pixel**; **=jol**
ay spixjol tiene sombrero

pixjolinel *vt* usar sombrero

plano *s esp* plano, documento
splanohil q'uinal plano del terreno

plata *s esp* plata *Véase* **saquil taq'uin**
pasbil ta plata hecho de plata

pobrehal *s esp* miseria, pobreza

pobrehubel *vi* empobrecerse
pobrehub se empobreció

pobrehubtesel *vt* empobrecer (*a otro*)
la spobrehubtes lo empobreció

poc *s* resina (*de ocote*)

pococ *s* sapo (*batracio*)

poco-c'abal *s* agua para lavar las manos

pocojibal *s* lugar donde lavarse

poco' *adj* usado
poco'ix ya es usado

poco'ubel *vi* desgastar, envejecerse (*cosa*)
poco'uben está desgastado
yac ta poco'ubel está desgastando

pochpat (***chenec'***) *s* frijol de cáscara

pochponel xic' *vd* aletear
yac pochponel aletea
xpochpon xic' aletea las alas (*ave*)

poch'ajtic *ve* estar rayado

poch'el *vt* descascarar
la spoch' lo descascaró
la yich' poch'el fue descascarado

-pohch' *suf num* raya *Véase* Apéndice B.
bayel ta pohch' a rayas

pohlel *vi* desatarse **Laj pohl schuhquilic te jchuqueletique.** Fueron desatados todas las ataduras de los prisioneros.
pohlem está desatado

pohp *s* petate

pojaw *vn* acto de despojar

pojel *vt* quitar, despojar **Baht ta pojel sq'uinalic.** Les despojaron de sus terrenos.
la spoj loq'uel lo quitó
pojbil ha sido despojado

pojow, spojowil *s* pus
ay spojowil tiene pus

pojowinel *vi* supurar, estar purulento

polel *vt* desenvolver, desatar **Polbeya loq'uel te pac' potsbil ahe.** Desátale.
la spol lo desenvolvió, lo desató
polbil desenvuelto

polel be *vt* abrir camino, abrir paso
la spol be abrió camino, abrió paso

polosia *s esp* alguacil, policía

pom *s* copal (*incienso*)
chic'opom incensario

pomtayel *vt* incensar
la spomtay lo incensó
la yich' pomtayel fue incensado

poquel *vt* lavar (*con agua*) **Ya me apoc ac'ab c'alal ya xwe'at.** Debes lavarte las manos antes de comer.
la spoc sc'ab se lavó las manos
la spoc sit se lavó la cara
pocbil lavado limpio

poquet *s* olla (*boca grande*)

poraso *s esp* porrazo **La ya'bey poraso.** Le dio un porrazo.

porial *s esp* limpia (*de milpa*)
yorahil porial tiempo de chaporrear

porialtayel *vt* chaporrear (*Chiapas*), limpiar milpa
la sporialtay sc'al lo chaporreó, limpió milpa
porialtayot fue chaporreado, fue limpiado

posporo *s* fósforo

potsel *vt* 1. envolver 2. vendar **La spotsbey yehchen.** Le vendó su herida.
la spots lo envolvió

potsel -ba *vr* envolverse
la spots sba se envolvió

potsel ta lot *vt* falsificar (*con astucia*)
la spots ta lot falsificó, mintió a otro con astucia (*lit.: envolver en mentiras*)

potsobel *vi* entumecerse *Véase* **potsol**
potsoben está entumecido
yac ta potsobel está entumeciéndose

potsobtesel *vt* entumecer
la spotsobtes lo entumeció
la yich' potsobtesel fue entumecido

potsol *ve* estar envuelto

pox *s* ungüento

poxil *s* medicina, remedio
spoxil lucum lombricera, vermífugo

poxtayel 1. *vt* curar, medicinar 2. *s* curación
la spoxtay lo medicinó
la spoxtay sba se curó
poxtaybil ha recibido medicina

poxtaywanej *vn* acto de dar medicina

poxtaywanel *vi* medicinar
ya xpoxtaywan da medicina

poy *s* balsa

po'om *s* jocote (*árbol*)

po'tajel *vi* acercarse (*el tiempo*), aproximarse **Po'tajix yorahil.** Ya está próximo el tiempo.

po'tal ch'ulchan *s* firmamento

pubac *s* pelusa
spubaquil ixim pelusa de maíz

pucuj *s* diablo, demonio

pucul *ve* estar esparcido, estar disperso [*pl.*: **pucultic**]

puc' *adj* podrido (*huevo*)
puq'uix está podrido

puc'ubel *vi* descomponerse
puc'uben putrefacto

puc'um-e *s* desdentado

puch'el *vi* caer
puch'em ha caído
puch' ta lum cayó en el suelo
yac ta puch'el está cayendo

puch'tesel *vt* tumbar
la spuch'tes lo tumbó
puch'tesot fue tumbado

puersa *adv esp* forzosamente
la yac' puersa se esforzó
la ya'bey puersa lo obligó
puersa me a la fuerza
puersa ya sc'an es necesario

puha'tayel *vt* rociar (*con agua en la boca*)
la spuha'tay lo roció

puhch'ul *ve* estar apachurrado [*pl.*: **puhch'ultic**]

puhl *s* retoño
ay spuhl está retoñando

puhlel 1. *vi* llenar *(líquido)* 2. *s* diluvio, inundación

puhlinel *vi* retoñar
puhlin yabinal retoñó
puhlinem ha retoñado

puhlte' *s* retoño (*de árbol*)

puhquel *vi* 1. repartir, diseminar **Puhquem ta bayuc.** Ha sido diseminado a todas partes. 2. dispersar **Laj puhquic bahel.** Fueron dispersados.
puhc fue repartido
puhc ta halel fue diseminado (*mensaje*)

pujanel *vt* depositar algo (*p. ej.: guitarra*) **La spujanic hilel ta lum.** Lo depositaron en el suelo. *Véase* **pujul**
pujanot hilel quedó depositado

pujawan ta teq'uel *vi* patear

[1]pujul *ve* estar hueco **Pujul yutil.** Está hueco por dentro. [*pl.*: **pujajtic**]

[2]pujul *ve* estar postrado **Pujul hilel sbaq'uetalic.** Los cadáveres quedaron postrados.

pulel *vt* llenar (*con líquido*)

pulel -ba *vr* llenarse **Hul spul sba ta yutil na.** Se llenó la casa (*del olor*).

pulul *ve* ser cóncavo

pumilanel *vt* golpear (*pies, pecho*)

puntal, spuntalil *s esp* puntal
ay spuntalil tiene puntal

puñal *s esp* puñal
ay spuñalic tenían puñales

puquel *vt* distribuir, repartir
pucbil ha sido distribuido, ha sido repartido
pucbotic les fue distribuido

puquel -ba *vr* dispersarse (*gente*)
la spuc sbahic dispersaron

puquel ta halel *vt* anunciar, divulgar
la spuc ta halel lo anunció, lo divulgó
pucbil ta halel fue anunciado
pucot ta halel lo anunciaron, lo divulgaron

puq'uel *vt* disolver
la spuc' lo disolvió
puc'bil ha sido disuelto
puc'ot fue disuelto

[1]puro *adj esp* totalmente **Puro ton te behe.** El camino es muy pedregoso.

[2]puro *s esp* cigarro (*tabaco puro*)

pus *s* temascal (*baño de vapor*)

=pusuc' *s* pulmón
jpusuc'tic los pulmones

-pux *suf num* doblez *Véase* Apéndice B.
cha'pux dos dobleces

puxel *vt* doblar
la spux lo dobló
puxbil doblado

puxub *vn* acto de doblar la milpa **La ya'iy puxub te yajwal c'ale.** El dueño de la milpa dobló la milpa.

puy *s* caracol (*molusco comestible*)
c'o' puy caracol no comestible

puypuytic *adj* jaspeado, moteado

puyuch' *s* cotorra (*ave*)

P'

-p'ahl *suf num* palabra *Véase* Apéndice B.
jp'ahl nax c'op una sola palabra
jujup'ahl cada palabra

p'ajel *vt* despreciar
la sp'aj lo despreció

p'ajel =o'tan *vt* rechazar
la sp'aj yo'tan lo rechazó (*no le gustó*)

p'alax *s* corteza (*de pino*)

p'astayel *vt* 1. atajar
2. interrumpir
la sp'astay lo atajó
p'astaybil atajado

p'ecajtic *ve pl* estar echado
P'ecajtic hilel ta lum. Quedaron echados en la tierra.

p'ehcanel *vt* colocar (*cosa chica*)
la sp'ehcan taq'uin colocó el dinero
la yich' p'ehcanel fue colocado
p'ehcambil colocado

[1]p'equel *vt* 1. coger (*p. ej.: lápiz*)
2. empuñar (*arma*), llevar arma
la sp'ec lo cogió
p'ecbil empuñado

[2]p'equel *adv* visiblemente
p'equel chican ta ilel es visible

p'e'el *vt* aplastar
la sp'e' lo aplastó

p'ihlomte' *s* arco para flecha
ste'el p'ihlomte' flecha

p'ihp'inel *vt* esparcir
la sp'ihp'in lo esparció
p'ihp'imbil hilel quedó esparcido

-p'ij *suf num* cosa chica y redonda (*p. ej.: grano, pastilla*) *Véase* Apéndice B.
jp'ij pox una pastilla

p'ij *adj* inteligente
p'ij yo'tan es inteligente

=p'ijil *s* inteligencia
ay sp'ijil yo'tan es inteligente
ma'yuc sp'ijil yo'tan le falta inteligencia
sp'ijil su inteligencia

p'ijil-c'op *s* consejo bien basado

p'ijil-o'tanil *s* inteligencia, sabiduría

p'ijubel *vi* aprender *Véase* **p'ij**
p'ijub aprendió
p'ijuben ha sido instruido
yac ta p'ijubel está aprendiendo

p'ijubtesel 1. *vt* ser enseñado, ser instruido
2. *s* enseñanza
la sp'ijubtes lo enseñó, lo instruyó
p'ijubtesbil fue enseñado
p'ijubtesot lo enseñaron
scuenta ap'ijubteselic para su edificación

p'ijubteswanej *vn* acto de enseñar
yac ta p'ijubteswanej está enseñando

p'ijubteswanel *vi* enseñar (*p. ej. maestro*)

p'is *adv* a tiempo
p'is hul a llegó a tiempo
p'is la sta a lo encontró a tiempo

-p'is *suf num* medida *Véase* Apéndice B.
jp'is trawo una copa de aguardiente

p'isel *vt* medir
la sp'is lo midió
p'isbil medido

p'isel -ba *vr* fingirse, pretender, simular, considerar
la sp'is sba fingió, pretendió, simuló
ma' xya'iy ya sp'is sba finge que no lo siente, finge que no lo oye

p'isel =c'op *vt* imitar (*como loro*)
la sp'isbey sc'op lo imitó

p'isel =sit *vt* persignarse
la sp'is sit se persignó
yac ta sp'isel sit está persignándose
ya sna' sp'isel sit sabe persignar

p'isel yalal *vt* pesar
la sp'isbey yalal lo pesó

p'is-sitil *vn* acto de persignarse

p'isojibal *s* medida

=p'isol *s* medida
sp'isol medida
c'ax ta sp'isol pasó la medida

p'ohlel *vi* aumentar, propagar
p'ohl aumentó
behbe p'ohlel está aumentando, se está propagando

p'olel -ba *vr* multiplicarse

p'olmalil, =p'olmal *s* mercancía
ay sp'olmal tiene mercancía

p'olmalijel *vn* negocio
yac ta p'olmalijel está negociando

p'olmalinel *vt* tener mercancía **Te mach'atic ha' sp'olmalinejic, c'ulejubenic yu'un.** Los mercaderes de estas cosas se han enriquecidos.

p'oltesel *vt* multiplicar, criar
la sp'oltes mut crió pollos

p'ots *adv* corto
p'ots nax xachuc hilel amárralo corto

p'otsel *vt* acortar
la sp'ots lo acortó
p'otsbil acortado
p'otsot fue acortado

p'o'anel -ba *vr* agruparse
la sp'o'an sbahic se agruparon

p'o'ol *ve* estar agrupado

p'o'tayel *vt* agrupar
la sp'o'tay lo agrupó

p'uquech *s* especie de abeja

p'uyel *vt* desmoronar
la sp'uy lo desmoronó
p'uybil desmoronado

p'uyel trigo *vt* trillar
p'uyot fue trillado

Q

queb *s* eructo
ya ya'bon queb me hace eructar

quebajel *vi* eructar
quebaj eructó
yac ta quebajel está eructando

quebtayel *vt* eructar
la squebtay lo eructó

quechel *ve* estar pendiente, estar suspendido
quechel hilel quedó pendiente

quehaw *s* sombra

quehchajel *vi* quedar pendiente, bajar, suspender **Toj quehchajel sc'ahc'al te jchamele.** Inmediatamente bajó la fiebre.

quehchanel *vt* dejar pendiente, suspender
la squehchan lo dejó pendiente, lo suspendió

quehchawetel *vd* posponer
labaquehchawetel posponer varias veces

quehmanel *vt* amontonar *Véase* **quemel**
la squehman lo amontonó

quehtic, =e *s* boca, diente **C'ux sbaquel que.** Me duele el diente.
sbaquel quehtic dientes
snuhculel sti'il quehtic labio
sts'umbal quehtic encías
ya'lel quehtic saliva, baba

quejajel *vn* acto de arrodillarse *Véase* **quejel**

quejanel -ba *vr* arrodillarse
la squejan sba se arrodilló, se puso de rodillas

quejawetel *vd* arrodillándose (*muchas veces*)

quejconel *vd* andar de rodillas
xquejcon de rodillas

quejel *ve* estar arrodillado, estar de rodillas [pl.: **quejajtic**]

quejlej [*variante de* **quejajel**] acto de arrodillarse

queletel *vd* gritando **Hahch queletel.** Comenzó a gritar.

=quelmal *s* macho (*de animales*)
squelmal chambahlametic macho

quemel *ve* estar amontonado
quembil lum tierra que ha sido amontonada

quepel *vt* entallar
la squep lo entalló
quepticlambil ha sido entallada (*escalera*)

quepontic *s* gradas (*como escalera*)

quepuyel *vt* hacer muescas
la squepuy hizo muescas
quepuybil hecho muescas
quepuyot fue hecho muescas

querajel *vn* hacer guerra

querem *s* muchacho
bic'tal querem niño
muc'ul querem joven (*soltero*)
quere ¡muchacho! (*llamándole*)
tut querem chamaco

queremil *s* juventud (*de muchacho*)
ta jqueremil to desde mi juventud

quermano, =ermano *s* mi pariente (*hermano, hermana*)
quermanohab hermandad (*barrio de San Sebastián*)
quermanotac hermandad (*barrio de San Jerónimo*)

quex *s* piedra arenosa

quic'tic, =ic' *s* aliento
sbe yic' su tráquea

quihcajel *vi* trabar
quihcaj trabó
quihcajem está trabado
yac ta quihcajel está trabando

quilel *vt* arrastrar
la squil lo arrastró
la squililin lo arrastró (*repetidas veces*)

quisimtic, =isim *s* barba
ay yisim tiene barba

quitara *s esp* guitarra

quits'el =isim *vt* afeitarse
la squits' yisim se afeitó

quiwel *vt* moler (*primera pasada*)
la squiw lo molió
quiwbil ha sido molido
yac ta quiwel está moliendo

Q'

q'ueb *s* extra, adicional
ay sq'ueb hay algo extra

q'uebenel *vt* regalar, obsequiar
la sq'ueben taq'uin regaló dinero
q'uebembil regalado

q'uebenwanej *vn* acto de obsequiar

q'uechech *s* hormiga (*insecto*)

q'uechel *vt* llevar sobre el hombro
la sq'uech bahel lo llevó sobre el hombro
la sq'uechechin lo llevó al hombro (*repetidas veces*)
q'uechbil fue llevado al hombro

q'uechojel *vn* acto de llevar carga

=q'uehl *s* escarmiento
la yich' sq'uehl recibió escarmiento (*cosa lamentable*)

q'uehlanel -ba *vr* quedarse parado (*mirando*) *Véase* **q'uelel**
la sq'uehlan sba quedó parado (*mirando*)

q'uehlanel =sit *vt* velar *Véase* **q'uelel**
mach'a ya sq'uehlan sit la persona que vela

-q'uehp *suf num* división *Véase* Apéndice B.
cha'q'uehp c'oht fue dividido en dos

q'uehpel q'uinal *vi* aclarar (*el tiempo*), despejarse
q'uehp q'uinal el tiempo aclaró

q'uejel 1. *vt* conservar, guardar 2. *ve* estar aparte
la sq'uej lo conservó, lo guardó
q'uejbil ha sido guardado
q'uejel teq'uel parado aparte

q'uejomal *s* cosa guardada (*con mucha responsabilidad*)
sq'uejomal tiene algo guardado (*para otra persona*)

q'uelc'onel *vd* andar mirando

q'uelel *ve* estar parado (*mirando*) **Q'uelel sitic a, loc' bahel.** Mientras miraban, salió él. [*pl.*: **q'uelajtic**]

q'ueluyel *vt* mirar
la sq'ueluy yil trató de ver

q'uem *s* jabalí (*mamífero*)

q'uepel *vt* separar
la sq'uep lo separó
q'uepbil ha sido separado

q'uepel q'uinal *ve* estar claro (*el tiempo*), estar despejado (*el cielo*)
q'uepel q'uinal hace buen tiempo

q'uewex *s* anona (*fruta*)

q'uewex max *s* anonilla (*fruta*)

q'uexam *s* izquierda
q'uexam ay está a la izquierda
q'uexam ya x'a'tej es zurdo
ta q'uexamc'ab a la izquierda

q'uexamero *s* zurdo

q'uexaw *vi* sentir avergonzado **Bayel q'uexawon.** Me sentí muy avergonzado.
ma' xq'uexaw sinvergüenza

q'uexawan *vi* tener vergüenza
bayel ya xq'uexawan tiene mucha vergüenza

q'uexel *vt* tener vergüenza
la sq'uex tuvo vergüenza (*de algo o alguien*)

q'uexlal *s* vergüenza

q'uexlalijel *vi* avergonzarse, tener vergüenza

q'uexlaltesel *vt* hacer avergonzarse
la sq'uexlaltes lo avergonzó
q'uexlaltesot quedó avergonzado

q'uexlaltic sba *adj, adv* vergonzoso

q'uib *s* cántaro
helnuc' q'uib cántaro de cuello largo
wolch'uht q'uib cántaro (*de Amatenango*)

q'uin *s* fiesta **La spasic q'uin.** Celebraron una fiesta.
lo'il q'uin Carnaval (*en febrero, es variable*)
sc'ahc'alel q'uin día festivo
sq'uin ch'uhlelal, sq'uin Santo fiesta de Todos Los Santos (*en noviembre*)
Sq'uin Cajwaltic Navidad (*25 de diciembre*)

q'uinal *s* 1. terreno 2. espacio
comonq'uinal ejido
lum q'uinal terreno
macal q'uinal nublado
q'uinal ay ta yohlil mar isla

q'uinal jisil ochel ta mar península
q'uixin q'uinal tierra caliente
siquil q'uinal tierra fría
ta yohl q'uinal al aire libre
yax habil q'uinal verano

q'uinalinel *vt* tener terreno
sq'uinalinej tiene terreno

q'uiniha'al *s* lluvia (*de varios días de duración*), temporal

q'uiniwej *s* 1. hacer fiesta 2. curación (*rito del curandero*)

q'uintun *s* tipo de araña (*arácnida*)

q'uipulanel *vt* tallar
la sq'uipulan lo talló
q'uipulambil ha sido tallado

q'uisis *s* pinabeto (*árbol*)

q'uisis c'antaj *s* tejamanil

q'uiwoch *s* tipo de rata

=q'uixinal *s* calor
sq'uixinal c'ahc'al el calor del sol

q'uixnayel *vt* calentar
cha'q'uixnayot lo recalentaron
la sq'uixnay lo calentó
q'uixnaybil ha sido calentado

q'uiyel *vt* asolear, tender en el sol
la sq'uiy lo asoleó, puso al sol
tomajtic ta q'uiyel tendidos al sol (*gavillas*)

q'ui'q'ui'mac'al *adj* tartamudo

R

rabia *adj esp* hidrofobia
rabia ts'i' perro rabioso

racion *s esp* ración
loc' sracion le apartaron su ración

ramos *s esp* Día de Ramos (*día festivo*)

rancho *s esp* rancho
yajwal rancho ranchero

rapicha *s esp* trapiche

rebosil *s esp* rebozo

relojo *s esp* reloj

repente *adv esp* de repente, repentinamente

repoyo, reporio *s esp* repollo

resal *s esp* acto de rezar
la ya'iy resal rezó

S

sabio *s esp* sabio (*con conocimiento mágico*)
sabiohetic los sabios

sac, sacal *adj* blanco *Véase* Apéndice C.
sac-c'ojc'oj despintado

sac =jol *s* canas
saquix sjol ya tiene canas

sac ohbal *s* tuberculosis, tisis

sac pehts' *s* mancha blanca de la piel

sacal q'uinal *s* claridad, luz del día

sacalubel *vi* palidecer
sacaluben se puso pálido

sac-ch'ich'iyel *s* hemorragia

sacjol *s* cabeza de viejo, tayra, viejo de monte (*mamífero*)

saclumtayel *vt* embarrar la casa (*con tierra blanca*) *Véase* **sacal**; **lum**
la saclumtay lo embarró
saclumtaybil embarrado

sacte' *s* vigueta

sacubel 1. *vi* amanecer

2. *s* madrugada, aurora *Véase* **sac**
sacub q'uinal amaneció

sacubtesel q'uinal *vt* alumbrar, iluminar
la sacubtes q'uinal lo iluminó

sac-yaxte' *s* popiste (*árbol*)

sac', sac'al *adj* comezón, escozor

sac'al chinul *s* sarna

sac'omajel *vn* acto de lavar ropa *Véase* **saq'uel**
la ya'iy sac'omajel lavó ropa

sac'omajibal *s* lavadero

sac'ubtesel *vt* dar comezón
la sac'ubtes le dio comezón

sahb *adv* temprano
sahb to es temprano todavía
wen sahb muy de mañana

sahbal *adj* repentina
sahbal chamel muerte repentina

sahbal iq'uel rapto

sahbaltic *adv* aprisa, ligero

sahbin *s* comadreja (*mamífero*)

sahlalul te' *s* astilla

sahp'ajel *vi* disminuir
sahp'ajem ha disminuido (*lluvia*)

sahp'uyel *vt* escoger (*trigo, frijol*)

sajal c'op *s* cuchicheo

sajlajanel *vd* susurrando
sajlajanic ya xc'opojic susurran

sajsaj c'op *s* susurro
yac ta sajsaj c'op está susurrando

sajsajc'opojel *vi* murmurar
sajsajc'opojic murmuraron

sajsonel ta c'op *vd* cuchichear, susurrar
sajson ta c'op cuchichea, susurra

sal *s* sarna

salsaltic *adj* sarnoso

salubel *vi* tener sarna
saluben tiene sarna

samal *adj* suave

samet *s* comal

samolte' *s* viruta

sapchi' *adj* no muy dulce (*sabor*) *Véase* **chi'**

sap'unajel *vi* perder sabor

'saquil *adj* blanco
saquil ants güera
saquil winic güero

²saquil *s* pepita de calabaza

saquil taq'uin *s* plata

saq'uel *vt* lavar **La sac' sjol.** Lavó el pelo.
la sac' lo lavó
sac'bil lavado

sayal *ve* estar abatido
sayalon yu'un estoy abatido

sayel (*waj*) *vt* recalentar (*tortilla*)
la say lo recalentó
la yich' sayel lo recalentaron

sayp'ujel *vi* 1. pandear 2. flaquear **Sayp'ujem sc'abic.** Les flaquean las manos.

sayp'unel *vt* hacer pandear
la sayp'un lo hizo pandear

sayubel *vi* marchitar
sayuben se marchitó

sba *pron refl* se [*pl.*: **sbahic**]
la smehtsan sba se acostó
la shuhcan sbahic se sentaron

sbac', =bac' *s* pepita, semilla

sbah-, sbahbayal *adj* primer, primero
sbah-al su hijo primogénito (*de mujer*)
sbah-nich'an su hijo primogénito (*de hombre*)
sbah-oq'uelan mut primer canto del gallo

sbah-talelan su primera venida
sbahbayal habil primer año

sbahelan *s* su ida (*el día que se fue*) *Véase* **bahel**

sbahtel q'uinal *adv* eternamente

sbah-tohmol sit *s* primera gavilla

sbah-tsajelto *s* estreno

sbalejal *s* grosor (*p. ej.: columna*)

sbalunebal *adj* noveno *Véase* **baluneb**

sbanac *s* crin, melena

sbaquel ehal *s* diente *Véase* **bac**

sbaquel joltic *s* cráneo *Véase* **bac**

sbaquel yahlan-e *s* mandíbula *Véase* **bac**

sbe chuxil *s* uréter

sbe =ic' *s* tráquea
sbe yic' su tráquea (*lit.: camino de su aliento*)

sbehch'il =jol *s* tela enrollada sobre la cabeza *Véase* **bech'el**

sbehenib *s* ruta (*donde se acostumbra andar*) *Véase* **behel**
sbehenib c'ahc'al ruta del sol

sbehib caro *s* carretera

sbehib we'elil *s* esófago *Véase* **be; we'elils**

bahl *s* su contenido

[1]sbehlal *s* vía, camino a un lugar *Véase* **be**
sbehlal lum camino al pueblo

[2]sbehlal *adv* con orden **Sbehlal me xawalbon.** Cuéntamelo en orden.

sbehts'emal *s* fractura *Véase* **behts'emal**

sbohlobenal *s* defecto *Véase* **bohlobel**

sbohnil *s* pintura *Véase* **bonel**
ma' xloc' sbohnil color firme

sbuc'ulel *s* trama (*del tejido*) *Véase* **buc'ul**

sbuhl chab *s* espuma del jugo de caña

sbuht'il *s* relleno *Véase* **but'el**

sbuhts' *s* sabor
mulambeya sbuhts' saboréalo

sbulaw ha' *s* ola del mar

sbuluchebal *adj* undécimo *Véase* **bulucheb**

sbusil *s* montón *Véase* **busul**
hich sbusili de este tamaño (*mostrando*)

sbuslejal *s* montón *Véase* **busul**
muc' sbuslejal un montón grande

scahp *s* mezcla, ingrediente *Véase* **capal**

scaj *s* por causa de **Ta scaj smul och ta chuquel.** Fue encarcelado a causa de su pecado.

scajtajib *s* lugar donde poner algo encima
scajtajib ta tenel taq'uin yunque
scajtajib smahtan Dios altar

scamol te' *s* astilla

scap *s* ingrediente

scohtol *adj* todo el cuerpo (*de animal o persona*) *Véase* **cotol**
scohtol sbaq'uetal todo el cuerpo

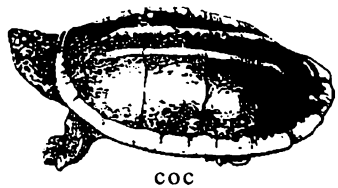
scop *s* agalla
scop chay agalla (*de pez*)

scrusil *s esp* cruz

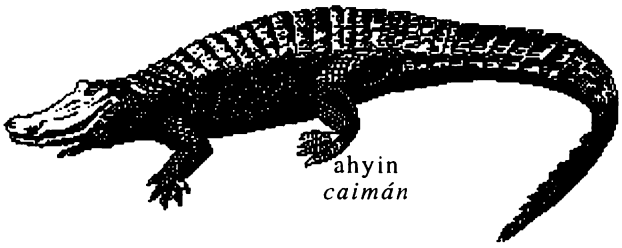
scuenta *prep esp* por cuenta de, acerca de **Ha' ta scuenta.** Él es responsable.
scuenta yu'un ... para que ...
hich scuenta aparentemente así es

scuentahil *s esp* razón

REPTILES Y MAMÍFEROS



coc
tortuga



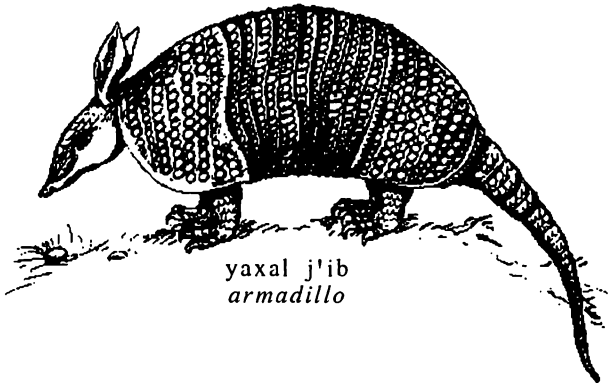
ahyin
caimán



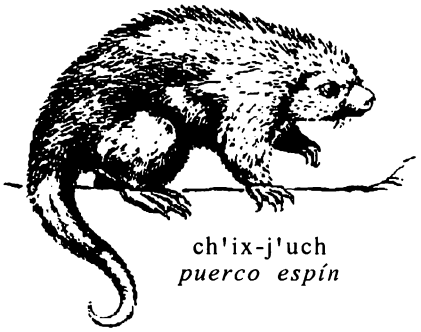
xch'uch'
rana

ba
tuza, topo

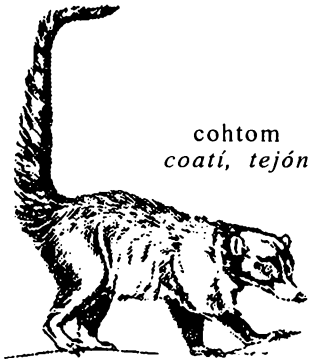




yaxal j'ib
armadillo



ch'ix-j'uch
puerco espín



cohtom
coatí, tejón



woyo'
mico de noche

ha' scuentahil es la razón porque

sc'ab c'u'ul *s* manga de camisa

sc'ab cha' *s* mano del metate

sc'ab quitara *s* cuerda de guitarra (*o de cualquier instrumento*)

sc'abc'ab *s* ramas (*de árbol*)

sc'abujel *vn* apariencia *Véase* **c'abujel**

sc'ahc'al =o'tan *s* ira

sc'ahc'al u *s* luz de la luna *Véase* **c'ahc'**

sc'ahq'uemal *s* quemadura *Véase* **c'ahq'uem**

sc'ajbenal *s* rastrojo *Véase* **c'ajben**

sc'an *v aux* necesario

ay to sc'an todavía falta

sc'anal *s* madurez *Véase* **c'an**

sc'analix ya está madura (*fruta*)

sc'anal tomut *s* yema *Véase* **c'an**

sc'anojel =o'tan *vn* voluntad *Véase* **c'anel**; **=o'tan**

sc'atalte'el *s* atravesaño

sc'axib *s* cicatriz *Véase* **c'axel**

sc'axib chuhyel cacarizo

sc'a'emal *s* corrupción Véase **c'a'em**

ma'yuc sc'a'emal es incorruptible

sc'oblal *s* lo dicho (*acerca de*) *Véase* **c'op**

tulan sc'oblal muy importante (*asunto*)

ma' xlaj sc'oblal no termina (*asunto*)

sc'ohlol *s* todo (*en forma redonda*)

sc'ohlol te we'bale toda la masa

sc'ubulil *s* hondura *Véase* **c'ubul**

sc'uc'umal *s* pluma **Laj ta xot'el te sc'uc'umal mute.** Quedaron en trozos las plumas del ave. *Véase* **c'uc'um**

sc'uhb *s* grieta

sc'uxte'el *s* cuña

sc'uxul *s* dolor *Véase* **c'ux**

sc'uxul c'ahc'al *s* calor del sol

sc'uxul =o'tan *s* misericordia

sc'uxul q'uinal *s* Semana Santa

schacona mut *s* espolón

schanebal *adj* cuarto *Véase* **chaneb**

schante'el *s* travesaño *Véase* **chante'**

schanxuhcul bahlumilal *s* los cuatro puntos cardinales *Véase* **xuhc**

schaplejal *s* una parte

scha'bunjehchel *s* ambos lados

scha'bunjehchel ay ye (***machit***) machete de dos filos

schebajtesojibal =o'tan *s* tropezadero

schebajtesojibal yo'tanic c'ohem es tropezadero para ellos

schebal *adj* segundo *Véase* **cheb**

ta schebal c'ahc'al al segundo día

schebalic ambos

schewojbil *s* lagar (*de vino*)

schewojbil sit ts'usub lugar donde exprimen uvas

schic'ojbil pom *s* incensario

schihal *s* vena

schijil =o'tan *s* inmundicia **Ya xnopbot schijil yo'tanic yu'un.** Aprenderán hacer cosas inmundas.

schi'il s dulzura *Véase* **chi'**

scho =it *s* nalgas

schucojbil *s* atadura *Véase* **chuquel**

schucojbil ihcatsil atadura de carga

schu' *s* ubre (*de animal*)
schu' wacax ubre de la vaca

sch'acomal *s* zanja *Véase* **ch'acom**
la spasbey sch'acomal hizo una zanja

sch'ahlel *s* adorno, ornamento *Véase* **ch'alel**
sch'ahlel c'u'ul adorno de camisa

sch'ayel u *s* luna menguante

sch'ibal cacantic *s* espinilla

sch'ix-pat *s* vértebra

sch'ixal *s* espina *Véase* **ch'ix**
ay sch'ixal tiene espinas

sch'ixil *adj* todo (*de largo*)

sch'uhlel =**sit** *s* niña del ojo (*pupila*)

sch'uhunel Dios *vn* creer en Dios

sch'uhunel lotil diosetic *s* idolatría

sebu, sebuhil *s esp* sebo

seguro *adv esp* seguro
wen seguro ay está muy seguro

=**sehcub** *s* hígado

sehnajel *vi* calmar **Yac ta sehnajel te mare.** El mar está calmando.

-sehp *suf num* cosa redonda *Véase* Apéndice B.
jsehp q'uinal un terreno circular
sehpelsehp círculo por círculo

sehpanel *vt* hacer en forma circular

sehpel *s* círculo total **Ya yu'untay ta sehpel te q'uinale.** Él poseerá todo el terreno.

selab 1. *vn* acto de rozar (*el rastrojo*)
2. *s* roza
la ya'iy selab rozó

selel *vt* rozar el acahual
la sel lo rozó

semana *s esp* semana
ha'ix semana tali la semana próxima
jujun semana cada semana
sjunal semana toda la semana
ta semana c'axix la semana pasada
yohlil semana entre semana

sempat cawu *s* sudadero

sempatinel *vt* poner sudadero

senajtesel *vt* calmar *Véase* **sehnajel**

senel *vt* acojinar
la sen lo acojinó
la yich' senel se acojinó
senbil ha sido acojinado

senjible *s esp* jengibre

seña, señahil *s esp* seña, señal
seña yu'el Dios milagro (*lit.: seña del poder de Dios*)

[1]sepel *vt* hacer rueda
la sep lo hizo en forma redonda

[2]sepel *adj* forma redonda [*pl.*: **sepajtic**]
sepel sni'il punta redonda

sepel -ba *vr* formarse en círculo (*personas*)
sepoj sbahic forman un círculo

seplejal *s* redondez

sepuyel *vt* redondear
la sepuy lo redondeó
la yich' sepuyel fue redondeado

servir *vt esp* tener cargo en la iglesia **La spas servir ta ch'ulna.** Tuvo cargo en la iglesia.

sesenel *vt* hacer pedazos
la sesen lo hizo pedazos
la yich' sesenel fue hecho pedazos
sesembil ha sido hecho pedazos

setet *s* juguete (*una rueda con mecha*)

set'el *vt* 1. cortar (*con tijeras*) **La set' pac' yu'un ts'isomajel.** Cortó tela para coser.
2. cortar (*trigo*)
3. podar **La set'bey staquinc'ab ts'unub awal.** Lo podó.
set'bil cortado

set'ojbil *s* herramienta para cortar

set'ojel *vn* acto de cortar (*espigas, tela*)

set'ojibal trigo *s* hoz

sets' *s* sartén (*de barro*)

seyo, seyohil *s esp* sello
la yich' seyohil se selló
yich'oj seyohil está sellado

se'el *ve* estar al sesgo

shahb *s* vapor
shahb c'ahc'al ha' vapor de agua caliente

shahb lum *s* neblina, niebla

shahchel *s* inicio

shahchibal *s* origen, principio
ta shahchibal al principio

shahul *s* gusano *Véase* **ha**

shehmelul *s* despeñadero

shi'al mar *s* arenal del mar *Véase* **hi'**

shotbenal *s* hoyo *Véase* **hotel**

shubiquil *s* tamaño (*voluminoso*)
hich shubiquil de este tamaño

shulelan *s* llegada *Véase* **hulel**
shulelan tal su llegada

shulib =o'tan *s* amonestación (*con chicote*) *Véase* **hulel**

shunil *s* acta (*documento*) *Véase* **hun**

shunil ahtal *s* calendario

shuquebal *adj* séptimo *Véase* **huqueb**

shutbenal *s* agujero *Véase* **hutel**

sibac *s* pólvora
jbehel sibac cohete

sibac chuch *s* vainilla (*planta*)

[1]sic *s* frío
ay sic hace frío
ay sic ya ca'iy siento frío
siquix ya está frío
ya ya'iy sic tiene frío

[2]sic *adv* sin sal (*simple*)
sic ya xwe' come sin sal

sicubel *vi* enfriarse
sicuben se ha enfriado

sicubtesel *vt* enfriar
la sicubtes lo enfrió
la yich' sicubtesel lo enfriaron
sicubtesbil enfriado

sic'ahc' *s* escalofrío, paludismo *Véase* **sic; c'ahc'**

sihmal *s* catarro

sihmatayel =ni' *vt* sonarse las narices
la sihmatay se sonó las narices

sihnac' tsa' *s* disentería

sihpajel *vi* deslizar
sihpaj deslizó

sihpanel *vt* soltar
la sihpan lo soltó

siht'el *vi* hincharse
siht' se hinchó
siht'em está hinchado
yac ta siht'el está hinchándose

siht'emal *s* hinchazón

siht'ubel 1. *vi* hincharse
2. *vn* hinchazón
siht'uben está hinchado

sijel *vt* abatir, causar dolor

sijticlambeyejon jbaquel ha abatido mis huesos

sijet *vd* doliendo
sijijet doliendo mucho

sijlujet *vd* sintiendo dolor agudo

sijomte' *s* jaboncillo (*árbol*)

sijubel *vi* destemplar (*los dientes*)
yac ta sijubel, sijuben está destemplando

sijubtesel *vt* hacer destemplar

silel *vt* 1. rajar
2. pelar (*caña*)
la sil lo rajó
la sil wahle' peló caña
silbil rajado, pelado

simson *vd* husmeando
simson sni' husmeando (*perro*)

sip *s* garrapata (*insecto*)
ch'a sip mostacillo
pech' sip tipo de garrapata
sipal tsemen garrapata de danta

siquet (***q'uinal***) *adj* fresco, hace fresco *Véase* **[1]sic**

siquil *adj* frío
siquil ha' agua fría
siquil q'uinal tierra fría

siquil ahc'abal (***ohbal***) *s* bronquitis, tos crónica

sisib *s* silbido (*entre los dientes*)

sisibajel *vi* silbar
sisibaj silbó
yac ta sisibajel está silbando

sisibtayel *vt* silbar a
la sisibtay lo silbó

sit *s* fruta
jp'ij sit un grano (*de mazorca*)
la yac' sit dio fruta
sit te' fruta de árbol

=sit, sitil *s* ojo **C'ux jsit.** Me duele el ojo.

=sit =elaw *s* cara
sit yelaw su cara, su semblante

sitinel *vi* dar fruto *Véase* **sit**
sitin dio fruto
ma' ba sitinem no ha dado fruto

sitinel -ba *vr* enfrentarse con *Véase* **sit**
la sitin sba soc lo enfrentó

sitinel ta c'op *vt* discutir, enfrentar
la sitin ta c'op discutió con otro

sit'el -ba *vr* apresurarse
la sit' sba se apresuró
sit'a aba apresúrate

siwuyel *vt* hilar **Yac siwubel tumin.** Estaba hilando algodón.

siya *s esp* montura, silla (*para montar a caballo*)

si', si'il *s* leña
latsbil si' (***jahw stoyolil soc jahw sjamalil***) trinchera (*reg.*)

si'ilinel *vt* usar como leña
la si'ilin ta c'ahc' lo utilizó como leña

sjahp' *s* rendija

sjalbenal *s* trenza *Véase* **jalel**

sjalil =jol *s* peinado

sjamalil *s* anchura *Véase* **jamal**

sjamalul ch'ulchan *s* firmamento

sjamlejal *s* abertura
sjamlejal sti'il margen

sjamojbil *s* manecilla *Véase* **jamel**
sjamojbil puerta manecilla de la puerta

sjatemal *s* rajadura *Véase* **jahtem**

sjawlejtic *s* ladera

sjayal biquil *s* intestino delgado

sjehchelul *s* el otro lado *Véase* **jehch**
ta sjehchelul muc'ul ha' al otro lado del río

sjel *s* parecido a **Sjel ta ha' yilel.** Es parecido a ello.

sjelep' ch'o *s* algo roído por ratas

sjeljel sba *adv* uno tras otro (*en serie*) **Sjeljel sba ta juquel ta c'op yu'un.** Uno tras otro le hablaron.

sjihnemal *s* defecto *Véase* **jihnem**
ma'yuc sjihnemal no tiene defecto

sjinojibal *s* algo que destruye *Véase* **jinel**

sjol = bihil *s* apellido

sjol taq'uin *s* interés (*rédito*)

sjolinab *s* cabecera de la cama

sjoylejal *s* alrededores
sjoylejal jujupahm lum los alrededores de cada pueblo

sjoyobal *s* alrededores

sjuclej *s* 1. cañada 2. valle

sjuhch'ib *s* empeoramiento *Véase* **juhch'el**

sjunal *adj* todo, entero *Véase* **jun**
sjunal c'ahc'al todo el día

slahts' = a' *s* ingle
slahts' ya' su ingle

slajbenal trapich *s* herida (*por el trapiche*)

slajchayebal *adj* duodécimo

slajel *s* fin
ta slajel ahtal al fin del mes

slajibal *s* al fin, postrero, último *Véase* **lajel**
ma'yuc slajibal sin fin
ta slajibal bahlumilal al fin del mundo

slajunebal *adj* décimo *Véase* **lajuneb**

slap'ojbil *s* goma, pegamento *Véase* **lap'el**

slaquil *s* grueso (*papel*)
hich slaquili de este grueso (*papel*)

slat'ojbil *s* tirante
slat'ojbil ste'el na tirante de la casa

slatsil *s* montón
hich slatsili así de montón (*mostrando*)

slecoj *adv* apartado, separado
slecoj la yac' sba se separó

slehben *s* preferencia *Véase* **lehel**

slohmenal *s* rotura (*tela*) *Véase* **lohmen**
xahel ta na slohmenal pac' zurcir una rotura de la tela

slomlej *s* hondonada

slomohil *s esp* lomo (*de res*)

sloq'uel *s* salida *Véase* **loq'uel**

sloq'uib c'ahc'al *s* Oriente, Este (*lit.: donde sale el sol*)

sloq'uib chuxil *s* uretra

sloq'uib ha' *s* fuente de agua, manantial

slots' *s* pezuña, casco (*de animal*)
slots' cawu casco de caballo

sluhbelal *vn* cansancio *Véase* **luhbel**

sluht'il *s* correa (*de sandalia*) *Véase* **lut'el**

sluhtstajib mutetic *s* albergue de aves

slujiquil sit *s* fruncimiento (*de las cejas*)

slujuj *s* protuberancia, trompa (*p. ej.: de danta*)

slumil *s* terreno
slumil na solar
slumil ts'unub awalil sembrado

slusil c'ahc' *s* foquito

slut'ojibal c'u'ul *s* gancho (*para asegurar ropa*)

smahc'alul te' *s* trozo de madera *Véase* **-mahc'**

smahlib c'ahc'al *s* Occidente, Oeste (*lit.: donde se pone el sol)*

smahquil *s* 1. tapa 2. cobertura *Véase* **maquel**
smahquil sti'il tapón

smahquil chamel *s* vacuna

smahquil tsequel *s* delantal

smahtan Dios *s* ofrenda

smamalil *s* vejez (*del hombre*) *Véase* **mamal**

smandar ajwalil *s esp* orden de las autoridades, ley

smandar Dios *s* mandamiento de Dios

smelelil c'op *s* la verdad, mensaje que es verdad

smeyojibal *s* envoltura *Véase* **meyel**

sme' *s* hembra (*animal*)

sme'-alal *s* placenta

sme'-jc'abtic *s* dedo pulgar

sme' lum (***ants***) *s* oficial indígena (*mujer*)

sme'el machit *s* callo

sme'elil *s* vejez (*de la mujer*) *Véase* **me'el**

smochbaquel *s* costilla *Véase* **moch; baquel**

smol ta antsil *s* rival (*mujer*)

smuc'ubtesojibal q'uinal *s* consuelo *Véase* **muc'ubtesel q'uinal**

smuc'ul *s* tamaño *Véase* **muc'**
hich smuc'ul así de grande

smuc'ul biquil *s* intestino grueso

smuc'ul chihal *s* arteria

smuhquil na *s* techo de paja

snactajib *s* fondo
snactajib ha' tinaja

snac'ojbil *s* escondite

snahtil *s* longitud *Véase* **naht**
hich snahtili de este largo (*mostrando*)

snahul ixim *s* troje *Véase* **na**; **ixim**

snamalil *s* distancia *Véase* **namal**
hich snamalil así de lejos

snaquil, snaquiquil *adj* tamaño voluminoso
hich snaquiquili así de voluminoso (*bulto*)

snataxul *s esp* nata

sne *s* cola (*de animal*), rabo
naht sne tiene cola larga

snelabul ehchen *s* incordio *Véase* **nelab**

snich chal *s* fleco

snito-te' cawu *s* tiro (*de buey*)

snitojibal *s* freno *Véase* **nitel**

sniwaquil *s* la parte grande **La stsobticlanic te sniwaquil te ixime.** Recogieron los granos grandes del maíz. *Véase* **niwac**

sni' *s* 1. nariz (*persona*) 2. pico (*pollo*) 3. hocico (*cerdo*) *Véase* **=ni'**

sni'il *s* extremo, punta (*de palo*) *Véase* **ni'il**

snojel ha' *s* corriente de agua

snopojibal *s* enseñanza

snuc' *s* pescuezo *Véase* **=nuc'**

snuhculel *s* pellejo, piel *Véase* **nuhcul**

snuhculel joltic s cuero cabelludo

snuhculel jsitic *s* párpado

snuhculel quehtic *s* labio

snuhculel yahc'ol ye su labio superior
snuhculel yahlan ye su labio inferior

[1]snuhp' *s* uno de la pareja

[2]snuhp' *s* complemento
snuhp' c'ohem conviene
ma' snuhp'uc no conviene

sobra *s esp* resto, sobrante
la spas sobra sobró

soc *conj* con

sohcoltic *adj, adv* enredado, confuso

sohlel *vi* pasar
sohl c'axel pasó
sohlem ha pasado
toj sohlel pasó de largo

sohlintayel *vt* dejar pasar, pasar de largo
la sohlintay lo dejó pasar

sohltesel *vt* trasladar
la sohltes lo trasladó
sohltesbil trasladado

sohltesel c'op *vt* traducir, interpretar
la sohltes c'op lo tradujo (*intérprete*)

sohquejolal *s* locura *Véase* **sohquel; =jol**

sohquejolubel *vi* volverse loco, enloquecerse

sohquel *vi* descomponerse

sohquel =jol *vi* enloquecerse
sohquem sjol está enloquecido
yac ta sohquel sjol se está volviendo loco

soht'soht'tic *adj, adv* esponjoso

sojet =nuc' *vd* ronco
sojet snuc' está ronco

soldado, soldadohil *s esp* soldado
ta scuartel soldadohetic en el cuartel

solp'ijel *vi* zafar
solp'ij zafó
solp'ijem ha zafado
yac ta solp'ijel está zafando

solp'inel *vt* zafar
la solp'inic lo zafaron

son *s esp* música, son

soniwej *vn* acto de tocar música

sonso *adj esp* necio, tonto

sonsohil *s esp* necedad, tontería, insensatez

sonsohubel *vi* volverse tonto
sonsohub se volvió tonto

sonsohubtesel *vt* atontar
la sonsohubtes lo atontó (*a otro*)

sopel *vt* arrancar
la sop lo arrancó
sopbil ha sido arrancado (*palo sembrado*)

soquetel *vd* alborotando **Yacalic soquetel te ipal antswinique-tique.** Las multitudes están alborotándose. *Véase* **sohquel**

sot *s* cascabel, sonaja

sot'ot' *s* pulmón

sots' *s* murciélago (*mamífero*)

so'te' *s* liquidámbar (*árbol*)

spacbenal *s* pliegue *Véase* **paquel**

spac'al barco *s* vela (*de barco*)

spac'anil *s* remiendo *Véase* **pac'**

spac'ben *s* cosa hecha de barro *Véase* **paq'uel**

spac'ojibal *s* alfarería

spachtajib ha' *s* recipiente, vasija

spahmal *adj* todo lo plano *Véase* **pamal**
spahmal bahlumilal todo el mundo

spajel *s* apariencia

spamlej *s* llanura [*pl.*: **spamlejtic**] *Véase* **pamal**

spamlej ti'ti'ha'al vega

spamlejal *s* los llanos

spamol *s* piso (*de plataforma*)

spamtajib ha' *s* estanque de agua

spasbenal, =pasben *s* creación, hechura original

spasemal =o'tan *s* buena voluntad

spasemal yo'tan su propia voluntad

[1]spat *s* cáscara

spat chenec' vaina de frijol

[2]spat *adv* atrás, detrás

ta spat detrás de él

spatanil *s* impuesto *Véase* **patan**

spatil =o'tan *s* saludo

spatil yo'tanic saludos (*a ellos*)

spechlejal *s* anchura *Véase* **pehchel**

spehchal *s* longitud

spihtajlemal *s* sobreviviente *Véase* **pihtel**

spimil *s* grosor *Véase* **pim**

bayel spimil amontado

spisil *adj* todo

spisil ora todo el tiempo

spisil mach'a todo aquel

spochpat *s* espiga menuda

spohtsil *s* envoltura *Véase* **potsel**

spohtsil ehchen venda

spojben *s* despojo *Véase* **pojel**

spojben biluc cosas despojadas

spojowil *s* pus *Véase* **pojow**

ay spojowil tiene pus

spoxil *s* medicina, remedio *Véase* **poxil**

spoxil ehchen medicina para herida

spoxil lucum lombricera

spoxil ohbal remedio para la tos

spubaqûil ixim *s* pelusa de maíz *Véase* **pubac**

spuhl *s* retoño

spulej *s* hondonada [*pl.*: **spulejtic**]

spuntalil *s esp* puntal

sp'ijil =o'tan *s* entendimiento, sabiduría *Véase* **p'ij**

ay sp'ijil yo'tan es inteligente

sp'isojbil xuhc *s* escuadra

sp'isol *s* medida, modelo

sp'isol yalal *s* báscula, romana *Véase* **p'isel**

squelemal *s* macho (*de animales*)

sq'ueb *s* algo (*extra*)

sq'uechojibal *s* carroza *Véase* **q'uechel**

sq'uejojibal *s* bodega, almacén *Véase* **q'uejel**

sq'uejomal *s* cosa guardada

sq'uepelal q'uinal *s* sequía

sq'uiwoch *s* hoyuelo

sq'uixinal *s* calor *Véase* **q'uixin**

stacohil tuhc' *s esp* taco (*de rifle*)

stahbal *adj* vigésimo *Véase* **jtahb**

stahn coctic *s* planta del pie

stahn jc'abtic *s* palma de la mano

stahn mut *s* pechuga de pollo

stalel *s* carácter

stalel hich ay siempre es así

staq'uinal chiquinil *s* arete

staq'uinal yoc cawu *s* herradura

staset *vd* arrastrando **Staset ta behel chan.** La culebra va arrastrándose.

staslajan (***chan***) *vd* arrastrando **Staslajan ta behel jt'ohloquetic.**

Las salamanquesas andan arrastrándose.

staston *vd* respirando con dificultad, agonizando

stat *s* macho (*de animal*)

statal *s* espesor *Véase* **tat, tatal**

stec'lejal *s* altura (*de persona*)

stehq'uel *s* todo (*cosa vertical*) *Véase* **teq'uel**
stehq'uel soc sc'ab toda la rama

stenlej *s* llanura [*pl.*: **stenlejtic**]

stewil *s* montón *Véase* **tewel**
hich stewili un montón de este tamaño (*mostrando*)

ste'el *s* tallo *Véase* **te'**

ste'nuc' *s* pescuezo

stijo-wacax *s* aguijada (*de buey*)

stijojibal *s* cosa para arrear

sti' =**it** *s* ano
sti' yit su ano

sti'aw *s* dolor

sti'il *s* orilla, término

sti'il quehtic *s* labio
sti'il ye su labio

sti'omlel *s* urdimbre (*de telar*)

stohmol *s* gavilla

stojelal *s* retribución **Ha' stojelal c'oht.** Eso fue su retribución. *Véase* **tojel**
la yilbeyic stojelal recibieron retribución

stojil *s* rectitud, justicia *Véase* **toj**
stojil ta pasel yu'un ants-winiquetic lo que es justo hacer

[1]stojol *s* precio, costo **¿Bin ut'il stojol?** ¿Cuánto cuesta? ¿Cuánto vale? ¿Qué precio tiene?
ay stojol cuesta
bayel stojol costoso
peq'uel stojol barato
stojol sbehib costo de su pasaje
stojol sc'ab salario
toyol stojol caro

[2]stojol *s* rumbo
stojol sloq'uib c'ahc'al oriente, este (*lit.*: *rumbo donde sale el sol*)
stojol smahlib c'ahc'al occidente, poniente, oeste (*lit.*: *rumbo donde se pone el sol*)
stojol norte al norte
stojol sur al sur
ta stojol delante de, enfrente de, hacia
ta stojol lum hacia el pueblo
tey stojol a rumbo a

stojomal q'uinal *s* contribución (*para terreno*)

stomal te' *s* tronco de árbol

stonch'ich'el *s* coágulo de sangre

stoninab mut *s* ponedero de gallinas

stopil *s* grueso
hich stopili de este grueso (*árbol*)

stop'benal *s* rajadura *Véase* **top'el**

stotol *s* moho *Véase* **tot**

stoylejal *s* altitud *Véase* **toyol**

stoyojibal *s* aumento

stoyolil *s* altura

straslujet *vd* zas (*sonido de un estallido*)

stuc *s* uso, utilidad
ma'yuc stuc es inútil, no sirve

stuhil *s* fétido (*olor*) *Véase* **tuh**

stuhunel *s* uso *Véase* **tuhunel**

stulanil *s* dureza *Véase* **tulan**

stuquel, =tuquel *pron* solo él, solo ella **Stuquel xanix hil.** Él quedó solo. [*pl.*: **stuquelic**]

stuxtajib *s* soporte *Véase* **tuxul**

stuxtajib c'ahc' *s* candelero

st'el *s* cresta (*de gallo*)

st'isojbil *s* tranca, puntal *Véase* **t'isel**

st'ohts *s* copete

stsacojbil *s* prensa

stsahbenal *s* residuo, escoria *Véase* **tsahel**

stsahlul na *s* cuarto (*de una casa*) *Véase* **-tsahl**

stsajlemal q'uinal *s* desierto

stsalet *vd* en fila
stsaletic están en fila

stsaltson *vd* en fila

stsanlajan *vd* sonido de trueno
stsanlajan ta t'ohmel (***chahwuc***) tronando

stsats *s* sardina

stsa' jc'abtic *s* antebrazo

stsa'amuchil ha' *s* lama

stsa'ul = **sit** *s* legaña *Véase* **tsa'**; **sit**

stsec alal *s* pañales *Véase* **tsequel**

stselajan *vd* levantándose las olas
Stselajan hahchel yacan mar. Empezaron a levantarse las olas del mar.

stselelet *vd* rodando

stse'tson *vd* risueño, sonriente *Véase* **tse'ej**
stse'tson yo'tan feliz

stsihtsimal tsots *s* fleco (*de chamarra*), franja

stsimahul sbaquel jti'batic *s* cráneo

stsinlajan *vd* retiñendo

stsintson *vd* retiñe (*címbalo*)
stsintson ya xc'opoj retiñe

stsobomba *s* guarida
stsobomba j'eleq'uetic guarida de ladrones

stsotsel joltic *s* pelo

stsotsel jsitic *s* pestaña

stsotsel tuminchij *s* lana

stsoylajan *vd* trepando

stsuhmut *s* paloma (*ave*)

sts'acawil jbaqueltic *s* coyuntura

sts'acawil ca'tic *s* tendón del muslo

sts'acayob *s* complemento

sts'acbenal *s* añadidura *Véase* **ts'aquel**

sts'alts'on ta niquel *vd* tembloroso

sts'anabul c'ahc'al *s* resplandor del sol

sts'ayats' *s* penacho

sts'ayet *vd* lustroso

sts'aylajan *vd* brillando (*e.g. rayo*)

sts'ayts'on *vd* lustroso

sts'ehp'ujel c'ahc'al *s* después de mediodía

sts'e'et *vd* chicharreando (*cerdo*)

sts'e'lajan *vd* chillando

sts'e'ts'on *vd* chillando

sts'iclajan *vd* aullando

sts'icts'on *vd* aullando (*tejón, mico de noche*)

sts'ihbal *s* raya
ay sts'ihbal está rayado (*pintado*)

sts'ijlujet *vd* sonido de choque *Véase* **ts'ijel**

sts'il *s* frijol (*tipo de*)

sts'isbenal *s* costura *Véase* **ts'isel**

sts'ists'on *vd* doliendo (*donde hay pus*)

sts'itet *vd* salpicando

sts'itet hulel niwac bat hubo granizada

sts'otet (*c'op*) *vd* alborotando, haciendo bulla **Sts'otetic hahchel ta c'op.** Empezaron a alborotarse.

sts'otojibal *s* llave (*herramienta*) *Véase* **ts'otel**

sts'uhl *s* cardo, ortiga (*planta*)

sts'ujet ta =o'tan *vd* compadecerse de **Sts'ujet ta yo'tan la ya'iy.** Se compadeció de ella.

sts'umbal *s* linaje

sts'umbal ehal *s* encías

sucul *ve* tapado *Véase* **suquel**

suc'u-ti'il *s* agua para enjuague *Véase* **suq'uel**; **=ti'**

suhlil *s* tamo

suhlil chay *s* escama de pez

suhquil *s* tapa, tapón *Véase* **suquel**

suhtawet *vd* revolviendo (*varias veces*)

suhtel 1. *vi* regresar, volver **Suhtix talel ta sc'al.** Ya regresó de su milpa.
2. *s* regreso
suht ta spat volvió atrás
suhtem talel ha regresado, ha vuelto
yoxebal habil jsuhtel talel a tres años después de mi regreso

suhtesel *vt* hacer devolver, restituir

suhtesel =o'tan *vt* arrepentirse
suhtesa awo'tanic arrepiéntense

suhtesojibal-o'tanil *s* causa de arrepentimiento

suhtib *s* respuesta
suhtib c'op contestación (*oral*)
suhtib hun contestación (*escrita*)

suhtib taq'uin *s* cambio (*moneda fraccionaria*), vuelto (*dinero*)

sujaw *vn* acto de incitar

sujawanel *vi* incitar

sujel *vt* obligar, incitar
la suj lo obligó
la sujbey sc'abal lo incitó

sujel -ba *vr* apurarse **¡Suja aba!** ¡Apúrate!
la suj sba se apuró, estuvo de prisa

sujel ta mulil *vt* tentar para pecar **Yac ta sujel yu'un pucuj.** Está siendo tentado por el diablo.
la suj ta slehel smul lo tentó

sulup *s* polilla (*insecto*)

sumet *adj* fragante, olor fragante

sumetal *s* fragancia, olor agradable

sumumal (*yic'*) *s* fragancia (*olor fragante*)

sunul *s* abeja (*insecto*)

suquel *vt* tapar, obstruir
la suc be obstruyó el camino

suq'uel *vt* enjuagar
la suc' lo enjuagó
suc'bil enjuagado

sutaw ta c'op *vn* acto de ser insolente

sutel *vt* devolver
la sut lo devolvió

sutel =c'op *vt* arrepentir
la sut sc'op se arrepintió

sutel =pacol *vt* vengarse
la sutbey spacol se vengó
ma' me xasutbey spacol no debes vengarte

sutel ta c'op *vt* contradecir
ma' xasut ta c'op no seas insolente

sutp'ijel *vi* voltearse
yac ta sutp'ijel está volteándose
sutp'ij se volteó

sutp'inel *vt* voltear, girar, dar vueltas rápidamente
la sutp'in lo giró
la yich' sutp'inel lo giraron

sututet *vd* revolviendo (*rueda*)

sututinel *vt* dar vueltas (*a una rueda*)
la sututin le dio vuelta (*varias veces*)
la sututin sba dio muchos saltos

sutu-ic' *s* remolino de viento, torbellino, tromba

sut' *adv* acre (*olor*)

sut'-ch'ajan *s* trampa (*para ratas*)

sut'benal *s* nudo *Véase* **sut'el**

sut'el *vt* amarrar
la sut' lo amarró
sut'bil amarrado

sut'el ta =nuc' *vt* ahorcar
la sut' ta snuc' lo ahorcó
la sut' sba ta snuc' se ahorcó

sut'il *s* 1. savia
2. zumo

suts'ul *s* caoba (*árbol*)

suy *s* pedernal

swalejal *s* de grueso (*medida*)

swaquebal *adj* sexto *Véase* **waqueb**

swaxaquebal *adj* octavo *Véase* **waxaqueb**

swilejal jchohtic *s* pómulo

swinquilel *s* dueño, amo *Véase* **winic**
swinquilel lum habitantes (*del pueblo*)
swinquilel na habitante, ama (*de casa*)
swinquilel Chiapas chiapaneco
swinquilel spahmal sq'uinal Méjico mexicanos

swohlol *adj* todo lo redondo
swohlol bahlumilal el mundo entero
swohlolwohl cada una de cosas redondas

swuyojibal trigo *s* era (*para trillar trigo*)

syacol *s* trampa *Véase* **yaquel**

syahlib *s* lugar dónde cae **Syahlib hul ta tahel yu'un snojel ha'.** El río dio con ímpetu contra ello. *Véase* **yahlel**
syahlib c'altic lugar donde se hace milpa

syahubenal *s* flaqueza *Véase* **yahubel**

syawehal *s esp* llave

syijil *s* madurez *Véase* **yij**
syijilix ya está maduro
syijil u luna llena

T

ta *prep* 1. a **Baht ta a'tel.** Se fue a trabajar.
2. en **Ay tsoblej ta lum.** Hay reunión en el pueblo.
3. de **Ya x'a'tej ta c'ahc'al ta ahc'abal.** Trabaja de día y de noche.
4. por **Behen ta sbehlal lum.** Anduvo por el camino al pueblo.

ta nahil to *adv* antes

ta ora *adv* pronto, inmediatamente

ta patil *adv* después

ta sbahtel q'uinal *adv* eternamente
cuxlejal ta sbahtel q'uinal vida eterna

tahaw *vn* acto de encontrar

tahawanel *vi* tener tiempo, tener oportunidad **Ya to xtal teme tahawan yu'une.** Vendrá cuando tenga oportunidad. *Véase* **tahel**

ma' xtahawan no tiene tiempo

tahbajel *vi* tener lugar *Véase* **tahel**
ma' xtahbaj es imposible de alcanzar

tahben-ic' *s* enfermedad de animales

tahel *vt* 1. encontrar, hallar
2. alcanzar
c'ohtic ta tahel ta be yu'un les salió al encuentro
la jta c'op tuve un problema
la sta lo encontró, lo halló
la sta sba soc se encontraron, se encontró con
ma' jta no lo alcanzo
ma' sta hich no alcanza así (*es menos*)

tahel -ba *vr* encontrarse con **La sta sba soc sbal.** Se encontró con su cuñado.

tahel =mul *vt* pecar, cometer pecado
la sta smul pecó, cometió pecado

tahel q'uexlal *vt* ser avergonzado
ma' ba la jta q'uexlal yu'un no he sido avergonzado

tahel ta chamel *vi* enfermar
tahot ta chamel enfermó

tahel ta halel *vt* mencionar
la sta ta halel lo mencionó

tahel yorahil *vt* suceder (*lit.: llegar la hora*)
la sta yorahil sucedió

=tahn *s* pecho

tahp'anel -ba *vr* ir detrás de otro **La stahp'an bahel sba ta spat.** Siguió de cerca, detrás del otro. *Véase* **tap'al**

tahtah-o'tantaywanej *s* malicia, provocación

taj *s* ocote, tea
tsajal taj ocote colorado

tajaltic *s* ocotal [*pl.*: **tajalaltic**]

=tajun *s* tío (*paternal*)
stajun su tío
snich'an stajun su primo

talel *vi* venir **Ha' lec te talate.** Está bien que vino usted.
talel to acaba de venir
talel yac ya viene
talem ha venido

=talel *s* carácter, costumbre, genio, modo
stalel es su modo
stalel hich siempre es así

talel c'axel *adv* unos a otros **Ya sc'an te talel c'axel yac acoltay sbahic.** Deben ayudarse unos a otros.
talel c'axel la yalbey sbahic unos a otros dijeron

=talelan *s* venida *Véase* **talel**
sbah-talelan su primera venida

talxehtic sba *adj, adv* asqueroso *Véase* **xe**

tamel *vt* recoger **Ha' lec ya yich' tamulanel.** Hay que recogerlos (*varias cosas*).
la stam bahel lo recogió y lo llevó
tambil ha sido recogido

tamp'as *adv* de largo
tamp'as sohl pasó de largo

tan *s* 1. cal
2. ceniza
3. polvo
tanul c'ahc', ti'c'ahc'al tan ceniza (*del fogón*)
stanul yoc el polvo de sus pies

tanchin *s* granos

tanubel *vi* volverse ceniza **Yac ta tanubel.** Está volviéndose ceniza.
tanub se volvió ceniza
tanuben está hecho ceniza

tapel *vt* velar **Tapbot sitic.** Los ojos de ellos estaban velados.

tap'al *ve* estar detrás de **Tap'al ta spat.** Estaba detrás de él. [*pl.*: **tap'ajtic**]

taquijel *vi* secar *Véase* **taquin**
taquij se secó
taquijem ha secado

taquijtesel *vt* secar
la staquijtes lo secó

taquin *adj* seco
taquin yabinal te' broza

taquinal *s* lugar seco

taquin-o'tanil *s* sed *Véase* Apéndice D.
taquin co'tan tengo sed

taquin-ti'il *s* sed *Véase* **taquin**; **-ti'**

taq'uin *s* 1. hierro, metal 2. dinero, moneda
c'anal taq'uin cobre
mahtanil taq'uin limosna
sjol taq'uin rédito

tasel *vt* arrastrar
la stas lo arrastró
la stasasin lo arrastró repetidas veces
tasbil ha sido arrastrado

tasp'ujel *vi* resbalar
tasp'ujem ha resbalado
yac ta tasp'ujel está resbalando

tasp'unel *vt* resbalar
la stasp'unic lo resbalaron

tat, tatal *adj* espeso
tatal ha' agua turbia

tat, tatil *s* 1. padre, papá 2. macho (*de animales*)
stat su papá; macho de animales

tate *voc* papá

tatil *s* padre de familia

tatil yu'un lum *s* cacique

tatinel *vt* considerar como padre *Véase* **tat, tatil**

tatmamal *s* abuelo (*barrio de San Jerónimo*)

tatmut *s* gallo

tatubel *vi* espesar *Véase* **tat, tatal**
tatuben espesó

tatubtesel *vt* espesar
la statubtes lo espesó

tatwacax *s* toro

tawal *adv* advertencia **Tawal la calbat.** Te advertí.

tawaltayel *vt* advertir
la stawaltay lo advirtió
la yich' tawaltayel lo advirtieron
tawaltaybil advertido

tawaltaywanej *vn* acto de amenazar

ta'ajel *vi* cocer
ta'aj coció
ta'ajem está cocido

ta'ajtesel *vt* cocer
la sta'ajtes lo coció

te ...-e *artículo* el, la, los, las
c'oht te alaletique llegaron los niños
cham te jchamele murió el enfermo

tec'awanel *vi* patear (*caballo*)
ya xtec'awan cawu patea el caballo

tec'lajanel *vd* andar vagando **Yac tec'lajanel ta calle.** Estaban vagando por la calle.

tec'lej *vn* parado **La slaman sbahic ta tec'lej.** Se pusieron en pie. *Véase* **teq'uel**

tec'oha' *s* vado

tec'tajib *s* estrado (*lugar para poner los pies*)

tec'tajibinel *vt* poner debajo de los pies **A'bot stec'tajibin scontratac.** Él logró poner sus enemigos debajo de sus pies.

tec'tonel *vd* andar vagando

-tehc' *suf num* cosa parada (*p. ej.: arbusto*) *Véase* Apéndice B.
jtehc' te' una mata

tehc'ajel *vi* 1. ponerse en pie 2. detenerse
tehc'aj se puso en pie, se detuvo

tehc'anel *vt* 1. poner derecho 2. erigir (*casa*) **La stehc'an sna te winique.** El hombre erigió su casa.
tehc'ambil puesto en pie

tehc'anel -ba *vr* 1. ponerse en pie 2. quedar soltero/soltera (*fig.*) *Véase* **[1]teq'uel**
la stehc'an sbahic se pusieron en pie

tehc'lujel *vi* ponerse en pie súbitamente
tehc'luj hahchel se pusó en pie súbitamente

tehwanel *vt* amontonar *Véase* **tewel**
la stehwan lo amontonó

=telemal *s* persona
ta jtelemal yo personalmente

teme ...-e *conj* si ... **Teme tale, ya me calbey.** Si viene, le diré.

-ten *suf num* clase, tipo *Véase* Apéndice B.

tenaw *vn* acto de arrebatar **Stenaw yalojic ta spojel.** Tienen planes para arrebatarlo.

tenawan *vi* arrebatar forzosamente **¿Bistuc tenawanat?** ¿Por qué usted trató de arrebatarlo?

tenel *vt* empujar **La stenten cohel sbahic ta mar.** Se precipitaron en el mar.
la sten lo empujó

tenel loq'uel *vt* expulsar **Tenot loq'uel ta sq'uinal.** Fue expulsado de su terreno.
tenot loq'uel fue expulsado

tentsun *s* cabra, chivo
tat tentsun chivo

tepil, =tep *s* huarache
ay step tiene huaraches
jawal tepil sandalia

[1]teq'uel 1. *ve* estar de pie, estar parado **Teq'uel ta be te quereme.** El joven está parado en el camino. 2. *adj* soltera, soltero [*pl.*: **tec'ajtic**]
mach'atic li' tec'ajtiqui los que están parados aquí
teq'uel ach'ix soltera
teq'uel querem soltero
toj teq'uel vertical

[2]teq'uel *vt* 1. pisar, pisotear 2. patear **La stec'on te mulahe.** La mula me pateó.
la stec' lo pisó
la stec' sohlel ha' atravesó el río

teq'uetel *vd* andar a pie

teq'uetuxul *adv* unos que otros parados

tesel *vt* moler (*segunda pasada*)
la stes lo molió

tesel =jol *vt* peinar
la stes sjol se peinó

tewel *ve* estar amontonado [*pl.*: **tewajtic**]

texelex *s esp* tijeras

tey ... a *adv* allá, allí
tey ay a allí está
tey c'alal hasta allí no más
tey stojol a, tey yich'abul a allí es el rumbo
teyuc a déjalo, no lo molestes

te' *s* 1. árbol
2. palo

te'eltic *s* arboleda

=te'nuc' *s* nuca
ste'nuc' su nuca

te'tiquil *s* bosque

te'ubel *vi* ponerse tieso *Véase* **te'**
te'uben se ha puesto tieso

te'wacwac *adj* tieso

=tibil, tibiltic *s* tarde
jujun tibiltic cada tarde
tibilix ya es tarde
xtibilta por la tarde

tibiltayel *vi* atardecer

ticonel *vt* enviar
la sticon bahel lo envió
la sticon sc'op envió a decir
la sticonic ta iq'uel tal enviaron a llamarle
ticombil tal ha sido enviado

ticwa'ul *s* lagartija (*reptil venenoso*)

tic' *ve* ser suficiente
ma' tic'uc a no es suficiente
tic'anic me que les sea suficiente
tiq'uix a ya basta, es suficiente

tic'-ahtayel *vt* contar (*con exactitud*)
la stic'-ahtay lo contó
la yich' tic'-ahtayel fue contado con exactitud
tic'-ahtaybil ha sido contado con exactitud

tic'bil *adv* a menudo, seguido, frecuentemente
ma' ba tic'bil de vez en cuando

tic'-cholbeyel yoc *vt* rastrear
la stic'-cholbey yoc lo rastreó

tic'-tsobel *vt* juntar todo
la stic'-tsob juntó todo
tic'-tsobil juntado todo

tic'-ts'aquel, tiq'uelts'aquel *vi* chismear **Ya stic'onts'acon soc yantic.** Dice cosas chismosas.

tic'ubel *vi* bastar *Véase* **tic'**
tic'ub bastó

tichil *ve* estar elevado (*madera*)

tich'el *vt* ensanchar, extender
la stich' lo ensanchó, lo extendió
stich'oj xic' ha extendido sus alas (*ave*)
la yich' tich'el lo ensancharon, lo extendieron

tich'il *ve* estar ensanchado, estar extendido

tihlel *vi* arder, brillar **Yac ta tihlel c'ahc'.** Está ardiendo el fuego.
tihl ardió
ya xtihl sc'ahc'al brilla la luz

tihltesel *vt* alumbrar
hul stihltes sba llegó a alumbrar

tihtijel *vi* romperse

tihtinel *vt* sacudir
la stihtin lo sacudió
la yich' tihtinel fue sacudido
tihtimbil sacudido

tijel 1. *vt* mover
2. vt tocar (*instrumento musical, campana*) **Ya sna' stijel quitara.** Él sabe tocar guitarra.
3. *s* toque
la stij lo movió
la stij campana tocó la campana

tijel bahel *vt* arrear **La stij bahel wacax.** Arreó las vacas.

tijel -bahic ta c'op *vr* reñir
la stij sbahic ta c'op riñeron

tijel ta c'op *vt* poner queja **C'oht ta tijel ta c'op yu'unic.** Vinieron para ponerle queja.

tijtamba c'op *s* argumento, riña

tilel *vt* desatar

la stil lo desató
la yich' tilel fue desatado
la stil sch'uht desató su cinturón
tilbil está desatado

tinanel -ba *vr* inclinarse **Tinana aba ta stojol.** Inclínate delante de él.

tiquitup'ul *adv* tambaleante

tiq'uel *vt* enumerar

tiq'uel -ba *vr* 1. colindar con 2. acontecer consecutivamente **Oxeb habil la stic' sba te wi'nale.** Hubo hambre por tres años consecutivos.
stic'oj sba soc colinda con

tiq'uel ta halel *vt* mencionar, enumerar **Yac stic'bel ta halel sts'umbalic.** Están enumerando sus antepasados.
ya jtic' ta halel menciono

tiq'uel winic *vt* citar

tiq'uelts'aquel [*variante de* **tic'-ts'aquel**] chismear

tiq'uil *ve* estar detrás de
tiq'uil ta spat siguiendo detrás de él

tirirol *s esp* tirador (*juguete*)

tiro *adv esp* directo

ti' *s* orilla
ti'lum orilla del pueblo
ti'chi lindero
ti'ha'al ribera (*del río*)
ti'q'uinal orilla del monte

=ti' *s* boca

ti'aw *vn* dolor
sti'aw dolor
ti'aw ehal dolor de muela
yac ta ti'aw está doliendo

ti'awal (*chambahlam*) *adj* salvaje, feroz

ti'awal chan *s* víbora venenosa

ti'awal x'ec' *s* chaya (*planta*)

ti'awanel *vi* 1. doler 2. morder **Ya xti'awan chan.** La culebra muerde. 3. ladrar **Ya xti'awan ts'i'.** El perro ladra.
ya xti'awan duele mucho

ti'ba *s* frente (*de la cabeza*)

ti'bal *s* carne (*de comer*)

ti'be *s* orilla del camino

ti'ben chan *s* mordedura de culebra

ti'c'ahc'al *s* fogón, hogar

ti'el *vt* 1. comer carne **Ya sti' ti'bal.** Él come carne. 2. morder **La sti'on ts'i'.** Me mordió un perro. 3. picar **La sti'on xux.** Me picó una avispa.

ti'nahil *s* puerta **Jamal ti'nahil.** La puerta está abierta.

ti'ol *adv* mucho

ti'olaj =o'tan *vi* ofenderse
ti'olaj yo'tanic se ofendieron

ti'om *s* urdimbre (*de telar*)
sti'omlel urdimbre

ti'sihc *s* alero

ti'timut *s* trepador (*ave*)

ti'ti'ha' *s* ribera (*del río*)

ti'ti'o'tantayel *vt* envidiar
la sti'ti'o'tantay le tenía envidia

ti'ti'o'tantaywanej *vn* envidia

ti'tonel =o'tan *vd* sentir envidia

ti'ts'acan *s* lindero
ti'ts'acanul q'uinal mojón

ti'ts'ahc *s* entrada
ti'ts'ahc yu'un te lume la entrada al pueblo

to *adv* todavía **Ma' to xtal ha'al.** Todavía no llueve.

ay to sc'an todavía falta

tocal *s* nube

tocoxtayel *vt* tragar (*de un jalón*)
yac ta stocoxtayel está tragándolo (*líquido*)

tohcal *s* quemazón

tohctesel *vt* parir *Véase* **tohquel**
la stohctes yal parió su cría

-tohm *suf num* manojo *Véase* Apéndice B.
jtohm un manojo

tohmanel *vt* coger (*por manojos*) *Véase* **tomol**
la stohman los amontonó

tohquel *vi* parir (*animales*)
tohquel to recién nacido
tohquemix yal ya tiene cría

tohyel *vi* elevarse *Véase* **toyol**
tohy mohel se elevó
tohyem ste'el crecido (*monte alto*)
tohyem stojol subió de precio

tohyib *s* helada

tohytesel *vt* elevar
la stohytes lo elevó
la yich' tohytesel fue elevado
tohytesbil elevado

[1]toj 1. *adj* derecho (*línea recta*) 2. *adv* inmediatamente
spisilic toj ch'ayel yo'tanic yu'un todos se asombraron
toj xiwel se asustó inmediatamente

[2]toj *adj, adv* recto (*carácter*)
toj me xawac' aba pórtate bien
toj ta winiquil un hombre recto
toj yo'tan justo (*corazón recto*)

toj-o'tanil *s* rectitud, justicia

tojbalel winic *s* jornalero

tojel *vt* pagar
la stoj lo pagó
la yac' ta tojel lo alquiló, lo arrendó
tojbilix ya está pagado

tojil chahpanel *s* justicia

tojlinel *vt* 1. apuntar (*arma*) **La stojlin stuhc'.** Apuntó su rifle. 2. ir directo
la stojlin bahel se fue directo

tojobel *vi* enderezar *Véase* **[1]toj**
ma' xtojob no se puede enderezar

tojobtesel 1. *vt* corregir, enderezar 2. *s* mejoría **A'bot castigo scuenta stojobtesel.** Fue disciplinado por su propio bien. *Véase* **tojobel**
la stojobtes lo corrigió, lo enderezó
wocol ta tojobtesel difícil de corregir (*lío*)

tojol *adv* en vano
ma' me tojoluc ya xc'oht que no sea en vano
tojol c'oht fue en vano
tojoltojol ta jyahlel totalmente en vano

tojomulil *s* infierno

tomalte' *s* pie del árbol

tomel *vt* hacer manojo
tomticlanahic ta chuquel atadlo en manojos

tomol *ve* estar amontonado (*manojos*) [*pl.*: **tomajtic**]

tomut *s* huevo, blanquillo
ch'ilbil tomut huevos fritos
paybil tomut huevos duros
sc'anal tomut yema
tible tomut huevos tibios
tsehel tomut huevos crudos
wots'bil tomut huevos revueltos

ton *s* piedra
bayel stonil pedregoso

ch'ojel ta ton pedrada
pisom ton roca

tonch'ich'-mut *s* queisque, grajo verde (*ave*)

tonel sba (*ch'ich'*) *vr* coagularse **La ston sba sch'ich'el.** Su sangre se coaguló.

tonhah *s* cresa (*gusano*)

toninel (*mut*) *vi* poner huevo **Tonin mut.** La gallina puso un huevo.

tonobel *vi* coagular (*sangre*)
tonoben ch'ich' coágulo de sangre

tonobel =**o'tan** *vi* endurecer el corazón **Tonoben yo'tan.** Su corazón está endurecido.

tontiquil *s* pedregal *Véase* **ton**

ton-uch' *s* liendre (*huevecillo del piojo*)

[1]top'el *vt* rajar (*con hacha*)
la stop' te' lo rajó (*madera*)
top'bil está rajado

[2]top'el *vi* quebrar
top'en está quebrado

top'el lum *vt* arar
la stop' lum aró

top'el te' *vt* aserrar
la stop' te' aserró el palo
top'bil te' aserrado

top'olum *s* arado

tot *s* moho
stotol moho

totobel *vi* enmohecerse **Yac ta totobel.** Se está enmoheciendo.
totoben está enmohecido

toyba *adj* altanero, orgulloso

toybac'op *s* jactancia

toybac'optayel *vt* desacatar *Véase* **toyba; c'op**

toybac'optayel Dios *vt* blasfemar
la stoybac'optay Dios blasfemó

toybahil *s* orgullo

toybatic sba *adj, adv* orgullosamente

toybeyel q'uinal *vt* alabar (*a otro*) **Ya jtoybeyex q'uinal awa'iyic.** Les alabo a ustedes.

toybeyel -ba q'uinal *vr* jactarse

toyel *vt* alzar
la stoy sc'ab alzó la mano

toyel -ba *vr* alzarse
stoyoj sba es rebelde

toyol *ve* ser alto **Toyol yu'un yan.** Él es más alto que el otro.

trapicha [*variante de* **rapicha**] trapiche

trato *s esp* trato, pacto
la spasic trato lo pactaron
yac ta trato está enamorándose

trawo *s esp* aguardiente, trago

trensipal *s esp* oficial indígena, anciano respetado
tsob-trensipaletic junta de oficiales indígenas

trigo *s esp* trigo
juch'bil trigo harina

=**tuc** *s* uso, útil **¿Bistuc?** ¿Para qué?
ay bayel stuc es muy útil
ma'yuc stuc es inútil, no sirve para nada
ma'yuc stuc ta sit lo desprecia
ma'yuc stuc ta yo'tan lo menosprecia

tucinu *s esp* marrano, puerco capón

tucul *ve* pinto [*pl.*: **tucultic**]

tucul-ch'uht *s* viruelas locas

tuchel *vt* llevar (*verticalmente*)
stuchoj stuhc' lleva su rifle

tuchul *ve* estar parado (*tronco*) [*pl.*: **tuchajtic**]

tuch-ramos *s* Día de Ramos *Véase* **tuchel**

tuch'el 1. *vt* reventar 2. *vi* reventarse
la stuch' lo reventó
la stuch'ticlan sba reventaron
tuch'em está reventado

tuh *s* apestoso (*olor fétido*) **¡Bayel stuhil!** ¡Cómo apesta!

tuhbajel *vi* escupir *Véase* **tuhbil**
tuhbaj escupió

tuhbatayel *vt* escupir en **La stuhbataybeyic sit yelaw.** Le escupieron en la cara.

tuhbil *s* esputo, saliva
stuhb su esputo

tuhc' *s* escopeta, rifle
yit tuhc' culata

tuhc'ayel 1. *vt* tirar (*con rifle*) 2. *s* tiro **Ma' ipaj stuhc'ayelic.** Sus tiros no le pegaron. *Véase* **tuhc'**
la stuhc'ay lo tiró
tuhc'ayot lo tiraron

tuhchanel *vt* colocar (*p. ej.: vela*) **La stuhchan te' te Juane.** Juan colocó un palo.
la yich' tuhchanel fue colocado

tuhch'ultic *adj* hechos pedazos *Véase* **tuch'el**

-tuhl *suf num* persona *Véase* Apéndice B.
jujutuhl cada persona
tuhlultuhl uno por uno (*personas*)

tuhp'ul-ic' *s* ataque, epilepsia *Véase* **tup'el**; **=ic'**

tuhquel *vi* deshilar
tuhquem deshilado

tuhquel ha' *vi* brotar agua **Yac ta tuhquel loq'uel bayel ha'.** Está brotando mucha agua.

tuhquib ha' *s* lugar donde brota agua

tuhquijel *vi* esparcir
tuhquijem está esparcido

tuhquiyel *vt* desparramar
la stuhquiy lo desparramó

tuht *s* junco

tuhtiltic *s* lugar de juncos

tuhtunel *vt* desplumar
la stuhtun lo desplumó
la yich' tuhtunel fue desplumado

tuhts'ajel *vi* derrumbarse
tuhts'ajem derrumbado

tuhts'ajlemal *s* barranca [*pl.*: **tuhts'ajlemaltic**]

tuhts'anel *vt* derribar **La yich' tuhts'anlanel te sjoyobts'ahcule.** El muro de la ciudad fue derribado.

tuhubel *vi* apestar *Véase* **tuh**
tuhub apestó
tuhuben apestoso

tuhubtesel *vt* causar hedor

tuhunel 1. *vt* usar, utilizar 2. *vi* servir, ser útil
la stuhun lo usó, lo utilizó
ma' xtuhunix ya no sirve
ya xtuhun cu'un me sirve

tuhunel -ba *vr* tener relaciones sexuales ilícitas **Ya stuhun sba soc.** Tiene relaciones sexuales ilícitas.

tuhuntesel *vt* utilizar

tulan *adj, adv* duro, firme, fuerte, recio
tulan c'opoj habló recio
tulan sc'oblal es importante

tulan yo'tan él es valiente

tulanijel *vi* fortalecerse, mejorar **Hahch ta tulanijel te jchamele.** Empezó a mejorar el enfermo.

tulantesel *vt* reforzar **Ya yich' tulantesel ta c'ahc'.** Será reforzado en el fuego. (*oro*)

tulantic sba *adj, adv* tosco (*de apariencia*)

tulanubel *vi* volverse duro *Véase* **tulan**
tulanuben se ha vuelto duro
yac ta tulanubel está volviéndose duro

tulanubtesel *vt* reforzar

tulel *vt* cortar (*café*), cosechar (*frijol*)
la stul cahpel cortó café, lo cosechó

tultoyel *vt* picotear
la stultoy lo picoteó

tultux *s* libélula (*insecto*)

tuluc' *s* guajolote
me'tuluc' pava

tumin *s* algodón

tumin-ehal *s* afta

tuminchij *s* oveja, borrego
alatuminchij cordero

tuntsel *s* carpintero real (*ave grande*)

tup'el 1. *vt* apagar, extinguir
2. *vt* borrar
3. *vi* apagarse (*fuego*), extinguirse
la stup' lo apagó
la stup' (***ta hun***) lo borró
tup'en se ha apagado

tup'el =ic' *vi* desmayarse, dar ataque
tup' yic' desmayó, le dio ataque

tup'tesel *vt* suprimir
la stup'tes lo suprimió
la yich' tup'tesel fue suprimido

=tuquel *pron pers* solo
jtuquel yo solo
atuquel tú, usted solo
stuquel él solo, ella sola
**jtuquelticnosotros solos (*incl.*)
jtuquelcotic nosotros solos (*excl.*)
atuquelic ustedes solos
stuquelic ellos solos, ellas solas

=tuquel-o'tan *adv* voluntariamente **Stuquel-o'tan tal.** Vino por su propia voluntad.

tuquinel *vt* hacer uso de *Véase* **=tuc**

turumpu *s esp* trompo

tut *adj* chico, pequeño
tut alal niñito
tut stahn angosto
tut toro novillo

tutana *s esp* tuétano

tutil *s voc* chico, chica **Hichat ehuc, tutil, jalwanej yu'un Dios ya xc'ohat.** Tú también, niño, serás profeta.

tutubel *vi* achicarse *Véase* **tut**

tutubtesel *vt* disminuir, cercenar

tuts' *s* cucharón (*de jícara*)

tux *s* semilla de algodón

tux-ac *s* puerro (*planta*)

tuxanel *vt* llevar en la mano (*p. ej.: ocote encendido*) **La stuxan staj.** Llevó ocote encendido (*para alumbrar*).

tuxul *ve* estar colocado (*ocote encendido, lámpara*) [*pl.*: **tuxajtic**]

tuxum *s* maíz sin mucho grano

tuyel *vt* serrar
la stuy lo serró
tuybil serrado

T'

t'ahb *s* puntería

t'alel sba *vr* repercutir, resonar
la st'al sba repercutió
la st'al sba c'op a resonó

t'anal *ve* estar desnudo

t'ast'as *s* cucayo (*cocuyo; insecto*)

t'axajel (=*jol*) *vi* quedar calvo

t'axal (=*jol*) *adj* calvo

t'axanel (=*jol*) *vt* 1. hacer calvo 2. rapar la cabeza

t'axjol *s* calvo (*persona*)

t'ihm *s* saeta

t'ihmalte' *s* arco (*y flecha*)

t'ihmanel (*pac'*) *vt* extender **La st'ihman c'axel pac'.** Extendió un velo.

t'ijel -ba *vr* apretarse
la st'ij sbahic se apretaron

t'imel *vt* estirar, extender
la st'im lo estiró, lo extendió
la yich' t'imel fue estirado, fue extendido

t'imil *ve* estar extendido

t'imulayel *vt* tirar saetas

t'isanel *vt* reforzar
la st'isan lo reforzó
la yich' t'isanel fue reforzado (*con puntal*)

t'isel *vt* atrancar
la st'is lo atrancó (*puntal*)
la yich' t'isel lo atrancaron
t'isbil ta te' atrancado

t'ocol *ve* estar lleno (*hasta desbordar*)

t'ohcanel *vt* colmar
la st'ohcan lo colmó (*hasta el tope*)
la yich' t'ohcanel lo colmaron

t'ohchel *vi* despegar
t'ohchem despegado
yac ta t'ohchel está despegando

t'ohmel *vi* estallar
t'ohm estalló, sonó, un disparo

t'ohmib ha' *s* manantial

t'ohmtesel *vt* disparar (*arma de fuego*) **La st'ohmtes stuhc'.** Disparó un tiro (*rifle*).

t'ojanel =**sit** *vt* mirar fijamente
la st'ojan sit lo miró fijamente

t'ojob *s* gotera

t'ojol =**sit** *ve* estar fijo (*la vista*) **T'ojol sit yilbelonic.** Estaban mirándome fijamente.

t'ojolsitayel *vt* fijarse en
la st'ojolsitay se fijó en

t'osel q'uinal *vi* aclarar (*el día*)
yac ta t'osel q'uinal está aclarando

t'ost'onel *vd* sonido de hachazos

t'ot'owinel 1. *vi* cicatrizar 2. *s* cicatrización
t'ot'owin cicatrizó

t'ox-al *s* enjambre

t'uhbanel ta ha' *vt* sumergir en agua

t'uhchanel *vt* poner parado (*p. ej.: cántaro*)
la st'uhchan lo puso parado

-t'uhl *suf num* gota *Véase* Apéndice B.
jt'uhl ha' una gota de agua
t'uhlult'uhl gota por gota

t'uhlajel *vi* gotear (*agua*)
t'uhlaj ha' goteó agua

t'ujbil *adj* bonito, hermoso, lindo
wen t'ujbil muy bello

t'ujbilal *s* hermosura

t'ul *s* conejo (*mamífero*)

t'ulel *vt* verter (*líquido*)
la st'ul lo vertió
la yich' t'ulel fue vertido

t'ult'onel *vd* goteando
ma' xquehchaj ta t'ult'onel t'ojob gotera continua

t'ulul *ve* estar goteando [*pl.*: **t'ulajtic**]

t'unaw *vn* acto de seguir a otro
tsobol talic ta t'unaw muchos le siguieron

t'unel *vt* seguir
la st'un bahel lo siguió
t'unawon sígueme

t'usel 1. *vt* romper **La st'us tomut.** Rompió un huevo.
2. *vi* quebrar
t'usem está quebrado

t'usesel *vt* mojar *Véase* **t'uxel**
la st'uses lo mojó

t'ut' *adj* mezquino, tacaño, miserable

t'ut'ilal *s* mezquindad

t'uxel *vi* mojarse
t'uxem está mojado

t'uyul *ve* estar embolsado (*como grano*) [*pl.*: **t'uyajtic**]

t'uyuy *s* granadillo (*fruta*)

t'uyuychuch *s* pasionaria (*flor*)

Ts

tsac-ants *vn* violar a una mujer *Véase* **tsaquel**

tsac-c'abal *vn* tomar el pulso (*rito del curandero*)

tsac-chay *vn* pescar
bahem ta tsac-chay ha ido a pescar

tsac-chi *vn* tomar el pulso a un enfermo (*rito del curandero para adivinar quien echó la enfermedad*)
la stsac chi adivinó (*para curar al enfermo*)

tsac-mahtanil yu'un nuhpunel *vn* recibir regalos de boda

tsacochay *s* red (*para pescar*) **La yotsesic ta ha' te stsacochayique.** Echaron la red en el agua. *Véase* **tsaquel; chay**

tsahben *s* residuo, escoria

tsahel *vt* 1. escoger
2. elegir, votar **La stsahic mach'atic ya yich' ya'tel.** Eligieron a los oficiales.
la stsa lo escogió

-tsahl *suf num* división *Véase* Apéndice B.
jtsahl na yu'un nopohun una aula de escuela
tsahlaltsahl cuarto por cuarto

tsahnajel *vi* apretarse, atorarse *Véase* **tsanal**
tsahnaj se apretó

tsahnanel *vt* apretar
la stsahnan sba apretó

tsahojel *vn* juzgar, opinar
yac awa'iyic tsahojel ustedes juzgan

tsahom *adj* raso
tsahom aquil campo raso

tsahomal *s* campo

tsahomubtesel *vt* asear, quitar monte *Véase* **tsahom**
la stsahomubtes quitaron el monte
la yich' tsahomubtesel lo asearon

tsahquel ta chamel vi enfermar **Tsobolic tsahquic ta chamel.** Muchos se enfermaron.

tsahtayel *vt* observar detenidamente
la stsahtay lo observó

tsahtayel -ba *vr* precaverse **Ma' sna' stsahtayel sba.** No sabe precaverse.
la stsahtay sba se precavió
tsahtaya aba ¡ten cuidado!

tsahtaywanej *vn* acto de acechar

tsahtsajoc'oyel *vt* preguntar disimuladamente, preguntar como pretexto **La stsahtsajoc'obey.** Le preguntó disimuladamente.

tsahwen *adj* reventado (*abierto*)

tsaj, tsajal *adj* rojo, colorado *Véase* Apéndice C.
tsajtsajtic rojizo

tsajal chij *s* temazate

tsajal choj *s* leoncillo, jaguarundi (*mamífero*)

tsajaw *vn* acto de tentar a otro **Laj yo'tan ta tsajaw te pucuje.** El diablo terminó de tentarle.

tsajel *vt* poner a prueba
la stsaj lo probó
la stsaj yil lo puso a prueba
tsajbil probado

tsajojibal *s* prueba *Véase* **tsajel**

tsajtamba *s* competencia *Véase* **tsajel**

tsajubel *vi* enrojecerse, sonrojarse *Véase* **tsaj**
tsajuben enrojecido
tsajuben yelaw sonrojado (*cara*)

tsajubtesel *vt* enrojecer (*en el fuego*)

tsalal *ve* estar en fila

tsalaw *vn* acto de vencer
la ya'iy tsalaw venció, ganó la victoria, fue victorioso

tsalawanel *vi* vencer

tsalel *vt* vencer, derrotar
la stsal lo venció
la yac' sba ta tsalel se dio por vencido
tsalbil ha sido vencido
tsalot fue derrotado

tsalel ta c'op *vt* disputar
la stsal ta c'op lo disputó
tsalot ta c'op perdió la disputa

tsaltamba *s* pelea (*competencia*) *Véase* **tsalel**

tsaltamba c'op *s* disputa

tsanal *ve* estar apretado

tsantsehwal *s* relámpago
xliplajan tsantsehwal está relampagueando

tsaquel *vt* 1. agarrar, coger 2. estrechar la mano
la stsac lo agarró, lo cogió
la stsacbey sba sc'abic estrecharon las manos

tsaquel =c'op *vt* contestar, responder
tsacbon jc'op contésteme

tsaquel chay *vt* pescar
la stsac chay pescó

tsa' *s* excremento **Baht ta tsa'.** Se fue a defecar.
stsa' chambahlam estiércol
sihnac' tsa', ch'ich' tsa'anel disentería

tsa'anel *vi* defecar
tsa'an defecó

tsa'ec' *s* aerolito, estrella fugaz *Véase* **ec'**

tsa'jihte' *s* roble negro (*árbol*)

tsa'noc' *s* brea

tsa'ocal *s* pantorrilla

tsa'tayel *vt* ensuciar (*al defecar*) *Véase* **tsa'**
la stsa'tay lo ensució

tsa'tsa'tic (***sit***) *adj* legañoso (*ojo*)

tse, tsehel *adj* crudo
tsehel tomut huevo crudo
tsehel nuhcul cuero crudo

tsec *s* alacrán (*arácnido*)

tsehl *s* cerro
tut tsehl loma colina
tsehltsehltic serranía

tselc'ujel *vi* volcar
tselc'ujem volcado
yac ta tselc'ujel está volcando

tselc'unel *vt* volcar

tselel *vt* desplazar
tselot bahel fue desplazado

tselelinel *vt* hacer rodar
la stselelin lo hizo rodar (*varias veces*)

tseletel *vd* ondulando (*mar*) **Ya xhahch tseletel te mare.** Empezará a ondular las olas del mar.

tselp'ujel *vi* rodar
tselp'uj rodó
tselp'ujem ha rodado

tselp'unel *vt* hacer rodar **La stselp'un ton te winique.** El hombre hizo rodar la piedra.

tsemen *s* danta, tapir (*mamífero*)

tsepel *vt* dar una cuchillada
la stsep lo dio una cuchillada

tsequel, =tsec *s* enaguas **Slapoj stsec.** Tiene puestas sus enaguas.
stsec alal pañal

tse'ej *s* risa
ya yac' tse'ej da risa

tse'ejil c'op *s* guasa, broma

tse'ejinel *vi* reír, sonreír
tse'ejin se rió, sonrió

tse'ejtic sba *adj, adv* chistoso (*p. ej.: chiste*)

tse'el =o'tan *ve* estar contento, estar satisfecho
tse'el yo'tan está feliz
tse'el yo'tan yu'un se alegró

tse'layel *vt* reírse de, burlarse de
Véase **tse'ej**
la stse'lay se rió de él, se burló de él
tse'layot fue burlado

tsihb *s* helecho (*planta*)

tsihbiltic *s* helechal

tsihtsiha'liyel *vt* regar (*con agua*)
Véase **tsihtsinel; ha'**
la stsihtsiha'liy lo regó

tsihtsiha'tayel *vt* rociar (*agua*)
Véase **tsihtsinel; ha'**
la stsihtsiha'tay lo roció

tsihtsinel *vt* rociar

tsij *s* olor desagradable

tsima *s* jícara

tsisay *s* chinche de jardín (*insecto*)

tsits *s* aguacatillo del monte

tsitsaw *vn* acto de aconsejar, acto de amonestar

tsitsawanel *vi* aconsejar (*habitualmente*)

tsitsel 1. *vt* *aconsejar*
2. *s* consejo
la stsits lo aconsejó
la yich' tsitsel le aconsejaron
tsitsbil aconsejado

tsitsob *s* consejo **Tulan ya xc'oht stsitsob.** Su consejo tendrá fuerza.

tsobajel *vi* acumular
tsobaj acumuló
tsobajem ha acumulado

tsobaw *vn* acto de juntar gente **Yich'oj ya'tel ta tsobaw.** Él es responsable de juntar a la gente.

tsobel *vt* juntar, reunir
la stsob lo juntó, lo reunió

tsobel -ba *vr* reunirse, juntarse **Stsoboj sbahic ta lum.** Están reunidos en el pueblo.

tsobel taq'uin *vt* ahorrar, recaudar (*dinero*)
la stsob taq'uin ahorró dinero, recaudó dinero
la yich' tsobel taq'uin fue recaudado

tsoblej *s* reunión, mitin, junta **Ya x'ayin tsoblej ta lum.** Va a haber junta en el pueblo.

tsobojibal *s* lugar para reunirse *Véase* **tsobel**
stsobojibal lugar donde se reúnen

tsobol *adj, adv* bastante, mucho **Tsobol bin la sjoc'olambey.** Le hacía muchas preguntas.
tsobol ants-winiquetic mucho gente

tsobomba *s* lugar para juntarse
stsobomba j'eleq'uetic lugar para juntarse ladrones

tsobtamba *s* junta

tsob-trensipaletic *s* junta de oficiales indígenas (*se juntan para chicotear al enfermo y así curar su enfermedad, según creencia indígena*) *Véase* **tsobel**; **trensipal**

-tsohb *suf num* grupo *Véase* Apéndice B.
tsohboltsohb por grupos

tsohbajel *vi* juntarse *Véase* **tsobel**
tsohbajic se juntaron bastantes

tsohtsol *s* gorrión (*ave*)

tsohyanel -ba *vr* pegarse a *Véase* **tsoyol**
la stsohyan sba se pegó

tsonte' *s* musgo

tsots *s* chamarra, cobija

tsots am *s* tipo de araña (*arácnido*)

tsoyawal *adj* contagioso
tsoyawal chamel enfermedad contagiosa

tsoyel *vt* pegar a

tsoyol *ve* estar pegado a

tsu *s* jicalpestle, pumpo, tol
balbal tsu, ts'isim tsu, xaman tsu tecomate

tsu-nuc'ubel *s* bocio

tsu-oq'uibal *s* bocio

tsucum *s* entrañas

tsuc' ixim *s* pelo de maíz

tsulel *vt* hacer a un lado
la stsul lo hizo a un lado
la yich' tsulel fue hecho a un lado

tsulq'uijel *vi* volcar
tsulq'uij volcó

tsulq'uinel *vt* volcar
tsulq'uinot fue volcado

tsunel *vt* encender (*candil, lámpara*), prender (*fuego*)
la stsun lo encendió, lo prendió
la yich' tsunel fue encendido, fue prendido
tsumbil c'ahc' fuego encendido, luz prendida

tsunul *ve* estar encendido *Véase* **tsunel**

tsurumut *s* tipo de hongo

tsutsel *vt* terminar (*un trabajo*), rematar
la stsuts terminó de sembrar

tsutstesel *vt* rematar, hacer terminar un trabajo
la stsutstes lo terminó (*sembrar*)

tsuy *s* verdura (*comestible*)

Ts'

ts'abanel sba *vr* quedar sedimento
ya sts'aban sba queda sedimento (*de vino*)

ts'abuyel *vt* colar
la sts'abuy lo coló
ts'abubil colado

ts'abuyojibal *s* colador

ts'acal *ve* estar completo, estar cabal

ts'acawil, =ts'acaw *s* coyuntura, tendón
sts'acaw sbaquel su coyuntura

ts'acayel *vi* cumplirse
ts'acay yabilal cumplió años

=ts'acayob *s* complemento
sts'acayob el resto (*para completar*)
sts'acayob yabilal cumpleaños

ts'acaytesel *vt* completar *Véase* **ts'acal**
la sts'acaytes lo completó
la yich' ts'acaytesel fue completado

ts'ac-bac *vn* compone huesos *Véase* **ts'aquel**; **bac**

ts'ahc *s* muro, pared (*de piedras*)
ts'ahquil na edificio de piedras

ts'ahcuyel *vt* hacer muro
la sts'ahcuy hizo muro
la yich' ts'ahcuyel fue hecho muro

ts'ahmanel *vt* remojar
la sts'ahman ta ha' lo remojó
la yich' ts'ahmanel ta ha' fue metido en agua

ts'ajal *ve* estar sumido
ts'ajal ta ahch'al sumido en lodo

ts'ajanel *vt* poner a cocer
Ts'ajana ta ac'al. Póngalo a cocer.

ts'ajel ta ha' *vt* remojar, sumir en agua
la sts'aj ta ha' lo sumió
la yich' ts'ajel ta ha' fue sumido en agua
ts'ajbil ta ha' remojado, sumido

-ts'al *suf num* atado *Véase* Apéndice B
oxts'al si' tres atados de leña

ts'alel *vt* liar
la sts'al lo lió
la yich' ts'alel fue liado
ts'albil liado

ts'al-pat *s* armadillo (*mamífero*)

ts'alte'tayel *vt* ligar
la sts'alte'tay lo ligó

ts'amal *ve* estar remojado
ts'amal ta ha' está remojado en agua

ts'amal q'uinal *s* agotamiento físico

ts'amate' *s* taburete

ts'amel [*variante de* **ts'ahmanel**] remojar

ts'amjolal *s* almohada

ts'amjolinel *vt* poner por almohada
la sts'amjolin lo puso por almohada
sts'amjolinej tiene almohada

ts'amte' *s* viga

=ts'anabul *s* fulgor
ay sts'anabul es radiante

ts'apal *ve* estar sembrado (*poste*)

ts'apel *vt* sembrar (*poste*)
la sts'ap lo sembró
la yich' ts'apel fue sembrado
ts'apbil sembrado

ts'aquel *vt* 1. añadir, completar

2. remendar **Yac sts'acticlambel stsacochayic.** Estaban remendando sus redes. *Véase* **ts'acal**
la sts'ac lo añadió
la yich' ts'aquel fue añadido
ts'acbil añadido

ts'a'an *s* especie de hongo (*comestible*)

ts'e ch'o *s* tipo de rata

ts'ebel *vt* apuntar (*arma*) **La sts'eb stuhc'.** Apuntó su rifle.

ts'ebsitayel *vt* apuntar (*arma*) **La sts'ebsitay stuhc'.** Apuntó con su rifle.

ts'ehanel *vt* inclinar, poner de lado *Véase* **ts'ehel**
ts'ehana achiquin inclina tu oído

ts'ehchiquintayel *vt* escuchar, prestar atención *Véase* **ts'ehel; chiquin**
la sts'ehchiquintay lo escuchó, prestó atención

ts'ehel *ve* estar de lado

ts'ehl *s* lado **Huclan ta jts'ehl.** Siéntate a mi lado.

ts'ehp'ujel *vi* ladearse
ts'ehp'uj se puso de lado
sts'ehp'ujel c'ahc'al después de mediodía (*lit.: puesto de lado el sol*)

ts'ehp'unel *vt* poner de lado
la sts'ehp'un hilel lo puso de lado

ts'ehunajel *vi* ladearse

ts'etab *vn* acto de tumbar (*árbol*)
yac ta ts'etab está tumbando árboles

ts'etel *vt* tumbar
la sts'et lo tumbó
ts'etbil tumbado

ts'ihbajel *vn* escribir
la ya'iy ts'ihbajel estuvo escribiendo

ts'ihbayel *vt* escribir, apuntar
la sts'ihbay lo escribió
ts'ihbabil ta hun está escrito

-ts'ihn *suf num* rato Véase Apéndice B
jujuts'ihn a cada rato

ts'ihtel *vi* salpicar **Ts'iht ta pahc' sch'ich'el.** Su sangre fue salpicada en la pared.

ts'ihtiltic *adj* salpicados

ts'ijel *vt* encender (*fósforo*)
la sts'ij lo encendió
la yich' ts'ijel fue encendido

ts'ijel -ba *vr* chocarse **La sts'ij sba carrohetic.** Los carros chocaron.

ts'ilajel *vi* echarse a perder, descomponerse, contaminarse
ts'ilaj se echó a perder
ts'ilajem está descompuesto, está contaminado

ts'ilajtesel *vt* echar a perder, mancillar

ts'ilomtic *adj* pinto

ts'iltesel -ba *vr* contaminarse

ts'inabul ha' *s* garza (*ave*)

ts'inte' *s* yuca (*planta*)

ts'ipil (***sni'il***) *ve* ser puntiagudo [*pl.*: **ts'ipajtic**]

ts'isel *vt* coser
la sts'is lo cosió
la yich' ts'isel fue cosido

ts'isim *s* hormiga arriera (*insecto*)

ts'isim buc' *s* escrófula

ts'isomajel *vn* acto de coser *Véase* **ts'isel**
yac ta ts'isomajel está cosiendo

ts'i' *s* perro

antsil ts'i' perra (*que no tiene cría todavía*)
ha'al ts'i' perro de agua (*nutria*)
me'ts'i' perra vieja

ts'i'-e *s* diente incisivo

ts'i'inel *vt* tener de perro
sts'i'inej lo tiene de perro

ts'ohtajel *vi* torcerse
ts'ohtaj se torció

ts'ohyanel =jol *vt* inclinar la cabeza
la sts'ohyan sjol inclinó la cabeza

ts'oquel *vi* descoyuntar (*hueso*) **Ts'oc sbaquel.** Su hueso se descoyuntó.

ts'otel *vt* torcer (*lazo*), retorcer
ts'otbil torcido

ts'otel sba *vr* entretejer
sts'otoj sba (***ch'ix***) están entretejidos (*espinos*)

ts'otetel ta c'op *vd* estruendo (*de voces*)

ts'otp'ijel *vi* torcerse
ts'otp'ij se torció
ts'otp'ijem está torcido

ts'otp'inel *vt* torcer **La sts'otp'in yoc te cawuhe.** El caballo se torció la pata.

ts'oyol *ve* estar aflojado [*pl.*: **ts'oyajtic**]

ts'o'ajel *vi* cegar
ts'o'ajem está ciego

ts'o'el *vt* cegar
la sts'o' lo cegó

ts'o'el ta teq'uel *vt* pisotear, hollar
la sts'o' ta teq'uel lo pisoteó, lo holló

ts'o'ol te' *s* balancín (*sube y baja*)

ts'o'sit *adj* ciego

ts'o'sitil *s* ceguedad, ceguera

ts'o'situbel *vi* volverse ciego
ts'o'situben se ha vuelto ciego

ts'o'ts'o'teq'uel *vt* atropellar *Véase* **²teq'uel**
la sts'o'ts'o'tec' lo atropelló
la yich' ts'o'ts'o'teq'uel fue atropellado

ts'ubel *vt* probar
la sts'ub ya'iy lo probó (*vino*)

ts'ubil *s* hez, sedimento

ts'ubil lum *s* polvo

ts'ubil te' *s* serrín
sts'ubil te' yu'un sierra serrín

ts'ubilijel *vi* hacerse polvo
ts'ubilijem se hizo polvo

ts'ubiltayel *vt* despedazar
la sts'ubiltay lo hizo pedazos
la yich' ts'ubiltayel fue hecho pedazos

ts'ubiltesel *vt* hacer polvo
la sts'ubiltes lo hizo polvo
la yich' ts'ubiltesel fue hecho polvo

ts'ubiltic *ve* estar desmenuzado

ts'uhlajel *vi* ser destituido
ts'uhlajem ha sido destituido

ts'uhlanel *vt* destituir, quedarse pobre **La sts'uhlan hilel.** Le quitó todos sus bienes.

ts'uhts'umchab *s* oso hormiguero, chupamiel (*mamífero*)

ts'uhts'up *s* silbido

ts'uhts'upajel *vi* silbar

ts'uhts'uptayel *vt* silbar a
la sts'uhts'uptay lo silbó

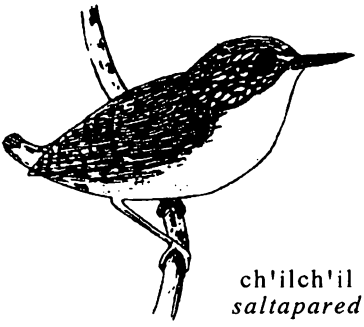
ts'uhyanel -ba *vr* columpiarse
la sts'uhyan sba columpió

ts'ujel *vi* encoger
ts'ujem está encogido

AVES



ts'unun
colibrí, chupaflor



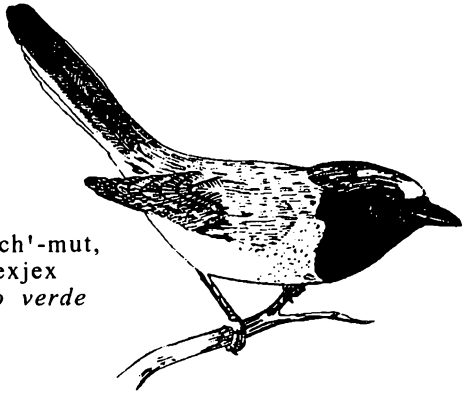
ch'ilch'il
saltapared



ti'timut
trepador



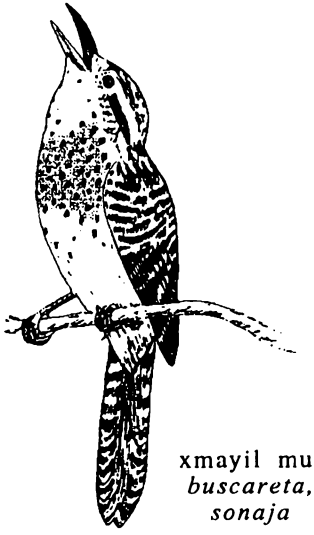
chiwchiw mut
aguador



tonch'ich'-mut,
xjexjex
grajo verde



xpu'juy
tapacamino,
chotacabra



xmayil mut
buscareta,
sonaja

yac ta ts'ujel está encogiendo

ts'ujetel ta =o'tan *vd* compadecerse de otro
sts'ujet ta yo'tan se compadece de él

ts'ujtesel *vt* reducir **Ma' xats'ujtesbey swe'el.** No debes reducir su alimento. *Véase* **ts'ujel**

ts'ujub *s* gotera

ts'ujul *s* rocío

ts'ujulil *s* lástima **Tal sts'ujulil ta yo'tan.** Le dio lástima.

ts'umbajel *vn* acto de sembrar

ts'umbajom *s* principal

=ts'umbal *s* linaje, descendiente, antepasado
sts'umbal sus descendientes, sus antepasados

ts'umbalinel *vt* tener por descendiente o antepasado, ser antepasado de
sts'umbalinej es descendiente de, fue antepasado de

ts'unajel *vi* confirmar

ts'unel *vt* plantar, sembrar
la sts'un lo plantó, lo sembró
ts'umbil sembrado

ts'unub awalil *s* sembrado
ts'unub awaliletic los sembrados
sts'unub yawal sus sembrados

ts'unubil *s* semilla

ts'unubiltic *s* plantío

ts'unul *ve* estar sembrado [*pl.*: **ts'unajtic**]

ts'unun *s* colibrí (*ave*)

ts'usub *s* uva silvestre

ts'usubiltic *s* viña, viñedo

[1]ts'utoj *s* flor de la planta del maíz

[2]ts'utoj *s* ciervo volante (*insecto*)

ts'uyib *s* columpio

ts'uyul *ve* estar apoyado sobre **Ts'uyul ta snahbate'.** Estaba apoyado sobre su bordón.

ts'u'lum [*variante de* **ts'ubil lum**] polvo **La sjopticlanic ts'u'lum.** Cogieron puñados de polvo.

ts'u'ts'uyel *vt* chupar, sorber
la sts'u'ts'uy lo sorbió

U

u, uhil *s* 1. luna 2. mes
ach' u luna nueva
jujun u cada mes, mensual
sch'ayel u luna menguante
syijil u luna llena

uc'um *s* arroyo

[1]uch *s* chahuistle (*enfermedad del maíz*)
c'anal uch chahuistle amarillo
ihc'al uch chahuistle negro

[2]uch *s* nombre antiguo de un mes (*calendario maya*)
biq'uit uch, muc'ul uch nombre antiguo de un mes

uch' *s* piojo (*insecto*)
ton-uch' liendre

uch'bajel *s* borrachera

uch'balil *s* bebida

uch'el *vt* 1. beber, tomar (*líquido*) 2. empapar, absorber
la yuch'ic ha' bebieron agua, tomaron agua
la yuch' mats' bebió pozole
yuch'oj está "tomado" (*borracho*)

uch'el *vi* tomar (*bebida*)
ya xwe' x'uch' tiene apetito (*lit.: come y bebe*)

ya x'uch'on voy a tomarlo

uch'ibal *s* traste (*para tomar líquido*)

uch'imte' *s* pinza hecha de madera

uch'o-ha'il *s* ojo de agua, pozo

uhalil, =u *s* gargantilla, collar **Ay yu.** Ella tiene gargantilla.
uhalil yu'un resal cuentas para rezar

uhanel *vt* llevar gargantilla *Véase* **uhalil**
yuhanej tiene gargantilla

uhchum *s* papaya (*árbol y fruta*)

-uhch' *suf num* trago *Véase* Apéndice B.
j'uhch' nax ta ha'il solamente un trago de agua

uhlel *vi* derretir
uhl derritió
uhlem derretido

uhltesel *vt* hacer derretir, deshacer

uhlubel *vi* derretir

uhnen *adj* tierno
uhnen alal criatura tierna
uhnen chenec' ejotes

uhts'uyel *vt* besar
la yuhts'uy lo besó

uhts'uyel c'abal *s* saludo (*lit.: besar la mano*)

ul *s* atole
pajal ul atole agrio
chi'il ul atole endulzado
tsehel ixim ul atole de elote

ula *s esp* hule, tirador (*juguete*)

ula'il, =ula' *s* visitante, huésped
tal yula' vino un visitante

ula'inel *vt* tener visita
la yula'in tuvo visita

ula'tayel *vt* visitar
la yula'tay lo visitó

ulich *s* golondrina (*ave*)

uma' *s* mudo

uma'ubel *vi* enmudecer
uma'ub enmudeció
uma'uben está mudo

umel *vt* cerrar la boca **¡Uma awe!** ¡Cierre la boca!
la yum ye cerró la boca

=untiquil *s* niños menores
cuntiquil mis niños

unto *s esp* grasa (*para untar*)
yunto chambahlam grasa de animales

us *s* chaquiste (*insecto*)

usum *s* abeja (*insecto*)

utamba *s* riña, pleito

utaw *vn* regaño, amenaza **Yac me awa'iybel yutawic.** Estás oyendo sus amenazas.
la ya'iy utaw regañó

utawanel *vi* regañar (*habitualmente*)
ya x'utawan stat su papá regaña

utel *vt* 1. decir (*a otro*)
¿Mach'ayat a? la yut. ¿Quién eres?, le dijo.
2. regañar
la yut sbahic regañaron (*unos a otros*)

uts *adv* lo mismo
uts ay a es lo mismo (*sin cambiar*)

uts lec *s* lo bueno
yutsil slequil provecho

uts uts *adv* bastante

utsilal *s* felicidad
sbehlal utsilal camino de la felicidad

utsilalinel *vt* encontrar felicidad

utsilc'oponel *vt* hablar amablemente a otro **La yutsilc'oponon.** Me habló con amabilidad.

utsp'inel *vt* acariciar
la yutsp'in lo acarició

utsubel *vi* 1. mejorar
2. aliviarse (*después del parto*)
utsuben aliviada (*mujer que acaba de parir*)

utsubtesel -ba *vr* santificarse

=uts' *s* hermana o hermano menor (*de hombre o mujer*)
yuts' su hermana o hermano menor (*que sigue en edad*)

uts'a *adv* afortunadamente
uts'a talon afortunadamente vine

uts'inel 1. *vt* maltratar, dañar **Ma' scuentahuc awuts'inelic.** No es para dañarles.
2. *s* maltrato
la yuts'in lo maltrató, lo dañó
uts'inot fue maltratado

uts'inwanej *vn* maltrato, daño

uts'inwanel *vi* maltratar (*habitualmente*)
ya x'uts'inwanic ellos maltratan

ux-oyel *vt* azuzar

u'elil, =u'el *s* poder *Véase* **hu'el**
ay yu'el tiene poder, es poderoso

=u'un *pron pos* pertenece a
¿Mach'a yu'un? ¿Awu'un bal? ¿De quién es? ¿Es tuyo?
cu'untic es nuestro
ha' yu'un es suyo
ho'on cu'un es mío

u'untayel *vt* 1. poseer
2. apoderarse de, dominar
u'untayot se apoderó de él, lo dominó
u'untayot yu'un mel-o'tan fue decepcionado (*lit.: dominado por tristeza*)
yu'untayej lo posee

W

wac= *raíz num* seis *Véase* **waqueb**

wacax *s esp* res **La spits'bey schu' wacax.** Ordeñó la vaca.
me'wacax vaca
tat wacax toro
tut wacax novillo

wacaxna *s* casa (*mojinete*)

waclajuneb *adj* dieciséis (*16*) *Véase* **waqueb**; **lajuneb**

waco *s* gavilán (*ave*)

wach' *s* guapaque (*árbol*)

wahle' *s* caña de azúcar
pat wahle' bagazo
schabul wahle' miel de caña

wahle'el *s* cañal, cañaveral

wahtajel *vi* desnudar *Véase* **watal**
wahtaj se desnudó

wahtanel -ba *vr* desvestirse
la swahtan sba se desvistió

wahtsem ixim *s* palomitas de maíz (*reventado*)

waj *s* tortilla
caxlan waj pan
chenc'ul waj tortilla (*hecha con frijoles*)
ch'umil waj tortilla (*hecha con calabaza*)
mux waj tortilla (*de maíz tierno*)
nolbil waj tamal (*hecha con frijoles molidos*)
pats'il waj tamal (*hojuela*)
xuxil waj tortilla (*hecha con frijoles enteros*)

wajba *s* lunar (*grano*)

wajwajha'tayel *vt* rociar (*agua*)
la swajwajha'tay lo roció

walac' *adv* al revés
walac' suht volvió atrás

walac'-octayel *vt* tropezar *Véase* **walac'**; **=oc**
la swalac'-octay lo tropezó

walac'-pat *adv* atrás
walac'-pat behen retrocedió

walac'-patiyel *vt* dar las espaldas a, volver la espalda
la swalac'-patiy le dio la espalda a

walasut q'uinal *s* vértigo
walasut q'uinal ya yil está atarantado

walc'ujel *vi* dar vuelta
walc'ujel sutp'ijel ta bahlumilal dar vuelta en el mundo (*comentando*)

walc'unel (***lum***) *vt* voltear (*tierra*), cultivar **Ya yich' walc'unel te lume.** La tierra recibe cultivo.

waleha'as *s* zapote colorado

walts'ujel *vi* dar vuelta
toj walts'ujel se da vuelta

walts'unel *vt* dar vuelta a **Ya swalts'un lum te aradohe.** El arado da vuelta a la tierra.

walujel *vn* labrar madera **Baht ta walujel.** Se fue a labrar madera.

waluyel *vt* labrar madera
la swaluy te' labró el palo
waluyot fue labrado

wan *part Indica duda; p. ej.:* **Ya wan xtal pajel.** Tal vez venga mañana.; **Yac wan ta a'tel.** Probablemente esté trabajando.
hich wan así quizás

wancu' *s esp* banca

wanc'abal *s* sonajero

wanc'altic *s* rastrojo

wanc'u'ul *s* ropa usada

wantsequel *s* enaguas usadas

waqueb, wac= *adj* seis (*6*)
swaquebal sexto

waq'uel *vt, vi* tronchar **Waq'uem sbaquel.** Su hueso fue tronchado.
la swac' lo tronchó
wac'ot fue tronchado

warach *s esp* huarache

watal *ve* estar desnudo [*pl.*: **watajtic**]

wats *s* 1. gemelo, mellizo
2. rifle de dos cañones

wax *s* zorro (*mamífero*)

waxac= *raíz num* ocho

waxaclajuneb *adj* dieciocho (*18*)

waxaqueb, waxac= *adj* ocho (*8*)
swaxaquebal octavo

-way *suf num* duración de una noche *Véase* Apéndice B.
jway nax una sola noche

wayal *ve* estar dormido, estar acostado [*pl.*: **wayajtic**]

wayel 1. *vi* acostarse, dormir, quedar la noche
2. *s* sueño
howil wayel pesadilla
ochem swayel bien dormido
way durmió, se quedó por la noche

wayibal, =wayib *s* cama
swayib su cama

wayibinel *vt* usar como cama
la swayibin usó como cama

wayich *s* sueño, ensueño
sohc swayich tuvo una pesadilla

wayichijel *vi* soñar
wayichijon xan soñé otra vez

wayichtayel *vt* soñar
la swayichtay lo soñó

wayinajibal na *s* hospedaje, posada *Véase* **wayel**

wayotsaj *adj* color de rosa

waytayel *vt* hacer pernoctar
la swaytay lo hizo pernoctar

waytesel *vt* hacer dormir
la swaytes hizo dormir

wayts'ihn *adv* a menudo

wa'el *s* derecha
wa'el ay está a la derecha

wa'elc'ab *s* la mano derecha
Hucul ta swa'elc'ab. Está sentado a su diestra.

wehluyel *vt* aventar, abanicar
la swehluy lo abanicó, lo aventó
la yich' wehluyel fue aventado (*trigo*)

wehluyojibal *s* aventador, abanico
Stsacoj ta sc'ab te swehluyojibal. Su aventador está en su mano.

wehtel *vi* conseguir
ma' xweht no se consigue
wehtem ha conseguido
weht yu'un lo consigió

wehtesel *vt* conseguir, obtener
la swehtes lo consiguió, lo obtuvo

welta *s esp* 1. vez
2. vuelta
jujun welta cada vez
la yac' welta dio una vuelta
yan welta otra vez

weltatic *s esp* camino sinuoso

wentex *s esp* cuentas (*para rezar*)

werwech *s* bocio

wesel *vt* arrastrar **La swes cohel ta sne.** Lo arrastró con la cola.

wexal, =wex *s* calzones, pantalones
swex sus calzones, sus pantalones

-we' *suf num* cantidad de una comida *Véase* Apéndice B.
jwe' nax laj sólo bastó para una comida

we'bal *s* maíz cocido, nixtamal, masa (*para tortillas*)

we'el 1. *vt* comer (*persona*)
2. *vt* pacer (*animal*)
3. *vi* comer **Jun awo'tan we'an uch'an.** Coma y beba con confianza.
la swe' waj comió tortilla
la yic' ta we'el lo convidó (*a comer*)
yac ta we'el wacaxetic están paciendo

we'elil, we'el *s* alimento, comida
swe'el yuch'el su alimento (*comer, beber*)

we'elinel *vt* usar por comida **Boc itaj la swe'elin.** Su comida era verduras.

we'el ta sahb *vi* desayunar

we'el ta tibiltic *vi* almorzar, cenar

we'el-uch'elinel *vt* tener de comer y de beber **A'bot bin ya swe'el-yuch'elin.** Le fue dado de comer y de beber.

we'ibal *s* plato, trasto

we'tesel *vt* dar sustento

wic'ojibal =sit *s* lo que hace abrir los ojos
swic'ojibal jsitic hace abrir nuestros ojos

wic'sitayel -ba *vr* desvelarse, velar
la swic'sitay sba se desveló, veló

wic'unajel =sit *vi* parpadear
wic'unaj sit parpadeó

wihlawetel *vd* saltando

wihlel 1. *vi* volar
2. *s* vuelo
wihl bahel se fue volando
yac ta wihlel está volando

wihlib ha', wihloha' *s* caída de agua, salto de agua

wihluntayel *vt* brincar sobre, saltar
la swihluntay lo brincó, lo saltó

wihq'uel =sit *vi* despertar
wihc' sitic ta lec despertaron

winic *s* 1. hombre, varón
2. esposo
3. obrero
swinictac sus obreros, sus siervos
winic yu'un su esposo, su marido

wiq'uel =sit *vt* despertar
Yorahilix te ya jwic' jsitic. Ya es tiempo de despertar.

wiq'uil =sit *adj* despierto

wits *s* 1. cerro
2. montaña
ch'uht wits lado del monte

witstiquil *s* cordillera, serranía

wix, wixil *s* hermana mayor
wix me'el, muc'ul wix tía (*paterna*)

wi'najel *vi* hambrear
wi'naj estuvo hambriento

wi'nal *s* hambre
ay swi'nal, wi'nal ya ya'iy tiene hambre
yac ta wi'nal tiene hambre (*por escasa alimentación*)

wocol 1. *s* dificultad, problema, sufrimiento, padecimiento
2. *adv* difícil
ay swocol yu'un está en apuros
ay ta wocol está padeciendo, está sufriendo
c'ax swocol padeció, sufrió
ma'ba wocol ta pasel es fácil, fácilmente
ma'yuc wocol de nada (*respuesta, cuando otro dice gracias*)
tojol yac awac' awocol no vale la pena
wocol ta pasel es difícil hacer, es trabajoso

wocolijel *vi* padecer
yac ta wocolijel está padeciendo

wocoltesel *vt* castigar, hacer sufrir
la swocoltes lo castigó, lo hizo sufrir

wocoltic *adv* apenas

woch' *s* tostada (*tortilla*)

woch'obtesel *vt* tostar
la swoch'obtes lo tostó

woch'wonel *vd* sonido de golpes (*martillo*)

-wohc' *suf num* grupo *Véase* Apéndice B.
jwohc' un grupo o un montón de cosas
wohc'olwohc' por grupos

wohel *vt* asar
la swo lo asó
la yich' wohel fue asado
wohbil asado

wohel ta ba c'ahc' *vt* sahumar
la swo ta ba c'ahc' lo sahumó
wohbil ta ba c'ahc' sahumado

-wohl *suf num* cosa redonda *Véase* Apéndice B.
wohlolwohl una por una (*cosas redondas*)

wohlajanel *vd* sonido de perro ladrando

wohlanel *vt* formar bola
la swohlan ta pasel lo hizo en forma de bola

wohlanel sba *vr* entretejer
swohlanej sba está entretejido

wohwonel *vd* sonido de ladrido

wohwotayel *vt* ladrar a

wojey *adv* ayer

wolel =al *vt* estar embarazada
swoloj yal está embarazada, está encinta, está preñada

wolnich *s* botón (*de flor*)

wolol *ve* ser redondo (*p. ej.: bola*) [*pl.*: **wolajtic**]

wolwanej *vn* trabajar como capataz **Yac ta wolwanej.** Él dirige el trabajo.

woq'uel *vt* *1.* partir (*en dos*) 2. reducir
la swoc' lo partió
la yich' woq'uel fue partido
woc'bil reducido

woq'uel taq'uin *vt* cambiar dinero
la swoc' taq'uin cambió dinero

wosel *vi* ampollar
wosem ampollada

wots'el *vt* amasar
la swots' lo amasó
la yich' wots'el fue amasado
wots'bil amasado

woxel *vt* aguantar
la swox ta cuchel lo aguantó (*cargándolo*)
woxa aguántelo

woyo' *s* mico de noche (*mamífero*)

wuhts'ajel *vi* agachar

wuhts'anel -ba *vr* agacharse
la swuhts'an sba agachó (*p. ej.: para mirar adentro*)

wulajanel *vd* molestando **Ma' xch'abic ta wulajanel.** No cesan de molestar.

wulilanel *vt* presionar

wulwonel ta c'op *vd* importunando (*insistente*)

wulwoyel *vt* importunar
wulwoyot fue importunado

wulwulc'op *s* palabras importunas
¿Bin scuentahil te wulwulc'op yac yalbel? ¿Por qué dice eso importunando?

wuts'up *s* orquídea (*terrestre*)

wuybil lum *s* barbechado (*terreno*)

wuyel 1. *vi* desmoronarse 2. *vt* quebrantar
jc'axel wuy desmoronó
la swuy lo quebrantó
wuyem se ha desmoronado

wuylajanel *vd* destrozando, desmoronándose

wuyul, wuyultic *ve* estar desmoronado, estar destrozado **Wuyultic sbaquel ya xc'oht.** Sus huesos estarán destrozados.

X

xactaj *s* juncia (*tipo de pino*) *Véase* **taj**

xacton *s* piedra de cal *Véase* **ton**

xacxactic *adj* mugriento

xach'al *ve* estar tendido (*p. ej.: difunto*) [*pl.*: **xach'ajtic**]

xach'el *vt* estirar, extender **La xach' sc'ab te winique.** El hombre extendió la mano.
la xach' sba se estiró
la yich' xach'el lo estiraron

xahab *s* sima, abismo

xahch'anel *vt* estirar (*p. ej.: a un difunto*) **La xahch'anic ta jtsahl na te chamen winique.** Estiraron al difunto en un cuarto.

xahel ta na *vt* zurcir **La xa slohmenal pac'.** Zurció la rotura de la tela.

xahn *s* guano, palma (*árbol*)

xalal *ve* estar hendido
xalal slots' pezuña hendida

xalel *vt* grabar
la xalticlan ta ts'ihbayel lo grabó

xal-it *s* golondrina (*ave*)

xalten *s esp* sartén

xalu *s esp* jarro

xan *adv* más, otra vez
jun xan habil un año más
ya xcha'tal xan vendrá otra vez

xanab-ec' *s* Pléyades

xanabil, =xanab *s* huarache, zapato

xanich' *s* hormiga (*insecto*)
na xanich' hormiguero (*nido de las hormigas*)

xapon *s esp* jabón

xatal *ve* estar partido (*terreno*)
xatal q'uinal valle

xatel *vt* abrir brecha, repartir (*terreno*)
la xat lo repartió
la yich' xatel fue repartido
xatbil q'uinal terreno que ha sido repartido

xaxabtic, xaxaha'tic *s* cascada

xbajlujet *vd* doliendo

xbalawet *vd* revolcándose (*por dolor*)
xbalawet ta lum revolcándose en el suelo

xbecunaj *vd* retorciéndose (*p. ej.: serpiente*)

xbiq'uet ta =o'tan *vd* codicia
xbiq'uet ta yo'tan taq'uin codicia dinero

xbosbon *vd* pululando (*moscas*), hormigueando *Véase* **bosol**

xbuchbon *vd* pasando sin hablar (*grosero*)

xbuquet *vd* esparciéndose
xbuquet cohel bat cayendo granizo en abundancia
xbuquet stanul esparciéndose polvo

xburbon *vd* burbujeando

xbu'bon *vd* mugiendo (*toro*)

xbu'et *vd* bramando (*toro*) *Véase* **bu'etel**

xbu'lajan *vd* bramando (*vacas*)

xcaccon *vd* cacareando (*gallina*)

xcach *s* tábano (*insecto*)

xcachcon *vd* andando desnudo *Véase* **cachal**
xcachcon c'axel ta ahnel huyó desnudo

xcajet *vd* flotando *Véase* **cajal**
xcajet ta bahbaha' flotando en el agua

xcancon *vd* resonando (*campana*)
xcancon ya xc'opoj campana resuena la campana

xcanet *vd* doliendo

xcoltanuc *s* saludos **Xcoltanucat laj yu'un.** Le manda saludos a usted.

xcotcon *vd* andando a gatas (*de cuatro patas*) **Xcotcon ya xbehen te alale.** El niño anda a gatas. *Véase* **cotol**

xcotlajan *vd* andando a gatas

xcoxcon ta behel *vd* cojeando *Véase* **coxo'**

xcoxquinaj *vd* cojear

xcuhch'in *s* codorniz (*ave*)

xcuj *s* lechuza (*ave*)

xculet *vd* ruido de la creciente del río

xcululet *vd* zumbido de torrente
xcululet snojelha' zumbando la torrente

xcupet slab =o'tan *vd* rencoroso
xcupet slab yo'tan él guarda rencor

xc'ahc'awet *vd* colérico, espantadizo (*caballo*) *Véase* **c'ahc'**

xc'ojc'on *vd* cacareo (*de gallina clueca*)

xc'ojlajan *vd* sonido de galope **Xc'ojlajan slots' mula.** Suenan los cascos de mula.

xc'ubet slab =o'tan *vd* arreciando su enojo

xchahc'lajan *vd* sonando (*matraca*)
xchahc'lajan ya'tejibic sonido de armas

xchajet (***ha'al***) *vd* cayendo lluvia **Xchajet ya xtal ha'al.** Viene la lluvia.

xchajlajan *vd* ruido de caminante
xchajlajanic ta behel ta tontiquil ruido de los pies en camino pedregoso

xchajlujet *vd* ruido de caer algo súbitamente **Xchajlujet c'oht ta lum.** De pronto cayó a tierra (*árbol cuando lo tumban*).

xcham =o'tan yu'un *vd* maravillado
xcham yo'tanic yu'un estaban maravillados

xcha'cha' *s* molleja

xcha'jol *adv* otra vez, por segunda vez

xchebet =o'tan *vd* desanimándose *Véase* **cheb**; **=o'tan**

xchi *v irreg* decir (*indica cita directa*)
xchihon digo, dije
xchihat dices, dijiste
xchi dice, dijo
xchihotic decimos, dijimos (*incl.*)
xchihotcotic decimos, dijimos (*excl.*)
xchihex dicen, dijeron (*ustedes*)
xchihic dicen, dijeron (*ellos, ellas*)

xchi c'ohem *v irreg* quiere decir, significa

xchi laj *v irreg* decir (*cita indirecta*) **Lec ay, xchi laj.** Dice que está bien.

xchilchon *vd* sonido de chirrido (*grillo*) *Véase* **chil**

xchotet *vd* chorreando
xchotet loq'uel sch'ich'el saliendo sangre a chorros

xchumlijet *vd* sonido de choque

xchuyha' *s* buche

xchu'il chenec' *s* frijol de vara (*frijol enredador*)

xchu'te' *s* nudo de madera

xch'a *s* hiel

xch'ablujet *vd* cesando de repente **Xch'abluj bahel te iq'ue.** El viento cesó repentinamente.

xch'alet *vd* fluyendo
xch'alet ya'lel sit estaban fluyendo lágrimas

xch'ayet =o'tan *vd* atónito, perplejo
xch'ayet yo'tanic estaban atónitos

xch'aylujet *vd* se pierde repentinamente
xch'aylujet bahel de repente se pierde

xch'aylujet =o'tan *vd* olvidadizo
xch'aylujet yo'tan se olvida inmediatamente

xch'inch'on *vd* ruido discordante, ruidoso

xch'inet ta oq'uel *vd* sonido de llanto

xch'ininet *vd* sonido de zumbido

xch'inlajan *vd* haciendo ruido
xch'inlajan c'op conversación ruidosa

xch'ititet *vd* chasquido (*monte ardiendo*)

xch'uch' *s* rana (*batracio*)

xch'ulet *vd* liso, pulido (*piso o madera*) *Véase* **ch'ulul**

xe *s* vómito
a'bot xe vomitó

xehenel *vi* vomitar

xehtanel *vt* colocar (*jícara, plato*), poner boca arriba **La xehtan yoxom.** Colocó su olla boca arriba. *Véase* **xetel**
xehtambil colocado boca arriba

xehtayel *vt* vomitar
la xehtay, loc' ta xehtayel lo vomitó

-xeht' *suf num* pedazo, migaja *Véase* Apéndice B.
jxeht' waj un pedacito de tortilla

xeht'eltic *adv* en pedazos

xeht'elul *s* pedacito
xeht'elul waj migaja de tortilla
xeht'elul oxom tiesto (*fragmento de olla*)

xehxon *vd* tener náusea *Véase* **xe**
xehxon yo'tan le da ganas de vomitar
xehxon q'uinal le da asco

xenen *s* zancudo (*insecto*)

xet *s* chapulín verde (*insecto*)

xetel *ve* estar colocado boca arriba (*trasto*) **Tey xetel jun tasa a.** Estaba colocada allí una taza. [*pl.*: **xetajtic**]

xet'el 1. *vt* partir (*en dos*), quebrar
2. *vi* quebrantar
la xet' lo partió, lo quebró
la yich' xet'el lo quebraron
xet'em ha sido quebrantado

xhahet *vd* gruñendo (*oso*)

xhanlajan *vd* tambaleando (*borracho*)

xhanunaj *vd* tambalear *Véase* **hanal**

xhashon *vd* jadeando

xhoplajan *vd* ruborizándose
xhoplajan c'ahc' ta yelaw se ruboriza la cara

xhulhon ta =o'tan *vd* recordando

xhulijet ta =o'tan *vd* acordando súbitamente *Véase* **hulel**
xhulijet ta yo'tanic te hich nix yaloj a acordando de sus palabras

xhumlijet *vd* juntándose repentinamente *Véase* **humul**
xhumlijet c'ohel ipal winiquetic se juntaron repentinamente muchos hombres

xhu'hon (***choj***) *vd* rugiendo (*tigre*)
choj xhu'hon ta slehel swe'el león rugiente buscando qué comer

xibentic sba *adj, adv* espantoso

xic' *s* ala (*de ave*)
tich'il xiq'uic alas extendidas

xich'uc-al *s* hijo (*de mujer*)

xich'uclel *s* pariente (*masculino*)

xihc'anel *vt* inclinar *Véase* **xiq'uil**
la xihc'an lo inclinó

xihc'anel -ba *vr* recostarse, apoyarse en
la xihc'an sba se recostó, se apoyó en

xihc'unte'el *s* puntal

xihin *adj* rancio (*olor desagradable*)

[1]xijel *vt* meter (*varas*) **Ya yich' xijel c'axel tey a.** Meterás las varas allí.

[2]xijel (*c'ahc'*) *vt* atizar (*fuego*)
la xij c'ahc' atizó el fuego

xijil =o'tan *ve* estar jadeante
xijil yo'tan respira con dificultad

xijlujel *vi* ponerse en pie súbitamente
xijluj hahchel se puso en pie súbitamente

xijulanel *vt* sacudir con violencia
tulan xijulambot yoc sc'ab él fue sacudido con violencia (*epiléptico*)

xijulanel -ba *vr* sacudirse

xinola *s esp* 1. señora
2. mujer (*latina*)
3. mestiza

xiq'uil *ve* estar inclinado

xiwel 1. *vi* espantarse, asustarse
2. *vi* tener miedo, tener temor
3. *vn* miedo, temor
lom xiwel cobarde
toj xiwel se asustó inmediatamente
xiwen tuvo miedo

xiweltic sba *adj, adv* espantoso, temible

xiwtesel *vt* asustar, espantar
la xiwtes lo asustó, lo espantó
la yich' xiwtesel fue asustado, fue espantado
xiwtesot lo asustaron, lo espantaron

xiwteswan *vi* espantar
ya xiwteswan espanta

xiwteswanej *vn* acto de espantar

xixoyel *vt* espantar (*aves*)
la xixoy los espantó

xi'awan *vi* temer
ya xi'awanic ellos temen

xi'bal mut *s* espantapájaros

xi'el *vt* temer
la xi' lo temió
ma' xaxi' no lo temas

xjahc'awet *vd* moribundo

xjajet *vd* sonido de risa
xjajet ta tse'ej está riendo

xjamet q'uinal, xjamet =o'tan *vd* sentir contento **Xjamet ya xbaht co'tantic.** Se contentan nuestros corazones.
xjamet sbuhts' q'uinal se siente muy contento

xjamluj *vd* se abre repentinamente **Xjamluj bahel schiquin.** Al momento fueron abiertos sus oídos. *Véase* **jamel**

xjanlajan *vd* zumbando (*moscas*)
xjanlajan sc'op hahetic zumbido de moscas

xjapet *vd* comenzando (*con violencia*) *Véase* **japuyel**

xjaret *vd* sonido de avión

xjarlajan *vd* relinchando
xjarlajan sni' relinchando (*caballo*)

xjaxet *vd* siseo (*de serpiente*)
xjaxet chan siseo de serpiente

xjech' *s* hongo (*comestible*)

xjelaw *adv* mucho *Véase* **jelawel**

xjeset =nuc' *vd* sonido de tos y catarro **Xjeset snuc' yu'un ohbal.** La tos le molesta.

xjets'ets'et *vd* sonido del rechinar de los dientes **Xjets'ets'et xc'uxbel ye te winique.** El hombre está rechinando los dientes.

xjexjex *s* grajo verde (*ave*)

xjicjon *vd* sonido de moler
xjicjon juch' sonido de moler con molino

xjihc'awet *vd* emitiendo sonidos entrecortados *Véase* **jic'unajel**

xjimet q'uinal *vd* sentir atarantado, vértigo *Véase* **jimel**

xjinet *vd* sonido del zumbido de una bala

xjiq'uet *vd* olor acre (*humo, tabaco*)

xjiq'uiq'uet *vd* olor mordicante

xjiset *vd* rayando (*en línea recta*)

xjisjon *vd* sonido de chasquido
xjisjon majel ta nuhcul chasquido de látigo

xjonet =ni' *vd* sonido de ronquido
xjonet sni' roncando (*dormido*)

xjoyet *vd* oscilando
xjoyet ti'nahil oscilando la puerta

xjoylajan *vd* oscilando

xjuhc'lajan *vd* sonido de animales espantados
xjuhc'lajan hahchel ta xiwel fueron espantados (*puercos*)

xjuplajan (***ha'al***) *vd* lloviendo

xjuq'uet (***sc'op choj***) *vd* rugido de tigre

xjusjon *vd* susurrando
xjusjon sc'u'ic susurro de ropa larga (*que llega hasta el suelo*)

xjuyet *vd* estruendo, ruido confuso, alboroto
xjuyetic hahchel ta c'op haciendo alboroto

xjuyjon (***oq'uel***) *vd* ruido de llanto

xju'et *vd* sonido del viento
xju'et ic' estruendo del viento

xlablon =o'tan *vd* contencioso
xlablon yo'tan es contencioso

xlaclon ta nihquel *vd* estremeciendo (*de miedo*)

xlamet *vd* calmando (*en paz*) *Véase* **lamal**
xlamet sc'uxul chamel calmando el dolor de la enfermedad

xlamlon *vd* sonido armonioso (*música*) *Véase* **lamal**
xlamlon sc'op quitara sonido armonioso de guitarra

xlamlujet *vd* callándose repentinamente **Xlamlujet bahel te iq'ue.** Inmediatamente se calló el viento.

xleblon *vd* resplandeciendo
xleblon sjahts c'ahc' resplandeciente (*fuego*)

xlemlajan *vd* alumbrando
xlemlajanic ta sjamalul ch'ulchan alumbrando en el firmamento (*estrellas*)

xlemlon *vd* ardiendo (*fuego*)
xlemlon ta tihlel ardiendo

xlichet ta ic' *vd* flotante, tremolando

xlipet *vd* brillando, resplandeciendo
xlipet sjahts espejo brillando el reflejo del espejo

xlipipet *vd* resplandeciendo intensamente
xlipipet sc'ahc'al resplandeciendo la luz

xliplajan *vd* resplandeciendo

xliplon *vd* relampagueando

xliplujet *vd* relampagueando repentinamente
xliplujet tsantsehwal relampagueando (*relámpago*)

xluht'awet *vd* dando saltos

xluht'lajan *vd* brincando
xluht'lajan xch'uch'etic brincando ranas

xluht'lon *vd* saltando

xluht'lon ya xwihlic ta lum saltando sobre la tierra (*insectos*)

xlumil chenec' *s* frijol de suelo

xlumlon (***yoc caballo***) *vd* sonido de galope

xlumlujet *vd* apurando
xlumlujet me ya xhul vendrá apurando

xlup'lon *vd* resplandeciente

xmaxlajan bahel *vd* andando a tientas

xmaxmon ta behel *vd* andando a tientas

xmayil mut *s* buscareta (*ave*)

xmehtawet *vd* encorvado

xmelet *vd* pasando en orden
xmelet ta bahel yendo en orden
xmelet sit la yil revisando con la vista

xmelmon *vd* pasando en orden (*uno por uno*), seguido *Véase* **melmonel**

xme'lajan (***chambahlam***) *vd* balando (*animales*)

xmulijet *vd* sumergiéndose repentinamente *Véase* **mulel**

xmululet *vd* sumergiéndose **Xmululeton ya'iyel.** Siento como que estoy sumergiéndome. *Véase* **mulel**

xmurcutut *s* larva (*insecto*)

xmusmon ha'al *vd* lloviznando

xmuts'lajan (***sc'ahc'al***) *vd* luz trémula (*llama de fuego*)

xmuts'lijet *vd* apagándose repentinamente (*luz*)

xna'et =o'tan *vd* pensando, recordando
xna'et yo'tan está pensativo

xna'non =o'tan *vd* recordando *Véase* **na'el**

xnilet *vd* tronando (*trueno*)

xnililet *vd* reverberando
xnililet chahwuc reverberando el trueno

xnitlajan *vd* jalando *Véase* **nitel**

xnopet *vd* acercando *Véase* **nopol**
xnopet ta talel aproximando

xnuc'non *vd* supurando *Véase* **nuq'uel**

xocbayel *vt* lazar
la xocbay lo lazó
la yich' xocbayel lo lazaron

xocbayojibal *s* lazo

xoch' *s* búho (*ave*)

xohnil *s* puntal

xohtanel *vt* poner (*cosa circular*) *Véase* **xotol**
ya xohtan scoronahic echan sus coronas
ya xohtambey staq'uinal sni' le pone garfio en su nariz

xojel *vt* meter en
la xoj ochel lo metió en
xojbil metido en

xojet *vd* olor fragante *Véase* **xojojal**

xojmoch *s* nudo corredizo

xoj-nuc' *s* trampa

xojob *s* arco iris

xojobajel *vi* resplandecer
xojobaj q'uinal resplandeció

xojobil *s* resplandor

xojojal *s* fragancia

xojol *ve* estar puesto (*anillo*)

xolop *s* hormiga arriera (*insecto*)

xonel *vt* apuntalar
xonbil apuntalado

xoniyel *vt* apuntalar

la xoniy lo apuntaló

xoral *s esp* caracol (*procesión alrededor del pueblo de Bachajón, para fiestas religiosas*)

xotel *vt* hacer rueda
la xot hizo rueda, lo enrolló
la yich' xotel fue hecho rueda
xotbil hecho rueda

xotol *ve* estar puesto (*en círculo*) [*pl.*: **xotajtic**]

xot'el *vt* cortar (*en medio*)
la xot' lo cortó
la xot' te' lo trozó
xot'bil te' cortado un trozo de madera

xoy *s* tipo de abeja (*insecto*)

xpac *s* especie de frijol

xpajet *vd* olor agrio

xpajmats' *s* jilguero (*ave*)

xpalasmut *s* clarín (*ave*)

xpamet *vd* a carrera tendida
xpamet ta ahnimal corriendo a carrera tendida

xpaquinte' *s* fantasma (*mujer*)

xpaq'uet *vd* humeante
xpaq'uet ch'ahil saliendo humo

xpayomaj q'uinal *s* tierra caliente

xpejcunaj *vd* cojeando

xpeq'uet =o'tan *vd* desanimándose *Véase* **peq'uel**
xpeq'uet yo'tan está desanimado

xpich'et =o'tan *vd* sintiéndose afligido *Véase* **pich'il**
ma' me xpich'etuc awo'tan no te afliges

xpi'et *vd* sonido de zumbido de bala

xpochpon *vd* aleteando *Véase* **pochponel**

xpuhet (***sc'op mar***) *vd* rugiendo (*ondas del mar*)

xpulet *vd* flamante, ardiendo (*llama de fuego*)

xpuliwoc *s* tórtola (*ave*)

xpulpon *vd* ardiendo (*llama*)

xpululet *vd* ardiendo intensamente **Xpululet yat c'ahc'.** La llama está ardiendo intensamente.

xpumlajan *vd* sonido de caballos al trote **Xpumlajan yoc cawu.** Los caballos están trotando.

xpumlajan c'op *vd* aullando

xpuy (***mut***) *adj* moteado (*ave*)

xpu'juy *s* tapacamino (*ave*)

xp'itp'on *vd* sonido del latido del corazón **Xp'itp'on yo'tan.** Su corazón late.

xquechcon *vd* pendiente *Véase* **quechel**

xquechet *vd* 1. creciendo **Xquechet ta muc'ubel te quereme.** El niño crecía en estatura.
2. disminuyendo **Xquechet ta lajel yip.** Su fuerza está disminuyendo. *Véase* **quechel**

xquejcon *vd* de rodillas *Véase* **quejel**

xquelajan *vd* dando gritos
xquelajanic ta aw están dando gritos (*gente*)

xquelcon *vd* gritando (*con voz aguda*)

xquelet ta aw *vd* dando voces, echando gritos

xquichet *vd* áspero

xq'uelawet *vd* mirando fijamente

xtaclajan *vd* estar confuso
xtaclajanic suhtel ta spatic retrocediendo en confusión

xtapet q'uinal *vd* parece indistinto

xtasaset *vd* arrastrándose

xtaston *vd* jadeando

xtec'lajan *vd* andando a pie **Tojol xtec'lajanic suhtel.** Regresaron en vano.

xtec'ton *vd* andando a pie **Tojol xtec'ton suhtel bahel yu'unic.** Le enviaron con las manos vacías.

xtehc'lujet *vi* poniéndose en pie repentinamente **Xtehc'lujet c'ohel.** De repente apareció de pie. *Véase* **tehc'ajel**

xtelton *vd* grosero, malcriado

xteq'uet *vd* encabritándose (*caballo*)

xticlajan *vd* tambaleando
xticlajan ta behel anda tambaleándose

xticunaj *vd* cojeando

xtic'ton *vd* de seguida (*uno tras otro*)

xtiq'uet *vd* en orden, de seguida **Xtiq'uet la yocliy bahel te q'uinale.** Recorrió en orden el terreno.

xtitet *vd* cayendo (*granizo*)
xtitet cohel tal bat cayendo granizo

xti'et *vd* doliendo (*dolor agudo*) *Véase* **ti'el**

xti'ton =o'tan *vd* envidioso, rencoroso
xti'ton yo'tan es rencoroso

xtomet *vd* echando humo
xtomet ch'ahil echando humo

xtomomet *vd* humeando mucho
xtomomet ta mohel ch'ahil subiendo mucho humo

xtonch'ich' *s* grajo verde

xtoylajan *vd* jactándose
xtoylajanex ustedes se jactan

xtoyton *vd* erguido *Véase* **toyol**
xtoyton ya xbehen anda erguido

xtuchton *vd* airado **Xtuchton loq'uel te winique.** El hombre salió airado.

xtuhquet *vd* brotando (*agua*)

xtumlajan *vd* sonido de pisadas **Xtumlajan ta talel yoc.** Se oyen las pisadas del que viene.

xt'abt'on *vd* ardiendo (*llama vacilante*)

xt'alt'on ta nihquel *vd* estremeciendo

xt'ereret *vd* sonido de ruedas, ruido de trapiche
xt'ereret rapicha rechinando el trapiche

xt'eret *vd* sonido de trapiche

xt'imlujet *vd* tirando de repente (*con arco y flecha*)

xt'ixt'on =o'tan *vd* teniendo náusea
xt'ixt'on yo'tan tiene náusea

xt'ubt'on *vd* doliendo (*donde hay pus*)

xt'ulajan *vd* goteando
xt'ulajan cohel chic' goteando sudor

xt'ult'on *vd* goteando
xt'ult'on ha' goteando agua

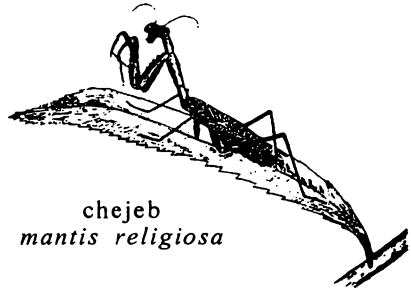
xt'ururet (*xcuj*) *vd* sonido del ululeo del búho

xt'uxt'on =o'tan *vd* sintiendo pena
xt'uxt'on yo'tan está apenado

xuch' *s* resina
xuch'il taj trementina de ocote
xuch'il cha'te' chicle (*para masticar*)

xuch'inel *vt* masticar (*chicle*)
la xuch'in lo masticó

INSECTOS



chejeb
mantis religiosa



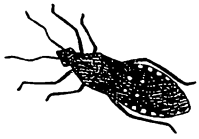
tsec
alacrán



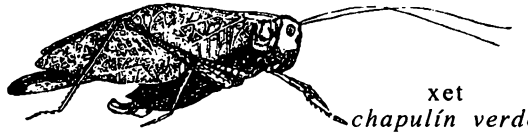
xanich'
hormiga



pewal
cucaracha



tsisay
chinche de jardín



xet
chapulín verde



xux
avispa



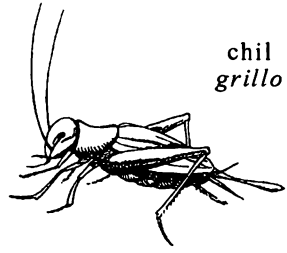
mahmas
luciérnaga



cuhchumtsa'
escarabajo buey, escarabajo rinoceronte



chichmut
chapulín



chil
grillo

xuch'iwej *vn* acto de masticar chicle **Yac ta xuch'iwej.** Está masticando chicle.

xuch'ubel *vi* endurecer
xuch'ub endureció
xuch'uben está endurecido
yac ta xuch'ubel está endureciendo

xuch'uch'et *vd* gomoso, pegajoso

xuhc *s* ángulo, costado, esquina
ta xuhc al lado de
xuhc na rincón de la casa

-xuhc *suf num* lado *Véase* Apéndice B.
chanxuhc cuadrado

xuhc =chiquin *s* sien
ta xuhc schiquin en la sien

xuhcusitayel *vt* mirar de lado *Véase* **xuhc**; **=sit**
la xuhcusitay lo miró de lado

xuhc'ub *s* codo

xuhc'ubajel 1. *vi* tener hipo 2. *vn* hipo
yac ta xuhc'ubajel tiene hipo

xuhlem *s* zopilote (*ave*)

xuht' *adv* poquito **Xuht' xanix ma' cham.** Por poco se muere.

-xuht' *suf num* pedacito *Véase* Apéndice B.
jujuxuht' cada pedacito

xul *s* vara

xulayel *vt* amarrar varas (*al edificar una casa*)
la xulay amarró varas

xulubil, xulub *s* cuerno, cacho
ay xulub tiene cuerno

xupon *s* ninfa (*insecto*)

xut *s* hermanito (*el menor de todos*), el último hijo
xutul-ihts'in hermano menor, hermana menor (*el menor de todos*)
xutul-nich'an hijo menor

xutax *s* espantapájaros

xutunte' *s* tizón

xut'awan *vi* pellizcar

xut'el *vt* pellizcar
la xut' lo pellizcó
la yich' xut'el lo pellizcaron

xut'et slab =o'tan *vd* iracundo
xut'et slab yo'tan él es iracundo

xut'ul q'uinal *s* mal humor
xut'ul q'uinal ya ya'iy está de mal humor, está molesto

xut'xon slab =o'tan *vd* teniendo rencor **Xut'xon slab yo'tan.** Él tiene rencor.

xux *s* avispa (*insecto*)
j'ib xux, ma'sit xux, tsa'cawu xux tipos de avispa

xuxub *s* silbido, chiflido

xuxubajel *vi* silbar
xuxubaj silbó

xuxubtayel *vt* silbar a *Véase* **xuxub**
la xuxubtay lo silbó

xwacaquet (*ta tsaquel*) *vd* tieso (*tela gruesa*)

xweswon (*ha'al*) *vd* lloviznando
xweswon bic'tal ha'al está lloviznando

xwihlawet *vd* dando saltos *Véase* **wihlel**
xwihlawet yu'un sbuhts' q'uinal ya ya'iy dando saltos de gozo

xwihlwon =o'tan *vd* acongojado
xwihlwon yo'tan está acongojado

xwits'lajan ha'al *vd* lloviznando

xwi'et (***xuxub***) *vd* sonido de silbido

xwi'lajan *vd* silbando (*varios silbidos*)

xwi'won *vd* sonido de silbo

xwohlajan *vd* ladrando

xwohwon ta ti'aw *vd* ladrando (*perro*) [pl.: **xwohlajan ta ti'aw**]

xwolen *s* gorrión (*ave*)

xwo'el (***ha***) *vd* pululando (*moscas*)

xwulwon ta c'op *vd* insistiendo, hablando sin cesar

xwu'et *vd* sonido del viento
xwu'et hichuc majawal ic' sonido como de torbellino

xyax-ac *s* hongo (*comestible*)

xyomet *vd* agrupándose *Véase* **yomel**
xyomet (***ta behel***) **chambah-lametic** manada de animales
xyomet (***ta wihlel***) **mutetic** bandada de pájaros

xyuc'yon *vd* dando sacudidas *Véase* **yuq'uel**
xyuc'yon te lum q'uinale sacudiéndose la tierra

xyuq'uinaj *vd* sacudiéndose

x'alet c'op *vd* sonido que disminuye poco a poco **X'alet ya xbaht sjahts.** El eco está disminuyendo.

x'alet =o'tan *vd* de mala gana **Ma' me x'aletuc awo'tan.** No lo hagas de mala gana.

x'amet q'uinal *vd* atardecer

x'aq'uil *s* especie de frijol

x'awet *vd* rugiendo **X'awet ha'mal ts'i'.** Está rugiendo un lobo.

x'awlajan *vd* rugiendo (*tigre*) **X'awlajanic choj.** Están rugiendo tigres.

x'ay'on *vd* gruñiendo (*perro*)

x'ec' *s* chaya (*planta*)
ti'awal x'ec' chaya

x'ĩ'ĩ'et *vd* relinchando (*caballo*) **X'ĩ'ĩ'et yoq'uel cawu.** El caballo está relinchando.
x'ĩ'lajan *vd* relinchando (*muchos caballos*)

x'o'on *vd* gruñendo (*cerdo*)

x'uhmay *s* correcamino (*ave*), pájaro haragán

x'u'et *vd* resonando (*eco*) **X'u'et sjahts ta wits.** Se oye el eco desde el cerro.

x'u'u'et *vd* sonando zumbido

Y

ya *adj* picante (*chile*)
yahlebleb poco picante

ya sc'an *v aux* ser necesario, deber **Ya sc'an te ya jch'uhumbeytic smandar te ajwalile.** Es necesario obedecer a las autoridades.

yabilal *s* edad **¿Jayeb yabilal?** ¿Cuántos años tiene él? *Véase* **habil**

yabinal *s* 1. hoja (*de árbol*) 2. ala (*de sombrero*)

yac, yacal *part Indica acción en proceso*; *p. ej.*: **Yac ta a'tel ta sc'al.** Está trabajando en su milpa. **Yacalotic ta mahlab.** Estamos esperando.

yac, yacuc *adv* sí (*contestando*) **Yac, ya jna'bey sba.** Sí, le conozco.
yacuc, lec ay sí, está bien

yacal ha' *s* chicha (*bebida fermentada*)

yacan c'ulub (*pox*) *s* verbena (*planta medicinal*)

yacan ha' *s* corriente de agua

yacojbil *s* lazo

yacol *s* trampa **La scohtambey syacol.** Le puso trampa.

yacticlanel -ba *vr* enlazarse

yacubel 1. *vi* emborracharse 2. *s* borrachera
scaj syacubel por causa de su borrachera
yac ta yacubel está emborrachándose

yacubtesel *vt* emborrachar (*a otro*) *Véase* **yacubel**
la syacubtes lo emborrachó

yacubteswan *vt* hacer emborrachar (*a otro*)

yach'il, ach' *adj* nuevo, reciente
ach' to recién
ach' u luna nueva
yach'il c'op buenas nuevas
yach'il to nuevamente, recién, reciente

yah *adj* flaco [*pl.*: **yahyahtic**]

yahcanan *s* su santo patrón *Véase* **ahcananil**

yahc'ol-e *s* mandíbula superior *Véase* **ahc'ol**
sbaquel yahc'ol-e su maxilar superior

yahlan-e *s* mandíbula inferior *Véase* **ahlan**
sbaquel yahlan-e su maxilar inferior

yahlanil *s* la parte inferior *Véase* **ahlan**

yahlel *vi* caer **¡Ma' xyahlat!** ¡No vayas a caer!
yahlem ta lum ha caído a tierra

yahlib *s* lugar dónde caer
syahlib c'altic terreno (*para milpa*)
syahlib c'oht ta lumtayel yu'un fue arremetido

yahltesel *vt* dejar caer
la syahltes lo dejó caer

yahtalal *s* en posesión de cada uno **Yahtalal stuhq'uic.** Cada uno tiene rifle.

yahtalul *s* fecha *Véase* **ahtalul**

yahubel *vi* enflaquecerse, ponerse flaco
yac ta yahubel está enflaqueciéndose
yahuben enflaquecido

yahubenal *s* delgadez *Véase* **yahubel**
syahubenal su delgadez, ser delgado

yahubtesel *vt* enflaquecer
la syahubtes lo enflaqueció

yahwayel *vi* desvelar *Véase* **wayel**
ay swocol ta yahwayel sufrió desvelos

yajaw *s* rey *Véase* **ajaw**
yajaw pucujetic príncipe de los demonios

yajmul *s* adúltera *Véase* **mulwej**
ay yajmul es adúltera

yajwal *s* su dueño, su patrón, su amo *Véase* **ajwalil**
ay yajwal tiene patrón
yajwal na dueño de la casa

yal capel *s* plantío de café

yal coctic *s* dedo del pie
yala'tac yoc los dedos de su pie

yal jc'abtic *s* dedo de la mano
yala'tac sc'ab los dedos de su mano

yal lo'bal *s* hijuelo de plátano

yalajib ants *s* matriz *Véase* **alajel**

yalal *s* su peso *Véase* **al**
la sp'isbey yalal lo pesó

yalbayel *vt* lanzar **La syalbay ta te'.** Lo lanzó con palo.

yalel wocol *vt* agradecer

yalel yutsil sc'oblal *vt* alabar

yalha *s* gusano

yalts'ujel *vi* zafar **Yac ta yalts'ujel cohel te wahle' scuchoje.** Se está zafando la caña que lleva cargada.

yalts'unel *vt* dejar resbalar **La yalts'un cohel.** Lo dejó resbalar.

[1]yan *adj* otro
yan welta otra vez
yan yilel a parece diferente
yantic otros, los demás
yanyantic lugar diferentes lugares

[2]yan... *conj* pero (*en contraste*), *p.ej.*: **Yan teme spisil ora xti'ton awo'tane,...** Pero si todo el tiempo tienes rencor,...; **Yan te mach'atic peq'uelique, ya x'a'bot yutsilalic** Pero (*en contraste*) da gracia a los humildes.

yanijel *vi* cambiar
yac ta yanijel está cambiando

yanijtesel *vt* transformar
la syanijtes lo transformó
la syanijtes sba se cambió

yaninahtayel *vt* cambiar de casa
la syaninahtay cambió la casa a otro lugar

yanjelal sit *s* niña del ojo, pupila

yants *s* adúltera *Véase* **antsiwej**
ay yants es adúltero

yaquel *vt* atrapar, preparar trampa
la syac lo atrapó

yaquil [*variante de* **yacol**] trampa
chihal yaquil trampa (*para pájaros*)
me'te' yaquil trampa (*para pájaros*)

yaquiwej *vn* acto de atrapar
la ya'iy yaquiwej lo atrapó

yaq'uel ich'-ha' *vt* bautizar

yat c'ahc' *s* llama de fuego

yawe *s esp* llave
syawehal ti'nahil la llave de la puerta

yawil *s* su lugar *Véase* **awilal**

yawil chuxil *s* vejiga

yawil ha' *s* recipiente para agua

yawil ts'umbil nichim *s* maceta

yax, yaxal *adj* azul, verde *Véase* Apéndice C.

yax habil q'uinal *s* estación lluviosa del año, tiempo de lluvias, verano

yaxib *s* su capa *Véase* **axibal**

yaxna *s* enramada

yaxtonha *s* mosca verde

yaxubel *vi* 1. enverdecer 2. ponerse amoratado, estar magullado *Véase* **yax**
yaxuben enverdecido, amoratado

Yayinel Niño *s* Navidad

ya' *s* su muslo
slahts' ya' su ingle

ya'al *s* mollera

ya'iyel *s* parecido a (*sonido, sentido*) **Te sc'ope hich ya'iyel te bin ut'il xculet snojel ha'.** Su voz era parecida al estruendo de muchas aguas.

ya'lel *s* 1. jugo 2. zumo *Véase* **ha'**

ya'lel chu'ul *s* leche de pecho

ya'lel =sit *s* lágrima

ya'lel tan *s* lejía

ya'lel =ti' *s* baba

ya'tel =c'ab *s* obra de mano

ye *s* filo (*de machete o cuchillo*)
Bayel ye. Tiene mucho filo (*machete*).
ay bayel ye es filoso
ma'yuc ye no tiene filo
schabunjehchel ay ye de dos filos

yeben *s* mancha negra (*de la piel*)

yech te' *s* horqueta

yehch'ac *s* su garra (*de animal*) *Véase* **ehch'aquil**

yelaw 1. *s* su cara, su mejilla
2. *adv* enfrente
sit yelaw su cara
ta yelaw na enfrente de la casa

yes (***q'uinal***) *adj* inconsecuente, sin ningún provecho

yesomba *s* sin sustancia **Ta yesomba nax a'bot yil.** Fue mostrado algo sin sustancia.

yewa *s esp* yegua
tut yewa potranca

ye'tal *adv* debajo **Teq'uel ta ye'tal te'.** Está de pie debajo de un árbol.
ta ye'tal wits al pie del cerro
ta ye'tal yoc debajo de sus pies

ye'tal jch'uhtic *s* vientre

yic' *s* olor
ay yic' huele
buhts'an yic' olor fragante

yic'al, =ic' *s* aire, aliento
la yich' ic' respiró, tomó aliento
la yich' ta ic', ich'awan ta ic' lo husmeó
la yotsesbey yic'al lo infló (*balón*)
tup'en yic' está inconsciente (*lit.: apagado su aliento*)

yic'ayojibal *s* aventador *Véase* **ic'ayel**

yichan *s* 1. su primo
2. su tío *Véase* **=ichan**

yich'abul *s* rumbo

yich'el cuenta *vt* hacer caso, tomar en cuenta *Véase* **ich'el**
la yich' ta cuenta hizo caso, lo tomó en cuenta

yich'o-ip *s* fundamento *Véase* **ich'el, =ip**
tulan yich'o-ip tiene fundamento firme

yihcats te' *s* parásito (*planta*)

yihc'al q'uinal *s* obscuridad *Véase* **ihc'**

yihnam, =ihnam *s* su esposa

yihts'in, =ihts'in *s* 1. su hermano o hermana menor
2. su primo o prima menor (*paterno*)

yij, yijil *adj* maduro
yijil winic hombre maduro

yijubel *vi* madurarse
yijuben está maduro

yijubtesel *vt* madurar
la syijubtes lo maduró

yil-al *s* su nieta o nieto (*de mujer*)
yil-ala'tac sus nietas o nietos

yilab mut *s* huevo que se coloca en el ponedero para la gallina ponedora

yilel *s* apariencia **Te sit yelawe hich yilel te bin ut'il sts'anabul te c'ahc'ale.** Su rostro parecía como el resplandor del sol.

yilel =chamel *vn* menstruación, regla de la mujer

yilel hun *vn* lectura

yilel =wocol *vt* sufrir

yilomal *s* su paciente (*que consulta a un curandero*)

yip *s* su fuerza
ay bayel yip tiene mucha fuerza

yip =o'tan *s* confianza
ma'yuc yip yo'tan le falta confianza

yipajib *s* su fundamento *Véase* **ipajel**

yipal *adj* bastante *Véase* **ipal**
yipal ants-winiquetic mucha gente

yit *s* fondo, trasero
ta yit trasero

yit =oc *s* calcañar
yit yoc su calcañar

yit tuhc' *s* culata

yobolil -ba *s* pena *Véase* **obol**
la sna'bon yobolil jba se compadeció de mí (*lit.: entendió mi pena*)

yobra *s esp* su costumbre

yobrahinel *vt* hacer de costumbre

yoc *s* 1. pie (*de persona*) **Tal ta yoc.** Vino a pie.
2. pata (*de animal*)
3. pie (*de mueble*)
yoc chambahlam su pata (*de animal*)
yoc wancu' pie de la banca

yoc-ha' *s* arroyo

yochel *s* inicio de un acto **Yochel stamticlambelic ton.** Empezaron a recoger piedras. *Véase* **ochel**

yochibal *s* entrada
yochibal yu'un lum entrada al pueblo

yohel *vt* arrear
la syo lo arreó
yohbil arreado

yohl joltic *s* coronilla

yohl q'uinal *s* al aire libre, en el espacio, sin base (*fig.*)

yohlil *s* mitad *Véase* **ohlil**
ta yohlil amac' en medio del patio

yohljoltayel *vt* imaginar *Véase* **yohl**; **=jol**
yohljoltaybil c'op cuento

yohmol *s* en conjunto *Véase* **yomel**
jyohmoltic todos nosotros en conjunto

yol *s* gusano

yoloj *adv* a propósito, por su propia iniciativa

yomel *vt* juntar, unir
la syom lo juntó, lo unió
yombil juntado, unido

yomel -c'abal *vt* cooperar
la syombeyic sc'abal cooperaron (*lit.: unieron manos*)

yomel =c'op *vt* ponerse de acuerdo **La syom sc'opic ta schahpalic.** Todos se pusieron de acuerdo. (*lit.: unieron sus palabras*)

yop'inel *vt* embrocar
la syop'in lo embrocó
la yich' yop'inel lo embrocaron
yop'imbil embrocado

yoquelal *adv* demora
yoquelal ma' xtal demora en venir

yoquet, yoquetal *s* brasero
yoquet ton piedra de lumbre
yoquetal c'ahc' tenamastle

yoquinab *s* pie de un mueble

yoq'uel cawu *s* relincho (*caballo*)

yoq'uel mut *s* canto del gallo
Oc' mut, scha'oq'uelal mut a. El gallo cantó la segunda vez.

yorahil *s esp* tiempo de, temporada
yorahil c'ajoj tiempo de siega

laj yorahil murió (*lit.: terminó su tiempo*)

yorahil scomil c'ahc'al *s* invierno

yoxebal *adj* tercer, tercero *Véase* **oxeb**

ta yoxebal c'ahc'al al tercer día

yoxlajunebal *adj* decimotercero *Véase* **oxlajuneb**

yoxomal jni'tic *s* fosa nasal *Véase* **oxom; =ni'**

yoyal na *s* horcón (*de la casa*) *Véase* **oy**

yo'ebal *adj* quinto *Véase* **ho'eb**

yo'tic *adv* ahora, hoy (*futuro*)

yo'tic nix ahora mismo

yuculhu' *s* colmoyote

yuch' mut *s* cocoyuche (*de gallina*)

yugo-te' *s esp* yugo

yuhal bac *s* clavícula

yulub *s* lamedero (*sitio donde los animales lamen sal*)

yuq'uel *vt* agitar, sacudir

la syuc' lo agitó, lo sacudió

tulan la syuq'uilan lo agitó (*repetidas veces*)

yutil, yut *adv* adentro

ta yut lum en el centro del pueblo

ta yut na adentro de la casa

ta yutil adentro

yutsil *s* bien **¡Jelawen yutsil!** ¡Qué bien!

yutsil =o'tan *s* bondad **Ay bayel yutsil yo'tan.** Es muy bondadoso. *Véase* Apéndice D.

yutsil stsahil *s* bienestar

ma'yuc yutsil stsahil no goza de bienestar

yuxub =it *s* cóccix

yuxub yit su cóccix

[1]yu'un, yu'unic *pron pos* suyo, suyos *Véase* **=u'un**

ay yu'unic ellos poseen

ma' yu'unuc no es suyo

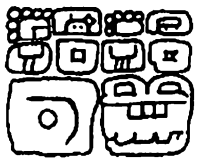
yu'un stat es de su papá

[2]yu'un *conj* porque **Baht ta lum, yu'un ya sc'an ya sc'opon te maestrohe.** Se fue al pueblo, porque quiere hablar con el maestro.

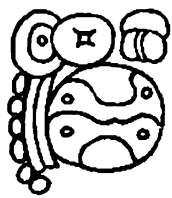
ha' yu'un, hich yu'un por eso



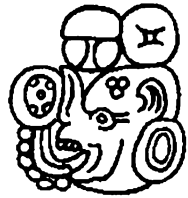
Tikál



Yaxchilán



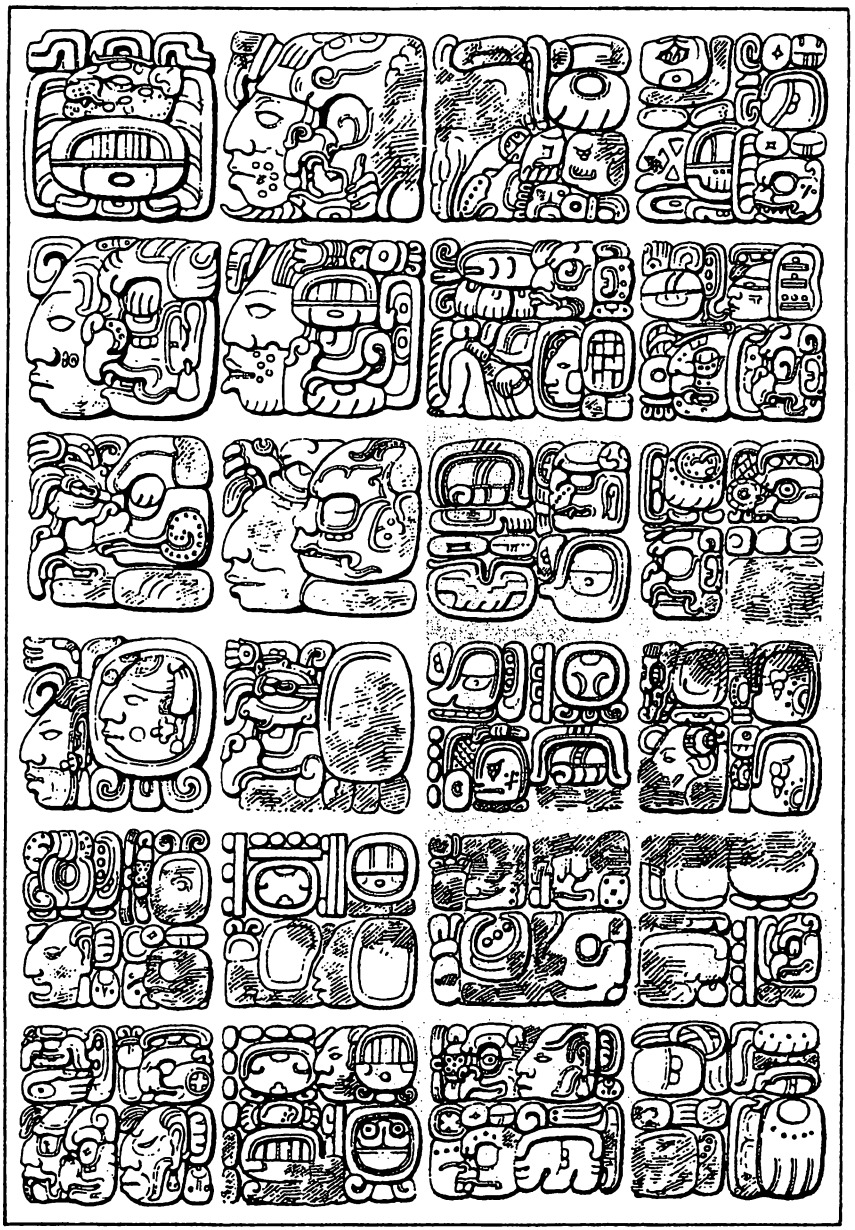
Palenque



Copán

Glifos mayas de los centros ceremoniales

DICCIONARIO
ESPAÑOL — TZELTAL



Esta escalera jeroglífica muestra la genealogía de Mah Kina Pacal, Palenque.

ESPAÑOL — TZELTAL

A

a *prep* ta **Voy al pueblo.** Ya xbohon ta lum.

abajeño *m* j'ahlan q'uinal

abajo *adv* ta ahlan, ta ye'tal

abandonar *vt* pihtesel
abandonado pihtesbil
lo abandonó la spihtes hilel

abanicar *vt* wehluyel
lo abanicó la swehluy

abanico *m* wehluyojibal

abeja *f* 1. ajachab, usum
2. **otros tipos de abejas:** sunul, xoy, c'an ts'iht, estranjera chab, ic'am

abejorro *m* c'ahc'ayat (*insecto*)

abierto [*p. p. de* **abrir**] jamal **Está abierta la puerta.** Jamal ti'nahil.

ablandar *vt* c'unubtesel
lo ablandó la sc'unubtes

ablandar *vi* c'unubel
se ablandó yac ta c'unubel

abollar *vt* pet'el
está abollado pet'em (*fruta madura*)
lo abolló la spet'

abominable *adj* ihlaybil

abominar *vt* ihlayel
lo abominó la yihlay

abono *m* c'a'em lum (*fertilizante*)

aborrecer *vt* ihlayel
aborrecido ihlaybil

aborto *m* c'axem alal

abotonar *vi* puhlinel (*plantas*)
abotonado puhlinem

abrazar *vt* petel, mech'el
abrazado petbil, mech'bil
lo abrazó la spet, la smech'

abrazo *m* mech'tamba (*ambos*)

abrigar *vt* axintesel, luts'el
lo abrigó la yaxintes, la sluts'

abrir *vt* 1. jamel (*puerta*)
2. polel (*camino*)
3. hach'el ye (*boca*)
4. c'alel be (*paso, con respeto*)
abrió la sjam te ti'nahile, la spol be, la shach' ye, la sc'al be

abrir *v prnl* jahmel

absorber vt uch'el
lo absorbió la yuch'

abstenerse *v prnl* 1. comel -ba
2. ich'el c'ahc'al, ich'el ora (*ayunar al recibir cargo en la iglesia*)
se abstuvo la scom sba

abuela *f* chuchu', chuchu'me'el

abuelo *m* 1. mamuch mamal
2. lolmamal (*barrio de San Sebastián*)
3. tatmamal (*barrio de San Jerónimo*)

abundantemente *adv* ipal, ma' p'isbiluc nax

aburrir *v prnl* c'axel =o'tan
se aburrió c'ax yo'tan yu'un

acá *adv* li'i
por acá li' ta ini

acabar *vt* lajinel
lo acabó la slajin

acabar *vi* lajel
acabar de laj nax a, lajel to
se acabó laj

acahual *m* 1. jsun (*flor*)
2. wanc'altic (*milpa después de cosecha*)

acariciar *vt* utsp'inel

lo acarició la yutsp'in

acarrear *vt* 1. ehanel, ehawej 2. liquel ha', ha'iwijel (*agua*) 3. cuchel si' (*leña*)
acarreó agua baht ta ha'iwej
acarreó leña la scuch si'
lo acarreó la yehan

acaso *m* caso

acceder *vt* aq'uel
accedió la yac'

acecinar *vt* ch'ahtayel
lo acecinó la sch'ahtay

acechar *vt* 1. macliyel 2. c'alc'al-ilel 3. pac'muhcultayel
lo acechó la smacliy, macliybil ta be

acecho *m* pac'muhcultaywanej

aceptar *vt* ich'el, tsaquel
lo aceptó la stsac ta sc'ab

acerca de *adv* scuenta, scuentahil

acercar *vt* laq'uel, nohpinel
lo acercó la slac', la snohpin

acercar *v prnl* nohpojel, po'tajel
está acercándose xnopet
se acercó nohpoj tal
se acercó po'taj (*el tiempo*)

ácido *adj* jeses ta paj

aclarar *vi* t'osel q'uinal (*el tiempo*) **Está aclarando el día.** Yac ta t'osel q'uinal. (*madrugada*)

aclarar *v prnl* q'uehpel q'uinal, jahmel q'uinal (*el tiempo*) **El tiempo ya se aclaró.** Q'uehpix q'uinal.

acojinar *vt* senel
acojinado sembil
lo acojinó la sen

acompañante *m* joquinwanej

acompañar *vt* joquinel, mohlolinel **Lo acompañó al pueblo.** La sjoquin bahel ta lum.
acompañado joquimbil

aconsejar *vt* tsitsel
aconseja ya xtsitsawan
lo aconsejó la stsits

acontecer *vi* 1. nupel (*de repente*) 2. c'ohel ta pasel
así aconteció hich c'oht ta pasel
le aconteció c'oht ta pasel ta scuenta

acordar *vt* chapel c'op
acordaron la schap sc'opic

acordar *v prnl* na'el, cha'na'el, na'el xan **Ya no me acuerdo.** Ma' jna'ix.
se acordó la sna' tal ta yo'tan

acornear *vt* cujel **El toro acornea.** Ya xcujawan te tatwacaxe.
lo acorneó la scuj

acortar *vt* p'otsel 2. comobtesel (*medida de longitud*)
lo acortó la sp'ots, la scomobtes

acostado *adj* metsel, echel

acostar *vt* mehtsanel, waytesel **Lo acostó en el suelo.** La smehtsan ta lum.

acostar *v prnl* 1. metslej, mehtsanel -ba 2. ehchanel -ba, jahwanel -ba (*boca arriba*)
se acostó la smehtsan sba, la sjahwan sba, la yehchan sba

acostumbrado *adj* c'ahyem

acostumbrar *vi* c'ahyel

acostumbrarse *v prnl* c'ahytesel -ba
se acostumbró c'ahy, la sc'ahytes sba

acre *adj* sut' (*sabor*)

activar *vt* bats'iltayel

acuerdo *m* jun yo'tan sbahic **Se pusieron de acuerdo.** La schapic.
están de acuerdo schapoj sc'opic

acumular *vt* tsobel, p'ohlel
acumuló tsobaj, p'ohl

acurrucado *adj* het'el

acurrucarse *v prnl* heht'an -ba
se acurrucó la sheht'an sba

acusar *vt* lehbeyel smul
lo acusó la slehbey smul yan

achacar *vt* a'beyel -cuch
lo achacó la ya'bey scuch yan

achicarse *v prnl* tutubel

achicoria *f* culix (*planta*)

achiote *m* ho'ox (*planta*)

adelantar *vt* nahiltesel
lo adelantó la snahiltes

adelantar *vi* nahilijel

adelante *adv* nahil
ha ido en adelante nahilijem
se va adelante nahil yac ta behel

adelgazar *vt* jayubtesel
lo adelgazó la sjayubtes

adentro *adv* ta yutil
adentro de la casa ta yut na

adiós *interj* 1. ¡bohconix! (*despidiendo*)
2. ¡ban ch'a! (*contestación*)
3. ¡bahan hiche! (*contestación, a un conocido*)

adivinar *vt* liquel moch, tsaquel chi, licmochtayel
lo adivinó la slicmochtay, la stsac chi

adivino *m, f* jlicmoch, jna'ojel

adolecer *vi* c'uxubajel

adonde *adv* banti, ban

adónde *adv interr* ¿banti?
¿Adónde vas? ¿Banti ya xbahat?

adoptar *vt* me'ba'inel (*a una persona*)
lo adoptaron la sme'ba'inic, la yotsesic ta yalsnich'an

adorar *vt* ch'uhuntayel
lo adoró la sch'uhuntay

adormecer *vt* waytesel

adornar *vt* ch'alel **Adornó su casa.** La sch'al sna.
se adornó la sch'al sba

adorno *m* sch'ahlel

adueñarse *v prnl* u'untayel

adúltera *f* j'antsinel, ay yajmul

adulterio *m* mulwej, muliwej
cometer adulterio antsinel (*mujer*); antsiwej (*hombre*)

adúltero *m* j'antsiwej, ay yants

adulto *m, f* muq'uix, o'tanijem

aerolito *m* tsa'ec'

afanar *v prnl* nahaltayel -a'tel
no se afanan ma' xanahaltay awa'telic (*ustedes*)

afeitar *vt* quits'el (y)isim

afilado *adj* huxbil

afilar *vt* huxel, huxilanel
lo afiló la shux
piedra de afilar hux

afligir *v prnl* pich'el sba (y)o'tan
está afligido pich'il yo'tan
se afligió la spich' sba yo'tan

aflojar *vt* chohc'anel, chohyanel
lo aflojó la schohyan

aflojar *v prnl* chohyajel
se aflojó chohyaj

afortunadamente *adv* ma'yuc sna'el a
afortunadamente, vine ma'yuc sna'el a talon

afta *f* tumin ehal, uhlem ehal

afuera, fuera *adv* ta jwera

agacharse *v prnl* wuhts'anel -ba
se agachó la swuhts'an sba

agalla *f* scop chay (*de pez*)

agarrar *vt* tsaquel **Agarró el perro.** La stsac te ts'i'e.

agente municipal *m* agente

agitar *vt* yuq'uel, yuq'uilanel **Lo agitó fuertemente repetidas veces.** Tulan la syuq'uilan.
lo agitó la syuc'

agotamiento *m* lajem yip

agotar *vt* lajinel
lo agotó la slajin

agotar *v prnl* 1. lajel (*dinero o alimento*) **Su dinero ya se agotó.** Lajix staq'uin.
2. lajel (y)ip (*fuerza*)
se agotó laj yip (*fuerza*)

agradable *adj* mulantic sba

agradar *vt* mulanel
le agrada ya smulan
a su agrado mulambil yu'un

agradecer *vt* yalel wocol
le agradeció la yalbey wocol
le agradezco hocol awal (*a usted*)

agrandar *vt* muc'ubtesel
lo agrandó la smuc'ubtes

agravar *vt* juch'tesel
lo agravó la sjuch'tes

agravar *v prnl* juhch'el

agravio *m* bohlil

agriar *vt* pajubtesel
lo agrió la spajubtes

agriar *v prnl* pajubel **Se agrió el atole.** Pajub te ule.

agridulce *adj* chi'chi' ta paj, chi'hec'hec', chi'pit'pit'

agrio *adj* 1. paj, pajuben
2. paj um'um (*tiene cal*)

agrupado *adj* p'o'ol

agrupar *vt* bosanel, bostayel, p'o'anel, p'o'tayel
lo agrupó la sbosan, la sbostay
se agruparon la sp'o'an sbahic

agua *f* 1. ha'
2. apu' (*de maíz*)
3. poco-c'abal (*para lavar las manos*)
4. suc'u-ti'il (*de enjuagar*)
5. tuhquib ha' (*donde brota agua*)
6. uch'o-ha'il (*ojo de agua, pozo*)

aguacate *m* on

aguacatillo del monte *m* iw, tsits

aguacero *m* tulan ic'al ha'al

aguado *adj* ha'uben
se puso aguado ha'ub

aguador *m* chiwchiw mut (*ave*)

aguantar *vt* 1. woxel
2. cuhch (y)u'un
aguántalo cuhchuc awu'un
lo aguantó la swox ta cuchel

aguardiente *m* trawo

agudo *adj* ts'ipil sni'il

aguja *f* acuxa
ojo de aguja yoc acuxa

agujerear *vt* hutel
lo agujereó la shut

agujero *m* hutul

ahí *adv* tey a

ahijada *f* 1. jalal-al (*habla la mujer*)
2. jalalnich'an (*habla el hombre*)

ahijado *m* 1. jalal-al (*habla la mujer*)
2. jalalnich'an (*habla el hombre*)

ahogado *m* ch'ayben ha' (*persona que muere ahogada*)

ahogar *v prnl* jic'-ha', jiq'uel ha'
se ahogó la sjic' ha'

ahora *adv* yo'tic

ahora mismo yo'tic nix
hasta ahora c'alal ora

ahorcar *vt* sut'el ta snuc'
lo ahorcó la sut' ta snuc'

ahorcarse *v prnl* sut'el -ba ta snuc'
se ahorcó la sut' sba ta snuc'

ahorita *adv* ta ora

ahorrar *vt* tsobel taq'uin
ahorró la stsob taq'uin

ahuecar *vt* hotel
ahuecado hotbil
lo ahuecó la shot

ahumado *adj* ch'ahiluben, ch'ahtaybil

ahumar *vt* ch'ahtayel
lo ahumó la sch'ahtay

ahuyentar *vt* tijel bahel (*animales*)
lo ahuyentó la stij bahel

aire *m* yic'al

ajeno *adj* ma' yu'unuc

ajo *m* axux (*planta*)

ajustado *adj* pasbil ta lec

ajustar *vt* pasel ta lec
lo ajustó la spas ta lec

ala *f* 1. xic' (*de ave*)
2. yabinal (*de sombrero*)

alabar *vt* yalbeyel yutsil sc'oblal
lo alabó lec sc'oblal yu'un

alacrán *m* tsec (*arácnido*)

alargar *vt* nahtubtesel
lo alargó la snahtubtes

alba *f* chicnajel q'uinal
al rayar el alba yac ta chicnajel q'uinal

albergue *m* sluhtstajib mutetic (*de pájaros*)

alboroto *m* sts'otetic, xjuyetic

alcabala *f* alcabala (*impuesto*)

alcanzar 1. *vt* tahel
2. *vi* tahbajel
imposible de alcanzar ma' xtahbaj
lo alcanzó la sta
no lo alcanzo ma' jta

alegrar *v prnl* tse'el (y)o'tan
alégrense tse'eluc me awo'tanic

alegre *adj* tse'el (y)o'tan

alegría *f* stse'elil-o'tanil

alejar *vt* namijtesel

alejar *v prnl* 1. jahquel bahel
2. jitsel bahel
3. namijel bahel
se alejó jahc bahel, jits bahel, namij bahel

alero *m* ti'sihc

aletear *vi* pochponel xic' **El ave aletea.** Xpochpon xic' te mute.

alfarero *m* jpac'ojom

algo *adv* sq'ueb (*extra*), jtebuc a

algodón *m* tumin

alguacil *m* polocia (*policía*)

alguien *pron* mach'a

alguno, alguna *pron* mach'a
Algunos dicen así. Ay mach'atic hich ya yalic.

aliento *m* quic'tic, yic'al
se le fue el aliento tup' yic'

aligerar *vt* lichubel
se aligeró lichub

alimentación *f* we'el-uch'elil

alimentar *vt* mac'linel
alimentado mac'limbil
lo alimentó la smac'lin

alimento *m* we'elil

alinear *vt* ji'el, cholel

alisar *vt* ch'ulel
lo alisó la sch'ul

alistar *vt* chahpanel

alistado chapalix, chahpambilix
alistó chahpaj
lo alistó la schahpan

alistar *v prnl* chahpanel -ba
se alistó la schahpan sba

aliviar *v prnl* lecubel, utsubel
se alivió lecub, utsub (*después del parto*)

alivio *m* lecubel

alma *f* ch'uhlelal
su alma sch'uhlel

almohada *f* ts'amjolal
tiene almohada ay sts'amjol

almorzar *vi* we'el ta tibiltic
almorzaron we'ic ta tibiltic

almud *m* almul

almuerzo *m* we'el ta tibiltic

alquilar *vt* aq'uel ta tojel
lo alquiló la yac' ta tojel

alrededor *adv* joyobal
alrededor de ta sjoyobal
a su alrededor ta sjoylejal

altanero *adj* toyba

altar *m* altal

alterar *vt* jeltayel

alternar *vt* jel-ich'onel
alternaron la sjel-ich'on sbahic (*obreros*)

alto *adj* naht, toyol (*de personas*)

altura *f* stoyolil

alumbrar *vt* sacubtesel q'uinal

alumno, alumna *m, f* jnop-hun

alzar *vt* 1. hachel (*empezar*)
2. liquel (*pesar*)
3. toyel (*levantar*)
alzó la slic (*bulto*)
alzó la mano la shach sc'ab

allá, allí *adv* tey **Allí está a la ribera del río.** Tey ay a ta ti'ha'al.

ama *f* yajwal na (*de casa*)

amable *adj* lec yo'tan

amada *f* smulamben (*muchacha*)

amamantar *vt* chu'untesel

amanecer *vi* sacubel
ya amaneció sacubix q'uinal

amansar *vt* mantsohubtesel, pastaytesel (*animal*)
lo amansó la smantsohubtes, la spastaytes

amar *vt* 1. c'ux ta o'tanil, c'uxultaywanej
2. mulanel (*a una mujer*)
la ama ya smulan (*a una mujer*)
me ama c'uxon ta yo'tan, ya ya'iy c'uxultaywanej

amargar 1. *vt* ch'ahubtesel
2. *vi* ch'ahubel
se puso amargo ch'ahuben

amargo *adj* ch'a

amarillento *adj* c'anuben

amarillo *adj* c'an, c'anal
Véase Apéndice C

amarrar *vt* 1. chuquel, c'olel, sut'el (*atar*)
2. jit'el (*carrizo*)
3. noq'uel (*en un palo*)
4. xulayel (*varas, al edificar casa*)
amarrado noc'bil (*en un palo*)

amasar *vt* wots'el
lo amasó la swots'

ambos, ambas *adj, pron* schebalic

amenaza *f* hal-milaw (*de muerte*)

amenazante *adj* jtawaltaywanej

amenazar *vt* tawaltayel
lo amenazaron la stawaltayic

amigo, amiga *m, f* c'uxultaywanej
son amigos sc'uxultaywanej sbahic

amo *m* yajwal

amole *m* ch'upac

amonestación *f* 1. ich'o-q'uehl

2. shulib yo'tan (*con chicote*)

amonestar *vt* hultesbeyel (y)o'tan
lo amonestó la shultesbey yo'tan, la ya'bey sna'

amontonado *adj* 1. hemel
2. bosol (*animales*)
3. busul (*granos*)
4. cunul (*objetos*)
5. quemel (*arena*)
6. tewel (*bultos*)
7. tomol (*manojos*)

amontonar *vt* 1. busanel (*granos*)
2. cuhnanel (*objetos*)
3. quehmanel (*arena*)
4. tehwanel (*bultos*)
5. tohmanel (*manojos*)
amontonó el trigo la sbusan te sit trigo
lo amontonó la scuhnan, la squehman, la stehwan, la stohman

amor *m* sc'uxul-o'tanil

amparar *vt* coltayel ta c'op
lo amparó la scoltaybey sc'oblal

ampliar *vt* muc'ubtesel, muc'ubel

ampolla *f* wosem

ampollar *v prnl* wosel sba, chuyel sba

anciana *f* me'el

anciano *m* 1. mamal
2. trensipal (*respeto*)

ancho *adj* muc' stahn, sjamalil stahn

anchura *f* sjamalil, spechlejal

andar *vi* behel
andando a tientas xmaxmon ta behel, xmaxlajan ta behel
anduvo behen
está andando yac ta behel

anémico *adj* c'anuben

ángel *m* ch'ul abat yu'un Dios

angosto *adj* lats'al, tut stahn

anguila *f* chan chay (*pez*)

ángulo *m* xuhc

angustia *f* pich'il yo'tan

angustiar *v prnl* pich'el sba (y)o'tan

anhelar *vt* (y)o'tan **Él anhela ir a México.** Yo'tan ya xbaht ta Méjico.

anillo *m* ch'ocowil
tiene anillo ay sch'ocow, sch'ocowinej

animal *m* chambahlam
animal salvaje ti'awal chambahlam
animal silvestre ha'mal chambahlam
tiene animales ay schan sbahlam

animar *vt* a'beyel yip yo'tan yan
lo animó la ya'bey xan yip yo'tan

ánimo *m* ip (y)o'tan

ano *m* sti' yit

anoche *adv* ahc'abe

anochecer *vi* ihc'ubel q'uinal **Allí me anocheció.** Tey ihc'ub q'uinal cu'un a.
anocheció ihc'ub q'uinal

anochecida *f* yihc'ubel q'uinal

anona *f* q'uewex (*fruta*)

anonilla *f* q'uewex max (*fruta*)

antaño *adv* namey q'uinal

ante *prep* ta stojol
ante el juez ta stojol juez

anteayer *adv* cha'je

antebrazo *m* stsa' jc'abtic

antepasado *m* chichmamil
nuestros antepasados jchichjmamtic
tener antepasado ts'umbalinel

anteriormente *adv* ta nahil to

antes *adv* nahil

antier, anteayer *adv* cha'je

antiguo *adj* namey q'uinal

antojarse *v prnl* luhilal (*tener ganas de comer una cosa*)
se antoja bayel sluhil

anual *adj* jujun habil

anublar *v prnl* mahquel q'uinal
ya se anubló mahquix q'uinal

anunciar *vt* puquel ta halel
ha sido anunciado pucbil ta halel
lo anunció la spuc ta halel

anzuelo *m* lucbal taq'uin

añadir *vt* ts'aquel
lo añadió la sts'ac

año *m* habil **¿Cuántos años tiene el niño?** ¿Jayeb yabilal te alale?
año nuevo ach' habil
el año entrante jun hab to
el año pasado jun habey
hace un año jun habeyix
tiene tres años yoxebalix yabilal (*de edad*)

apaciguar *vt* lahmajtesel
lo apaciguó la slahmajtes

apachurrado *adj* puhch'ultic

apadrinar *vt* jalalnich'aninel
lo apadrinó la sjalalnich'anin

apagado *adj* tup'en, tup'bil

apagar *vt* tup'el
lo apagó la stup'

apagar *v prnl* tup'el (*luz, lumbre*) **Se apagó el fuego.** Tup' c'ahc'.
se apagó repentinamente xmuts'lijet bahel

aparecer *vi* chicnajel
apareció chicnaj

aparejar *vt* chahpanel
se aparejó la schahpan sba

aparentemente *adv* hich yilel, sjel ta hich yilel

apariencia *f* sc'abujel, yilel **Somos iguales en apariencia.** Pajal quileltic soc.

apartar *vt* jechc'altayel
lo apartó la sjechc'altay

apartar *v prnl* pitel -ba
se apartó la spit sba

aparte *adv* jechc'al **Lo puso aparte.** Jechc'al la yac'.

apedrear *vt* ch'ojel ta ton, ch'ojtontayel
fue apedreado la yich' ch'ojel ta ton
lo apedreó la sch'oj ta ton, la sch'ojtontay

apellido *m* sjol (s)bihil

apenado *adj* xt'uxt'on yo'tan, yac ta mel-o'tan

apenas *adv* wocoltic

apestar *vi* tuhubel
apestó tuhub

apestoso *adj* tu **¡Cómo apesta!** ¡Bayel stuhil!

aplanar *vt* pahmanel
lo aplanó la spahman

aplastar *vt* 1. net'el
2. p'e'el
3. tenel
4. pactajibinel
aplastado net'bil, p'e'bil, tembil

aplaudir *vt* paq'uel c'abal
aplaudieron la spac' sc'abic

apodo *m* ixta'bihil

apolillar *vt* joch'obel
apolilló joch'ob

apolillado *adj* joch'oben

apostar *vt* pasbeyel seña ta na'el
lo apostó la spasbey seña ta na'el

apoyar *vt* c'opoj (y)u'un **Lo apoyó ante el juez.** C'opoj yu'un ta stojol juez.

apoyar *v prnl* xihc'anel -ba, ich'el (y)ip
se apoyó la xihc'an sba, la yich' yip

apoyo *m* coltayel

aprender *vt* 1. nopel **Aprendió a leer.** La snop yilel hun.
2. p'ijubel
aprendió nohp yu'un, p'ijub
está aprendiendo yac ta p'ijubel

aprendizaje *m* nopojibal

apresar *vt* chuquel

apresurar *v prnl* 1. sit'el -ba
2. sujel -ba
apresúrate sit'a aba, suja aba
se apresuró la sit' sba

apretadamente *adv* pits'

apretado *adj* tsanal, lats'al (*angosto*)

apretar *vt* tsahnanel, lats'el

apretar *v prnl* 1. t'ijel -ba
2. tsahnanel -ba
se apretó la st'ij sba, la stsahnan sba

aprisa *adv* ahnimaltic, sahbaltic, ora nax

aprobar *vt* lec a'iyel
lo aprobó lec la ya'iy, lec yo'tan yu'un (*lit.: está bien a su corazón*)

apropiar *v prnl* u'untayel **Se apropió del terreno.** La yu'untay te q'uinale.

aprovechar *vt* tuhunel
lo aprovechó tuhun (yu'un)

aproximar *v prnl* nohpojel
se aproxima xnopet ta talel, po'tajix

apuntalar *vt* xoniyel
lo apuntaló la xoniy
apuntalado xoniybil

apuntar *vt* 1. tojlinel (*escopeta, rifle*) **Apuntó su rifle.** La stojlin ta stuhc'.
2. ts'ebel, ts'ebsitayel (*escopeta, rifle*) **Apuntó su rifle.** La sts'ebsitay stuhc'.
3. otsesel ta hun (*poner por escrito*)
lo apuntó la yotses ta hun (*por escrito*)

apurar *vt* sujel
apúrate ¡suja aba!

apuro *m* ay swocol yu'un

aquel *adj* ha'ine

aquél, aquella *pron dem* ha' me ine

aquí *adv* li'i
aquí no más li' naxi

arado *m* top'o-lum

araña *f* am, tsots am, jmo' am (*venenosa*)

arañar *vt* jot'el **El gato arañó al niño.** La sjot' alal te mise.
arañado jot'bil

arar *vt* top'el lum, joc'-lum
aró la stop' lum

árbol *m* te'

arboleda *f* te'eltic

arcilla *f* chabec' lum, ch'uyuy lum

arco *m* p'ihlomte', t'ihmalte' (*de flecha*)

arco iris *m* xojob

arder *vi* tihlel **Está ardiendo el fuego.** Yac ta tihlel c'ahc'.
ardió tihl

ardiente *adj* 1. xpulpon, xpulet (*llama*)
2. xpululet (*intensamente*)

3. xt'abt'on (*llama vacilante*)

ardilla *f* chuch
ardilla colorada tsajal chuch
ardilla negra ihc'al chuch
ardilla voladora pehpen chuch

arena *f* hi'
arena del mar shi'al mar

arenal *m* hi'ileltic

arete *m* staq'uinal chiquinil

argumento *m* tijtamba c'op

arma *f* tuhc' (*de fuego*)

armadillo *m* j'ib, mochpat, saquil j'ib, ts'alpat (*mamífero*)

armar *v prnl* chahpanel -ba
fue armado la schahpan sba

armonioso *adj* xlamlon (*sonido*)

arraigar *v prnl* lohp'inel
arraigado lohp'inem

arrancar *vt* 1. bulel (*de raíz*) 2. sopel (*palo sembrado*)
arrancado bulbil, sopbil

arrasar *vt* jinel

arrastrar *vt* jochel, juxel, quilel, tasel
lo arrastró la sjochochin, la sjuxuxin, la squililin, la stasasin (*repetidas veces*)

arrear *vt* yohel, tijel, maquel bahel
arreó la syo, la stij
arreó ganado la smac bahel wacax

arrebatar *vt* pojel ta fuersa

arreciar *vi* bats'ijel
arreció la lluvia bats'ijem ha'al

arreglar *vt* 1. chahpanel 2. meltsa'anel
fue arreglado chahpaj, meltsa'aj
lo arregló la schahpan, la smeltsa'an

arremangar *vt* balel (*camisa, calzón*) **Arremangó sus calzones.** La sbal swex.

arremeter *vi* lumtayel
arremetido lumtaybil
lo arremetió la slumtay

arrendar *vt* aq'uel ta tojel
lo arrendó la yac' ta tojel

arrepentir *v prnl* sutel (s)c'op, suhtesel (y)o'tan
se arrepintió la sut sc'op, la suhtes yo'tan yu'un smul

arriba *adv* ahc'ol

arrimar *vt* 1. laq'uel 2. jitsel
lo arrimó la sjits tal, la slac'

arrimar *v prnl* jitsel talel -ba
se arrimó la sjits tal sba, nohpoj tal

arroba *f* aroba (*11 1/2 kilos*)
dos arrobas che' aroba

arrodillar *v prnl* quejajel, quejlej, quejanel -ba
arrodillándose quejawetel
está arrodillado quejel
se arrodilló quejaj, la squejan sba

arrojar *vt* ch'ojel bahel (*a cierta distancia*)
lo arrojó la sch'oj bahel

arroyo *m* uc'um, yoc-ha'

arruga *f* 1. chuhlec'tic (*de la cara, por vejez*) 2. c'olc'oltic (*ropa*)

arrugado *adj* c'olticlambil (*ropa*)

arrugar *vt* c'olel
lo arrugó la sc'olticlan

arruinado *adj* ixta'tic sba

arruinar *vt* jinel
está arruinado jihnem
lo arruinó la sjin

arrurruz *m* pi (*planta*)

arteria *f* smuc'ul chihal

asado *adj* wohbil

asar *vt* wohel
lo asó la swo

ascender *vi* 1. tohyel
2. bahwitsajel (*una colina*)
Ascendió una colina. Bahwitsaj.
ascendió tohy mohel

asco *m* xt'ixt'on (y)o'tan, xehxon q'uinal

asear *vt* 1. baxboltayel
2. jalatayel -ba
aseó la sbaxboltay
se aseó la sjalatay sba

asegurar *vt* lut'el (*red*)
aseguró su red la slut' schojac'

asentar vt nahcanel (*poner olla, cántaro*) **Asentó su cántaro.** La snahcan sq'uib.

aserrar *vt* top'el te'
aserró la stop' te'

aserrín *m* ts'ubil te'

asesinar *vt* milel
fue asesinado laj ta milel

asesino *m* jmilaw

asfixiar *vt* macni'tayel
lo asfixió la smacni'tay

así *adv* hich, hichi
así como hich bin ut'il

asiento *m* huctajibal (*silla*)

asimismo *adv* hich nix, ha' nix hich

asir *vt* pit'el **Lo asió de la garganta.** La spit' ta snuc'.

asolear *vt* q'uiyel **Lo asoleó en el patio.** La sq'uiy ta amac'.

asombrar *v prnl* xiwel (y)o'tan
se asombró toj xiwel yo'tan

áspero *adj* xquichet

asqueroso *adj* talxehtic sba

astilla *f* sahlalul te'

asunto *m* c'op

Asuntos Indígenas *m* oficina banti ya xmeltsa'aj indígenahetic

asustar *vt* xiwtesel
asustado xiwen
lo asustó la xiwtes

atado *m* ts'al

atajar *vt* p'astayel
lo atajó la sp'astay

atalaya *f* ilo-q'uinal

ataque *m* tuhp'ul ic' (*enfermedad*)
le dan ataques ya xtup' yic'

atar *vt* chuquel
lo ató la schuc

atarantado *adj* xjimet q'uinal, walasut q'uinal

atardecer *vi* tibiltayel
atardeció tibilta

atarraya *f* tsacochay (*red*)

atascadero *m* bilil ahch'aleltic

atascar *v prnl* biq'uel ta ahch'al
quedó atascado bic'ot ta ahch'al

atisbar *vt* 1. hu'sitayel
2. muhculsitayel
lo atisbó la shu'sitay, la smuhculsitay

atizar *vt* xijel c'ahc' (*fuego*)
Atizó el fuego. La xij c'ahc'.

atole *m* ul
atole agrio pajal ul
atole de elote ajanil ul

atónito *adj* xch'ayet (y)o'tan
quedaron atónitos xch'ayet yo'tanic yu'un

atontado *adj* sonsohuben

atontar *vt* sonsohubtesel
lo atontó la sonsohubtes

atormentar *vt* ch'aquisel

fue atormentado la yich' ch'aquisel

atraer *vt* ic'awanel
no atrae ma' x'ic'awan

atrancar *vt* t'isel
atrancado t'isbil ta te'

atrapar *vt* yaquel, yaquiwej
lo atrapó la syac

atrás *adv* 1. ta spat (*detrás de él*) 2. ta pat na (*detrás de la casa*)
volvió atrás suht ta spat, walac' suht

atrasar *vt* 1. halajtesel (*persona*) 2. tsalel (*reloj*)
está atrasado tsalbil hilem (*reloj*)
lo atrasó la shalajtes (*persona*)

atravesado *adj* c'atal (*palo*)

atravesaño *m* schante'el, sc'atalte'el

atravesar *vt* 1. ch'uyel 2. jetuntayel
lo atravesó la sch'uy sohlel, la sjetuntay

atropellar *vt* ts'o'el ta teq'uel, ts'o'ts'o'teq'uel
atropellado la yich' ts'o'ts'o'teq'uel
lo atropelló la sts'o'ts'o'tec'

aula *f* jtsahl na yu'un nopohun (*de escuela*)

aullar *vi* sts'icts'on, sts'iclajan (*perro*)

aumentar 1. *vt* p'ohltesel 2. *vi* p'ohlel 3. *vi* cha'mohlolijel
aumentando más y más behbe p'ohlel
aumentó cha'mohlolij
ha aumentado p'ohlem

aunque *conj* aunque teme **Aunque sea yo, aunque sean otros, así hablamos.** Aunque teme ho'on, aunque teme yantic, hich jc'optic.

aurora *f* sacubel q'uinal

ausentar *v prnl* 1. ch'ayel -ba 2. c'alel -ba
es ausente sch'ayoj sba
se ausentó la sch'ay sba, la sc'al sba

autopsia *f* sjut'el milbil winic

autoridades *m* 1. justiciahetic (*los que tienen cargo en el pueblo*) 2. j'a'tel-jpatanetic (*los que cobran impuestos*)

avaricia *f* sbic'sitayel taq'uin

avaro *m* jti'ti'-o'tan

ave *f* mut

avellana *f* c'ololte' (*fruto de árbol; juguete*)

aventador *m* yic'ayojibal

aventar *vt* ic'ayel **Aventó el trigo amontonado en el patio.** Och yic'ay sit trigo busul ta amac'.

avergonzar *vt* q'uexlaltesel
fue avergonzado la yich' q'uexlaltesel
lo avergonzó la sq'uexlaltes

avergonzarse *v prnl* q'uexawan
se avergonzó q'uexaw

averiguar *vt* smaquel sc'oblal, sjoc'oyel
lo averiguó la smacbey sc'oblal

avíos *m pl* ya'tejib cawu

avisar *vt* halbeyel
lo avisó la yalbey ya'iy

avispa *f* 1. aco' (*insecto*) 2. c'anahun (*con pintas amarillas*)
otros tipos de avispa: chiclacante', honon, j'ib xux, jp'uquech, ma'sit xux, tsa'cawu xux, xux

axila *f* jch'ehlaptic

ayer *adv* woje

ayuda *f* coltayel

ayudante *m* scoltamba

ayudar *vt* coltayel **¡Ayúdame!** ¡Coltayawon!
ayúdale ¡coltaya me!
lo ayudó la scoltay

ayunar *vi* 1. comel we'el
2. ich'el c'ahc'al (*rito, al recibir un cargo en la iglesia*)
3. ch'ahbaltayel -ba (*rito del curandero*)
ayunó la yich' c'ahc'al (*se abstuvo de comer y beber*)
ayunó la sch'ahbaltay sba (*rito del curandero*)
ayunó la scom swe'el

ayuno, en ayunas *m* jochol sch'uht

ayuntamiento *m* jchahp j'a'tel-jpatanetic ta cabilto

azadón *m* asaron

azotar *vt* 1. majel ta nuhcul (*con azote*)
2. majel ta xul (*con vara*)
fue azotado la yich' majel ta xul
lo azotó la ya'bey nuhcul

azote *m* nuhcul

azúcar *m* saquil asucal

azul *adj* yax, yaxal

azuzar *vt* 1. cuhcoyel
2. ux-oyel, la yux-oy
azuzó la scuhcoy

B

baba *f* ya'lel ye

bachajonteco *m* jBahch'ajom

bagazo *m* pat wahle'

bailador *m* j'ahc'ot

bailar *vi* ahc'otajel
bailó ahc'otaj
bailó con ... la yahc'otan
está bailando yac ta ahc'ot

baile *m* ahc'ot

bajada *f* cohel q'uinal

bajar 1. *vi* cohel (*descender*) **Bajó a tierra caliente.** Co bahel ta ahlan q'uinal.
2. *vi* pehc'ajel (*reducir*) **Bajó el precio de maíz.** Pehc'aj stojol ixim.
3. *vt* cohtesel
4. *vt* pehc'anel
bajado pehc'ambil (*precio*)
lo bajó la scohtes, la spehc'an

bajo *adj* peq'uel
a bajo precio peq'uel stojol

balancín *m* pichcunte', ts'o'ol te' (*de sube y baja*)

balde *adv* tojol
de balde, en balde tojol nax, ma'yuc scuentahil

balido *m* me'etel, me'lajan (*sonido*)
balido de borrego yac me'etel

balón *m* pelota

balsa *f* poy

bambú *m* ahb

banca *f* huctajibal, wancu'

banda *f* chapontal

bandada *f* jchahp, xyomet (*de aves*)
una bandada de aves xyomet ta wihlel ipal mutetic

bañar *vt* atintesel
lo bañó la yatintes

bañar *v prnl* atinel
se bañó atin
está bañándose yac ta atimal

baño *m* atimal
lugar de baño atinajibal

barato *adj, adv* peq'uel stojol

barba *f* (y)isim, quisimtic

barbechar *vt* pastayel
barbechado pastayem lum, wuybil lum

barranca *f* tuhts'ajlemal

barrer *vt* mesel **Barrió la casa.** La smes sna.

barriga *f* ch'uhtul, sch'uht chambahlam

barrio *m* jehch (*barrios en el pueblo de Bachajón: San Jerónimo, sur; San Sebastián, norte*)
mujer del otro barrio jehchel ants

barro *m* 1. ch'uyuy lum 2. wajba (*grano*)

bastante *adv* bayel, tsobol, ipal

bastar *vi* tic'ubel
bastó tic'ub
ya basta tiq'uix a

bastón *m* nahbate'el
tiene bastón ay snahbate'

basura *f* c'a'pal

batea *f* bateya

batir *vt* 1. juyel 2. mixel (*pozole*)
lo batió la sjuy
batió pozole la smix mats'

bautismo *m* ich'-ha'
va a haber bautismo ya x'ayin ich'-ha'

bautizar *vt* yaq'uel ich'-ha'
bautizó la yac' ich'-ha'
ha sido bautizado yich'oj ha'
le bautizó la ya'bey yich' ha'

bazo *m* baso

beber *vt* uch'el
le dio de beber la ya'bey yuch'
lo bebió la yuch'

bebida *f* uch'balil

becerro *m* alawacax

bejuco *m* ch'ox, ixim-ac', ts'usub

bejuquilla *f* ch'oxchan (*reptil*)

belleza *f* t'ujbilal

besar *vt* uhts'uyel, uhts'uwanej
lo besó la yuhts'uy

beso *m* uhts'uyel

bestia *f* cawu

bíceps *m* smisul jc'abtic

bicho *m* schanul jch'uhtic

bien *adv* 1. lec (*correcto*) 2. pisom (*de salud*)
está bien lec ay

bienes *m pl* = biluc
tiene muchos bienes bayel sbiluc

bifurcación *f* 1. jet be (*del camino*) 2. jet ha' (*del río*)

bifurcarse *v prnl* jetinel
bifurcado jetinem be (*camino*)

bilis *f* c'anal chawaj, jch'ahtic

billete *m* biyete

bizco, bisojo *m, f* j'ec'sit

blanco *adj* sac, saquil *Véase* Apéndice C.

blando *adj* c'un
quedó blando c'unub

blanquear *vt* majtantayel (*con cal*)
lo blanqueó la smajtantay

blanquillo *m* tomut

blasfemar *vt* toybac'optayel Dios

blasfemia *f* slabanel Dios, sbohl-c'optayel Dios, stoybac'optayel Dios

blusa *f* c'u'ul, sc'u' ants (*de mujer*)

boa *f* j'uch chan (*reptil*)

boca *f* ehal, quehtic

su boca ye

boca abajo *adv* nujul, pacal (*persona*)

boca arriba *adv* 1. echel, jawal (*persona*)
2. xetel (*traste*)

bocio *m* tsu-nuc'ubel, tsu'oq'uibal, werwech (*enfermedad*)

boda *f* nuhpunel, q'uin nuhpunel, tsac-mahtanil yu'un nuhpunel

bofetada *f* majbeyel sit yelaw, paq'uel ta majel

bola *f* nol, wohl
hacer bola nolel, wohlanel

bolsa *f* bolsahil nuhcul, chu'uyil
usó como bolsa la sbolsahin

bondad *f* yutsil (y)o'tan

bondadoso *adj* lec (y)o'tan, yutsil (y)o'tan
es bondadoso bayel yutsil yo'tan yu'un yan, ya sna' c'uxultaywanej, ya sna' yobolil jbahtic

bonito *adj* t'ujbil

bordado *m* luch

bordar *vt* luchel, luchojel
lo bordó la sluch
sabe bordar ya sna' luchojel

borde *m* ti'
borde del río ti'ha'al

bordón *m* nahbate'

borrachera *f* yacubel, uch'bajel

borracho *m* jyacubel

borrar *vt* tup'el
borrado tup'en
lo borró la stup'

borrego *m* alatuminchij

bosque *m* te'tiquil

bostezar *vi* hahbajel
está bostezando yac ta hahbajel

bostezo *m* hahb

botar *vt* 1. ch'ayel hilel
2. jipel bahel
lo botó la sch'ay hilel, la sjip bahel

botella *f* limete

botón *m* wolnich (*de flor*)

boxeo *m* majtamba-ixta'

bramar *vi* bu'etel
brama xbu'et
está bramando yac bu'etel (*vaca*)

brasa *f* tsajuben ac'al

brasero *m* yawil ac'al

bravo *adj* ora ya x'ilin, xlablon yo'tan (*enojado*)

brazada *f* jahw (*medida*)

brazo *m* c'abal, jc'abtic
su brazo sc'ab

brea *f* tsa'noc'

brecha *f* cayejon, tut be

brillante *adj* sts'ayts'on, sts'aylajan

brillar *vi* 1. xleblon (*fuego*)
2. xlemlajan, xliplajan (*relámpago*)

brincar *vi* 1. wihlawetel
2. luht'el (*becerro*)
brincando xluht'awet, xluht'lajan
brincando xwihlawet (*becerro*)

brincar sobre wihluntayel
lo brincó sobre la swihluntay

broma *f* lo'il c'op

bromear *vi* lo'ilc'optayel
bromeó la slo'ilc'optay (*con él*)

bronquitis *f* siquil ahc'abal

brotar *vi* tuhquel (*agua*)
brota agua ya xtuhc ha'

brote de agua *m* tuhquib ha'

broza *f* taquin yabinal te' (*de la milpa*)

brujería *f* ac'bil chamel, ch'ojbil chamel, ti'el, ts'unel (*daño*)

brujo *m* j'ac'chamel, jlo'bajel, jti'-bajel, jtsac-c'abal, jtsac-chi

buche *m* xchuyha' mut (*de ave*)

bueno *adj* lec, lequil
bueno ¡lec ay!

búho *m* xoch' (*ave*)

buitre *m* aja'us (*ave*)

bulto *m* jchehp ihcatsil

bulla *f* sts'otet, xjuyet, xjuyetic

burbujeante *adj* xburbon

burla *f* labanel

burlador *m* jlabanwanej, jtse'laywanej

burlar *vt* 1. labanel **Se burlaban de él.** La slabanic.
2. tse'layel
se burló de él la stse'lay

burro *m* 1. axna (*esp.:* **asno**)
2. buro

buscar *vt* 1. lehel
2. cholel
está buscando yac slehbel
le buscan yac ta cholel (*siguiendo el rastro*)
le están buscando yac ta lehel
lo buscó la sle

buscareta *f* xmayil mut (*ave*)

búsqueda *f* lehaw

C

cabal *adj, adv* ts'acal

caballete *m* jol na (*de la casa*)

caballo *m* cawu

cabecear *vi* nicobal
cabeceó la ya'iy nicobal
está cabeceando yac ta nicobal

cabecera *f* 1. sjolinab (*de cama*)
2. lum scuentahinej q'uinal (*pueblo principal de la región*)

cabello *m* stsotsel (s)jol

caber *vi* ochel
cabe tic' ya x'och a
caben dos almudes ya x'och cheb almul a
no cabe ma' x'och a

cabeza *f* jolal, joltic **Le duele la cabeza.** C'ux sjol.
inclinó la cabeza la sts'ohyan sjol
su cabeza sjol

cabildo *m* cabilto

cabo *m* yoc echej (*de hacha)*

cabra *f* tentsun (*mamífero*)

cacahuate *m* caxlan chenec' (*maní*)

cacao *m* cacaw

cacareo *m* 1. xcaccon (*ave*)
2. xc'ojc'on (*gallina clueca*)

cacarizo *m* sc'axib chuhyel

cacaxtle *m* patal (*cacastle*; *canasta grande*)

cacería *f* nutsojel

cacique *m* tatil yu'un lum

cachaza *f* buhl chab

cachete *m* jchohtic
su cachete scho

cacho *m* xulubil

cachorro *m* alachambahlam

cada *adj* jujun **Cada uno tiene rifle.** Yahtalal stuhq'uic.
cada día jujun c'ahc'al
cada persona jujutuhl

cadáver *m* chamen winic

cadera *f* jcubtic
su cadera scub

caer *vi* 1. yahlel **Se cayó.** Yahl.

2. puch'el **Está cayéndose.** Yac ta puch'el.
3. jawts'ujel **Cayó de espaldas.** Jawts'uj.
4. luhbajel (*de lo alto*) **Cayó al suelo.** Luhbaj ta lum.
caer en manos de ipajel ta c'abal
dejar caer luhbajtesel, yahltesel

café *m* cahpel

cafetal *m* cahpelal

caída de agua *f* wihlib ha', wihloha'

caja *f* caxa

cajete *m* sets' (*de barro*)

cajón *m* caxa

cal *f* tan, buhyem mats' tan (*para pozole*)

calabaza *f* ch'um

calambre *m* lo'chi

calavera *f* baqueljolal

calcañar *m* yit ocal
su calcañar yit yoc

caldera *f* caltera

calendario *m* shunil ahtal

calentar *vt* q'uixnayel
calentado q'uixnabil
lo calentó la sq'uixnay

calentar *v prnl* c'atimal, c'atinel c'ahc', q'uixnayel -ba
se calentó la sc'atin c'ahc', la ya'iy c'atimal, la sq'uixnay sba

calentura *f* c'ahc'
tiene calentura ay sc'ahc'al, yac ta a'beyel c'ahc'

caliente *adj* q'uixin

[1]calmar *vt* lahmajtesel
lo calmó la slahmajtes

[2]calmar *v prnl* 1. alp'ujel (*disminuir*)
2. sehnajel
3. semp'ujel

calor *m* sq'uixnal q'uinal, xpayomaj q'uinal
hace calor c'ux c'ahc'al,
tener calor q'uixin a'iyel

calpul *m* calpul, c'atinajibal (*barrio*)

calumnia *f* lehtamba-c'op

calumniar *vt* lehel ta c'op
lo calumnió la sle ta c'op

calvo *adj* t'axal sjol, t'axjol
hacer calvo t'axanel -jol

calzón *m* wexal
sus calzones swex

callado *adj* ch'aben

callar *vt* ch'abtesel
lo calló la sch'abtes

callar *v prnl* 1. ch'abel **Toda la multitud calló.** Ch'abic ta c'op spisilic.
2. lahmanel -ba **El viento se calló repentinamente.** Xlamlujet bahel te iq'ue.
cállate ch'aban
se calló la slahman sba

calle *f* caye

callo *m* sme'el machit

cama *f* wayibal
su cama swayib

camarón *m* masan (*crustáceo*)

cambiar 1. *vt* jelel, jeltayel **Cambió su lugar.** La sjeltaybey yawil.
2. *vt* c'atp'unel
3. *vt* yanijtesel
4. *vi* c'ahtajel
5. *vi* c'atp'ujel (*transformarse*) **Cambió de apariencia.** C'atp'uj yilel.
6. *vi* yanijel
cambió c'ahtaj, c'atp'uj, yanij
lo cambió la sjel, la sc'atp'un

cambiar dinero woq'uel taq'uin
cambió dinero la swoc' taq'uin, la sjel taq'uin

cambiar en yanijtesel -ba
cambió en la syanijtes sba

cambio *m* sjelel taq'uin (*moneda fraccionaria*)

camilla *f* chahchamte' **Trajeron un enfermo en su camilla.** La sq'uechic tal jchamel ta schahchamte'el.

caminar *vi* 1. behel
2. behentayel
caminó behen
caminó a la sbehentay

camino *m* be
camino al pueblo sbehlal lum
camino sinuoso becomtic, coxomtic
su camino sbe

camisa *f* 1. c'u'ul, chil c'u'ul, jixbil c'u'ul (*de mujer*)
2. joynuc' c'u'ul, guayabera, pechero, playera (*de hombre*)

camote *m* chi'in, ch'ox chi'in

campo *m* aquiltic

camposanto *m* muquenal, bahch'en

canas *f* sac (s)jol
tiene canas saquix sjol

canasta *f* 1. moch
2. chanibal moch (*tipo de canasta*)

canción *f* c'ayoj

candelero *m* stuxtajib c'ahc'

cangrejo *m* nep' (*crustáceo*)

cansado *adj* luhben

cansancio *m* luhbel
su cansancio sluhbelal

cansar *v prnl* luhbel
se cansó de andar luhb ta behel

cantar *vi* 1. c'ayojinel
2. c'ayojtayel **Cantó un himno.** La sc'ayojtay sc'ayoj Dios.
cantó c'ayojin

cantar gallo *vi* oq'uel tatmut

cántaro *m* 1. q'uib
2. **tipos de cántaros:** helnuc' q'uib, wolch'uht q'uib

cantidad *f* yipal **¿Qué cantidad quieres?** ¿Hich yipal yac ac'an?

canto *m* c'ayoj

canto de gallo *m* yoq'uel tatmut

caña de azúcar *f* wahle'

cañada *f* sjuclej

cañaveral *m* wahle'el

caoba *f* suts'ul

capa *f* axibal (*de vestir*)
tiene capa ay yaxib
usó capa la yaxibin

capar *vt* loq'uesbeyel yat
capó al puerco la sloq'uesbey yat te chitame

capataz *m* jsujaw ta a'tel

cara *f* sit yelaw
cara a cara snuhp'usitayej sbahic

caracol *m* 1. puy (*comestible*)
2. c'o' puy (*no comestible*)
3. xoral (*camino para procesiones religiosas*)

carácter *m* stalel

carbón *m* ac'al

cárcel *f* chucojibal
está en la cárcel ay ta chucojibal

carcoma *f* joch' (*insecto*)

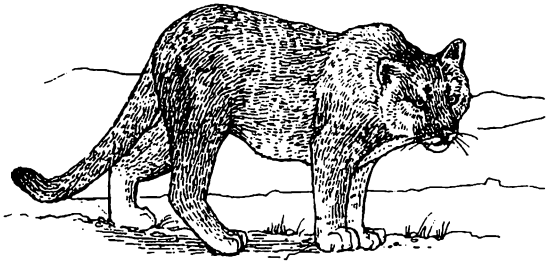
carcomido *adj* joch'oben

carcomer *vt* joch'obel
carcomió joch'ob

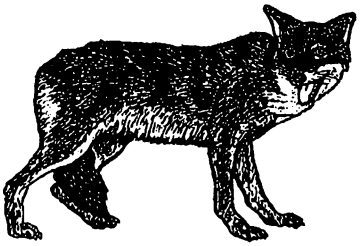
cardo *m* sts'uhl (*hierba*)

carecer *vi* pasel falta

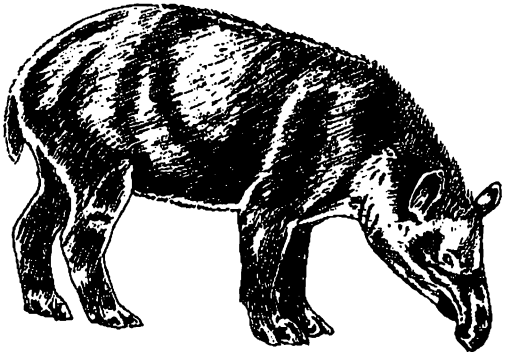
MAMÍFEROS



león, puma
bahlam, c'anbahlam



coyote
coyote



tapir
tsemen



tepezcuintle
halaw



venado de cola blanca
jsaquilne chij



temazate
tsajal chij

careció de maíz la spas falta ixim

carga *f* ihcatsil

cargador *m* j'ihcatsnom

cargar *vt* 1. cuchel (*a cuestas*) 2. q'uechel (*en el hombro*)
lo cargó la scuch, la scuchuchin (*repetidas veces*)
lo cargó la sq'uech bahel (*en el hombro*)

caribe *m* cabinal (*indígena lacandón; persona que participa en el Carnaval*)

cariño *m* mulanel

cariñoso *adj* mulanwanej

Carnaval *m* lo'il q'uin (*fiesta*)

carne *f* 1. baq'uet (*pulpa*) 2. ti'bal (*para comer*) 3. ch'ich' baq'uet (*ser humano; lit.: sangre y carne*)

carnero *m* tuminchij (*mamífero*)

caro *adj* toyol stojol

carpintero *m* herquetet, c'orochoch (*ave*)
carpintero real tuntsel (*ave*)

carrera *f* ahnimal
a carrera tendida xpamet ta ahnimal

carretera *f* muc'ul be, sbehib caro

carrizal *m* jalaltic

carrizo *m* jalal

carro *m* caro
tiene carro ay scaro

carta *f* hun

casa *f* 1. na, joyobna **Se fue a la casa.** Baht ta sna. 2. wacaxna (*mojinete*)
en casa nacal
fila de casas jihlabna

casada *adj* ich'bil, nuhpunem (*mujer*)

casamiento *m* 1. nuhpunel 2. ich'el (*se dice de la mujer*), ich'tamba

casar *vt* nuhpuntesel
lo casó la snuhpuntes

casar *v prnl* nuhpunel
se casaron nuhpunic
se casó nuhpun, baht ta ich'el (*mujer*)
se casó la sta yihnam (*hombre*)

cascabel *m* sot

cascada *f* xaxabtic, xaxaha'tic

cáscara *f* spat

cascarón *m* pat tomut (*de huevo*)

casi *adv* c'an **Son casi las diez horas.** C'an stahbel lajuneb ora.
casi se muere ya c'an lajuc

caso *m* cuenta
hacer caso ich'el ta cuenta
hacer caso de ay ta cuenta
hizo caso la yich' ta cuenta, ay ta cuenta yu'un
hizo caso omiso ma' la yich' ta cuenta

caspa *f* yulil joltic

castellano *m* castiya (*idioma*)

castigar *vt* aq'uel castigo, wocoltesel
lo castigó la ya'bey castigo, la swocoltes, la ya'bey stoj

castigo *m* castigo, ch'aquisel

catarro *m* sihmal

catorce *adj* chanlajuneb (*14*), schanlajunebal

causa *f* scaj
a causa de ta scaj
sin causa ma'yuc scuentahil, yohl q'uinal

causar *vt* c'ohtesel ta pasel

cavar *vt* 1. hotel

2. joq'uel **Cavó un hoyo.** La sjoc' ch'en.
lo cavó la shot

caza *f* nutsojel

cazador *m* jnutsojel

cazar *vt* nutsel **Cazó un venado.** La snuts chij.
fue a cazar baht ta nutsojel

cebolla *f* ceboya, cebolia

cebollino *m* tsajal cebolia

cecina *f* jisbil ti'bal

cedro *m* ch'ut-te' (*árbol*)

cegar *vt* ts'o'el, ts'o'ajel
cegó ts'o'aj
lo cegó la sts'o'

ceguedad, ceguera *f* ts'o'sitil, ts'o'situbel

ceja *f* jmahcubtic, mahcubil
sus cejas smahcub

celebración *f* pas-q'uin

celebrar *vt* spasel q'uin
celebraron la spasic q'uin

celos *m pl* ich'-mulil
tener celos ich'multayel
tuvo celos la yich'multay

celoso *adj* ich'multaywanej (*marido o mujer*)

cena *f* we'el ta tibiltic
la Santa Cena Smesa Cajwaltic

cenar *vi* we'el ta tibiltic

ceniza *f* tan, ti'c'ahc'al tan **Se volvió cenizas.** Tanub.

centavo *m* centawo

centímetro *m* centimetro

centro *m* yohlil
en el centro del pueblo ta yohlil lum

ceñir *vt* chuquel (s)ch'uht
lo ciñó la schuc sch'uht

cepo *m* hotbil tabla

cera *f* chabec'

cerca *adv* nopol

cercano *adj* nopol yiloj sba soc

cercar *vt* coraltayel, joyel ta coral
lo cercó la scoraltay, la sjoy ta coral

cerco *m* macte'

cerdo *m* chitam (*mamífero*)

cerebro *m* chihnamil

cerillo *m* posporo

cerner *vt* chihchinel
está cernido chihchimbil
lo cernió la schihchin

cernidor *m* chihchinab

cerrado *adj* macal

cerrar *vt* maquel **Cerró la puerta.** La smac te ti'nahile.

cerrar *v prnl* mahquel

cerrar la boca umel (y)e
cerró la boca la yum ye

cerrar los ojos muts'el sit
cerró los ojos la smuts' sit

cerro *m* wits

cesar *vi* ch'abel **Se cesó el viento.** Xch'abluj bahel te iq'ue.
cesó ch'ab
cesó repentinamente xch'ablujet bahel

cesta *f* moch

cicatriz *f* sc'axib

cicatrizar *vt* t'ot'owinel
lo cicatrizó t'ot'owin

ciego *m* jts'o'sit

cielo *m* ch'ulchan

ciempiés *m* chapat (*artrópodo venenoso*)

cien *adj* ho'winic (*100*)
cien pesos ho'winic peso

ciénaga *f* nicnic

cierto *adj* bats'il, melel **¿Es cierto lo que dices?** ¿Abats'il bal?, ¿Melel bal?

ciervo volante *f* ts'utoj (*insecto*)

cigarra *f* chiquitin (*insecto*)

cigarro *m* cigaro

cilantro *m* culanta

cilicio *m* ch'ixal pac'

cima *f* bahwits (*de un cerro*)
llegó a la cima bahwitsaj

cinco *adj* ho'eb (*5*)

cincuenta *adj* lajuneb yoxwinic (*50*)

cintura *f* ch'uyomba

cinturón *m* chuquich'uhtul

circular *adj* sepel
hacer en forma circular sehpanel

círculo *m* joyob, sehpel

circundar *vt* joyobtayel
Circundaron el pueblo. La sjoyobtayic te lume.

circunferencia *f* sbalejal

citar *vt* tic'-winic (*a trabajar*)
citado tic'bil
lo citó la stic', la sticon ta iq'uel

citatorio *m* yic'ojbil yu'un ajwalil

ciudad *f* muc'ul lum (*p. ej.: Ciudad de México*)

cizaña *f* pimil q'uinal, nich ac

claramente *adv* chican ta jatalal

claridad *f* sacal q'uinal

clarín *m* xpalasmut (*ave*)

claro *adj* jamal q'uinal, q'uepel q'uinal (*el tiempo*)

clavar *vt* bajel ta lawux
clavado bajbil ta lawux
lo clavó la sbaj ta lawux

clavar la vista chamen ilel
clavó la vista chamen la yil

clavícula *f* yuhal bac

clavo *m* lawux

clueca *f* ch'el mut
está clueca ch'eluben

coagular *v prnl* tonel sba **La sangre se coaguló.** La ston sba sch'ich'el.

coágulo *m* tonoben ch'ich'

coatí *m* cohtom (*mamífero*)

cobarde *m* lom jxiwel

cobija *f* muhquilal

cobrador *m* jcobral

cobrar *vt* cobraltayel
lo cobró la scobraltay

cobre *m* c'anal taq'uin

cocer *vt* 1. payel **Coció huevos.** La spay tomut.
2. ta'ajtesel
lo coció la sta'ajtes

cocido *adj* paybil, ta'ajem

cóccix *m* yuxub yit

cocodrilo *m* ahyin (*reptil*)

cocoyuche *m* osol, yuch' mut (*de gallina; cucuyuche*)

codicia *f* bic'tal-o'tanil, bic'tal-o'tantaywanej

codiciar *vt* bic'sitayel
lo codició la sbic'sitay

codicioso *adj* biq'uit sit, xbiq'uet ta (y)o'tan

codo *m* jxuhc'ubtic
su codo xuhc'ub

codorniz *f* xcuhch'in (*ave*)

coeza *f* co'osahn (*raíz de chayote, comestible*)

cofre *m* cobre

coger *vt* 1. ich'el
2. lechel (*libro, carta*)
3. p'equel (*lápiz; con la mano*)

4. jucbayel (*con garabato*)
cógelo ich'a
cogió la sjucbay ta garabato
cogió el lápiz sp'ecoj slapis
cogió la carta la slech hun

cohete *m* jbehel sibac

cojear *vi* xcoxcon ta behel, xcoxquinaj, xpejcunaj, xtincunaj

cojo *adj* coxo', cox-oc

cojolita *f* jtab (*ave*)

col *f* reporio, repoyo

cola *f* sne **Cogió el perro por la cola.** La stsacbey sne te ts'i'e.

colador *m* ts'abuyojibal
colador de jícara chihchinab

colar *vt* ts'abuyel **Coló el atole.** La sts'abuy te ule.

colera *f* jisiltsots (*tipo de chamarro*)

cólera *f* c'ahc'ubel **Le dio cólera.** C'ahc'ub.

colérico *adj* xc'ahc'awet

colgar 1. *vt* jihpanel
2. *vt* johc'anel
3. *vi* jihpajel
4. *vi* johc'ajel
colgó jihpaj
está colgado jihpambil, johc'ambil
está colgado johc'ajem
lo colgó la sjihpan

colibrí *m* ts'unun (*ave*)

colina *f* tsehl

colindante *adj* lac'al

colindar *vi* laq'uel
colinda con slac'oj, stic'oj sba soc

colmado *adj* t'ocol

colmar *vt* t'ohcanel
lo colmó la st'ohcan (*hasta desbordar*)

colmena *f* alac'-te'

colmillo *m* colmiyo
su colmillo scolmiyo

colmoyote *m* yuculhu' (*larva de un insecto*)

colocar *vt* 1. chehpanel (*red*)
2. chohtanel (*mesa*)
3. nahcanel (*cántaro*)
4. nujanel, pahcanel (*boca abajo*)
5. p'ehcanel (*cosa chica*)
6. tehc'anel (*parado*)
7. tuhchanel (*candela*)
8. tuxanel (*ocote*)
9. xehtanel (*jícara, plato*)

colorado *adj* tsaj
2. wayotsaj (*color de rosa*) *Véase* Apéndice C.

columna vertebral *f* ch'ixpat

columpiar *v prnl* ts'uhyanel -ba
El niño se está columpiando. Yac ta ts'uhyanel sba te alale.

columpio *m* ts'uyibal

collar *m* uhal

comadre *f* 1. cumare
2. j'alajel (*discurso directo*)

comadreja *f* sahbin (*mamífero*)

comal *m* samet

comején *m* ch'unuc (*insecto*)

comenzar 1. *vt* hachel
2. *vi* hahchel
comenzó a trabajar hahch ta a'tel
lo comenzó la shach

comer *vt* 1. we'el (*en general*)
2. c'uxel (*cosa dura o cruda*)
3. jech'el (*sólo tortilla*)
4. lo'el (*cosa blanda*)
5. ti'el (*carne*)
6. leq'uel (*miel*)
bueno para comer lec ta we'el
comió carne la sti' ti'bal
comió miel la slec' chab

comió tortilla la sjech' waj
comió plátano la slo' lo'bal
lo comió la swe', la sc'ux

comer *vi* we'el
coma we'an waj (*invitando a comer*)
comimos we'otic

comerciante *m* jchombajel

comercio *m* 1. chombajel (*venta*) 2. mambajel (*compra*)

comestible *adj* lec ta we'el

comezón *f* sac'al
le dio comezón hahch sac'al

cómico *adj, m* tse'ejtic sba

comida *f* we'elil

comienzo *m* yochel

como 1. *adv* bin ut'il 2. *adv* c'ohem **Es como extranjero.** Jyanlum c'ohem. 3. *conj* como **Logró hacerlo, como tiene fuerza.** Hu' yu'un, como ay yip.
como quiera biluc ut'il

cómo *adv interr* ¿bin ut'il?

compadecer *vt* 1. na'el yobolil -ba **Se compadeció de mí.** La sna'bon yobolil jba. 2. sts'ujet ta (y)o'tan **Se compadece de él.** Sts'ujet ta yo'tan.

compadre *m* 1. cumpare 2. jnich'najel (*discurso directo*)

compañero *m* mohlol, =joc
sus compañeros smohloltac

comparar *vt* pajaltayel
lo comparó la spajaltay

compasión *f* sna'el yobolil sba

competencia *f* pajtamba, tsaltamba

complemento *m* snuhp', sts'acayob

completamente *adv* ta jyahlel, jc'axel

completar *vt* ts'acaytesel
lo completó la sts'acaytes

completo *adj* ts'acal

componedor de huesos ts'ac-bac

componer *vt* pastayel
lo compuso la spastay

comprador *m* jmambajel, mach'a la sman

comprar *vt* manel **Compró una vaca.** La sman wacax.
comprado, compra mambil

comprender *vt* na'beyel scuentahil
lo comprendió la sna'bey scuentahil, c'oht ta yo'tan

comprometer *v prnl* maquel ants (*a casarse*)
se comprometió la smac ants

común *adj* comon
en común comon ay

con *prep* soc

cóncavo *adj* pulul yutil

concebir *vi* hahchel alal
concibió hahch yal
ha concebido hahchem yal

conceder *vt* aq'uel permiso

conciencia *f* sna'beyel scuentahil ta mero stojil

concuña *f* smol ta antsil

concuño *m* smol ta winiquil

concha *f* pat puy

condenar *vt* a'beyel stoj smul
fue condenado a'bot stoj smul

conducir *vt* tojobtesel
lo condujo la stojobtes

conejo *m* t'ul (*mamífero*)

confesar *vt* halel ta jamal
lo confesó jamal la yal

confiado *adj* jun yo'tan

confianza *f* smuc'ul yo'tan

tiene confianza smuc'ulinej yo'tan

confiar *vi* jun yo'tan ta stojol (*en otra persona*)

conformar *v prnl* lajintayel ta (y)o'tan
se conformó la slajintay ta yo'tan, lec la ya'iy

confundir *v prnl* howiyel, cuyel
se confundió howiy

confuso *adj* ma' ich'apastal, sohcoltic

congregar *v prnl* tsobel -ba **Se congregaron en el pueblo.** La stsob sbahic ta lum.

conocer *vt* na'beyel sba
conocido na'bil sba
lo conoció la sna'bey sba
no le conozco ma' jna'bey sba

consciente *adj* ya sna' q'uinal ta lec

conseguir *vt* 1. wehtesel 2. wehtel (*vi*)
consiguió weht yu'un
no se consigue ma' xweht

consejo *m* tsitsel, tojobtesel

conservar *vt* q'uejel
lo conservó la sq'uej

considerar *vt* p'isel (y)il
lo consideró la sp'is yil

consolador *m* jmuc'ubtesej-q'uinal, jlamajtesej-q'uinal (*persona*)

consolar *vt* muc'ubtesbeyel q'uinal, muc'ubtesbeyel (y)o'tan
lo consoló la smuc'ubtesbey q'uinal ya'iy, la smuc'ubtesbey yo'tan

consolidar *v prnl* lamel sba
se consolidó la slam sba

construir *vt* pas-na (*casa*)
construyó su casa la spas sna

consuelo *m* yip yo'tan, smuc'ul yo'tan

consultar *vt* ich'beyel (y)o'tan
consultó con la yich'bey yo'tan

contagiar *v prnl* tsoyel
se contagió tsoyot

contagioso *adj* tsoyawal chamel (*enfermedad*)

contaminar *v prnl* ts'ilajel

contar *vt* 1. ahtayel, tic'-ahtayel (*enumerar con exactitud*) 2. melbeyel ya'iyel (*un cuento*) **Le contó lo que sucedió.** La smelbey ya'iy bin c'oht ta pasel.
contado ahtaybil
contó el dinero la yahtay te taq'uine, la stic'-ahtay (*con exactitud*)

contener *vt* ochel **¿Qué contiene?** ¿Bin ochem a?

contenido *m* sbahl

contento *adj* tse'el yo'tan

contestación *f* 1. suhtib hun (*carta*) 2. suhtib c'op (*palabra*)

contestar *vt* jaq'uel
no contesta ma' sjac' c'op

contra *prep* contra **Están en contra.** Contra yilojic.

contradecir *vt* sutel ta c'op
no le contradigas ma' xasut ta c'op

contraer *v prnl* c'olel -ba
se contrajo la sc'ol sba

contrariar *vt* contrahinel

contrario *adj* contra yiloj sba soc

contratar *vt* spasel trato
lo contrató la spas trato

contrato *m* trato, schapel c'op

contribución *f* patan, stojomal q'uinal (*impuesto*)

convenir *vi* nuhp'inel
no conviene ma' snuhp'uc, ma' hichuc ya sc'an

conversar *vi* juquel ta c'op
conversó la sjuc ta c'op (*inició una conversación*)

convertir *vt* 1. c'atp'unel 2. sutp'inel
lo convirtió la sutp'in
lo convirtió en la sc'atp'un

convertir *v prnl* suhtesel (y)o'tan ta stojol Dios **Se convirtió a Dios.** La suhtes yo'tan ta stojol Dios.
se convirtió yanij stalel

convidado *m, f* ic'abil

convidar *vt* iq'uel ta we'el (*a comer*)
lo convidó la yic' ta we'el

cooperar *vt* yomel sc'opic, yombeyel sc'abal
cooperaron la syom sbiluquic, la syombeyic sc'abal

copa *f* p'is (*medida de una bebida*)

copal *m* pom

copete *m* st'ohts

copia *f* loc'taybil

copiar *vt* loc'tayel
lo copió la sloc'tay

coraje *m* slab yo'tan

coralillo *m* colar (*víbora*)

corazón *m* o'tanil
corazón de árbol baquel te'
nuestros corazones co'tantic (*incl.*); co'tancotic (*excl.*)

corcovado *adj* c'ujul spat

corcho *m* bat (*árbol*)

cordero *m* alatuminchij

cordillera *f* witstiquil

cordón umbilical *m* muxuc'

cornada *f* cujaw

corneta *f* corneta **Está tocando la corneta.** Yac ta yoq'uesinel corneta.

corona *f* corona
tiene corona ay scorona, scoronahinej

coronilla *f* yohl joltic

corozo *m* coros (*palmera americana*)

corral *m* coral

correa *f* jisbil nuhcul

correcamino *m* x'uhmay (*ave*)

corregir *vt* tojobtesel
lo corrigió la stojobtes

correr *vi* ahnimal
corrió ahnumaj, ahnimaj
está corriendo yac ta ahnimal

correr la voz *vi* puquel ta halel (*anunciar*)
corrió la voz puhc ta halel

corretear *vt* nutsel
lo correteó la snuts loq'uel

corromper *vt* bohlobteswan

cortado *adj* 1. bojbil (*con machete*) 2. jaxbil, mac'bil (*en pedazos o trozos*) 3. set'bil (*con tijeras*) 4. xot'bil (*en medio*)

cortar *vt* 1. bojel (*con machete*) 2. jaxel, maq'uel (*en pedazos o trozos*) 3. set'el (*con tijeras*) 4. xot'el (*en medio*)
cortó tela la set' pac'
lo cortó la xot' ta ohlil, la smac', la sjax
se cortó con machete la sboj sba ta machit

corte *m* bojel

corteza *f* 1. pat te' (*de árbol*) 2. p'alax (*de pino*)

corto *adj* com, comcom, comil

cosa *f* bin, binti **¿Qué cosa es?** ¿Binti a?, ¿Bin jechuquil?

coscorrón *m* c'ojel ta majel

cosecha *f* c'ajoj
tiempo de cosecha yorahil c'ajoj

cosechar *vt* 1. c'ajel **Cosechó maíz.** La sc'aj sc'al. 2. jepel (*elotes*) 3. set'el (*trigo*) 4. tulel (*café, frijoles*)
cosechó café la stul café
cosechó elotes la sjep ajan
cosechó trigo la set' trigo

coser *vt* ts'isel, ts'isomajel
cosido ts'isbil
está cosiendo yac ta ts'isomajel
lo cosió la sts'is

cosquillas *f* chiquil **Le hizo cosquillas a su compañero.** La schiquiltay te smohlole.
hacer cosquillas chiquiltayel
hizo cosquillas a la schiquiltay
le hace cosquillas ya schiquiltay
tiene cosquillas ay schiquil

costado *m* xuhc

costal *m* coxtal

costar *vi* ay stojol **¿Cuánto cuesta?** ¿Bin ut'il stojol?
cuesta mucho bayel stojol

costilla *f* =mochbaquel

costo *m* stojol

costoso *adj* bayel stojol

costra *f* mact'ohchil

costumbre *f* costumbre, =talel
de costumbre yobrahinej
su costumbre yobra, stalel (*es su modo*)

costura *f* sts'isbenal
tipos de costura: baquelchay, jilbabil, yechay

costurar (*Chis.*) *vt* ts'isel, ts'isomajel (*coser*)
costurado ts'isbil
lo costuró la schucts'is

cotón *m* chuj (*ropa*)

cotorra *f* puyuch' (*ave*)

coyol *m* map (*una clase de palma*)

coyote *m* oq'uil ts'i' (*mamífero*)

coyuntura *f* ts'acawil

cráneo *m* baquel jolal

creación *f* spasbenal

creador *m* jpaswanej, jchicnajteswanej

crecer *vi* 1. colel 2. muc'ubel
ha crecido colem, muc'uben

creciente *f* snojel ha' (*del río*)

crecimiento *m* colel

creencia *f* bin sch'uhunej

creer *vt* ch'uhunel, ch'uhuntayel
creído ch'uhumbil, ch'uhuntaybil
lo creyó la sch'uhun, la sch'uhuntay

crepúsculo *m* ahmaj q'uinal, x'amet q'uinal

cresa *f* tonhah (*insecto*)

crespo *adj* moro-jol

cresta *f* st'el (*de gallo*)

creyente *m, f* sch'uhunej Dios

cría *f* =paj
su cría spajal
tiene cría tohquemix yal

criada *f* criada, criadahil
tiene criada ay scriada

crianza *f* 1. p'olaw (*animales*) 2. =coltesben (*personas*)

criar *vt* coltesel
lo crió la scoltes
criatura *f* uhnen alal
crin *f* sbanac
criticar *vt* ich'oc'opinel, labanel
lo criticó la yich'oc'opin
cruceta *f* cruste'
crucificar *vt* jihpanel ta crus
crudo *adj* tse, tsehel
crujir vi c'uxuxanel ehal (*los dientes*) **Crujió los dientes.** La sc'uxuxan ye.
cruz *f* crus
la cruz scrusil
cruzar *vt* c'axel
ha cruzado c'axem
cruzar los brazos petel =c'ab
cruzó los brazos la spet sc'ab
cuadrado *adj* chantsehl, chanxuhc
cuadro *m* loc'omba
cuajar *vt* pajubel
cual, cuales *pron rel* bin
el cual, la cual bin
los cuales, las cuales bintic a
cuál, cuáles *pron interr* ¿bin?, ¿binti? **¿Cuáles son?** ¿Binti a?
cualquier, cualquiera *pron, adj* bin, biluc
cualquier cosa biluc a
cualquier hora biluc ora
cualquier lugar bayuc a
cualquier persona mach'ayuc a
cuando 1. *adv, conj* c'alal
Cuando vino mi abuelo, lo saludé. C'alal tal te jmamuche, la jpatbey yo'tan.
2. *adv* bin ora
de vez en cuando ma' ba tic'bil
cuándo *adv interr* ¿bin ora?
¿Cuándo llegó usted? ¿Bin ora c'ohat?
cuanto *adv* jayeb
cuanto antes ta ora me
cuánto, cuántos *pron interr* ¿jayeb? **¿Cuánto cuesta?** ¿Jayeb stojol?
cuarenta *adj* cha'winic (*40*)
cuartel *m* scuartel soldadohetic
cuarto 1. *adj* schanebal (*de una serie*)
2. *m* stsahlul na (*de una casa*)
cuate *m* lo-alal, wats (*gemelo*)
cuates lo-alaletic
cuatro *adj* chaneb (*4*)
cuatrocientos *adj* bahc' (*400*)
cubrir *vt* maquel, muquel
cubierto macal, mucul
lo cubrió la smac, la smacbey sti'il, la smuc
cucaracha *f* pewal (*insecto*)
cucayo *m* cucay, t'ast'as (*cocuyo; insecto*)
cuco *m* j'isirol mut (*ave*)
cucharón *m* tuts' (*de jícara*)
cuchichear *vi* sajsonel ta c'op
cuchicheó sajson ta c'op
cuchicheo *m* sajal c'op
cuchillada *f* tsepel
dio una cuchillada la stsep
cuchillo *m* cuchilu
cuello *m* 1. jnuc'tic (*de persona*)
2. spretinahul snuc' (*de camisa*)
su cuello snuc'
cuenta *f* cuenta
hacer cuentas ahtayel
hizo cuenta la spas cuenta
hizo la cuenta la yahtay jayeb stojol loc'
por cuenta de ta scuenta
tener en cuenta ich'el ta cuenta

tomó en cuenta la yich' ta cuenta

cuentas *f* wentex, uhalil yu'un resal (*gargantilla*)

cuento *m* c'op, c'op lom halbil

cuerda *f* 1. cuerda (*de reloj*) **Dale cuerda al reloj.** A'beya cuerda. 2. sc'ab (*de instrumento*; *p. ej.*: sc'ab arpa, sc'ab guitarra)

cuero *m* tsehel nuhcul
cuero cabelludo snuhculel joltic

cuerpo *m* jbaq'uetaltic, jwinquileltic
su cuerpo sbaq'uetal, swinquilel

cuervo *m* joj (*ave*)

cuestión *f* joc'oyel

cueva *f* lehch ch'en

cuidado *m* tsahtayel -ba **¡Ten cuidado!** ¡Tsahtaya aba!
bien cuidado canantaybil ta lec
tener cuidado canantayel -ba
tengan cuidado tsahtaya me abahic
tuvo cuidado la stsahtay sba

cuidar *vt* canantayel
lo cuidó la scanantay

culata *f* yit tuhc'

culebra *f* chan, ajachan (*de cascabel*)

culebrilla *f* lo'lum chan (*no venenosa*)

culpa *f* mulil **Él tiene la culpa.** Ha' smul.

culpable *adj* smulinej, scuchoj **Dicen que él es culpable.** Ay smul ta sc'opic.

culpar *vt* a'beyel scuch **Le echaron la culpa.** A'bot scuch.

cultivar *vt* pasel lum
lo cultivó la spasbey slumil

cultivo *m* pastayem lum

cumbre *f* bahwits

cumpleaños *m* ts'acay yabilal

cumplir *vt* c'ohel ta pasel, c'ohtesel ta pasel
lo cumplió c'oht ta pasel yu'un, la yac' c'ohtuc ta pasel

cumplir *v prnl* c'ohel (s)c'op
se cumplió c'oht sc'op

cuña *f* scuñahil, sc'uxte'el

cuñada *f* 1. =jawan (*entre mujeres*) 2. =mu' (*hombre a la mujer*)
su cuñada sjawan, smu'

cuñado *m* 1. =bal (*entre hombres*) 2. =mu' (*mujer al hombre*)
su cuñado sbal, smu'
son cuñados sbalinej sbahic

cura *m* cura (*sacerdote católico*)

curación *f* (*varios ritos del curandero*) 1. hu'xiyel
2. ilel
3. mesel
4. ochel ta pus, otsesel ta yohl c'ahc'
5. payel
6. poxtayel (*con medicinas o hierbas*)
7. q'uiniwej
8. tsujtontayel

curandero *m* j'ilojel, jmesojel, ju'xiwanej

curar *vt* poxtayel (*con medicinas o hierbas*)
le curaron la yich' poxtayel
le curó la spoxtay

curtidor *m* jc'a'tesej-nuhcul

curtir *vt* c'a'tesel nuhcul
lo curtió la sc'a'tes nuhcul

curvo *adj* coxol

Ch

chachalaca *f* hohcot (*ave*)

chahuistle *m* uch (*enfermedad del maíz*)
chahuistle amarillo c'anal uch
chahuistle negro ihc'al uch

chamaca *f* tut ach'ix

chamaco *m* tut querem

chamán *m* jcanan-ora, ts'umbajom (*con poder sobrenatural*)

chamarra *f* tsots (*cobija*)

champa *f* lehchepat

chamuscar *vt* balel ta c'ahc'
lo chamuscó la sbal ta c'ahc'

chancear *vi* lo'intayel
chancearon la slo'intay sbahic

chango *m* max (*mamífero*)

chaparro *adj* com, comil
hombre chaparro comil winic
mujer chaparra comil ants

chaporrear *vt* porialtayel (*limpiar la milpa*)
lo chaporreó la sporialtay

chaporreo *m* porial
tiempo del chaporreo de la milpa yorahil porial

chapulín *m* c'ulub, xet (*insecto*)
chapulín verde chichmut

chaquiste *m* ch'iquil (*insecto*)

charco *m* pampamha'

chaya *f* x'ec', ti'awal x'ec' (*árbol*)

chayapica *f* ichte' (*árbol*)

chayote *m* ch'umate'

chiapaneco *m* swinquilel Chiapas

chicle *m* 1. cha'te' (*árbol*) 2. xuch'il cha'te' (*para masticar*)

chico *adj* biq'uit, bic'tal, tut

chicote *m* nuhcul yu'un majaw (*látigo*)

chicotear *vt* majel ta nuhcul
fue chicoteado la yich' nuhcul
lo chicoteó la smaj ta nuhcul

chicozapote *m* cha'te' (*árbol*)

chicha *f* yacal ha' (*bebida fermentada*)

chicharra *f* chiquitin (*insecto*)

chicharrear *vi* sts'e'et
chicharreando sts'e'et ta aw, xch'inet ta oq'uel (*reg.; cerdo*)

chilacayote *m* mayil

chilar *m* ichil

chile *m* ich

chillar *vi* sts'e'lajan
chillando sts'e'ts'on, sts'e'lajanic

chinche *f* pech' (*insecto*)
chinche de jardín tsisay
chinche voladora huc

chinino *m* coyo'

chiquero *m* scoral chitam

chiquito *adj* biq'uit, bic'tal, tut

chirriar *vi* xchilchon
chirriando xchilchon, xt'eret

chismear *vt* tic'-ts'aquel, tiq'uelts'aquel, pucbeyel yalel **Dice cosas por chismear.** Ya stic'onts'acon soc yantic.
chismeó la spucbey yalel

chispa *f* nich c'ahc'

chiste *m* lo'il c'op

chistoso *adj* tse'ejtic sba (*p. ej.: un chiste*)

chivo *m* tat tentsun (*mamífero*)

chocar *vi* chuq'uel sba, ts'ijel sba
chocó con la schuc' sba, la sts'ij sba, xchuc'lijet, sts'ijlujet, xchumlijet

chocolate *m* juch'bil cacaw, sepbil cacaw

chorrear *vi* tuhquel ha'

choza *f* tut na

chueco *adj* bechel, coxol

chupaflor *m* ts'unun (*ave*)

chupamiel *m* ts'uhts'umchab (*oso hormiguero; mamífero*)

chupar *vt* 1. nuq'uel (*mamar*)
2. ts'ubel
3. ts'u'ts'uyel (*sorber*)
lo chupó la sts'u'ts'uy, la snuc', la sts'ub

D

danta *f* tsemen (*mamífero*)

dañar *vt* 1. bohlobtesel (*perjudicar*)
2. jinel (*arruinar*)
3. ixtalanel (*con violencia*)
lo dañó la sbohlobtes; la sjin; la yixtalan
fue dañado ixtalub, ixtaluben

dañar *v prnl* ixtalubel

daño *m*
hacer daño il-o'tantayel

dar *vt* aq'uel **Le dio de beber.** La ya'bey yuch'.
dió la yac'
le dio dinero la ya'bey taq'uin

dar a luz alatayel, ayintesel

dar la espalda walac'patiyel
le dio la espalda la swalac'patiy

dar pena aq'uel melel (y)o'tan
nos da mucha pena ya yac' jmel co'tantic

dar una cuchillada lowel

dar vuelta 1. joybehtayel (*a un obstáculo en el camino*)
2. joyoyinel, sututinel (*a una rueda*)
dio vuelta la sjoyoyin, la sjoybehtay

de *prep* ta
de balde tojol c'oht
de día ta c'ahc'alel
de noche ta ahc'abal
de pie teq'uel
de repente repente nax
de veras melel

debajo de ta ye'tal **El perro está debajo de la mesa.** Ay ta ye'tal mesa te ts'i'e.

deber *vt* 1. ay =bet (*deuda*)
2. ya sc'an (*obligación*) **Debes ayudarle.** Ya sc'an yac acoltay.
debe ay sbet
me debe ay sbet cu'un

débil *adj* ma'yuc yip

debilitar *v prnl* lajel yip
se debilitó laj yip

decidir *vt* pasel ta o'tanil
decidió la spas ta yo'tan

décimo *adj* slajunebal

decir *vt* 1. halel
2. xchi (*cita*) **Está bién, dijo.** Lec ay, xchi. (*cita directa*)
No está bien, dijeron. Ma' lecuc, xchihic laj. (*cita indirecta*)
así dijo hich la yal
dijeron unos a otros talel c'axel la yalbey sbahic
le dijo la yalbey
le fue dicho halbot
...quiere decir ...xchi c'ohem

declamar *vt* buhquiybeyel ta halel **¡Voy a declamar a ustedes!** ¡Ya me jbuhquiybeyex ta halel!

dedo *m* 1. yal jc'abtic (*de la mano*)
2. yal coctic (*del pie*)
dedos del pie yala'tac coctic
su dedo de la mano yal sc'ab

su dedo del pie yal yoc
su dedo meñique xutul yal sc'ab
su dedo pulgar sme' sc'ab
sus dedos yala'tac sc'ab

defecar *vi* tsa'anel, tsa'tayel
defecó tsa'an

defecto *m* sjihnemal
sin defecto ma'yuc sjihnemal

defender *vt* coltayel ta c'op
lo defendió la scoltay ta c'op, c'opoj yu'un

defraudar *vt* lo'loyel taq'uin (*dinero*)
defraudó la slo'loy taq'uin

dejar *vt* ihquitayel
dejado ihquitaybil, ch'aybil hilel
déjalo ihquitaya
lo dejó la yihquitay

delantal *m* mahquil tsequel

delante *adv* 1. ta nahil
2. ta stojol
3. ta yelaw
delante de la casa ta yelaw na
delante del juez ta stojol juez
por delante nahil ay

deleitar *v prnl* ac'ol-o'tantayel

delgado *adj* jay

delicado *adj* juch'ul ta chamel (*de salud*)

delicioso *adj* buhts'an

delirio *m* howilc'op

delito *m* mulil
tiene delito stahoj smul

demandar *vt* c'ambeyel
lo demandó la sc'ambey ta puersa

demás *adj* yan
los demás yantic

demasiado *adj* c'ax
demasiado chico c'ax tut
demasiado grande c'ax muc'

demonio *m* pucuj

demorar 1. *vi* halajel **Demoró dos semanas allí.** Halaj cheb semana tey a.
2. *vt* halajtesel
lo demoró la shalajtes

dentro *adv* ta yutil

depender de *vi* chican
depende ha' chican
depende de ti ha'at chicanat

depositaria *f* cananil

derecha *f* wa'el, wa'elc'ab **Está a la derecha.** Wa'el ay.

[1]derecho *adj, adv* toj
se fue derecho toj baht ta lum

[2]derecho *m* derecho (*ley*)
no tiene derecho ma'yuc derecho yu'un
tiene derecho ay derecho yu'un

derramar *vt* malel **Derramó su sangre.** La smal sch'ich'el.
derramado malbil

derramar *v prnl* mahlel

derretir *v prnl* uhlel
derretido uhlem
se derritió uhl

derribar *vt* tuhquiyel
derribado tuhquiybil
lo derribó la stuhquiy

derrumbar *v prnl* hemts'ujel, locts'ijel, tuhts'ajel
se derrumbó hemts'uj, locts'ij, tuhts'aj

derrumbe *m* hehmel

desabrido *adj* sap'unaj

desacatar *vt* toybac'optayel

desagradable *adj* ma' buhts'anuc

desagradar *vt* p'ajel
le desagradó la sp'aj

desalentar *v prnl* pehc'ajel (y)o'tan

desalentado xpeq'uet yo'tan
se desalentó pehc'aj yo'tan

desanimado *adj* cheb (y)o'tan **Él está desanimado.** Chebajem yo'tan.

desanimar *vt* chebajtesbeyel (y)o'tan
desanimado chebantesbil yo'tan
lo desanimó la schebantesbey yo'tan

desanimar *v prnl* chebajel (y)o'tan
se desanimó chebaj yo'tan

desaparecer *vi* ch'ayel ta sitil
desapareció ch'ay ta sitic (*de la vista*)

desarmar *vt* colel
lo desarmó la scol

desarraigar 1. *vt* bulq'uinel 2. *vi* bulq'uijel
desarraigó bulq'uij
lo desarraigó la sbulq'uin

desatar *vt* tilel **Desató su cinturón.** La stil sch'uht.

desatar *v prnl* pohlel **Se desataron sus ataduras.** Pohl hilel schuhquilic.

desayunar *vi* we'el ta sahb
desayunó we' ta sahb

desayuno *m* we'el ta sahb

desbaratar *vt* jinel
lo desbarató la sjin

desbordar *vi* malch'ujel
se desbordó malch'uj

descansar *vi* cux (y)o'tan **Descanse usted.** Cuxa awo'tan.
descansó la scux yo'tan

descanso *m* cux-o'tanil

descargar *vt* ohlanel
descargó ohlan
ha descargado ohlanem

descarriar *v prnl* howiyel ta be
ha descarriado howiyem ta be
se descarrió howiy ta be

descascarar *vt* cho'beyel spat, poch'el
lo descascaró la spoch', la scho'bey spat

descender *vi* cohel **Descendió del cerro.** Co tal ta wits.
ha descendido cohem

descendiente *m, f* ts'umbal
tener descendiente ts'umbalinel
es descendiente de sts'umbalinej

descolgar *v prnl* sihpajel
se descolgó sihpaj
se ha descolgado sihpajem

descolorido *adj* loq'uem sbohnil

descombrar *vt* tsahomubtesel
fue descombrado tsahomubtesot
lo descombró la stsahomubtes

descomponer *v prnl* sohquel
se descompuso sohc

desconfiado *adj* xchebet (y)o'tan

desconfiar *vi* chebajel (y)o'tan
desconfió chebaj yo'tan

desconsolado *adj* pich'il yo'tan

descortezar *vt* nibel
lo descortezó la snib

descuartizar *vt* maq'uilanel

descubrir *vt* chicnajtesel
lo descubrió la schicnajtes

descuidado *adj* loq'uem sba ta yo'tan

desde *prep* c'alal **Se ve desde lejos.** Chican c'alal ta namal.
desde niño ta yalalil to

desdentado *adj* nul-e, puc'um-e

desear *vt* c'anel
deseado c'ambil
lo deseó la sc'an

desechar *vt* ch'ayel bahel
lo desechó la sch'ay bahel

desenterrar *vt* jots'el (*cadáver*)
desenterrado jots'bil
lo desenterró la sjots'

desenvolver *vt* polel
lo desenvolvió la spol

deseo *m* ip yo'tan, yo'tanuc

desgajar *vt* sc'abayel te' (*rama de árbol*)
lo desgajó la sc'abay te'

desgarrado *adj* jahtsaltic

desgarrar *vt* jatsel
lo desgarró la sjats

desgastar *vt* 1. hunubel 2. jayubel
está desgastado hunuben, jayuben, poco'uben

desgranar *vt* c'utel (*maíz*)
lo desgranó la sc'ut
maíz desgranado c'utbil ixim

deshacer *vt* jinel
lo deshizo la sjin

deshilar *vt* tuhquel
deshilado tuhquem
se deshiló tuhc

desierto *m* stsahlemal q'uinal, taquin q'uinal

desigual *adj* jechjatal, ma' pajaluc, jeletasal

deslizar *vi* sihpajel, jaxp'ujel, juxp'ijel
deslizó jaxp'uj, juxp'ij
ha deslizado jaxp'ujem, juxp'ijem

desmayar *v prnl* ch'ayel (y)o'tan
se desmayó ch'ay yo'tan

desmenuzado *adj* ts'ubiltic

desmontar *vt* aq'uintayel (*terreno*)
Desmontó el terreno. La yaq'uintay te q'uinale.
desmontado aq'uintaybil

desmonte *m* tsahomal

desmoronar *v prnl* 1. p'uyel 2. wuyel **Se desmoronó el muro.** Wuy te ts'ahq'ue.
se desmoronó p'uy

desnudar *v prnl* wahtanel -ba
se desnudó la swahtan sba

desnudo *adj* watal, cachal, t'anal
huyó desnudo xcachcon c'axel ta ahnel

desobedecer *vt* c'axuntayel c'op, c'axuntayel mandar, ch'aybeyel smandar
lo desobedeció la sc'axuntay c'op, la sc'axuntaybey smandar, la sch'aybey smandar

desobediencia *f* c'axunc'op, ch'aymandar

desobediente *adj* jc'axunc'op, jch'aymandar, jma'tsitsel

desocupado *adj* jochol

desocupar *vt* johchel, johchobtesel
lo desocupó la sjohchobtes

desocupar *v prnl* johchobtesel -ba
se desocupó la sjohchobtes sba

despacio *adv* c'un, c'unc'un nax

desparramar *vt* tuhquiyel
lo desparramó la stuhquiy

despedazar *vt* butsel, jecticlanel

despedir *v prnl* c'oponel hilel
se despidió de los hermanos la sc'opon hilel te yermanotaque

despegado *adj* t'ochem

despegar *vt* t'ochel
lo despegó la st'och

despegar *v prnl* t'ohchel
se despegó t'ohch loq'uel

despeinado *adj* ch'a'al sjol

despejado *adj* sacjamjam, yaxtsintsin (*cielo*)

despeñadero *m* shehmelul

desperdiciar *vt* ixtalanel, ixta'lajinel **¿Para qué este desperdicio?** ¿Bistuc la yixtalan me ine?
lo desperdició la yixta'lajin

desperdicio *m* ch'ahyel

despertar 1. *vt* tijel hahchel **Despertó a Pedro.** La stij hahchel te jPetule.
2. vi wihq'uel sit
desperté wihc' jsit
despertó cux yo'tan

despierto *adj* cuxul (y)o'tan, wiq'uil sit **¿Estás despierto?** ¿Wiq'uil bal asit?

despintado *adj* loq'uem sbohnil, sac-c'ojc'oj

desplumar *vt* tuhtunel
lo desplumó la stuhtun

despojar *vt* pojel **Lo despojaron de su terreno.** Baht ta pojel sq'uinal.
despojado pojbil sq'uinal
lo despojó la spoj

desposar *vt* maquel ants
desposada smacbil ants (*muchacha*)

despreciar *vt* p'ajel
lo despreció la sp'aj, ma'yuc stuc ta sit

desprender *vt, vi* c'oquel, bots'el
lo desprendió la sc'oc
desprendió c'oc loq'uel

después *adv* patil
llegó después patil c'oht

destapar *vt* jolel
lo destapó la sjol

destemplar *vt* 1. c'unubtesel ta c'ahc' (*metal*)
2. sijubel (*boca*)
destempló sijub
lo destempló la sc'unubtes

destetar *vt* hilel schu'
destetado hilem schu'
destetó hil schu'

destituir *vt* ts'uhlanel **Fue destituido de todo.** Jc'axel ts'uhlambil hilel.
lo destituyó la sts'uhlan hilel

destruir *vt* jinel **Lo destruyó completamente.** Jc'axel la sjin.

desvelar *v prnl* wic'sitayel -ba
se desveló la swic'sitay sba

desvestir *v prnl* cholel
se desvistió la schol sc'u'

desviar *vt* howiyel ta be, howiytesel ta be (*del camino*)
desvió howiy ta be
desviado howiyem ta be, howiytesbil ta be
lo desvió la showiytes ta be

detener *vt* comel
detenido combil
lo detuvo la scom

detener *v prnl* comel
se detuvo com ta behel

detestar *vt* ihlayel
detestado ihlaybil
lo detestó la yihlay

detrás *adv* ta spat, tap'al ta spat (*a sus espaldas*)
se fue detrás de otro la stahp'an sba ta spat

deuda *f* betil
tiene deuda ay sbet

devolver *vt* sutesel **Devolvió el dinero.** La sutes te taq'uine.

día *m* c'ahc'al
al día siguiente ta schebal c'ahc'al
de día ta c'ahc'alel
Día de Ramos sc'ahc'alel tuch-ramos
día de trabajo a'tejibal c'ahc'al

día festivo sc'ahc'alel q'uin
hace ocho días ayix waxaqueb c'ahc'al
qué día ¿bin c'ahc'alil?
todo el día sjunal c'ahc'al
todos los días spisil c'ahc'al

diablo *m* pucuj

diario *adj* jujun c'ahc'al

diarrea *f* ha'ch'uht

dicho 1. *m* c'op
2. [*p. p. de* **decir**] halbil

diecinueve *adj* balunlajuneb (*19*)

dieciocho *adj* waxaclajuneb (*18*)

dieciséis *adj* waclajuneb (*16*)

diecisiete *adj* huclajuneb (*17*)

diente *m* sbaquel ehal, sbaquel quehtic
diente incisivo ts'i'-e
su diente sbaquel ye

diestra *f* swa'elc'ab **Está sentado a su diestra.** Hucul ta swa'elc'ab.

diez *adj* lajuneb (*10*)

diferente *adj* yan yilel a, ma' pajaluc

difícil *adj* wocol ta pasel, chuhcul

dificultad *f* wocol, chuhcul c'op

difundir *vt* puquel c'op

difunto *adj* chawinic, ch'ul anima

dilatar *vt* halajel
dilatado halajem
dilató halaj

diluvio *m* puhlel

dinero *m* taq'uin

dirección *f* ta stojol
en la dirección del pueblo ta stojol lum

directo *adj* toj, tiro

discípulo *m* jnopojel

discurso *m* pat-o'tan (*lenguaje especial, tradicional*)

discusión *f* tijtamba c'op

discutir *vt* tijel sbahic ta c'op

diseminar *vt* puquel

disensión *f* nactamba, contrahinwanej

disentería *f* ch'ich' tsa'anel, sihnac' tsa'

disgusto *m* ti'ti'o'tantaywanej, ilintaywanej

disimular *vt* tsahtsajoc'oyel **Le preguntó disimuladamente.** La stsahtsajoc'obey.

dislocar *vt* jitsp'ujel, pitc'ujel
dislocado jitsp'ujem, pitc'ujem
se dislocó jitsp'uj, pitc'uj

disminuir *v prnl* 1. pahc'ajel
2. alp'ujel (*calmar*)
3. sahp'ajel (*lluvia*)
ha disminuido sahp'ajem, alp'ujem, pahc'ajem
sonido que disminuye x'alet ya xbaht

disolver *vt* puq'uel
disuelto puc'bil
lo disolvió la spuc'

disolver *v prnl* uhlel **Se disuelve en agua.** Ya x'uhl ta ha'.

disparar *vt* t'ohmtesel tuhc' (*un tiro*)
disparó la st'ohmtes stuhc'

disparate *m* ixta'c'op, bohlc'op

dispersar *vt* puquel bahel
dispersaron la spuc sbahic

disperso *adj* pucul, pucultic

disputa *f* c'op, tsaltamba c'op, utamba

disputar *vt* tsalel ta c'op
lo disputó la stsal ta c'op

perdió la disputa tsalbil ta c'op, tsalot ta c'op, la yich' tsalel ta c'op

distancia *f* snamalil

distante *adj* namal

distender *vi* siht'el
distendió siht'
distendido siht'em

distinto *adj* slecoj a

distribuir *vt* puquel
distribuido pucbil
distribuyeron la spuquic
distribuyeron la comida la spucticlambey swe'ic

divertir *vt* monel
lo divertió la smon

divertirse *v prnl* monel -ba
se divierte ya smon sba

dividir *vt* xet'el (*partir en dos*)
Partió el pan. La xet'ticlan te pane.

divinación *f* licmoch, na'ojel (*rito*)

divulgar *vt* 1. chicnajtesel
2. puquel ta halel
lo divulgó la spuc ta halel, la schicnajtes

doblar *vt* 1. puxel, puxanel
2. cuts'el (*pierna*)
3. nup'el sc'ab (*las manos*)
doblado puxbil
dobló la pierna la scuts' yacan
dobló las manos la snup' sc'ab

doce *adj* lajchayeb (*12*)

docena *f* jun docena

dolencia reumática julbac

doler *vi* c'ux, c'uxubajel, ti'aw
Me duele la cabeza. C'ux jol.
duele yac ta ti'aw
sintió dolor c'uxuben

dolor *m* 1. sc'uxul
2. ti'aw, sti'aw
dolor de cabeza sc'uxul jolal
dolor de estómago sc'uxul ch'uhtul
dolor de muela sc'uxul ehal
dolor de oído sc'uxul chiquinil

dolorido *adj* 1. sijet, sijijet, xcanet, xti'et, sts'ists'on (*dolor agudo*)
2. xnuc'non, xt'ubt'on (*donde hay pus*)
3. xbajlujet (*dolor fuerte que viene de repente*)

domesticar *vt* alaq'uinel (*animal*)

dominar *vt* c'abinel

dónde 1. *adv* ban, banti **No sé dónde se fue.** Ma' jna' banti baht.
2. *adv interr* ¿ban?, ¿banti?
¿Dónde está tu casa ¿Banti ay ana?
hasta dónde ¿banti to?

dondequiera *adv* bayuc

dorar *vt* 1. bacubtesel
2. ch'ilubtesel
lo doró la sbacubtes, la sch'ilubtes

dormido *adj* wayal

dormir *vi* wayel
bien dormido ochem swayel
durmió way
hizo dormir la swaytes

dorso *m* spat jc'abtic (*de la mano*)

dos *adj* cheb (*2*)
los dos schebalic

doscientos *adj* lajunwinic (*200*)

dudar *vt* xna'et

dudoso *adj* xchebet yo'tan

dueño *m* yajwal, swinquilel

dulce *adj* chi', chi'il
no muy dulce sapchi'

dulzura *f* schi'il

duodécimo *adj* slajchayebal
hace doce dias slajchayebal c'ahc'al a

durante *adv* sc'axel
durante el día sc'axel c'ahc'al
durante la noche sc'axel ahc'abal

durar *vi* halajel
duró halaj
duró halaj to cuxul (*siguió viviendo*)
duró mucho tiempo allí hal tey ay a

dureza *f* stulanil

duro *adj, adv* tulan

E

eclipse *m* mahc sit c'ahc'al (*solar; lit.: la cara del sol fue cubierta*)

eco *m* jahts
sonido de un eco en el cerro x'u'et sjahts ta wits, xwo'et sjahts ta wits

echado *adj* ac'bil, ts'umbil (*enfermedad causada por brujería*)

echar *vt* ch'ayel bahel, ch'ojel hilel
lo echó la sch'ay bahel, la sch'oj hilel

echar *v prnl* mehtsanel -ba **Se echó en el suelo.** La smehtsan sba ta lum.

echar a perder tojol ch'ayel
lo echó a perder tojol la sch'ay

echar brujería 1. aq'uel chamel (*causar enfermedad*) 2. ts'unel yu'un labil (*daño*)

echar la culpa a'beyel =cuch **Le echó la culpa.** La 'ya'bey scuch.

edad *f* hab, habil
siguen en edad yuts' sbahic
su edad yabilal

edificio *m* ts'ahquil na

ejidatario *m* patanwinic ay sq'uinal

ejido *m* comon-q'uinal

ejote *m* pahc'ayem, uhnen chenec'

él *pron pers* ha'
solo él stuquel

elegir *vt* tsahel
fue elegido tsahbil c'oht
lo eligió la stsa

elevar *vt* toytesel
fue elevado la yich' toytesel
lo elevó la stoytes

elote *m* ajan

ella *pron pers* ha'
solo ella stuquel

ello *pron* ha'

ellos, ellas *pron pers* ha'ic

embarazada *adj* swoloj yal

embarrar *vt* 1. paq'uel na 2. saclumtayel **Embarró la casa.** La saclumtay sna.
lo embarró la spac' na

emblanquecer *vt* 1. majtantayel (*con cal*) 2. sacubtesel
lo emblanqueció la smajtantay

embolsado *adj* t'uyul
estar embolsado t'uyul (*como grano*)

emborrachar *vt* yacubtesel
lo emborrachó la syacubtes

emborracharse *v prnl* yacubel
está emborrachándose yac ta yacubel
se emborrachó yacub

emboscar *vt* macliyel ta ha'mal
lo emboscaron en el monte macliybil ta ha'mal
lo emboscó la smacliy ta ha'mal

embotado *adj* cuhm sni'il

embriaguez *f* yacubel

embrocar *vt* yop'inel
embrocado yop'imbil
lo embrocó la syop'in

emitir sonidos entrecortados *vt* jic'unajel
emite sonidos entrecortados ya xjic'unaj
emitiendo sonidos entrecortados xjihc'awet

empachar *v prnl* but'el ta ic' (*estómago*)
se empachó but'ot ta ic'

empapar *vt* atinel
está empapado de sangre yatinej ch'ich'

emparejar *vt* 1. pahmanel **Emparejó la tierra.** La spahman lum.
2. pajaltayel
emparejó la spajaltay

empeoramiento *m* sjuhch'ib

empeorar 1. *vi* juhch'el **El enfermo se empeoró.** Juhch' te jchamele.
2. *vi* bats'ijel **La lluvia empeoró.** Bats'ij ha'al.
3. *vt* juhch'tesel
empeoró la sjuhch'tes

empezar 1. *vt* hachel **Ha empezado su trabajo.** Shachoj ya'tel.
2. *vi* hahchel **Empezó a trabajar.** Hahch ta a'tel.

empinar *v prnl* lit'el (y)oc
se empinó la slit' yoc

empobrecer *vt* pobrehubtesel
lo empobreció la spobrehubtes

empobrecer *v prnl* pobrehubel
se empobreció pobrehub

empollar *vt* pahcanel mut
lo empolló la spahcan mut, la spac ston (*ave*)

emprender *vt* japuyel
emprendiendo xjapet
emprendió la sjapuy

empujar *vt* 1. cotp'inel
2. tenel
fue empujado cotp'inot
lo empujó la scotp'in, la sten

empujón *m* cotp'inel

empuñar *vt* 1. p'equel (*arma*)
2. nolel sc'ab (*mano*)
3. nop'el (*coger en la mano*)
lo empuñó la sp'ec, la snol sc'ab, la snop'

en *prep* ta **Lo vi en el pueblo.** La quil ta lum.
en vano tojol, howil
parado en medio teq'uel ta ohlil

enaguas *f pl* tsequel
enaguas usadas wantsequel, tuhumbil tsequel
sus enaguas stsequic

enamorar *v prnl* lecolijel, mulanel

encaminar *vt* joquinel bahel
le encaminó la sjoquin bahel ta be

encanecer *vi* sacubel sjol
mi abuelo encaneció sacuben sjol te jmamuche

encararse con nuhp'usitayel
lo encaró la snuhp'usitay

encarcelamiento *m* chuquel

encarcelar *vt* chuquel
está encarcelado chucul, ochem ta chuquel
lo encarceló la schuc

encargar *vt* c'uhbanel
lo encargó la sc'uhban
encargarse de cuentahinel
se encargó de ... la scuentahin

encargo *m* c'uhbambil

encender *vt* 1. tsunel (*candil, lámpara*) **Encendió la lámpara.** La stsun c'ahc'.
2. ts'ijel (*fósforo*)
encendido tsunul
encendió la sts'ij

encerrar *vt* maquel **Se encerró en la casa.** La smac sba ta na.
encerrado macal
lo encerró la smac

encía *f* sts'umbal ehal

encima de ta ba, ta sba **Lo puso encima de la mesa.** La scajan ta ba mesa.
lo echó encima de la yac' ta sba

encina *f* jihte' (*árbol*)

encinal *m* jihte'tic

encinta *adj* swoloj yal

encoger *v prnl* 1. ohtsel
2. ts'ujel
encogido ts'ujem
se encogió ohts

encolerizar *v prnl* c'ahc'ubel
se encolerizó c'ahc'ub

encontrar *vt* tahel **Encontró la oveja que se había perdido.** La sta te stuminchij ch'ayeme.
encontrarse con tahel -ba

encorvar *v prnl* coxajel
se encorvó coxaj

encubrir *vt* muquel
encubierto mucul, mucbil

enderezar *vt* tojobtesel
lo enderezó la stojobtes

endurecer *v prnl* 1. bacubel, xuch'ubel
2. tulanubel (*volverse duro*)
3. tonobel (y)o'tan **Ha endurecido su corazón.** Tonoben yo'tan.
endureció bacub, tulanub
está endurecido xuch'uben

enemigo *m, f* contra
tiene enemigo ay scontra

enfadar *v prnl* ilinel (y)o'tan
se enfadó ilin yo'tan

enfermar *vi* tahel ta chamel, tsahquel ta chamel **El niño está enfermo.** Yac ta chamel te alale.
se enfermó tahot ta chamel, tsahc ta chamel

enfermedad *f* 1. chamel
2. tahben-ic' (*de animales*)

enfermo, enferma *m, f* jchamel (*persona*) **El enfermo está grave.** Juhch'em te jchamele.

enflaquecer 1. *vt* yahubtesel
2. *v prnl* yahubel
enflaquecido yahuben
lo enflaqueció la syahubtes

enfrentar *vt* sitinel ta c'op
se enfrentaron la sitin sbahic ta c'op

enfrente de *adv* ta stojol
en frente del cabildo ta stojol cabilto

enfriar *vt* sicubtesel
enfriado sicubtesbil
lo enfrió la sicubtes

enfriar *v prnl* sicubel
se enfrió sicub
se ha enfriado sicuben

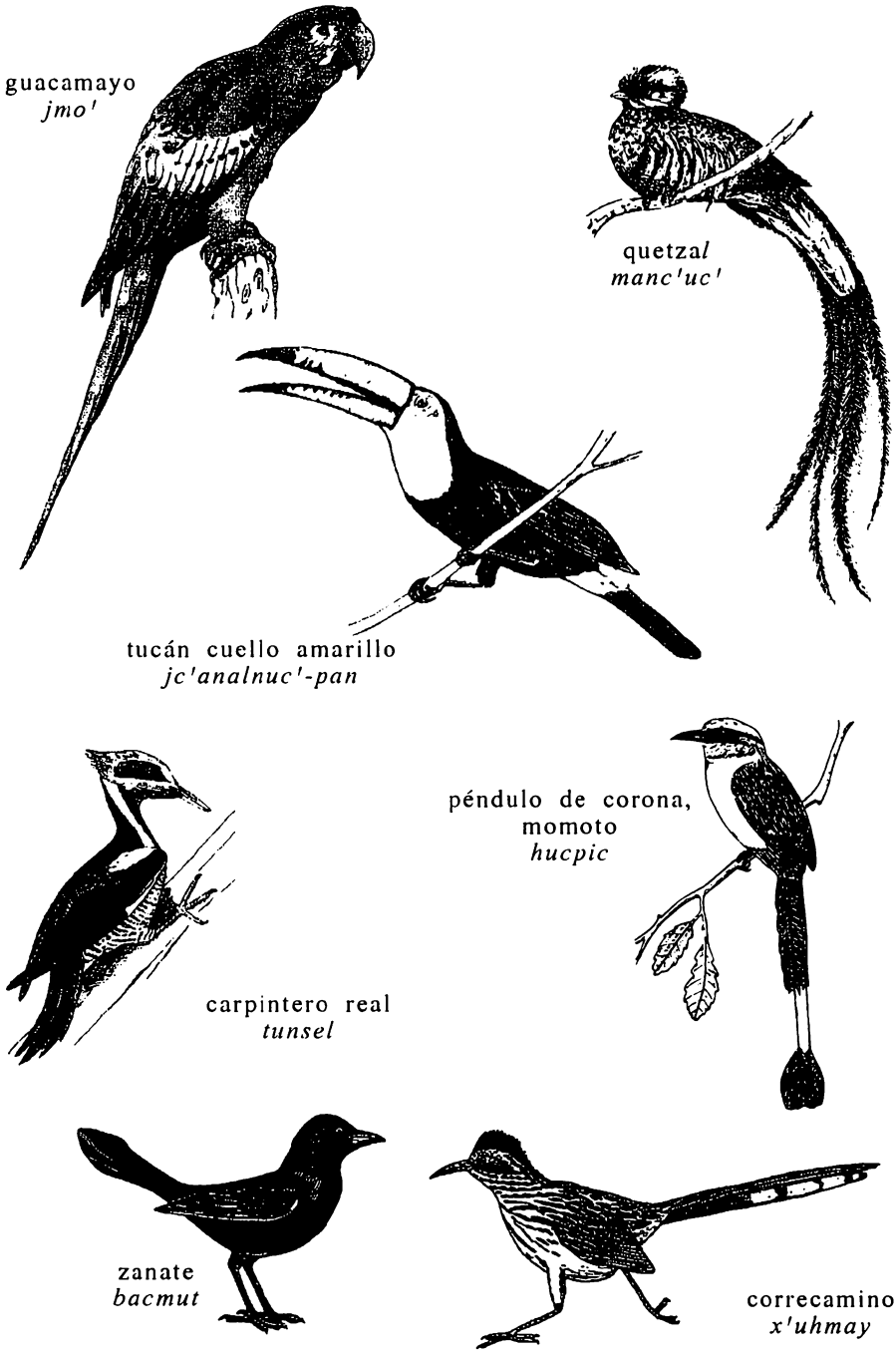
enganchar *vt* juquel ta te' (*para trabajo*)
lo enganchó la sjuc ta te'

engañador *m, f* jlo'loywanej

engañar *vt* lo'loyel **Se dejó engañar.** La sch'uhun lo'loyel.
engaña ya xlo'loywan
lo engañó la slo'loy

engaño *m* lo'loyel

AVES


guacamayo
jmo'
quetzal
manc'uc'
tucán cuello amarillo
jc'analnuc'-pan
carpintero real
tunsel
péndulo de corona,
momoto
hucpic
zanate
bacmut
correcamino
x'uhmay

engendrar *vt* nich'antayel, nich'anajel
lo engendró la snich'antay
engordar 1. *vi* juhp'el
2. *vt* juhp'tesel
está gordo juhp'en
se engordó juhp'
engrandecer *vt* muc'ubtesel
engrandecido muc'uben
lo engrandeció la smuc'ubtes
engrandecer *v prnl* muc'ubel
enjambre *m* t'ox-al chab
enjuagar *vt* suq'uel ehal
enjuagó la boca la suc' ye
enlodar *vt* balel ta ahch'al
lo enlodó la sbal ta ahch'al
todo enlodado balbil ta ahch'al
enloquecer *vt* sohctesel-jol
enloquecido sohctesbil sjol
lo enloqueció la sohctesbey sjol
enloquecer *v prnl* sohquel (s)jol
se ha enloquecido sohquem sjol
enmohecer *v prnl* totobel
enmohecido totoben
se enmoheció totob
enmontado *adj* bayel spimil te q'uinale
enmudecer *vi* uma'ubel
enmudecido uma'uben
enmudeció uma'ub
enmugrar *vt* abacubel
enmugrado abacuben
enmugró abacub
ennegrecer *vt* ihc'ubel **La olla está ennegrecida.** Ihc'uben te oxome.
ennegreció ihc'ub
enojar *vt* ilintayel, ilintaywanej **Se enojó con su hermano menor.** La yilintay yihts'in.
enojar *v prnl* ilinel
está enojado ilinem, xlablon yo'tan
lo hizo enojar la yac' ilinuc
se enojó ilin, toj ilinel
enramada *f* yaxna
enredado *adj* sohcoltic
enredar *v prnl* sohcolubel
se enredó sohcolub, la schuc sba
enriquecer *v prnl* c'ulejubel
se enriqueció c'ulejuben
enrojecer *v prnl* tsajubel
enrojeció tsajub
está enrojecido tsajuben
enrollar *vt* 1. bech'el
2. c'amel
3. xotel
enrollado bech'el, bech'bil
lo enrolló la sbech', la sc'am, la xot
enronquecer *vi* maquel -nuc'
está enronquecido mahquem snuc'
se enronqueció mahc snuc'
ensanchar *vt* 1. muc'ubtesel, tich'el
2. xach'el (*extender alas*)
lo ensanchó la smuc'ubtes, la stich', la xach'
ensañarse con xut'et slab (y)o'tan
ensañado xut'et slab yo'tan
ensartar *vt* ts'isel, ts'isomajel
ensartado ts'isbil
lo ensartó la sts'is
ensayar *vt* tsajel
lo ensayó la stsaj yil
ensayo *m* tsajtamba
enseñanza *f* noptesel, p'ijubtesel
enseñar *vt* 1. noptesel
2. p'ijubtesel
lo enseñó la snoptes, la sp'ijubtes
ensillar *vt* chahpanel cawu

ensilló su caballo la schahpan scawu

ensordecer *vt* mahquel schiquin
ensordecido mahquem schiquin

ensordecer *v prnl* cohcubel
se ensordeció mahc schiquin

ensuciar *v prnl* abacubel
ensució abacub
se puso sucio la yich' abac

entallar *vt* quepel
entallado quepticlambil
lo entalló la squep

entenado, entenada *m, f* 1. cha'al (*de mujer*)
2. cha'nich'an (*de hombre*)

entender *vt* na'el **Entendió bien.** La sna'bey scuentahil ta lec.
lo entendió la sna'

entendimiento *m* p'ijil-o'tanil

enterado *adj* na'al a

entero *adj* sjunal

enterrar *vt* muquel, muclumtayel
enterrado mucul ta lum
lo enterró la smuc ta lum, la smuclumtay

entierro *m* muquenajel

entiesar *vt* te'ubel
entiesado te'uben
se entiesó te'ub

entrada *f* ochibal

entrañas *f pl* tsucum

entrar *vi* ochel **Entró en la casa.** Och ta na.
entra ¡ochan!
está entrando yac ta ochel
ha entrado ochem

entre *prep* ta ohlil
entre los dos ta schebalic

entregar *vt* aq'uel ta c'abal
lo entregó la yac' ta c'abal

entremeter *v prnl* ochintayel
se entremetió la yochintay

entrepiernas *f* =jet

entretener *vt* monel
lo entretuvo la smon

entretenerse *v prnl* monel -ba

entristecer *vt* a'beyel smel yo'tan
lo entristeció la ya'bey smel yo'tan

entristecer *v prnl* melel (y)o'tan
se entristeció la smel yo'tan

entumecer *vt* potsobtesel
lo entumeció la spotsobtes

entumecer *v prnl* potsobel
se entumeció potsob

enturbiar *vt* tatubtesel
lo enturbió la statubtes

enumerar *vt* tiq'uel ta halel

envejecer *v prnl* 1. mamalubel (*hombre*)
2. me'elubel (*mujer*)
3. poco'ubel (*cosa*)
está envejeciéndose yac ta me'elubel
se ha envejecido poco'uben (*cosa*)
ya se envejeció mamalubix

enverdecer *vi* yaxubel
enverdecido yaxuben

enviar *vt* ticonel
ha sido enviado ticombil tal
lo envió la sticon

envidia *f* ti'ti'o'tantaywanej

envidiar *vt* ti'ti'o'tantayel
lo envidió la sti'ti'o'tantay

envidioso *adj* xti'ton (y)o'tan

enviudar *vi* hilel ta me'ba'al
enviudó hil ta me'ba' winiquil (*hombre*)
enviudó hil ta me'ba' antsil (*mujer*)

envoltura *f* =pohtsil

envolver *vt* pixel, potsel, meyel
Envolvió al niño en pañales. La smey ta smehyil pac' te alale.
está envuelto pixil, potsol
lo envolvió la spix, la spots

envolver *v prnl* meyel -ba
se envolvió la smey sba

epilepsia *f* tuhp'ul-ic'

epiléptico *adj* jtuhp'ul-ic'

equivocación *f* howiyel

equivocar *v prnl* howiyel
equivocado howiyem
se equivocó howiy

erguirse *v prnl* tojobtesel -ba
se irguió la stojobtes sba

erigir *vt* tehc'anel
erigió su casa la stehc'an sna
ya está erigido tehc'ambilix (na)

error *m* howiyel

eructar *vi* quebajel
eructó quebaj
me hace eructar ya ya'bon queb

eructo *m* queb

escalera *f* mohibalte'

escalofrío *m* sic'ahc'

escama *f* suhlil chay

escapar *vi* 1. loq'uel ta ahnel **El preso escapó.** Loc' ta ahnel te jchuquele.
2. colel ta c'abal
logró escapar col ta c'abal

escarabajo *m* cuhchumtsa' (*insecto*)

escarbar *vt* 1. jopochtayel
2. chalel
lo escarbó la sjopochtay
los escarbó la schalchalmaj (*varias veces*)

escarmentar *vt* ich'el (y)o'tan
escarmentó la yich' yo'tan

escarmiento *m* ich'o-o'tan, ich'o-q'uehl

escoba *f* mes

escoger *vt* tsahel
escogido tsahbil
lo escogió la stsa

escombrar *vt* baxboltayel
escombrado la yich' baxboltayel
lo escombró la sbaxboltay

esconder *vt* naq'uel
está escondido nac'al, nac'bil
lo escondió la snac'

esconder *v prnl* naq'uel -ba **Se escondieron de él.** La snac'tambahin sbahic.
se escondió la snac' sba

escondite *m* nac'ojbil

escopeta *f* tuhc'

escoria *f* stsahbenal

escozor *m* sac'al
produce escozor sac'

escribir *vt* ts'ihbayel, ts'ihbajel
Escribió una carta. La sts'ihbay hun.
escribió la sts'ihbay
escrito ts'ihbabil
está escrito ts'ihbabil ta hun

escritura *f* ts'ihbajel

escrófula *f* ts'isim buc'

escuchar *vt* 1. a'iyel
2. ts'ehchiquintayel
lo escuchó la ya'iy, la sts'ehchiquintay

escudriñar *vt* johts'iyel
lo escudriñó la sjohts'iy

escuela *f* nopohun

escupir *vi* tuhbajel
escupió tuhbaj

escupir *vt* tuhbatayel, lehbatayel
lo escupió la stuhbatay, la slehbatay

ese, esa *adj dem* ha' ine
ese hombre ha' winic ine
esa mujer ha' ants ine

ése, ésa, eso *pron dem* ha' ine

esforzar *v prnl* loq'uesel (y)ip
se esforzó la sloq'ues yip, la yac' yip yo'tan

esófago *m* sbe jwe'eltic

espacio *m* q'uinal, yohl q'uinal
en el espacio ta yohl q'uinal

espalda *f* jpatic
dar la espalda walac'patiyel
por la espalda walac'pat
su espalda spat

espantadizo *adj* xc'ahc'awet (*caballo*)

espantapájaros *m* xi'bal mut, xutax

espantar *vt* xiwtesel
espantado xiwtesot
lo espantó la xiwtes

espantar *v prnl* xiwel **Se espantó inmediatamente.** Toj xiwel.
se espantó xiw

espantoso *adj* xiweltic sba

español *m* castiya, caxlan c'op (*idioma*)

esparcir *vt* 1. busq'uinel
2. lihlinel
3. p'ihp'inel
esparcir semilla loc' ta slihlinel sts'unub (*salió a sembrar*)
ha sido esparcido lihlimbil, p'ihp'imbil
lo esparció la sbusq'uin, la sp'ihp'in

esparcir *v prnl* 1. busq'uijel
2. tuhquijel
se esparció busq'uij, tuhquij

esparrancar *v prnl* jetuntayel
lo esparrancó la sjetuntay

espectáculo *m* mirontaybil

espectador *m, f* jc'abujel, mirón

esperanza *f* smuc'ul yo'tan, yip yo'tan

esperar *vt* mahliyel, mahlab
en espera de yac ta mahliywanej
espérame mahliyawon
esperó la ya'iy mahlab
lo esperó la smahliy

espesar *vt* tatubtesel
hecho espeso tatubtesbil

espesar *v prnl* tatubel
se espesó tatub

espeso *adj* tat, tatuben

espesor *m* statal

espetar *vt* helel ta te'
lo espetó la shel ta te'

espiar *vt* hu'sitayel, hu'sitaywanej
lo espió la shu'sitay

espina *f* ch'ix, sch'ixal

espinar *m* ch'ixileltic

espinazo *m* jch'ixpatic
su espinazo sch'ixpat

espinilla *f* sch'ibal cacantic
su espinilla sch'ibal yacan

espíritu *m* ch'uhlelal
su espíritu sch'uhlel

espolón *m* schacona mut

esponjoso *adj* soht'soht'tic

espontáneamente *adv* yoloj

esposa *f* ihnamil
su esposa yihnam
tiene esposa ay yihnam
tuvo por esposa la yihnamin

esposo *m* mamalalil
su esposo smamalal, winic yu'un
tiene esposo ay smamalal
tuvo por esposo la smamalalin

espuma *f* sbuhl

esputo *m* tuhbil

esqueleto *m* chejchejbac

esquina *f* xuhc

esta, este *adj dem* ha'... ini
este hombre ha' winic ini
esta mujer ha' ants ini

ésta, éste, éstos, éstas *pron dem* ha' ini

estaca *f* ba chuhch (*tallo*), sba schuhchal

estación del año *f* 1. yax habil q'uinal (*de lluvia*)
2. ya xtehc'aj c'ahc'al (*de sequedad*)
3. cuaresma

estallar *vi* t'ohmel
estalló t'ohm

estar *vi* ay
estoy ayon
estás ayat
está ay
estamos ayotic (*incl.*)
estamos ayotcotic (*excl.*)
están ayex, ayic

estar de acuerdo jun sc'opic

estar pensativo xna'et yo'tan

estar triste melel (y)o'tan
está triste yac ta mel-o'tan

este *m* stojol sloq'uib c'ahc'al (*punto cardinal*)
al este ta stojol sloq'uib c'ahc'al

estéril *adj* tulanil lum (*tierra*)

estiércol *m* stsa' chambahlam

estimar *vt* ich'el ta muc', ich'el ta cuenta
estimado ich'bil ta muc'
lo estimó la yich' ta muc'

estirado *adj* xach'al (*difunto*)

estirar *vt* 1. nitel
2. t'imel
3. xach'el
estirado t'imbil, t'imbillo
estiró la xach'
lo estiró la snit

estirar *v prnl* 1. xach'el -ba
2. behts'ebajel (*las extremidades*)
se estiró la xach' sba, behts'ebaj

estómago *m* ch'uhtul, jch'uhtic **Le duele el estómago.** C'ux sch'uht.

estorbar *vt* macawanel
estorba ya smac
estorba ya xmacawan (*habitualmente*)

estornudar *vi* ha'tsihamaj
estornudó la ya'iy ha'tsiham

estornudo *m* ha'tsiham

estrategia *f* schapojibal **Tiene buena estrategia.** Ay lec schapojibal yu'un.

estrechar *vt* tsacbeyel sc'ab (*la mano*) **Estrecharon las manos.** La stsacbey sba sc'abic.

estrecho *adj* lats'al

estrella *f* ec'
estrella fugaz tsa'ec'
lucero de la mañana jsacubel ec'
Orión crus ec', oxtu rey
Pléyades xana'-ec'
Vía Láctea be sic

estremecer *v prnl* nihquel
está estremeciéndose xlaclon ta nihquel, xt'alt'on ta nihquel

estrenar *vt* tsajel
estrenó la stsaj

estreno *m* sba tsajel to

eternamente *adv* sbahtel q'uinal

evadir *vt* joybehtayel (*dar vuelta en el camino*)
lo evadió la sjoybehtay

examinar *vt* ich'el ta c'op, pasel prueba (*a otra persona*)

lo examinó la yich' ta c'op, la spas pruebalo

exceder *vi* 1. jelawel
2. c'axel
excedió jelaw, c'ax a

exceso *m* c'axem

excremento *m* tsa'

excusa *f* maquel ta c'op

existir *vi* cuxul
todavía existe cuxul to

éxito *m* lec loq'uel
tuvo éxito lec loc'

experiencia *f* yich'oj yo'tan
aprendió por experiencia la yich' yo'tan, c'axem yu'un

explicar *vt* melbeyel ya'iy **Lo explicó bien.** La smelbey ya'iy ta lec.

exprimir *vt* pits'el
ha sido exprimido pits'bil
lo exprimió la spits'

expulsar *vt* tenel loq'uel **Los expulsaron de sus terrenos.** La stenic loq'uel ta sq'uinalic.
fue expulsado tenot loq'uel

extender *vt* 1. tich'el, lich'el (*ala*) **Extendió sus alas.** La stich' xic'.
2. t'imel (*alambre*). **Extendió alambre.** La st'im alambre.
lo extendió la st'im

extender *v prnl* tihch'el
se extendió tihch'

extendido *adj* tich'il, t'imil, lich'il **La paloma tiene sus alas extendidas.** Lich'il xic' te stsuhmute.

extinguir *vt* tup'el (*fuego*)
extinguimos el fuego la jtup'tic c'ahc'

extinguir *v prnl* tup'el c'ahc'
se extinguió tup' c'ahc'

extra *m* q'ueb
es extra ay sq'ueb

extraer *vt* loq'uesel

extranjero, -a *m, f* jyanlum

extraño *adj* jchahp a, yan a

extraviar *v prnl* howiyel ta be
se extravió howiy ta be
se ha extraviado howiyem ta be

extremo *m* sni'il, sti'il (*punta*)

F

fácil, fácilmente *adv* ma' ba wocol, ma' chuhculuc
es fácil hacer ma' ba wocol ta pasel

faena *f* comon-a'tel

faisán *m* j'is (*ave*)

faja *f* 1. chuquich'uhtul (*de hombre*)
2. behch'ilal (*de mujer*)

fajar *vt* chuquel (s)ch'uht
se fajó la schuc sch'uht

falsificar *vt* lotiyel, lotiywanej, potsel ta lot
falsificado lotil pasbil
lo falsificó la slotiy, la ya'iy lotiywanej, la spots ta lot

falso *adj* lotil, lot

falta *f* palta, ma' ba ts'acal
sin falta ma' xhu' ya spas palta

faltar *vi* pasel palta
hace falta ya spas palta
me hace falta ya spason palta
todavía falta ay to sc'an

fallecer *vi* lajel ora
falleció cham, laj ora yu'un

fama *f* sc'oblal
tiene fama puhquem sc'oblal

familia *f* mach'a jayeb ay yu'un

mi familia mach'a jayeb ay cu'un

fango *m* bic'awal ahch'al

fantasma *m* 1. nohch (*hombre*) 2. xpaquinte' (mujer)

fastidiar *v prnl* c'ojobajel
se fastidió c'ojobaj la ya'iy

fatal *adj* lajinwanej

fatigar *vt* luhbtesel
lo fatigó la sluhbtes

fatigar *v prnl* luhbel
está fatigado chamen luhben ta a'tel

favor *m* obolajel
favor de ... obolajan
hágame el favor obolajan
hizo favor obolaj
por favor hawocoluc

favorecer *vt* c'uxultayel
favorecido c'uxultaybil

fe *f* sch'uhunel (y)o'tan

fecha *f* ahtal, yahtalul **¿En qué fecha estamos?** ¿Bin ahtalil ayotic?

feliz *adj* tse'el yo'tan, stse'tson yo'tan

feo *adj* ihloptic sba

fermentar *vi* ch'ahubel
fermentó ch'ahub

feroz *adj* ti'awal (*animal*)

festejar *vt* pasel q'uin
lo festejó la spasbey sq'uin

fétido *adj* bayel stuhil

fiado *m* ta bet
dio fiado la yac' ta bet
lo pidió fiado la sc'an ta bet

fiebre *f* tulan c'ahc'

fiel *adj* jun yo'tan ta stojol yan

fiera *f* ti'awal chambahlam

fiesta *f* 1. q'uin 2. lo'il q'uin (*Carnaval, febrero*) 3. sq'uin San Jerónimo (*septiembre*) 4. q'uin santo (*Todos Santos*)
hizo fiesta la spas q'uin,

fiestero *m* jpasq'uin, j'ilq'uin

fijarse *v prnl* t'ojositayel
se fijó en la st'ojositay

fila *f* cholol, tsalal
en fila scholoj sbahic, stsaloj sbahic, stsalet, stsaltson

filo *m* ye (*de machete o cuchillo*)
sin filo ma'yuc ye

filoso *adj* bayel ye

fin *m* slajel, slajib, slajibal
a fines de año slajel ahtal, slajel habil
al fin ta slajibal
dio fin a laj yo'tan
puso fin a la slajin ta yo'tan
sin fin ma'yuc slajibal
su fin slajib (*su muerte*)

finado *m* chawinic (*muerto*)

final *m* slajibal
al final ta slajibal

fingir *vt* p'isel -ba **Fingió que no lo sintió o no lo oyó.** Ma' xya'iy ya sp'is sba.
fingió la sp'is sba

fino *adj* wen lec

firmamento *m* sjamalul ch'ulchan

firmar *vt* aq'uel pirma
lo firmó la yac' spirma

firme *adj* tulan
es firme tulan yo'tan (*persona*)

flaco *adj* yahuben, yahyahtic

flamante *adj* xpulet (*llama de fuego*)

flaquear *vi* sayp'ujel

flauta *f* amay, oq'uesil

fleco *m* 1. snich chal (*de chal*) 2. stsihtsimal tsots (*de chamarro*)

flecha *f* t'ihmalte', ste'el p'ihlomte'el

flojera *f* ch'ajilal

flojo *adj* 1. choc'ol (*objeto*), 2. ch'aj, jaragan (*persona perezosa*),
estar flojo choyol, hanal

flor *f* 1. nichim, t'uyuychuch (*de la Pasión*)
2. ts'utoj (*de la planta del maíz*)
3. chiquinpap (*de pascua*)
en flor yac ta nich

florecer *vi* nichinel
floreció nichin

flotante *adj* xlichet

flotar *vi* lichel
flotó en el agua lichot ta ha'

fluir *vi* oquinel
está fluyendo yac ta oc
fluyó oquin

fogón *m* nuhp'il c'ahc'

fondo *m* snactajib (*de una olla*)

fontanela *f* ya'al

foquito *m* slusil c'ahc'

formón *m* julub

fortalecer *v prnl* ich'el ip, ipajel, yipanel
se fortaleció la yich' yip

forúnculo *m* chacal (*nacido*)

forzado *adj* sujbil, yipal xanix yo'tan

forzosamente *adv* puersa

fosa nasal *f* yoxomal jni'tic
su fosa nasal yoxomal sni'

fósforo *m* posporo

fotografía, foto *f* sloc'omba

fracasar *vi* chopol c'ohel ta loq'uel

fractura *f* behts'emal

fragancia *f* sumumal, xojojal

fragante *adj* sumet, xojet

franco *adj* jamal yo'tan

frasco *m* tut limete, pech limete

frecuentemente *adv* tic'bil

freír *vt* ch'ilel, ch'ilojel
frito ch'ilbil
lo frió la sch'il

frente 1. *m* ta yelaw (*parte anterior*)
2. *f* ti'ba, jti'batic (*de la cara*)
al frente de la casa ta yelaw na
en frente de snuhp'usitayej
su frente alta sti'ba

fresco *adj* siquet

frijol *m* 1. chenec'
2. xchu'il chenec' (*de vara*)
3. xlumil chenec' (*de suelo*)
varios tipos de frijol: aros chenec', chipilin, sts'il, xpac, x'aq'uil

frijolar *m* chenc'ul

frío *m* sic
hace frío ay sic
hace mucho frío ay bayel sic
tengo frío ay bayel sic ya ca'iy

frío *adj* sic, siquil
tierra fría siquil q'uinal

frito *adj* ch'ilbil

frotar *vt* 1. jaxel, jaxulanel (*varias veces*)
2. jaxaxinel (*suavemente*)
lo frotó la sjaxulan, la sjaxaxin

fruncimiento *m* slujiquil sit (*de cejas*)

fruta *f* sit te'
dio fruta sitin, la yac' sit

fuego *m* c'ahc'
prendió fuego la stsun c'ahc', la ya'bey sc'ahc'al

fuente *f* sloq'uib ha'

fuera *adv* ta yohl q'uinal

fuerte *adj* tulan, ay yip

fuertemente *adv* tulan

fuerza *f* =ip
a la fuerza fuersa ya sc'an
hacer fuerza aq'uel yip
hicieron fuerza la yaq'uic yipic
hizo fuerza la yac' yip
tiene fuerza ay yip

fugitivo *m* j'ahnel

fulgor *m* =ts'anabul

fumar *vt* nuq'uel may
fuma ya snuc' may

funda *f* na machit (*de machete*)

fundamento *m* yich'o-ip, yipajib

futuro *m* ta patil bahel (*tiempo*)
en el futuro li' baheli

G

gajo *m* c'abte' (*de un árbol*)

galope *m* xlumlon yoc cawu
galope de caballo xlumlon bahel cawu

gallina *f* me'mut

gallina ciega *f* c'ohlom (*gusano*)

gallinero *m* na mut

gallo *m* tatmut

ganado vacuno wacaxetic

ganancia *f* ganar
su ganancia sganar

ganar *vt* pasel ganar (*dinero*)

gancho *m* lucbal taq'uin

garabato *m* carabato

garañón *m* carayon

garganta *f* coq'uibtic
su garganta yoq'uib

gargantilla *f* uhalil
tiene gargantilla yuhanej

garra *f* 1. yehch'ac chambahlam (*de animal*)
2. yehch'ac mut (*de ave*)

garrafón *m* limeton

garrapata *f* 1. sip
2. pech' sip
3. sip tsemen (*de danta*)

garza *f* ts'inabul ha' (*ave*)

gastado *adj* hunuben

gastar *vt* lajinel taq'uin (*dinero*)
gastó su dinero la slajin staq'uin

gastar *v prnl* nulubel (*punta o filo*)
está gastado nuluben ye

gasto *m* slajinel taq'uin *(dinero)*

gatear *vi* cotlajanel
gateando xcotlajan

gato *m* mis

gato montés *m* jseschoj (*mamífero, ocelote, tigrillo*)

gavilán *m* jxic, i'i' jxic, ihc'al jxic, waco (*ave*)

gavilancillo *m* liclic (*ave*)

gavilla *f* stohmol

gemelo *m, f* lo-alal, wats (*cuate*)
gemelos lo-alaletic

gemido *m* ahcan

gemir *vi* ahcanajel
está gimiendo yac ta ahcan
gimió ahcanaj

generación *f* cajalcaj ya xc'axic ta bahlumilal (*gente*)

genio *m* stalel

gente *f* ants-winiquetic
mucha gente ipal ants-winiquetic

germinar *vi* ch'ihyel
germinó ch'ihy

girar *vi* joyp'ijel
giró joyp'ij

girar *vt* 1. joyp'inel
2. joyoyinel (*varias veces*)
lo giró la sjoyp'in,

lo hizo girar la sjoyoyin

girasol *m* jsun (*flor*)

gobernador *m* 1. ajwalil (*del estado*)
2. cowinarol (*oficial en el pueblo de Bachajón*)

gobernar *vt* mandartesel, pasaw ta mandar

gobierno *m* mandartesel yu'un ajwalil *(orden)*
orden del gobierno smandar ajwalil

golondrina *f* ulich, xal-it (*ave*)

golosina *f* uts lec

goloso *adj* colosa, colosahil

golpe *m* majel

golpear *vt* majel
fue golpeado la yich' majel, majot
lo golpeó la smaj

goma *f* slap'ojbil, xuch'

gomoso *adj* xuch'uch'et

gordo *adj* juhp'en

gordura *f* sjuhp'el

gorgojo *m* schanul ixim (*insecto*)

gorrión *m* tsohtsol (*ave*)

gota *f* jt'uhl

gotear *vi* t'uhlajel
goteando xt'ult'on, xt'ulajan
goteó t'uhlaj

gotera *f* ts'ujub

gozar *vt* ac'oltayel bahlumilal
gozó la yac'oltay bahlumilal

gozo *m* yutsil (y)o'tan
le dio mucho gozo bayel yutsil yo'tan yu'un

gozoso *adj* tse'el yo'tan, ac'oltic yo'tan

gracias *interj* 1. hocol awal (*a usted*)
2. hocol yal (*a él, ella*)
3. hocol yal Dios (*a Dios*)

grada *f* cajomtic, quepontic

grajo verde *m* tonch'ich'-mut, xjexjex (*ave*)

granadilla *f* t'uyuy (*fruta*)

grande *adj* 1. muc'
2. niwac
muy grande c'ax muc', wen niwac
muy grande de edad muc' scolel
muy grande en extensión muc' pamal
muy grande en forma de bola muc' wolol
ya es grande muc' scolel

granero *m* nahil ixim

granizada *f* batil ha'al

granizo *m* bat

grano *m* 1. jp'ij sit (*de mazorca*)
2. chin, tanchin (*tumorcillo de la piel*)

grasa *f* unto

grato *adj* mulantic sba

grave *adj* juch'ul ta chamel (*enfermo*)

grieta *f* sc'uhb

grillo *m* chil, chilchil (*insecto*)

gris *adj* 1. yax, yaxal
2. yaxbalbal (*verde-gris, color de animal*)
3. sacmachmach (*color de tela*)

gritar 1. *vi* awun
2. *vt* awtayel (*a otra persona*)
está gritando yac ta aw
gritó tulan awun
gritó a su papá la yawtay stat

gritería *f* awaq'ue'elic

grito *m* aw

echando gritos xquelcon ta aw, xquelet ta aw, xquelajanic ta aw

grosería *f* bohlc'optaywanej

grosero *adj* xbuchbon, xc'ahc'awet, xtelton

grosor *m* spimil

grueso *adj* pim
de este grueso hich spimili
de este grueso hich slaquili (*papel*)
de este grueso hich stopili (*árbol*)

gruñir *vi* 1. x'o'on (*cerdo*) 2. x'ay'on (*perro*)

grupo *m* jtsohb, jwohc'
por grupos tsohboltsohb, wohc'olwohc'

gruta *f* nahil ch'en

guacamayo *m* jmo' (*ave*)

guaje *m* tol (*árbol y fruta*)

guajolote *m* 1. me'tuluc' (*hembra*) 2. jcots (*macho*)

guano *m* xahn

guapaque *m* wach' (*árbol*)

guardar *vt* q'uejel
guardado cananil, q'uejbil
guardado sq'uejomal (*para otra persona*)
lo guardó bien la sq'uej ta lec

guasa *f* lo'il c'op, tse'ejil c'op

guasearse *v prnl* lo'ilc'optayel, lo'intayel
lo guaseó la slo'ilc'optay

guayaba *f* pata (*árbol y fruta*)

güero *adj* saquil

guerra *f* guera

guía *m, f* j'ac'-be

guiar *vt* aq'uel ta ilel be
lo guió la yac' ta ilel be

guineo *m* 1. manzana lo'bal, roatan lo'bal, sera lo'bal 2. hena lo'bal (*enano*) 3. tsajal lo'bal (*morado*)

guitarra *f* quitara

gusano *m* ha, yol

gustar *vt* mulanel
le gustó la smulan
no me gusta ma' ba jmulan

gusto *m* mulanel
a su gusto smulamben

H

haber, hay *v impers* ay **Ta jlumal ay tsobol taj.** En mi pueblo hay muchos pinos.
hay que ... ya sc'an te ...
no hay ma'yuc

habitación *f* na ay swinquilel

habitante *m, f* 1. swinquilel lum (*del pueblo*) 2. swinquilel na (*de la casa*)

habitar *vt* 1. lumalinel (*en pueblo o país*) 2. nahinel (*en casa*)
habita en una cueva snahinej ch'en
habitó en México la slumalin Méjico

habituar *vt* c'ahytesel
habituado c'ahytesbil
lo habituó la sc'ahytes

habla *f* c'op

hablador *m, f* bayel ya xc'opoj

hablar 1. *vt* c'opinel (*un idioma*) **Él habla tzeltal.** Sc'opinej tzeltal. 2. *vi* c'oponel, c'opojel
habla sin cesar xwulwon ta c'op
habló fuerte tulan c'opoj
ha hablado c'opojem

le habló la sc'opon
la habló personalmente la sc'opon ta ye
su modo de hablar sc'opojel

hacer *vt* pasel
hicieron fiesta la spasic q'uin
hizo su casa la spas sna
volvió a hacerlo la scha'pas xan

hacer callar *vt* ch'abtesel

hacer daño *vt* il-o'tantayel

hacia *prep* ta stojol
hacia el pueblo ta stojol lum

hacienda *f* asienta

hacinar *vt* latsel
hacinado latsal
hacinó la slats

hacha *f* echej
tiene hacha ay yechej

hálito *m* hahb

hallar *vt* tahel **Halló lo que se había perdido.** La sta te bin ch'ayeme.

hamaca *f* a'chi

hambre *f* wi'nal **Tiene hambre porque ya no hay qué comer.** Ay swi'nal yu'un lajix swe'el yuch'el.
empezó a tener hambre chicnaj swi'nal
tiene hambre ay swi'nal, wi'nal ya ya'iy, yac ta wi'nal

hambriento *m, f* jwi'nal

haragán *m, f* ch'aj, jaragan

haraganería *f* jaraganilal

harapos *m* ch'ihiltic, jahtsaltic

harina *f* juch'bil trigo

hartar *vt* c'axel ta snojel
hartó c'ax ta snojel

harto *adv* tic' a

hasta *prep* c'alal to, ha'to c'alal
hasta ahora c'alal ora
hasta dónde ¿banti to?
hasta luego bohconix
hasta mañana pajel to

hato *m* 1. partida 2. jun partida chitam (*de cerdos*)

hechicería *f* ac'-chamel

hechicero *m* j'ac'-chamel

hechizar *vt* a'beyel chamel
hechizó la yac' chamel, la ya'bey chamel

hecho [*p. p. de* **hacer**] pasbil
bien hecho wen lec pasbil
mal hecho ma' ba lec pasbil

hechura *f* pasbenal, spasbenal

hediondo *adj* bayel stuhil

helada *f* me'sic, tohyib

helechal *m* tsihbiltic

helecho *m* tsihb (*planta*)

hembra *f* 1. antsilel, me'il 2. sme' (*de animal*)

hemorragia *f* sac-ch'ich'iyel
tiene hemorragia yac ta sac-ch'ich'iyel

henchir *vt* but'el
henchido but'bil
lo hinchió la sbut'

hendido [*p. p. de* **hender**] tsahwen, wahtsem

henequén *m* chi

herida *f* ehchen, slajbenal
herido slajben trapicha (*de trapiche*)
tiene herida ay yehchen

herir *vt* ehchentesel
lo hirió la yehchentes
se hirió la yehchentes sba, ehchenaj

hermana mayor wixil
medio hermana mayor cha'wix

su hermana mayor swix

hermana menor ihts'inal
medio hermana menor cha'ihts'in
su hermana menor yihts'in

hermandad *f* 1. quermanotac (*barrio de San Jerónimo*) 2. quermanohab (*barrio de San Sebastián*)

hermanito *m* 1. xutul-ihts'in 2. xut (*el menor de todos*)

hermano mayor banquilal
medio hermano mayor cha'banquil
su hermano mayor sbanquil

hermano menor ihts'inal
medio hermano menor cha'ihts'in
su hermano menor yihts'in

hermano o hermana menor =uts' (*que sigue en edad*)
su hermano o hermana menor yuts' (*que sigue en edad*)

hermoso *adj* t'ujbil

hermosura *f* st'ujbilal

herradura *f* staq'uinal yoc cawu

herramienta *f* a'tejibal

herrar *vt* yotsesel staq'uinal yoc cawu **Herró al caballo.** La yotsesbey staq'uinal yoc cawu.

herrero *m* jten-taq'uin

hervir vi 1. buhlanel 2. buhlantesel
agua hervida paybil ha'
está hirviendo yac ta buhl
hervido buhlantesbil, paybil
hirvió buhlan
lo hirvió la yich' buhlantesel

hez *f* sts'ubil

hidrofobia *f* rabia

hidropesía *f* siht'el

hiel *f* xch'a

hierba *f* ac, pech-ac

hierbamora *f* muhyem (*verdura*)

hierro *m* taq'uin

hígado *m* jsehcubtic
su hígado sehcub

higuerilla *f* ch'upac te' *(árbol)*

hija *f* 1. antsil-nich'an (*de hombre*) 2. antsil-al (*de mujer*)

hijito *m* 1. tutnich'an (*de hombre*) 2. tut-al (*de mujer*)

hijo *m* 1. =nich'an (*de hombre*) 2. xich'uc-al (*de mujer*) 3. xut, xutul-nich'an (*el menor de todos*) 4. alnich'an 5. =coltesben (*adoptivo*) 6. me'bal-al (*natural*)
es su hijo adoptivo scoltesben
es su hijo ay sme'bal-al (*madre soltera*)
nuestros hijos cal jnich'antic

hijos menores =untiquil
mis hijos menores cuntiquil

hilar *vt* nawujel, nawuyel
hiló la snawuy

hilaza *f* ilasa

hilera *f* ilera (*hilo*)

hilo *m* na

himnario *m* shunil c'ayoj

himno *m* 1. sc'ayojtayel Dios 2. sc'ayojtayel Méjico (*Himno Nacional*)

hincarse *v prnl* quejanel -ba, quejlej, quejajel (*de rodillas*)
hincado quejel
se hincó la squejan sba, quejaj

hinchar *v prnl* siht'el
está hinchándose yac ta siht'el
se hinchó siht'

hinchazón *f* siht'ubel

hipo *m* xuhc'ubajel
tiene hipo yac ta xuhc'ubajel
tuvo hipo xuhc'ubaj

hipócrita *m, f* jchebal-o'tan

hocicar *vt* ihmujel, ihmuyel
hocicó ihmuj, la yihmuy

hocico *m* sni' (*de animal*)

hogar *m* na, ti'c'ahc'al

hoja *f* 1. yabinal te' (*de árbol*)
2. jlehch hun (*de papel*)

hollar *vt* ts'o'ts'o'teq'uel
será hollada ya x'och ta ts'o'ts'o'teq'uel

hombre *m* 1. winic
2. jcaxlan (*ladino*)
soy hombre winicon (*con orgullo*)

hombro *m* jnehqueltic
su hombro snehquel

homicida *m, f* jmilwinic

homicidio *m* mil-winic

honda *f* jihmuch'

hondo *adj* c'ubul, c'ubul yutil

hondonada *f* spulej, spulejtic

hondura *f* sc'ubulil

hongo *m* bahlum, chehchay, chiquints'uts'uy, c'antsuj, c'o'loch, lengua, tsurumut, ts'a'an, xjech', xyax'ac

honrar *vt* ich'el ta muc'
lo honró la yich' ta muc'
ha sido honrado ich'bil ta muc'

hora *f* ora
a estas horas hichilan
cualquier hora biluc ora
media hora ohlil ora
qué hora ¿ban ay ora a?
qué hora es ¿jayebix ora?

horadar *vt* hutel
lo horadó la shut

horcadura *f* jet te'

horcón *m* oy

horizontal *adj* toj c'atal

hormiga *f* 1. xanich', bahte', q'uechech
2. ts'isim, xolop (*arriera*)
3. jses (*hormiguita*)

hormiguear *vi* humtaywanel
hormigueó humtaywan

hormiguero *m* na xanich' (*nido de las hormigas*)

horqueta *f* echte'

hortaliza *f* ts'unub awalil

hospedaje *m* ohlanibal na, wayinajibal na

hoy *adv* 1. yo'tic (*presente*)
2. nax (*pasado*)
hoy voy al pueblo ya xbohon ta lum yo'tic
llegué hoy nax hulon

hoyo *m* hotbil ch'en
hacer hoyo hotel
tiene hoyo ay shotbenal

hoyuelo *m* sq'uiwoch

huarache *m* tepil, jawal tepil, warach, xanabil

hueco *m* jobinte' (*de árbol*)

huella *f* 1. sjoyo'uchil sme' jc'abtic
2. me'-c'abal (*digital*)
3. ocal (*del pie*)

huérfano *m, f* me'ba'

huerta *f* ts'unubil

hueso *m* bac, baquel

huésped *m, f* ula'il, ic'abil
tiene huésped ay yula'

huesudo *adj* ch'elel ta bac

huevo *m* tomut
2. tsehel tomut (*crudo*)
3. paybil tomut (*duro*)
4. ch'ilbil tomut (*frito*)

5. wots'bil tomut (*revuelto*)
6. tible tomut (*tibio*)
7. sc'anal tomut (*yema*)

huida *f* ahnel

huipil *m* c'u'ul

huir *vi* ahnel
huyó ahn bahel
huyó loc' ta ahnel

huir de *vt* ahnutayel
huyó de ... la yahnutay

hule *m* ula

humano *m* ch'ich'baq'uet (*lit.: sangre y carne*)

humeante *adj* xpaq'uet ch'ahil

humear *vi* loq'uel ch'ahil
humeó loc' sch'ahilel

humedecer *vt* patsatsubtesel

humedecer *v prnl* patsatsubel
se humedece ya xpatsatsub

húmedo *adj* patsats
todavía está húmedo patsats to

humilde *adj* peq'uel yo'tan
es humilde peq'uel yac'oj sba

humillar *v prnl* bic'tajel
se humilló bic'taj ta stojol yan

humo *m* ch'ahil
echando humo xpaq'uet ta loq'uel ch'ahil

humor *m* ya'iyel q'uinal
está de buen humor ac'oltic q'uinal ya ya'iy
está de mal humor xut'ul q'uinal ya ya'iy

hundir *vt* mulel ta ha' (*en agua*), e'tanel
hundido e'tambil

hundir *v prnl* 1. mulijel (*en agua*) 2. lomts'ijel (*tierra*) **Está hundiéndose la tierra.** Yac ta lomts'ijel.
comenzó a hundirse xmulijet cohel ta ha'

husmear *vt* simson, ich'el ta ic'
husmeando simson sni' (*perro*)
lo husmeó la yich' ta ic'

husmeo *m* cholomajel

huso *m* petet

I

ida *f* sbahelan
su primera ida sbabahelan

idéntico *adj* pajal soc

idioma *m* c'opil (*p. ej.: tzeltal, tzotzil, ch'ol*)

idolatría *f* sch'uhunel lotil diosetic

ídolo *m* lotil dios, yahcanan, loc'omba cuybil ta dios

iglesia *f* 1. ch'ulna (*edificio*) 2. schahpal mach'atic sch'uhunejic Dios (*los creyentes*)

ignorante *m, f* mach'a ma' sna' q'uinal
es ignorante ma'yuc sp'ijil

ignorar *vt* ma' na'el
ignoro su nombre ma' jna'bey sbihil
no sé donde está ma' jna' banti ay

igual *adj* pajal

igualar *vt* pajaltayel
igualó la spajaltay

iguana *f* ina'tan (*reptil*)

ilegal, ilícito *adj* ma' hichuc ay ta ley

iluminar *vt* sacubtesel q'uinal **La luna lo iluminó.** La sacubtes q'uinal te uhe.

imagen *f* loc'omba

imitar *vt* 1. p'isbeyel sc'op (*habla*)

2. nopbeyel yo'tan (*corazón*)
3. pajbeyel stalel (*carácter*)
imitó su carácter la spajbey stalel
imitó su habla la sp'isbey sc'op (*como loro*)
imitó a su padre la snopbey yo'tan te state

impaciente *adj* jxut'ul-o'tan

impedir *vt* comel
impedido combil
lo impidieron la scomic

impeler *vt* a'beyel puersa **Lo impelió a trabajar.** La ya'bey puersa ta a'tel.

implorar *vt* yalel wocol, c'ambeyel wocol
le imploró la yalbey wocol, biq'uit sti' yo'tan ta yalel wocol

importante *adj* bayel sc'oblal, tulan sc'oblal

importar *vi* ay sc'oblal
no importa ma'yuc sc'oblal, ma'yuc ta cuenta
qué le importa a él bin yochel

imposible *adj* ma' xhu'

imprevisto *adj* ma' na'biluc, ban na'biluc **Su venida es imprevista.** Ma' na'biluc bin ora ya xtal.

imprudente *adj* ma' sna' stsahtayel sba

impuesto *m* patanil

incendiar *vt* chiq'uel **Su casa fue incendiada.** Chic'bot sna.

incendio *m* chiq'uel

incensar *vt* pomtayel
lo incensó la spomtay

incensario *m* chic'o-pom

incienso *m* pom (*copal*)

incitar *vt* hachbeyel yo'tan, sujbeyel sc'abal
lo incitó la shachbey yo'tan, la sujbey sc'abal

inclinado *adj* nijil, xiq'uil

inclinar *vt* 1. nijanel, xihc'anel, jihmanel, ts'ohyanel
2. nijajel, nijp'ujel, jimts'ujel
inclinó la cabeza la sjihman sjol, la sts'ohyan sjol

inclinar *v prnl* 1. nijanel -ba
2. xihc'anel -ba
se inclinó la snijan sba, la xihc'an sba

incomodar *v prnl* c'ahc'ubel
se incomodó c'ahc'ub

inconsciente *adj* tup'en yic'

incordio *m* nelab, snelabul ehchen

indicar *vt* ch'uhch'utayel (*con el dedo*)
lo indicó la sch'uhch'utay

indígena *m, f* indígena
Asuntos Indígenas oficina banti ya xmeltsa'aj indígenahetic

indigestión *f* but'-ic'

indistinto *adj* xtapet q'uinal

infectar *v prnl* c'ahc'ub = ehchen *(herida)*

infierno *m* tojomulil

inflamar *v prnl* c'ahc'ubel *(herida)*
se inflamó c'ahc'ub
está inflamado c'ahc'uben

inflar *vt* otsesbeyel yic'al
lo infló la yotsesbey yic'al *(balón)*

informe *m* c'op a'iyej

infundado *adj* lomc'op

ingle *f* slahts' ya'

ingrediente *m* scap

iniciador *m* jucaw

iniciar *vt* 1. hachel
2. juquel
inicia ya xjucawan
inició una conversación la sjuc ta c'op
lo inició la shach, hahch ta jucaw

injuriar *vt* ixta'c'optayel
lo injurió la yixta'c'optay

inmediatamente *adv* 1. toj **Se espantaron inmediatamente**. Tojic xiwel yu'un.
2. ora **Las aves vinieron inmediatamente.** Ora tal te ha'mal mutetique.

inmenso *adj* lom muc'

inmoralidad *f* spasel mulil

inmundicia *f* chijil-o'tanil

inocente *adj* ma'yuc smul

insecto *m* chan
insecto palo ha'mal chejeb

insensatez *f* sonsohil, bohl-o'tanil

insertar *vt* lahts'anel ochel
lo insertó la slahts'an ochel

insolente *adj* sutaw ta c'op **No seas insolente.** Ma' xasut ta c'op.

instante *m* jts'ihn
al instante jts'ihn nax

instruir *vt* noptesel, p'ijubtesel **Instruyó a su hijo.** La snoptes snich'an.
instruido nohpen

insultar *vt* ixta'c'optayel

insulto *m* ixta'c'op

íntegro *adj* pisom

inteligencia *f* p'ijil-o'tanil **Le falta inteligencia.** Ma'yuc sp'ijil yo'tan.

inteligente *adj* p'ij (y)o'tan
es inteligente p'ij yo'tan, ay sp'ijil yo'tan

interesar *vt* ipinel (y)o'tan
lo interesó la yipin yo'tan
no le interesa ma' xyipin yo'tan

interior *m* yutil

interpretar *vt* c'asesel c'op

intérprete *m* jc'asesej-c'op

interrogar *vt* ich'el ta c'op
lo interrogaron ich'bot sc'op
lo interrogó la yich' ta c'op

interrumpir *vt* p'astayel c'op
lo interrumpió la sp'astay c'op
no interrumpas ma' xap'astay c'op

intervalo *m* 1. nopic (*corto*)
2. namic (*largo*)

intestino *m* = biquil
su intestino sbiquil

inundación *f* puhlel

inundar *vt* muhlel ta ha'
inundó muhl ta ha'

inútil *adj* ma'yuc stuc, tojol

investigar *vt* macbeyel (s)c'oblal, lehbeyel sc'oblal
lo investigó la smacbey sc'oblal, la slehbey sc'oblal

invierno *m* yorahil scomil c'ahc'al

invisible *adj* ma' ba chican ta ilel

invitado *m, f* ic'abil

invitar *vt* iq'uel **Fueron invitados a la boda.** Ic'otic ta yilel nuhpunel.

inyección *f* julel, lowel

inyectar *vt* julel, lowel
lo inyectaron la yich' julel, la yich' lowel
lo inyectó la sjul, la slow

ir *vi* bahel **Lo hizo ir derecho.** La stojlin bahel.
está yendo yac ta bahel

ira *f* ilimba, ilintaywanej, =c'ahc'al

irse *v prnl* bahel **Se va a su casa.** Ya xbaht ta sna.
acaba de irse bahel to
se fue adelante nahilij bahel
ya me voy ya xbohonix
ya se fue bahtix

isla *f* q'uinal ay ta yohlil mar

ixtle *m* chi

izquierda *f* q'uexam **Está a la izquierda.** Q'uexam ay.

izquierdo *adj* q'uexam, q'uexamc'ab (*la mano*)

J

jabalí *m* q'uem (*grande*)

jabón *m* xapon

jaboncillo *m* sijomte' (*árbol*)

jacal *m* aquilel na

jactarse *v prnl* toyel -ba

jadeante *adj* xhashon, xtaston

jaguar *m* c'anbo'olay choj (*mamífero*)

jaguarundi *m* tsajal choj (*mamífero*)

jalar *vt* nitel
jaló la snit, la snititin (*repetidas veces*)
lo trajo jalándolo snitoj tal

jamás *adv* ma' jaymehl

jardín *m* nichimaltic

jarra *f* xalu

jaspeado *adj* puypuytic

jaula *f* patal

jefe *m* jtsobaw

jeme *m* ch'utub (*medida*)

jengibre *m* senjible

jicalpestle *m* jahy

jícara *f* tsima

jilguero *m* xpajmats' (*ave*)

jilote *m* hi

jitomate *m* muc'ul ichil-oc

jobo *m* luluy (*árbol*)

jocote *m* po'om (*fruta*)

jornalero *m* tojbalel winic

jorobado *adj* c'uj pat

joven 1. *m* querem, muc'ul querem, jcolel jch'ihyel
2. *adj* ch'ihyel
jóvenes jcolel jch'ihyeletic

juego *m* ixta'

juez *m* jmeltsa'anwanej

jugar *vi* ixta'
está jugando yac ta ixta'
jugó con ixta' soc

jugo *m* ya'lel

juguete *m* ixta'il
juguete setet (*una rueda con mecha*)

juicio *m* ich'el ta c'op yu'un mulil
Día del Juicio yorahil ich'el ta c'op yu'un mulil

juicioso *adj* lamal yo'tan

juncia *f* xactaj

junta *f* a'iyej-c'op, tsoblej **Va a haber junta en el pueblo.** Ya x'ayin a'iyej-c'op ta lum

juntamente *adv* sjoc sbahic

juntar *vt* 1. tsobel, tic'tsobel, la stsob, la stic'tsob
2. yomel (*unir cosas*)
juntado tic'tsobbil, yombil
juntó la syom

juntar *v prnl* 1. tsobajel, tsobel -bahic, tsobajic
2. humel -bahic
juntado humul, humulic (*pl.*)

se juntaron la stsob sbahic, la shum tal sbahic
se juntaron alrededor de la shumtayic

junto a *adj* lac'al
está junto a lac'al ay soc

jurar *vt* 1. yalel ta stojol Dios (*ante Dios*)
2. nupel juramento (*tomar voto; p. ej.: capitán de una fiesta al ser nombrado*)
juró la yal ta stojol Dios, la snup juramento

justicia *f* lequil meltsa'anel, tojil chahpanel
hace justicia toj yo'tan ya xmeltsa'anwan

justo *m* toj yo'tan, toj ta winiquil

juventud *f* 1. ach'ixlel (*de muchacha*)
2. queremil (*de muchacho*)

juzgar *vi* meltsa'anel, meltsa'anwanej
juzga rectamente toj yo'tan ya ya'iy meltsa'anwanej

L

labio *m* snuhculel sti'il ehal

labor *f* a'tel

labrador *m* jtop'-lum (*de la tierra*)

labrar *vt* waluyel, walujel (*madera*) **Se fue a labrar madera.** Baht ta walujel.
fue labrado la yich' waluyel
labró la swaluy te'

lacerar *vt* butsel, butsticlanel
fue lacerado laj ta butsticlanel

ladear *vt* 1. ts'ehp'unel
2. ts'ehp'ujel
ladeó ts'ehp'uj
lo ladeó la sts'ehp'un

ladera *f* jax mohel, sjawlejtic

ladino (*Chis.*) *m* jcaxlan (*mestizo*)

lado *m* 1. jehch (*de casa, terreno, río*)
2. ts'ehl (*de persona*)
al otro lado del río ta sjehchelul ha'
cada lado ta jehch ta jehch
dejó a un lado la sc'al hilel
lo hizo a un lado la stsul
puesto de lado ts'ehel
se hizo a un lado la sc'al sbe
sentado a su lado hucul ta sts'ehl

ladrar *vi* ti'awan (*perro*)
ladra ya xti'awan ts'i'

ladrido *m* xwohwon ta ti'aw, xwohlajan

ladrón *m* j'elec'

lagartija *f* 1. j'echej
2. jt'ohloc
3. ticwa'ul (*venenosa*)

lagarto *m* ahyin (*reptil*)

lago *m* pamal nahbil

lágrima *f* ya'lel sitil

laguna *f* pamal ha'

laja *f* limlimton

lama *f* stsa'amuchil ha'

lamedero *m* yulub

lamer *vt* leq'uel (*el perro*)
está lamiendo sal yac slec'bel ats'am
lo lamió la slec'

lámpara *f* c'ahc'

lana *f* stsotsel tuminchij

langosta *f* c'ulub (*insecto*)

lanzar *vt* yalbayel
lo lanzó la syalbay ta te'

lápiz *m* lapis
tiene lápiz ay slapis

PLANTAS



camote
chi'in



anona
q'uewex



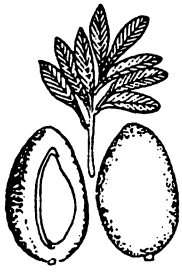
aguacate
on



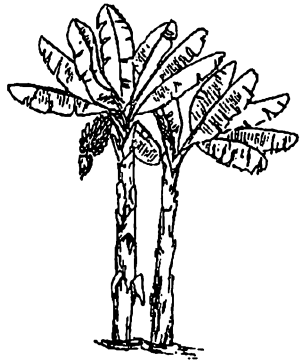
tabaco
may



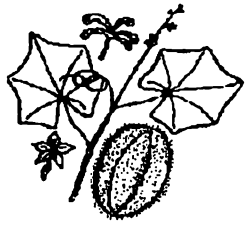
guapaque
wach'



zapote colorado
waleha'as



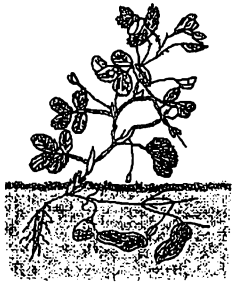
plátano
lo'bal



chayote
ch'umate'



caña de azúcar
wahle'



cacahuate, maní
maniya



maíz
ixim

largo *adj* naht
a lo largo de ... snahtil
de este largo hich snahtili
largo tiempo naht yorahil, hal ora
pasó de largo sbe sohl, toj sohlel

laringe *f* coq'uibtic
su laringe yoq'uib

lástima *f* ts'ujulil
le dio lástima tal sts'ujulil ta yo'tan
le tiene lástima sts'ujet ta yo'tan

lastimar *vt* ehchentesel
lo lastimó la yehchentes

lastimar *v prnl* ehchentesel -ba
está lastimado ehchenajem
se lastimó la yehchentes sba

latir *vi* p'itp'onel (*el corazón*) **Su corazón late.** Xp'itp'on yo'tan.

lavadero *m* sac'omajibal

lavar *vt* 1. poquel (*cara, manos, pies*)
2. saq'uel, sac'omajel (*ropa, pelo*)
lavado pocbil (*limpio*)
lavó la cara la spoc sit
lavó las manos la spoc sc'ab
lavó ropa la ya'iy sac'omajel
lavó su pelo la sac' sjol

lazar *vt* xocbayel **Lazó el toro.** La xocbay te tatwacaxe.

lazo *m* yacojbil

lectura *f* yilel hun

leche *f* 1. ya'lel chu'ul (*de pecho*)
2. lech (*de vaca*)

lechuza *f* xcuj (*ave*)

leer *vt* yilel hun
está leyendo yac ta yilel hun

legaña *f* stsa'ul sit

legañoso *adj* tsa'tsa'tic sit

legua *f* lewa

lejano *adj* namal

lejos *adv* namal, naht
muy lejos lom namal

lengua *f* 1. cac'tic (*en la boca*)
2. c'opil (*idioma*)
su lengua sc'op

lentamente *adv* c'unc'un

lento *adj* c'un

leña *f* si'

leñar *vt* cuch-si'
leñó baht ta cuch-si', la ya'iy cuch-si'

león *m* bahlam, c'anbahlam (*mamífero; puma*)

leoncillo *m* tsajal choj (*mamífero; jaguarundi*)

lepra *f* c'a'el-chamel

levantar *vt* hachel

levantar acta *vt* spasel acta
levantó una acta la spas acta

levantar *v prnl* hahchel
se levantó temprano hahch ta sahb

ley *f* smandar ajwalil

liar *vt* ts'alel
lió la sts'al

libélula *f* tultux (*insecto*)

librar *vt* aq'uel ta libre, coltayel bahel
fue librado ac'ot ta libre
lo libró la yac' ta libre, la scoltay bahel

libre *adj* libre ay
estoy libre ayon ta libre

libro *m* hun

liendre *f* ton-uch'

ligar *vt* ts'alte'tayel
lo ligó la sts'alte'tay

ligero 1. *adj* lichil (ma' ba al)
2. *adv* sahbaltic

limar *vt* huxel ta lima
limó la shux ta lima

límite *m* ti'ts'acan

limón *m* elemux

limosna *f* limosna
pedir limosna c'ambajel
pide limosna yac ta c'ambajel

limosnero *m* jc'an-limosna, jc'ambajel

limpiar *vt* 1. cusel (*con trapo*) 2. poquel (*con agua*) 3. aq'uintayel (*cafetal, milpa*) 4. porialtayel (*milpa*)
limpió la yaq'uintay, la sporialtay
lo limpió la scus, la spoc

limpio *adj* cusbil, pocbil, sac'bil

lindero *m* ti'chi, ti'ts'acan

lindo *adj* t'ujbil, tsahum

línea recta *f* toj, xjiset

lío *m* wocol ta tojobtesel

liquidambar *m* sot te', so'te' (*árbol*)

líquido *m* ya'lel

liso *adj* ch'ulul, xch'ulet

lista *f* lista
pasó lista loc' sbihil ta lista

listado *adj* ay sts'ihbal

listo *adj* chapal **¿Está usted listo?** ¿Chapalat bal?

listón *m* lixton

litro *m* litro

liviano *adj* ma' ba al

lívido *adj* yaxuben

lobo *m* oq'uil ts'i', ha'mal ts'i' (*mamífero*)

loco *m, f* jsohquejol, sohquem sjol

locuaz *adj* bayel ya xc'opoj

locura *f* sohquejolal

lodazal *m* ahch'aleltic

lodo *m* ahch'al

lodoso *adj* bayel ahch'al

lograr *vt* hu'el c'op **Logró hacerlo.** Hu' c'op yu'un.

loma *f* tut tsehl

lombricera *f* spoxil lucum

lombriz *f* lucum

lomo *m* slomohil, ch'ix-patil

lona *f* pimil pac'

longitud *f* snahtil

loro *m* jmo' (*ave*)

lucero *m* jsacubel ec'

luciérnaga *f* mahmas (*insecto*)

lucir *vi* xlipet
luce xlipet sc'ahc'al

lucha libre *f* yixta' mis (nopbil yu'un winiquetic)

luchar *vt* spasel tulan
luchó la spas tulan

luego *adv* jts'ihn
hasta luego bohconix (*despidiendo*)
lo haré luego ya jpas ta jts'ihn

lugar *m* awilal
su lugar yawil

lumbre *f* nup'bil c'ahc'

luna *f* u
luna llena syijil u
luna nueva ach' u

lustroso *adj* sts'ayet, sts'ayts'on, sts'aylajan

luz *f* 1. sacal q'uinal 2. sc'ahc'al u (*luz de la luna*) 3. c'ahc'alel (*luz del día*)

Ll

llaga *f* c'a'el

llama *f* yat c'ahc' (*de fuego*)

llamada *f* iq'uel

llamar *vt* 1. iq'uel
2. awtayel (*a gritos*)
fue llamado ic'ot
lo llamó la yawtay, la yic'

llamarse *v prnl* bihilinel **¿Cómo se llama usted?** ¿Bin abihil?

llano *adj* pamal

llanto *m* oq'uel

llanura *f* spamlej, spamlejtic (*pl.*)

llave *f* yawe
tiene llave ay syawehal

llegada *f* 1. sc'ohel (*a un lugar*)
2. shulel, shulelan tal (*de un lugar*)

llegar *vi* c'ohel, hulel (*a un lugar*)
llegó ayer woje hul
llegó después patil c'oht

llenar *vt* nojesel, but'el **Llenaron los cántaros con agua.** La snojeslanic ta ha' te q'uibetique.
todo valle se rellenará ya me yich' but'ticlanel ta ban lomajtic

llenar *v prnl* nojel
se llenó noj

lleno *adj* nojel, but'ul
lleno t'ocol (*hasta el borde*)

llevar *vt* 1. ich'el bahel (*cosa*)
2. iq'uel bahel, iq'uiq'uinel bahel (*persona o animal*)
3. cuchel (*en la espalda*)
4. jelup'inel, q'uechel, q'uechechinel (*al hombro*)
5. ihcatsinel (*carga*)
6. p'equel (*en la mano*)
7. tuchel, tuxel (*vertical*)
8. lats'el (*apretado*)
9. lahts'apinel (*debajo del brazo*)
10. lichel bahel ta ic' (*por el viento*)
lleve al niño y a su madre ic'a bahel soc snan te alale
llevó su machete la yich' bahel smachit

llevar a cabo vt hu'tesel
lo llevó a cabo la shu'tes ta pasel

llorar *vi* 1. oq'uel
2. oq'uetayel
hacer llorar oc'tesel
llora a sus hijos yac yoq'uetaybel yala'tac
lloró oc'
lo hizo llorar la yoc'tes

lloro *m* oq'uel

llover *vi* aq'uel ha'al **Parece que va a llover.** Ya xtal ha'al yilel.
empezó a llover tal ha'al
está lloviendo noc'ol ha'al
llovió la yac' ha'al

lloviznar *v impers* musmonel ha'al
lloviznando xmusmon ha'al, xwits'lajan ha'al

lluvia *f* ha'al

M

macana *f* chuhculte'

macizo *adj* pisom, yij, syijilix

machacar *vt* masuyel **Lo machacó con martillo.** La smasuy ta martiyo.
machacado la yich' masuyel

machetazo *m* bojel ta machit

machete *m* machit
tiene machete ay smachit, yich'oj smachit

machetear *vt* bojaw ta machit
lo macheteó la sboj ta machit, la ya'iy bojaw ta machit

macho *m* macho, squelmal chambahlametic, stat (*de animales*)

madeja *f* jluhc (*de hilo*)

madera *f* te'
corazón de madera baquel te'
nudo de madera xchu'te'

madrastra *f* cha'nan

madre *f* 1. nanil, nane (*discurso directo*)
2. nanu (*llamándole*)

madrina *f* jalalnan

madrugada *f* sacubel q'uinal, sactihti q'uinal

madurar *vt* 1. yijubel
2. c'anubel
maduró yijub, c'anub

madurez *f* sc'analix, syijilix

maduro *adj* yijuben, c'anuben

maestro *m* jnopteswanej, jp'ijubteswanej

magullado *adj* toj yaxubel

maíz *m* ixim (*grano en general*)
maíz amarillo c'anal ixim
maíz blanco sacwa ixim
maíz colorado tsajal ixim
maíz morado yaxte' ixim
maíz picado joch'oben
maíz con poco grano tuxum
pelo de maíz tsuc' ixim, jojoch' (*perfolla de maíz, doblador*)

maíz cocido *m* 1. we'bal (*nixtamal*)
2. ehchem (*para pozole*)
3. mats' (*pozole*)
4. mux waj (*cocido, sin cal*)
5. c'asc'as mats', c'asuben (*medio cocido, para atole*)
6. apu' (*agua de maíz*)

maizal *m* iximaltic

majagua *f* ch'ajan

majar *vt* maj-chenec'
majó la smaj chenec'

malacate *m* sjol petet

malaconsejar *vt* chebalc'optayel
lo malaconsejó la schebalc'optay

malamujer *f* ich'ilte' (*árbol*)

malcriado *adj* bohl, jma'tsitsel

maldad *f* chopolil, bohlil

maldecir *vt* ixta'c'optaywanej
maldice ya x'ixta'c'optaywan

maldición *f* sc'ambeyel slajel, sbohlobtesbeyel sc'oblal

maleta *f* maleta
su maleta smaleta

maleza *f* pimil q'uinal

malgastar *vt* ixta'lajinel **Malgastó su dinero.** La yixta'lajin staq'uin.

malhecho *adj* ma' lecuc pasbil

malhechor *m, f* j'ixta'-o'tan

malicia *f* tahtah-o'tantaywanej

malo 1. *adj* chopol
2. *adv* j uch'ul
de mal en peor behbe juhch'el (*enfermo*)
es malo chopol yo'tan (*persona*)
es malo hacer ma' lecuc ta pasel
está malo juch'ulix (*gravemente enfermo*)

malograr *vt* chopol c'ohel
malogró chopol c'oht

maloliente *adj* bayel stuhil

maltratar *vt* uts'inel **Él maltrató a su hermanito.** La yuts'in yihts'in. Uts uts la yil yihts'in.

mamá *f* nane, nani

mamador *adj* chu' to

mamar *vt* chu'unel
dar de mamar chu'unteswanej
mamó chu'un

manada *f* xyomet ta behel chambahlametic, jchahp chambahlam

manantial *m* t'ohmib ha'

manco *adj* nolc'ab

mancuerna *f* jun mancuerna

mancha *f* 1. sac pehts' (*blanca, de la piel*)
2. yeben (*negra, de la piel*)

manchar *vt* beq'uel ta abac
lo manchó la sbec' ta abac
manchado bec'bil ta abac

mandado *m* abatinel **Hizo mandados para su patrón**. La sch'uhun abatinel yu'un yajwal.
hacer mandados ch'uhunel abatinel

mandamiento *m* mandar
mandamientos de Dios smandar Dios

mandar *vt* pasel ta mandar, pasaw ta mandar
lo mandó la spas ta mandar, la ya'iy pasaw ta mandar
mandó decir la sticon sc'op

mandíbula *f* sbaquel yahlan-e

manejar *vt* behentesel (*carro*)
lo manejó la sbehentes
sabe manejar carro ya sna' sbehentesel caro

manera *f* hich pasel
de esta manera hich ay ta pasel, hich pasel ya sc'an

manga *f* sc'ab c'u'ul (*de camisa*)

mango *m* mango (*fruta*)

maní *m* caxlan chenec' (*cacahuate*)

manifestar *vt* chicnajtesel
fue manifestado la yich' chicnajtesel
lo manifestó la schicnajtes

manifiesto *adj* chican ta lec

mano *f* jc'abtic
a mano derecha wa'elc'ab
a mano izquierda q'uexamc'ab
dedo de la mano yal jc'abtic
dorso de la mano spat jc'abtic
mano de metate sc'ab cha'
palma de la mano stahn jc'abtic
su mano sc'ab

manojo *m* jchej, jtohm
hacer manojo tomel
hizo manojo la stom

manso *adj* mantso
es manso mantso yo'tan

manta *f* manta-pac'

manteca *f* mantecat

mantener *vt* mac'linel (*dar comida*)
se mantuvo la smac'lin sba

mantis religiosa *f* chejeb (*insecto*)

manuscrito *m* hun ts'ihbabil ta c'abal

maña *f* manya

mañana *adv* pajel (*el día*)
hasta mañana pajel to
muy de mañana wen sahb
pasado mañana cha'bej

mañoso *adj* ay smanya

mapache *m* me'el (*mamífero*)

mar *m* muc' pamal ha'

maravillar *v prnl* xcham =o'tan yu'un (*lit.: morir corazón*) **Se maravillaron de lo que les fue dicho.** Xcham yo'tanic yu'un bin halbotic ya'iyic.

marca *f* marca
tiene marca ay smarca

marcar *vt* a'beyel yich' marca
lo marcó la ya'bey yich' smarca, a'bot yich' smarca

marchar *vi* ochel ta marcha

marchitar *v prnl* sayubel
se marchitó sayub

marchito *adj* sayuben

margen *m, f* sjamlejal sti'il

marido *m* mamalal

su marido smamalal

mariposa *f* pehpen (*insecto*)

marisco *m* schanul mar

marrana *f* me'chitam

marrano *m* chitam, tucinu

martillar *vt* masuyel ta martiyo
lo martilló la smasuy ta martiyo

martillo *m* martiyo

más *adv* c'ax **Son más de las diez.** C'axix ta lajuneb ora.
más allá lum ta ine
más grande c'ax muc'
más o menos así jteb ma' hichuc
más y más behbe
nada más ¿ha' nax bal?
no hay más ma'yuquix
no más tic' a

masa *f* we'bal (*para tortillas*)

mascar *vt* xuch'inel, xuch'iwej (*chicle*) **Está mascando chicle.** Yac ta xuch'iwej.
mascó chicle la xuch'in

máscara *f* c'oj

masticar *vt* jach'el
lo masticó la sjach'

mata *f* jpeht, jtehc' (*árbol*)

matador *m* jmilaw, milawal

matanza *f* miltamba

matar *vt* milel, milaw **Mató a alguien.** La ya'iy milaw.
fue matado laj ta milel
lo mató la smil
lo mató de hambre la smil ta wi'nal
matado milbil, milot

matraca *f* c'ololte'

matrimonio *m* nuhpunel
matrimonio civil nuhpunel ta stojol juez

matriz *f* yalajib ants

maullar *vi* mewmonel (*gato*)

mayor *adj* 1. nahil scolel (*de edad*) 2. toyol yu'un yan (*de estatura*)

mayordomo *m* mayordomo
él es mayordomo ay ya'tel ta iglesia (*cargo religioso*)

mayoría *f* jteb ma' spisiluc

mayúscula *f* muc'ul letra

mazo *m* mas

mazorca *f* ch'ixil ixim

me *pron pers* jba
me conoce ya sna'bon jba

mecapal *m* pehc'

mecate *m* chi, ch'ajan

mecer *vt* niquel

mecer *v prnl* niculanel -ba
se meció la sniculan sba

mediados de *adv* ohlil
a mediados del mes entrante ta ohlil bahel yan u

mediano *adj* ma' ba lom muc' (*tamaño*)

medianoche *f* ohlil ahc'abal

mediante *adv* ta scuenta

medicina *f* poxil

medicinar *vt* poxtayel
lo medicinaron la yich' poxtayel
lo medicinó la spoxtay

médico *m* jpoxtaywanej

medida *f* 1. sp'isol
2. bara (*vara*)
3. jahw (*brazos extendidos*)
4. jba-nehquelil (*hasta el hombro*)
5. jc'ab (*anchura de un dedo*)
6. jch'ehlapil, jlahts'apil (*hasta el sobaco*)
7. jch'uhtil (*hasta el estómago*)
8. jch'utub (*pulgar al dedo índice*)

9. jch'uyombahil (*hasta la cintura*)
10. jet-c'abal (*hasta el tronco del pulgar*)
11. jet-itil (*hasta las nalgas*)
12. jme'-c'abal (*anchura del pulgar*)
13. jnahb (*pulgar al dedo del corazón*)
14. jnuc'-c'abal (*hasta la muñeca*)
15. jnuc'-ocal (*hasta la espinilla*)
16. jnuq'uil (*hasta el cuello*)
17. jtahn-c'abal (*anchura de la palma de la mano*)
18. jtec'lej (*altura de una persona*)
19. jtsa'-c'abal (*hasta el antebrazo*)
20. jtsa'-ocal (*hasta la pantorrilla*)
21. jxuhc'ubil (*hasta el codo*)
22. j'acanil (*hasta la ingle*)
23. j'ehch'aquil (*anchura de la uña*)

medio *adj* ohlil
medio kilo ohlil kilo

mediodía *m* ohlil c'ahc'al
después del mediodía sts'ehp'ujel c'ahc'al

medir *vt* 1. p'isel
2. jawuyel (*con brazos extendidos*)
3. nabuyel (*pulgar al dedo del corazón*)
lo midieron la yich' p'isel
lo midió la snabuy, la sjawuy

meditar *vt* na'el ta yo'tan
meditó la sna' ta yo'tan

mejilla *f* jchohtic
su mejilla scho

mejor *adj* ha' lec
lo mejor ha' mero lec

mejora *f* lecubtesel

mejorar *vt* lecubtesel
lo mejoró la slecubtes xan

mejorar *v prnl* lecubel
se mejoró lecub

mejoría *f* tojobtesel

melena *f* sbanac

mencionar *vt* tahel ta halel
lo mencionó la sta ta halel

mendigar *vt* c'ambajel
mendigó la ya'iy c'ambajel

mendigo *m* jc'ambajel

menear *vt* jimulanel (*la cabeza*)
meneó la cabeza la sjimulan sjol

menear *v prnl* niquel -ba
se meneó la snic sba

menguante *adj* sch'ayel u (*luna*)

menor de edad patil scolel
es menor de edad patil scolel

menos *adv* ma' sta hich

menospreciar *vt* ma'yuc ta ich'el ta muc'
menosprecia al gobernador ma' xyich' ta muc' te ajwalile

mensaje *m* sc'op yan

mensajero *m* jpuc-c'op, jchol-c'op

menstruar *vi* yilel schamel

mensualmente *adv* ta jujun u

menta *f* caca'ahn (*planta*)

mente *f* joltic
su mente sjol, sna'ojib

mentir *vi* lotiyel, lotiywanej, potsel ta lot
mintió la slotiy
mintió a otro la spots ta lot

mentira *f* lot, lotil

mentiroso *adj* jlot

mentón *m* jcawatic
su mentón scawa

menudeo *m* bic'tal chonel

menudo *adj* tic'bil
a menudo ahc'ts'ihn, j'ahc' jts'ihn, jujuts'ihn, wayts'ihn, tic'bil

meñique *adj* xutul yal sc'ab

mercancía *f* p'olmalil
tiene mercancía ay sp'olmal

merecer *vt* c'anel
así lo merece hich ya sc'an a

mero *adj* mero
mero así mero hich

mes *m* 1. u (*luna*)
2. chich (*se usa durante el primer año de vida*) **¿Cúantos meses tiene el niño?** ¿Jayeb schich te alale?
3. mac (*nombre de un mes de 20 días en el calendario maya*)
4. biq'uit uch, muc'ul uch (*un mes en el calendario maya*)

mesa *f* 1. mesa
2. mats'junte' (*para hacer tortillas*)
3. aq'uen (*de metate*)

mestiza *f* xinola

mestizo *m* jcaxlan

metal *m* taq'uin

metate *m* cha'
mano de metate sc'ab cha'

meter *vt* 1. otsesel
2. xojel
3. ch'iquel
lo metió la sch'ic ochel
lo metió en la xoj ochel
lo metió en la caja la yotses ta caxa

meter *v prnl* ch'iquel -ba
se metió la sch'ic sba

metro *m* metro (*100 centímetros*)
¿Cuántos metros tiene de largo? ¿Jayeb metro spehchal?

mexicano *m* swinquilel spahmal sq'uinal Méjico **Nosotros somos mexicanos.** Mejicanohotic te ho'otique.

mezclado *adj* capal, capbil

mezclar *vt* capel
lo mezcló la scap

mezquino *adj* t'ut'

mico de noche *m* ic'tesahb, jparto-ne, woyo' (*mamífero*)

miedo *m* xiwcl **Tuvieron mucho miedo.** Bayel xiwic.
tiene miedo ya xi'awan
tuvo miedo xiw

miedoso *adj* buen jxiwel, ya xi'awan

miel *f* 1. chab
2. schabul wahle' (*de caña*)
3. ajachab (*de colmena*)

miembro *m* coc jc'abtic (*del cuerpo*)

migaja *f* xeht'elul waj (*de tortilla*)

mil *adj* jmil, lajunwinic yoxbahc' (*1,000*)
año 2000 A.D. ho'bahc' habil
ocho mil jpic (*400 x 20*)

milagro *m* seña yu'el Dios

milpa *f* c'al, c'altic **Ha ido a su milpa.** Bahem ta sc'al

mío, -a, -os, -as *pron pos* cu'un

mirada *f* ilaw

mirar *vt* 1. q'ueluyel, huht'anel = sit
2. c'abuyel (*con atención*)
3. xuhcusitayel (*de lado*)
4. t'ojanel sit (*fijamente*)
5. nelsitayel (*de soslayo*)
6. mirontayel (*dar miradas*)
dio miradas la smirontay
lo miró la shuht'an sit, la sc'abuy, la xuhcusitay, la st'ojan sit, la snelsitay
trató de mirar la sq'ueluy yil

miserable *adj* t'ut'

miseria *f* pobrehal

misericordia *f* c'uxultayel, c'uxultaywanej

le tuvo misericordia la sc'uxultay, sts'ujet ta yo'tan

mismo *adj, adv* ha' nix, hich nix
al mismo tiempo ha' nix yorahil a...
es lo mismo stalel ay (*sin cambiar*)
pienso lo mismo hich nix co'tan ec

mitad *f* ohlil
por la mitad ta ohlil

mitigar *vt* alp'ujel
está mitigando yac ta alp'ujel
ha mitigado alp'ujem

mitin *m* tsoblej

moco *m* tsa'il-ni'il

mochila *f* bolsahil nuhcul

modo *m* stalel (*de ser*)
de este modo hich, hichi
ni modo tey c'alal

mofar *v prnl* tse'layel

moho *m* tot, totol

mohoso *adj* totoben

mojado *adj* ahch'em, t'uxem

mojar *vt* 1. ahts'esel
2. t'usesel
lo mojó la st'uses, la yahts'es

mojar *v prnl* 1. ahch'el
2. t'uxel
se mojó t'ux, ahch'

mojarra *f* cocoy (*pez*)

mojinete *f* wacaxna

mojón *m* ti'ts'acanul q'uinal

moler *vt* 1. juch'el, juch'unel
2. quiwel (*primera pasada*)
3. tesel (*segunda pasada*)
4. noyel (*tercera pasada*)
está moliendo yac ta juch' (*maíz*)
lo molió la sjuch'
molido juch'bil

molestar *vt* uts'inel
fue molestado uts'inot, laj ta uts'inel
lo molestó la yuts'in

molestia *f* wocol
no es molestia ma' ba wocol
no se moleste ma' xawac' awocol, manchuc, teyuc a

molesto *adj* xut'xon q'uinal, xut'ul q'uinal
está molesto xut'xon q'uinal ya ya'iy

molino *m* molino

molleja *f* xcha'cha'

mollera *f* yohl joltic

momento *m* jtut ts'ihn

momoto de corona azul *m* hucpic (*ave*)

moneda *f* taq'uin

monja *f* madrecita

mono araña *m* max (*mamífero*)

montado *adj* cajal ta cawu (*a caballo*)

montaña *f* wits

montar *vi* 1. mohel ta cawu (*caballo*)
2. mohel ta mula (*mula*)

monte *m* ha'mal
monte alto pimil q'uinal, tohyem te'tic

montón *m* sbusil
un montón de este tamaño (*mostrando*) hich sbusili, hich slatsili, hich squemili, hich stewili

montura *f* siya

mora *f* macom (*planta*)

morado *adj* yaxuben

moral *m* macomiltic (*planta*)

morar *vi* nahinel

moró allí tey nahin a

mordaz *adj* sut'

mordedura *f* 1. ti'el 2. ti'ben chan (*de culebra*)

morder *vt* ti'el **Me mordió una culebra.** La sti'on chan.
mordió la sti'
muerde ya xti'awan

mordicante *adj* jiq'uic', xjiq'uiq'uet

morena *adj* ihc'al ants (*mujer*)

moreno *adj* ihc'al winic (*hombre*)

moribundo *m, f* chamelix, xjahc'awet xanix

morir *vi* 1. chamel **Se murió inmediatemente.** Toj chamel. 2. lajel
muerto chamen, lajem
murió cham
murió en la cruz laj ta crus
se está muriendo chamelix

morral *m* moral

mosca *f* hah, us (*insecto*)

mostacillo *m* ch'a sip (*insecto*)

mostaza *f* mohtesa (*planta*)

mostrar *vt* aq'uel ta ilel
lo mostró la yac' ta ilel, la ya'bey yil
mostrar desagrado lujetel -sit
mostró desagrado lujaj sit, la slujan sit

moteado *adj* xpuy, puypuytic (*ave*)

motivo *m* =oquel, scuentahil **Ése fue mi motivo al venir.** Ha' coquel talon.

mover *vt* niquel
lo movió la snic

mover *v prnl* niquel -ba
se movió la snic sba
no se mueve ma' snic sba

moyote *m* honon (*insecto*)

mozo *m* mosohil
es mozo de ... ay ta mosohinel
tiene mozo ay smoso

muchacha *f* ach'ix

muchacho *m* querem

mucho *adj* bayel, ipal, ti'ol, tsobol **Tengo mucho qué hacer.** Bayel ca'tel.
mucho dinero bayel taq'uin
muchas personas ipal ants-winiquetic
son muchos tsobolic

muda *f* jelomba c'u'ul (*de ropa*)

mudar *vt* jeltayel **Se ha mudado de casa.** La sjeltay yawil.
mudó la sjeltay sba (*de ropa*)

mudo *adj* uma'

muela *f* cha'am, jcha'amtic
su muela scha'am

muerte *f* chamel, lajel
muerte repentina sahbal chamel

muerto [*p. p. de* **morir**] chamen, lajem

muesca *f* quepuybil
hizo muescas la squepuy

mugido *m* xbu'bon, xbu'et, xbu'lajan

mugir *vi* bu'bonel **La vaca está mugiendo.** Xbu'bon te wacaxe.

mugre *f* abac

mugriento *adj* abactic, xacxactic

mujer *f* 1. ants (*indígena*) 2. xinola (*ladina; Chis.)*
mujer parida ach' j'utsubel
su mujer ants yu'un

mula *f* mula

multa *f* multa
pagar multa ac'-multa

multar *vt* c'ambeyel multa

lo multó la sc'ambey multa

multiplicar *v prnl* p'ohlel
se está multiplicando be p'ohlel
se ha multiplicado p'ohlem

multitud *f* ipal ants-winiquetic

mundo *m* bahlumilal
el mundo entero spahmal bahlumilal, swohlol bahlumilal
todo el mundo spisil ants-winiquetic (*gente*)

municipio *m* lum banti cuentahimbil (*p. ej.: municipio de Chilón*)

muñeca *f* 1. snuc' jc'abtic (*del brazo*)
2. ixta'il (*juguete*)

murciélago *m* sots' (*mamífero*)

murmurar *vi* contrac'optayel

muro *m* ts'ahc (*de piedras*)

músculo *m* 1. smisul coctic (*de la pierna*)
2. smisul jc'abtic (*del brazo*)

musgo *m* tsonte'

música *f* son, soniwej

músico *m* musiquero

muslo *m* ca'tic
su muslo ya'

mutuamente *adv* talel c'axel

muy *adv* c'ax, lom, wen
muy bien wen lec
muy de mañana wen sahb
muy grande c'ax muc', lom muc'
muy lejos lom namal

N

nacer *vi* 1. ayinel (*personas*)
2. tohquel (*animales*)
nace cría tohquemix yal (*animal*)
nació su hijo ayin xich'uc-al (*de mujer*)

nacido *m* chacal (*forúnculo*)

nacimiento *m* =ayinab

nación *f* spahmal te q'uinal cuentahimbil yu'un jun nax ajwalil (*p. ej.: México, Guatemala*)

nada *pron indef* ma'yuc, ma'yuc bin ay
de nada, por nada ma'yuc wocol
no quiero nada ma'yuc bin ya jc'an

nadador *m* jnuxel

nadar *vi* 1. nuxel, nuxinel
2. nuxintayel
lo nadó la snuxintay
nadó nuxin, la ya'iy nuxel
sabe nadar ya sna' nuxel

nadie *pron indef* ma'yuc mach'a ay **No hay nadie en la casa.** Ma'yuc mach'a ay ta na.

nagual *m* labil (*p. ej. tigre, búho, gavilán, fantasma negro*)
conseguir nagual por ritos mágicos nohchtayel -ba
tiene nagual ay slab, slabinej

nalga *f* scho yit

nanche *m* 1. nantsi (*fruta*)
2. pat nantsi (*medicina hecha del nanche*)

naranja *f* alaxax

naranjo *m* ste'el alaxax

nariz *f* jni'tic, ni'il
nariz chata pech'-ni'
su nariz sni'

nata *f* snataxul

natación *f* nuxel

náusea *f* xehxon yo'tan, xnacnon yo'tan, xt'ixt'on yo'tan

nauyaca *f* ic'bo'lay (*víbora venenosa*)

Navidad *f* Pascua, Sq'uin Cajwaltic, Yayinel Niño

neblina *f* shahb lum

necedad *f* sonsohil

necesario *adj* ya sc'an **Es necesario obedecer su orden.** Ya sc'an ya jch'uhumbeytic smandar.

necesitado *adj* obol sba, ay yobolil sba

necesitar *vt* tuhunel (y)u'un
yo necesito dinero ya xtuhun cu'un taq'uin

necio *adj* sonso

negar *vt* muquel ta (y)o'tan **Negó que lo conoció.** La smuc ta yo'tan te la sna'bey sbahe.

negociar *vi* p'olmalijel
está negociando yac ta p'olmalijel

negocio *m* bin ya sta staq'uin a

negro *adj* ihc', ihc'al *Véase* Apéndice C.

nene *m, f* alal

nido *m* pechech
su nido spechech mut

niebla *f* shahb lum

nieto, nieta *m, f* 1. mam (*de hombre*)
2. il-al (*de mujer*)
sus nietos, nietas smamatac (*de hombre*)
sus nietos, nietas yil-ala'tac (*de mujer*)

nigua *f* ochem ch'ac (*insecto*)

ninfa *f* xupon (*insecto*)

ninguno, ninguna *pron indef* ma'yuc mach'a
ninguno ha venido ma'yuc mach'a tal

niña *f* 1. ach'ix, bic'tal ach'ix
2. tut ach'ix (*nena*)

niña del ojo sch'uhlel sit, yanjelal sit (*pupila*)

niñez *f* =alalil, =biq'uitil
desde mi niñez ta jbiq'uitil to
desde su niñez ta yalalil to

niño *m* 1. querem, bic'tal querem
2. tut querem (*nene*)

niños menores =untiquil

nivelar *vt* pahmanel
niveló la tierra la spahman lum

nixtamal *m* we'bal

no *adv* ma', ma'uc, manchuc **No sabe leer.** Ma' sna' yilel hun.
no es cierto ma' meleluc
no hay ma'yuc
no importa manchuc
no sé ma' xquil
todavía no es hora ma' to sta yorahil

noche *f* ahc'abal
de noche ta ahc'abal
durante la noche sc'axel ahc'abal
medianoche ohlil ahc'abal
quedó la noche way
toda la noche sjunal ahc'abal
todas las noches sjujunal ahc'abal
una noche jway nax (*de dormir*)

nombrar *vt* 1. bihilinel (*dar nombre a*)
2. ich'el nombramiento (*a un puesto oficial*)
fue nombrado la yich' snombramiento
le nombraron Juan Juan a'bot sbihilin

nombre *m* bihilil

nopal *m* pehtac (*cacto*)

norte *m* q'uiniha'al (*temporal, tormenta*)

nortear *vi* xweswon ha'al
está norteando xweswon bic'tal ha'al

nos *pron pers* jbahtic
nos alistamos la jchahpan jbahtic

nosotros, nosotras *pron pers*
1. ho'otic, jtuqueltic (*incl.*)
2. ho'otcotic (*excl., barrio de San Jerónimo*), jtuquelcotic
3. ho'oncotic (*excl., barrio de San Sebastián*), jtuquelcotic
todos nosotros jpisiltic (*incl.*)
todos nosotros jpisilcotic (*excl.*)

noticia *f* c'op ya xchicnaj ta halel

novedad *f* ach' to chicnaj
sin novedad ma'yuc bin chican, ha' nanix hich

noveno *adj* sbalunebal

noventa *adj* lajuneb yo'winic (*90*)

novio, novia *m, f* =lecol
tiene novio, tiene novia ay slecol

nube *f* tocal

nublado *adj* macal q'uinal

nublar *v prnl* mahquel q'uinal
se nubló mahc q'uinal

nuca *f* =te'nuc'

nudo de lazo *m* 1. sut'benal 2. xojmoch (*corredizo*)

nudo de madera *m* xchu'te'

nuera *f* alibal
su nuera yalib

nuestro, nuestra *pron pos*
1. cu'untic (*incl.*)
2. cu'uncotic (*excl.*)

nuevamente *adv* ach' to, yach'il to

nueve *adj* baluneb (*9*)

nuevo *adj* ach', yach'il
buenas nuevas lequil ach' c'op

nulo *adj* laj sc'oblal, ya yich' lajimbeyel sc'oblal

número *m* ahtal
sinnúmero ma' xpas ta ahtal, ma' x'ahtabaj

nunca *adv* ma' jaymehl

nutria *f* ha'al ts'i' (*perro de agua; mamífero*)

O

o *conj* ma'uc **¿Es así, o no es así?** ¿Hich bal, ma'uc ma' hichuc?

obedecer *vt* ch'uhunel mandar
lo obedeció la sch'uhumbey smandar, la sch'uhumbey sc'op
obedecido ch'uhumbil smandar
obedeció la sch'uhun mandar

obediencia *f* sch'uhunel mandar

obediente *adj* weno ya sch'uhun mandar

oblicuo *adj* se'el

obligar *vt* a'beyel fuersa, sujel
obligó la ya'bey fuersa, la suj

obra *f* ya'tel sc'ab

obrero *m* j'a'tel, swinic
sus obreros swinictac

obsequiar *vt* mahtantesel, q'uebenel
lo obsequió la smahtantes, la sq'ueben

obsequio *m* mahtanil **Recibió un obsequio.** A'bot smahtan.

observar *vt* tsahtayel
lo observó bien la stsahtay ta lec

obstáculo *m* mac-be, c'ohchinojibal

obstruir *vt* suquel
obstruyó el camino la suc be

obtener *vt* wehtesel
lo obtuvo la swehtes, weht yu'un

obtuso *adj* cuhmen sni'il

occidente *m* stojol ta banti ya xmahl c'ahc'al (*rumbo donde se pone el sol*)

ocelote *m* jseschoj (*mamífero*)

ocioso *adj* jaragan, ch'aj

ocotal *m* tajalaltic

ocote *m* taj

octavo *adj* swaxaquebal

ocultar *vt* muquel, naq'uel
lo ocultó la smuc, la snac'

oculto *adj* muquen ay

ocupación *f* bin a'telil ya'telinej spasel

ocupado *adj* ma' ba jochol

ocuparse (*en*) *v prnl* a'telinel **Se ocupa en vender ganado.** Ya'telinej chon-wacax.

ocurrir *vi* c'ohel ta pasel

ochenta *adj* chanwinic (*80*)

ocho *adj* waxaqueb (*8*)

ocho mil *adj* jpic (*8,000*)

ochocientos *adj* cha'bahc' (*2 x 400 = 800*)

odiar *vt* lablab-o'tantayel
odia a su enemigo ya slablab-o'tantay scontra

odio *m* lablab-o'tanil

oeste *m* stojol ta banti ya xmahl c'ahc'al

ofender *vt* jelawel ta stojol yan, tahel mulil ta stojol yan
le ofendió jelaw ta stojol, la sta smul ta stojol, la yuts'imbey yo'tan

ofender *v prnl* ti'olajel =o'tan
se ofendió ti'olaj yo'tan

ofensa *f* mulil ta stojol yan

oficial *m* 1. j'a'tel-jpatanetic
2. justiciahetic (*sólo del pueblo de Bachajón*)
3. trensipal (*indígena*)

oficio *m* =a'tel
su oficio ya'tel
tiene oficio en el pueblo ya'telinej mandarteswanej ta lum

ofrecer *vt* japel, halti'tayel (*en venta*)
lo ofreció la yalti'tay

ofrenda *f* mahtanil, smahtan Dios (*para Dios*)

oído *m* chiquinil
le duele el oído c'ux schiquin

oír *vt* a'iyel
no oigo ma' xca'iy
oiga, oye ¡a'iya awa'iy!
oigan ¡a'iya me awa'iyic!
oyó la ya'iy

ojalá *interj* ¡ayuc bin ut'il!

ojo *m* jsitic, sitil **Tiene los ojos cerrados.** Smuts'oj sit.
ojo de agua uch'o-ha'il, sloq'uib ha'
ojo de aguja yoc acuxa
su ojo sit

ola *f* yip yacan ha'

oleaje *m* sbulaw ha'

oler *vt* siq'uel, ich'el ta ic'
huele ya x'ich'awan ta ic'
huele agradable buhts'an yic', sumet yic'
olió la sic'

olor *m* 1. yic'
2. sumet (*olor fragante*)
3. c'ojoj (*olor de humo de tabaco*)
4. tuh (*olor fétido*)
5. tsij (*olor desagradable*)
6. xihin (*olor desagradable*)
7. xjiq'uet (*olor acre, p. ej.: tabaco*)

8. xjiset (*olor rancio*)
9. xpajet (*olor rancio, p. ej.: trago*)

olote *m* bacal

olvidar *vt* ch'ayel ta o'tanil
se ha olvidado ch'ayem ta yo'tan
se le olvida ya sch'ay ta yo'tan
se olvidó ch'ay ta yo'tan

olla *f* 1. oxom
2. poquet (*de boca grande*)
3. ch'ubti' (*grande, de boca chica*)
4. payoha' (*de boca chica*)
5. payochab (*grande, de boca grande*)

ombligo *m* =muxuc'
su ombligo smuxuc'

omitir *vt* hilel, ch'ahyel
fue omitido hil ta pat ahtal
lo omitió la yich' ch'ahyel

once *adj* bulucheb (*11*)

ondear *vi* lichel ta ic' **La bandera está ondeando.** Yac ta lichel ta ic' te banderahe.
ondeando xlichet ta ic'

operar *vt* jut'el (*intervención quirúrgica*)
le operaron la yich' jut'el

opinar *vi* snopel ta (y)o'tan
lo que opina bin xchi yo'tan yu'un

oponer *v prnl* contrahinel, scomel, smaquel
se opusieron la scontrahin sbahic

oposición *f* contrahinwanej, contrahinel, scomel

oprimir *vt* lats'el

oración *f* sc'oponel Dios

orar *vi* c'oponel Dios **Vamos a orar.** Ya jc'opontic Dios.
oró la sc'opon Dios
está orando yac ta sc'oponel Dios

orden *m, f* mandar, tulan mandar
en orden xmelet, xmelmon, xtiq'uet
pasando en orden xmelmon ta behel, xtiq'uet ta behel
por orden del gobernador smandar ajwalil
revisando en orden con la vista xmelet sit la yil

ordenadamente *adv* sbehlal **Hagan todo ordenadamente.** Sbehlal me xapasic.

ordenar *vt* spasel mandar
ordenó la spas mandar

ordeñar *vt* spits'el chu'wacax
ordeñó la vaca la spits'bey schu'wacax

oreja *f* chiquinil, jchiquintic
su oreja schiquin

orfandad *f* me'ba'al

organizar *vt* schapel
organizaron la schap sbahic

orgullo *m* toybahil

orgulloso *adj* toyba
está orgulloso stoyoj sba

oriente *m* stojol ta banti ya xloc' tal c'ahc'al (*rumbo donde sale el sol*)

orificio *m* shutbenal

origen *m* shahchibal, banti chicnaj tal

orilla *f* 1. sti'il
2. ti'be (*del camino*)
3. ti'q'uinal (*del monte*)
4. ti'lum (*del pueblo*)
5. ti'ha'al (*del río*)

orina *f* jchuxtic

orinar 1. *vi* chuxunel
2. *vt* chuxtayel
orinó en la schuxtay
orinó chuxun

Orión *m* crus ec', oxtu rey

ornamento *m* sch'ahlel

oro *m* c'anal taq'uin
hecho de oro pasbil ta c'anal taq'uin

oropéndola *f* c'ubul (*ave*)

orquídea *f* 1. yihcats te' (*planta parásita*)
2. wuts'up (*terrestre*)

ortiga *f* sts'uhl (*planta*)

oruga *f* ibus (*larva de unos insectos*)

orzuelo *m* luhch

oscilante *adj* xjoylajan, xjoyet

oscurecer *vi* ihc'ubel q'uinal
oscureció ihc'ub q'uinal

oscuridad *f* yihc'al q'uinal

oscuro *adj* ihc'uben q'uinal

oso hormiguero *m* ts'uhts'umchab (*mamífero*)

otorgar *vt* a'beyel ta scuenta
lo otorgó a'bot scuentahin

otro, otros 1. *adj* yan
2. *pron* yantic (*pl.*)
otro día ta yan c'ahc'al
otra vez yan welta, xcha'jol, xan
unos a otros dijeron talel c'axel la yalbey sbahic

oveja *f* tuminchij

oxidado *adj* chuxuben

oxidar *v prnl* chuxubel

oyente *m, f* j'a'iyej-c'op

P

pacer *vi* we'el (*animales*) **Las vacas están paciendo.** Yac ta we'el wacaxetic.

paciencia *f* smuc'ul (y)o'tan
tiene paciencia ay smuc'ul yo'tan

paciente *m, f* 1. jchamel (*enfermo*)
2. yilomal (*que consulta a un curandero*)

pacificar *vt* ch'abtesel
lo pacificó la sch'abtes, la ya'bey yip yo'tan
pacificado ch'abtesbil

pactar *vt* chapel c'op, spasel trato
lo pactaron la schap sc'opic, la spasic trato

pacto *m* chapbil c'op, jc'axel chapal

padecer *vi* wocolijel, c'axel wocol
está padeciendo yac ta wocolijel, ay swocol, ay ta wocol
padeció wocolij, c'ax swocol

padecimiento *m* wocol

padrastro *m* cha'tat

padre *m* 1. tat
2. tatil (*de familia*)
su padre stat

padrino *m* jalaltat

paga *f* tojolil
su paga stojol sc'ab

pagar *vt* 1. tojel
2. yaq'uel multa (*multa*)
lo pagó la stoj
pagó multa la yac' multa
ya está pagado tojbilix

página *f* jlehch hun
cada página jujujehch spat hun

pago *m* stojol sc'ab
recibió pago la yich' stojol sc'ab

país *m* = lumal
nuestro país jlumaltic

paisano, paisana *m, f* jlumal
mis paisanos jlumalab

paja *f* ac

pájaro *m* 1. mut
2. ha'mal mut (*silvestre*)

pájaro carpintero *m*
1. c'orochoch, herquetet
2. tuntsel (*grande*)

pájaro haragán *m* x'uhmay (*correcamino*)

palabra *f* c'opil **Cumplió su palabra.** C'oht sc'op.
cada palabra jujup'ahl c'op
palabras insultantes ixta' c'op
palabras ofensivas bohl c'op

paladar *m* jpa'jajtic
su paladar spa'jaj

paladear *vt* muyilanel
lo paladeó la smuyilan ta ye

palidecer *vi* sacalubel
palideció sacalub

pálido *adj* 1. sacaluben
2. saclexlex (*boca*)
3. c'anp'e'p'e', c'anyuhyu, c'anlebleb (*cutis*)

paliza *f* majel ta te'

palma *f* 1. ch'ib, xahn (*árbol*)
2. stahn jc'abtic (*de la mano*)
3. jtahn-c'abal (*medida*)

palmear *vt* pac'poyel
lo palmeó la spac'poy

palo *m* te'

palo mulato *m* chacaj (*árbol*)

paloma *f* stsuhmut (*ave*)

palomitas de maíz wahtsem ixim

palpar *vt* 1. jaxjoyel
2. picpoyel
3. xmaxmon
está palpando al andar xmaxlajan ta behel
lo palpó la sjaxjoy, la spicpoy

palpitar *vi* xp'itp'on **Su corazón está palpitando.** Xp'itp'on yo'tan.

paludismo *m* sic'ahc'

pan, pan dulce *m* caxlan waj

panal *m* na xux, aco'

pandear *vi* sayp'ujel

panela *f* asucal

pantalón *m* wexal
sus pantalones swex

pantano *m* nicnic

panteón *m* muquenal

pantorrilla *f* tsa'-ocal **Le duele la pantorrilla.** C'ux stsa'oc.

panza *f* ch'uhtul
su panza sch'uht

pañal *m* stsec alal

pañuelo *m* chuhquilal

papá *m* tat, tate

papaya *f* muc'ul uhchum (*fruta*)

papel *m* hun

par *m* jchahp, =nuhp'
un par de zapatos jchahp sapato

para *prep* yu'un **¿Para quién?** ¿Mach'a yu'un?
para él yu'un
para mí cu'un
para ti awu'un
para qué ¿bistuc?
para siempre sbahtel ora

paradero *m* ohlanibal

parado en pie 1. cotol (*animal*)
2. teq'uel (*persona*)
3. teq'uetuxul (*unas que otras paradas*)

paralítico *adj* chamen schihal yoc sc'ab

parar *vt, vi* 1. tehc'anel (*estar de pie*)
2. cohtanel (*animal de cuatro patas*)
3. t'uhchanel (*cántaro*)
lo colocó parado la st'uhchan

lo paró la stehc'an
se paró la scohtan sba

parar *v prnl* tehc'ajel (*detenerse*)
está parándose yac ta tehc'ajel
se paró tehc'aj

parásito *m* 1. ech', yihcats te' (*planta*)
2. schanul ch'uhtul (*intestinal*)

parcela *f* q'uinal

pardo *adj* c'anch'abch'ab, c'antsictsic

parecer *vi* 1. chicnajel **¿Qué le parece?** ¿Bin xchihat yu'un? (*qué dice Ud.*)
2. yilel **Parece que va a llover.** Ya xtal ha'al yilel.
no parece ma' ba chican
parece chican
pareció chicnaj
según parece hich yilel

parecer *v prnl* pajal soc yilel
se parece a pajal sit soc

parecido *adj* jel ta ..., sjel ... yilel
es muy parecido sjel ta ha' yilel, pajal yilel soc

pared *f* 1. pahc' (*de bajareque*)
2. ts'ahc (*de piedras*)
3. cucub (*de tablitas*)

pareja *f* snuhp'

parejo *adj* pajal

parentela *f* smohlol sts'ahquil

parentesco *m* yermano sbahic

pariente *m, f*
1. =mohlol =ts'ahquil
2. ermana, antsilel (*femenina*)
3. ermano, xich'uclel (*masculino*)
mi pariente quermano

parir *vt* 1. alajel (*personas*)
2. tohquel (*animales*)
parió tohc yal
parió alaj (*dio a luz*)

parpadear *vi* wic'unajel sit
parpadeó wic'unaj sit

párpado *m* snuhculel spat sit

parte *f* j'ohlil
una pequeña parte jlehb xuht'

partera *f* jtam-alal

participar *vi* aq'uel -ba
participó la yac' sba ehuc a

partida *m* jun partida (*p. ej.: de cerdos*)

[1]partir 1. *vi* loq'uel (*ponerse en camino*) **Partió del pueblo de noche.** Loc' ta lum ta ahc'abal.

[2]partir *vt* 1. jatel, woq'uel, xet'el **Lo partió en dos.** La xet' ta ohlil.
2. jewel (*con hacha*)
3. maq'uel (*en pedazos o trozos*)
fue partido la yich' xet'el

parto *m* alajel

pasado *adj* c'axemix
pasado mañana cha'bej

pasaje *m* stojol sbehib (*dinero para viajar*)

pasajero *m, f* jc'axel-sohlel

pasar 1. *vi* c'axel **Pasó el día.** C'ax c'ahc'al.
2. *vi* sohlel **Pasó de largo.** Toj sohlel.
3. *vt* sohlintayel
4. *vt* sohltesel
dejó pasar la sohlintay
lo pasó la sohltes

pasar el tiempo c'asesel c'ahc'al

pasar por alto ma'yuc ta cuenta
pasó por alto ma'yuc ta cuenta yu'un

pascua *f* pascua, cuxibal, sc'uxul q'uinal (*Semana Santa*)

paseadero *m* paxiajib

paseador *m* jpaxial

pasear *vi* paxiajel
fue a pasear baht ta paxial
paseó paxiaj

paseo *m* paxial

pasionaria *f* t'uyuychuch (*flor*)

paso *m* jihm ta ocal (*del pie*)

pastilla *f* jp'ij pox

pasto *m* ac, swe'el chambahlam

pastor *m* jcanan-tuminchij, jcanan-chambahlam

pastorear *vt* canantayel tuminchij **Están pastoreando sus ovejas.** Yac scanantaybel stuminchijic.

pata *f* 1. ocal
2. yoc chambahlam (*de animal*)
3. yoc wancu', yoc mesa (*de banca, mesa*)

patada *f* lepel ta teq'uel, lomel ta teq'uel (*dar patada*)
dio patadas a la slep ta teq'uel, la slom ta teq'uel

patear *vt* pujel ta teq'uel, tec'awanel
patea ya xpujawan ta teq'uel, ya xtec'awan (*caballo*)

patio *m* amac'

pato *m* pech (*ave*)

patria *f* nacion yu'un
su patria slumal

patrón *m* ajwalil
tiene patrón ay yajwal

pava *f* me'tuluc' (*ave*)

pavo *m* jcots (*ave*)

paz *f* 1. lamal q'uinal (*de ambiente*)
2. lamal yo'tan (*de corazón*)

pea *f* pap (*ave*)

pecado *m* mulil

pecador *m, f* jmulawil

pecar *vi* 1. lehel mulil (*lit.: buscar pecado*)
2. tahel mulil (*lit.: encontrar pecado*)
pecó la sle smul, la sta smul

pechera *f* sc'u' winic (*camisa del hombre*)

pecho *m* 1. jtahntic
2. chu'ul, jchu'tic (*de mujer*) **Dio el pecho al niño.** La schu'untes te yale.
su pecho stahn, schu'

pechuga *f* stahn mut (*de pollo*)

pedazo *m* jxeht', jxuht', jsahl
lo hizo pedazos la sts'ubiltes
quedó hecho pedazos ts'ubiltic hil

pedernal *m* suy

pedir *vt* c'anel **Le pidió agua para tomar.** La sc'ambey yuch' ha'.
pidió la sc'an

pedir fiado *vt* betanel
lo pidió fiado la sbetan, la sc'an ta bet

pedrada *f* ch'ojel ta ton

pedregal *m* tontiquil

pedregoso *adj* bayel stonil

pegado *adj* 1. lac'al (*cercano*)
2. lap'al (*con goma*)
3. tsoyol (*adherido a*)

pegajoso *adj* ch'uyuy, lap'ap'

pegamento *m* slap'ojbil

pegar *vt* 1. majel (*golpear*)
2. paq'uel ta majel (*golpear, con la mano*)
3. lap'el (*con goma*)
le pegó la spac' ta majel
lo pegó la smaj, la ya'iy majaw, la slap'

pegar *v prnl* ipajel
no se pega ma' x'ipaj

pegarse a lahp'ajel

peinar *vt* tesel sjol
se peinó la stes sjol

peine *m* jach'ubil

pelar *vt* 1. cho'el
2. silel (*caña*)
caña pelada silbil wahle'
lo peló la scho', la sil

pelea *f* majtamba

pelear *v prnl* majel -bahic
se pelearon la smaj sbahic

peligroso *adj* xiweltic sba

pelo *m* stsotsel joltic **Le cortaron el pelo.** La yac' ta loq'uesel stsotsel sjol.
pelo chino, crespo moro-jol

peluquero *m* jloq'uesej-stsotsel-jolal

pelusa *f* pubac, spubaquil ixim (*de maíz*)

pellejo *m* snuhculel

pellizcar *vt* xut'el
lo pellizcó la xut'
pellizca ya xut'awan

pena *f* 1. mel-o'tan
2. ac'-wocol **No vale la pena.** Tojol yac awac' awocol a.
nos da pena ya yac' jmel co'tantic
vale la pena ma' ba tojol yac awac' awocol a

penacho *m* sts'ayats'

pendiente *adj* quechel, quehchajel
lo dejó pendiente la squehchan hilel
quedó pendiente quechel hilel, quehchaj

péndulo de corona *m* hucpic (*ave*)

pene *m* =at
su pene yat

penetrar *vi* c'uhbel ochel

península *f* q'uinal jisil ochel ta mar

penoso *adj* mel-o'tantic sba

pensamiento *m* pensar, chopol spensar (*pensamiento malo*)

pensar *vt* 1. na'el
2. nopel ta (y)o'tan
3. pasel pensar, pensartayel
4. cuyel (*equivocadamente*) **Pensó que no era cierto.** La scuy te ma' meleluque.
lo pensó la sna'
pensó la snop ta yo'tan,
pensó en la spas pensar, la spensartay
pienso que ... te ya cale ...

pensativo *adj* xna'et (y)otan
está pensativo xna'et yo'tan

peña *f* sacal ch'en

peñasco *m* sacal ch'entiquil

peor *adj, adv* 1. bohlobel (*daño*)
2. juhch'el (*enfermo*)
de mal en peor behbe bohlobel, behbe juhch'el

pepita *f* 1. sbac'
2. saquil (*de calabaza*)

pequeño *adj* biq'uit, bic'tal, tut

perder *vt* ch'ayel
a punto de perder la vida ya c'an chamuc
echó a perder tojol la sch'ay
perdido ch'ayem
perdió de vista ch'ay ta sit
perdió la vida laj
perdió el sentido xch'aylujet yo'tan

perder *v prnl* 1. ch'ayel
2. ts'ilaj (*p. ej.: fruta*)
se echó a perder ts'ilajem
se perdió ch'ay

perdición *f* ch'ayel

perdiz *f* nacow, jnahtilni' nacow (*ave*)

perdón *m* perdon

perdonar *vt* ch'aybeyel ta yo'tan, pasel perdon **¡Perdóneme!** ¡Pasbon perdon!

lo perdonó la sch'aybey ta yo'tan, la spasbey perdon

pereza *f* ch'ajilal

perezoso *adj* ch'aj

perfolla del maíz jojoch' (*doblador, envoltura de la mazorca*)

perforar *vt* hutel

lo perforó la shut

perjudicar *vt* bohlobtesel

perjudica ya xbohlobteswan

perjuicio *m* bohlobel

permanecer *vi* halajel **Permaneció un año en el pueblo.** Halaj jun habil ta lum.

permiso *m* permiso **¿Quién les dio permiso?** ¿Mach'a la ya'beyex permiso?

no hay permiso ma'yuc permiso

pidió permiso la sc'an permiso

permitir *vt* aq'uel

no le permitió ir ma' la yac' bahel

no se permite ma'yuc permiso

permitió la yac' permiso

pernoctar *vi* waytayel

pernoctó la swaytay

pero *conj* pero, yan, ha'uque

perol *m* payochab

perplejo *adj* xch'ayet yo'tan

perra *f* me'ts'i'

perro *m* ts'i'

tiene perro ay sts'i', sts'i'inej

perro de agua *m* ha'al ts'i' (*mamífero*)

persecución *f* uts'inel

perseguir *vt* nutsutsinel **Persiguió al enemigo.** La snutsutsin te scontrataque.

fueron perseguidos c'ax swocolic ta uts'inel

persignar *v prnl* sp'isel sit **Sabe persignarse.** Ya sna' sp'isel sit.

se persignó la sp'is sit

persona *f* -tuhl (*suf. num.*)

cien personas ho'winic ta tuhl

personalmente *adv* =telemal

persuadir *vi* a'beyel sch'uhun

lo persuadió la ya'bey sch'uhun

pertenecer *vi* u'untayel

le pertenece yu'untayej

le perteneció la yu'untay

perturbar *vt* chebantesbeyel -o'tan

lo perturbó la schebantesbey yo'tan

perversidad *f* ixta'-o'tanil

pesadilla *f* howil wayel, sohc swayich

pesado *adj* al

es pesado wen al

se hizo pesado alub

pesar *vt* liquel (*con romana*)

lo pesó la slic (*café, marranos*)

pesca *f* tsac-chay

pescado *m* chay

pescador *m* jluc-chay, jtsac-chay (*con anzuelo*)

pescar *vt* tsac-chay, luc-chay **Se fue a pescar.** Baht ta luc-chay. (*con anzuelo*)

pescó la stsac chay

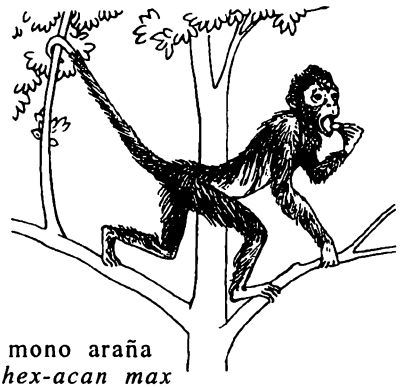
pescuezo *m* ste'nuc', snuc'

pesebre *m* scanoa chambahlam

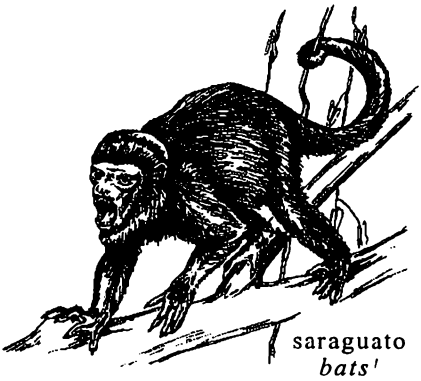
peso *m* 1. yalal (*su peso*) 2. peso (*dinero*)

midió el peso la sp'isbey yalal

MAMÍFEROS



mono araña
chex-acan max



saraguato
bats'



tlacuache
j'uch



ardilla
chuch



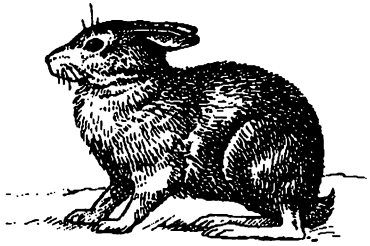
mapache
me'el



nutria, perro de agua
ha'al ts'i'



comadreja
sahbin



conejo
t'ul

pestaña *f* stsotsel sit

pestañear *vi* muts'sitayel
le pestañeó la smuts'sitay

pestañeo *m* muts'sitaywanej

peste *f* lajinwanej chamel, milawal chamel

petalcinguero *m* c'ajolil winic, jc'ajol (*residente de Petalcingo*)

petate *m* pohp

petróleo *m* cas

pez *m* chay, sal chay, stsats

pezuña *f* slots'

picadura *f* ti'el

picante *adj* ya, yahlebleb (*poco*)

picar *vt* 1. ti'el (*insecto*) **Me picó una avispa.** La sti'on xux.
2. ti'awanel
pica ya xti'awan

pico *m* sni' (*de ave*)

picotear *vt* tultoyel
picoteó la stultoy

pie *m* 1. coctic, ocal **Él se postró a sus pies.** La spahcan sba ta ye'tal yoc.
2. yoc, yoquinab (*de un mueble*)
al pie del cerro ta ye'tal wits
dedo del pie yal coctic
me duele el pie c'ux coc
planta del pie stahn coctic
se fue a pie ta yoc baht
su pie yoc (*de una persona*)

piedra *f* 1. ton, quex (*arenosa*)
2. xac ton (*de cal*)
3. yoquet ton (*de lumbre*)
4. cha' (*de metate*)
5. hux (*de afilar*)

piel *f* snuhculel

pierna *f* acanil, =acan
su pierna yacan

pieza *f* 1. jxeht' (*de una cosa*)
2. jtsahl (*de la casa*)

pigua *f* jit (*crustáceo*)

pinabete *m* q'uisis (*árbol*)

pino *m* c'antaj (*árbol*)
pino de tea tsajal taj (*árbol*)

pinole *m* ch'ilim

pintar *vt* bonel **Pintó su casa.** La sbon sna.
pintado bombil

pinto *adj* pintotic, tucultic

pintura *f* sbonil

pinzas *f pl* uch'imte' (*de madera*)

piña *f* pahch'

piojo *m* uch' (*insecto*)

pisada *f* yoc, ocal

pisar *vt* teq'uel
lo pisó la stec'

piso *m* spamol (*de plataforma*)

pisotear *vt* ts'o'el ta teq'uel
lo pisoteó la sts'o'ts'o'tec'

pito *m* amay
tocar pito oq'uesinel
tocó el pito la yoq'uesin amay

pizcar *vt* c'ajel (*maíz*) **Pizcó su milpa.** La sc'aj sc'al.
lo pizcó la ya'iy c'ajoj

placenta *f* sme'alal

placer *m* yac'oltayel q'uinal

planada *f* spamlej, spamlejtic

planchar *vt* huxel pac'
planchó la shux pac'

planear *vt* chapel ta =o'tan

plano *adj* 1. pamal
2. pehchel (*cosa plana*)

plano *m* splanohil q'uinal (*documento*)

planta *f* jpeht ha'mal
cada planta pehtelpeht

planta del pie *f* stahn coctic

plantar *vt* ts'unel

lo plantó la sts'un
plantado ts'umbil

plantío *m* ts'unubiltic

plata *f* saquil taq'uin
hecho de plata pasbil ta saquil taq'uin

platanal *m* lo'balel

plátano *m* lo'bal, ch'ixil lo'bal

plato *m* we'ibal, sets'

plegar *vt* paquel
lo plegó la spac

pleito *m* majtamba, utamba

Pléyades *f* xanab-ec'

pliegue *m* spacbenal

pluma *f* c'uc'um
plumas de ave sc'uc'umal mut

población *f* lum

poblado *m* jpahm lum

pobre *adj* obol sba
pobrecito c'ux obol sba

pobreza *f* pobrehal

poco *adv* teb
poco a poco c'unc'un
por poco jteb xanix
un poco jteb

podar *vt* set'beyel staquinc'ab ts'unub awal
lo podó la set'bey staquinc'ab ts'unub awal

poder *m* u'elil (*autoridad*)
tiene poder ay yu'el

poder *vi* hu'el (*facultad*)
no puedo ma' xhu' cu'un
no se puede ma' xhu'
se puede ya xhu' yu'un

poderoso *adj* bayel yu'el
es poderoso ay yu'el

podrido *adj* c'a'em, c'a'al, puq'uem

podrir *vi* c'a'el

policía *m* polosia, cabo, cabohil

polilla *f* sulup (*insecto*)

polvo *m* ts'u'lum
se hizo polvo ts'u'lumub
se volvió polvo wuhyultic bahel

pólvora *f* sibac

pollo *m* mut
pollito bic'tal mut

pómulo *m* swilejal jchohtic
su pómulo swilejal scho

ponderar *vt* toybeyel q'uinal
lo ponderó la stoybey ya'iy q'uinal

ponedero *m* stoninab mut, yilab mut

poner *vt* 1. aq'uel
2. cajanel (*encima de*)
3. cajnuc'tayel (*sobre el hombro*)
4. cohcoltsa'anel (*cabeza abajo*)
5. c'ahtanel (*atravesado*)
6. jahwanel (*poner boca arriba, persona*)
7. jechc'altayel (*aparte*)
8. lehchanel (*papel, carta, libro*)
9. nohlanel (*objeto redondo*)
10. nujanel (*boca abajo, cosa inanimada*)
11. pahcanel (*boca abajo*)
12. ts'amjolinel (*almohada*)
13. t'uhchanel (*parado, cántaro*)
14. tsehlanel (*de lado*)
15. xehtanel (*plato, boca arriba*)
lo puso allí la yac' tey a

poner huevo toninel
puso huevo tonin mut

poner ropa lapel
puso su camisa la slap sc'u'

poner sombrero
puso sombrero la spixjolin

ponerse *v prnl* 1. pahcanel -ba (*boca abajo*)

2. jahwanel -ba (*boca arriba*)
3. quejanel -ba (*de rodillas*)
4. tehc'anel -ba (*en pie*)

se puso boca arriba la sjahwan sba
se puso de rodillas la squejan sba
se puso en pie la stehc'an sba

ponerse de acuerdo chapel c'op
se pusieron de acuerdo la schap sc'opic

ponerse el sol mahlel c'ahc'al **Ya se puso el sol.** Mahlix c'ahc'al.

poniente *m* smahlib c'ahc'al, stojol ta banti ya xmahl c'ahc'al (*rumbo adonde se pone el sol*)

popiste *m* sac yaxte' (*árbol*; *muy resistente al daño de los insectos*)

poquito *adj* jteb, jwihts', jxuht'

por *prep* ta
por aquí ta sjoyobal
por eso ha' yu'un
por favor hawocoluc
por fuera ta fuera
por la mañana ta sahb
por la noche ta ahc'abal
por medio de ta scuenta
por poco jxuht' xanix
por ustedes ta acajic

por qué *interr* ¿bin yu'un?

porque *conj* yu'un **No vino porque está trabajando.** Ma' ba tal, yu'un yac ta a'tel.

porrazo *m* poraso **Le dio un porrazo.** La ya'bey poraso.

portar *v prnl* ayinel **Se portó mal.** Chopol la yac' sba.
pórtate bien ¡toj me x'ayinat!

porvenir *m* bin c'ohel yac ta pasel

posada *f* wayinajibal na, ohlanibal na

posar *v prnl* luhtsajel **El pájaro se posó en un árbol.** Luhtsaj ta te' te mute.

poseer *vt* u'untayel
lo poseyó la yu'untay
posee muchas cosas bayel bin ay yu'un

posesión *f* -biluc **Tiene muchas posesiones.** Ay bayel sbiluc.

posible *adj* hu'el
no es posible ma' xhu'

posponer *vt* quehchawetel
lo pospone muchas veces laba-quehchawetel

poste *m* oy

postema *f* apon

postrado *adj* jilil, metsel, puch'em
estaba postrado puch'em ta chamel (*enfermo*)
lo dejó postrado la spujan hilel

postrar *vt* mehtsanel, jihlanel, pujanel
lo postró la smehtsan hilel, la sjihlan

postrar *v prnl* pahcanel -ba **Se postró delante de él.** La spahcan sba ta stojol.

postrero *adj* slajibal

potranca *f* tut yewa

potro *m* tut cawu

pozo *m* joc', hotbil ha', uch'o-ha'il

pozole *m* mats' (*Chis.: posol*)
tomó pozole la yuch' mats'

precaver *v prnl* tsahtayel -ba
se precavió de la stsahtay sba

precio *m* stojol **¿Qué precio tiene?** ¿Bin ut'il stojol?

predicar *vt* yalel sc'op Dios
predicó la yal sc'op Dios

preferencia *f* slehben, smulamben

pregunta *f* joc'oyel

preguntar *vt* 1. joc'oyel
2. tsahtsajoc'oyel (*disimuladamente*)
lo preguntó la sjoc'obey

prematuro *adj* ma' la sta yayinab ayin (*niño*)

prender fuego tsunel
fue prendido la yich' tsunel
prendió fuego la stsun c'ahc'

prensar *vt* lot'el
lo prensó la slot'

preñada *adj* swoloj yal

preocupar *v prnl* na'el
está preocupado xna'non yo'tan
no tiene que preocuparse ma' sna'ojeluc

preparar *vt* chahpanel
lo preparó la schahpan
prepárense chahpana abahic

presentar *vt* aq'uel ta ilel
lo presentó la yac' ta ilel, la ya'bey yil

presente *adj* na'al
que tengan presente na'alanic me'ix a
tiene presente na'al a

presentir *vt* a'iyel (y)o'tan
lo presintió la ya'iy yo'tan

presidencia *f* cabilto

presidente *m* presidente

preso *m, f* jchuquel

prestar *vt* majanel
lo dio prestado la yac' ta majanel
me dio prestado la ya'bon jmajan
pidió prestado la smajan
prestar atención ts'ehchiquintayel

pretender *vt* cuyel
pretendió la scuy sba

pretexto *m* tsahtsajoc'oyel

prevenido *adj* chapal

prieto *adj* ihc', ihc'al (*color*)

prima *f* ihts'inal (*paterna*)
su prima menor yihts'in

primero 1. *adj* sbahbayal (*de una seria*)
2. *adv* nahil (*tiempo*) **Él llegó primero.** Ha' nahil c'oht.
en el primer libro ta sbahbayal hun

primicia *f* sbahtohmol sit (*gavilla*)

primo *m* 1. ichanil (*materno*)
2. ihts'inal (*paterno*)

primogénito *m* sbah-nich'an

principal *m* 1. trensipal (*oficial indígena, anciano*)
2. ts'umbajom (*dos en cada calpul, con poder sobrenatural*)
3. jcananlum (*uno en cada calpul*)
4. sme' lum (*oficial indígena, mujer*)
reunión de los oficiales indígenas tsob-trensipaletic

principiar *vt* hachel **Principió su trabajo.** La shach ya'tel.

principio *m* =hahchibal
al principio ta shahchibal
dio principio hahch

prisa *f* ahnimal **Se fue a toda prisa.** Ahnimal baht.
date prisa suja aba

privar *vt* tup'el (y)ic' (*ser inconsciente*)
se privó tup' yic'

probar *vt* 1. tsajel
2. pasel prueba
3. mulanel
4. ts'ubel (*sabor*)
lo probó la stsaj
probado tsajbil
pruébalo mulana awa'iy (*sabor*)

problema *m* c'op

procurar *vt* aq'uel fuersa **Procuró ver si podía.** La yac' fuersa yil teme hu' yu'une.

profundidad *f* =c'ubulil

prohibir *vt* comel, comaw
lo prohibió la scom, la ya'iy comaw

prójimo *m* =pat-xuhc, ants-winic **Ama a tu prójimo.** C'ux me xawa'iy aba soc te amohlol ta ants-winiquile.

prolongar *vt* halajtesel
lo prolongó la shalajtes

prometer 1. *vt* aq'uel -ba
2. *vi* loq'uel c'op
lo prometió la yac' sba, la yal sba
no prometo ma' xcac' jba
prometió loc' sc'op

prometida *f* smacbil ants

pronto *adv* ta ora, ta ora nax

propagar *vt* p'ohltesel

propagar *v prnl* p'ohlel
se propagó p'ohl

propasar *v prnl* jelawel
se propasó jelaw ta stojol

propio *adj* yu'un
es propio yu'un ta stuquel

protección *f* canantayel, coltayel

Protección Indígena oficina banti ya yich' coltayel indígenahetic

protector *m* jcanan, jcanantaywanej

proteger *vt* canantayel
lo protegieron la yich' canantayel
protegido canantayot, canantaybil

protuberancia *f* slujuj (*p. ej.: trompa de danta*)

provecho *m* yutsil slequil

proveer *vt* mac'linel (*comida*)

provocar *vt* hachesbeyel yo'tan
lo provocó la shachesbey yo'tan
lo provocó la shachbey slab yo'tan (*a enojo*)

próximo *adj* nopol, xnopet
la semana próxima ha'i semana tali

prueba *f* tsajojibal
puso a prueba la spas prueba

públicamente *adv* ta comonsitil

pudrir *v prnl* 1. c'a'el
2. chinamc'a'el (*p. ej.: maíz cuando no germina*)
se pudrió chinamc'a'

pueblo *m* lum
pueblo de Bachajón muc'ul lum
pueblo nativo slumal

puente *m* pamte'

puerca *f* me'chitam

puerco *m* chitam
puerco capón tucinu
puerco de monte ha'mal chitam (*jabalí*)
puerco espín ch'ix j'uch (*mamífero*)

puerro *m* tux-ac (*planta*)

puerta *f* ti'nahil **Tocó a la puerta.** La sc'ojc'oy ti'nahil.

pues *conj* abi, habi
sí, pues hich abi

puesto [*p. p. de* **poner**] ac'bil
ac'bil ta yawil puesto en su lugar

pulga *f* ch'ac (*insecto*)

pulgar *m* sme'-jc'abtic
su pulgar sme'-sc'ab

pulir *vt* ch'ulel
lo pulió la sch'ul
pulido ch'ulbil, ch'ulul, xch'ulet

pulmón *m* 1. jpusuc'tic (*barrio de San Jerónimo*)
2. jsot'ot'tic (*barrio de San Sebastián*)
sus pulmones spusuc', sot'ot'

pulpa *f* baq'uet

pulsador *m* jtsac-c'abal (*curandero*)

pulsar *vt* chechel, chechaw, chihiwej (*rito de curandero*) **Le tomó el pulso al enfermo.** La ya'iy chihiwej.
lo pulsó la schech, la ya'iy chechaw

pulular *vi* bosbonel
pululando de moscas xbosbon ipal ha

pumpo (*Chis.*) *m* tsu (*jicalpestle*)

punta *f* 1. sni'il
2. luc (*de coa*)
sacó punta a la sjosbey sni'il

puntal *m* spuntalil, xihc'unte'el, xohnil

puntería *f* t'ahb, ts'ebel (*con rifle*)

puntiagudo *adj* ts'ipil sni'il, jay sni'il, jaybitsbits, jayluplup, jayts'ipts'ip

punzar *vt* lowel
fue punzado la yich' lowel

puñado *m* johp
un puñado así hich sjopili

puño *m* snop'oj sc'ab

pupila *f* sch'uhlel sit

puro *m* cigaro (*tabaco*)

púrpura *adj* chi'in-yax (*color*)

purulento *adj* pojowinel, loc' spojowil

pus *m* pojow
tiene pus ay spojowil

putrefacto *adj* puc'uben

pútrido *adj* puc'
ya está pútrido puq'uix

Q

que *pron rel* bin **Es verdad lo que dices.** Melel te bin yac awale.

qué *pron interr* ¿bin a?, ¿binti a?
a qué vienes ¿bin awoquel talat?
para qué ¿bistuc?
por qué ¿bin yu'un?
qué cosa ¿binti a?
qué día ¿bin c'ahc'alil?
qué hora ¿ban ay ora a?
qué hora es, que horas son ¿jayebix ora?
qué precio tiene ¿bin ut'il stojol?

quebrantar *vt* 1. top'el
2. wuyel
3. xet'el (*en pedazos*)
fue quebrantado la yich' xet'el
lo quebrantó la swuy

quebrar *vt* 1. c'ajel **Su hueso no fue quebrado.** Ma' ba la yich' c'ajbeyel sbaquel.
2. top'el (*palo, piedra, tierra*) **Él quebró la piedra.** La stop' te tone.

quedar *vi* hilel
ha quedado hilem
quedar la noche wayel
quedó en casa hil ta na

quedar pendiente quehchajel
quedó pendiente quehchaj, quechel hilel

queisque *m* tonch'ich' mut (*ave*)

queja *f* parte, parti (*ante juez*)

quejar *v prnl* 1. ahcanajel
2. yaq'uel parte (*ante el juez*)
se quejó ahcanaj
se quejó ante el juez la yac' sparte la stojol juez

quejido *m* ahcan

quejoso *adj* jpartehijel, mach'a yac ta parte (*persona que presenta queja ante el juez*)

quemadura *f* sc'ahq'uemal

quemar *vt* chiq'uel
lo quemó la schic'
quemado chic'bil
quemó cal la schic' tan

quemar *v prnl* chiq'uel -ba
se quemó la schic' sba

quemazón *f* tohcal (*de monte*)

querer *vt* c'anel **Quiere aprender a leer.** Ya sc'an ya snop yilel hun.
no quiso ma' la sc'an
quieres ¿ya bal ac'an?

querer decir xchi c'ohem (*cita*)
..., quiere decir ..., xchi c'ohem

quetzal *m* manc'uc' (*ave*)

quien *pron* mach'a **No sé quien es.** Ma jna' mach'a a.

quién *pron interr* ¿mach'a? **¿Quién es?** ¿Mach'a a?

quienquiera, quienesquiera *pron* mach'ayuc

quieto *adj* lamal
estén quietos lamana abahic

quietud *f* lamal q'uinal

quijada *f* jcawatic
su quijada scawa

quince *adj* ho'lajuneb (*15*)

quinientos *adj* ho'winic scha'bahc' (*500*)

quintal *m* quintal, jun quintal (*4 arrobas = 1 quintal*)

quinto *adj* yo'ebal (*el quinto en una serie*)

quitar *vt* 1. loq'uesel **Quitate el calzado.** Loq'uesa atep.
2. cholel (*ropa*) **Se quitó su ropa.** La schol sc'u'.
3. jitsel (*un objeto*) **Quitaron la piedra.** La sjitsic loq'uel te tone.
4. pojel (*terreno, bienes*) **Le quitó su terreno.** La spojbey sq'uinal.

quitar *v prnl* loq'uel **¡Quítate de aquí!** ¡Loc'an li'i!

quizá, quizás *adv* wan **Quizás venga mañana.** Ya wan xtal pajel.
así quizás hich wan

R

rábano *m* crabana

rabia *f* rabia ts'i' (*perro rabioso*)

rabo *m* sne (*de animal*)

racimo *m* jpahl
un racimo de plátanos jpahl lo'bal

ración *f* sracion **Le apartaron su ración.** Loc' sracion.

radicar *vi* nahinel **Está radicado en el pueblo.** Nahinem ta lum.

raíz *f* lohp' **Ha echado raíces.** C'uhben slohp'.

raja *f* jaht, jsahl

rajadura *f* sjatemal, stop'benal

rajar *vt* 1. jatel (*leña*)
2. silel (*tabla*)
3. top'el (*piedra*), top'bil
4. t'osel
está rajado t'osbil
fue rajado la yich' silel
rajado jatem

rajar *v prnl* 1. esel
2. ehchel (*por estar bien cocido*)
se rajó es, ehchem (*maíz para pozole*)

rama *f* jchej, c'ab-te' (*sing.*); sc'abc'ab-te' (*pl.*)

ramada *f* yaxna

rana *f* xch'uch' (*batracio*)

ranchería *f* nahnahtic

ranchero *m* yajwal rancho (*dueño del rancho*)

rancho *m* rancho

rapar la cabeza t'axanel -jol

rápidamente *adv* ta ahnimal

rapto *m* poj-ants, tsac-ants

ras *m* jaxal
al ras jaxal

rascar *vt* jot'el
lo rascó la sjot'
rascado jot'bil

rasgar *vt* 1. ch'i'el
2. jatsel
3. li'el
4. li'p'unel
lo rasgó la sch'i', la sjats, la sli'
rasgado ch'i'em, jatsem, li'em, li'p'ujem

rasguñar *vt* jot'el **El gato rasguña.** Ya xjot'awan mis.

rasguño *m* jot'el

raso *adj* tsahomal
campo raso tsahom aquil

raspar *vt* 1. huxel, huxilanel (*varias veces*)
2. josel (*metal*)
lo raspó la shux
raspado josbil taq'uin (*metal*)

rastrear *vt* cholel yoc
lo rastreó la scholbey yoc
rastreó al tigre la scholbey yoc choj

rastro *m* ocal

rastrojo *m* c'ajbenal, wanc'altic

rasurar *vt* quits'el yisim, loq'uesel yisim
rasurado quits'bil yisim (*barba*)
se rasuró la sloq'ues yisim

rata *f* ch'o (*mamífero*)
tipos de ratas: caransa ch'o, tsajal ch'o, ts'e ch'o, yaxal ch'o, q'uiwoch

rato *m* jts'ihn
a ratos jujuts'ihn
en un rato ta jts'ihn
hace un rato jts'ihn to nax

ratón *m* chitam ch'o (*mamífero*)

raya *f* pohch'

rayado *adj* jisajtic, poch'ajtic

rayar *vt* jisel
rayado jisticlambil

rayo *m* 1. jahts (*de sol*)
2. chahwuc (*trueno*)
3. nagual de rayo (*superstición*)

razón *f* hich nix a, melel nix a
me da razón de ello halbon ca'iy bin ut'il ay
tiene razón hich nix ya sc'an a te bin ut'il ya yale, melel nix a te bin ya yale

real *m* jun taq'uin (*moneda antigua*; *12 1/2 centavos*)
25 centavos che' taq'uin (*dos reales*)
75 centavos waque taq'uin (*seis reales*)

reata *f* schucojbil **Traiga la reata para amarrar la carga.** Ich'a tal te schucojbil ihcatsil.

rebajar *vt* pehc'anel (*precio*)
rebajó el precio la spehc'ambey stojol

rebanar *vt* sesenel
fue rebanado la yich' sesenel
lo rebanó la sesen
rebanado sesembil

rebelar *vt* hachel c'op

rebelde *m, f* jc'axunc'op

rebelión *f* hach-c'op

reblandecer *vt* c'unijtesel, c'unubtesel
lo reblandeció la sc'unijtes, la sc'unubtes

rebozo *m* rebosil

recalentar *vt* sayel **Recalentó la tortilla.** La say waj.
fue recalentado la yich' sayel, la yich' xan q'uixnayel

recaudar *vt* tsobel taq'uin, pasel cobral, cobraltayel (*dinero*)
fue recaudado la yich' tsobel taq'uin
lo recaudó la stsob taq'uin, la spas cobral

receloso *adj* ma' spisiluc yo'tan

recibir *vt* 1. yich'el (*una cosa*) **Recibió un regalo.** La yich' smahtan.
2. nahcanel (*una persona*) **Recibió su visita.** La snahcan yula'.

recién *adv* ach' to, yach'il to
recién nacido ayinel to (*persona*)
recién nacido tohquel to (*animal*)

reciente *adj* yach'il
buenas nuevas lec yach'il c'op (*lit.: palabras recientes*)

recio *adj* tulan
habló recio tulan c'opoj

reclamar *vt* c'anel ta puersa **Está reclamando su terreno.** Yac sc'ambel sq'uinal ta puersa.

reclinar *v prnl* xihc'anel -ba **Se reclinó contra la pared.** La xihc'an sba ta pahc'.

recoger *vt* 1. tamel (*piedra*)
2. ich'el (*recibir*)
3. ch'amel (*líquido*)
4. tsaquel (*agarrar*)
lo recogió la stam ton, la yich' tal, la sch'am ha', la stsac

reconciliar *v prnl* pastaytesbeyel = o'tan
se reconciliaron la spastaytesbey yo'tan, la slecubtesbey yo'tan, la scha'c'uxultay sba soc

reconocer *vt* na'beyel -ba, na'beyel scuentahil
no lo reconocí ma' la jna'bey sba

recordar *vt* cha'na'el
lo recordó la scha'na' xan, xhulhon ta yo'tan, xna'non ta yo'tan

recorrer *vt* ocliyel **Recorrió todo el terreno.** La yocliy spahmal te q'uinale.

recostar *vt* xihc'anel
lo recostó la xihc'an

rectitud *f* toj-o'tanil

recto *adj* 1. toj
2. toj yo'tan (*persona*)
un hombre recto toj ta winiquil

recuerdo *m* na'ojibal

recuperar *v prnl* colel ta chamel (*enfermo*)

rechazar *vt* p'ajel (y)o'tan
lo rechazó la sp'aj yo'tan

rechinar *vi* 1. xjets'ets'et (*sonido de los dientes*)
2. xt'ereret (*sonido de trapiche*)

red *f* 1. chojac', j'ib chojac' (*para llevar algo*)
2. tsaco-chay (*para pescar*)

rédito *m* sjol taq'uin, jolon (s)taq'uin (*interés*)

redondear *vt* sepuyel
fue redondeado la yich' sepuyel
lo redondeó la sepuy

redondo *adj* nolol, sepel, wolol **La punta es redonda.** Sepel sni'il.

reducido *adj* pehc'ambil, woc'bil

reducir *vt* 1. pehc'anel 2. woq'uel
lo redujo la spehc'an, la swoc'

referencia *f* majmajc'op (*indirecta*)

referir *vt* majmajc'optayel (*indirectamente*)
lo refirió la smajmajc'optay

reflejo *m* nohc'otal (*de luz*)
su reflejo snohc'otal

reforzar *vt* t'isanel
fue reforzado la yich' t'isanel (*puntal*)
lo reforzó la st'isan

refregar *vt* huxilanel
lo refregó la shuxilan

refuerzo *m* st'isojbil

regalar *vt* mahtantesel, q'uebenel
lo regaló la smahtantes, la yac' ta mahtanil, la sq'ueben

regalo *m* mahtanil **Le dieron un regalo.** A'bot smahtan.

regañar *vt* utel, utawanel
lo regañó la yut
regaña ya x'utawan
se regañaron unos a otros la yut sbahic

regaño *m* utel, utaw

regar *vt* lihliha'tayel, tsihtsiha'tayel, tsihtsiha'liyel (*agua*)
lo regó la slihliha'tay, la stsihtsiha'tay, la stsihtsiha'liy

regidor *m* justicia (*oficial en el pueblo*)

región *f* jpahm lugar

regla *f* yilel schamel (*de mujer*)

regresar *vi* suhtel **Regresó a su tierra.** Suht bahel ta slumal.
regresando varias veces suhtawet

regreso *m* suhtel **Está de regreso.** Suhtelix.

rehusar *vt* ma' sc'an **Rehusó obedecer.** Ma' ba la sc'an la sch'uhun.
rehusó hacerlo ma' ba la sc'an la spas

reina *f* antsil ajwalil

reino *m* mandartesel

reír *vi* tse'ejinel
hace reír ya yac' tse'ej
se rió tse'ejin

reírse de tse'layel
se rieron de él la stse'layic

relámpago *m* tsantsehwal

relampaguear *vi* xliplon tsantsehwal, xliplujet tsantsehwal

relinchar *vi* x'ī'ī'et
relinchando x'ī'ī'et (*caballo*)

relincho *m* yoq'uel cawu

reloj *m* relojo, sp'isojibal ora

rellenar *vt* cha'but'el, cha'nojesel
lo rellenó la scha'but' xan, la scha'nojes

relleno *m* sbuht'il

rematar *vt* 1. tsutsel, tsutstesel (*siembra*) 2. hu'el ta chonel, lajinel ta chonel (*venta*)
lo remató la slajin schonel
lo remató la stsuts yawal, la stsutstes ta awel sc'al (*milpa*)

remedio *m* poxil
remedio contra lombrices spoxil lucum

remendar *vt* pac'antayel
lo remendó la spac'antay
remendado pac'antaybil

remiendo *m* spac'anil

remojar *vt* ts'amel, ts'ahmanel
lo remojó la sts'ahman ta ha'
remojado ts'amal ta ha'

remolino *m* sutu-ic' (*de viento*)

nagual de remolino (*mito*): saquil sutu'ic' (*blanco*); tsajal sutu'ic' (*colorado*)

rempujar *vt* cotp'inel
lo rempujaron la yich' cotp'inel
lo rempujó la scotp'in

renacuajo *m* xmurcutut (*batracio*)

rencor *m* slab yo'tan

rencoroso *adj* xc'ubet slab yo'tan, xti'ton yo'tan, ma xlaj slab yo'tan

rendija *f* sjahp'

renovar *vt* ach'ubtesel
lo renovó la yach'ubtes

reñir *vi* tijel -bahic
riñeron la stij sbahic ta c'op, la yut sbahic

reparar *vt* cha'pasel
lo reparó la scha'pas xan

reparar *v prnl* tehc'ajel (*Chis. animal*)
está reparándose yac ta tehc'ajel
se reparó xwihlawet, xteq'uet

repartir *vt* 1. puquel (*cosas*) 2. xatel (*terreno*)
fue repartido la yich' xatel
lo repartió la spuc, la yich' puquel, la xat

repente *m* repente
de repente ma'yuc sna'el, repente nax

repercutir *vi* t'ahlel (*eco*)
repercutió t'ahl, la st'al sba

repetir *vt* halel xan
lo repitió la yal xan

repicar *vt* tijel campana (*campana*)

reponer *vt* jeltayel **Te lo voy a reponer.** Ya jeltaybat.
lo repuso la sjeltay

reposar *vi* cux (y)o'tan **Repósate un rato.** Cuxa awo'tan jts'ihnuc.

reprender *vt* hultesbeyel (y)o'tan
lo reprendió la shultesbey yo'tan

reprensión *f* tojobtesel

reprimir *vt* cupel **Reprimió su aliento.** La scup yic'.

res *f* wacax (*mamífero*)

resbalar *vi* bilts'ujel, jaxp'ujel, nepts'ujel, nults'ijel, tasp'ujel **Su pie resbaló.** Bilts'uj yoc.
está resbalando yac ta tasp'ujel

resbaloso *adj* bilil

resembrar *vt* awentayel
lo resembró la yawentay
resembrado awentaybil

resfriado *m* behel ohbal

resfriar *vt* sicubtesel
lo resfrió la sicubtes
fue resfriado la yich' sicubtesel

residuo *m* stsahbenal

resiembra *f* awen

resina *f* 1. xuch' 2. poc (*de ocote*)

resonar *vi* t'ahlel
resonó la st'al sba c'op a

respetar *vt* ich'el ta muc'
lo respetó la yich' ta muc'
respetado ich'bil ta muc'

respeto *m* yich'el ta muc'

respirar *vi* ich'el ic'
respira xhashon, staston yo'tan, xijil yo'tan (*con dificultad*)
respiró la yich' ic'

resplandecer *vi* xojobajel
resplandeció xojobaj q'uinal

resplandeciente *adj* 1. xlipet (*brillando*) 2. xlipipet (*intensamente*) 3. xliplon, xliplajan, xliplujet (*relámpago*)

resplandor *m* xojobil. sts'anabul

responder *vt* 1. jaq'uel 2. nuhp'inel
le respondió la sjac'bey sc'op, la snuhp'in

respuesta *f* jaq'uel, suhtib

restaurar *vt* lecubtesel
fue restaurado lecubtesbil xan

restituir *vt* sutesel

resto *m* sobra (*exceso*), shilemal

resucitar 1. *vt* cuxajtesel, cha'cuxajtesel 2. *vi* cha'cuxajel
lo resucitó la scuxajtes xan
resucitó cha'cuxaj

resuelto *adj* ip yo'tan

resulta *f* bin ut'il c'oht ta loq'uel

resurrección *f* cha'cuxajel

retinto *adj* ihc'-balbal, ihc'-mu'mu' (*negro*)

retiñir *vi* stsinlajan

retirar *vt* jahctesel
lo retiró la sjahctes

retirar *v prnl* jahquel
se retiró jahc bahel

retoñar *vi* puhlinel (*una planta*)
retoñó puhlin

retoño *m* 1. spuhl 2. puhl te' (*de árbol*)

retorcer *v prnl* coxilanel -ba, bichulanel -ba
se retorció la scoxilan sba

retrasar *v prnl* patilijel
se retrasó patilij

retratar *vt* loc'tayel, loq'uesel retrato
lo retrató la sloc'tay, la sloq'ues retrato, la sloq'uesbey sretrato

retrato *m* loc'omba
tomó su retrato la sloc'tay

retroceder *vi* walac'pat behel
retrocedieron walac'pat behenic, suht ta spatic

reúma *m* julbac

reunión *f* a'iyej-c'op, tsobtamba, tsob-trensipaletic (*junta de oficiales*)

reunir *v prnl* tsobel -ba **Están reunidos en el pueblo.** Stsoboj sbahic ta lum.
se reunieron ayer la stsob sbahic woje

revelar *vt* 1. chicnajtesel 2. jataltesel
ha sido revelado jataltesbil
lo reveló la schicnajtes

reventar *v prnl* 1. t'ohmel 2. tuch'el
se reventó t'ohm, tuch'

revés *m*
al revés bot'ol, walac'

revolcar *v prnl* 1. balel -ba **Se revuelca en el suelo.** Ya sbalalin sba ta lum. 2. mulilanel -ba **Se revolcó otra vez en el lodo.** La scha'mulilan xan sba ta ahch'al.

revolver *vt* capel
revuelto capbil

revolver *v prnl* capel sba
está revuelto scapoj sba

rey *m* 1. muc'ul ajwalil 2. ajaw, yajaw indígenahetic

rezar *vt* a'iyel resal
rezó la ya'iy resal

rezo *m* resal

rico *adj* c'ulej
un hombre rico c'ulej winic

rifle *m* tuhc', wats (*rifle con dos cañones*) **Cada uno tiene un rifle.** Yahtalal stuhq'uic.

rincón *m* xuhc na

riña *f* tijtamba c'op, utamba

riñón *m* rinyon
sus riñones srinyon

río *m* muc'ul ha'

riqueza *f* c'ulejalil
tiene riquezas ay sc'ulejal

risa *f* tse'ej
sonido de risa xjajet, xhehet

risueño *adj* stse'tson

rito *m* c'oblaltesel (*del curandero*) **Ejecutó un rito.** La sc'oblaltes.

rival *f* smol ta antsil (*mujer*)

robar *vt* elc'anel, elc'ajel **Le robó su dinero.** La yelc'ambey staq'uin.
robado elc'ambil, baht ta elec'
robó elc'aj

roble *m* 1. chiquinib (*árbol, blanco*)
2. tsa'jihte' (*árbol, negro*)

robledo *m* jihte'tic

robo *m* elec'

roca *f* ton, muc'ul ton, pisom ton

rociar *vt* puha'tayel, tsihtsiha'tayel, wajwajha'tayel
lo roció la spuha'tay, la stsihtsiha'tay, la swajwajha'tay

rocío *m* ts'ujul

rodar *vi* 1. balch'ujel
2. tselp'ujel
hacer rodar tselelinel
rodó balch'uj, tselp'uj

rodear *vt* joytayel, joyintayel, joybehtayel
lo rodeó la sjoytay
rodeado joytabil

rodilla *f* sjol cacantic
de rodillas quejel, xquejcon, quejawetel
su rodilla sjol yacan

roer *vt* nulel, jelep'tayel
algo roído por ratas sjeleb ch'o
lo royó la snul
roído nulbil, jeleb, p'eleb (*por ratas*)

rogar *vt* 1. halbeyel wocol **Le rogaron que se quedase con ellos.** La yalbeyic wocol te yacuc sjoquinic.
2. bic'talti'ijel
le rogó bic'talti'ij ta c'op

rojizo *adj* 1. chic-c'olc'ol (*carbón*)
2. chic-ch'e'ch'e' (*cabello*)
3. chic-huthut (*boca*)
4. chic-lechlech (*flor*)
5. chic-luplup (*chillante*)
6. chic-t'alt'al (*piel*)
7. chic-t'ujt'uj (*cachete*)
8. chic-up'up' (*flor*)
9. chic-wanawan (*ojos*)
10. chic-wilwil (*fruta*)
11. chic-wolwol (*cara*)
12. chic-wuywuy (*monte seco*)
13. chic-xotxot (*oreja*)
Véase Apéndice C.

rojo *adj* tsaj, tsajal
Véase Apéndice C.

rollo *m* jc'ahm (*hilo*)

romana f sp'isojbil yalal (*para medir cuánto pesa algo*)

romper *vt* 1. ch'i'el (*tela*)
2. lets'unel (*cerco*)
3. t'usel (*huevo*) **Rompió el huevo.** La st'us tomut.
lo rompió la sch'i', la slets'un

romper *v prnl* 1. tuch'el (*lazo*)
2. ch'i'el (*tela*)

roncar *vi* oq'uel (s)ni'
roncó oc' sni'

ronco *adj* sojet snuc', xjeset snuc'

roncha *f* salsaltic

roña *f* c'ahc'al chin

ropa *f* c'u'ul pac'al
ropa usada wanc'u'ul

su ropa sc'u' spac'

rosado *adj* wayotsaj (*color*)

rostro *m* sit yelaw

roto [*p. p. de* **romper**] ch'i'em, jatsem, jahtsaltic (*pl.*)

rotura *f* slomenal

roza *f* c'alajelal, selab, selbal

rozar *vt* c'altayel
lo rozó la sc'altay, la sel, la ya'iy selab

rubio *adj* c'anmajmaj (*cabello*)

ruborizar *v prnl* tsajubel
se ruborizó tsajub yelaw, xhoplajan c'ahc' ta yelaw

rueda *f* xotol
fue hecho rueda la yich' xotel
hacer rueda xotel, sepel
hizo rueda la xot

rugiente *adj* xhu'hon (*jaguar*)

ruido confuso xjuyet, xjuyetic

ruidoso *adj* xch'inch'on, xch'inet

rumbo *m* stojol, yich'abul
rumbo a ... tey stojol a, tey yich'abul a
rumbo adonde sale el sol stojol banti ya xloc' c'ahc'al

ruta *f* sbehenib

S

saber *vt* na'el **Él sabe leer.** Ya sna' yilel hun.
a sabiendas na'al a (*enterado*)
hizo saber la yac' ta na'el
no sé ma' jna', ma' xquil
quien sabe ma' na'biluc

sabiduría *f* p'ijil-o'tanil

sabio *adj* p'ij, p'ijil, p'ij yo'tan
los sabios p'ijil winiquetic, j'esetic, sabiohetic

sabor *m* sbuhts'

saborear *vt* mulambeyel sbuhts'
lo saboreó la smulambey sbuhts'

sabroso *adj* buhts'an

sacar *vt* 1. loq'uesel
2. luchel (*con taza*)
3. lupel (*con cuchara*)
lo sacó la sloq'ues, la sluch, la slup

sacar punta josel **Sacó punta a un palo.** La sjosbey sni'il.

sacerdote *m* cura

saciar *vt* nojesel = ch'uht
saciado nojel sch'uht
se sació la snojes sch'uht

sacudir *vt* 1. tihtinel
2. yuq'uel, yuq'uilanel
3. lihlinel (*ropa*)
fue sacudido la yich' tihtinel, yuq'uilanot
lo sacudió la syuc', la syuq'uilan, la stihtin
sacudió su ropa la slihlin sc'u' spac'

saeta *f* t'ihm

sagrado *adj* ch'ul
lugar sagrado ch'ul awilal

sahornarse *v prnl* lec'ubel (*rascarse*)
se sahornó lec'ub
tiene sahorno lec'uben

sahumar *vt* 1. ch'ahtayel
2. wohel ta ba c'ahc'
fue sahumado la swo ta ba c'ahc', la yich' wohel ta ba c'ahc'
lo sahumó la sch'ahtay
sahumado ch'ahtaybil, wohbil ta ba c'ahc'

sal *f* ats'am, tonil ats'am
come sin sal sic ya xwe'
sitio donde los animales encuentran sal yulub

salado *adj* chi'il, chi'pi'pi'

salamanquesa *f* oh'oh'chan, jt'ohloc (*lagartija*)

salar *vt* a'beyel ats'am
lo saló la ya'bey yats'mul

salario *m* ganar, stojol sc'ab
recibe salario yac ta ganar, ay sganar, ya yich' stojol sc'ab

salida *f* sloq'uel

salir *vi* loq'uel **Estoy para salir.** Loq'uelonix.
está saliendo yac ta loq'uel
ha salido loq'uem
salió loc' bahel

saliva *f* tuhbil

salpicar *vt* sts'itet

salpullido *m* chin, jahc'o'ic'

salpullir *vi*
salpulló tuhc loq'uel chin ta swinquilel (*le salieron granos*)

saltapared *m* ch'ilch'il, wax-mut (*ave*)

saltar *vt* wihluntayel
lo saltó la swihluntay
saltando wihlawetel

salto *m* wihlawetel
dando saltos xwihlawet, xluht'awet

salto de agua *m* swihlib ha', wihloha'

saludable *adj* pisom

saludar *vt* patbeyel (y)o'tan
les saludó c'oht spatbey yo'tanic

saludo *m* xcoltanuc, uhts'uyel c'abal (*besar la mano*)
le manda saludos xcoltanucat laj yu'un

salutación *f* spatil yo'tan

salvación *f* colel

salvador *m* jcoltaywanej

salvaje *adj* ti'awal

salvar *vt* coltayel
le salvó la scoltay

salvar *v prnl* colel
se salvó col

salvo *adj* colem

sanar 1. *vt* chohptesel **Sanó al enfermo.** La schohptesbey schamel.
2. *vt* lahmajtesel
3. *vi* chohpel
4. *vi* lahmajel
lo sanó la schohptes
sanó chohp, lahmaj

sandalia *f* jawal tepil

sangrar *vt* 1. julel
2. loq'uel sch'ich'el
lo sangró la sjul
sangró loc' sch'ich'el

sangre *f* ch'ich', (s)ch'ich'el **Está saliendo sangre.** Yac ta loq'uel sch'ich'el.
su sangre sch'ich'el

sano *adj* lec ay, pisom **Regresó sano y salvo.** Lec suht talel.

santificado *adj* ch'ultesbil

santificar *vt* ch'ultesel

santo *adj* ch'ul
su santo patrono yahcanan

santo *m, f* ahcananil
tiene santo yahcananinej
Todos Santos Sq'uin Ch'uhlelal, Sq'uin Santo (*fiesta*)

sapo *m* pococ (*batracio*)

saraguato *m* bats' (*mamífero*)

sarampión *m* bic'tal chuhyel

sarna *f* sac'al ch'ich', sac'al chinul, sal

sartén *f* xalten

satisfecho [*p. p. de* **satisfacer**] lec yo'tan yu'un

savia *f* sut'il

se *pron refl* sba (*sg*); sbahic (*pl*)
se sentó la shuhcan sba
se reunieron la stsob sbahic

sebo *m* sebu, sebuhil

secar *vt* taquijtesel
lo secó la staquijtes

secar *v prnl* taquijel
ha secado taquijem

seco *adj* taquin
lugar seco taquinal

secretamente *adv* muquen
en secreto ta muquen

sed *f* taquinti'il
tengo sed taquin co'tan

sedición *f* hach-c'op

sediento *adj* taquin (y)o'tan

sedimento *m* ts'ubil

segar *vt* c'ajel (*maíz*)
ha sido segado c'ajbil
lo segó la sc'aj, la ya'iy c'ajoj

seguida *adv* tiq'uel, xtiq'uet
de seguida tic'bil
en seguida la stic' sba

seguir *vt* t'unel, t'unaw
lo sigue yac ta t'unaw
lo siguió la st'un bahel
sígueme, sígame t'unawon

seguir el rastro cholbeyel yoc
Siguió el rastro del tigre. La scholbey yoc choj. La stic'cholbey yoc choj.

segundo *adj* schebal
al segundo día ta schebal c'ahc'al

seguramente *adv* wen seguro
tener por seguro wen seguro ay

seis *adj* waqueb (*6*)

seiscientos *adj* lajunwinic scha'bahc' (*600*)

selva *f* montanya

sellar *vt* ich'el seyo
está sellado yich'oj seyohil, la yich' seyohil

sello *m* seyo, seyohil

semana *f* semana
cada semana jujun semana
entre semana yohlil semana
hace una semana ayix jun semana
la semana pasada ta semana c'axix
la semana próxima ha'ix semana tali
la semana que entra ta yan semana
Semana Santa sc'uxul q'uinal
toda la semana sjunal semana

semanalmente *adv* ta jujun semana

semblante *m* sit yelaw

sembrado *m* ts'unub awalil

sembrador *m* j'awal

sembrar *vt* 1. awel **Sembró su milpa.** La yaw sc'al, awalij.
2. ts'unel (*plantas*)
3. ts'apel (*poste*)
está sembrado awbil, ts'umbil
lo sembró la sts'ap (*poste*)
sembrado ts'apbil
sembró la sts'un

semejante *adj* pajal soc yilel

sementera *f* ts'unub awaliletic

semilla *f* 1. =bac'
2. awalil (*de maíz*)
3. tux (*de algodón*)

sencillo 1. *m* jatal taq'uin (*moneda fraccionaria*)
2. *adj* ma' ba wocol (*fácil*)

sendero *m* be

seno *m* =chu'
su seno schu'

sentado *adj* hucul, hutsul

sentar *v prnl* 1. hucajel
2. huhcanel -ba, huhtsanel -ba
se sentó la shuhcan sba, la shuhtsan sba

sentencia *f* orden yu'un jues

sentir *vt* 1. a'iyel **Siento frío.** Ay sic ya ca'iy.
2. melel =o'tan (*triste*) **Lo siento mucho.** Bayel ya jmel co'tan yu'un.
no lo sintió ma' la ya'iy
sintió dolor c'ux la ya'iy

seña, señal *f* señahil

señalar *vt* ch'uhch'uhtayel (*con el dedo*)
lo señaló la sch'uhch'uhtay

señor *m* 1. caxlan, winic
2. ajwalil
el Señor Cajwaltic Jesucristo

señora *f* xinola, ants

señorita *f* ach'ix

separar *vt* jatel, q'uepel
lo separó la sq'uep

separar *v prnl* jatel -ba, pitel -ba
se separó la sjat sba, la spit sba, slecoj la yac' sba

séptimo *adj* shuquebal

sepulcro *m* muquenal ch'en

sepultar *vt* muquel, muquenajel
lo sepultó la smuc, la ya'iy muquenajel
ser sepultado muhquel

sepulturero *m* jmuquenajel, joc'-ch'en

sequía *f* tehc'aj c'ahc'al

serranía *f* witstiquil

serrar *vt* 1. tuyel
2. top'el (*árbol*)
lo serró la stuy, la stop' te'
serrado tuybil, top'bil te'

serrín *m* sts'ubil te' yu'un sierra

servir *vi* tuhunel
no sirve ma' xtuhun, ma'yuc stuc

sesenta *adj* oxwinic (*60*)

sesgo *m* se'el
al sesgo se'el ay

sesos *m* jchihnamtic
sus sesos schihnam

setenta *adj* lajune schanwinic (*70*)

sexto *adj* swaquebal

si *conj* teme **Si le pides, te dará.** Teme yac ac'ambeye, ya me ya'bat.
por si acaso... teme ay bin ut'il...

sí *adv* yac, yacuc, hichuc

siega *f* yorahil c'ajoj

siembra *f* yorahil awal

siempre *adv* johy, spisil ora, stalel hich

sien *f* xuhc (s)chiquin

siervo *m* abatil **Es siervo de otro.** Ay ta abatinel yu'un.
siervo de Dios yabat Dios

sierra *f* witstiquil

siete *adj* huqueb (*7*)

significar *vt* xchi c'ohel **No sé que significa.** Ma' jna' bin xchi c'ohem.
significa xchi c'ohem

siguiente *adj*
al día siguiente ta schebal c'ahc'al
uno siguiente al otro xlaj nax a ya xhahch yan, stic'oj sbahic

silbar *vi* 1. sisibajel, ts'uhts'upajel, xuxubajel
2. sisibtayel, ts'uhts'uptayel, xuxubtayel (*a una persona*)
le silbó la sisibtay, la sts'uhts'uptay, la xuxubtay

silbó sisibaj, ts'uhts'upaj, xuxubaj

silbato *m* lul (*de barro, juguete de niños*)

silbido *m* sisib, ts'uhts'up, xuxub
sonido de silbido xwi'et, xwi'lajan, xwi'won

silvestre *adj* ha'mal
animales silvestres ha'mal chambahlametic
aves silvestres ha'mal mutetic

silla *f* 1. huctajibal (*para sentarse*) 2. siya (*de montar*)

sima *f* xahab

similar *adj* pajal soc yilel

simular *vt* p'isel -ba **Simuló no oír.** Ma' xya'iy la sp'is sba.
simuló la sp'is sba

sin *prep* ma'yuc
sin causa ma'yuc scuentahil, tojol nax, yohl q'uinal
sin dinero ma'yuc staq'uin
sinnúmero ma' ahtaybiluc nax
sin salar ma' chi'uc

sincero *adj* spisil (y)o'tan

síndico *m* sindico (*oficial en el pueblo*)

sinvergüenza *adj* jma'q'uexlalil

soasado *adj* c'as to

sobaco *m* jch'ehlaptic
su sobaco sch'ehlap

sobrante *m* spihtajlemal

sobrar *vi* pasel sobra
sobró la spas sobra

sobre *prep* ta sba (*encima de*)

sobrellevar *vt* cuchbeyel sbohlil
lo sobrellevó la scuchbey sbohlil

sobreponer *vt* muhquilinel

sobresalir *vt* helel
sobresalió helel sni'il te'

sobrestante *m* jtsobaw

sobreviviente *m* spihtajlemal

sobrina *f* 1. =nich'ajun (*de hombre*) 2. =aljun (*de mujer*)

sobrino *m* 1. =nich'ajun (*de hombre*) 2. =aljun (*de mujer*)

sobrio *adj* cuxul yo'tan

sofocar *vt* macni'tayel
lo sofocó la smacni'tay

sol *m* c'ahc'al **Sale el sol.** Ya xloc' c'ahc'al.
hace sol c'ux c'ahc'al

solamente *adv* hip a

solar *m* slumil na

soldado *m* soldado, soldadohil

solitaria *f* nahtil pechel lucum (*lombriz*)

solo *adj* stuquel **El hombre quedó solo.** Stuquel hil te winique.
yo solo jtuquel

sólo *adv* hip, hip nax

soltar *vt* 1. sihpanel 2. coltayel bahel
lo soltó la sihpan, la scoltay bahel

soltar *v prnl* sihpajel
se soltó sihpaj

soltero *adj* teq'uel

sombra *f* ahxinal, quehaw

sombrero *m* pixjolal
puso el sombrero la spixjolin
su sombrero spixjol

sonajero *m* wanc'abal

sonar *vi, vt* tijel **Sonó un disparo.** (*rifle*) T'ohm tuhc'.
lo sonó la stij

sonarse las narices sihmatayel
sonó la nariz la sihmatay

sonido *m* 1. xch'inch'on (*discordante*)
2. xlamlon (*harmonioso*)
3. x'alet ya xbaht (*que disminuye*)
4. xjaret (*de avión*)

sonreír *vi* tse'ejinel
sonrió tse'ejin

sonriente *adj* stse'tson

sonrisa *f* tse'ej

sonrojar *v prnl* tsajubel
sonrojó tsajub yelaw

sonrojo *m* tsajubel
sonrojado tsajuben yelaw

sontle *m* -bahc' (*medida, unidad de 400*)

soñar *vt* wayichtayel
lo soñó la swayichtay

soñoliento *adj* nicobal
se siente soñoliento yac ta nicobal

soplar *vi* hu'xiyel (*rito del curandero*)
lo sopló la shu'xiy

soportar *vt* pasel tulan, cuhchel -u'un
lo soportamos cuhch cu'untic

sorber *vt* ts'u'ts'u'el **Sorbió miel.** La sts'u'ts'u' chab.

sordera *f* cohcubel

sordo *adj* cohc, cohcuben

sorprender *vt* ch'aybeyel (y)o'tan

sorprenderse *vr* ch'ayel (y)o'tan
fue sorprendido toj ch'ayel yo'tan

sosegar *vt* ch'abtesel
lo sosegó la sch'abtes
sosegado ch'abtesbil

soslayo *adj* jehchse'el

sostener *vt* 1. lat'el (*con la mano*)
2. mac'linel (*con comida y bebida*)
lo sostuvo la slat'
se sostuvo la smac'lin sba
sostenido lat'bil
sostenido por su padre mac'limbil yu'un stat

suave *adj* c'un, samal

suavizar *vt* c'unubel
suavizado c'unuben
suavizó c'unub

subida *f* mohel (*terreno*)

subir 1. *vt* mohtesel **Subió su carga.** La smohtes yihcats.
2. *vi* mohel **Subió el cerro.** Mo ta wits.
ha subido mohem

suceder *vt, vi* c'ohel ta pasel **Así sucedió.** Hich c'oht ta pasel.

suciedad *f* abac

sucio *adj* abacuben
se puso sucio la yich' abac

sudadero *m* sempat cawu

sudar *vi* chiq'uinel, chiq'uintayel
está sudando yac ta chic'
ha sudado chiq'uinem
lo sudó la schiq'uintay
sudó a'bot chic'

sudor *m* chic'

suegra *f* 1. =nihalme'el (*de hombre*)
2. =alibme'el (*de mujer*)

suegro *m* 1. =nihalmamal (*de hombre*)
2. =alibmamal (*de mujer*)

sueldo *m* stojol sc'ab

suelo *m* lum **Se vino al suelo.** Luhbaj ta lum.

suelto *adj* colem

sueño *m* wayich, wayel **Su sueño fue interrumpido.** Tijbot swayel.
me parece un sueño jwayich ya'iyel
tiene sueño ay swayel

suficiente *adj* tic'
es suficiente tiq'uix a
no es suficiente ma' tic'uc

sufrimiento *m* wocolijel

sufrir *vt* c'axel wocol
hacer sufrir wocoltesel
le hizo sufrir la swocoltes, la ya'bey swocol
sufrió mucho bayel c'ax swocol

sumergir *vt* e'tanel
sumergido en agua e'tanot ta ha'

sumir *vt* ts'ajel ta ha' **Lo sumió en agua.** La sts'aj ta ha'.

suplicar *vt* ajwalc'opojel
suplicó ajwalc'opoj

suponer *vt* cuyel **Él supone que así es.** Ya scuy te hich aye.

suprimir *vt* tup'tesel
ha sido suprimido tup'tesbil, lajimbil
lo suprimió la stup'tes

supurar *vi* pojowinel
supuró pojowin, loc' spojowil

surco *m* chohl

suspender *vt* quehchanel, quehchajel (*quedar pendiente*)
lo suspendió la squehchan

suspendido *adj* quechel to (*pendiente*)
quedó suspendido quehchaj hilel

suspirar *vi* jaq'uel (y)o'tan
suspiró la sjac' yo'tan

sustituir *vt* jelolinel

sustituto *m, f* jelol

susto *m* xiwel, xiwtesel

susurrar *vi* sajsajc'opojel
está susurrando yac ta sajsajc'op
susurrando sajson ta c'op

susurro *m* sajal c'op, sajsaj c'op

suyo, suya *pron pos* yu'un
es suyo ha' yu'un (*de él o ella*)
suyo (*de usted*) awu'un

suyos, suyas *pron pos* **yu'unic**

T

tabaco *m* may

tábano *m* xcach (*insecto*)

taburete *m* ts'amate'

tacaño *adj* t'ut'

taco *m* stacohil tuhc' (*de rifle*)

tachar *vt* tup'el ta hun **Tachó su nombre.** La stup'bey sbihil ta hun.
tachado tup'en

tal vez *adv* wan
tal vez no ma' wan
tal vez sí yac wan

taladrar *vt* hutel
lo taladró la shut

talón *m* yit (y)oc

tallar *vt* q'uipulanel, huxilanel
lo talló la sq'uipulan
tallado q'uipulambil, huxilambil

tallo *m* c'ajben (*de maíz*)

tamal *m* nolbil waj, pats'il waj

tamaño *m* smuc'ul, shubiquil
de este tamaño hich shubiquil (*cajón*)
de qué tamaño ¿hich smuc'ul?

tambaleante *adj* tiquitup'ul

tambalearse *v prnl*
se va tambaleando xticlajan bahel, xhanlajan bahel

también *adv* ec, ehuc, soc

tambor *m* c'ayob

tamo *m* suhlil

tantear *vt* lomtsahtayel
tanteó la slomtsahtay

tanto *m* yipal **¿Qué tanto quieres?** ¿Hich yipal yac ac'an?
otro tanto jteb xan
por lo tanto ha' yu'un
tanto mejor ha' nix lec a

tapa *f* smahquil, suhquil

tapacamino *m* xpu'juy (*ave*)

tapar *vt* 1. maquel (*olla*) **Tápalo bien.** Macbeya sti'il ta lec.
2. muquel (*cubrir*)
3. suquel (*botella, obstruir*)
lo tapó la smuc, la suc

tapezco *m* chac'al te'

tapir *m* tsemen (*mamífero*)

tapón *m* smahquil sti'il, suhquil

tardar *vi* halajel **No tarde usted.** Ma' me xhalajat.
se tardó halaj

tarde *f* tibiltic **Se me hizo tarde.** Tibiltayon.
cada tarde jujun tibiltic
hacer tarde tibiltayel
por la tarde xtibilta, yihc'ubel q'uinal, x'amet q'uinal
ya es tarde tibilix

tarea *f* a'tel

tartamudo *adj* q'ui'q'ui'mac'al

tasajear *vt* jisel ti'bal (*carne*)
lo tasajeó la sjis ti'bal

tasajo *m* jisbil ti'bal

tayra *f* sacjol (*mamífero*)

taza *f* sets' (*de barro*)

te *pron pers* aba
siéntate ¡huhcana aba!

tecomate *m* balbal tsu, ts'isim tsu, xaman tsu

techar *vt* muc-na **Techó la casa.** La smuc sna. **o** La ya'iy muc-na.

techo *m* smuhquil na

tejamanil *m* q'uisis c'antaj

tejer *vt* jalel, jalab
está tejiendo yac ta jalab
lo tejió la sjal

tejido *m* jalbil pac'

tejón *m* cohtom (*mamífero*)

tela *f* pac'

telar *m* jalobil

telaraña *f* na am

temascal *m* pus (*baño de vapor*)

temazate *m* tsajal chij (*tipo de venado*)

temblar *vi* nihquel
temblando xlaclon ta nihquel (*de miedo*)
tembló nihc

temblor *m* tulan nihquel (*de tierra*) **Hubo un temblor.** Tal tulan nihquel.

tembloroso *adj* sts'alts'on ta nihquel

temer 1. *vt* xi'el
2. *vi* xiwel
lo temió la xi'
no lo temas ma' xaxi'
no temas ma' xiwat

temerario *adj* loq'uem sba ta yo'tan

temible *adj* xiweltic sba

temor *m* xiwel

tempestad *f* ic'al ha'al

temporada *f* yorahil
temporada de lluvias yorahil ha'al

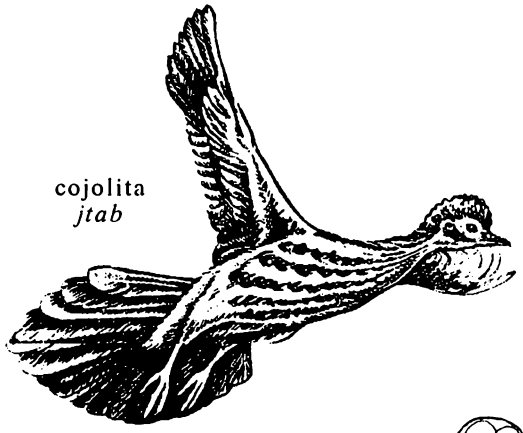
temporal *m* q'uiniha'al (*norte*)

temprano *adv* sahb

tenamastle *m* yoquet, yoquetal c'ahc'

tender *vt* 1. limel **Tendían sus ropas en el camino.** La slimticlan stsotsic ta be.

AVES



cojolita
jtab



chachalaca
hocot



lechuza de campanario
xcuj



cernícalo,
gavilancillo
liclic



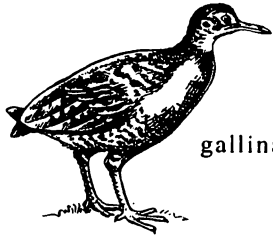
gavilán
i'i'-jxic



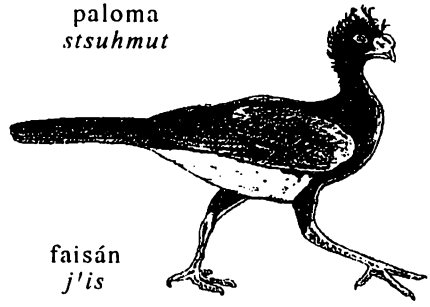
paloma
stsuhmut



codorniz
xcuhch'in



gallina de monte,
perdiz
nacow



faisán
j'is

2. q'uiyel (*asolear*)
gavillas tendidas para asolear tomajtic ta q'uiyel
tendido q'uiybil

tender *v prnl* limel -ba

tendón *m* ts'acawil

tener *vt* ay =u'un (*poseer*)
tengo ay cu'un
tienes ay awu'un
él, ella tiene ay yu'un
tenemos ay cu'untic (*incl.*), ay cu'uncotic (*excl.*)
Uds. tienen ay awu'unic
ellos, ellas tienen ay yu'unic

tener misericordia c'uxultaywanel

tener oportunidad tahawanel

tentación *f* sujel ta mulil

tentador *m* jsujaw ta mulil

tentar *vt* 1. piquel, picpoyel (*con el dedo*)
2. sujel ta mulil (*a pecar*)
lo tentó a pecar la suj ta slehel smul

tepezcuintle *m* halaw (*mamífero*)

tercero *adj* yoxebal (*de una serie*)
al tercer día ta yoxebal c'ahc'al

tercio *m* j'icats (*p. ej.: de leña*)

terminar 1. *vi* hu'el
2. *vt* hu'tesel
ha terminado hu'em
lo terminó la shu'tes, la slajin
terminó hu', laj yo'tan

término *m* slajibal

terreno *m* 1. q'uinal, lum q'uinal
2. syahlib c'altic (*para milpa*)

terrón *m* chabec' lum (*de tierra*)

testigo *m* testico

tía *f* 1. muc'ul nan (*paterna, materna*)
2. =me'jun (*materna*)
3. wix me'el, =muc'ul wix (*paterna*)

tibio *adj* c'unq'uixin

tiempo *m* 1. ora, yorahil
2. q'uinal
al mismo tiempo ha' nix ta yorahil a
hace buen tiempo q'uepel q'uinal
hace mal tiempo macal q'uinal
hace tiempo ayix ora
llegó a tiempo p'is hul a, p'is la sta a
no tiene tiempo ma' xtahawan
pasar el tiempo c'asesel c'ahc'al, c'axel c'ahc'al
tiempo de lluvias yax habil q'uinal
todo el tiempo sch'ixil ora
ya hace mucho tiempo nameyix

tierno *adj* uhnen

tierra *f* 1. lum
2. =lumal (*pueblo nativo*)
3. q'uinal (*terreno*)
4. bahlumilal (*mundo*)
en toda la tierra ta spahmal bahlumilal
su tierra nativa slumal
tierra caliente q'uixin q'uinal
tierra fría siquil q'uinal

tieso *adj* te'uben, te'wacwac, xwacaquet

tigre *m* choj, c'anbo'olay choj (*jaguar; mamífero*)

tigrillo *m* jseschoj (*ocelote; mamífero*)

tijeras *f* texelex

tinaja *f* snactajib ha'

tintar *vt* bonel ta tinta
lo tintó la sbon ta tinta

tío *m* 1. =tajun (*paterno*)

2. =ichan (*materno*) [*También, se usa en discurso directo entre hombres del barrio de San Jerónimo.*]

tira *f* jis (*de tela*)

tirador *m* tirirol, ula (*juguete*)

tirante *m* slat'ojbil ste'el na

tirar *vt* 1. ch'ojel (*arrojar*) **Tiró piedras.** La sch'oj ton.
2. jimel (*volcar*)
3. jipel (*lanzar*) **Quedó tirado en el suelo.** La sjip hilel ta lum.
4. t'imel (*con arco y flecha*) **Lo tiró repentinamente.** Xt'imlujet.
5. jimuch'tayel (*con honda*)
6. tuhc'ayel (*con rifle*)
lo tiró la sjim bahel, la sjimuch'tay, la stuhc'ay

tirar *v prnl* jipel -ba **Se tiró en el suelo.** La sjip sba ta lum.

tiro *m* snito-te' cawu (*de buey*)

tisis *f* sac ohbal

tiznado *adj* abacuben, ch'ahiluben

tiznar *vt* abacubel

tizne *m* abac

tizón *m* xutunte' (*palo quemado*)

tlacuache *m* j'uch (*mamífero*)

tobillo *m* snuc' coctic
su tobillo snuc' yoc

tocar *vt* 1. piquel (*con la mano*)
2. lip'el (*cosa despreciada*)
3. c'ojc'oyel (*puerta*) **Tocó a la puerta.** La sc'ojc'oy ti'nahil.
4. tijel (*instrumento de cuerda*) **Sabe tocar la guitarra.** Ya sna' stijel quitara.
5. oq'uesinel (*pito*) **Tocó el pito.** La yoq'uesin amay.
lo tocó la spic, la slip'

tocar a c'ohel ta scuenta (*por turno*)
a ti te toca ya xc'ohtix ta acuenta
le tocó a él c'oht ta scuenta

tocayo, tocaya *m, f* jelol
somos tocayos jelol jbahtic

todavía *adv* to **Todavía no llueve.** Ma' to xtal ha'al.

todo *adj* spisil
todo aquél spisil mach'a
todo el cuerpo scohtol sbaq'uetal
todo el mundo spisil ants-winiquetic
todo el tiempo spisil ora
una vez por todas jc'axel

tol *m* tsu (*jicalpestle, guaje*)

tomar *vt* 1. ich'el (*recibir algo*) **Tomó su sueldo.** La yich' stojol sc'ab.
2. uch'el (*bebida*) **Tomó pozole.** La yuch' mats'.
está "tomado" (*borracho*) yuch'oj
tomó atole la yuch' ul

tomar en cuenta *vt* ich'el ta cuenta
tomó en cuenta la yich' ta cuenta

tomar posesión de un cargo oficial ich'el a'tel ta ajwalil
tomó cargo oficial la yich' ya'tel ta ajwalil

tomar voto *vt* nupel juramento

tomate *m* 1. ichil-oc
2. chichol (*de cáscara*)

tontería *f* locahijel, sonsohil

tonto *adj* sonso
volverse tonto sonsohubel

topo *m* ba (*mamífero; tuza*)

toponera *f* muhl ba (*guarida del topo*)

toque *m* tijel

torbellino *m* sutu'ic'

torcer *vt* bets'el, ts'otel, ts'otp'inel
lo torció la sts'ot

torcer *v prnl* bets', ts'ohtajel, ts'otp'ijel
se torció ts'ohtaj, ts'otp'ij

torcido *adj* behts'em bac (*hueso*)

torear *vt* nac-wacax
toreó la snac wacax

toro *m* tat wacax

torre *f* cha'c'alte'

torso *m* scuquetal

torta *f* pats'il waj

tortear *vt* mats'um
está torteando yac ta mats'um
torteó la ya'iy mats'um

tortilla *f* 1. waj
2. ch'umil waj (*con calabazo*)
3. nolbil waj (*con frijoles molidos*)
4. xuxil waj (*con frijoles enteros*)

tórtola *f* xpuliwoc (*ave*)

tortuga *f* 1. ahc (*grande*)
2. coc (*pequeña*)

tos *f* 1. ohbal
2. siquil ohbal (*crónica*)

toser *vi* ohbajel
tosió ohbaj

tosferina *f* jic'jic' ohbal

tostado *adj* 1. woch' (*tortilla*)
2. ch'ilbil (*café*)

tostar *vt* 1. bacubtesel
2. woch'obtesel (*tortilla*)
3. ch'ilel (*café*)

tostón *m* tostón (*50 centavos*)
tres tostones oxe tostón ($1.50)
cinco tostones ho'e tostón ($2.50)

trabajador *m* j'a'tel

trabajar *vi* a'tej **Trabajó todo el día.** A'tej sjunal c'ahc'al.
está trabajando yac ta a'tel

trabajo *m* a'telil
tengo trabajo ay ca'tel

trabajoso *adj* wocol ta pasel

trabar *vt* 1. cahts'ajel
2. quihcajel
quedó trabado quihcajem hilel
trabado cats'al
trabó cahts'aj

traducir *vt* c'asesel c'op, sohltesel c'op
lo tradujo la sc'ases c'op, la sohltes c'op

traductor *m* jc'asesej-c'op

traer *vt* 1. ich'el talel (*cosa*) **Traiga la carga.** Ich'a tal te ihcatsile.
2. iq'uel talel (*persona o animal*) **Trajo a su hermano.** La yic' tal te sbanquile.

traficado *adj* ch'uyem sbe

tragar *vt* biq'uel **Tragó la píldora.** La sbic' pox.

trago *m* trawo (*aguardiente*)

traición *f* aq'uel ta c'abal ta muquen

traicionar *vt* aq'uel ta c'abal
le traicionó la yac' ta c'abal

traidor *m* j'ac'aw ta c'abal

trama *f* buc'ul, sbuc'ulel, jalabijil te' (*del telar*)

trampa *f* 1. yacol, yaquil, xoj-nuc'
2. chihal yaquil (*para pájaros*)
3. lamch'il, limch'il, me'te' yaquil (*para mamíferos*)
4. sut'-ch'ajan (*para ratas*)
5. alibal te' (*compuesta de madera*)
le puso trampa la scohtambey syacol

tranca *f* st'isojbil

trancar *vt* t'isel
lo trancó la st'is
trancado t'isbil

transformar *vt* c'ahtajtesel, yanijtesel
lo transformó la syanijtes

transformar *v prnl* c'ahtajel, c'atp'ujel, yanijel

transportar *vt* ehanel, ehawej
lo transportó la yehan, la ya'iy ehawej

trapiche *m* rapicha, trapicha

tráquea *f* sbe quic'tic
su tráquea sbe yic'

tras *prep* ta spat

trasero *adj* ta yit

trasladar 1. *v prnl* c'axel, sohlel 2. *vt* sohltesel, c'asesel
ha sido trasladado sohltesbil
lo trasladó la sc'ases, la sohltes
trasladó c'ax bahel, sohl bahel

trasnochar *vi* yahwayel

traspasar *vt* jelawel, sohlel
traspasó jelaw, tamp'as sohl

trasquilar *vt* loq'uesbeyel stsotsel tuminchij

traste *m* uch'ibal, we'ibal

trastornado *adj* sohquem sjol, sohctesbil sjol

trastornar *vt* sohctesel (s)jol
lo trastornó la sohctesbey sjol

tratar bien c'uxultayel **No lo trató bien.** Ma' la sc'uxultay.
lo trató bien la sc'uxultay

tratar con chapel c'op, spasel trato
trataron la schap sc'opic, la spasic trato

trato *m* trato
mal trato uts'inel

travesaño *m* chante', schante'el

travieso *adj* jma'tsitsel, j'ixta'q'uinal

trece *adj* oxlajuneb (*13, número sagrado de los mayas*)

trecho *m* snamalil

treinta *adj* lajune scha'winic (*30*)

trementina *f* xuch'il taj

tremolante *adj* lichetel, xlichet, yac lichunajel

trenza *f* sch'ahlel c'u'ul (*de camisa*)

trenzar *vt* jalel (s)jol (*pelo*)
trenzó su pelo la sjal sjol

trepador ti'timut (*ave*)

trepar *vt* mohemte'tayel
lo trepó la smohemte'tay

tres *adj* oxeb (*3*)

trescientos *adj* ho'lajunwinic (*300*)

trigo *m* caxlan ixim

trillar *vt* p'uyel
lo trilló la sp'uy

trinchera *f* latsbil si' (*de leña*)

tripa *f* = biquil

triste *adj* mel-o'tan, mel-o'tantic sba
está triste yac ta mel-o'tan, ya smel yo'tan, smeloj yo'tan

tristeza *f* mel-o'tanil

troje *f* snahul ixim

trompa *f* 1. slujuj (*de danta*) 2. sni' (*marrano*)

trompeta *f* corneta

trompo *m* turumpu, c'ololte' (*juguete*)

tronar *vi* t'ohmel chahwuc
tronó t'ohm chahwuc

tronco *m* stomal te', chumante'

tronchar *vt* c'ajel, waq'uel
lo tronchó la sc'aj, la swac'

tropezar *vi* c'ohchinel, walac'octayel, manyahinel

tropezó la sc'ohchin, la swalac'octay, la smanyahin

trozar *vt* xot'el (árbol, palo)
lo trozó la xot'
trozo xot'bil te'

trozo *m* jmahc', smahc'alul te'

trueno *m* st'ohmel chahwuc

tú *pron pers* ha'at
solo tú atuquel

tuberculosis *f* sac ohbal (*tisis*)

tucán *m* 1. pan (*ave*)
2. jc'analnuc' pan (*de cuello amarillo*)

tuétano *m* tutana

tumba *f* muquenal ch'en

tumbar *vt* 1. ts'etel
2. puch'tesel
lo tumbó la sts'et, la ya'iy ts'etab, la spuch'tes
tumbado puch'tesbil

tupido *adj* pim **Ya está tupido.** Pimubenix ta ha'mal.

turbación *f* hach-c'op

turbio *adj* tat, tatal
agua turbia tatal ha'

turnar *vi* jelel sbahic
turnaron la sjel sbahic

turno *m* jelel
por turnos jeltamba

tuyo, tuya *pron pos* awu'un

tuza *f* ba (*mamífero*)

U

ubre *f* schu' wacax

úlcera *f* chacal

último *adj* slajibal

ulular *vi* t'ururetel
sonido del ulular del búho xt'ururet

unánime *adj* jun pajal sc'opic

undécimo *adj* sbuluchebal

ungir *vt* malbeyel aceite ta sjol (*rito*)

ungüento *m* pox

único *adj* hip, hip jun a

unión libre *f* hich nax yic'oj sbahic

unir *vt* 1. ts'aquel
2. yomel
lo unió la sts'ac, la syom
unido ts'acbil, yombil

uno *adj* jun
un animal jcoht
una persona jtuhl
una vez jmehl
un par jchahp

untar *vt* beq'uel, bec'beyel

unto *m* yunto chambahlam (*grasa de animales, para untar*)

uña *f* ehch'aquil
su uña yehch'ac

urdimbre *f* ti'om, sti'omlel (*de telar*)

urgente *adj* ora ya xtuhun

urgir *vi* c'anel ta ora
le urge ta ora ya sc'an

urraca *f* pap (*ave*)

usado *adj* 1. poco'
2. wanc'u'ul (*ropa*)
3. wantsequel (*enaguas*)

usar *vt* 1. tuhunel
2. pixjolinel (*sombrero*)
3. wayibinel (*cama*)
4. cha'inel (*metate*)
lo usó la stuhun, tuhun yu'un
lo usó la spixjolin (*sombrero*)
lo usó la swayibin (*cama*)
lo usó la scha'in (*metate*)

uso *m* stuhunel, stuc

usted *pron pers* ha'at

ustedes *pron pers* ha'ex

útil *adj* ay stuc
es muy útil bayel stuc

utilizar *vt* tuhunel, tuhuntesel
lo utilizó la stuhun

uva silvestre *f* ts'usub (*planta*)
ya'lel ts'usub jugo de uva

V

vaca *f* me'wacax

vaciar *vt* jochobtesel
lo vació la sjochobtes

vacío *adj* jochol

vacuna *f* smahquil chamel

vado *m* tec'o-ha'

vaina *f* 1. spat chenec' (*de frijol*) 2. na machit (*de machete*)

vainilla *f* sibac chuch (*planta*)

válido *adj* ay ta cuenta
no es válido ma'yuc ta cuenta

valor *m* stojol **¿Que valor tiene?** ¿Bin ut'il stojol?

valle *m* jucul q'uinal, sjuclej

vámonos *interj* ¡con!, ¡conic!

vano *adj* tojol
fue en vano tojol c'oht, howil

vapor *m* shahb, shahb c'ahc'al ha'

vara *f* xul

vario *adj* cheb oxeb
varias veces cheb oxeb welta

varón *m* winic

vasija *f* poco-c'abal

vecino *m* pat-xuhc, lac'na
su vecino spat-xuhc

vega *f* spamlej ti'ti'ha'al

veinte *adj* jtahb (*20*)

vejez *f* 1. smamalil (*de hombre*) 2. sme'elil (*de mujer*)

vejiga *f* yawil jchuxtic
su vejiga yawil schux

[1]vela *f* 1. gandela (*para luz*)

[2]vela *f* spac'al barco (*para barco*)

velar 1. vt tapel, tapbeyel sit 2. *vi* wic'sitayel -ba
veló la swic'sitay sba

ven *interj* ¡la'! **¡Ven acá!** ¡La' li'i!

vena *f* jchihaltic
su vena schihal

venado *m* chij (*mamífero*)
venadito rojo jwahch'il chij

vencedor *m* jtsalaw

vencer *vt* tsalel
lo venció la stsal, la ya'iy tsalaw
se dio por vencido la yac' sba ta tsalel
vence ya stsalawan
vencido tsalbil, tsalot

venda *f* spohtsil-ehchen

vendar *vt* potsel ehchen
se lo vendó la spotsbey yehchen

vendedor *m* jchombajel, mach'a la schon

vender *vt* chonel
lo vendió la schon
vendido chombil

veneno *m* milojibal

venganza *f* spacol

vengar *vt* paquel c'abal, pacontesel
se vengó la spac sc'abal

vengar *v prnl* sutbeyel spacol
se vengó la sutbey spacol, la yich'bey spacol

venida *f* talelan
primera venida sba talelan

venir *vi* talel

acaba de venir talel to
está viniendo yac ta talel, talel yac
ha venido talem
vengo ya xtalon
ya vino talix

venta *f* jchohnel **No está de venta.** Ma' jchohneluc.
de venta jchohnel

ventarrón *m* majawal ic'

ver *vt* ilel
fue visto ilot
lo vio la yil
se ve desde aquí chican li'i
trató de ver la sq'ueluy yil
vamos a ver ha' chican

verano *m* yax habil q'uinal

veras *f* melel
de veras melel nix a

verdad *f* melel, smelelil c'op
es la verdad melel nix a
no es verdad ma' meleluc

verdadero *adj* mero

verde *adj* yax, yaxal
Véase Apéndice C.

verdura *f* boc itaj, tsuy (*comestible*)

vereda *f* joy be, tut be

vergonzoso *adj* q'uexlaltic sba

vergüenza *f* q'uexlal
tiene vergüenza ya xq'uexaw
tuvo vergüenza la sq'uex, q'uexlalij

vermífugo *m* spoxil lucum

vértebra *f* ch'ixpat

verter *vt* cohconel, jebel ha', t'ulel
lo vertió la scohcon, la sjeb ha', la st'ul

vertical *adj* toj teq'uel

vértigo *m* xjimet q'uinal, walasut q'uinal

vestido *m* c'u'ul

vestidura *f* c'u'ul pac'al

vestir *vt* lapel
está vestido slapoj sc'u'
le vistieron la ya'beyic slap
lo vistió la slap
viste como ladina ay svestido

vez *f* welta
a veces baq'uintic
cada vez jujun welta
de una vez jc'axel
de vez en cuando ma' tic'biluc, namic namic to
muchas veces bayel welta
otra vez yan welta
una sola vez jmehl nax

vía *f* be
vía pública muc'ul be, c'axibal be (*carretera*)
vías de comunicación behbehtic

Vía Láctea *f* be sic (*lit.: camino del frío*)

viajero *m* jc'axel jsohlel

víbora *f* ti'awal chan (*reptil*)

vicioso *adj* c'a'em yo'tan yu'un mulil

victorioso *adj* tsalaw

vida *f* cuxlejal
vida eterna cuxlejal sbahtel q'uinal

viejecita *f* me'el

viejecito *m* mamal

viejo *adj* poco'ix (*cosa usada*)

viejo de monte *m* sacjol (*mamífero*)

viento *m* ic', yic'al

vientre *m* ye'tal jch'uhtic
su vientre ye'tal sch'uht

viga *f* ts'amte'

vigésimo *adj* stahbal

vigilante *m* j'ilq'uinal

vigueta *f* sacte'

villa *f* tut lum (*p. ej.: Villa de Chilón*)

vino *m* ya'lel ts'usub

viña *f* ts'usubiltic

viruela *f* chuhyel
viruelas locas tucul-ch'uht

viruta *f* samolte'

visible *adj* chican, p'equel chican ta ilel

visión *f* nahalsitil

visita *f* ula', ula'il
tiene visita ay yula'
tuvo visita la yula'in

visitante *m, f* j'ula'taywanej, ula'il

visitar *vt* ula'tayel
lo visitó la yula'tay
vino a visitar tal ta ilaw

víspera *f* pajelto
en vísperas de pajel xanix ya sc'an a

vista *f* ta jatalal
a la vista ay ta jatalal
perdió de vista ch'ay ta sit

visto [*p. p. de* **ver**] ilbil

viuda *f* me'ba' ants
quedó viuda hil ta me'ba'al

viudez *f* me'ba'al

viudo *m* me'ba' winic
quedó viudo hil ta me'ba'al

viva *m* ¡viva! (*spatil o'tanil ta aw*)

viviente *adj* cuxul, ta scuxlejal

vivir *vi* cuxajel **¿Dónde vives?** ¿Banti ay ana?
vivió cuxaj

vivo *adj* cuxul, ta scuxlejal

volar *vi* wihlel
voló wihl bahel

volcar 1. *vi* balalijel, balch'ujel, tselc'ujel, tsulq'uijel
2. *vt* buchel, balch'unel, tselc'unel, tsulq'uinel
volcó balalij, balch'uj, tselc'uj, tsulq'uij

voltear 1. *vi* jimlujel, sutp'ijel, walts'ujel
2. *vt* sutp'inel, walts'unel
lo volteó la sutp'in, la swalts'un
volteó repentinamente jimluj, sutp'ij, walts'uj

volumen *m* sbaliquil (*cilindro*)

voluminoso *adj* snaquiquil
2. sbaliquil (*rollo*)
3. shubiquil (*tamaño*)
es voluminoso hich snaquiquili (*costal*)

voluntad *f* sc'anojel =o'tan, te bin ya sc'an yo'tan
voluntad propia =oloj

voluntariamente *adv* =tuquel-o'tan

volver *vi* suhtel
volvió suht tal
volvió atrás suht ta spat, walac' suht

volver a hacer cha'pasel
volvió a hacerlo la scha'pas xan

volver cenizas tanubel
volvió cenizas tanub

volver en sí na'el q'uinal
volvió en sí la sna' q'uinal, cux yo'tan, hul sch'uhlel

volverse loco sonsohubel
se volvió loco sonsohub

vomitar 1. *vt* xehtayel
2. *vi* xehenel
lo vomitó la xehtay, loc' ta xehtayel
vomitó xehen

vómito *m* xe

vosotros, vosotras *pron pers* ha'ex

votar *vt* tsahel mach'a ya yich' ya'tel
votaron la stsahic mach'a ya yich' ya'tel

voto *m* juramento
tomó voto la snup juramento (*oficial religioso*)

voz *f* c'op
a una voz contestaron comon la sjaq'uic
corrió la voz puhc c'op
dando voces xquelet ta aw
en voz alta tulan c'opoj
en voz baja sajsaj c'opoj

vuelo *m* wihlel

vuelta *f* welta
dio la vuelta la yac' welta
dio vuelta la sjoybehtay (*a un obstáculo*)
dio vuelta la sjoyoyin, la sututin (*a una rueda*)
está de vuelta suhtix talel

vuelto *m* suhtib taq'uin (*dinero*)

vuestro, vuestra *pron pos* awu'unic

Y

y *conj* soc

ya *adv* -ix
ya llegó c'ohtix
ya se fue bahtix

yegua *f* yewa

yema *f* 1. spuhlte' (*de árbol*) 2. sc'anal tomut (*de huevo*)

yerno *m* =nihal
su yerno snihal

yo *pron pers* ho'on
sólo yo jtuquel

yuca *f* ts'inte' (*planta*)

yugo *m* ya'tejib-te' wacax, yugo-te'

yulo *m* jochoch (*especie de gusano*)

yunta *f* cha'coht wacax (*de bueyes*)

Z

zacate *m* ac

zafar 1. *vi* bots'el **Zafaron las colas de los animales que tenía agarrado.** Bots' sne te chambahlametic stsacoje. 2. *vt* chepts'ujel, solp'ijel, yalts'ujel
está zafando yac ta yalts'ujel cohel
ha zafado chepts'ujem
zafó solp'ij

zambullir *vt* muhculha'tayel
zambulló la smuhculha'tay, la ya'iy muhculha'

zanate *m* bacmut (*ave*)

zancudo *m* xenen (*insecto*)

zanja *f* be ha', ch'acom

zapato *m* xanabil

zapote colorado *m* waleha'as (*fruta*)

zas *interj* ¡strasluj!, ¡straslujet! (*sonido de estallido*)

zontle *m* -bahc' (*medida, unidad de 400*)

zopilote *m* 1. hos (*ave*)
zopilote cabeza colorada xuhlem
zopilote rey aja'us

zorrillo *m* pahay (*mamífero*)

zorro *m* wax (*mamífero*)

zumbido *m* 1. xcululet, xch'ininet, x'u'u'et

2. xjinet, xpi'et (*sonido de bala*)

zumo *m* sut'il, ya'lel

zurcir *vt* xahel ta na

zurció la tela la xa slohmenal pac'

zurdo *adj* q'uexam-c'ab **Él es zurdo.** Q'uexam ya x'a'tej.



Templo de las Inscripciones, Palenque



Dintel 26 de Yaxchilán, Chis.

Muestra a una mujer presentando una cabeza o máscara de jaguar a un personaje importante. 726 D.C., Período Clásico.

GRAMÁTICA TZELTAL
de Bachajón

por
Marianna Slocum



Dintel 43 de Yaxchilán, Chis. 772 D.C.

Muestra a un personaje principal ricamente ataviado, el cual lleva un bastón de mando adornado con un tejido de palma. Al frente de él se ve a una mujer vestida con un bello huipil.

Horizonte Clásico.

GRAMÁTICA TZELTAL

0. Alfabeto

El alfabeto tzeltal se basa en el sistema fonético del tzeltal, representando cada sonido significativo del idioma indígena. Para facilitar el aprendizaje de la lectura, y asimismo la transición del tzeltal al español y del español al tzeltal, la ortografía utiliza las letras del alfabeto español, con un símbolo adicional ('), llamado saltillo, que indica un cierre glotal. Ejemplos:

ha'al	*lluvia*
we'el	*comida*
te'	*árbol*

También se usa para indicar consonantes glotalizadas. Ejemplos:

c'ahc'	*fuego*	q'uin	*fiesta*
ch'a	*amargo*	t'ul	*conejo*
p'ij	*inteligente*	ts'i'	*perro*

A diferencia del español, se emplea la letra **h** para diferenciar entre un sonido suave (**h**) y un sonido fuerte (**j**), como en los siguientes ejemplos:

hun	*papel*	jun	*uno*
hulel	*llegar*	julel	*inyectar*
tsahel	*escoger*	tsajel	*probar*

También la letra **h** occure en palabras como en los siguientes ejemplos, que difieren únicamente por la letra **h**:

yal	*su hijo (de mujer)*	yahl	*se cayó*
bat	*corcho*	baht	*se fue*
ic'	*viento*	ihc'	*negro*
pac'	*tela*	pahc'	*pared*

Otros dialectos del tzeltal parecen que no hacen esta distinción.

1. Sustantivos

Los sustantivos en tzeltal son:

1.1. Primitivos, que no proceden de ninguna otra palabra.

na	*casa*	ants	*mujer*
winic	*hombre*	be	*camino*
lum	*tierra*	ha'	*agua*

Sustantivos primitivos con los sufijos **-al, -el, -il, -ol, -ul** indican carencia de poseedor. Cuando llevan afijos pronominales posesivos se suprime el sufijo. Ejemplos:

c'u'ul	*camisa*	jc'u	*mi camisa*
tepil	*huarache*	step	*su huarache*
wixil	*hermana mayor*	swix	*su hermana*
ihts'inal	*hermano menor*	yihts'in	*su hermano*
tatil	*padre*	stat	*su padre*
wexal	*pantalones*	swex	*sus pantalones*
baquel	*hueso*	sbac	*su hueso*

1.2. Derivados, que constan de un prefijo o sufijo añadido a la raíz.

Al sustantivo se añade los sufijos **-al, -el, -il, -ol, -ul** para indicar el lugar en donde crece la planta indicada por la raíz. Ejemplos:

chenc'ul	*frijolar*	chenec'	*frijol*
wahle'el	*cañal*	wahle'	*caña*
nichimal	*jardín*	nichim	*flor*
aquil	*campo*	ac	*hierba*

Al sustantivo se añade el sufijo **-tiquil** para indicar abundancia de una cosa. Ejemplos:

te'tiquil	*bosque*	(te' *árbol*)
ch'entiquil	*peñasco*	(ch'en *cueva*)
tontiquil	*pedregal*	(ton *piedra*)
witstiquil	*serranía*	(wits *cerro*)

A la raíz verbal se añade el sufijo **-ibal**, que indica instrumentalidad. Ejemplos:

ochibal	*entrada*	(och *entrar*)
wayibal	*cama*	(way *dormir*)
a'tejibal	*herramienta*	(a'tej *trabajar*)
we'ibal	*plato*	(we' *comer*)

Cuando lleva prefijo posesivo, se suprime el sufijo **-al**. Ejemplos:

yochib	*su entrada*
ya'tejib	*su herramienta*
swe'ib	*su plato*

A la raíz verbal transitiva se añade el sufijo **-tamba**, que indica acción recíproca. Ejemplos:

majtamba	*pleito*	(maj *pegar*)
miltamba	*masacre*	(mil *matar*)
utamba	*riña*	(ut *regañar*)
jeltamba	*por turno*	(jel *cambiar*)

A la raíz verbal se añade el sufijo **-ben**, indicando el resultado de la acción del verbo. Ejemplos:

c'ajben	*tallo de maíz*	(c'aj *cosechar maíz*)
ch'ayben ha'	*ahogamiento*	(ch'ay *perder;* ha' *agua*)
ti'ben chan	*mordedura*	(ti' *morder*)
ts'isben	*costura*	(ts'is *costurar*)

A la raíz verbal se añade el prefijo **s-**, y el sufijo **-lej**, a la raíz del verbo de estado (*v. e.*) indicando tipo de lugar. Ejemplos:

spamlej	*llanura*	(*pl.*: spamlejtic)	(pamal *llano*)
sjuclej	*valle*	(*pl.*: sjuclejtic)	(jucul *plano*)
slomlej	*hondonada*	(*pl.*: slomlejtic)	(lomol *ahuecado*)
spulej	*planicie*	(*pl.*: spulejtic)	(pulul *ahuecado*)

Para indicar al agente que realiza una acción, se añade el prefijo **j-** a la raíz verbal. Ejemplos:

j'elec'	*ladrón*	(elec' *robar*)
jmilaw	*matador*	(mil *matar*)
j'a'tel	*trabajador*	(a'tel *trabajar*)
jchuquel	*preso*	(chuc *amarrar*)

1.3. Compuestos, que constan de dos palabras unidas. Ejemplos:

jolna	*caballete*	(jol *cabeza* + na *casa*)
nichc'ahc'	*chispa*	(nich *flor* + c'ahc' *fuego*)
tomut	*huevo*	(ton *piedra* + mut *gallina*)
wa'elc'ab	*derecha, a mano derecha*	(wa'el *derecha* + c'ab *mano*)

1.4. Accidentes gramaticales de los sustantivos

1.4.1. Posesión de sustantivos

Hay dos juegos de prefijos pronominales que concuerdan con la forma de la raíz. El juego **j-, a-, s-** va con raíces que empiezan con consonante; el juego **c-, aw-, y-** va con las que empiezan con vocal. El plural del poseedor se señala con los sufijos **-tic** (*incl.*), **-cotic** (*excl.*) y **-ic**.

Sustantivos que empiezan con consonante

na *casa*

jna	*mi casa*	jnahtic	*nuestra casa* (*incl.*)
		jnahcotic	*nuestra casa* (*excl.*)
ana	*tu casa*	anahic	*su casa* (*de ustedes*)
sna	*su casa* (*de él*)	snahic	*su casa* (*de ellos*)

Sustantivos que empiezan con vocal

=o'tan *corazón*

co'tan	*mi corazón*	co'tantic	*nuestros corazones (incl.)*
		co'tancotic	*nuestros corazones (excl.)*
awo'tan	*tu corazón*	awo'tanic	*sus corazones (de ustedes)*
yo'tan	*su corazón (de él)*	yo'tanic	*sus corazones (de ellos)*

(Note que el símbolo = indica una raíz que requiere un prefijo.)

1.4.2. Pluralización de sustantivos

Para indicar plural, se añade el sufijo **-etic**. Ejemplos:

winic	*hombre*	winiquetic	*hombres*
alal	*niño*	alaletic	*niños*
ants	*mujer*	antsetic	*mujeres*
querem	*muchacho*	queremetic	*muchachos*

En sustantivos compuestos de dos raíces sustantivas, el sufijo **-etic** pluraliza ambos. Ejemplos:

antswiniquetic	*personas*	(ants *mujer*; winic *hombre*)
alnich'anetic	*hijos e hijas*	(al *niño/niña*; nich'an *hijo*)
me'elmamaletic	*mayores de edad*	(me'el *anciana*; mamal *anciano)*
me'iltatiletic	*padres*	(me' *madre*; tat *padre*)

Los sufijos plurales **-ab**, **-tac**, indican plural colectivo. Ejemplos:

snich'an	*su hijo*	snich'nab	*sus hijos*
yihts'in	*su hermano*	yihts'inab	*sus hermanos*
jmohlol	*mi compañero*	jmohloltac	*mis compañeros*
yal	*su hijo/hija*	yala'tac	*sus hijos/hijas (de mujer)*

Hay frases nominales que constan de dos sustantivos. Ejemplos:

boc itaj	*verduras*	(boc *legumbre;* itaj *legumbre*)
sic c'ahc'	*escalofrío*	(sic *frío;* c'ahc' *calor*)
ch'ich' baq'uet	*humano*	(ch'ich' *sangre;* baq'uet *carne*)

En estas frases, se emplean los prefijos pronominales posesivos con cada palabra; el sufijo plural se emplea solamente al final de la frase. Ejemplos:

sc'u' spac'	*su ropa*	(c'u' *camisa*; pac' *tela*)
coc jc'ab	*mi ayudante*	(oc *pie*; c'ab *mano*)
sme' static	*sus padres*	(me' *madre*; tat *padre*)
swe'el yuch'elic	*su comida*	(we'el *comida*; uch'el *bebida*)

Ciertos sustantivos indican el plural por medio de duplicación. Ejemplos:

limlimton	*lajas*	(ton *piedra*)
bebeha'	*arroyos*	(beha' *arroyo*)
ti'ti'ha'	*ribera*	(ti'ha' *orilla del río*)

Ciertos sustantivos indican el plural por medio de duplicación más el sufijo **-tic.** Ejemplos:

nahnahtic	*caserío*	(na *casa*)
behbehtic	*veredas*	(be *camino*)
lumlumtic	*pueblos*	(lum *pueblo*)

También se indica el plural por medio de numerales que preceden al sustantivo. Ejemplos:

ho'eb c'ahc'al	*cinco días*
cheb winiquetic	*dos hombres*
oxeb habil	*tres años*

El plural también se indica por medio de adjetivos de cantidad que preceden al sustantivo. Ejemplos:

bayel taq'uin	*mucho dinero*
tsobol ixim	*mucho maíz*
ipal ants-winiquetic	*mucha gente*

2. Artículo

A diferencia del español, el artículo **te** en tzeltal ocurre con los sustantivos y frases nominales sin respetar género ni número. Las frases nominales que empiezan con **te** añaden el enclítico **-e** al final de la frase como complemento del artículo. Ejemplos:

te winique	*el hombre*	(winic *hombre*)
te antswiniquetique	*las personas*	(ants *mujer;* winic *hombre*)
te q'uinale	*el terreno*	(q'uinal *terreno*)
te jochol q'uinale	*el desierto*	(jochol q'uinal *desierto*)
te mach'atic tulan ya'telique	*los que son oficiales importantes*	(tulan ya'telic *oficios importantes*)

Si la frase no especifica algo, no se emplea el artículo; si la frase refiere específicamente a algo, lleva el artículo. Ejemplos:

ay choj ta ha'mal	*hay tigres en el monte*
la jmil te choje	*maté el tigre*

3. Pronombres

El pronombre en tzeltal puede ser: personal, posesivo, reflexivo, demostrativo, relativo, interrogativo e indefinido. Los pronombres no especifican género. Hay dos formas de la primera persona de plural del pronombre personal y del pronombre posesivo: inclusivo, que incluye al oyente o oyentes; exclusivo, que no lo(s) incluye.

3.1. Pronombres personales

El pronombre personal añade los sufijos pronominales a la base **ha'**.

ho'on	*yo*	ho'otic	*nosotros, nosotras (incl.)*
		ho'otcotic	*nosotros, nosotras (excl.)*
ha'at	*tí, Ud.*	ha'ex	*ustedes*
ha'	*el, ella*	ha'ic	*ellos, ellas*

3.2. Pronombres posesivos

La base **-u'un** lleva los prefijos pronominales y los sufijos plurales.

cu'un	*mío, mía*	cu'untic	*nuestros (incl.)*
		cu'uncotic	*nuestros (excl.)*
awu'un	*tuyo, tuya*	awu'unic	*suyos (de Uds.)*
yu'un	*suyo, suya*	yu'unic	*suyos (de ellos, ellas)*

El pronombre posesivo se usa con ciertos verbos intransitivos para indicar la persona que actúa. Ejemplos:

cuhch cu'un	*aguanté*	(cuhch *aguantar*)
nohp yu'un	*aprendió*	(nohp *aprender*)
c'ax cu'untic	*sobrellevamos*	(c'ax *cruzar*)

El pronombre posesivo se usa también con el participio pasado para indicar la persona que actúa. Ejemplos:

mambil cu'un	*comprado por mí*
chombot yu'un yan	*vendido por otro*
ts'ihbabil yu'un Juan	*escrito por Juan*

3.3. Pronombres reflexivos

La base **-ba** lleva los prefijos pronominales y los sufijos plurales.

jba	*yo mismo*	jbahtic	*nosotros mismos (incl.)*
		jbahcotic	*nosotros mismos (excl.)*
aba	*tú mismo*	abahic	*ustedes mismos*
sba	*él mismo*	sbahic	*ellos mismos*

El pronombre reflexivo aparece en la frase verbal para indicar que el sujeto del verbo recibe la acción del verbo. Lleva afijos pronominales de acuerdo con el sujeto del verbo. Ejemplos:

la jquejan jba	*me arrodillé*
la stehc'an sba	*se puso en pie*
la yehchentes sba	*se hirió*

En el plural, puede indicar acción recíproca. Ejemplos:

la smaj sbahic	*pelearon*	(maj *pegar*)
la yut sbahic	*riñeron*	(ut *regañar*)
la spuc sbahic	*se dispersaron*	(puc *dispersar*)

El pronombre reflexivo también puede usarse con adjetivos y sustantivos con un sentido idiomático. Ejemplos:

obol sba	*pobrecito (de él, ella)*
yobolil jba	*mi pobreza*
mel-o'tantic sba	*triste*

3.4. Pronombres demostrativos

ha' ini *éste, ésta* ha' te *ése, ésa* ha' in *ése, ésa*

3.5. Pronombres relativos

bin *que* mach'a *quien*

3.6. Pronombres interrogativos

bin a *¿qué?* mach'a *¿quién?*

3.7. Pronombres indefinidos

mach'ayuc *quienquiera* biluc *cualquiera* biluc ora *cuandoquiera*

Hay dos pronombres que sustituyen a los pronombres personales:

= **tuquel** que quiere decir *solo, sola*, refiriéndose a personas:

jtuquel	*yo solo, sola*
atuquel	*tú solo, sola*
stuquel	*él solo, ella sola*
jtuqueltic	*nosotros solos, nosotras solas (incl.)*
jtuquelcotic	*nosotros solos, nosotras solas (excl.)*
atuquelic	*ustedes solos, ustedes solas*
stuquelic	*ellos solos, ellas solas*

Jtuquel hilon.	*Me quedé solo.*
Stuquel tal.	*Él vino solo.*

= **pisil** que quiere decir *todos, todas*, refiriéndose a personas:

jpisiltic	*todos nosotros, todas nosotras (incl.)*
jpisilcotic	*todos nosotros, todas nosotras (excl.)*
apisilic	*ustedes todos, ustedes todas*
spisilic	*ellos todos, ellas todas*

Conic jpisiltic.	*Vámonos todos.*
Talan apisilic.	*Vengan todos ustedes.*

4. Adjetivos

Los adjetivos en tzeltal son calificativos, demostrativos, indefinidos, numerales, distributivos, cuantitativos, interrogativos y descriptivos.

4.1. Adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos designan una cualidad o característica del nombre que acompañan. Ejemplos:

muc'	*grande*
lec	*bueno*
sac	*blanco*

Cuando ocurren en una frase nominal, tienen el sufijo de una vocal más el consonante **l**. Ejemplos:

muc'ul ha'	*río*
lequil winic	*hombre bueno*
sacal q'uinal	*claridad*

4.2. Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos señalan a una persona o cosa. **Ha'** va antes del sustantivo; el segundo elemento va después. La palabra **me** sigue a **ha'**. Ejemplos:

ha'... ini	*este*	ha' winic ini	*este hombre*
ha'... ine	*ese*	ha' querem ine	*ese muchacho*
ha' me... ine	*aquel*	ha' me winic ine	*aquel hombre*

4.3. Adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos son aquellos que se refieren a una persona o una cosa de manera indefinida. Ejemplos:

yan	*otro*	yan c'ahc'al	*otro día*
biluc	*cualquier*	biluc ora	*cualquier tiempo*

4.4. Adjetivos numerales

Los adjetivos numerales señalan una cantidad precisa. Se clasifican como cardinales, ordinales y partitivos. Ejemplos:

Cardinales

jun	*uno*	jun c'ahc'al	*un día*
cheb	*dos*	cheb winiquetic	*dos hombres*
oxeb	*tres*	oxeb semana	*tres semanas*

Ordinales

sbahbayal	*primero*	sbahbayal habil	*primero año*
schebal	*segundo*	schebal welta	*la segunda vez*
yoxebal	*tercero*	yoxebal c'ahc'al	*el tercer día*

Partitivos

ohlil	*mitad*	ohlil c'ahc'al	*mediodía*

Los adjetivos numerales simples (*1-19*) pueden llevar sufijos clasificadores indicando tamaño, tipo, calidad, estilo, hechura, etc. Ejemplos:

jtuhl winic	*un hombre*	(tuhl *persona*)
cha'coht chay	*dos pescados*	(coht *animal*)
oxtehc' te'	*tres matas*	(tehc' *cosa larga*)
ho'pehch waj	*cinco tortillas*	(pehch *cosa redonda*)

4.5. Adjetivos distributivos, que indican partición:

jujun	*cada uno*
chebcheb	*dos en dos*
ox'oxeb	*tres en tres*

4.6. Adjetivos cuantitativos, que indican cantidad:

teb	*poco*	teb nax ixim	*poco maíz*
bayel	*mucho*	bayel taq'uin	*mucho dinero*

4.7. Adjetivos interrogativos, que sirven para preguntar:

jaycoht	*¿cuántos (animales)?*
jaytuhl	*¿cuántas (personas)?*
jayeb stojol	*¿qué precio?*

4.8. Adjetivos descriptivos, que sirven para calificar una sensación o emoción:

mel-o'tantic sba	*triste*
mulantic sba	*agradable*
q'uexlaltic sba	*vergonzoso*
xiweltic sba	*espantoso*

4.9. Adjetivos con el sufijo *-al*, que se forman de verbos nominales:

ti'awal chan	*víbora venenosa*	(ti'aw *morder*)
milawal chamel	*enfermedad mortífera*	(milaw *matar*)
licawal ic'	*viento fuerte*	(licaw *alzar*)

5. Verbos

Los verbos en tzeltal se clasifican como transitivos, intransitivos, reflexivos y recíprocos, verbos de estado, verbos nominales y verbos descriptivos.

5.1. Verbos transitivos

El verbo transitivo es el verbo cuya acción recae en una persona o cosa explícita o implícita. Puede llevar un complemento directo, añadiendo los sufijos pronominales directamente a la raíz verbal; o un complemento indirecto, añadiendo **-b-/-bey** a la raíz verbal seguida por los sufijos pronominales.

5.1.1. Raíces transitivas

La raíz verbal transitiva puede ser simple, derivada o compuesta. (Note que el símbolo "=" indica que la raíz nunca aparece sin prefijos o sufijos.)

Simple, que no procede de otra raíz. Ejemplos:

=al	*decir*	=il	*ver*
=toj	*pagar*	=cuch	*cargar*
=pas	*hacer*	=nop	*aprender*

Derivada, con la adición de sufijos formativos a un sustantivo o a una raíz verbal. Ejemplos:

=c'opon	*hablar*	(c'op *voz*)	=nahin	*habitar*	(na *casa*)
=coltay	*ayudar*	(col *salvar*)	=loq'ues	*sacar*	(loc' *salir*)
=ts'acay	*completar*	(ts'ac *completo*)	=noptes	*enseñar*	(nop *aprender*)

Compuesta, que consta de dos raíces además del sufijo formativo **-tay**. Ejemplos:

=il-o'tantay	*envidiar*	(il *ver;* o'tan *corazón*)
=ts'ehchiquintay	*escuchar*	(ts'ehel *de lado;* chiquin *oído*)
=muclumtay	*enterrar*	(muc *cubrir;* lum *tierra*)
=tsihtsiha'tay	*rociar con agua*	(tsihtsin *rociar;* ha' *agua*)

5.1.2. Afijos adverbiales con la raíz transitiva

Hay ciertos afijos adverbiales que se añaden a la raíz verbal transitiva para indicar algo que afecta la acción del verbo.

Para indicar una acción que se hace dos veces, se añade el prefijo numérico **cha'-** (**cheb/cha'** *dos*) a la raíz verbal. Ejemplos:

la scha'pas xan	*lo hizo otra vez*	(pas *hacer*)
la scha'joc'obey	*volvió a preguntarle*	(joc'oy *preguntar*)
la scha'halbey ya'iy	*le dijo otra vez*	(hal *decir*)

Para indicar una acción que se lleva a cabo con intensidad, se duplica la raíz verbal menos la consonante inicial, con adición del sufijo **-in/-an**. Ejemplos:

la snutsutsin	*persiguió*	(nuts *seguir*)
la stasasin	*arrastró*	(tas *jalar*)
la sq'uechechin	*cargó*	(q'uech *llevar al hombro*)
ya sc'uxuxan ye	*cruje los dientes*	(c'ux *crujir*)

Para indicar una acción repetida, se añade el sufijo **-lan/-ulan** a la raíz verbal. Ejemplos:

la yalulan	*lo dijo varias veces*	(al *decir*)
la sjimulan sjol	*meneó la cabeza*	(jim *tirar*)
la sticonlan	*envió varias veces*	(ticon *enviar*)

Para indicar una acción que implica varias personas o varios hechos, se añade el sufijo **-ticlan** a la raíz verbal. Ejemplos:

la spasticlan	*hizo (muchas cosas)*	(pas *hacer*)
la spucticlambey	*lo repartió (entre varios)*	(puc *repartir*)
la stsacticlanic	*agarraron (a varias personas)*	(tsac *agarrar*)

Hay ciertos adverbios que ocurren en combinación con la raíz verbal transitiva. Ejemplos:

=comonpas	*hacer en común*	(comon *en común;* pas *hacer*)
=tojoltahbey ta halel sbihil	*tomar su nombre en vano*	(tojol *en vano;* ta halel *mencionar*)
=muquenti'	*comer en secreto*	(muquen *en secreto;* ti' *comer*)
=tic'-ahtay	*contar con exactitud*	(tic' *completo;* ahtay *contar*)

=ahnulap	*vestirse aprisa*	(ahnu *rápido;* lap *vestirse*)
=labahalulan	*afirmar repetidamente*	(laba *repetidamente;* hal *decir*)
=tsahtsajoc'oy	*preguntar disimuladamente*	(tsahtsah *fingir;* joc'oy *preguntar*)
=lomlomhal	*decir sin sentido*	(lom *sin sentido;* hal *decir*)
=c'alc'al-il	*acechar*	(c'al *de lado*; il *ver*)

5.1.3. Accidentes gramaticales del verbo transitivo

Los accidentes del verbo transitivo son cinco: número, persona, modo (infinitivo, indicativo, imperativo, subjuntivo), tiempo (presente-futuro, progresivo, perfecto, pretérito) y voz (activa, pasiva).

El número y la persona se indican por medio de afijos que se añaden a la raíz verbal. Hay dos juegos de prefijos pronominales: el juego **j-, a-, s-** va con raíces que empiezan con consonante; el juego **c-, aw-, y-** va con raíces que empiezan con vocal. Los sufijos plurales no cambian.

Los afijos pronominales que se emplean con raíces verbales transitivas que empiezan con consonante son:

	Singular	**Plural**
1ª pers.	j-	j- . . . -tic (*incl.*)
		j- . . . -cotic (*excl.*)
2ª pers.	a-	a- . . . -ic
3ª pers.	s-	s- . . . -ic

Los afijos pronominales que se emplean con raíces verbales transitivas que empiezan con vocal son:

	Singular	**Plural**
1ª pers.	c-	c- . . . -tic (*incl.*)
		c- . . . -cotic (*excl.*)
2ª pers.	aw-	aw- . . . -ic
3ª pers	y-	y- . . . -ic

El **modo infinitivo** del verbo transitivo consta de la raíz verbal más el sufijo **-el**. Ejemplos:

pasel	*hacer*	(pas *hacer*)
nopel	*aprender*	(nop *aprender*)
ilel	*ver*	(il *ver*)

El **modo indicativo** se indica por medio de partículas que indican tiempo y voz activa:

Tiempo presente-futuro

ya/yac + raíz con afijos pronominales

La variante **yac** se presenta antes de una vocal en la palabra que sigue:

=na' *saber*

ya jna'	*yo sé*	ya jna'tic	*sabemos (incl.)*
		ya jna'cotic	*sabemos (excl.)*
yac ana'	*Ud. sabe*	yac ana'ic	*Uds. saben*
ya sna'	*él sabe*	ya sna'ic	*ellos saben*

=al *decir*

ya cal	*digo*	ya caltic	*decimos (incl.)*
		ya calcotic	*decimos (excl.)*
yac awal	*Ud. dice*	yac awalic	*Uds. dicen*
ya yal	*él dice*	ya yalic	*ellos dicen*

Tiempo progresivo

yac + raíz con afijos pronominales + **-bel**

=le *buscar*

yac jlehbel	*estoy buscando*	yac jlehbeltic	*nosotros estamos buscando (incl.)*
		yac jlehbelcotic	*nosotros estamos buscando (excl.)*
yac alehbel	*Ud. está buscando*	yac alehbelic	*Uds. están buscando*
yac slehbel	*él está buscando*	yac slehbelic	*ellos están buscando*

=il *ver*

yac quilbel	*estoy viendo*	yac quilbeltic	*estamos viendo (incl.)*
		yac quilbelcotic	*estamos viendo (excl.)*
yac awilbel	*Ud. está viendo*	yac awilbelic	*Uds. están viendo*
yac yilbel	*él está viendo*	yac yilbelic	*ellos están viendo*

Tiempo pretérito

la + raíz con afijos pronominales

=man *comprar*

la jman	*yo compré*	la jmantic	*compramos (incl.)*
		la jmancotic	*compramos (excl.)*
la aman	*Ud. compró*	la amanic	*Uds. compraron*
la sman	*él compró*	la smanic	*ellos compraron*

Tiempo perfecto

prefijo pronominal + raíz verbal + **-oj/-ej** + sufijo pronominal

=nop *aprender*

jnopoj	*he aprendido*	jnopojtic	*hemos aprendido (incl.)*
		jnopojcotic	*hemos aprendido (excl.)*
anopoj	*Ud. ha aprendido*	anopojic	*Uds. han aprendido*
snopoj	*él ha aprendido*	snopojic	*ellos han aprendido*

=a'iy *oír*

ca'iyej	*he oído*	ca'iyejtic	*hemos oído (incl.)*
		ca'iyejcotic	*hemos oído (excl.)*
awa'iyej	*Ud. ha oído*	awa'iyejic	*Uds. han oído*
ya'iyej	*él ha oído*	ya'iyejic	*ellos han oído*

El **negativo** de verbos transitivos se expresa añadiendo el proclítico **ma'/ma'ba** a la frase verbal. La variante **ma'ba** se presenta en el tiempo perfecto del verbo transitivo. En el tiempo presente se omite la partícula que indica tiempo presente. Ejemplos:

ma' sc'anic	*no quieren*
ma'ba ca'iyejtic	*no hemos oído*
ma' la jna'	*no supe*

El **modo imperativo** del verbo transitivo consta de la raíz verbal más el sufijo **-a** (*singular*), **-ahic** (*plural*). Ejemplos:

pasa	*hágalo*	pasahic	*háganlo*
ich'a	*cógelo*	ich'ahic	*cójanlo*
coltaya	*ayúdele*	coltayahic	*ayúdenle*

El modo imperativo del verbo transitivo también se presenta con la adición del complemento directo o indirecto a la raíz verbal.

Con complemento directo

raíz + **-aw-** + sufijos pronominales

na'awotic	*acuérdese de nosotros*	(na' *acordarse de*)
joquinawon	*acompáñeme*	(joquin *acompañar*)
t'unawon	*sígame*	(t'un *seguir*)

Con complemento indirecto

raíz + **-b-/-bey** + sufijos pronominales

albeya	*dígale*	(al *decir* + bey + a)
pasbon	*hágamelo*	(pas *hacer* + b + on)
ac'bon	*démelo*	(ac' *dar* + b + on)

El **exhortativo** del verbo transitivo consta del verbo con los afijos pronominales en primera persona plural, además de la adición de la partícula **ac'a** a la frase verbal. Ejemplos:

ac'a quihquitaytic hilel	*dejémonos*	(ihquitay *dejar*)
ac'a jtojlintic bahel	*sigámonos*	(tojlin *seguir adelante*)
ac'a jt'ojan jsitic a	*fijemos los ojos en*	(t'ojan *fijar*; sit *ojo*)

Se usa el **modo subjuntivo** del verbo transitivo para expresar un deseo.

yacuc awalbey	*que le diga Ud.*	(al *decir*)
yacuc spas tulan	*que se esfuerce él*	(pas *hacer*)
lajuc awilbey	*si lo hubiera visto*	(il *ver*)
lajuc jna'	*si yo hubiera sabido*	(na' *saber*)

La **voz pasiva** de verbos transitivos se indica añadiendo el sufijo **-ot, -bot** (*con complemento indirecto*) en tiempo pretérito, o **-bil** en tiempo perfecto, a la raíz verbal. Ejemplos:

ilot	*fue visto*	(il *ver*)
halbot	*le fue dicho*	(al *decir*)
pasbil ta	*oro, hecho de oro*	(pas *hacer*)
na'bil sba	*conocido*	(na'beyel *saber*; ba *pron.*)

Para indicar el agente de la acción se emplea el pronombre posesivo.

c'ambot yu'un juez	*demandado por el juez*	(c'an *pedir*)
canantayot cu'un	*cuidado por mí*	(canantay *cuidar*)
ts'ihbabil yu'un Juan	*escrito por Juan*	(ts'ihbay *escribir*)
mambil yu'un stat	*comprado por su papá*	(man *comprar*)

5.2. Verbos intransitivos

El verbo intransitivo es el verbo cuya acción se completa en sí misma. La raíz verbal intransitiva puede ser simple o derivada:

Simple, que no procede de otra raíz. Ejemplos:

=och	*entrar*	=loc'	*salir*
=way	*dormir*	=tal	*venir*

Derivada, con la adición de sufijos formativos a un sustantivo, adjetivo o raíz verbal transitiva. Ejemplos:

=c'ayojin	*cantar*	=c'opoj	*hablar*
=muc'ub	*crecer*	=coltaywan	*salvar*

Hay raíces verbales intransitivas formadas por añadir **-h-** a la raíz de un verbo transitivo. Ejemplos:

=nihc	*temblar*	(nic *menear*)
=nohp	*aprender*	(nop *aprender algo*)
=puhc	*repartir*	(puc *distribuir algo*)
=cuhch	*aguantar*	(cuch *cargar*)

Para indicar el sujeto de la acción de estos verbos, se añaden los pronombres posesivos a la frase verbal. Ejemplos:

nohp cu'un	*yo aprendí*
puhc c'op yu'un	*él divulgó la noticia*
cuhch yu'un	*aguantó*

Hay ciertos afijos suplementarios que se añaden a la raíz verbal intransitiva para indicar algo que afecta a la acción del verbo:

Se añade **cha'** (**cheb/cha'**- *dos*) a la raíz verbal intransitiva para indicar que la acción del verbo ocurre dos veces. Ejemplos:

ya xcha'tal xan	*viene otra vez*
cha'cuxaj	*resucitó*
cha'loc' tal	*salió otra vez*

Se añade **laj-** a la raíz verbal intransitiva para indicar el efecto de una acción en su totalidad. Ejemplos:

ya xlajluhbaj cohel	*caerán todas las hojas*
ya xlajtup' eq'uetic	*se apagarán todas las estrellas*
lajpuhquic bahel	*se dispersaron todos*
lajpohl schuhquilic	*fueron desatadas todas sus ataduras*

Los accidentes gramaticales del verbo intransitivo son cuatro: número; persona; modo; tiempo.

Los verbos intransitivos indican número y persona del sujeto por medio de sufijos pronominales que se añaden a la raíz verbal en todos los tiempos.

Los sufijos pronominales

	Singular	**Plural**
1.ª pers.	-on	-otic (*incl.*) -otcotic (*excl.*)
2.ª pers.	-at	-ex
3.ª pers.	—	-ic

Ejemplos:

ochon	*entré*	(och- *entrar*)
talotic	*vinimos*	(tal- *llegar*)
a'tejotic	*trabajamos*	(a'tej- *trabajar*)
bahtic	*se fueron*	(ba- *ir*)

El **negativo** de un verbo intransitivo se expresa por medio del proclítico **ma'/ma'ba** en la frase verbal. La variante **ma'ba** se usa en el tiempo pretérito del verbo intransitivo. En el tiempo perfecto, se usa **ma'** además del enclítico **-uc** añadido a la raíz verbal. Ejemplos:

ma' xtal	*no viene*
ma'ba tal	*no vino*
ma' talemuc	*no ha venido*

El **modo infinitivo** del verbo intransitivo consta de la raíz verbal + **-el**. Ejemplos:

ochel	(och- *entrar*)	chamel	(cham- *morir*)
wayel	(way- *dormir*)	lajel	(laj- *terminar*)

El **modo indicativo** del verbo intransitivo se indica por medio de partículas que indican tiempo presente-futuro y tiempo progresivo. La falta de partículas indica tiempo pasado. La tercera persona de singular se indica por ausencia de sufijo pronominal.

El **modo imperativo** del verbo intransitivo consta de la raíz verbal más el sufijo **-an** (*singular*), **-anic** (*plural*). Ejemplos:

ochan	*entre Ud.*	(och *entrar*)
wayan	*duerma Ud.*	(way *dormir*)
bahanic	*vayan Uds.*	(bah *ir*)

El **modo subjuntivo** del verbo intransitivo se indica añadiendo el enclítico **-uc** a la raíz verbal, además de los sufijos pronominales. Para indicar un mandato o un resultado deseado, se emplea el modo subjuntivo del verbo intransitivo, con la adición de la partícula **ac'a** en la frase verbal. Ejemplos:

ac'a lajuc	*que muera*
ac'a hiluc	*que se quede*
ac'a taluquic	*que vengan*

El **tiempo pretérito** del modo subjuntivo expresa una posibilidad no realizada. Se usa la palabra **te**; la raíz tiene el sufijo **-uc** seguido del sufijo pronominal y el sufijo **-e**. Ejemplos:

te talucate	*si hubieras venido*	(tal *venir*)
te ochuque	*si hubiera entrado*	(och *entrar*)
te hu'uque	*si hubiera podido*	(hu' *poder*)

El **negativo del modo subjuntivo** se expresa con la adición del vocablo negativo **manchuc** a la frase verbal. Ejemplos:

manchuc talucon	*si yo no hubiera venido*
manchuc hiluc	*si no hubiera quedado*
manchuc lajuc	*si no hubiera muerto*

Para expresar el **exhortativo** se emplea el modo subjuntivo del verbo intransitivo con los afijos pronominales en primera persona de plural, y la adición de la partícula **ac'a** a la frase verbal. Ejemplos:

ac'a nohpojucotic	*acerquémonos*	(nohpoj *acercarse*)
ac'a ochucotic	*entrémonos*	(och *entrar*)
ac'a talucotic	*vengámonos*	(tal *venir*)

Tiempo presente-futuro

ya + **x-** + raíz + sufijos pronominales

tal *venir*

ya xtalon	*vengo*	ya xtalotic	*venimos (incl.)*
		ya xtalotcotic	*venimos (excl.)*
ya xtalat	*vienes*	ya xtalex	*vienen*
ya xtal	*viene*	ya xtalic	*ellos vienen*

Tiempo progresivo

yac + sufijos pronominales + **ta** + infinitivo

yacon ta talel	*estoy viniendo*	yacotic ta talel	*estamos viniendo (incl.)*
		yacotcotic ta talel	*estamos viniendo (excl.)*
yacat ta talel	*Ud. está viniendo*	yaquex ta talel	*Uds. están viniendo*
yac ta talel	*él está viniendo*	yaquic ta talel	*ellos están viniendo*

Tiempo pretérito

raíz + sufijos pronominales

talon	*vine*	talotic	*vinimos (incl.)*
		talotcotic	*vinimos (excl.)*
talat	*Ud. vino*	talex	*Uds. vinieron*
tal	*él vino*	talic	*ellos vinieron*

Tiempo perfecto

raíz + **-em** + sufijos pronominales

talemon	*he venido*	talemotic	*hemos venido (incl.)*
		talemotcotic	*hemos venido (excl.)*
talemat	*Ud. ha venido*	talemex	*Uds. han venido*
talem	*él ha venido*	talemic	*ellos han venido*

Hay un número limitado de verbos intransitivos de movimiento que se usan en la frase verbal en el infinitivo para indicar dirección. Ejemplos:

bahel	*ir*	hahchel	*levantar*	mohel	*subir*
cohel	*bajar*	hilel	*quedar*	ochel	*entrar*
c'axel	*pasar*	hulel	*llegar a*	suhtel	*regresar*
c'ohel	*llegar de*	loq'uel	*salir*	talel	*venir*

Los verbos auxiliares que indican dirección ocurren con verbos transitivos e intransitivos. Ejemplos:

la scuch bahel	*lo llevó*	(cuch *cargar*)
la sticon suhtel	*lo devolvió*	(ticon *enviar*)
la yal hilel	*dejó dicho*	(al *decir*)
yahl cohel	*cayó*	(yahl *caer*)
suht talel	*regresó*	(suht *regresar*)
sohl c'axel	*atravesó*	(sohl *pasar*)

5.3. Verbos reflexivos

Los verbos reflexivos son aquéllos en los que la acción del verbo recae sobre el mismo sujeto que la ejecuta. Constan del verbo transitivo y el pronombre reflexivo **-ba** *a sí mismo*, y los afijos pronominales correspondientes al sujeto del verbo. Ejemplos:

la stehc'an sba	*se puso en pie*	(tehc'an *parar*)
la shuhcan sbahic	*se sentaron*	(huhcan *colocar*)
la yehchentes sba	*se hirió*	(ehchentes *herir*)

El negativo del verbo reflexivo se indica añadiendo el proclítico **ma'** a la frase verbal. En el tiempo presente se omite la partícula que indica tiempo presente. Ejemplos:

ma' la stehc'an sba	*no se puso en pie*
ma' la shuhcan sbahic	*no se sentaron*

El pronombre reflexivo puede tener un uso idiomático. Ejemplo:

ma' jna'beytic sba	*no le conocemos*

Para indicar acción recíproca, se emplea el pronombre reflexivo en el plural con un verbo transitivo, indicando una acción que afecta mutuamente a varios. El plural se indica solamente en el pronombre reflexivo, no en el verbo. Ejemplos:

la stsob sbahic	*se reunieron*
la yalbey sbahic	*conversaron*
la smaj sbahic	*pelearon*

5.4. Verbos de estado

El verbo de estado **ay** indica localidad y existencia. Equivale al verbo *estar* en español. Para indicar número y persona se añaden los sufijos pronominales personales a la raíz verbal.

ay *estar*

Tiempo presente, modo indicativo

ayon	*estoy*	ayotic	*estamos (incl.)*
		ayotcotic	*estamos (excl.)*
ayat	*estás*	ayex	*Uds. están*
ay	*está*	ayic	*ellos están*

Tiempo presente, modo subjuntivo

ayucon	*estuviera*	ayucotic	*estuviéramos (incl.)*
		ayucotcotic	*estuviéramos (excl.)*
ayucat	*estuvieras*	ayuquex	*estuvieran (Uds.)*
ayuc	*estuviera*	ayuquic	*estuvieran (ellos)*

Frases con el verbo **ay**:

lec ayon	*estoy bien*
namal ay	*está lejos*
ayic ta lum	*están en el pueblo*

Para indicar tiempo pasado en la expresión con el verbo **ay**, se emplea la partícula **a** al final de la oración.

ayon ta lum a	*yo estaba en el pueblo*
namal ayotic a	*estábamos lejos*
hich ay a	*así estuvo*

El verbo irregular *tener* consta del verbo **ay** + pronombres posesivos. Ejemplos:

ay cu'un	*yo tengo*	ay cu'untic	*tenemos (incl.)*
		ay cu'uncotic	*tenemos (excl.)*
ay awu'un	*Ud. tiene*	ay awu'unic	*Uds. tienen*
ay yu'un	*él tiene*	ay yu'unic	*ellos tienen*

También se indica estado añadiendo los sufijos pronominales personales a los adjetivos formados con la raíz verbal y una vocal más la consonante **l**:

huculon	*estoy sentado*	(hucul *sentado*)
chucul	*está amarrado*	(chucul *amarrado*)
teq'uelic	*están en pie*	(teq'uel *en pie*)

Para formar un sustantivo predicado o un adjetivo predicado, se añaden los afijos pronominales directamente a la raíz del sustantivo u adjetivo. Ejemplos:

queremon	*soy muchacho*	(querem *muchacho*)
muc'at	*eres grande*	(muc' *grande*)
p'ijic	*son inteligentes*	(p'ij *inteligente*)

Para expresar el negativo de los verbos de estado se añade el proclítico negativo **ma'**, además del enclítico **-uc**. Ejemplos:

ma' hichuc	*no es así*
ma' meleluc	*no es verdad*
ma' lecuc	*no es bueno*

5.5. Verbos nominales

Los verbos nominales expresan una acción, y constan de una raíz verbal con sufijos nominalizadores: **-aw, -ab, -ajel/-ijel**. Ejemplos:

milaw	*acto de matar*	(mil *matar*)
sujaw	*acto de incitar*	(suj *incitar*)
tsalaw	*acto de vencer*	(tsal *vencer*)
ts'etab	*acto de tumbar árboles*	(ts'et *tumbar*)
ts'isomajel	*acto de coser*	(ts'is *coser*)
sac'omajel	*acto de lavar ropa*	(sac' *lavar*)
ha'iwijel	*acto de cargar agua*	(ha' *agua*)
ihcatsijel	*acto de llevar cargo*	(ihcatsil *cargo*)

El verbo nominal puede formar un predicado con las palabras **yac ta**. Ejemplos:

yac ta ts'etab	*están tumbando árboles*
yac ta ts'isomajel	*está cosiendo*

5.6. Verbos descriptivos

Los verbos descriptivos son los que describen movimiento, sentido, sonido, etc. Constan del prefijo **x-** añadido a la raíz verbal con los sufijos **-et, -on, -luj** o **-lajan**. No indican tiempo ni modo. Pueden llevar el sufijo plural **-ic**.

Con el sufijo **-et**:

xnilet	*está tronando*	(nil *sonar*)
xyomet	*está agrupando*	(yom *unir*)
xjuyetic	*están alborotando*	(juy *batir*)

Para indicar acción intensiva se duplica la raíz verbal que se presenta con el sufijo **-et** sin la letra inicial. Ejemplos:

xbalalet	*está revolcando*	(bal *volcar*)
xlipipet	*está resplandeciendo*	(lip *brillar*)
xnililet	*está tronando* (*trueno*)	(nil *sonar*)

Con el sufijo **-on**: (indica sujeto singular) Se duplica la letra inicial de la raíz verbal que se presenta con el sufijo **-on.** Ejemplos:

xcoxcon	*está cojeando*	(cox *cojear*)
xlemlon	*está brillando*	(lem *brillar*)
xti'ton	*está doliendo*	(ti' *morder*)

Con el sufijo **-luj**: (indica acción repentina) Ejemplos:

xch'ayluj	*desaparece de repente*	(ch'ay *perder*)
xjamluj	*se abre repentinamente*	(jam *abrir*)
xtec'luj	*se para súbitamente*	(tec' *pisar*)

Con el sufijo **-lajan**: (indica movimiento continuo) (*sujeto plural*). Ejemplos:

xhanlajan	*están tambaleándose*	(han *aflojar*)
xliplajan	*están destellando*	(lip *destellar*)
xjoylajan	*están oscilando*	(joy *girar*)

5.7. Frases verbales

La frase verbal puede constar de dos verbos que forman un complejo verbal. Ejemplos:

Complejo verbal vt + vt:

a'bot yil	*le fue mostrado*	(*dar, ver*)
la yalbey ya'iy	*le informó*	(*decir, oír*)
ya jmahliy quiltic	*esperamos ver*	(*esperar, ver*)

Complejo verbal vi + vt:

hahch spas	*empezó a hacerlo*	(*empezar, hacer*)
tal sc'oponon	*vino para hablarme*	(*venir, hablar*)
c'oht sta	*al llegar encontró*	(*llegar, encontrar*)

Complejo verbal vt + vi:

la yiq'uic bahel	*lo llevaron*	(*llevar, ir*)
la scoltay loq'uel	*lo libró*	(*ayudar, salir*)
la quich'tic tal	*trajimos*	(*coger, venir*)

Complejo verbal vi + vi:

cha'cuxaj tal	*resucitó*	(*vivir otra vez, venir*)
loc' bahel	*salió*	(*salir, ir*)
ch'ay hilel	*se perdió*	(*perder, quedar*)

El complejo verbal puede constar de tres verbos. Ejemplos:

Complejo verbal vi + vt + vt:

hahch yalbey ya'iy	*empezó a explicarle*	(*empezar, decir, oír*)
tal ya'bey yil	*vino a mostrarle*	(*venir, dar, ver*)

Complejo verbal vi + vi + vt:

loc' bahel sc'opon	*salió a hablarle*	(*salir, ir, hablar*)
suht tal yil	*regresó a verlo*	(*regresar, venir, ver*)

La frase verbal dual consta de dos verbos que indican modo, tiempo y sujeto en conjunto. Ejemplos:

xyahl xmo	*baja y sube*	(yahl *descender;* mo *ascender*)
ya xwe' x'uch'ex	*Uds. comen y beben*	(we' *comer;* uch' *beber*)
xmo xco ta yocliyel	*recorren mar y tierra*	(mo *subir;* co *bajar*)

5.8. Respuesta a una pregunta

Para contestar a una pregunta en el afirmativo, si el verbo es transitivo se emplea la misma partícula usada en la frase verbal indicando tiempo presente o pasado. Ejemplos:

(*pregunta*)	¿ya bal ana'bey sba?	*¿le conoces?*
(*respuesta*)	yac	*sí*
(*pregunta*)	¿la bal awalbey ya'iy?	*¿le dijiste?*
(*respuesta*)	la	*sí*

Si el verbo es intransitivo, se emplea la misma partícula usada en la frase verbal indicando tiempo presente. Si el verbo es en tiempo pasado, se contesta repitiendo el verbo. Ejemplos:

(*pregunta*)	¿ya bal xtalat?	*¿vienes?*
(*respuesta*)	yac	*sí*
(*pregunta*)	¿och bal?	*¿entró?*
(*respuesta*)	och	*sí*

En el negativo, se contesta con el negativo **ma'uc**. Ejemplos:

(*pregunta*)	¿ma' bal la awil?	*¿no lo viste?*
(*respuesta*)	ma'uc	*no*
(*pregunta*)	¿ma' bal talemuc?	*¿no ha venido?*
(*respuesta*)	ma'uc	*no*

5.9. Indicación de una cita

Para indicar una cita directa, se emplea el verbo **xchi** con los sufijos pronominales que indican persona en los verbos intransitivos. No se indica tiempo.

xchihon	*digo, dije*	xchihotic	*decimos, dijimos (incl.)*
		xchihotcotic	*decimos, dijimos (excl.)*
xchihat	*digas, dijiste*	xchihex	*dicen, dijeron Uds.*
xchi	*dice, dijo*	xchihic	*dicen, dijeron (ellos)*

Ejemplos:

Ya xtalon pajel, xchi.	*Vengo mañana, dijo.*
Lec ay hiche, xchi.	*Está bien, dijo.*
Ya jc'an quiltic, xchihic.	*Queremos verle, dijeron.*

Para indicar una cita indirecta, se usa la partícula **laj** en la frase, citando lo que dijo otra persona.

Ma' ba tal, xchi laj.	*Dice (otro) que no vino.*
Ya xbahtix, xchi laj.	*Dice (otro) que ya se va.*
Lajix, xchihic laj.	*Dicen que ya se acabó.*

Para indicar que lo que uno dice se refiere a cierta persona, se añade la palabra **-c'oblal** a la frase.

Ha'ex nix yac awalbel mach'ayon a, xchi sc'oblalic.
"Ustedes dicen quien soy", dijo refiriéndose a ellos.

Joc jbahtic ya xc'ohotic, xchi sc'oblal.
"Estaremos juntos", dijo refiriéndose a él.

Sohquem ajol, xchi sc'oblal te Pablohe.
"Estás loco", dijo refiriéndose a Pablo.

6. Adverbios

El adverbio es la parte invariable de la oración que califica, determina o especifica la acción del verbo.

6.1. Adverbios de lugar

banti	*donde, adonde*	namal	*lejos*
bayuc	*dondequiera*	nopol	*cerca*
li'i	*aquí*	tey	*allá*

6.2. Adverbios de tiempo

cha'bej	*pasado mañana*	patil	*después*
nahil	*antes*	sahb	*temprano*
namey	*hace mucho tiempo*	woje	*ayer*
nax	*hoy (pasado)*	yo'tic	*ahora*
pajel	*mañana*		

6.3. Adverbios de modo

behbe	*constantemente*	lec	*bien*
comon	*en unión*	muquen	*secretamente*
c'unc'un	*lentamente*	sahbaltic	*rápidamente*
chamen	*fijamente*	toj	*inmediatamente*
chopol	*malo*	tojol	*en vano*
hich	*así*	wocol	*difícilmente*
jamal	*abiertamente*	xcha'jol	*otra vez*

6.4. Adverbios de cantidad

c'ax	*más*	lom	*muy*
ipal	*mucho*	teb	*poco*

6.5. Adverbios que especifican la acción del verbo

ec, ehuc	*también*	xcha'jol	*otra vez*

7. Preposición

La preposición **ta** significa *a, en, de, por.* Ejemplos:

baht ta lum	*se fue al pueblo*	och ta na	*entró en la casa*
tal ta be	*vino por el camino*	pasbil ta te'	*hecho de madera*

La preposición **ta** más un sustantivo señala la ubicación de algo. Ejemplos:

ta q'uib	*en el cántaro*	ta mesa	*en la mesa*
ta yutil caja	*adentro de la caja*	ta yohlil	*en medio de*
ta sjoyobal	*alrededor de*	ta stojol	*en la presencia de*
ta spat	*detrás de*	ta yelaw na	*enfrente de la casa*
ta ti'ha'al	*a la orilla del río*		

La preposición **ta** seguido de un infinitivo o verbo nominal se presenta en frases verbales. Ejemplos:

baht ta a'tel	*fue a trabajar*	loc' ta ahnel	*salió huyendo*
yac ta jalab	*está tejiendo*	la sta ta lehel	*lo encontró (buscando)*
la yac' ta na'el	*lo hizo saber*	c'oht ta pasel	*sucedió*

8. Conjunciones

La conjunción es la parte invariable de la oración que relaciona las cláusulas que forman una oración completa. Ejemplos:

c'alal *cuando (temporal)*

C'alal sacub q'uinal, baht ta a'tel ta sc'al.
Cuando amaneció, se fue a su milpa a trabajar.

ha'to *hasta (temporal)*

La smahliy, ha'to tal te smohloltaque.
Esperó, hasta que vinieron sus compañeros.

yu'un *porque (causal)*

Ich'a ta muc' te ame'atate, yu'un hich ya yal te Diose.
Honra a tu padre y a tu madre, porque así dice Dios.

scuenta yu'un *para que (explicativo)*

Halbeya ya'iy, scuenta yu'un hich me ya sna' ta lec a.
Dígale, para que así sepa.

te ...-e *que (complementario)*

La yalbey ya'iy te hich smandar te ajwalile.
Le dijo que así lo manda el gobernador.

teme ...-e *si (condicional)*

Teme bohone, ya me xcha'talon xan.
Si me voy, vendré otra vez.

te ...-e *si (condicional contrario)*

Te yu'unuc ma' hichuque, la calbat te hichuque.
Si no fuera así, te lo hubiera dicho.

9. Partículas y enclíticos

Hay partículas y enclíticos que ocurren en las frases verbales y nominales para expresar ciertas ideas.

9.1. Partículas adverbiales

bal *interrogativa* se presenta en segunda posición en la frase verbal para indicar una pregunta.

¿Ya bal ana'bey sba?	*¿Lo conoces?*
¿La bal awilic?	*¿Lo vieron Uds.?*
¿Melel bal te bin ya yale?	*¿Es verdad lo que dice?*

to *todavía* aparece en la frase verbal que indica tiempo presente o futuro.

ay to bayel ixim	*todavía hay mucho maíz*
ya to spas	*todavía lo va a hacer*
ma' to talemuc	*todavía no ha venido*

-ix *ya* aparece como enclítico en la frase verbal que indica tiempo pretérito.

la yalbonix	*ya me dijo*
hulemix	*ya llegó*
wayalix	*ya está dormido*

Las dos partículas temporales ocurren como enclíticos con verbos de movimiento, indicando una acción que acaba de suceder (**-to**), o que ya sucedió (**-ix**).

hulelto	*acaba de llegar*	(hulel)
talelto	*acaba de venir*	(talel)
bahelto	*acaba de ir*	(bahel)
lajelix	*ya está terminando*	(lajel)
c'ohelix	*ya está llegando*	(c'ohel)
loq'uelix	*ya está por salir*	(loq'uel)

wan/niwan indica duda, y ocurre en la frase verbal o en la frase nominal.

ya wan xtal pajel	*tal vez venga mañana*
bahem wan ta lum	*tal vez haya ido al pueblo*

yac wan ta a'tel	*probablemente esté trabajando*
oxeb niwan ora ta patil	*unas tres horas después*

me indica énfasis. Puede ocurrir con el imperativo o en la frase verbal.

¡La'ic me!	¡*Vengan*!
¡Ma' me xiwat!	¡*No tenga miedo*!
¡Ya me ajoquinon!	¡*Que me acompañe*!
¡Tsahtaya me abahic!	¡*Tengan mucho cuidado*!

laj se usa en la frase verbal para indicar una cita indirecta.

ya laj sc'an	*dice que quiere*
c'oht laj ta yo'tan	*dice que entiende*
ma' laj ayuc	*dice que no hay*
ya laj xtal pajel	*dice que viene mañana*

c'an indica posibilidad, o intención de haber querido llevar a cabo algo, pero no logró. Se emplea en la frase verbal en el modo indicativo o subjuntivo.

ya c'an spas	*iba a hacerlo* (*no lo hizo*)
ya c'an ya'bey	*iba a darle* (*no le dio*)
ya c'an lajuc	*iba a morir*
ma' ba c'an yalbey	*no iba a decirle*

mati expresa sorpresa o reacción enfática.

¡Hich mati!	¡*Así es*!
¡Ma' mati hichuc!	¡*No es así*!
¡Ha'at mati muc'ul ajwalilat!	¡*Tú eres rey*!

nax indica limitación. Se presenta en la frase nominal o en la frase verbal.

ho'pehch nax waj ay	*hay solamente cinco panes*
la nax yutic	*solamente le dijeron*
scuenta nax bahlumilal	*es solamente del mundo*

xan quiere decir *otra vez* o *más*. Occure en la frase nominal y en la frase verbal.

halbotic xan ya'iyic	*les dijo otra vez*
mahliya me jun xan ora	*que espere una hora más*
hahch xan ta c'op	*empezó a hablar otra vez*

nix indica afirmación.

melel nix a	*ciertamente es verdad*
ma' nix awu'unuc a	*realmente no es de Ud.*
ha' nix a	*es él mismo*

9.2. Partículas de estado de ánimo

Hay varias partículas que indican el sentimiento o estado de ánimo de la persona que habla.

habi ocurre al final de una oración para indicar certeza.

Ha' te winic habi.	*Él es el hombre, pues.*
Bahelix habi.	*Ya se va, pues.*
Hich ay habi.	*Así es, pues.*

ch'a ocurre al final de una frase verbal e indica sentimiento de pesar.

Manchuc la jpasbeyic ch'a. *Mejor yo no les hubiera hecho (nada).*

laj'a se emplea como conjunción; indica reproche.

Ayix ora joquimbelex, laj'a ¿ma' to xana'bon jba?
Hace tiempo que estoy con Uds., ¿cómo es que todavía no me conoces?

Tsobol mach'a la scoltay, laj'a ma' xhu' scoltaybel sba stuquel.
Salvó a muchos, a sí mismo no se puede salvar.

xa se emplea en una oración para indicar protesta.

Xa mero ma' jna'bey sba te winic yac awalique.
No conozco al hombre que dices (*protestando*).

Xa ma' ho'ucon, xchi.
Yo no soy, dijo (*protestando*).

si expresa desacuerdo o inconformidad con lo hecho o con lo dicho.*

..., si ma'yuc na li' ta banti ayotiqui
..., *como no hay casa aquí adonde estamos*

..., si la awa'iyiquix bin la yal
..., *como ya oyeron lo que dijo*

ihin se usa al llamar la atención a otra persona al ofrecerle algo en la mano.

Ihin, li' ay te jayeb ataq'uin la awa'bon.
Mira, aquí tienes el dinero que me diste.

*La partícula **si**, en tzeltal, indica lo mismo que la conjunción *si* en castellano.

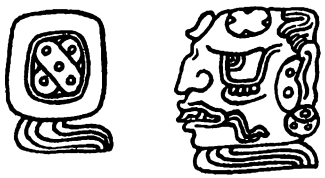
9.3 Orden de las partículas

Cuando dos o más partículas ocurren en la frase verbal, siguen un orden fijo; el negativo es siempre inicial. Ejemplos:

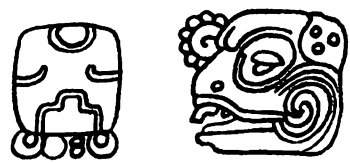
Ma' laj mati ayuqu ix.
[*neg. cita interj. verbo temp.*]
¡Él dice que ya no hay!

¿Ya to bal xtal xan?
[*modo temp. interr. verbo rep.*]
¿Todavía va a venir otra vez?

La me awa'iyiqu ix.
[*modo enf. verbo temp.*]
Ya oyeron Uds.



kin



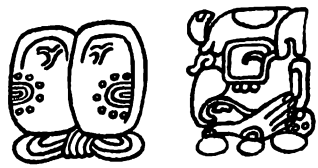
uinal



tun



katun



baktun

Glifos mayas de los períodos de tiempo

ÍNDICE
de la gramática tzeltal

0. Alfabeto 279

1. Sustantivos 279
   1.1. Primitivos 279
   1.2. Derivados 280
   1.3. Compuestos 281
   1.4. Accidentes gramaticales de los sustantivos 281
      1.4.1. Posesión de sustantivos 281
      1.4.2. Pluralización de sustantivos 282

2. Artículo 283

3. Pronombres 284
   3.1. Pronombres personales 284
   3.2. Pronombres posesivos 284
   3.3. Pronombres reflexivos 284
   3.4. Pronombres demostrativos 285
   3.5. Pronombres relativos 285
   3.6. Pronombres interrogativos 285
   3.7. Pronombres indefinidos 285

4. Adjetivos 286
   4.1. Adjetivos calificativos 286
   4.2. Adjetivos demostrativos 286
   4.3. Adjetivos indefinidos 287
   4.4. Adjetivos numerales 287
   4.5. Adjetivos distributivos 287
   4.6. Adjetivos cuantitativos 287
   4.7. Adjetivos interrogativos 288
   4.8. Adjetivos descriptivos 288
   4.9. Adjetivos con el sufijo ***-al*** 288

5. Verbos 288
   5.1. Verbos transitivos 288
      5.1.1. Raíces transitivas 288
      5.1.2. Afijos adverbiales con la raíz transitiva 289
      5.1.3. Accidentes gramaticales del verbo transitivo 290
   5.2. Verbos intransitivos 293
   5.3. Verbos reflexivos 297
   5.4. Verbos de estado 298
   5.5. Verbos nominales 299
   5.6. Verbos descriptivos 299
   5.7. Frases verbales 300
   5.8. Respuesta a una pregunta 301
   5.9. Indicación de una cita 302

6. Adverbios 303
6.1. Adverbios de lugar 303
6.2. Adverbios de tiempo 303
6.3. Adverbios de modo 303
6.4. Adverbios de cantidad 303
6.5. Adverbios que especifican la acción del verbo 303
7. Preposición 303
8. Conjunciones 304
9. Partículas y enclíticos 305
9.1. Partículas adverbiales 305
9.2. Partículas de estado de ánimo 307
9.3. Orden de las partículas 308

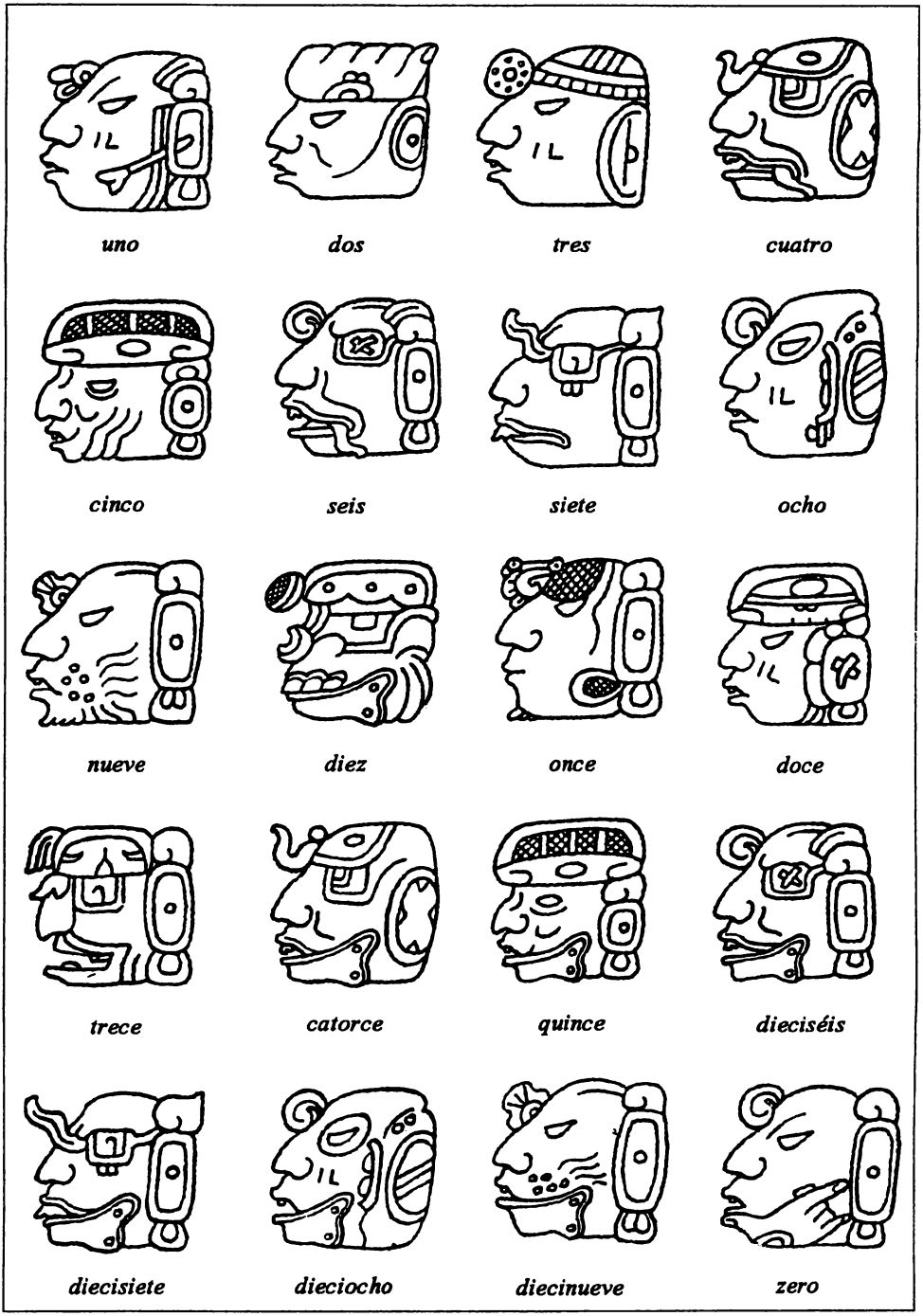


Glifos mayas para los días

APÉNDICES

Y

BIBLIOGRAFÍA



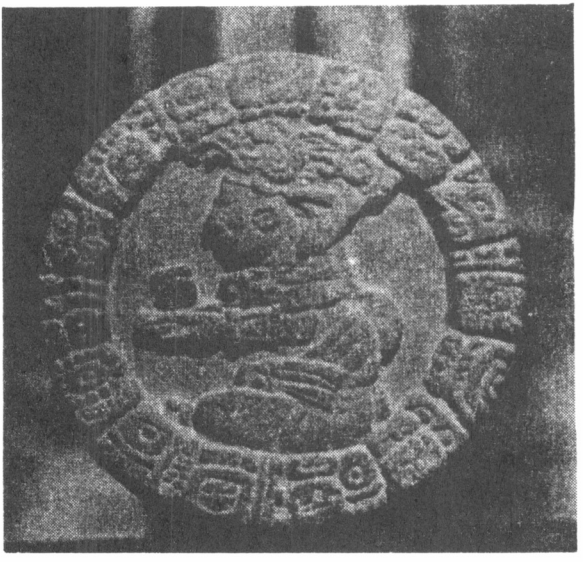
Glifos de los números como aparecen en la inscripción de la estela de Palenque

APÉNDICE A

NÚMEROS CARDINALES (vigésimal)

1	jun	*uno*
2	cheb	*dos*
3	oxeb	*tres*
4	chaneb	*cuatro*
5	ho'eb	*cinco*
6	waqueb	*seis*
7	huqueb	*siete*
8	waxaqueb	*ocho*
9	baluneb	*nueve*
10	lajuneb	*diez*
11	bulucheb	*once*
12	lajchayeb	*doce*
13	oxlajuneb	*trece*
14	chanlajuneb	*catorce*
15	ho'lajuneb	*quince*
16	waclajuneb	*dieciséis*
17	huclajuneb	*diecisiete*
18	waxaclajuneb	*dieciocho*
19	balunlajuneb	*diecinueve*
20	jtahb	*veinte*
21	jun scha'winic	*veintiuno*
22	cheb scha'winic	*veintidós*
23	oxeb scha'winic	*veintitrés*
24	chaneb scha'winic	*veinticuatro*
25	ho'eb scha'winic	*veinticinco*
26	waqueb scha'winic	*veintiséis*
27	huqueb scha'winic	*veintisiete*
28	waxaqueb scha'winic	*veintiocho*
29	baluneb scha'winic	*veintinueve*
30	lajuneb scha'winic	*treinta*
31	bulucheb scha'winic	*treinta y uno*
40	cha'winic	*cuarenta*
41	jun yoxwinic	*cuarenta y uno*
50	lajuneb yoxwinic	*cincuenta*

51	bulucheb yoxwinic	*cincuenta y uno*
60	oxwinic	*sesenta*
61	jun schanwinic	*sesenta y uno*
70	lajuneb schanwinic	*setenta*
71	bulucheb schanwinic	*setenta y uno*
80	chanwinic	*ochenta*
81	jun yo'winic	*ochenta y uno*
90	lajuneb yo'winic	*noventa*
91	bulucheb yo'winic	*noventa y uno*
100	ho'winic	*cien* (*ciento*)
200	lajunwinic	*doscientos*
300	ho'lajunwinic	*trescientos*
400	jbahc'	*cuatrocientos*
500	ho'winic scha'bahc'	*quinientos*
600	lajunwinic scha'bahc'	*seiscientos*
700	ho'lajunwinic scha'bahc'	*setecientos*
800	cha'bahc'	*ochocientos*
900	ho'winic yoxbahc'	*novecientos*
1,000	lajunwinic yoxbahc'	*mil*
2,000	ho'bahc'	*dos mil*
8,000	jpic	*ocho mil*



Disco de Tonina, Chis.
600–700 D.C.
Período Clásico.

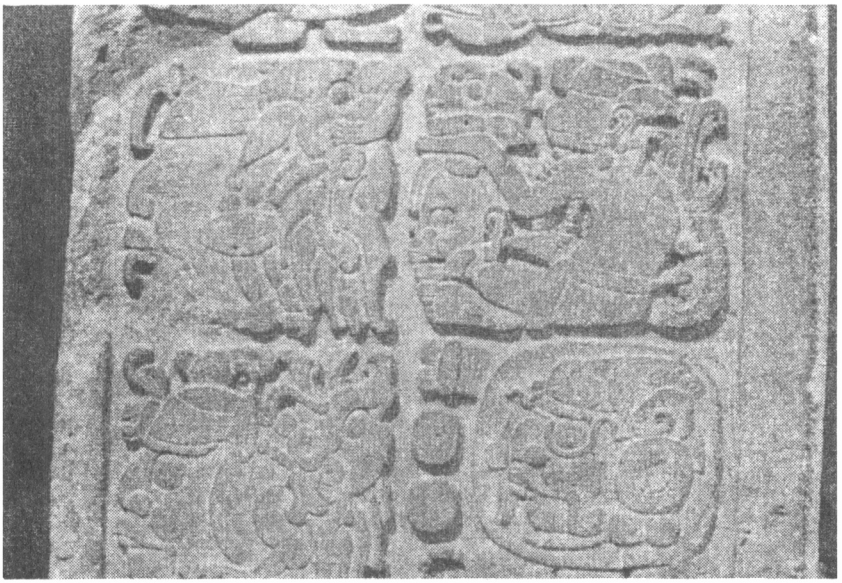
Muestra a un sacerdote en el momento de ofrendar a la deidad.

NÚMEROS ORDINALES

1°	sba, sbabayal	*primero*
2°	schebal	*segundo*
3°	yoxebal	*tercero*
4°	schanebal	*cuarto*
5°	yo'ebal	*quinto*
6°	swaquebal	*sexto*
7°	shuquebal	*séptimo*
8°	swaxaquebal	*octavo*
9°	sbalunebal	*noveno*
10°	slajunebal	*décimo*
11°	sbuluchebal	*undécimo*
12°	slajchayebal	*duodécimo*
13°	yoxlajunebal	*decimotercero*
14°	schanlajunebal	*decimocuarto*
15°	yo'lajunebal	*decimoquinto*
16°	swaclajunebal	*decimosexto*
17°	shuclajunebal	*decimoséptimo*
18°	swaxaclajunebal	*decimoctavo*
19°	sbalunlajunebal	*decimonoveno*
20°	stahbal	*vigésimo*
30°	slajunebal scha'winical	*trigésimo*
40°	scha'winical	*cuadragésimo*
50°	slajunebal yoxwinical	*quincuagésimo*
60°	yoxwinical	*sexagésimo*
70°	slajunebal schanwinical	*septuagésimo*
80°	schanwinical	*octogésimo*
90°	slajunebal yo'winical	*nonagésimo*
100°	yo'winical	*centésimo*



Detalle de la escalera de jeroglíficos en Palenque que muestra el glifo para los nueve tuns.



Dintel 48 de Yaxchilán, Chis.

Muestra una inscripción con numerales de caras humanas y animales mitológicos para los períodos cronológicos. 534 D.C. Período Clásico.

APÉNDICE B

NUMERALES CLASIFICADORES

Para expresar con exactitud el tipo de objeto enumerado, se pospone a la raíz numérica el clasificador más adecuado para indicarlo; éste generalmente está formado de raíces verbales. Los clasificadores indican además del número las características del objeto, como su forma, calidad, textura, etc., o si se refiere a personas o animales.

Para indicar la cantidad de uno, se añade el prefijo **j-** al clasificador numeral (p. ej.: **-tuhl > jtuhl**; **-coht > jcoht**). Para las demás cantidades se añade al clasificador específico el número, suprimiendo el sufijo **-eb**;
Ejemplos:

cheb	>	cha'-	*dos*
oxeb	>	ox-	*tres*
chaneb	>	chan-	*cuatro*
ho'eb	>	ho'	*cinco*
waqueb	>	wac-	*seis*
huqueb	>	huc-	*siete*
waxaqueb	>	waxac-	*ocho*
baluneb	>	balun-	*nueve*
lajuneb	>	lajun-	*diez*

Algunos de los clasificadores más comunes son:

-bus	*montón*	oxbus	*tres montones (maíz)*
-caj	*grada, piso*	oxcaj na	*casa de tres pisos*
-coht	*animal*	cha'coht chay	*dos pescados*
-cum	*pliegue*	jcum	*una parte*
-c'ahm	*rollo*	jc'ahm na	*un rollo (hilo)*
-c'ohl	*nudo*	ho'c'ohl	*cinco nudos (cuerda)*
-chahp	*clase, par*	jchahp tepil	*un par de huaraches*
-chehp	*carga*	cha'chehp si'	*dos cargas de leña*
-chej	*rama*	chanchej	*cuatro ramas*
-chohl	*fila*	oxchohl	*tres filas*
-ch'ix	*mazorca*	cha'ch'ix ixim	*dos mazorcas de maíz*
-hab	*año*	oxhab	*tres años*
-icats	*tercio*	j'icats	*un tercio de leña*
-jaht	*raja*	cha'oxjaht	*dos o tres rajas*
-jahw	*brazada*	oxjahw	*tres brazadas*
-jet	*bifurcación*	oxjet be	*tres bifurcaciones*
-jihl	*linea recta*	cha'jihl	*dos líneas*

-jihm	*paso*	cha'jihm ocal	*dos pasos*
-jis	*tira*	chanjis sts'ihbal	*cuatro tiras*
-johp	*puñado*	oxjohp	*tres puñados (frijol)*
-lahm	*estrata*	chanlahm	*cuatro estratas*
-lehb	*pedazo*	jlehb c'u'ul	*pedazo de tela*
-lehch	*hoja*	cha'lehch hun	*dos hojas de papel*
-lihc	*hilo*	oxlihc stsotsel	*tres hilos*
-luhc	*madeja*	cha'luhc	*dos madejas*
-mahc'	*trozo*	jmahc'te'	*un trozo de madera*
-mehl	*vez*	jmehl nax	*una sola vez*
-muhts'	*parpadeo*	jmuhts' nax	*un solo parpadeo*
-nahb	*medida*	cha'nahb	*dos medidas*
-pahc	*vestido*	cha'pahc ac'u'	*dos camisas*
-pahl	*racimo*	cha'pahl lo'bal	*dos racimos de plátano*
-pahm	*lugar*	ho'pahm lum	*cinco pueblos*
-paj	*cría*	oxpaj mut	*tres crías*
-pehch	*cosa plana*	ho'pehch waj	*cinco tortillas*
-peht	*mata*	lajunpeht te'	*diez matas*
-pihch'	*bola chica*	oxpihch'	*tres bolitas*
-piht	*unidad*	chanpiht	*en dos partes*
-pohch'	*raya*	bayel ta pohch'	*con muchas rayas*
-pux	*doblez*	cha'pux laso	*doble cuerda*
-p'ahl	*palabra*	cha'oxp'ahl	*dos o tres palabras*
-p'ij	*cosa chica y redonda*	jp'ij sit	*un ojo*
-p'is	*una medida*	jp'is nax	*una medida no más*
-q'uehp	*división*	cha'q'uehp	*dos partes*
-sehp	*cosa redonda*	cha'sehp	*dos cosas redondas*
-tehc'	*mata*	jtehc' te'	*un árbol*
-ten	*clase*	cha'ten	*dos clases de*
-tohm	*manojo*	cha'tohm	*dos manojos (trigo)*
-tuhl	*persona*	lajchaytuhl	*doce personas*
-t'uhl	*gota*	cha'oxt'uhl	*dos o tres gotas*
-tsahl	*parte*	cha'tsahl	*dos cuartos (casa)*
-tsohb	*grupo*	chantsohb	*cuatro grupos*
-ts'al	*atado*	oxts'al si'	*tres atados de leña*
-uhch'	*trago*	j'uhch' nax	*un solo trago*
-way	*noche*	jway nax	*una sola noche*
-we	*comida*	cha'we	*dos comidas*
-wohc'	*entidad*	ho'wohc'	*cinco entidades*
-wohl	*bola*	jwohl mats'	*una bola de pozole*

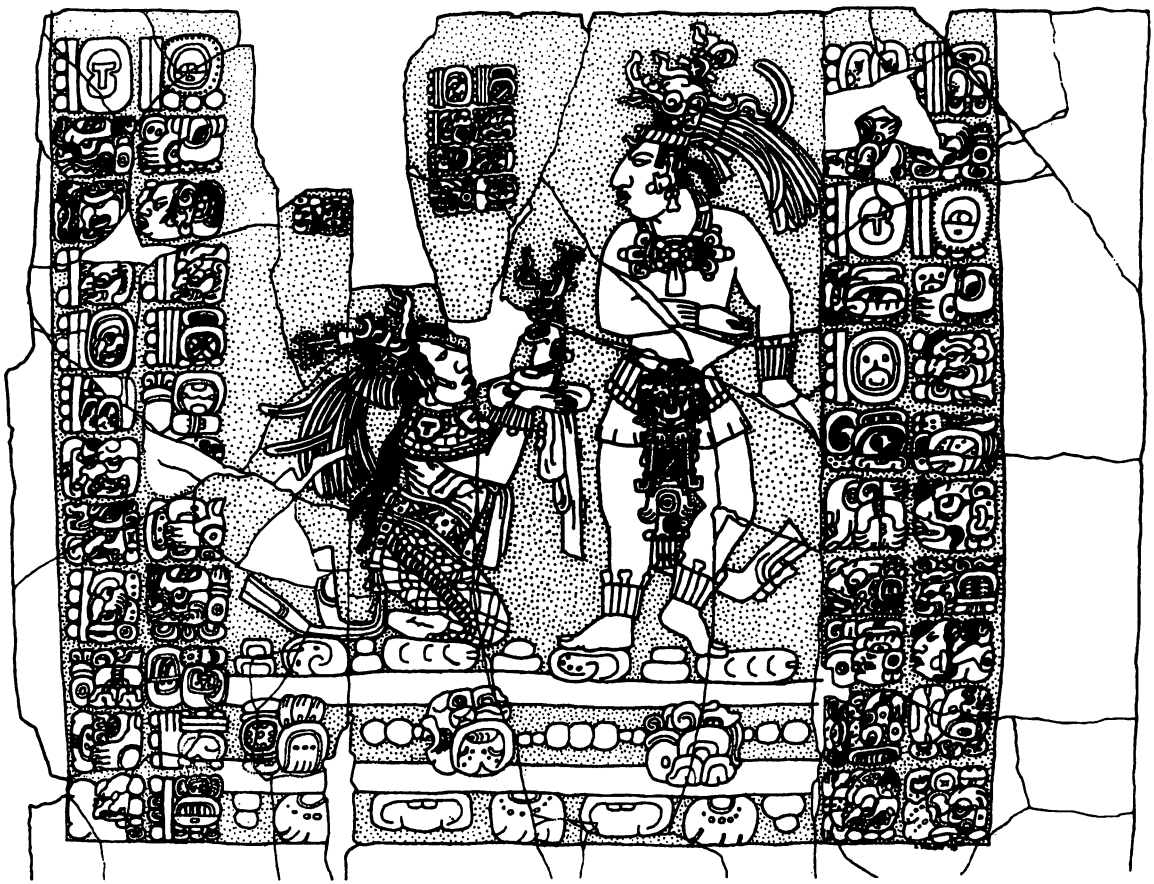
-xeht'	*migaja*	cha'xeht' waj	*dos migajas de tortilla*
-xuhc	*esquina*	chanxuhc	*cuatro esquinas*
-xuht'	*pedacito*	jxuht' xanix	*un pedacito no más*
-yahlel	*golpe*	cha'yahlel	*dos golpes*

Para indicar cantidades se duplica el clasificador. Por ejemplo:

busulbus	*montón por montón*
cajalcaj	*grado por grado*
cumulcum	*parte por parte*
chololchol	*fila por fila*
chahpalchahp	*clase por clase*
tuhlultuhl	*uno por uno* (*personas*)
tsohboltsohb	*grupo por grupo*
wohc'olwohc'	*entidad por entidad*



El Palacio de Palenque.



Tablero del templo XIV, tal vez del año 697 D.C.

Muestra a Chan Bahlum y a la señora zopilote, posiblemente en el momento de su ascensión al trono.

APÉNDICE C

COLORES DESCRIPTIVOS

Las raíces de los colores pueden combinarse con una raíz duplicada para señalar una variedad del color. La palabra compuesta da una descripción muy específica que se aplica a circunstancias limitadas. Las siguientes listas dan una posible aplicación de cada palabra:

sac *blanco*

Color específico	Aplicación posible
sac-colcol	*plata, cristal*
sac-c'ojc'oj	*tela despintada*
sac-chihchi	*caballo moro*
sac-jamjam	*firmamento*
sac-lamlam	*helada*
sac-lebleb	*tela blanca*
sac-lexlex	*labios pálidos*
sac-limlim	*tendido en la tierra*
sac-liplip	*rayo solar*
sac-loc'loc'	*manos lavadas*
sac-loch'loch'	*palma de la mano*
sac-machmach	*celeste claro*
sac-nilnil	*maíz regado en el suelo*
sac-nolnol	*cabeza canosa*
sac-ol'ol	*retoño de plátano*
sac-poch'poch'	*oreja de güero*
sac-p'atp'at	*blanca*
sac-taptap	*vista borrosa*
sac-tihti	*madrugada*
sac-tuctuc	*flor de café u otros árboles*
sac-t'uxt'ux	*blancura de masa*
sac-ts'u'ts'u'	*pálido, sin sangre*
sac-ut'ut'	*cutis*

ihc' *negro*

ihc'-balbal	*palo*
ihc'-jisjis	*lazo*
ihc'-joyjoy	*ojos de tejón*
ihc'-ju'ju'	*camisa larga*

	Color específico	**Aplicación posible**
	ihc'-lebleb	*mancha en el cutis, tela negra*
	ihc'-lechlech	*papel*
	ihc'-mu'mu'	*tela de color café claro*
	ihc'-pit'pit'	*masa*
	ihc'-pochpoch	*sombrero*
	ihc'-pujpuj	*oscuridad*
	ihc'-tubtub	*agua turbia*
	ihc'-tsumtsum	*chamarra color café*
	ihc'-ts'ujts'uj	*noche completamente negra*
chic-	*rojo, rojizo, colorado*	
	chic-c'olc'ol	*carbón encendido*
	chic-ch'e'ch'e'	*cabello rubio*
	chic-huthut	*boca rosada*
	chic-lechlech	*flor rosada*
	chic-luplup	*rojo chillante*
	chic-mulmul	*flor*
	chic-pulpul	*vino*
	chic-serser	*tela escarlata*
	chic-t'alt'al	*piel rojiza por un golpe*
	chic-t'ujt'uj	*cachete rosado*
	chic-up'up'	*flor rosada*
	chic-wanawan	*ojos rojos por desvelo*
	chic-wilwil	*fruta rojiza*
	chic-wolwol	*cara rosada por el sol*
	chic-wuywuy	*monte seco*
	chic-xotxot	*oreja rosada*
yax	*verde, azul*	
	yax-balbal	*verde-gris*
	yax-bulbul	*ojos azules*
	yax-cancan	*tela despintada*
	yax-el'el	*verde encendido*
	yax-ets'ets'	*púrpura*
	yax-jaljal	*verde*
	yax-tsintsin	*cielo despejado*
	yax-ts'ajts'aj	*verde esmeralda*
c'an	*amarillo*	
	c'an-ch'abch'ab	*pardo*
	c'an-jaljal	*botella color ámbar*
	c'an-lamlam	*hojas de árboles*
	c'an-lebleb	*tela*
	c'an-majmaj	*cabello*

APÉNDICE D

Expresiones formadas con

=o'tan *corazón*

ac'oltic yo'tan	*gozoso*
bahem ta yo'tan	*empleado (en algo)*
bic'tajem yo'tan	*codicioso*
bohl yo'tan	*malo, corrompido*
cuxul yo'tan	*despierto, en juicio*
c'axix yo'tan	*aburrido*
c'ohem ta yo'tan	*enterado*
c'ux ta yo'tan	*quiere, ama*
cheb yo'tan	*desanimado*
chopol yo'tan	*malo*
ch'ay yo'tan	*desmayado*
ch'ayal yo'tan	*sin saberlo*
ch'ayem ta yo'tan	*olvidado*
hachbot yo'tan	*provocado*
hultesbil yo'tan	*amonestado*
ilinem yo'tan	*enojado*
ip yo'tan	*decidido*
jamal yo'tan	*franco*
jteb stahel yo'tan	*impaciente*
jun yo'tan	*fiel*
jun yo'tan sbahic	*amigos íntimos*
lajem yo'tan	*terminado*
lamal yo'tan	*apacible*
lec yo'tan	*bueno*
loq'uem ta yo'tan	*voluntariamente*
loq'uem sba ta yo'tan	*atrevido*
manso yo'tan	*manso*
mel-o'tantic sba	*da tristeza*
nacal yo'tan	*plácido*
nopbil yo'tan	*imitado*
pastaytesbil yo'tan	*reconciliado con otro*
pehc'ajem yo'tan	*desalentado*
pich'il yo'tan	*desconsolado*
potsoben yo'tan	*estupor*
p'ij yo'tan	*inteligente*

scuxoj yo'tan	*descansado*
sc'ahc'al yo'tan	*ira*
sc'anojel yo'tan	*deseo, voluntad*
sch'uhunel yo'tan	*fe*
slab yo'tan	*rencor*
smuc'ul yo'tan	*esperanza*
spatil yo'tan	*saludo*
spisil yo'tan	*sincero, de todo corazón*
sp'ajoj yo'tan	*rechazado*
suhtem yo'tan	*arrepentido*
suhtem yo'tan ta stojol Dios	*convertido*
taquin yo'tan	*sediento*
ti'olajem yo'tan	*ofendido*
toj ch'ayel yo'tan	*sorprendido*
tonoben yo'tan	*endurecido de corazón*
toyol yo'tan	*entusiástico*
tulan yo'tan	*valiente*
tse'el yo'tan	*contento, feliz*
xcupet slab yo'tan	*rencoroso*
xehxon yo'tan	*náusea*
xhulhon ta yo'tan	*recordando*
xijil yo'tan	*respira con dificultad*
xiwen yo'tan	*miedoso*
xlablon yo'tan	*rencoroso*
xnacnon yo'tan	*mareado*
xna'et yo'tan	*pensativo*
xna'non yo'tan	*meditabundo*
xpeq'uet yo'tan	*desanimado*
xp'itp'on yo'tan	*palpitando*
xti'ton yo'tan	*envidioso*
xt'ixt'on yo'tan	*asco*
xut'et slab yo'tan	*ensañado*
ya yac' ta yo'tan	*toma en serio*
ya yich'bey yo'tan	*consulta con otro*
ya yihlay yo'tan	*odia*
ya sjac' yo'tan	*suspira*
yan yo'tan	*infiel, caprichoso*
yipinej yo'tan	*confiado*
yipal xanix yo'tan	*forzado*
yo'tan..., yo'tanuc...	*deseoso...*
yutsil yo'tan	*bondadoso*

APÉNDICE E

APELLIDOS BACHAJONTECOS

Entre los bachajontecos existen apellidos indígenas, aunque no los utilizan hablando cara a cara, sino refiriéndose a una persona ausente. Posiblemente los apellidos indígenas indican la existencia de antiguos clanes, como todavía existen entre los tzeltales de los altos de Chiapas.

A los del mismo apellido castellano les es prohibido casarse. (La única excepción parece ser en algunos casos de los Hernández, cuando se trata de personas de distintos apellidos indígenas; p. ej.: un **Ahch'al** casado con un **Ich**, aunque teniendo el mismo apellido castellano [Hernández].) Algunos apellidos se encuentran más frecuentemente en un barrio que en el otro, indicando que las familias indígenas están localizadas geográficamente (p. ej. Aguilar y Silvano, barrio de San Sebastián; de Mesa y Solórzano, barrio de San Jerónimo). Son raros los casos de casamiento entre personas de distintos barrios; y aun más raros los casos de que personas que pertenecen a un barrio cambien de residencia a otro barrio.

Los bachajontecos acostumbran llamarse por apodos entre sí mismos, juntamente con el apellido indígena o abreviatura del apellido castellano. Ejemplos:

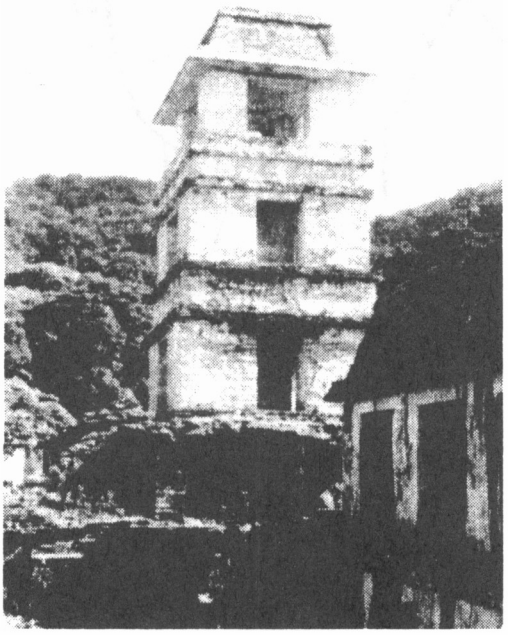
jPal Ich	*Francisco Hernández*
jMan Ch'ihc	*Manuel Zaragoza*
jPetul Tem	*Pedro de Mesa*
jXel T'ul	*Jerónimo Pérez*
xWel Xim	*Manuela Jiménez*
xMal Cut	*María Gutiérrez*

APÉNDICE F

TÉRMINOS DE PARENTESCO

abuela	-chuchu'
abuelo	-mam
antepasados	-chichmam
cuñada (de hombre)	-mu'
cuñada (de mujer)	-jawan
cuñado (de hombre)	-bal
cuñado (de mujer)	-mu'
esposa	-ihnam
esposo	-mamalal
hermana mayor	-wix
hermana menor	-ihts'in
hermano mayor	-banquil
hermano menor	-ihts'in
hermanastra (mayor)	-cha'wix
hermanastra (menor)	-cha'ihts'in
hermanastro (mayor)	-cha'banquil
hermanastro (menor)	-cha'ihts'in
hija (de mujer)	-al, antsil-al
hija (de hombre)	-antsilnich'an
hijo (de mujer)	-al, xich'uc-al
hijo (de hombre)	-nich'an
hijos	-al-nich'an
madre	-nan, -me'
madrastra	-cha'nan, -cha'me'
madrina	-jalalnan
nieto (de mujer)	-il-al
nieto (de hombre)	-mam
nuera	-alib

padre	-tat
padrastro	-cha'tat
padrino	-jalaltat
padres	-me'-tat, me'iltatil
prima	yal -me'jun, yantsil-al -me'jun
primo	-ichan, squerem-al -me'jun
sobrina,o (*de mujer*)	-aljun
sobrina,o (*de hombre*)	-nich'ajun
suegra (*de mujer*)	-alibme'el
suegra (*de hombre*)	-nihalme'el
suegro (*de mujer*)	-alibmamal
suegro (*de hombre*)	-nihalmamal
tía (*materna*)	-me'jun, muc'ul wix, muc'ul nan
tío (*materno*)	-ichan
tío (*paterno*)	-tajun
yerno	-nihal

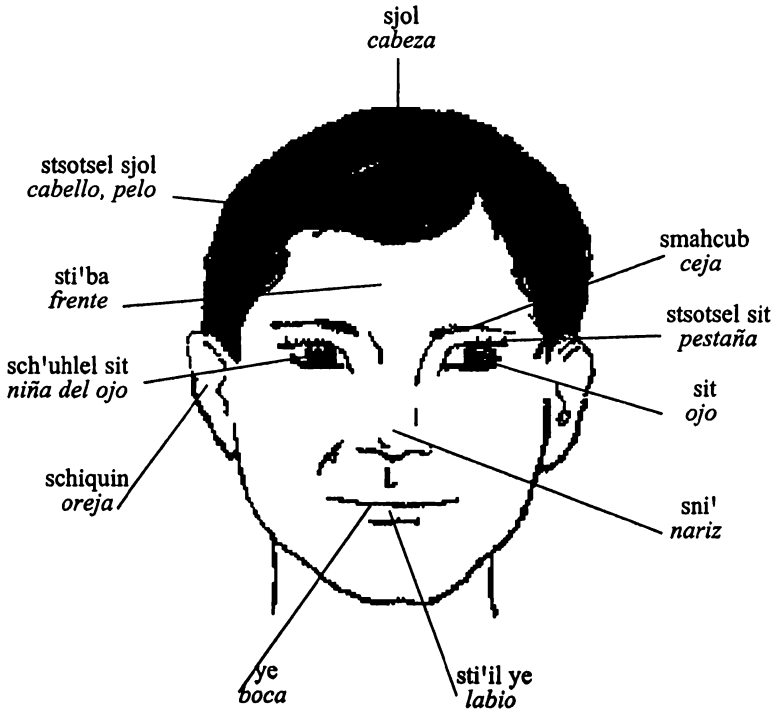


La torre del Palacio de Palenque.

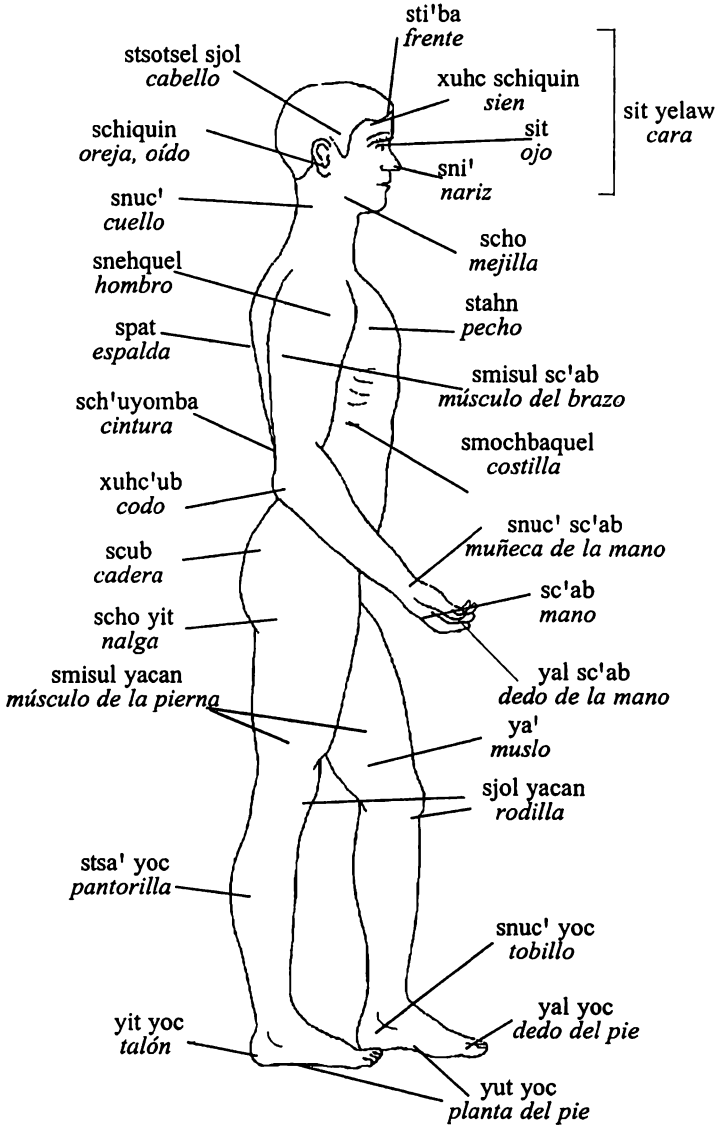
APÉNDICE G

EL CUERPO HUMANO

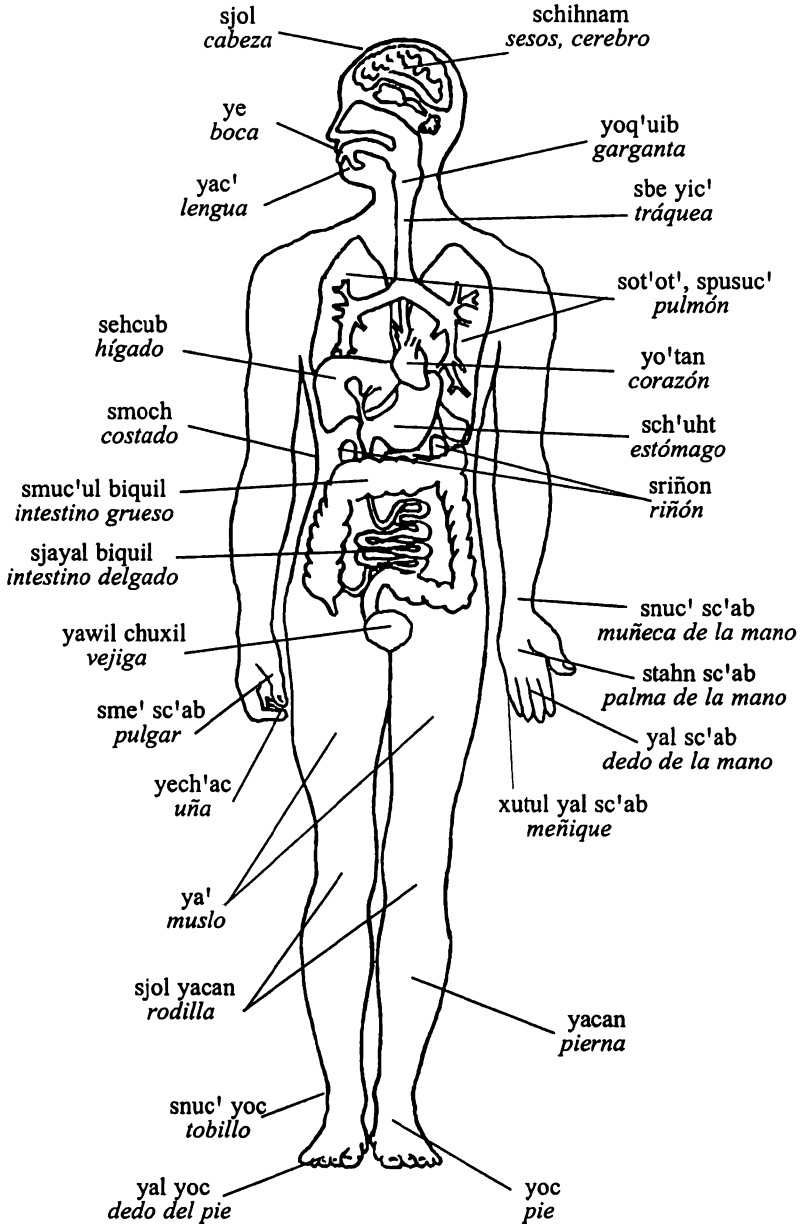
1. La cabeza



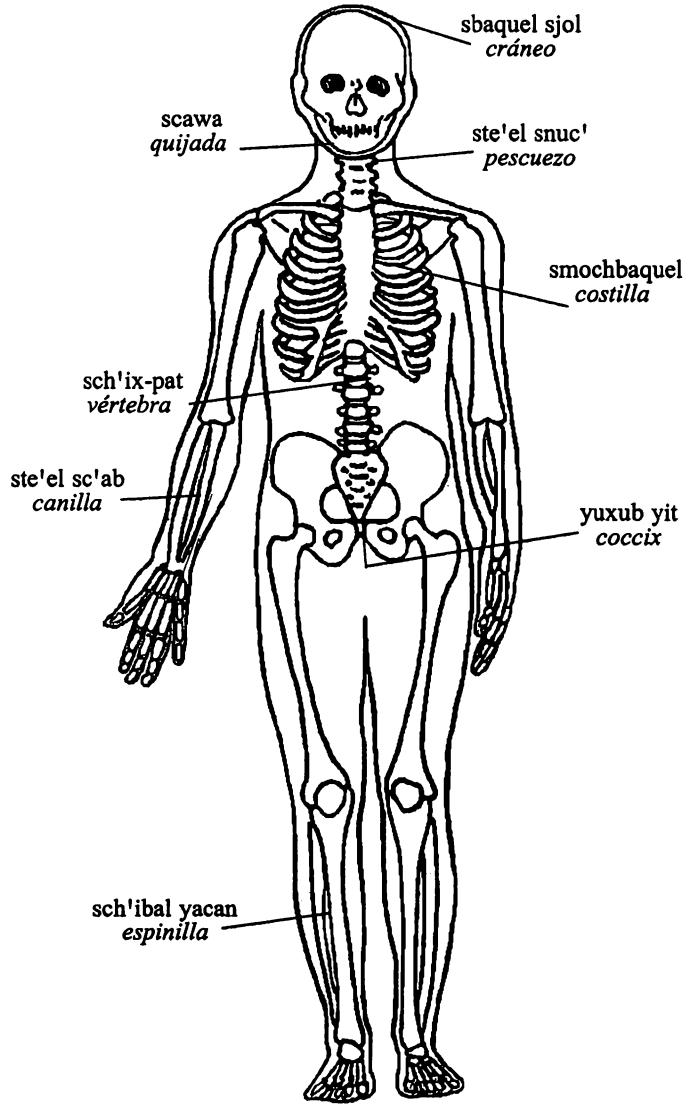
2. Exterior del cuerpo humano



3. Interior del cuerpo humano



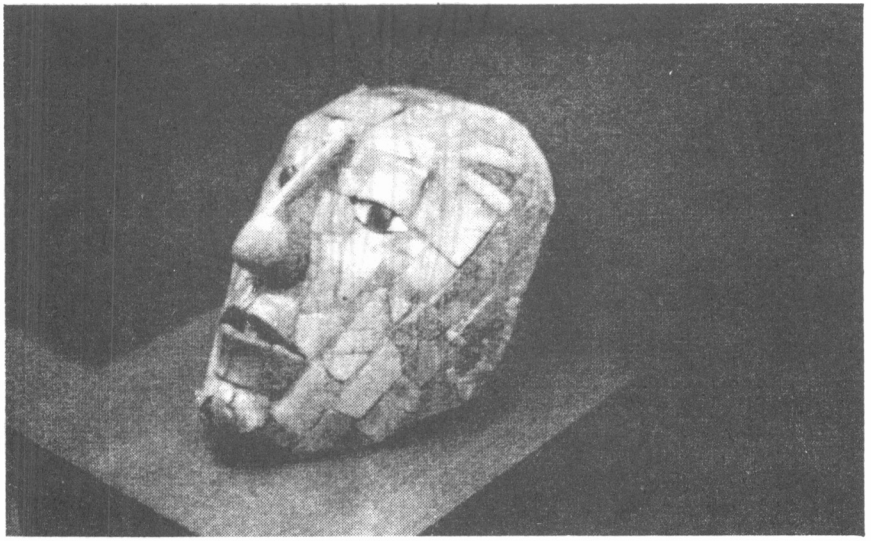
4. Esqueleto del cuerpo humano



APÉNDICE H

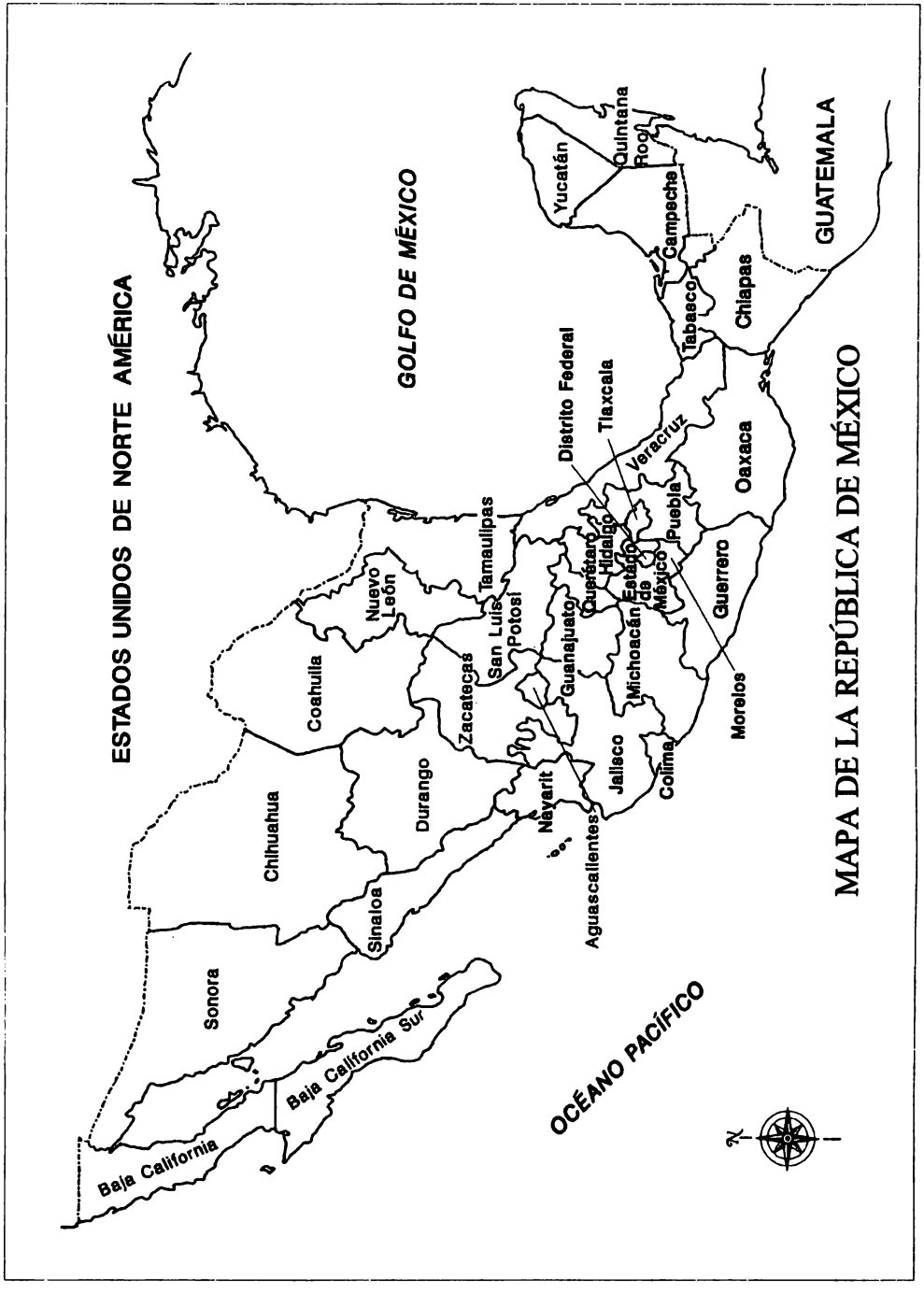
NOMBRES GEOGRÁFICOS

Nombre en español	**Nombre en tzeltal**
Amatenango	Tsontajal
Bachajón	Bahch'ajom (muc'ul lum)
Bonampak	Bohnem Pahc'
Cancuc	C'ancuhc
Caribal	Cabinal
Citalá	Xiht'al Ha'
Chilón	Chi' Lum
Guaquitepec	Taquin Wits
Guatemala (país)	Peten
Huistán	Witstan
Ocosingo	Ucutsin
Oxchuc	Oxchuhc
Palenque	Xahnil Na
Petalcingo	C'ajol
Sibacá	Sibac Ha'
San Cristóbal de Las Casas	Jobel
Tenango	Tenam
Tenejapa	Jobelto
Toniná	Tonil Na
Tumbalá	C'uc' Wits
Yajalón	Yaxal Lum
Zinacantan	Sots'leb





ESTADO DE CHIAPAS


ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMÉRICA
GOLFO DE MÉXICO
GUATEMALA
OCÉANO PACÍFICO
MAPA DE LA REPÚBLICA DE MÉXICO
Baja California
Baja California Sur
Sonora
Sinaloa
Chihuahua
Durango
Coahuila
Nuevo León
Tamaulipas
Zacatecas
San Luis Potosí
Nayarit
Aguascalientes
Jalisco
Guanajuato
Querétaro
Hidalgo
Michoacán
Estado de México
Distrito Federal
Tlaxcala
Puebla
Veracruz
Colima
Morelos
Guerrero
Oaxaca
Chiapas
Tabasco
Campeche
Yucatán
Quintana Roo

BIBLIOGRAFÍA

Aulie, Wilbur y Evelyn W. de Aulie. 1978. *Diccionario ch'ol.* [Vocabularios y diccionarios indígenas Mariano Silva y Aceves, 21]. [2.ª edición 1998, aumentado y revisado por Emily F. Scharfe de Stairs. VIMSA, 121] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Blom, Frans, and Oliver La Farge. 1927. *Tribes and temples.* Vol.II, Ch.XV:325-375. Tulane, LA: The Tulane University of Louisiana.

vda. de Delgaty, Alfa H. y Agustín Ruíz Sánchez. 1978. *Diccionario tzotzil de San Andrés.* [Vocabularios y diccionarios indígenas Mariano Silva y Aceves, 22]. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Elson, Benjamin F., editor. 1960. *Mayan Studies* I. [Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics, 5]. Norman, OK: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma. 170 pp.

Gerdel, Florence L. 1974. "Tzeltal (Mayan) phonemes." *SIL-Mexico Workpapers,* No.1; 101-6.

Kaufman, Terrence. 1971. "Tzeltal phonology and morphology." [University of California Publications in Linguistics, 61]. Berkeley, CA: University of California Press.

McQuown, Norman A. 1955. "The indigenous languages of Latin America." *American Anthropologist,* June, 1955; 501-570.

Modiano, Nancy. 1973. *Indian education in the Chiapas highlands.* N.Y.: Holt, Rinehart and Winston, Inc.

Schoenhals, Louise C. 1988. *A Spanish-English glossary of Mexican flora and fauna.* México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. 647 pp.

Slocum, Marianna C. 1948. "Tzeltal (Mayan) noun and verb morphology." *International Journal of American Linguistics,* Vol. 14, No. 2:77-86.

____. 1956. "Cultural changes among the Oxchuc Tzeltals." En *Estudios antropológicos publicados en homenaje al Doctor Manuel Gamio.* México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. Pp. 491-95.

_____. 1963 Primera cartilla tzeltal. [Dialecto de Bachajón]. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano en cooperación con la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública. 30 pp.

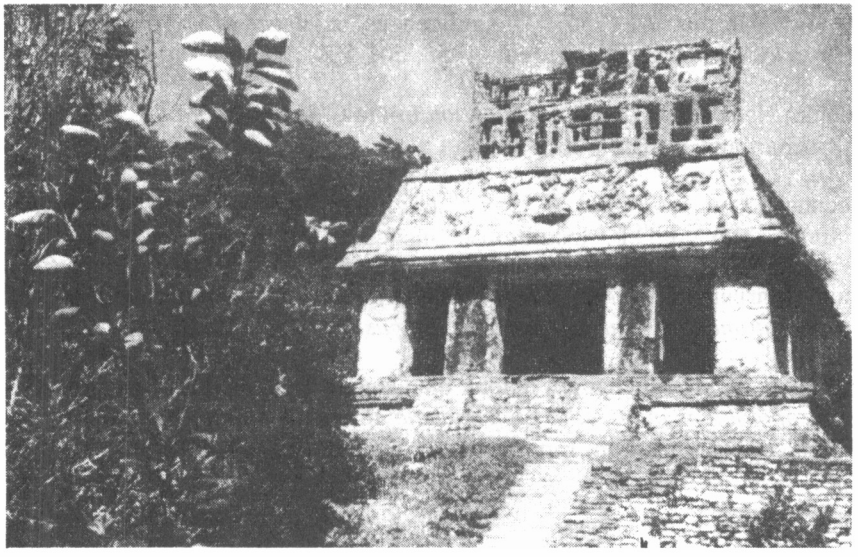
_____. 1965. "The origin of corn and other Tzeltal myths." *Tlalocan* 5(1):1-45.

_____. 1980. "A sketch of Bachajón Tzeltal clause and sentence structure." *SIL-Mexico Workpapers*, No. 3; 79-92.

_____ y Florencia L. Gerdel. 1965. *Vocabulario tzeltal de Bachajón.* [Vocabularios y diccionarios indígenas Mariano Silva y Aceves, 13]. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Townsend, W. Cameron. 1961. "Cakchiquel grammar." In *Mayan Studies I,* Benjamin F. Elson, editor. [Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics, 5]. Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma. 170 pp.

Villa Rojas, Alfonso. 1990. *Etnografía tzeltal de Chiapas.* Mexico, D.F.: Gobierno del Estado de Chiapas. 830 pp.



El templo del Sol, Palenque.